Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

stipes eius: ⁊ lilia eius: solidũ totũ: ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλα, iuxta spẽm quã ondit dño moysi: sic κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ μωυσῆ, οὕτως fecit cãdelabrũ. ⁊ locut⁹ ē dñs ad moy ἐποίησε τὴν λυχνίαν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ sen: dicẽs: accipe leuitas de medio σῆ, λέγων, λάβε τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν filiorũ israel: ⁊ purificabis eos. ⁊ sic υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἁγνιεῖς αὐτούς. καὶ οὕτως facies eis purificationẽ eor. aspgeo ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν. περιῤῥανεῖς illos aqua purificatiõis. ⁊ introibit nouacula in αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ. καὶ ἐπιστρέψουσι ξυρὸς ἐπὶ οẽ corp⁹ eor: ⁊ lauabũt vestimẽta πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια suas: ⁊ mũdi erũt. ⁊ accipiẽt vitulũ αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. καὶ λήμψονται μόχον vnũ e bob⁹: ⁊ huius sacrificiũ similã cõ ἕνα ἐκ βοῶν, καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν ἀνα fectam in oleo. ⁊ vitulũ anniculũ ex bo πεπονημένην ἐν ἐλαίῳ. καὶ μόχον ἐνιαύσιον ἐκ βο bus accipies pro pcõ: ⁊ adduces leui οὓς λήμψη περὶ ἁμαρτίας, καὶ προσάξεις τοὺς λευί tas ante tabnaculũ testimonij: ⁊ pgregabi τας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις οẽs pgregationẽ filiorũ israel: ⁊ adduces πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ προσάξεις leuitas coã dño: ⁊ imponẽt fi τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱ lij israel manus suas sup leuitas: οἱ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευίτας, ⁊ segregabit aarõ leuitas mun⁹ coã καὶ ἀφοριεῖ ἀαρὼν τοὺς λευίτας ἀπόδωμα ἔναντι dño a filijs israel. ⁊ erũt vt ope κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ ἔσονται ὥστε ἐρ rẽtur opa dñi. et leuite imponẽt γάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. οἱ δὲ λευῖται ἐπιθήσουσι man⁹ suas sup capita vitulor. τοὺς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόχων. ⁊ facies vnũ pro pcõ: ⁊ vnũ in καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἕνα εἰς holocaustũ dño ad ppitiãdũ pro illis. ⁊ ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν. καὶ statues leuitas coã aarõ: ⁊ coã στήσεις τοὺς λευίτας ἔναντι ἀαρὼν, καὶ ἔναντι filijs eius. ⁊ reddes illos mu τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπό nus coã dño. ⁊ segregabis leuitas δωμα ἔναντι κυρίου. καὶ διαστελεῖς τοὺς λευίτας ex medio filiorũ israel: ⁊ erũt mihi. ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ἐμοί. ⁊ post hec intrabũt leuite καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται

Trãsla.B.Iero.

stipes ⁊ cũcta que ex vtroq; calamorũ latere nascebãtur. Iuxta exẽ plũ qd ostendit dñs moysi: ita operatus est candelabrũ. Et locut⁹ est dominus ad moysẽ dicens. Tolle leuitas ex medio filiorum israel: & purificabis eos iuxta hunc ritũ. Aspergantur aqua lustrationis: & radant oẽs pilos carnis sue. Cunq; lauerint vestimenta sua: & mundati fuerint: tollent bouẽ de armentis & libamentũ eius: similã oleo conspersam. bouẽ aũt alterũ de armento ac cipies p peccato: & applicabis leuitas coram tabernaculo federis: cõuocata oẽs multitudine filiorũ israel. Cũq; leuite fuerint coram domino: ponent filij israel manus suas super eos: & offeret aaron leuitas coram domini a filiis israel: vt seruiant mi nisterio eius. Leuite quoq; ponent manus suas super capita boũ: e quibus vnum facies pro peccato: & alterũ in holocaustũ domini: vt depreceris pro eis. Statuesq; leuitas in cõspectu aarõ & filiorũ eius: & cõsecrabis oblatos domino: ac separabis de medio filiorum israel: vt sint mei: & postea ingredi antur

Ter.Heb. Hu. Ca.viii. Punctua beb.

יְרֵכָה׃ עַד־ פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא
כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח אֶת
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ
אֹתָם׃ וְכֹה תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם
הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ
תַעַר עַל כָּל בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר
בֶּן בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן וּפַר שֵׁנִי בֶן בָּקָר תִּקַּח
לְחַטָּאת׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת הַלְוִיִּם
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת
כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ
אֶת הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יְדֵיהֶם עַל
הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת
יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם
עַל רָאשֵׁי הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה
לְכַפֵּר עַל הַלְוִיִּם׃ וְהַעֲמַדְתָּ אֶת
הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ
אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ
לִי הַלְוִיִּם׃ וְאַחֲרֵי כֵן יָבְאוּ הַלְוִיִּם

Punctua chal.

Interp.chal.

hastili eius vsq; ad lilium eius erat ductile iuxta visionem quã ostendit dño moysi: ita fecit candelabrum. Locutusq; est dñs cũ moyse dicens. Applica leuitas de medio filiorũ israel: ⁊ mundabis eos. et ita facies eis vt mundentur: asperge super eos aquas lustrationis: ⁊ transire facient nouaculã super omnẽ carnem suam ⁊ lauabunt vestimẽta sua ⁊ mundi erunt. Tollentq; vitulũ de bobus: ⁊ munus eius erit similia consperso oleo. Bouem autem secundũ tolles de bobus pro peccato. Applicabitq; leuitas coram tabernaculo federis: ⁊ congregabis omnẽ cetum filiorũ israel: et applicabis leuitas coram dño. Et imponent filij israel manus suas super leuitas. Eleuabitq; aaron leuitas eleuatione coram dño a filijs israel: ⁊ erunt mi nistrantes ministeriũ domini. Leuite autẽ imponent manus suas super caput boum. ⁊ fac vnum pro pecca to ⁊ vnum in holocaustũ coram dño ad propitiandus super leuitas. Statuesq; leuitas in conspectu aaron et in conspectu filiorũ eius: ⁊ eleuabis eos eleuatione in conspectu dñi. et separabis leuitas de medio filiorum israel: vt sint ministrantes leuite coram me. Et postea ingrediẽtur leuite

Transla.Chal.

שְׁרָהּ עַד שׁוֹשַׁנָּה נְגִידָא הִיא כְּחָזוּ דְאַחְזֵי יְיָ יָת מֶשֶׁה כֵּן עֲבַד יָת מְנָרְתָּא׃ וּמַלֵּיל יְיָ
עִם מֶשֶׁה לְמֵימָר׃ קָרֵיב יָת לֵיוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתַדְכֵּי יָתְהוֹן׃ וְכִדֵּין תַּעְבֵּד לְהוֹן
לְדַכָּאוּתְהוֹן אַדֵּי עַל יְהוֹן מַיָּא דְחַטָּאתָא וְיַעְבְּרוּן מַסְכַּף עַל כָּל בְּשְׂרֵיהוֹן וְיַחֲוְרוּן
לְבוּשֵׁי יְהוֹן וְדַכְיָן׃ וְיִסְבּוּן תּוֹר בַּר תּוֹרֵי וּמִנְחָתֵיהּ סוֹלְתָא דְפִילָא מְמַשַּׁח וְתוֹר תִּנְיָן בַּר
תּוֹרֵי תִּיסַב לְחַטָּאתָא׃ וְתִקְרֵיב יָת לֵיוָאֵי קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתִכְנוֹשׁ יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא
דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקָרֵב יָת לֵיוָאֵי קֳדָם יְיָ וְיִסְמְכוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יְדֵיהוֹן עַל לֵיוָאֵי׃
וְיֵרֵים אַהֲרֹן יָת לֵיוָאֵי אֲרָמָא קֳדָם יְיָ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהוֹן לְמִפְלַח יָת פּוּלְחָנָא דַיְיָ׃
וְלֵיוָאֵי יִסְמְכוּן יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרֵי וְתַעְבֵּד יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת חַד עֲלָתָא קֳדָם
יְיָ לְכַפָּרָא עַל לֵיוָאֵי׃ וְתָקֵים יָת לֵיוָאֵי קֳדָם אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי וְתֵרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא
קֳדָם יְיָ׃ וְתַפְרֵישׁ יָת לֵיוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵיוָאֵי׃ וּבָתַר כֵּן
יֵעָלוּן לֵיוָאֵי

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Ru. Ca. viii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
לַעֲבֹד	לַעֲבֹד	לַעֲבֹד	[a]tabernaculũ [b]federis [c]vt seruiant mihi. Sicq; [a]purificabis [b]& consecrabis [c]eos i [d]oblationẽ dñi: [e]qñ [f]dono [g]donati [h]sunt mihi [a]a [b]filiis [m]israel. [n]Pro [o]primogẽitis [p]q aperiũt [q]oẽm [r]vulgatã in [s]israel [t]accepi [u]eos. [b]Mea sunt [c]enĩ [d]omnia primogenita [e]filiorum [f]israel [g]tã ex hoibus [h]quã ex iumẽtis. [i]Ex die quo [k]percussi [l]oẽ [m]primogenitũ [n]in terra [o]egypti [p]sanctificaui [q]eos [r]mihi: [s]& tuli [t]leuitas [u]pro [a]cũctis [b]primogẽitis [c]filiorũ [d]israel: [e]tradidiq; [f]eos [g]dono [h]aaron [b]& filiis eius [c]de medio populi [m]vt seruiant mihi [n]pro [o]israel [p]in tabernaculo [q]federis: [r]& orent [s]pro eis [t]ne [u]sit [b]in populo [c]plaga [d]si auſi fuerint accedere [e]ad [f]sanctuarium. [g]Feceruntq; [h]moyses [m]& aarõ & [n]omnis multitudo [o]filiorũ [p]israel [q]sup leuitis [r]que [s]pceperat [t]dominus [u]moysi. [a]purificatiq; sunt [b]& lauerunt [c]vestimenta sua. [d]Eleuauitq; [e]eos [m]aaron [n]in conspectu [o]dñi [p]& orauit [q]pro eis [r]vt purificati [a]ingrederentur [b]ad [c]officia sua [d]in tabernaculum [e]federis [f]coram [g]aaron [h]& filiis eius. [i]Sicut [m]precepérat [n]dñs [o]moysi [p]de leuitis [q]ita [r]factum est. [a]Locutusq; est [b]dominus [c]ad [d]moysen [e]dicens.	ad opandũ opa tabnaculi testimonij. ⁊ purificabis eos: ⁊ reddes illos dona: quia donati donati sũt mihi de medio filiorũ israel: pro apiẽbus oẽs vulũa progenitos oium: a filijs israel assumpſi eos mihi. quia mihi oẽ primogenitũ in tra egypti: ſcificaui eos mihi oẽ primogenitũ in terra egypti: accepi leuitas pro oi primogenito in filijs israel: ⁊ reddidi leuitas donũ donatũ aarõ ⁊ filijs eius de medio filiorũ israel: ad opandũ opa filiorũ israel in tabnaculo testimonij: ⁊ ppitiãdũ pro filijs israel ⁊ nõ erit in filijs israel plaga: qñ accesserint ad ſcta. ⁊ fecit moyses ⁊ aarõ ⁊ ois congregatio filiorũ israel leuitis ſicut pceperat dñs moysi de leuitis: sic fecerũt eis. ⁊ purificati sũt leuite: ⁊ lauerũt vestimẽta ſua: ⁊ reddiderũt eos aarõ donũ coã dño. ⁊ ppitiatꝰ est eis ut purificaret eos. ⁊ post hec ingressi sũt leuite ad ministrãdũ ministeriũ ſuum in tabernaculo testimonij: coã aarõ: ⁊ coram filijs eius: ſicut pceperat dñs moysi de leuitis: ſic fecerũt eis. ⁊ locutꝰ ẽ dñs ad moysen: dicẽs:	ā.3 b. Exo. 13.a.⁊ 33.k. Luce. 2.d. Exo. 13.c. D
וְטִהַרְתָּ	וְטִהַרְתָּ	וְטִהַרְתָּ		
אֹתָם	אֹתָם	אֹתָם		
וְהִנַּפְתָּ	וְהִנַּפְתָּ	וְהִנַּפְתָּ		
תְּנוּפָה	תְּנוּפָה	תְּנוּפָה		
כִּי	כִּי	כִּי		
נְתֻנִים	נְתֻנִים	נְתֻנִים		
הֵמָּה	הֵמָּה	הֵמָּה		
לִי	לִי	לִי		
מִתּוֹךְ	מִתּוֹךְ	מִתּוֹךְ		
בְּנֵי	בְּנֵי	בְּנֵי		
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל		
תַּחַת	תַּחַת	תַּחַת		
פִּטְרַת	פִּטְרַת	פִּטְרַת		
כָּל	כָּל	כָּל		
רֶחֶם	רֶחֶם	רֶחֶם		
בְּכוֹר	כָּל	מִבְּנֵי		
כָּל	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל		
מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לָקַחְתִּי		
אֹתָם	לִי	כִּי		
לִי	כִּי	כָּל		
כִּי	כָּל	בְּכוֹר		
בְּכוֹר	בְּכוֹר	בְּנֵי		
יִשְׂרָאֵל	בָּאָדָם	וּבַבְּהֵמָה		
בְּיוֹם	הַכֹּתִי	כָּל		
בְּכוֹר	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם		
הִקְדַּשְׁתִּי	אֹתָם	לִי		
וָאֶתֵּנָה	אֶת	הַלְוִיִּם		
וּלְבָנָיו	מִתּוֹךְ	בְּנֵי		
עֲבֹדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל		
וְלִכַּפֵּר	עַל	בְּנֵי		
בְּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא		
בְּנֵי	נֶגַע	בִּגְשֶׁת		
יִשְׂרָאֵל	אֶל	הַקֹּדֶשׁ		
וְאַהֲרֹן	וְכָל	עֲדַת		
כְּכֹל	אֲשֶׁר	צִוָּה		
עָשׂוּ	לָהֶם	בְּנֵי		
וַיִּתְחַטְּאוּ	הַלְוִיִּם	וַיְכַבְּסוּ		
וַיָּנֶף	אַהֲרֹן	אֹתָם		
יְהוָה	וַיְכַפֵּר	עֲלֵיהֶם		
וְאַחֲרֵי	כֵּן	בָּאוּ		
עֲבֹדָתָם	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד		
אַהֲרֹן	וְלִפְנֵי	בָנָיו		
אֶת	מֹשֶׁה	עַל		
לָהֶם	וַיְדַבֵּר	יְהוָה		

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
וְכַדְּנָה	vt ministrent in tabernaculo federis: ⁊ vnges eos: et cleuabis eos cleuatione. Quoniã separatione separati sunt mihi de medio filiorꝝ israel pro omni primogenito aperiente omnẽ vulua de filijs israel: applicaui eos ad cultũ meũ. Quia meũ est omne primogenitum in filijs israel in hominibus ⁊ in iumẽtis: in die quo interfeci omne primogenitũ in terra egypti sanctificaui eos coã me. Applicauiq; leuitas pro omni primogenito filiorꝝ israel: dediq; leuitas datos dono aaron ⁊ filijs eius de medio filiorꝝ israel: vt seruiant pro filijs israel in tabernaculo federis ad ppiciandũ p filijs isrl: vt nõ sit in filijs israel mors: cũ accesserit ad sanctuariũ. Feciteq; moyses ⁊ aaron ⁊ omnis congregatio filiorꝝ israel sup leuitis: iuxta oia que pceperat dñs moysi de leuitis: ita fecerũt eis filij israel: ⁊ mundati sunt leuite: ⁊ lauauerũt vestimẽta ſua: ⁊ eleuauit eos aaron eleuatione coã dño. ⁊ expiauit eos aaron vt emundaretur. Et postea ingressi sunt leuite ad ministrandum ministeriũ ſuum in tabernaculo federis coram aaron ⁊ coram filijs eius: ſicut pceperat dominus moysi super leuitas: ita fecerunt eis. Locutusq; est dominus cum moyse dicens.	לְמִפְלַח יָת פֻּלְחָנֵי זְמָנָא וְתֵכַּפֵּר עֲלֵיהוֹן וְתַרְעִים יָתְהוֹן אַרְעָמָא דַּאֲרָמָא: אֲרֵי אַפְרָשָׁא מַפְרִישִׁין אִינּוּן לִי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲלַף פַּתְחָכָּל וְלָא בּוּכְרָא כְּרֵלָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרֵיבִית יָתְהוֹן לְפוּלְחָנִי: אֲרֵי דִּילִי כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּאֲנָשָׁא וּבְבְעִירָא בְּיוֹמָא דְּקְטָלִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אַקְדֵּישִׁית יָתְהוֹן קֳדָמָי: וְקָרֵיבִית יָת לֵיוָאֵי חֲלַף כָּל בּוּכְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְיָהֵבִית יָת לֵיוָאֵי יְהֵבִין לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִפְלַח יָת פֻּלְחָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וּלְכַפָּרָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְהֵא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מַתָּא בְּמִקְרַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּדְשָׁא: וְעַבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל בְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְלֵיוָאֵי כְּכֹל דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְלֵיוָאֵי כֵּן עַבְדוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאִדַּכִּיאוּ לֵיוָאֵי וְחַוָּרוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וַאֲרִים אַהֲרֹן יָתְהוֹן אֲרִמָּא קֳדָם יְיָ וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אַהֲרֹן לְדַכָּאוּתְהוֹן: וּבָתַר כֵּן עָלוּ לֵיוָאֵי לְמִפְלַח יָת פֻּלְחָנֵיהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה עַל לֵיוָאֵי כֵּן עֲבַדוּ לְהוֹן: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ⁂⁂⁂⁂	

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

hoc est qđ pro leuitis: a ãnis τ vl τοῦτό ἐστι τὸ πρὸς τῶν λευιτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰ
giti ãnis τ supra: introibit ad ministrãdũ κοσαέτους καὶ ἐπάνω, εἰσελεύσονται λειτουργεῖν
ministeria in opib⁹ in tabnaculo testimonij. τ λειτουργίας ἐν ἔργοις ἐν τῇ σκηνῇ τοῦμαρτυρίου. καὶ
a qnãgita ãnis discedet a minis- ἀπὸ πεντηκοταέτους ἐκστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουρ
sterio τ nõ opabit ãplꝰ. τ ministrabit cũ γίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι· καὶ λειτουργήσει μετὰ
fribus suis in tabnaculo testimõij ad custodiẽdũ ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν
custodias: opa ãt nõ opabit. sic facies τὰς φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις
leuitis in custodijs suis. τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν. Ca. 9.

A Θc locutꝰ ẽ dñs ad moysen in des- καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρή
to sinai in ãno scõo egressoꝝ eo μῳ σινᾶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐ
rũ de tra egyptꝝ: in mẽse primo: di- τῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέ
cẽs: dic: τ faciãt filij israel pas γων, εἶπον, καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πά
cha iuxta tẽpꝰ suũ: ãrta τ decima die σχα κατὰ καιρὸν αὐτοῦ, τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέ
mẽsis pmi ad vesparꝝ facie ρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσε
re pascha: incipiẽte quarta decī τε τὸ πάσχα, ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδε
ma die mẽsis in deserto sinai fi- κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινᾶ, κα
cit pcepit dñs moysi: sic fecerũt τὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν
filij israel. τ venerũt viri q erãt οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν
immũdi sup aĩa hois: τ nõ potue ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἠδύναν
rũt facere pascha in die illa τ ac- το ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ προ
cesserũt coã moysi τ aarõ in illa σῆλθον ἐναντίον μωυσῆ καὶ ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ
die. τ dixerũt viri illi ad eos: nos μέρᾳ. καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτούς, ἡμεῖς
B immũdi sup aĩa hois nun igit frau ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, μὴ οὖν ἐσχά-
demur: ad offerẽdũ donũ σωμεν, ὥστε προσενέγκαι τὸ δῶρον

Trãsla.B.Hiero.

Hec est lex leuitarum. A viginti qnq; ãnis τ supra ingrediẽtur vt per turmas suas seruãt in tabernaculo federis: τ a qnquaginta ãnis reuertẽs ab exercitu ministrãtus: τ nõ seruiẽt amplius. Ministrabũtq; cũ fribus suis in tabernaculo federis vt custodiãt custodiam: τ seruitute non seruient. Ita facies leuitis in custodijs suis. Ca. 9.

Locutus est dñs ad moysen in deserto sinai: ãno secũdo post egressi sunt de terra egypti: mense primo: dicens. Faciant filii israel phase in tpe suo quartadecima die mensis huius ad vesperã iuxta omnes cerimonias & iustificationes eius. Precepitq; moyses filiis israel vt facerẽt phase. Qui fecerunt tempore suo quartadecima die mẽsis ad vesperã in mõte sinai. Iuxta omnia que mandauerat dominus moysi fecerunt filii israel. Ecce autem qui dam immundi super aĩa hominis qui non poterãt facere phase ĩ die illo: accedentes ad moysen & aaron: dixerunt eis. Immũdi sumus super anima hominis. quare fraudamur vt nõ valeamus oblationẽ offerre

Tex.Heb. Tu. Ca.ir. Positiua heb.

זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא עלה נוא
צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן
חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא שוב
הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עֹד׃ וְשֵׁרֵת עבד
אֶת אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁמֹר שמר
מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כֹּה עשה
תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃

Ca.ir.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי דבר
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם יצא
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ וְיַעֲשׂוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃ עשה
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין רבע
הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל עשה
חֻקֹּתָיו וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ חקק
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דבר
לַעֲשׂת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַפֶּסַח עשה
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר דבר
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי עשה
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ היה
טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא יָכְלוּ
לַעֲשׂת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ עשה קרב
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם פנה
הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אמר
אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת נגע

Positiua chal.

שָׁנָה עֵלָה אֵתָא
תּוּב פֶּלַח שְׁמַשׁ
עֶבֶר עֶבֶד
דְּבַר חֲנָה נָפַק
אֲמַר רָבַע
חֶזֵה
עֲבַד
הֲוָה סָאַב
מָנַע

Interp.chal.

ista est lex leuitarũ. a viginti qnq; annis τ supra ingredietur vt per turmas suas seruãt in tabernaculo federis: τ a qnquaginta annis reuertens ab exercitu ministrãtus: τ nõ seruiẽt amplius. Ministrabũtq; cũ fribus suis in tabernaculo federis vt custodiãt custodiam: τ seruitute non seruient. Ita facies leuitis in custodijs suis. Ca. 9.

Locutusq; est dñs cum moyse in deserto sinai in anno secũdo egressionis eoꝝ de terra egypti in mense primo dicens. Faciant filij israel phase in tpe suo: in quartadecima die mensis huius ad vesperaꝫ facietis illud in tpe suo: iuxta omnẽ ritũ suũ τ iuxta oĩa q̃ et pertinẽt facietis illud. Locutusq; est moyses cum filijs israel vt facerẽt phase. Fecerũtq; phase in mense nisan in quartadecima die mẽsis ad vesperã in deserto sinai: iuxta oĩa que preceperat dñs moysi: ita fecerũt filij israel. Fuerũtq; quidã viri qui erant immundi pro immũditia aĩe hominis: τ non potuerunt facere phase in die illo. Accesserũtq; in ꝓspectũ moysi τ in conspectũ aaron in die illo: atq; dixerũt ei viri illi. Nos sumus immũdi pollutione anime hominis: quare prohibemur vt non offeramus

Transla.Chal.

דָא דִי לֵיְיָאֵי מִבַּר שְׁתִּין וְחַמֵּשׁ שְׁנִין וּלְעֵלָּא תֵּיתֵי לְתֻקְלָא חֵילָא בְּכֹלָן מַשְׁכַּן זִמְנָא׃
וּלְבַר תְּמָנְיָן שְׁנִין יְתוּב מֵחֵיל פּוּלְחָנָא וְלָא יְפַלַּח עוֹד׃ וְיִשַׁמֵּשׁ עִם אַהֲרֹן וּבְנָהִי בְּמַשְׁכַּן
זִמְנָא לְמִיטַר מַטָּרָא וּפוּרְקָן לָא יְקַבְּלוּן לֵיוָאֵי בְּמַטְרַתְהוֹן׃ Ca.ir.
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְּסִינֵי בְּשַׁתָּא תִּנְיָתָא לְמִפְּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא
קַדְמָאָה לְמֵימַר וְיַעְבְּדוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת פִּיסְחָא בְּזִמְנֵיהּ׃ בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בְּיַרְחָא
הָדֵין בֵּין שְׁמַשְׁיָא תַּעְבְּדוּן יָתֵיהּ בְּזִמְנֵיהּ כְּכֹל גְּזֵרָתֵיהּ וּכְכָל דִּתְחֵזֵי לֵיהּ תַּעְבְּדוּן יָתֵיהּ׃
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּד פִּיסְחָא׃ וַעֲבָדוּ יָת פִּיסְחָא בְּנִיסָן בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא
יוֹמָא לְיַרְחָא בֵּין שְׁמַשְׁיָא כְּמִדְבְּרָא דְסִינֵי כְּכֹל דִּפְקִיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְהוּ גֻּבְרַיָּא דַּהֲווֹ מְסָאֲבִין לְמֵיתָא נַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא וְלָא יְכִילוּ לְמֶעְבַּד פִּיסְחָא בְּיוֹמָא
הַהוּא וּקְרִיבוּ קֳדָם מֹשֶׁה וּקְדָם אַהֲרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא׃ וַאֲמַרוּ גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן לֵיהּ אֲנַחְנָא
מְסָאֲבִין לְמֵיתָא נַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא לְמָה נִתְמְנַע דְּלָא נְקָרֵב יָת

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Ter. Heb. Hu. Ca. ix. Trásla. B. Piero. Trásla. Ere. lxx. cũ interp̃. latina

בְּקִרְבֵּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִצְר
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה יְצַוֶּה יְהוָה שמע צוה
לָכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה דבר
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה טָמֵא
לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ
לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה׃ חור
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יום שנה
בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל מַצּוֹת עשה
וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא יַשְׁאִירוּ אכל שאר
מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ שבר
כְּכָל חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ עשה
וְהָאִישׁ אֲשֶׁר הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ טהר
לֹא הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפָּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמֶּיהָ כִּי כרת
קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חָטְאוֹ קרב
יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם נשא גור
גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
וְכִמְשָׁפָטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה שפט היה
לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ וּבְיוֹם גור זרח
הָקִים אֶת הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת קום שכן
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב עוד
יִהְיֶה עַל הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה אֵשׁ עַד ראה
בֹּקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
וּמַרְאֵה אֵשׁ לָיְלָה׃ וְלִפְי הֶעָלוֹת עלה
הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן

Pritiua chal. Interp. chal.

שְׁמַע oblationes dñi in tempore suo in medio filioꝝ israel. Dixitq; eis moyses. Expectate donec audiã quid pcipiat dñs super re vestra. Locutusq; est dñs cũ moyse dicens. Loquere cũ filijs israel dicens. Vir vir ex vobis aut de generationibus vestris qui fuerit immũdus pollutione alc hominis aut in vta longinqua: faciet phase coram dño: in mense secũdo in quartadecima die mensis ad vesperã facient illud: cum azymis et herbis amaris comedẽt illud. non relinquẽt ex eo vsq; mane: t os nõ cõfringent in eo: iuxta omnẽ ritũ phase facient illud. Vir autẽ qui fuerit mundus t in itinere non fuerit: t dereliquerit facere phase: extermina bitur homo ille de populo suo: quia oblationẽ dñi nõ obtulit in tẽpore suo. peccatũ suũ suscipiet vir ille. Et quãdo peregrinatus fuerit apud vos peregrinus: et fecerit phase coram dño: iuxta ritum phase t sicut ei pertinet ita faciet. pceptũ vnum erit vobis t pere grinis atq; indigenis terre. In die autẽ qua erectum est tabernaculũ cooperuit nubes tabernaculũ testimonij: t in vespere erat super tabernaculũ quasi vi sio ignis vsq; mane. Sic erat iugiter: nubes operie bat illud t vtilo ignis per noctẽ. Et cum eleuatus fuis set nubes desuper tabernaculum: postea

דִּבֶּר אֲצַר
עֲצָה

דבר

יוֹם

עֲשׂוֹת

אֲכַל שָׂאַר

שָׁבַר

עֲשׂוֹת

טָהֵר

כָּרַת

קָרַב

נָשָׂא גּוּר

עֲשׂוֹת

שָׁכַן הָיָה

גּוּר זָרַח

קוּם שָׁכַן

עוֹד

רְאֵה

עַד רְאֵה

תָּמִיד כָּסָה

פִּי עֲלָה

Trásla. B. Piero.

dñs in tẽpore suo inter filios israel. Quibus respõdit moyses. State vt cõsulã quid pcipiat dñs de vobis. Locutusq; ẽ dñs ad moysen dicẽs. Loquere filijs israel. Homo qui fuerit imꝫ mundus super aia: siue in via, pcul in gente vestra faciat phase domino in mense secũdo die mensis ad vesperã: cũ azymis & lactucis agrestibus comedent illud. Non relinquent ex eo quippiã vsq; mane: & os eius nõ cõfrin gent. omnem ritũ phase observabũt. Si quis autẽ & mundus est & in itinere non fuit & tamen nõ fecit phase: extermiabitur aia illa de populis suis. quia sacrificiũ dñi nõ obtulit tpe suo. Peccatum suũ ipse portabit. Pere grinus quoq; & aduena fuerit apud vos faciẽt phase dño iuxta ce rimonias & iustificatiões suas. Preceptũ idẽ erit apud vos tã aduene q̃ indigene. Igitur die qua erectũ est tabernaculũ operuit illud nubes. A vespere autẽ super tentorium erat quasi species ignis vsq; mane. Sic fiebat iugiter. Per diem operie bat illud nubes: & per noctem quasi species ignis. Cumq; ablata fuisset nubes que tabernaculũ ptegebat: tunc

Trásla. Ere. lxx. cũ interp̃. latina

dño iuxta tẽp̃ suũ: in medio filioꝝ israel: τ κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ, ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ; καὶ dixit ad eos moyses: state ibi: τ au εἶπε πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς, στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσ diem quã percipiet de vobis dñs. τ locutꝰ est σομαι τί ἐντελεῖται περὶ ὑμῶν κύριος· καὶ ἐλάλησε dñs ad moysen: dices loqre filijs isra κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσρα el: dices: hõ hõ: q fuerit imũdus sup ήλ, λέγων, ἄνθρ ἄνθρ, ὃς ἂν ᾖ ἀκάθαρτος ἐπὶ aia hois: aut in via lõge a vobis: aut in gẽ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῶν, ἢ ἐν ταῖς γε nib̃ ẽtis: τ faciet pascha dño in me νεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν τῷ μη se scdo: in ãrta τ decima die ad se scdo· ἐν ἄρτα τ δεκάτῃ μιᾷ τοῦ δευτέρου, εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην μέραν πρὸς vesperã faciẽt illũ: in azymis τ herbꝰ a ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπὶ ἀζύμων καὶ πικρί maris comedẽt illũ. nõ relinq̃nt ex eo δων φάγονται αὐτό· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ Job. in mane: τ os nõ ẽfrigẽt ex eo iux εἰς τοπρωΐ, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ, κα 19.8. ta legẽ pasche faciẽt illũ. τ ho τὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό· καὶ ἄνθρω mo: q mũd fuerit: τ in via lõge nõ est: τ πος, ὃς ἂν καθαρὸς ᾖ, καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔσῃ, καὶ fraudabit facere pascha exterminabit ant ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυ ma illa de ppło suo: qa vonũ dño nõ χὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίου οὐ obtulit iuxta tẽp̃ suũ: pctm acc προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λήψε piet hõ ille. ἡ ὃς accesserit ad vos C ται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος· ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς aduena in fra vr̃as: τ faciet pascha vo προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα κυ mino iuxta legẽ pasche: τ iuxta ordi ρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα, καὶ κατὰ τὴν σύνται nẽ eius: sic faciẽt illũ. lex vna erit ξιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσουσιν αὐτό· νόμος εἷς ἔσται vobis: τ aduene: τ indigene ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτῳ, καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς Exo. γῆς· καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νε 40.d. bes tabnaculũ domũ testimonij. τ vesφέλη τὴν σκηνὴν τὸν δῖκον τοῦ μαρτυρίου. καὶ τὸ ἑσπέ pere erat sup tabnaculũ vt spẽs ignis vsq; ad mãρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωΐ· sic fuit semp nubes coopiebat il οὕτως ἐγίνετο διαπαντὸς ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐ lud die: τ spẽs ignis nocte. τ qñ τὴν ἡμέραν, καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα· καὶ ὁπόταν aſcẽdit nubes a tabnaculo: τ post hec ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα

Transla. Chal.

קוֹרְבָּנָא דַּיְיָ בְּזִמְנֵיהּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אוּלְפָנָא עַד
דְּאֶשְׁמַע מָה
דְּיִתְפַּקַּד מִן קֳדָם יְיָ עַל דִּלְהוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמֵימַר גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי מְסָאַב לְנַפְשָׁא אֲוֵי בְּאָרַח רַחֲקָה לְכוֹן אוֹ
לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּיד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ׃ בְּיַרְחָא תְּנִינָא בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמִין בְּיַן שְׁמַשְׁיָא
יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ עַל פַּטִּיר וּמָרִירִין יֵכְלִנֵּיהּ׃ לָא יַשְׁאֲרוּן מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא וְגַרְמָא לָא
תְּתָבְּרוּן בֵּיהּ כָּכָל גְּזֵירַת פִּסְחָא יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ׃ וְגַבְרָא דְּהוּא דְּכֵי וּבְאוֹרַח לָא הֲוָה וְיִתְמְנַע
מִלְּמֶעְבַּד פִּסְחָא וְיִשְׁתֵּצֵי אֵינָשָׂא הַרְהוּא מֵעַמֵּיהּ אֲרֵי קוּרְבָּנָא דַיְיָ לָא קָרִיב בְּזִמְנֵיהּ
חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל גַּבְרָא הַרְהוּא׃ וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא וְיַעְבֵּיד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ כְּגְזֵירַת
פִּסְחָא וְכַדָּת חֻקֵּיהּ כֵּן יַעְבֵּד קְיָמָא חַד יְהֵי לְכוֹן וְלִגְיוֹרָא וּלְיַצִּיבָא דְּאַרְעָא׃ וּבְיוֹמָא
דְּאִתְקַם יָת מַשְׁכְּנָא חֲפָא עֲנָנָא יָת מַשְׁכְּנָא לְמַשְׁכְּנָא וְסַהֲדוּתָא וּבְרַמְשָׁא הֲוֵי עַל
מַשְׁכְּנָא כְּחֵזוּ אֶשָׁתָא עַד צַפְרָא כֵּן הֲוֵי תְּדִירָא עֲנָנָא חֲפֵי לֵיהּ וְחֵזוּ אֶשָׁתָא ׃
לֵילְיָא וּלְפוּם אִסְתַּלְּקוּת עֲנָנָא מֵעִלָּוֹי מַשְׁכְּנָא וּבָתַר כֵּן ׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃׃

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Hie. Ier. cũ interp. latina.

profecti sũt filij israel. ⁊ in loco quo stetit
ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη
nubes: ibi castrametati sũt filij israel. per
ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρεμβάλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. διὰ
preceptũ dñi castrametabũtur filij israe
προσάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσρα
el: ⁊ p ꝓceptũ dñi pficiscẽtur om
ήλ, καὶ διὰ προσάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πά
nib⁹ dieb⁹ in qb⁹ obũbrat nubes sup
σας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς
tabnaculũ: castrametabũtur filij israel. ⁊ qñ ut-
σκηνῆς, πᾶς ἐμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. καὶ ὅταν ἐπ-
tracta fuerit nubes sup tabnaculũ dieb⁹ plurib⁹:
φίλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,
⁊ custodiẽt filij israel custodiã do-
καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ κυ
mini: ⁊ nõ pficiscẽtur: ⁊ erit qñ fuerit
ρίου, καὶ οὐκ ἐξαροῦσι. καὶ ἔσται ὅταν ᾖ νὺξ καὶ
nubes dies numero sup tabnaculo: p
ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ
vocẽ dñi castrametabũtur: ⁊ p ꝓce
φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσι, καὶ διὰ προσάγμα
ptũ dñi pficiscẽtur. ⁊ erit qñ fuerit
τος κυρίου ἀπαροῦσιν. καὶ ἔσται ὅταν ᾖ νὺξ καὶ
nubes a vespe vsq; ad mane: ⁊ ascẽderit
ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωΐ, καὶ ἀνέβη ἡ
nubes mane: ⁊ pficiscẽtur die aut nocte:
νεφέλη τοπρωΐ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός,
aut mẽse die multiplicãtis: nube obũ
ἢ μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης, τῆς νεφέλης σκια
brãte sup illõ: castrametabũtur filij isra
ζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσρα
el: ⁊ nõ pficiscẽtur. qz per ꝓce
ήλ, καὶ οὐκ ἀπαροῦσιν. ὅτι διὰ προσάγμα
ptũ dñi pficiscẽtur. custodiã dñi custodie
τος κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφύλα
bãt per ꝓceptũ dñi in manu moysi.
ξαν διὰ προσάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. Ca. 10

A Θ Locutusq; ē dñs ad moysen: dicẽs:
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
fac tibi duas tubas ductiles: ar
ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἐλατάς, ἀρ
gẽteas facies illas. ⁊ erũt tibi ad vo
γυρᾶς ποιήσεις αὐτάς· καὶ ἔσονταί σοι ἀνακα
cãdũ ꝯgregationẽ: ⁊ leuãdã ca
λεῖν τὴν συναγωγήν, καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμ-
stra: ⁊ clanges in illis: ⁊ ꝯgrega
βολάς, καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθή-
biẽ ois ꝯgregatio ad hostiũ tabnacli
σεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
testimonij. si ãt in vna clãgueris
τοῦ μαρτυρίου. ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι,
accedent
προσελεύσονται

Trãsla. B. Hiero.

mproficiscẽbãtur nfilii ofi
rael. pⱥ in loco qvbi fteti
fset rnubes: sibi tcastrame
tabãtur. uAd vimperium
wdñi proficiscẽbãtur: xⱥ
ad yimperiũ illius zfige-
bant tabernaculũ. aGun
ctis mdiebus quibus ofta
bat nubes qsuper rtaber
naculum: smanebant in
eodẽ loco. tⱥ si eueniſſet
vt multo tẽpore mãeret
wsuper illud: xerãt yfili⁹ if
rael in zexcubiis aadmini
bⱥ non proficiscẽbãtur
cquotquot diebus mfuiſ
set nubes qsuper taber-
naculũ. rAd imperium
sdomini erigebant ten-
toria: tⱥ ad imperiũ uilli
us bdeponebãt. cSi fuiſ-
set nubes avespere bvſq;
mane: cⱥ statim mdilu
culo tabernaculũ reliqſ-
set pficiscebantur. dⱥ si
posſ diẽ ⁊ noctẽ recedſ
fisset: edissipabant tẽto
ria. fSi vero gbiduo haut
vno mẽse ivel jlongiori
ktẽpore fuiſſet lsuper mta
bernaculũ: nmãebãt yfilii
zisrael in aaexcubiis ⁊ nõ pficiscebãtur. statim
ãt cvt recedſisset: pmoue
bãt castra. qPer verbum
rdñi figebãt tẽtoria. s⁊
per verbũ illi pficiscẽ
bãtur. terãtq; i excubiis
udñi iuxta ivperiũ weius
xper manũ moysi. Ca. 10

T Locutusq; est dñs
ad moysen ooooooo
dicẽs: Fac tibi duas tu
bas ooooooooooooooo
argenteas ductiles. ooo
quibus ooooooooooooo
cõuocare possis multi
tudinẽ qñ mouẽda sũt
castra. Cũq; increpue
ris tubis: cõgregabitur
ad te ois turba ad o-
stium tabernaculi fede
ris. Si semel clangueris
venient ooooooooooooo

Ter. Heb. Ru. Ca. r. Prima heb.

מסע קום	וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכֹּן שָׁם עֲנַן		
שכן חנה	יְהוָה: וַיִּשְׁכֹּן עֲנַן יְהוָה עַל הַמִּשְׁכָּן		
	יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה בַלַּיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל בֵּית		
יום	יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם: וְאִם לֹא יֵעָלֶה		
ארג	הֶעָנָן וְלֹא נָסְעוּ עַד יוֹם הֵעָלֹתוֹ: כִּי עֲנַן		
רבה	יְהוָה יִהְיֶה עַל הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה		
שמר נסע	בַלַּיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל		
סבב	מַסְעֵיהֶם: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה	Cap. r.	
דבר	לֵאמֹר: עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת		
שנה חצר קשה	כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ		
עשה קרא	לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע		
נסע	אֶת הַמַּחֲנוֹת: וְתָקְעוּ בָהֶן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ		
עדד	כָּל הָעֵדָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:		
תקע	וְאִם בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ		

Trãsla. Chal.

שרא אמר	וּמְטַלְטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכַאֲתָרָא דְּשָׁרֵי תַּמָּן עֲנָנָא תַּמָּן שָׁרָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ
	יְטַלְטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרָן כָּל יוֹמִין דְּשָׁרֵי עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא שָׁרָן:
	וּכְאוֹרְכוּת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא יוֹמִין סַגִּיאִין וְנָטְרִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מַטְרַת מֵימְרָא דַּיְיָ
הוה טנה	וְלָא נָטְלִין וְאִיתַּי דְּהֲוֵי עֲנָנָא יוֹמִין דְּמִנְיָן עַל מַשְׁכְּנָא עַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרָן וְעַל מֵימְרָא
סלק	דַּיְיָ נָטְלִין וְאִיתַּי דְּהֲוֵי עֲנָנָא מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא וְסִתְלַק עֲנָנָא צַפְרָא וְטָלְעִין אִ
	יוֹמָם וְלֵילֵי וְסִתְלַק עֲנָנָא וְטָלְעִין וְנָטְרִין יוֹמִין אוֹ יַרְחִין אוֹ עִדָּנִין בְּאַרְכוּת
שרא	עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא לְמִשְׁרֵי עַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרָן וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא נָטְלִין וּכְאִסְתַּלָּקוּתֵיהּ
	עַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרָן וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ נָטְלִין יָת מַטְרַת מֵימְרָא דַּיְיָ נָטְרִין עַל מֵימְרָא
Ca. r.	דַּיְיָ בְּיַד מֹשֶׁה: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְעִבֵּד לָךְ תְּרֵתֵין חֲצָצְרָן
	דְּסִפְּ נְגִיד תַּעֲבֵד תְּהֵוֶן לָךְ לְעָרְעָא כְּנִשְׁתָּא וּלְאַפָּלָא יָת מַשְׁרְיָתָא: וְיִתְקְעוּן
	בְּהוֹן וְיִתְכַּנְּשׁוּן לְוָתָךְ כָּל בְּנֵי מַשְׁכְּנָא וְאִם בְּחַדָּא יִתְקְעוּן וְיִתְכַּנְּשׁוּן

Interp. chal.

pficiscẽbãtur filij israel: ⁊ i loco vbi manebat nubes:
ibi manebãt filij israel. p xbũ dñi pficiscebant filij
israel: ⁊ p verbũ dñi castrametabãtur. Cũctis diebꝫ q
bus mãebat nubes sup tabernaculũ: manebãt illi. et
qñ longo tpe manebat nubes sup tabernaculũ ⁊ dies
bus multis: custodiebãt filij israel custodiã xbi dñi:
⁊ nõ pficiscebant. Et si erat nubes sup tabnaculũ die
bus paucis: iuxta verbũ dñi manebãt: ⁊ iuxta verbũ
dñi pficiscebant. ⁊ aliqñ erat nubes a vespe vsq; mãe
et elcuabat nubes manc: ⁊ pficiscẽbatur: aut posſ diẽ
et nocte elcuabat nubes: ⁊ pficiscẽbatur. Aut duo-
bus diebus vel vno mẽse aut longiori tpe: tanto tpe
ẽnto manebat nubes sup tabernaculũ: manebãt filij
israel: ⁊ nõ pficiscebant. Et qñ elcuabat: pficiscebã-
tur. iuxta verbũ dñi manebãt: ⁊ iuxta verbꝫ domini
profiscẽbatur: custodiã verbi dñi custodiebãt iuxta
verbum dñi per manum moysi. Ca. 10.

T Locutusq; est dñs cũ moyse dicẽs. Fac tibi duas
tubas: de argẽto ductili facies eas: ⁊ erunt tibi
ad ꝓuocandã ꝯgregationẽ ⁊ ad mouẽda castra. ⁊ clan
gẽt cũ eis: ⁊ cõueniet ad te ois cõgregatio ad ostiũ ta
bernaculi federis. ⁊ si cum vna clangueri int: cõueniẽt

Prima chal.

שרא אמר	
הוה טנה	
סלק	
שרא	
חצר	
עבד היה עטל	
שרא תגע זמן	

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb.	Tex. Heb.	Tra.	Tra. B. Iero.	Tra. Gre. lxx. cū interp. latina
נָשָׂא	אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי	a	ad te principes &	ad te oes principes duces israel.
יָרַע	יִשְׂרָאֵל תִּקָּעוּ תְרוּעָה וְנָסְעוּ	b	israel. Si aūt prolixior	τος σὺ πάντες οἱ ἀρχοντες ἀρχηγοὶ ισραὴλ. καὶ σαλπιεῖ
חָנָה	הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה:	c	atq; cōcisus	getis signū: & leuabūtur castra castrame
שָׁנָה	תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ	d	tubas	τε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν τὰ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβά
חָנָה	הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תִּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ	e	tubarū clā	τατα ad onēte. & clangetis signū fectidū:
יָסַע	לְמַסְּעֵיהֶם: וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל	f	gor etit:	λουσαι κατὰ στολάς. καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν,
	תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ: וּבְנֵי אַהֲרֹן	g	tubis	& leuabūtur castra castrametātia ad
	הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ	h	lulabūt.	καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι κατὰ
	לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: וְכִי	i	pfectionē.	austrū. & clangetis signū tertiū: & leuabūtur
עֹלָם דור	תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל הַצַּר	k	Q;	λίβα. καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ
צוּר	הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם	l	gregādus	castra castrametātia iuxta mare. &
רוּעַ	וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	m	populus:	παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι παρὰ θαλασσαν. καὶ
זָכַר פָּנֶה	וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם: וּבְיוֹם	n	simplex tubarū clā	clangetis signū quartū: & leuabūtur ca
יָשַׁע	שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי	o	gor etit:	σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμ
	חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת	p	& nō cōcise	βολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι πρὸς βοῤῥᾶν. σημασίαν σαλπιοῦ
עֹלָה	עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם	q	lulabūt.	σετε in ecuatiõe eoꝝ. & ἀπ pgreganeritis pgre
הָיָה	וְהִיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם	r	Filii aūt	σιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συνα
	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְהִי בַּשָּׁנָה	s	aaron	γωγὴν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασίαν. καὶ οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ
שָׁנָה	הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים	t	facerdotis	ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι. καὶ ἔσαι ὑμῖν νόμιμον ἀ
עָלָה	בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל	u	clāget	πὶ πᾶσι εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ
עָנָן עוד נָסַע	מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	v	tubis	ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τῆς ἀφεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημα
דִּבֶּר שָׁכַן	לְמַסְּעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן	x	tubis:	νεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεται ἔναντι κυρίου τ
	הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן: וַיִּסְעוּ	y	& erit	θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. καὶ
	בָּרִאשֹׁנָה עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:	z	recordatio	ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἑορ
נָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְּנֵי יְהוּדָה		a	vīs.	ταῖς ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν, σαλπιεῖτε ταῖς
חָנָה	בָּרִאשֹׁנָה לִצְבָאֹתָם וְעַל צְבָא	b	Si	σάλπιγξιν ἐπὶ ταῖς ὁλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν
	נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב: וְעַל	c	exieritis	σωτηρίων ὑμῶν. καὶ ἔσαι ὑμῖν εἰς ἀνάμνησιν ἔναντι τοῦ θεοῦ
		d	ad	ὑμῶν, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐθέσατο ἐν τῷ ἐναυτῷ τῷ δευτέ
		e	bellū	ρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐναδὰ, καὶ ἀνὴρ ἀνὴρ ἡ νεφέλη ἀπε
		f	de terra	σκήνωσεν ἐπὶ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ ισραὴλ σὺν ἀ
		g	cōtra	τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἐρήμου τοῦ σινᾶ. καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν
		h	hostes	φαράν. & ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν
		i	q; tribulant	χειρὶ μωυσῆ, καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν ιουδα
		k	vos:	αὐτῶν. & ἐπὶ τῆς δυνάμεως
		l	quorū	naasson filiu aminadab. & ἐπὶ τῆς δυνάμεως
		m	principes	τῶν, ναασσὼν υἱὸς ἀμιναδάβ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως
		n	erat	
		o	naason	
		p	filius	
		q	amina	
		r	dab.	
		s	In	

Positiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
רֶכֶב רֹאשׁ	ad te principes capita milliū israel. Clangetisq; vlu	לְוָתָךְ רַבְרְבַיָּא רֵישֵׁי אַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל וְתִתְקְעוּן יַבָּבְתָּא וְיִטְלוּן מַשְׁרְיָתָא דְּשַׁרְיָן קִדּוּמָא:
נָטַל גָּבַל	latione: & mouebūt castra illi q̄ sunt ad orientalē plaga.	וְתִתְקְעוּן יַבָּבְתָּא תִּנְיָנוּתָא וְיִטְלוּן מַשְׁרְיָתָא דְּשַׁרְיָן דָּרוֹמָא יַבָּבְתָּא תִּקְעוּן לְמַטְלָנֵיהוֹן:
כָּנַשׁ יָגֵב	Clangetisq; iterū vlulatione: & mouebūt castra	וְכַנְשָׁנָא יַת קְהָלָא תִּתְקְעוּן וְלָא תְּרִיבְוּן וּבְנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יִתְקְעוּן בַּחֲצָצְרָתָא וְיִהְוֹן לְכוֹן
מוֹעֵד דור עוֹלָם	illi q̄ habitāt ad australē plagā: vlulatione clangēt in	לְקְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן: וְאֲרֵי תֵּעֹלוּן קְרָבָא בְּאַרְעֲכוֹן עַל מְעִיקֵי דְּמְעִיקִין לָכוֹן
נָגַף עָיִן טוֹב	pfectione sua. Et qñ cōgregāda est ecclesia: clangetis	תְּתָקְעוּן יַבָּבְתָּא וְיִטְלוּן דְּכִרְנָן לָטָבָא קֳדָם יְיָ אֱלָהְכוֹן וְתִתְפְּרְקוּן מִסָּאֲנֵיכוֹן:
בָּרַק חֲצֹצְרָה תָּעַד	et nō vlulabitis. Filij aūt aaron sacerdotes clangent	וּבְיוֹמֵי חֶדְוַתְכוֹן וּבְמוֹעֲדַיָּא וּבְרֵישֵׁי יַרְחֵיכוֹן וְתִתְקְעוּן בַּחֲצָצְרָתָא עַל עֲלָוָתְכוֹן
עֹלָה הָיָה	tubis: & erit vobis in legitimū sempiternū in gñatiōi	וְעַל נִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וְיֶהֱוֹן לְכוֹן לְדוֹכְרָנָא קֳדָם אֱלָהְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהְכוֹן: וְהָוָה בְּשָׁתָא
חָנָה סָלַק עֹלָה	bus vr̄is. Et qñ ingressi fueritis ad pliandū in terra	תִּנְיָנָא בְּיַרְחָא תְּנִינָאָה בְּעַסְרִין יַרְחָא אִסְתַּלַּק עֲנָנָא מֵעַל מַשְׁכְּנָא דְּסָהֲדוּתָא:
דִּבֵּר	vr̄a a cōtra hostes q̄ tribulant vos: clangetis tubis: vt	וְעָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַסְּקֵיהוֹן מִמַּדְבְּרָא דְסִינַי וְשָׁרְיָא עֲנָנָא בְּמַדְבְּרָא דְּפָארָן: וְתָלוּ
אָמַר שָׁבָא	veniat recordatio vestri in bonū cōā dño deo vr̄o: vt	בְּקַדְמֵיתָא עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: תְּבַל טְקָס מַשְׁרִית בְּנֵי יְהוּדָה מְקַדְּמַיְתָא
	eruamini de inimicis vr̄is. et in die lętitie vr̄e & in so	לְחַיִלֵיהוֹן וְעַל חֵילֵיהּ נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: וְעַל חֵילָא
	lemnitatibus vr̄is & in kalendis vr̄is clangetis tubis	
	sup holocaustis vr̄is & sup hostis ſcificationū vr̄aꝝ:	
	et erunt vobis in recordationē cōā deo vr̄o: ego dñs	
	deus vr̄. Et factū est in anno ſecūdo in mēſe ſcdo in vi	
	cesima die mēſis elevata ē nubes de sup tabernaculū	
	testimonij. Profectiq; sunt filij israel per māsiones	
	suas a deserto sinai: & māsit nubes in deserto pharā.	
	Profectiq; sunt primo turta verbū dñi per manū moy	
	si. Discessitq; primo vexillū castroꝝ filioꝝ iuda p tur	
	mas suas: & sup exercitū eius erat princeps naason	
	filius aminadab. & super exercitum	

© Biblioteca Nacional de España

Trāsla.Bre.lxx.cū interp̄.latina.

tribꝰ filioꝝ issachar: nathanael: filiꝰ sobar. ⁊ sup φυλῆς υἱῶν Ισσάχαρ, ναθαναὴλ, υἱὸς σωβάρ. καὶ ἐπὶ exercitu tribꝰ filioꝝ zabulō: eliab: filiꝰ he τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλών, ἐλιάβ, υἱὸς Χε lon. et deponēt tabernaculū: ⁊ pficiscent filij ger λών. καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ γερ son et filij merari: portantes tabernaculū. ⁊ pfecti σὼν καὶ οἱ υἱοὶ μεραρί, αἴροντες τὴν σκηνήν. καὶ ἐξέρχον sūt ordo castroꝝ rubē cū exercitu suo. ⁊ Τάγμα παρεμβολῆς ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ sup exercitu eoꝝ elisur: filiꝰ sedeur. et ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοὺρ, υἱὸς σεδεούρ. καὶ sup exercitu tribꝰ filioꝝ symeon: salamiel: ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν συμεών, σαλαμιήλ, filiꝰ surisadai. et sup exercitu tribus filioꝝ υἱὸς σουρισαδαΐ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν gad: eliasaph filius rhaguel. ⁊ pficiscent filij γάδ, ἐλιασὰφ ὁ τοῦ ῥαγουήλ. καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ caath portātes scā. ⁊ statuēt tabernaculū donec καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια. καὶ στήσουσιν τὴν σκηνὴν ἕως veniāt. ⁊ pficiscent ordo castroꝝ παραγένωνται. καὶ ἐξαροῦσι Τάγμα παρεμβολῆς ephraim: cū exercitu suo. ⁊ sup exerci- Ἐφραίμ, σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμε tu suo elisama: filiꝰ emiud. ⁊ sup exer ως αὐτοῦ Ἐλισαμά, υἱὸς Ἐμιούδ. καὶ ἐπὶ τῆς δυ citu tribus filioꝝ manasse: gamaliel filius pha νάμεως φυλῆς υἱῶν μανασσή, γαμαλιὴλ ὁ τοῦ Φα dassur. et sup exercitu tribus filioꝝ benia δασσούρ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενια min: abidan filiꝰ gedeonis. ⁊ pficiscent ozines μίν, Ἀβιδὰν ὁ τοῦ γαδεωνί. καὶ ἐξαροῦσι Τάγματα castroꝝ filioꝝ dan nouissimi oim ca παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν πα strozꝝ cū exercitu suo. ⁊ sup exer ρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τῆς δυ citu suo: abiezer filiꝰ amisadai. ⁊ sup νάμεως αὐτοῦ, Ἀβιεζὲρ ὁ τοῦ Ἀμισαδαΐ. καὶ ἐπὶ exercitu tribus filioꝝ aser: phegiel: filius τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἀσήρ, Φαγιήλ, υἱὸς ochrā. ⁊ sup exercitu tribus filioꝝ nep Ἐχράν. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφ thalij: ahira filiꝰ henā. he militte θαλείμ, Ἀχιρὰ, υἱὸς Ἐναάν. οὗτοι οἱ στρατιαὶ filioꝝ israel. ⁊ pfecti sūt cū exercitu suo. ⁊ υἱῶν Ἰσραὴλ. καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ dixit moyses iobab filio rhaguel ma ἔπε μωυσῆς τῷ Ἰωβὰβ υἱῷ ῥαγουὴλ τῷ μα dianite socero moysis. pficiscimur nos in διανίτῃ γαμβρῷ μωυσῆ. ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς locū quē dixit dñs: huc dabo vobis. τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος, τοῦτον δώσω ὑμῖν. veni nobiscū: ⁊ bene tibi faciemus: δεῦρο μεθ' ὑμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν,

Trāsla.B.Hiero.

tribuꝰ filiorūꝰ issachar fu it princeps ᵍ nathanael ʳfiliꝰ ˢ suar. ᵗ In ᵘ tribu ᵛ zabulon erat princeps ꝯꝯꝯ ʷ eliabˣ filiusʸ helon. ᶻ De positūᶜᵃ estᶜᵇ tabernacu lū: qd portantes ᶜᶜ egressū sunt ᶜᵈ filii ᶜᵉ gerson & ᶜᶠ me rari. ᶜᵍ Profectiᶜʰ sunt & filii ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᶜⁱ ruben ᶜʲ p turmas & ordi nē sūū: quorū princeps erat ᶜᵏ elisur ˡ filius ᵐ sedeur. ⁿ In ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵒ tribu aūt ᵖ filiorū ᵠ syme on priceps fuit ʳ salami hel ˢ filius ᵗ surisaddai. ꝯꝯꝯ ᵘ Porro in ᵛ tribu ʷ gad e rat princeps ˣ heliasaph ʸ filius ᶻ duel. ᵃ Profectiᶜʰ sunt & ᵇ caathite: ᶜ portā tes ᵈ sctūariū. Tā diu ᵉ ta bernaculū ᶠ portabatur: ᵍ donec ʰ venirent ad erectiōis locū. ⁱ Mouerunt ʲ castra & ᵏ filii ˡ effraim ᵐ p turmas suas: ⁿ in ᵒ quorū exercitu priceps erat ᵖ eli sama ᵠ filius ʳ āmiud. ˢ In ᵗ tribu āt ᵘ filiorū ᵛ manas se priceps fuit ʷ gamaliel ˣ filiiʸ phadassur: ᶻ & ᵃ tri bu ᵇ beniamin erat dux ᶜ abidan ᵈ filius ᵉ gedeōis. ᶠ Nouissimi ᵍ castrorum ʰ oīm ⁱ profecti sunt ʲ filii ᵏ dan ˡ p turmas suas: ᵐ in ⁿ quorū exercitu pricepᶠ fuit ᵒ abiezer ᵖ filius ᵠ ami saddai. ʳ In ˢ tribu āt ᵗ filio rum ᵘ aser erat princeps ᵛ phegiel ʷ filius ˣ ochran. ʸ Et in ᶻ tribu ᵃ filiorū ᵇ ne ptalim princeps fuit ᶜ ahi ra ᵈ filius ᵉ henā. ᶠ Hec sūt castra & ᵍ pfectiōes ʰ filio rū ⁱ israel ʲ p turmas suas ᵏ qñ egredie bātur. ˡ Dixit ᵐ moyses ⁿ obab ᵒ filio ᵖ raguel ᵠ madiāite ʳ cogna to ˢ uoᵗ Proficiscimur ᵘ ad ᵛ locū ʷ quē ˣ dñs ʸ datur ᶻ ē ᵃ nobis: ᵇ veni ᶜ nobiscū: ᵈ vt bene faciamus ᵉ tibi:

Ter. Heb. Au. Ca.r. Positiua.heb.

ᵃ מַטֵּה ᵇ בְנֵי ᶜ יִשָּׂשכָר ᵈ נְתַנְאֵל ᵉ בֶּן
ᶠ צוּעָר ׃ וְעַל ᵍ צְבָא ʰ מַטֵּה ⁱ בְנֵי ʲ זְבוּלֻן
ᵏ אֱלִיאָב ˡ בֶּן ᵐ חֵלֹן ׃ וְהוּרַ ⁿ הַמִּשְׁכָּן
ᵒ נָסְעוּ ᵖ בְנֵי ᵠ גֵרְשׁוֹן ʳ וּבְנֵי ˢ מְרָרִי
ᵗ נֹשְׂאֵי ᵘ הַמִּשְׁכָּן ׃ וְנָסַע ᵛ דֶּגֶל ʷ מַחֲנֵה
ˣ רְאוּבֵן ׃ לְצִבְאֹתָם ׃ וְעַל ʸ צְבָא
ᶻ אֱלִיצוּר ᵃ בֶּן שְׁדֵיאוּר ׃ וְעַל ᵇ צְבָא
ᶜ מַטֵּה ᵈ בְנֵי ᵉ שִׁמְעוֹן ׃ שְׁלֻמִיאֵל ᶠ בֶּן
ᵍ צוּרִישַׁדָּי ׃ וְעַל ʰ צְבָא ⁱ מַטֵּה ʲ בְנֵי ᵏ גָּד ˡ
ᵐ אֶלְיָסָף ᶜ בֶּן דְּעוּאֵל ׃ וְנָסְעוּ ᵐ הַקְּהָתִים
ᵒ נֹשְׂאֵי ᵖ הַמִּקְדָּשׁ ׃ וְהֵקִימוּ ᵠ אֶת
ʳ הַמִּשְׁכָּן ˢ עַד ᵗ בֹּאָם ׃ וְנָסְעוּ ᵘ דֶּגֶל ᵛ מַחֲנֵה
ʷ בְנֵי ˣ אֶפְרַיִם ׃ לְצִבְאֹתָם ׃ וְעַל ʸ צְבָאוֹ
ᶻ אֱלִישָׁמָע ᵃ בֶּן עַמִּיהוּד ׃ וְעַל ᵇ צְבָא
ᶜ מַטֵּה ᵈ בְנֵי ᵉ מְנַשֶּׁה ׃ גַּמְלִיאֵל ᶠ בֶּן
ᵍ פְּדָהצוּר ׃ וְעַל ʰ צְבָא ⁱ מַטֵּה ʲ בְנֵי
ᵏ בִנְיָמִן ׃ אֲבִידָן ˡ בֶּן ᵐ גִּדְעוֹנִי ׃ וְנָסְעוּ ⁿ דֶּגֶל
ᵒ מַחֲנֵה ᵖ בְנֵי ᵠ דָן ᵐ מְאַסֵּף ʳ לְכָל ˢ הַמַּחֲנֹת
ᵗ לְצִבְאֹתָם ׃ וְעַל ᵘ צְבָאוֹ ᵛ אֲחִיעֶזֶר ʷ בֶּן
ˣ עַמִּישַׁדָּי ׃ וְעַל ʸ צְבָא ᶻ מַטֵּה ᵃ בְנֵי ᵇ אָשֵׁר
ᶜ פַּגְעִיאֵל ᵈ בֶּן עָכְרָן ׃ וְעַל ᵉ צְבָא ᶠ מַטֵּה
ᵍ בְּנֵי ʰ נַפְתָּלִי ׃ אֲחִירַע ᵐ בֶּן ⁿ עֵינָן ׃ אֱלֶה
ᵒ נָסְעֵי ᵖ בְנֵי ׃ יִשְׂרָאֵל ׃ לְצִבְאֹתָם ׃ וַיֹּאמְעוּ
ᵗ וַיֹּאמֶר ˣ מֹשֶׁה ׃ לְחֹבָב ׃ בֶּן ׃ רְעוּאֵל ׃
ʸ הַמִּדְיָנִי ׃ חֹתֵן ׃ מֹשֶׁה ׃ נֹסְעִים ׃ אֲנַחְנוּ
ᵃ אֶל ׃ הַמָּקוֹם ׃ אֲשֶׁר ׃ אָמַר ׃ יְהוָה ᵐ אֹתוֹ
ᵇ אֶתֵּן ׃ לָכֶם ׃ לְכָה ׃ אִתָּנוּ ׃ וְהֵטַבְנוּ ׃ לָךְ

Interp̄.chal.

tribus filioꝝ issachar fuit nathanael filius suar. ⁊ sup exercitū tribꝰ filioꝝ zabulon fuit eliab filiꝰ helō. De positūᶜᵃ estᶜᵇ tabernaculi: ⁊ profecti sunt filij gerson ⁊ filij merari portātes tabernaculū. discessit verillū ca strozꝝ rubē ᵖ turmas suas: ⁊ sup exercitū eiꝰ erat prin ceps elisur filiꝰ sedeur. Et sup exercitū eiꝰ israel erat prin ceps eliſur filiꝰ sedeur. Et sup exercitū tribus filioꝝ symeon fuit princeps selumiel filiꝰ surisaddai. et sup exercitū tribꝰ filioꝝ gad fuit eliasaph filiꝰ duel. ᵍ Pro fecticᵍ sunt filij caath portes sanctuariū: ⁊ erigebaʳ tabernaculū donec venirēt. ᵍ Profectiᶜᵍ est verillū ca strozꝝ filioꝝ ephzaī ᵖ turmas suas: ⁊ sup exercitū eiꝰ fuit ᵖnceps elisama filiꝰ amiud. ⁊ sup exercitū tribꝰ filioꝝ manasse gamaliel filiꝰ phadasur. ⁊ sup exercitū tribus filioꝝ beniamī fuit abidā filiꝰ gedeōis. ᵍ Profe cticᵍ est verillū castroꝝ filioꝝ dan ᵖ turmas suas re colligēs oīa castra: ⁊ sup exercitū eiꝰ fuit ᵖnceps abie zer filiꝰ amisaddai. ⁊ sup exercitū tribꝰ filioꝝ aser fuit fegiel filiꝰ ochā. ⁊ sſ exercitū tribꝰ filioꝝ neptalī fuit ahira filiꝰ enā. ᵍ De sunt ᵖfectiōes filioꝝ isrl: ᵖfectiᶜᵍ sūt ᵖ turmas suas. dixitᵍ moyses ad obab filiū raguel madianitā socꝫ moysi: ᵖficiscim nos ad locū de q̄ di xit dñs ᵍ daret eū nob. veni nobiscū ⁊ bñficiem⁹ tibi:

Positiua chal.

ᵃ פֶּרֶק שֶׁכֶן ᵇ שָׁרָא
ᶜ מַטֵּה ᵈ בְנֵי ᵉ יִשָּׂשכָר ᶠ נְתַנְאֵל ᵍ בַּר
ʰ צוּעַר ׃ וְעַל ⁱ חֵילָא ʲ שִׁבְטָא ᵏ דִּבְנֵי ˡ זְבוּלֻן
ᵐ וּפְתֵם ᵃ פֶּרֶק ᵇ מַשְׁכְּנָא ׃ וְנָטְלִין ᶜ בְּנֵי ᵈ גֵּרְשׁוֹן ׃ וּבְנֵי
ᵉ מְרָרִי ׃ נָטְלֵי ᶠ מַשְׁכְּנָא ׃ וְקָמוּ ᵍ מַטֵּה ʰ שָׁרִית
ⁱ רְאוּבֵן ׃ לְחֵילֵיהוֹן ׃ וְעַל ʲ חֵילֵיהּ ׃ אֱלִיצוּר ᵏ בַּר שְׁדֵיאוּר ׃ וְעַל ˡ חֵילָא ᵐ שִׁבְטָא ᵃ דִּבְנֵי ᵇ שִׁמְעוֹן ׃
ᶜ שְׁלֻמִיאֵל ᵈ בַּר צוּרִישַׁדָּי ׃ וְעַל ᵉ חֵילָא ᶠ שִׁבְטָא ᵍ דִּבְנֵי ʰ גָּד ˡ אֶלְיָסָף ᵐ בַּר דְּעוּאֵל ׃ וְנָטְלִין ᵃ בְּנֵי
ᵇ קְהָת ׃ נָטְלֵי ᶜ מָקְדְּשָׁא ᵈ וְסָכְרִין ᵉ יָת ᶠ מַשְׁכְּנָא ᵍ עַד ʰ מֵיתֵיהוֹן ׃ וְקָמוּ ⁱ מַטֵּה ʲ שָׁרִית ᵏ בְּנֵי ˡ אֶפְרַיִם
ᵐ לְחֵילֵיהוֹן ׃ וְעַל ᵃ חֵילֵיהּ ׃ אֱלִישָׁמָע ᵇ בַּר עַמִּיהוּד ׃ וְעַל ᶜ חֵילָא ᵈ שִׁבְטָא ᵉ דִּבְנֵי ᶠ מְנַשֶּׁה ׃ גַּמְלִיאֵל
ᵍ בַּר ׃ פְּדָהצוּר ׃ וְעַל ʰ חֵילָא ⁱ שִׁבְטָא ʲ דִּבְנֵי ᵏ בִנְיָמִן ׃ אֲבִידָן ˡ בַּר גִּדְעוֹנִי ׃ וְעַל ᵐ חֵילָא ᵃ שִׁבְטָא ᵇ דִּבְנֵי ᶜ דָן ׃ וְעַל ᵈ חֵילָא ᵉ שִׁבְטָא ᶠ דִּבְנֵי ᵍ נַפְתָּלִי ׃ אֲחִירַע ʰ בַּר ⁱ עֵינָן ׃
ʲ אִלֵּין ׃ מַטְלֵי ᵏ בְּנֵי ˡ יִשְׂרָאֵל ׃ לְחֵילֵיהוֹן ׃ וּנְטַל ᵐ מֹשֶׁה ׃ לְחוֹבָב ׃ בַּר ׃ רְעוּאֵל ׃ מַדְיָנָאָה ׃ חֲמוֹהִי
ᵃ דְּמֹשֶׁה ׃ נָטְלִין ׃ אֲנַחְנָא ׃ לַאֲתָרָא ׃ דְּאָמַר ׃ יְיָ ׃ לְמִתַּן ׃ אִיתֵיהּ ׃ אִתְּנָא ׃ וְנֵיטַב ׃ לָךְ

© Biblioteca Nacional de España

Positiua hebr. | Ter. Hebr. | Aq. | La. xl.

כִּי יְהוָה דִּבֶּר טוֹב עַל יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם אֶל
אַרְצִי וְאֶל מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר
אַל נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ
חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃
וְהָיָה כִּי תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב
הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַארון בְּרִית יְהוָה
נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ וַעֲנַן יְהוָה
עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן הַמַּחֲנֶה׃
וַיְהִי בְּנָסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ
מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר
שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים

Cap. xi.

רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר
אַפּוֹ וַתִּבְעַר בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק הָעָם אֶל
מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל יְהוָה
וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם
הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי בָעֲרָה בָם אֵשׁ
יְהוָה׃ וְהָאֲסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ
הִתְאַוּוּ תַאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ
גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי
יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת הַדָּגָה

Positiua chal.

טוֹב
שָׁבַק הַוָה שָׁרָא
דְּבַר עֲבַד חֶסֶד
הַוָה אָזַל גְּלָה
הָלַךְ קוּם תַּקֵּן
טָלַל עֲלָה יוֹם
נָטַל גְּלָה בָּרַר
פָּרַק שָׁרָא אֲמַר
רַבַּב הַוָה סָפַף
דָּלַק סוּף שָׁרָא
אָלָא שְׁמַע תּוּב
בָּכָה אֲכַל

Trásla. B. Hiero.

quia dñs locutus est ī adducere bona sup israel. Dixitq; ei nō vadam: sed ad terrā meā t ad cognationē meā ibo. et ait. Ne obsecro derelinquas nos: tu enim nosti quō castrametari sumus in deserto. t magnalia que facta sunt nobis vtdidi oculis tuis. Ērit q; si veneris nobiscū: benefaciemus tibi de bono illo quo dñs benefaciet nobis. Profectiq; sunt de monte in quo revelata est gloria dñi itinere triū dierū: t arca federis dñi precedebat eos itinere triū dierū: vt prepararet eis locū māsionis: t nubes glorie dñi obūbrabat sup eos per diē qñ pficiscebātur de castris. Et factū est cuz leuaretur arca: dicebat moyses. Reuelare domine vt dispergantur hostes tui: et fugiant inimici tui a facie tua. et cum resideret: dicebat. Reuertere domine habita cum gloria tua in medio multitudinis millium israel. Ca. 11.

Ēt ratę populus quasi murmurātes mala cozam dño. Et audiit̄ est cozam dño: t iratus est furor eius: t accensus est in eis ignis a facie dñi: t devorauit extremam partē castrorum. Clamauitq; populus ad moysen: t orauit moyses cotaz dño: t absorptus ē ignis. Appellauitq; nomen loci illius incensio: eo q; accensus fuisset in eos ignis a facie dñi. Et, p̄mixti q; erant inter eos petierūt petitionē: t reversi sunt filij israel t plorauerūt atq; dixerunt. Quis dabit nobis carnes ad vescendū. memores sumus piscium eoooo

Trásla. Bre. lxx. cū interp. latina

quia dñs locutus ē bona de israel. et dixit ad ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ισραήλ. καὶ ἐπορεύ- D
eū: nō ibo: sed in trā meā t in θη πρὸς
αὐτόν, οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς
gnationē meā ibo. t dixit me relinquas τὴν γενεάν μου πορεύσομαι. καὶ εἶπε, μὴ ἐγκαταλεί-
nos qui ei fuisti nobiscū in deserto: et πῃς
ἡμᾶς οὗ ἐγενήθη ἡδὺ μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
eris nobiscū fenex. t erit si ineris no ἔσῃ μεθ' ἡμῶν πρεσβύτης. καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μι-
biscū: t erit bona illa q̄cq; benefaci- θ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιή-
et dñs nobis: t bñ tibi faciem⁹. t, pfecti sūt σει κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν. καὶ ἐξῆραν ἐκ
de monte dñi viā triū dierū. t arca τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν. καὶ κιβωτὸς
testamēti dñi preibat pcior illis viā διαθήκης κυρίου προεπορεύετο πρότερα αὐτῶν ὁδὸν
trium dierū et considerare illis requiē. τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.
et nubes dñi fuit obumbrās sup eos καὶ νεφέλη κυρίου ἐπῆλθεν σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς
die cū pficiscerent ipsi de castris. ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβο-
t factū ē cū leuaret arca: t λῆς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν, καὶ
dixit moyses: exurge dñe: t dispergantur Ps. 67
inimici tui: t fugiant qui oderūt te a facie tua. εἶπε μωυσῆς, ἐγείρηθι κύριε, καὶ διασκορπισθήτω
t cū aūt depone retur habitabat. Reuertere dñe ad multitudinē milliū israel. Ca. 11. ἐχθροί σου, καὶ φυγέτωσαν πάντες οἱ μι-
σοῦντές σε. καὶ ἐν τῷ καταπαύσει ἔλεγεν, ἐπί-
στρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ. Ca. 11.

Ēt erat populus murmurās mala coā vomi A
no. t audiit dñs: t iratus ē ira: et incēsus ē καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρί-
ou. καὶ ἤκουσε κύριος, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη
in illis ignis a dño: t devorauit prē dā ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε μέρος τι
castrop. t clamauit populus ad moysen: t τῆς παρεμβολῆς. καὶ ἐκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν, καὶ
orauit moyses ad dñm: t cessauit ignis. t ηὔξατο μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. καὶ
vocatū ē nomen loci illius incensio: ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός,
qz incensus ēi illis ignis a dño. et vul- ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου. καὶ ὁ ἐπί-
gus qđ in ipīs desideraverūt desiderū. t se- μικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν. καὶ κα-
dentes flebāt et filij israel. et dixerūt: de ἐκλαυσαν ἔκλαυσαν καὶ οἱ υἱοὶ Ισραήλ. καὶ εἶπαν, τίς
nos cibabit carnib⁹. recordati sum⁹ pīcium: B
ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα. ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας,

Transla. Chal.

אֲרֵי יְהֵי מַלֵּיל לְאַיְתָאָה טָבָא עַל יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לֵיהּ לָא אֵיזֵיל אֵילָהֵן לְאַרְעִי
וְלִיקְדוּתִי אֵזִיל וַאֲמַר לָא כְעַן תְּשׁוּבוּק יָתָנָא אֲרֵי עַל כֵּן יְדַעְתָּ כַּד הֲוֵינָא שָׁרָן
בְּמַדְבְּרָא וּבְוִדָּן לָא תְּעַדֵּיתָנָא לָנָא לְחַזְיָתָא בְּעֵיתָךְ וַיְהִי אֲרֵי תֵּזֵיל עִמָּנָא וַיְהִי טָבָא
הַהוּא דְּיוֹטֵב יְיָ עִמָּנָא וְנֵיטֵב לָךְ וַאֲמַר לֵיהּ וְהָא מְטוֹרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ מְהַלֵּךְ
קֳדָמֵיהוֹן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין לְאִתְבְּנָא לְהוֹן אֲתַר מַשְׁרְיָא וַעֲנָנָא דְּיְיָ מְטַלֵּל עֲלֵיהוֹן
בְּיוֹמָא כַּד מְטַלְטְלִין מִן מַשְׁרְיָתָא וַהֲוָה כַּד מְטַלְטַל אֲרוֹנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְגְּלִי יְיָ וְיִתְבַּדְּרוּן סָנְאָךְ וְיִתְקְרוּן בַּעֲלֵי דְּבָנָךְ מִן
קֳדָמָךְ וְכַד מִשְׁתְּרֵי אֲמַר תּוּב יְיָ שְׁרֵי בְּפֻלְחַן גַּוֵּי רִבְוָתָא דְּבֵית אַלְפֵּי דְּיִשְׂרָאֵל׃ Ca. xi.
וַהֲוָה עַמָּא כַּד מִסְתַּקְפְּקִין בִּישׁ קֳדָם יְיָ וְשָׁמַע קֳדָם יְיָ וְתַקֵּף רְגְזֵיהּ וּתְלֵיקַת בְּהוֹן
אִישָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וְשֵׁצֵי אִשָּׁתָא בְּסִטְרֵי מַשְׁרְיָתָא וּצְוַח עַמָּא לְמֹשֶׁה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם
יְיָ וְאִשְׁתְּכַךְ אִישָׁתָא וּקְרָא שְׁמֵיהּ דַּאֲתְרָא הַהוּא דְּלֵיקַת בְּהוֹן אִישָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ
וַעֲרַבְרְבִין דְּבֵינֵיהוֹן שָׁאֲלוּ שְׁאֵילְתָּא וְתָבוּ וּבְכוֹ אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲמָרוּ מַן יְאַכְלִנָּא בִּישְׂרָא דְּכִירִין אֲנַחְנָא יָת נוּנְיָא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

q̄s comedebam⁹ in egypto gratis: τ cucumerū:
ὃυς ἠσθίομεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους,
τ peponū: τ porrorū: τ cepaꝝ:
καὶ τοὺς πέπονας, καὶ τὰ πράσα, καὶ κρόμμυα,
τ alliorꝝ. nūc āt aīa nr̄a arida
καὶ τὰ σκόροδα. νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος,
nihil: preterq̄ oculi nr̄i in māna. at
οὐδέν, πλὴν εἰ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ μάννα. τὸ δὲ
māna q̄ſi ſemē coriādri ē: τ ſpēs illius
μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ
Exo. 16.d. ſpēs criſtalli. τ tranſibat popul⁹ τ colli
εἶδος κρυστάλλου. καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συ-
gebāt τ molebāt illud in mola: aut cōminuebāt
νέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ, ἢ ἔτριβον
in mortario: τ coq̄bāt illud in olla: τ facie
ἐν τῇ θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποί-
bāt illud ſubcineritios. τ erat ſapor illius q̄
ουν αὐτὸ ἐγκρυφίας. καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡ-
ſi guſtus laganū ex oleo. τ q̄ū deſcēdebat
σεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου. καὶ ὅταν κατέβη
ros ſup caſtra nocte: deſcēde-
ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαι-
bat māna ſup illuꝫ. τ audiuit moyſes plo-
νεν τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς. καὶ ἤκουσε μωυσῆς κλαι-
rantes ipſos ſꝫ populos ſuos: vnuſq̄ſq̄ in
όντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ
ianua ſua. τ iratus ē ira dn̄s val-
τῆς θύρας αὐτοῦ. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφό-
de: τ corā moyſe fuit malū. τ dixit moy
δρα, καὶ ἐναντι μωυσῇ ἦν πονηρόν. καὶ εἶπε μωυ-
ſes ad dn̄m. q̄re afflixiſti ſeruū
σῆς πρὸς κύριον. ἱνατί ἐκάκωσας τὸν θεράποντ-
tuū: τ cur nō inueni grāꝫ corā
τά σου, καὶ διατί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον
te: vt poneres iraꝫ populi huius ſup me:
σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὀργὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ,
C nūq̄d ego in ventre cōcepi oēm populū hūc:
μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον,
aut ego pepi eos: q: dicis mihi accipe eos
ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι λάβε αὐτοὺς
in ſinū tuū: q̄ſi tolleret nutrix lacten
εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλά-
tem in trā q̄ iuraſti patribus ſu-
ζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐ-
is: vnde mihi carnes addādū oī populo
τῶν. πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ
huic: q: flēt cōtra me: dicentes: da
τούτῳ, ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμέ, λέγοντες, δὸς
nobis carnes vt māducemus: nō potero ego ſolus
ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν, οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος
ferre populū hūc: q: graue mihi ē ver
φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύ μοί ἐστι τὸ ῥῆ-
bū hoc. ſi āt ſic tu facis mihi:
μα τοῦτο. εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ooooooo

Trāſla.B.Hiero.

um quos comedebam
in egypto gratis: i mē
tē nobis veniūt cucume
res & pepones ooooooo
porriq̄ & cepe & oooo
ooooooooooooooooooo oooo
allia. Anima noſtra a
rida eſt: ooooooooooooooo
nihil aliud reſpiciūt o
culi noſtri niſi mā. Erat
āt man quaſi ſemē co-
riandri coloris bdelii.
Circuibatq̄ populus:
& colligēs illud fran-
gebat mola ſiue tere-
bat in mortario: coq̄ns
in olla & faciens ex eo
tortulas ſaporis oooooo
q̄ſi pāis oleati. Cunq̄
deſcēderet nocte ſuper
caſtra ros: deſcende
bat pariter & man. oooo
Audiuit ergo moyſes
flentem populum oooo
per familias ſingulos
per oſtia tentorii ſui.
Iratuſq̄ eſt furor dn̄i
valde: ſed & moyſi ooo
intolerāda res viſa eſt:
& ait ad dn̄m. Cur oo
afflixiſti ſeruū tuū? q̄
re nō inuenio ooooooo
grām corā te? Et cur i
poſuiſti pondus vniuer
ſi populi huius ſup me?
Nūquid ego concepi
omnem hanc multitu
dinē vel genui eam: oo
vt dicas mihi: porta e
os in ſinu tuo: ooooooooo
ſicut portare ſolet nu
trix īfantulū: & defer in
terrā pro qua iuraſti
patribus eorum. oooooo
Vn̄ mihi carnes vt dē
tante multitudini? oooo
Flent cōtra me dicen
tes. Da nobis carnes oo
vt comedamus. Non
poſſum ſolus oooooooooo
ſuſtinere omnē hunc
populum: quia grauis
eſt mihi. Sin aliter ti
bi videtur: ooooooooooo

Tex.Heb. Nu. Ca.xi.

Tex.Heb.	Pritiua.heb.
אשר נאכל במצרים חנם את	
הקשאים ואת האבטחים ואת	בטח
החציר ואת הבצלים ואת	חצר
השומים: ועתה נפשנו יבשה אין	
כל בלתי אל המן עינינו: והמן	
כזרע גד הוא ועינו כעין הבדלח:	
שטו העם ולקטו וטחנו ברחים	שוט ר'ח
או דכו במדכה ובשלו בפרור	דוך פרר
ועשו אתו עגות והיה טעמו	עשה עוג
כטעם לשד השמן: וברדת הטל	ירד
על המחנה לילה ירד המן עליו:	
וישמע משה את העם בכה	שמע
למשפחתיו איש לפתח אהלו	שפחה
ויחר אף יהוה מאד ובעיני משה	חרה
רע: ויאמר משה אל יהוה למה	רוע אמר
הרעת לעבדך ולמה לא מצתי	רוע מצא
חן בעיניך לשום את משא כל	נשא
העם הזה עלי: האנכי הריתי את	הרה
כל העם הזה אם אנכי ילדתיהו	
כי תאמר אלי שאהו בחיקך	אמר נשא
כאשר ישא האמן את הינק על	
האדמה אשר נשבעת לאבתיו:	שבע
מאין לי בשר לתת לכל העם הזה	נתן
כי יבכו עלי לאמר תנה לנו בשר	בכה נתן
ונאכלה: לא אוכל אנכי לבדי	אכל יכל בדד
לשאת את כל העם הזה כי כבד	נשא
ממני: ואם ככה את עשה לי	

Trāſla.Chal.

דהוינא אכלין במצרים מגן ית בוציניא וית אבטיחיא וכרתי ובוצלי ותומי: וכען
נפשנא תאיבא לית כל מדעם אילהין למנא עיננא: ומנא כבר זרע גדא הוא וחזויה
כחיזו בדולחא: שיטין עמא ולקטין דצבי טחין בריחיא ודצבי דאיך במדוכתא
ומבשלין ליה בקדרא ועבדין יתיה גריצן והוי טעמיה כטעים דליש במשחא: וכד
נחית טלא על משריתא בליליא נחית מנא עלוהי: ושמע משה ית עמא בכן לזרעיתהון
גבר בתרע משכניה ותקיף רוגזא דיי לחדא ובעיני משה ביש: ואמר משה קדם יי
למא אבאישתא לעבדך ולמה לא אשכחית רחמין קדמך לשואה ית מטול כל עמא
הדין עלוהי: האב אנא לכל עמא הדין אם בני אנון דתימר לי סוברהי בתוקפך כמא
דמסובר תורבינא ית ינקא על ארעא דקיימתא לאבהתהון: מנן לי בשרא למיתן
לכל עמא הדין ארי בכן עלי למימר הב לנא בשרא וניכול: לית אנא יכיל בלחודי
לסוברא לכל עמא הדין ארי יקיר מני: ואם כדין את עביד לי

Interp.chal.

quos comedebamus in egypto gratis: τ cucumerū τ peponū τ porroꝝ τ ceparū τ allioꝝ: nunc aūt aīa nr̄a eſt deſiderās nihil aliud reſpiciſt oculi nr̄i niſi man. Erat autem man quaſi ſemē coriandri: τ color eius quaſi color bdelii. Diſpergebatur populus τ colligebant illud: τ q̄ volebat frangebat mola; τ q̄ volebat terebat in mortario: τ coq̄bant illud in olla: τ faciebāt ex eo placentas: τ erat ſapor eius quaſi ſapor panis oleati. Cūq̄ deſcenderet ros nocte ſup caſtra deſcēdebat man ſup eum. Audiuitq̄ moyſes populū flenteꝫ per familias ſuas ſingulos in oſtio tabernaculi ſui. Iratuſq̄ eſt furor dn̄i valde: τ in oculis moyſi diſplicuit. Dixitq̄ moyſes coram dn̄o. Quare malefeciſti ſeruo tuo: τ cur nō inueni miām in ꝯſpectu tuo: vt poneres onus oīs populi huius ſup me. Nunq̄d pr̄ ego ſuꝫ vniuerſi populi hui⁹ aut filii mei ſunt illi: vt dicas mihi porta eum in fortitudine tua: ſicut portat nutrix lactentē ſup terrā de qua iuraſti patribus ſuis. vnde habeo carnē vt dem vniuerſo populo huic? q: flent cōtra me dicētes. Da nobis carnē vt manducemus. nō poſſum ego ſolus ſuſtinere omnē populū hunc: quia grauior me eſt. Et ſi ita tu facies mihi oooooooooo

Pritiua chal.

הוה
חוה
שוט צנה
בשל הוה
טלל שרא בכה
שכן
באש שכח שוה
נטל אמר
סבר קום נתן
יהב אכל יכל

© Biblioteca Nacional de España

Psittiua heb. | Tex. Heb. | Ru. | Lxx. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Hebr. lxx. cũ interp. latina

הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אֶסְפָּה לִי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם זִקְנֵי הָעָם
וְשֹ�טְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ וְיָרַדְתִּי
וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן
הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא
תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל הָעָם
תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם
בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי טוֹב
לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם
בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמַיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה
יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא
עֶשְׂרִים יוֹם׃ עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד
אֲשֶׁר יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיֶה לָכֶם
לִזְרָא יַעַן כִּי מְאַסְתֶּם אֶת יְהוָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו
לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְקִרְבּוֹ וְאַתָּה
אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ
עֹדֶשׁ יָמִים׃ הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט

Psittiua cbal. | Interp. cbal.

שְׁחַט חֲזֶה בְּרִשׁ
שׁוּב דֹּבֶר שָׁכֵן
עֲתַד גְּבַל מָלַל
נָבַע שׂוּחַ סָבַר
נָטַל אֲסַר זָמַן
אָכַל נָבָה עָתַן
קוּץ תָּוָה אָסַר
עָתַן אָכַל
נָבַס

interfice me obsecro: si inueni miam in oculis tuis: & non videbo malũ meũ. Dixitq; dñs moysi. Congrega cohã me septuagita viros de seniorib' filiox israel qs tu nosti q sint senes populi & prefecti eius. Et duces eos ad tabernaculũ federis: & stabũt ibi tecũ. & reuelabor & loquar tecũ ibi: & augebo de spũ qui est sup te et ponã sup eos: & sustinebũt tecũ onus populi: & non sustinebis tu solus. populq quoq; dices. Pregamini in crastinũ & comedetis carnẽ: q; ploratis cohã dño dicẽtes. Quis dabit nobis carnẽ ad mãducandũ: bene eni erat nobis in egypto. dabitq; dñs vobis carnẽ et comedetis nõ vno die nec duobus diẽb' nec dnq; diebus nec decẽ diebus nec viginti diebus: sed vsq; ad mensem diex: donec in fastidiũ eaꝫ habeatis: & sit vobis in scandalũ. eo q in fastidiũ fuit vobis verbus dñi: cuius maiestas habitat inter vos: et ploratis coram eo dicentes. vt quid egressi sumus de egypto. Et ait moyses. sexcenta milia viroꝝ sunt populi huius inter quos ego habito: & tu dixisti. Dabo eis carnem vt comedant mense dierum. Numquid si oues et boues occidentur

obsecro vt interficias me: & inueniam gratiã in oculis tuis: ne tantis afficiar malis. cccccccc Et dixit dñs ad moysẽ Congrega mihi cccccc septuaginta viros de senioribus israel: cccccc quos tu nosti q senes populi sint cccccccccc ac magistri. & duces cc eos ad ostium taberna culi federis: faciesq; ibi stare tecum: vt descẽdã & loquar tibi: & auferam de cccccccccccccc spiritu tuo: q tradamq; eis: cccccccccccccccc vt sustentent tecum onus populi: & non cccc tu solus grueris. Populo quoq; cccccccccc dices. Sanctificamini. Cras comedetis ccccc carnes. Ego enim audiui vos cccccccccccccccc dicere. Quis dabit nobis escas carniũ. Bene nobis erat in egypto. Vt det vobis dominus carnes & comedatis nõ vno die ccccccccc nec duobus vel quinq; cccccccccccccccccccc aut decem nec ccccccc cccccccccccccccccc cccc viginti quidẽ: sed vsq; ad mensem dierũ: donec exeat per nares vestras: & vertatur cccccc in nauseam: eoq; repulerítis dominum ccccc qui in medio vestri est: & fleueritis coram eo dicẽtes. Quare egressi sumus ex egypto. ccc Et ait moyses ad dñm. Sexcenta milia peditũ huius populi sunt: & tu ccccccccccccccccccccc dicis. Dabo eis esum carniũ mense integro. Nunquid ouium & boum multitudo cedetur

interfice me mone: si inueni gratiam apud te: vt nõ videã afflictionẽ meã. et dixit dñs ad moysen: cõgrega mihi septuaginta viros ve seniozib' israel: quos tu ip se nosti. ipi sũt seniores populi: & scribe eos. & educes eos in tabnaculũ testimonij: & stabũt illic te cũ. & descẽdã: & loquar tibi te et auferã de spũ qui in te: & ponã sup eos. & sustinebũt te cũ. & non feres tu pplo dices: sctificamini cras & comedetis carnes: q; fleuistis in crastinũ: & comedetis carnes: q; dñs dabit nobis escas carniũ. bene enim erat nobis in egypto. Dabit dominus vobis carnes & comedetis. nõ die vno nec duobus nec quinq; diebus nec decẽ diebus nec viginti diebus: sed vsq; ad mensem dierũ: donec exeat per nares vestras: & vertatur in nauseam: eoq; repulerítis dominum qui in medio vestri est: & fleueritis coram eo dicẽtes. Quare egressi sumus ex egypto. Et ait moyses ad dñm. Sexcenta milia peditũ huius populi sunt: & tu dicis. Dabo eis esum carniũ mense integro. Nunquid ouium & boum multitudo cedetur

Leui. 10. b. tol. 3. b 1. Re. 16. b.

Transla. Lxx.

ἀπόκτεινόν με ἀπόκτεινον, εἰ εὕρηκα χάριν κατὰ
πρόσωπόν σου, καὶ μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου. καὶ εἶπε κύριος
πρὸς μωυσῆν, συνάγαγε μοι ἑβδομήκοντα ἄν
δρας ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἰσραήλ, οὓς σὺ οἶ
δας ὅτι οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ,
καὶ γραμματεῖς αὐτῶν. καὶ ἐξάξεις αὐτοὺς εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ συστήσει ἐκεῖ μετὰ
σοῦ. καὶ καταβήσομαι, καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ
σοῦ· καὶ ἀφελῶ ἐκ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοί,
καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς· καὶ συναρτιλήψονται με
τὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ ἔσῃ σὺ μό
νος τῷ λαῷ. καὶ πρὸς τὸν λαὸν ἐρεῖς, ἁγιάσασθε
εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα, ὅτι ἐκλαύσατε
ἐν ὠσὶν κυρίου, λέγοντες, τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα,
ἢ ὅτι καλὸν ἦν ἡμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύ
ριος ὑμῖν κρέα καὶ φάγεσθε· οὐχ ἡμέραν μίαν
φαγεσθε, οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα
ἡμέρας· καὶ οὐ μέχρι μηνὸς ἡμερῶν φα
γεσθε· ἕως ἂν ἐξέλθῃ διὰ τῶν μυκτήρων ὑμῶν· καὶ
ἔσται ὑμῖν εἰς βδέλυγμα· ἀνθ' ὧν ἀπειθήσατε κυρίῳ
τῷ θεῷ ὑμῶν τῷ ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύσατε ἔναντι αὐτοῦ,
λέγοντες, ἵνατί ἡμῖν ἐξελεύσει ἐκ γῆς Αἰγύπτου. καὶ
εἶπε μωυσῆς, ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός,
ἐν ᾧ ἐγὼ ἐν μέσῳ. καὶ σὺ εἶπας κρέα δώ
σω αὐτοῖς, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν· μὴ πρό
βατα καὶ βόες σφαγήσονται,

Transla. Chal.

קְטוֹלְנִי כְּעַן קְטוֹל אִם אַשְׁכַּחִית רַחְמִין קֳדָמָךְ וְלָא אֶחְזֵי בִּבְשָׁתִי ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
כְּנוֹשׁ קֳדָמַי שִׁבְעִין גַּבְרָא מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל דְּיַדַּעְתָּא אֲרֵי אִנּוּן סָבֵי עַמָּא וְסָרְכּוֹהִי וְתִדַּבַּר
תְּהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִתְעַתְּדוּן תַּמָּן עִמָּךְ ׃ וְאֵיכַּד בְּמֵימְרִי וְאֵימַלֵּיל עִמָּךְ תַּמָּן וְאֶרְבֵּי מִן רוּחָא
דְּעַלָּךְ וְאֶשַׁוֵּי עֲלֵיהוֹן וְיִסְבְּרוּן עִמָּךְ בְּמָטוּל עַמָּא וְלָא אַתְּסוֹבַר אַתְּ לְחוֹדָךְ ׃ וּלְעַמָּא
תֵּימַר אִזְדַּמְנוּ לְמָחַר וְתֵיכְלוּן בִּישְׂרָא אֲרֵי בְּכִיתוּן קֳדָם יְיָ לְמֵימַר מַן יְאַכֵּלְנָא
בִּישְׂרָא אֲרֵי טַב לָנָא בְּמִצְרַיִם וְיִתֵּן יְיָ לְכוֹן בִּישְׂרָא וְתֵיכְלוּן ׃ לָא יוֹמָא חַד תֵּיכְלוּן
וְלָא תְרֵין יוֹמִין וְלָא חֲמִשָּׁא יוֹמִין וְלָא עֲשָׂרָא יוֹמִין וְעִשְׂרִין וְלָא יוֹמָא עַד יַרְחָ יוֹמִין עַד
דְּתִקּוֹצוּן בֵּיהּ מִדֵּי לְכוֹן לְתַקָּלָא חֲלַף דְּסַרְבְתּוּן קֳדָמַי וּבְכִיתוּן קֳדָמוֹהִי לְמֵימַר לְמָא דֵּין
וְנִבְּרָא לָנָא מִמִּצְרַיִם ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה שִׁתִּ מְאָה אַלְפִין גַּבְרָא רַגְלָאֵי עַמָּא דְּאַנָא בֵּינֵיהוֹן וְאַתְּ אֲמַרְתָּ בִּשְׂרָא אִתֵּן לְהוֹן וְיֵכְלוּן יַרְחָ יוֹמִין ׃
הַאִן עָנָא וְתוֹרִין יִתְנַכְסוּן

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

E τ sufficiet eis: aut oẽ opsoniũ maris καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς, ἢ πᾶν τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης
cõgregabit ipſis: τ sufficiet eis. τ συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς. καὶ
Esa. 50.2. dixit dñs ad moysen: nũqd manꝰ dñi nõ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, μὴ ἡ χεὶρ κυρίου ὀυκ
sufficiet. tã noſces: ſi cõpleẽdet te ver ἀρκέσει· ἤδη γνώσῃ, εἰ ἐπικαταλήψεταί σε ὁ λό
bũ meũ: aut nõ. τ exiit moyses: τ locutusᵉ ἐ γος μου, ἢ ὄυ. καὶ ἐξῆλθε μωυσῆς, καὶ ἐλάλησε
ad ppm ꝓba dñi. τ congregauit ſeptua πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου· καὶ συνήγαγεν ἑβδο
ginta viros de ſenioribꝰ ppũ. μήκοντα ἄνδρας ἐκτῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
τ ſtatuit eos in circuitu tabnacul. τ deſcẽdit καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κυκλῳ τῆς σκηνῆς· καὶ κατέβη
dñs in nubeᵉ τ locutusᵉ ad eũ: τ ab dñs ἐν νεφέλῃ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ ἀφ
ſtuliᵗ de ſpũ q̃ ſup eũ: τ ꝓpoſuit ſup ſeptuagita viros ſeni ῥείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ
F ores. vt aũt quieuit ſpũs ſup eos: τίθησι τοῖς ἑβδομήκοντα ἀνδράσ τῆς πρεσβυ
τέρους· ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτοῖς,
τ pphetauerũt: τ nõ ãpliᵗ adieceruꝛ. τ ex τ ἐπροφήτευσαν, καὶ ὀυκ ἔτι προσέθεντο· καὶ
reliqui fuerũt duo viri in caſtris: no κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὀνο
mẽ vni heldad: τ nomẽ ſcõ medad: τ μα τῷ ἑνὶ Ελδάδ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ μωδάδ, καὶ
requieuit ſup eos ſpũs: τ hi fuerũt ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοῖς τὸ πνεῦμα, καὶ ὀυτοι ἦσαν
ex deſcriptis: τ nõ veneꝛt ad tabna τῶν καταγεγραμμένων, καὶ ὀυκ ἦλθοσαν πρὸς τὴν σκη
cũ. τ pphetauerũt in caſtris. τ ac νήν. καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ· καὶ προσ
currẽs ĩuenis narrauit moyſi. τ dixit: hel δραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε μωυσῆ· καὶ εἶπεν, Ελ
dad τ medad ꝓphetant in caſtris. dὰδ καὶ μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.
G τ rãdẽs teſus filiꝰ nauꝛe adiabat moyſi καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ ὁ παρεστηκὼς μωυσῆ
electus eius: dixit: dñe mi moyſes ꝓhibe illos. τ dixit ἐκλεκτὸς αὐτοῦ, εἶπεν, κύριέ μου μωυσῆ κώλυσον αὐτούς· καὶ εἶπεν
ei moyſes: nũqd emularis tu mihi: τ dẽ oꝛ oẽm ppm αὐτῷ μωυσῆς, μὴ ζηλοῖς σὺ ἐμοί, καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν
dñi ꝓphetas: qñ dederit dñs ſpũm ſuũ in eos. τ κυρίου προφήτας, ὁταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς· καὶ
abut moyſes in caſtra: ipſe τ ſenio ἀπῆλθε μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύ
res iſrael. τ ſpũs exiit a dño: τ trãſire τεροι Ισραηλ. καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ ἐξέπεμψε
fecit coturnice a mari. τ immiſit in ἐξαπὸ τυγομήτραν ἐκτοῦ τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τῆς

Trãsla.B.Iero.

ꝛvt poſſit ſufficere ad cibum: ſvel omnes ſpiſces
ᵇmaris in vnum ᶜcõgregabuntur: ᵈvt eos ſatiet.
ᵉCui ſrãdit ᵇdñs. ᶠNũqd manus ᵐdomini ooooooo
ⁿiualida eſt? Iam ᵒ nunc
ᵖvidebis ᵍvtrum ʳmeus ſermo ᵒope cõpleatur.
ᵐVenit igitur ʳmoyſes:
ʳ& narrauit ᵖpopulo ᵍverba ᵈdomini: ᶜcõgregans
ᶠſeptuagintaᵉviros ᵇde ſenioribus iſrael: ᶠquos ᵇſtare fecit ᵐcirca ⁿ tabernaculum. ᵒDeſcẽdit ᵖq̃ dominus ᵍp nubẽ: ʳ& locutus eſt ᵉad eũ: ᵗauferẽs ᵉde ᶠſpiritu ᵗqui erat ᵉin moyſe: ᵍ& dans ooooooooooo ᶜſeptuagita ᵍviris. ᵉGũq̃ requieſſet ooooooooo ᵇin eis ſpũs: ᵏ ꝓphetauerunt: ᵗnec vltra ᵐceſſauerunt. ᵉRemãſerãt aũt ᵍin caſtris ᵒduo ᵖviri: quorũ ᵍvnus ʳvocabatur ᵗheldad: ᵒ& alter ᵗmedad: oo ᵍſup quos ᵗrequieuit ᵏſpiritus: nam ᵒ& ipſi ᵖdeſcripti fuerãt: ᵍ& nõ ᵉexierãt ᵍad tabernaculũ. ᵇ Cũ ꝓphetarent ᵗin caſtris: ᵉcu currit ᵗpuer ᵐ& nũciauit ᵉmoyſi ᵍdicens. ᵖHeldad ᵍ& medad ʳ prophetant ᵉin caſtris. Statim ᵐioſue ᵉfilius ᵍnun ʳminiſter ooo ᵉmoyſi ᵇ& electus e pluribus ᶜait. ᵇDñe mi ooooo ᶜ moyſes ʳprohibe eos. At ille ᵉquid ᵍ inquit oooo ᵇemularis ᵐpro me. ooo ᵖQuis ᵒtribuat vt ᵒis ᵍpopulus ᵖprophetet: & ᵐdet eis ᵉdominus ooooooo ʳſpũm ſuũ. ᵇ Reuerſuſq̃ eſt moyſes oooooooooooo ᵍ& maiores natu ᵇiſrael ᵖin caſtra. ooooooooooooo ᵍVentus aũt ᵏ egrediens ˡ a ᵐdomino ⁿarreptas oo ᵖtrãs ᵍmare ᵒ coturnices ᵐdetulit: ʳ& dimiſit ˢi caſ

Ter. Heb. Au. Ca. rſi. Pritiua.heb.

מֵהֶם	לָהֶם וְמָצָא אֹתָם אֶת כָּל דְּגֵי	מֵהֶם
אָסַף	הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם	אָסַף
	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה	
מָצָא קָרָא	תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי	מָצָא
דָּבָר	אִם לֹא: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל	דָּבָר
אָסַף	הָעָם אֶת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף	אָסַף
עָמַד	שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד	עָמַד
נָבָא	אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל: וַיֵּרֶד יְהוָה	נָבָא
אָצַל	בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן	אָצַל
	הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל	
הָיָה	שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ	הָיָה
נָבָא	עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ:	נָבָא
שָׁאַר שָׂרַד נָגַד	וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם	שָׁאַר
שָׁטַח	הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד	שָׁטַח
עוּץ נָגַד	וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים	עוּץ נָגַד
	וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ	
	בַּמַּחֲנֶה: וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה	
עָנָה שָׂרַת	וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים	עָנָה שָׂרַת
	בַּמַּחֲנֶה: וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן מְשָׁרֵת	
	מֹשֶׁה מִבְחֲרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי	
	מֹשֶׁה כְּלָאֵם: וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה	
כָּנָא נָתַן	הֲמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל	כָּנָא נָתַן
נָבָא	עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי יִתֵּן יְהוָה	נָבָא
אָסַף	אֶת רוּחוֹ עֲלֵיהֶם: וַיֶּאֱסֹף מֹשֶׁה	אָסַף
	אֶל הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:	
נוּז	וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים	נוּז
	מִן הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל הַמַּחֲנֶה	

Interp.cbal.

eis: ſufficiẽt eis? aut ſi oẽs piſces maris ꝓgregenſ eis nunqd ſufficiẽt eis? Dixitq̃ dñs ad moyſen. Nunqd verbũ dñi ipediẽt. nũc videbis vtrũ accidat tibi verbũ meũ an nõ. Egreſſuſq̃ eſt moyſes: & locutus eſt cũ populo verba dñi. Et cõgregauit ſeptuagita viros de ſenioribꝰ ppli. et ſtatuit eos p circuitũ tabernaculi. Be uelatuſq̃ eſt dñs in nube & locutꝰ eſt cũ eo: & auꝛit de ſpũ qui erat in eo: & dedit ſup ſeptuagita viros ſenio res. Factũq̃ eſt cũ requieſſet in eis ſpũs, ꝓphetẽ: pro phetauerũt & nequaq̃ ceſſauerũt: remãſerãt aũt duo viri in caſtris: nomẽ vnius eldad & nomẽ ſcõi medad: et requeuit ſup eos ſpũs, ꝓphetẽ: & ipſi ei ãt deſcripti: & nõ exierãt ad tarbernaculũ: & ꝓphetabãt in caſtris. Cucurrit aũt puer & narrauit moyſi: et ait. Eldad & medad ꝓphetãt in caſtris. Rñditq̃ ioſue filiꝰ nun mi niſter moyſi a pueritia ſua: & ait. Dñe mi moyſes mit te eos in carcerẽ. Dixitq̃ ei moyſes. nunqd emularis tu emulationẽ meã? vellẽ q̃ oĩs ppls dñi ꝓphetarẽt: & q̃ daret dñs ſpũm ꝓphẽte ſue ſup eos. Collectuſq̃ ẽ moyſes in caſtra ipſe & ſenioꝛes iſrael. Ventus aũtẽ egreſſus eſt a facie domini: & volare fecit coturnices de mariꝛ & proiecit eas iuxta caſtra

Pritiua cbal.

סָפַק כָּנַשׁ	
עָבַד חָזָה עָרַע	
שׁוּט קוּם	
שָׁכַן גָּלָה רָבַב	
שָׁרָא עָבָא שָׁאַר	
שָׁרָא שָׁטַח	
חָדָה	
תּוּשׁ שָׁמַשׁ	
כָּנָא רָעָה יְהוָה	
נָתַן כָּנַשׁ שָׁרָא	
שׁוּב פָּרַח רָצָה	

Transla.Chal.

לְהוֹן הֲיִסְתַּפְקוּן לְהוֹן אִם כָּל נוּנֵי יַמָּא יִתְכַּנְשׁוּן לְהוֹן הֲיַסְפְּקוּן לְהוֹן׃ וַאֲמַר יְיָ
לְמֹשֶׁה הַמְסִתְרָא דַיְיָ תְּתְעַכַּב כְּעַן תֶּחֱזֵי הֲיֵיעֲרְעִנֵּי פִּתְגָמִי אִם לָא׃ וּנְפַק מֹשֶׁה וַמַלִּיל
עִם עַמָּא יָת פִּתְגָמַיָּא דַיְיָ וְכַנֵּשׁ שִׁבְעִין גֻּבְרָא מְסָבֵי עַמָּא וַאֲקִים יָתְהוֹן סְחוֹר סְחוֹר
לְמַשְׁכְּנָא׃ וְאִתְגְּלִי יְיָ בַּעֲנָנָא וּמַלֵּיל עִמֵּיהּ וְרַבִּי מִן רוּחָא דַּעֲלוֹהִי וְיָהַב עַל שִׁבְעִין
גֻּבְרַיָּא מַסְבֵי עַמָּא וַהֲוָה כַּד שָׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחָא וְאִתְנַבִּיאוּ כַּד תְּרִין גֻּבְרִין׃ וְאִישְׁתָּאֲרוּ תְּרֵין
גֻּבְרִין בְּמַשְׁרִיתָא שׁוּם חַד אֶלְדָּד וְשׁוּם תִּנְיָנָא מֵידָד וְשָׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחָא וְנִבּוֹאָה וְאִנּוּן
כְּתִיבַיָּא וְלָא נְפַקוּ לְמַשְׁכְּנָא וְאִתְנַבִּיאוּ בְּמַשְׁרִיתָא׃ וּרְהַט עוּלֵימָא וְחַוִּי לְמֹשֶׁה וַאֲמַר
אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִין בְּמַשְׁרִיתָא׃ וַאֲתִיב יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן מְשַׁמְּשֵׁיהּ דְּמֹשֶׁה מֵעֻלַּמֵי מָרֵיהּ
וַאֲמַר רַבִּי מֹשֶׁה אֲסַרְנוּן׃ וַאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה הֲמְנַאֲתְּ אַתְּ מִדִּילִי וּמַן דְּיִתֵּן יְיָ כָּל
עַמָּא דַיְיָ נְבִיאִין אֲרֵי יִתֵּן יְיָ רוּחֵיהּ עֲלֵיהוֹן׃ וְאִתְכְּנִישׁ מֹשֶׁה לְמַשְׁרִיתָא
הוּא וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחָא נְטַל מִן קֳדָם יְיָ וְאַפְרַשׁ שְׂלָיו מִן יַמָּא וְרִמְיָא עַל מַשְׁרִיתָא

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Ru. | Ca. ri.

כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדַרְכּוֹ יוֹם כֹּה
סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וְכֹאַמֹּתַיִם עַל סָבְבֹתָיו
פְּנֵי הָאָרֶץ: וַיָּקָם כָּל הָעָם כָּל הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת הַשַּׂלְיָו הַמַּמְעִיט אָסַף
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם
שָׂטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה הַבָּשָׂר
עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת
וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיֵּךְ יְהוָה בָּעָם
מַכָּה רַבָּה מְאֹד: וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי
שָׁם קָבְרוּ אֶת הָעָם הַמִּתְאַוִּים:
מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם
חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת:

Cap. xii.

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן
בְּמֹשֶׁה עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
אִשָּׁה לָקָח כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית
לָקָחָה: וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ בְּמֹשֶׁה
דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם בָּנוּ דִבֶּר
וַיִּשְׁמַע יְהוָה: וְהָאִישׁ מֹשֶׁה
עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר
עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיֹּאמֶר
יְהוָה פִּתְאֹם אֶל מֹשֶׁה וְאֶל
אַהֲרֹן וְאֶל מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם:
וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן

Pritiua. cbal. | Interp. cbal.

הַלַּיְלָה תֵּרְדִּי
אֲבָנֶיהָ קוּם
עֵר שָׂטַח
שָׁאַל
יָהּ
אִנְתָּא
עָנָה
נַפָּח שָׁבַן
גְּלָה קוּם

itinere vni⁹ diei hinc & itinere vni⁹ diei illic p circuitū castroꝝ: & ꝗsi altitudine duoꝝ cubitoꝝ sup facié tre. Surrexitq; pplꝰ toto die illo & tota nocte ac toto die sequēti & collegerūt coturnices: q̄ min⁹ collegit: cōgregauit decē aceruos: & extenderūt eas p gyrū castroꝝ. adhuc erat caro in dentibus eoꝝ: anteq̄ deficeret: et furor dñi iratus est cōtra populū: & occidit dñs in populo plagā magnā nimis. Vocauitq; nomē loci illius sepulchra desiderantū: q̄ ibi sepelierūt populū qui desiderauit. de sepulchris desiderātū, pfectus est populus in aseroth: & mānsit in aseroth. Ca. xii.

LOcutaq; est maria & aaron cōtra moysen p pter vxorē pulchrā quā acceperat: q̄m vxorē pulchrā quā acceperit repulit. dixerūtq;. Numq̄d cum solo morse locutus est dñs: nōne & nobis locutus est: et audi tum est co: ā dño. Vir aūt morses erat mitis valde p̄ ce oibus hoibus q̄ erant sup facié terre. Dixitq; dñs re pente ad morsen & aaron & mariā. Egredimini vos tres ad tabernaculū federis: & egressi sunt illi tres. & revelatus est dñs in columna nubis: et stetit in ostio tabernaculi: & vocauit aaron

Trāsla. B. Hiero.

stra⁽ⁿ⁾ itiere q̄tū vno⁽ˣ⁾ die cōficī poteit
ex omni parte castroꝝ p circuitū: volabantq; i aere duobus cubitis alti tudine sup terrā. Surgens ergo populus toto die illo & nocte ac die altero cōgregauit coturnicū multitudinē qui parū decē choros: & ficcauerūt eas p gyrum castrorū. Ad huc carnes erant in dentibus corū: nec defecerat humus cemodi cibus: & ecce furor dñi concitatus in populū pcussit eum plaga magna nimis. Vocatusq; est ille locus sepulchra cōcupiscētie: ibi enim sepelierūt populū q̄ desideraverat carnes. Egressi autē de sepulchris concupiscentie venerunt in aseroth: & manserunt ibi. Cap. 12.

LOcutaq; est maria & aaron cōtra moysen ppter vxorē eius ethiopissam: quā acceperat. dixerūtq; Numq̄d per solum moysen locutus est dñs: nonne & nobis locutus est: Quod cū audisset dominus: iratus est. Erat ei moyses vir mitissimus sup oēs hoies qui morabantur in terra. Statim locutus est dominus ad eum & ad aaron & mariam. Egredimini vos tantū tres ad tabernaculum federis. Cūq; fussent egressi: descendit dñs in columna nubis: & stetit in introitu tabernaculi vocans aaron

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

castra: ἐπὶ ὁδοῦ ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδοῦ ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δύο πήχεις ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν αὔριον, καὶ συνέλεγον τὴν ὀρτυγομήτραν· ὁ μὲν μικρὸς συνήγαγε δέκα κόρους. καὶ ἔψυχον ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλιπεῖν. καὶ ὀργὴ κυρίου ἐθυμώθη ὀργῇ εἰς τὸν λαόν· καὶ ἔπαταξεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, μνήματα τῆς ἐπιθυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμήσαντα. ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐκ Ασηρώθ· καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ασηρώθ. Ca. 12.

ΚΑΙ ἐλάλησε Μαριὰμ καὶ Ααρὼν κατὰ Μωυσῆ, διὰ τὴν γυναῖκα τὴν Αἰθιοπίσσαν ἣν ἔλαβε· γυναῖκα γὰρ Αἰθιοπίσσαν ἔλαβε. καὶ εἶπαν, μὴ Μωυσῆ μόνῳ ἐλάλησεν ὁ θεός; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; καὶ ἤκουσε κύριος. καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραΰς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶπε κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ααρὼν καὶ πρὸς Μαριάμ· ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς, καὶ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐκλήθησαν Ααρὼν καὶ Μαριάμ· καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι

Deut. 24.

Transla. Chal.

לְמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא וּכְמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרְיָתָא וּלְרוּם תַּרְתֵּין אַמִּין עַל אַפֵּי אַרְעָא: וְקָם עַמָּא כָּל יוֹמָא הַהוּא וְכָל לֵילְיָא וְכֹל יוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי וְכַנְּשׁוּ יָת שְׁלָיו דְּאִתְמְנַע לְמִכְנַשׁ עֲשַׂר כְּנוֹרִין וְשַׁוִּיחוּ לְהוֹן סַחוֹר סַחוֹר לְמַשְׁרְיָתָא: בְּשַׂרָא עַד דְּהוּא בֵּין שִׁנֵּיהוֹן עַד לָא פְּסַק וְרֻגְזָא דַיְיָ תְּקִיף בְּעַמָּא וּמְחָא יְיָ בְּעַמָּא מְכָתּוֹל סַגִּי לַחֲדָא: וּקְרָא יָת שְׁמָא דַּאֲתַר הַהוּא קִבְרֵי דְּמִסְאֲבֵי אֲרֵי תַמָּן קָבְרוּ יָת עַמָּא דְּשַׁאֲיִלוּ: מִקִּבְרֵי דְּמִסְאֲבֵי נְטָלוּ עַמָּא חֲצֵרוֹת וַהֲווֹ בַּחֲצֵרוֹת: Ca. xii. וּמַלִּילַת מִרְיָם וְאַהֲרֹן לְמֹשֶׁה עַל עִיסַּק אִיתְּתָא דְּכוּשִׁיתָא דְּנָסִיב אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּירְתָא דְּנָסִיב רַחִיקָא: וַאֲמָרוּ הֲלְמֹשֶׁה בִּלְחוֹד מַלִּיל יְיָ הֲלָא אַף עָמָנָא מַלִּיל וְשָׁמַע קֳדָם יְיָ: וְעַנְוָתָן לַחֲדָא מִכֹּל אֱנָשָׁא דְּעַל אַפֵּי אַרְעָא: וַאֲמַר יְיָ בְּתַפְקִיף לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וּלְמִרְיָם פּוּקוּ תְּלָתֵיכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּקְבִילוּ תְּלָתֵיהוֹן: וְאִתְגְּלִי יְיָ בְּעַמּוּדָא דְּעָנָנָא וְקָרָא אַהֲרֹן

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

ε mariã: exierũt ambo. ε dixit dñs ad
καὶ μαριάμ, ἐξῆλθον ἀμφότεροι. καὶ εἶπε κύριος πρὸς
eos: audite ꝟba mea. Si fuerit pro-
αὐτούς, ἀκούσατε τῶν λόγων μου. ἐὰν ᾖ ἐν ὑμῖν προ-
pheta vobis dñs: in visione illi cognoscar:
φήτης ὑμῶν κυρίου, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι,
ε in sõno loq̃r ei. nõ sic seruus
καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. οὐχ οὕτως ὁ θεράπων
me⁹ moyses: in oi domo mea fidelis est. os
μου μωυσῆς, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν. σὺ
ad os loquar ei in spẽ ε nõ per
Exo. 33. c. μα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰ-
enigmata: ε gloriã dñi vidit: ε cur nõ
νιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου ἶδεν, καὶ διατί οὐκ
timuistis murmurare ꝓra seruũ
ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός
meũ moysen? ε ira furoris dñi sup eos: ε a-
μου μωυσῆ; καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀ-
C bierũt. ε nubes recessit a tabnaculo. ε ec
πῆλθον· καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς· καὶ ἰδοὺ
ce maria lepr̃osa velut nix. ε respexit aa-
ἡ μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν ἀα-
ron sup mariã: ε ecce lepr̃osa. ε dixit aa-
ρὼν ἐπὶ μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα· καὶ εἶπεν ἀα-
ron ad moysen: rogo dñe mi ne iponas no
ρὼν πρὸς μωυσῆν, δέομαι κύριέ μου μὴ συντεθῇς ἡ-
bis pcñm: q̃ ignoranter⁹ q̃ peccauit
μῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτο-
mus. nõ fiat vt equale mortui: tãq̃ aboriuũ egre
μεν· μὴ γένοιτο ὡς ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἐκτρωμα ἐκ
diens de vulua matris suę: ε absumit
σαρκοῦται ἐκ μήτρας μητρὸς αὐτῆ, καὶ κατεσθίει τὸ
D vimidiũ carnis ei⁹. ε clamauit moyses ad dñs:
ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. καὶ ἐβόησε μωυσῆς πρὸς κν,
dicẽs: deꝰ rogo te: medere illi. ε dixit dñs
λέγων, ὁ θεός δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. καὶ εἶπε κς
ad moysen: Si pater eius spuẽs spuisset in
πρὸς μωυσῆν, εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐπτύσθη εἰς
faciem ei⁹ nõ verebitur. septẽ di
τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται. ἑπτὰ ἡμέ
es segregetur extra castra: ε post
ρας ἀφορισθήτω ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ
hec ingredietur. ε separata ẽ maria extra
ταῦτα εἰσελεύσεται. καὶ ἀφορίζει μαριὰμ ἔξω τῆς
castra septẽ dies. ε ꝑplis nõ ꝓfect⁹ ẽ
παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν
quoad mãdata ẽ maria.
ἕως ἐκαθαρίσθη μαριάμ. Ca. 13.

A ΘΕ post hec ꝓfect⁹ ẽ ꝑplis de aschroth:
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ἀσηρώθ,
ε castrametati sũt in deserto pharã. ε lo-
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαράν. καὶ ἐ-
cutus ẽ dñs ad moysen: dicẽs: mitte
λάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἀπόστειλον

Trãsla.B.Diero.

q& mariã. Quiꝰ cũ issent
dixit ad eos.
"Audite ꝟba mea.
Si quis fuerit
inter vos ꝓpheta dñi:
in visione apparebo ei
vel per somniũ loquar
ad illum. At non
talis seruꝰ meus moy
ses: quiꝰ in oi domo mea
fidelissimus est. Ore ei
ad os loquar ei.
q& nõ per enigmata & figuras dñm videt.
Quare ergo nõ timui
stis detrahere seruo
meo moysi. Iratusq̃
contra eos
abiit. Nubes quoq̃ re
cessit que erat super ta
bernaculũ. Et ecce maria apparuit cãdẽs lepra
q̃si nix. Cũq̃ respexisset eã aarõ: & vidisset
pfusam lepra: ait ad
moysẽ. Obsecro dñe
mi: ne iponas nobis
hoc peccatũ qđ stulte
cõmisimus: ne fiat hec
q̃si mortua: & vt aborti
ũ qđ proiicitur de vul
ua matris sue. Ecce iam
mediũ carnis eius deuoratũ ẽ a lepra. Clama
uitq̃ moyses ad dñm
dicẽs. Deꝰ obsecro sa
na eã. Cuiꝰ rñdit dñs.
Si pẽ eius spuisset i faci
em illius: nõne debue
rat saltẽ septẽ die⁹ ru
bore suffundi? Sepetur
septẽ die⁹ extra castra? & postea reuocabi
tur. Exclusa ẽ itaq̃ maria extra castra septem
die⁹: & ꝑplis nõ est
motus de loco illo: donec reuocata est maria.

PRofectusq̃ Ca. 13.
ẽ ꝑplis de aseroth
fixis tẽtoriis in deserto
pharan. Ibiq̃ locutus
est dñs ad moysen dicens. Mitte

Ter.Heb. Au. Ca.xiii. Pritiua heb.

וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמְעוּ נָא דְבָרָי אִם יִהְיֶה
נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו
אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר בּוֹ׃ לֹא
כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל בֵּיתִי נֶאֱמָן
הוּא׃ פֶּה אֶל פֶּה אֲדַבֶּר בּוֹ וּמַרְאֶה
וְלֹא בְחִידוֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי
בְּמֹשֶׁה׃ וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם
וַיֵּלֶךְ׃ וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל
וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג וַיִּפֶן
אַהֲרֹן אֶל מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃
וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי
אַל נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר
נוֶּאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ אַל נָא תְהִי
כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ
וְיֹאכַל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק
יָרֹק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת
יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ וְתִסָּגֵר מִרְיָם
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם
לֹא נָסַע עַד הֵאָסֵף מִרְיָם׃
וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת
וַיִּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ שְׁלַח

Cap.xiii.

Pritiua chal.

תְּרֵי הֲוָה חָזֵי
מָלַל הַמָּן
חֲדָה דַּמָּה סָכַל
סָלַק
שַׁכַּן פָּנָה
בָּעָה רָבַב שָׁוֵה
טָפַשׁ סָרַח רָחַק
אַת צָלָא מִת
אָמַר בָּעָה
נַזַף כְּלַם סָגַר
שָׁרָא בְּנַשׁ
שָׁרָא דְּבַר

Transla.Chal.

וּמִרְיָם וּנְבַכְּרוּ תַּרְוֵיהוֹן וּנְפָקוּ׃ וַאֲמַר שְׁמָעוּ כְעַן מִתְנַמְּאִים׃ יְהֹוָה לְכוֹן נְבִיאֵין אֲנָא יְיָ׃ בְּחֶזְוָן
אֲנָא מִתְגְּלֵי לְהוֹן בְּחֶלְמִין אֲנָא מְמַלֵּיל עִמְּהוֹן׃ וְלָא כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל עַמִּי מְהֵימָן הוּא
מָמַלֵּל עִם מָמַלֵּל מֵלִּילָא עִמֵּיהּ בְּחֵזְוָן וְלָא בְּחִתְוָן׃ וְדִמּוּת יְקָרָא דַּיְיָ מְסְתַּכַּל וְתָדִין
לָא דְחֵלְתּוּן לְמֵלָּלָא בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃ וּתְקֵיף רוּגְזָא דַּיְיָ בְּהוֹן׃ וְאִסְתַּלַּק׃ וְעַנָנָא אִסְתַּלַּק
מֵעֲלוֹי מַשְׁכְּנָא׃ וְהָא מִרְיָם חִוְרָא כְּתַלְגָּא׃ וְאִסְתְּכִי אַהֲרֹן לְמִרְיָם וְהָא סְנִירָא׃ וַאֲמַר
אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה בְּבָעוּ רְחִימִי לָא כְעַן תְּשַׁוֵּי עֲלָנָא חוֹבָא׃ דְּטִפְּשְׁנָא וְדַחֲטֵינָא׃ וְלָא כְּמֵיתָא
תְּהֵי כְּמַיְלוּדָא דְּכַד נְפִיק מִבְּטְנָא אֲרֵי אֲכַתְּנָא הִיא׃ צַלִּי כְעַן עַל בִּשְׁרָא מִיתָא כְּדֵין דְּבָרָה וְיִתְסֵי׃
וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימָר אֵלָהָא בְּבָעוּ אַסֵי כְעַן תֻּשְׁבְּחָתָא דַּיְיָ לְמֹשֶׁה וְאִילֵּין אַנְהִיגַת
סְנִיזוּ נְזַף בַּהּ הֲלָא יִתְכְּלֵם שִׁבְעָא יוֹמִין׃ יִתְסְתַּגַּר שִׁבְעָא יוֹמִין וּלְבָתַר יִתְקַבֵּל לְמִשְׁרְיָתָא דִּילַהּ׃
כֵּן יִתְכְּנֵשׁ וְאִסְתְּגַרַת מִרְיָם מִבָּרָא לְמִשְׁרְיָתָא שִׁבְעָא יוֹמִין וְעַמָּא לָא נְטַל עַד
דְּאִתְכְּנִישַׁת מִרְיָם׃ Ca.xiij. וּבָתַר כֵּן נְטָלוּ עַמָּא מֵחֲצֵרוֹת וּשְׁרוֹ
בְּמַדְבְּרָא דְּפָארָן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ שְׁלַח

Interp.chal.

et mariã: ε egressi sunt ambo. et ait. Audite nunc ser
mones meos. Si fuerint in vobis ꝓpheteꝰ ego dñs in
visionibus apparebo eis: per somnia loquar eis. nõ
est ita seruus meus moyses: in oñi populo meo fide
lis est. verbo ad verbũ loquor cuꝫ eoꝫ in visione ε nõ ꝑ
enigmata: ε similitudinẽ glorie dñi cõtemplaꝫ: ε qua
re nõ timuistis loq̃ cõtra seruũ meũ moysen. Iratusq̃
est furoꝫ dñi cõtra eos ε abiit. Nubes aũt elevata est
desup tabernaculũ: ε ecce maria erat alba quasi nix.
Respexitq̃ aaron mariã: ε ecce erat leprosa. Dixitq̃
aaron ad moysen. Obsecro dñe mi ne imponas nunc
nobis peccatũ: quia in ſipiẽter ε in que egimus. Ne
obsecro separetur hec a nobis: quia soror nostra est.
Ora obsecro sup carnẽ mortuã hanc que est in ea vt
sanetur. Orauitq̃ moyses coꝝ dño dicens. Deus ob
secro sana eam nunc. Dixitq̃ dñs ad moysen. Et si pa
ter eius increpans increpasset eaꝫ: nõne erubesceret
septẽ diebus? Recludatur septẽ diebus extra castra:
et postea reuocabitur. Reclusaq̃ est maria extra ca
stra septem diebus. Populus aũt non est profectus
donec reuocata est maria. Ca.13.

ΘΕ post hec profectus est populus de aseroth: et
castrametati sunt in deserto pharan. Locutusq̃
est dominus cum moyse dicens. Mitte

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | Tex. Heb. | Nu. Ca. xiii. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

[q]תּוּר לְךָ [p]אַנָשִׁים [q]וַיָּתֻרוּ [r]אֶת [s]אֶרֶץ [t]כְּנַעַן
[u]אֲשֶׁר [r]אֲנִי [s]נֹתֵן [t]לִבְנֵי [u]יִשְׂרָאֵל [b]אִישׁ
[c]אֶחָד [d]אִישׁ [e]אֶחָד [f]לְמַטֵּה [g]אַבֹתָיו
[h]תִּשְׁלָחוּ [i]כֹּל [k]נָשִׂיא [l]בָהֶם: [m]וַיִּשְׁלַח
[n]אֹתָם [o]מֹשֶׁה [p]מִמִּדְבַּר [q]פָּארָן [r]עַל [s]פִּי
[t]יְהוָה [u]כֻּלָּם [x]אֲנָשִׁים [y]רָאשֵׁי [z]בְנֵי
[a]יִשְׂרָאֵל [b]הֵמָּה: [c]וְאֵלֶּה [d]שְׁמוֹתָם
[e]לְמַטֵּה [f]רְאוּבֵן [g]שָׁמוּעַ [h]בֶּן [i]זַכּוּר:
[k]לְמַטֵּה [l]שִׁמְעוֹן [m]שָׁפָט [n]בֶּן [o]חוֹרִי:
[p]לְמַטֵּה [q]יְהוּדָה [r]כָּלֵב [s]בֶּן [t]יְפֻנֶּה:
[u]לְמַטֵּה [x]יִשָּׂשכָר [y]יִגְאַל [z]בֶּן [a]יוֹסֵף:
[b]לְמַטֵּה [c]אֶפְרַיִם [d]הוֹשֵׁעַ [e]בִּן [f]נוּן: [g]לְמַטֵּה
[h]בִּנְיָמִן [i]פַּלְטִי [k]בֶּן [l]רָפוּא: [m]לְמַטֵּה
[n]זְבוּלֻן [o]גַּדִּיאֵל [p]בֶּן [q]סוֹדִי: [r]לְמַטֵּה
[s]יוֹסֵף [t]לְמַטֵּה [u]מְנַשֶּׁה [x]גַּדִּי [y]בֶּן [z]סוּסִי:
[a]לְמַטֵּה [b]דָן [c]עַמִּיאֵל [d]בֶּן [e]גְּמַלִּי: [f]לְמַטֵּה
[g]אָשֵׁר [h]סְתוּר [i]בֶּן [k]מִיכָאֵל: ״
[l]לְמַטֵּה [m]נַפְתָּלִי [n]נַחְבִּי [o]בֶּן ״
[p]וָפְסִי: [q]לְמַטֵּה [r]גָד [s]גְּאוּאֵל [t]בֶּן [u]מָכִי:
[x]אֵלֶּה [y]שְׁמוֹת [z]הָאֲנָשִׁים [a]אֲשֶׁר [b]שָׁלַח
[c]מֹשֶׁה [d]לָתוּר [e]אֶת [f]הָאָרֶץ [g]וַיִּקְרָא
[h]מֹשֶׁה [i]לְהוֹשֵׁעַ [k]בִּן [l]נוּן [m]יְהוֹשֻׁעַ:
[n]וַיִּשְׁלַח [o]אֹתָם [p]מֹשֶׁה [q]לָתוּר [r]אֶת
[s]אֶרֶץ [t]כְּנַעַן [u]וַיֹּאמֶר [x]אֲלֵהֶם [y]עַלוּ [z]זֶה
[a]בַּנֶּגֶב [b]וַעֲלִיתֶם [c]אֶת [d]הָהָר: [e]וּרְאִיתֶם
[f]אֶת [g]הָאָרֶץ [h]מַה [i]הִוא [k]וְאֶת
[l]הָעָם [m]הַיֹּשֵׁב [n]עָלֶיהָ [o]הֶחָזָק [p]הוּא

[p]viros qui [q]cōsiderēt [s]terram [t]chanaan ooooooooo
[u]quam [r]daturus [s]sum [t]filius [u]israel: [b]singulos ooo
[c]de singulis tribubus ex
oooooooooooooooooooooo
[k]principibus. Fecit oooo
oooooooooooooooooooooo
[o]moyses [r]qd [s]dñs [u]imperarat [p]de deserto [q]pharā
[m]mittens [r]principes oo
[x]viros: oooooooooooooooo
[b]quorum [c]ista sunt [d]nomina. oooooooooooooooo
[e]De tribu [f]ruben: [g]semmua [h]filium [i]zechur. ooo
[k]De tribu [l]symeon [m]saphat [n]filiū [o]vri. oooooooooo
[p]De tribu [q]iuda [r]caleb [s]filiū [t]iephone. oooooo
[u]De tribu [x]isachar [y]igal [z]filium [a]ioseph. oooooooooo
[b]De tribu [c]effraim [d]osee [e]filiū [f]nun. [g]De tribu oo
[h]beniamin [i]phalti [k]filiū [l]raphu. [m]De tribu oooo
[n]zabulon [o]geddihel [p]filium [q]sodi. [r]De tribu oooo
[s]ioseph [t]sceptri [u]manasse [x]gaddi [y]filium [z]susi. oo
[a]De tribu [b]dan [c]amihel [d]filium [e]gemalli. [f]De tribu [g]aser [h]sthur [i]filium [k]michael. oooooooooooooooooo
[l]De tribu [m]neptalim: [n]naabi [o]filium oooooooo
[p]vapsi. [q]De tribu [r]gad [s]guhel [t]filium [u]machi.
[x]Hec sunt [y]noīa [z]virorū [a]quos [b]misit oooooooooooo
[c]moyses [d]ad considerandam [e]terram: [f]vocauitq; [g]osee [h]filium [i]nun [m]iosue
oooooooooooooooooooooooo
[n]Misit ergo [p]moyses [q]ad considerandam oooooo
[r]terram [s]chanaan: [u]& dixit [x]ad eos. [y]Ascendite [z]p meridianā plagā. [b]Cūq; veneritis [c]ad [d]montes [e]considerate [f]terrā [g]qualis [h]sit [i]& oooooooooooooo
[l]populū [m]q inhabitator est [n]eius: [o]vtrū fortis [p]sit

tibi viros: τ cōsiderēt frā
σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν
chananeoꝝ: quā ego do filijs is
τῶν χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσ-
rael in possessionē. virū vnū per tribū:
ραὴλ εἰς κατάσχεσιν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν,
per ppl̄os familiaꝝ suaꝝ: mittes e
κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν, ἀποστελεῖς αὐ-
os: oēm pricipē ex ip̄is. τ mi
τούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστει-
sit eos moyses de deserto pharā per vo
λεν αὐτοὺς μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου φαρὰν διὰ φω
cē dñi. oēs viri pricipes filioꝝ israel
νῆς κυρίου· πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν ἰσραὴλ
hi. τ hec noīa eoꝝ. de tribu
οὗτοι· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς
ruben: samu: filiꝰ zachur. de tribu symeō:
ῥουβήν, σαμού, υἱὸς ζαχούρ· τῆς φυλῆς συμεών,
saphat: filiꝰ suri. de tribu iuda: chaleb:
σαφάτ, υἱὸς σουρεί· τῆς φυλῆς ἰούδα, χαλάβ,
filius iephone. de tribu isachar: igal: filius io
υἱὸς ἰεφοννή· τῆς φυλῆς ἰσάχαρ, ἰγάλ, υἱὸς ἰω-
seph. de tribu ephraim: osee: filius naue.
σήφ· τῆς φυλῆς ἐφραίμ, αὐσή, υἱὸς ναυή· τῆς
de tribu beniami: phalti: filius raphan. de tribu
φυλῆς βενιαμίν, φαλτί, υἱὸς ῥαφάν· τῆς φυλῆς
zabulō: gediel: filiꝰ sodi. de tribu ioseph
ζαβουλών, γουδιήλ, υἱὸς σουδί· τῆς φυλῆς ἰωσήφ
filioꝝ manasse: gaddi: filius susi. de tribu
τῶν υἱῶν μανασσῆ, γαδδί, υἱὸς σουσί· τῆς φυλῆς
dan: amiel: filius gemali. de tribu aser: sa-
δάν, ἀμιήλ, υἱὸς γαμαλί· τῆς φυλῆς ἀσήρ, σα
hur: filiꝰ michael. de tribu neptalim: naabi:
θούρ, υἱὸς μιχαήλ· τῆς φυλῆς νεφθαλίμ, ναβί,
filius abi. de tribu gad: guhel filius macht. hec
υἱὸς ἀβί· τῆς φυλῆς γάδ, γουδιήλ, υἱὸς μαχί· ταῦτα
noīa viroꝝ: q̄s misit moy
τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε μωυ-
ses ad cōsiderādū frā. τ cognomīauit
σῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν· καὶ ἐπωνόμασε
moyses osee filiū· nū iosue. τ mi
μωυσῆς τὸν αὐσῆ υἱὸν ναυὴ ἰησοῦν· καὶ ἀπέ-
sit eos moyses ad cōsiderādū frā
στειλεν αὐτοὺς μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν
chanaā. τ dixit ad eos: ascēdite per
χαναάν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀνάβητε ταύ
hoc desertū: τ ascēdetis in mōtez: τ vide
τη τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ὄψε
bitis frā: q̄lis est: τ ppl̄z hītā
σθε τὴν γῆν, τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμε
tē in ea: an fortis est:
νον ἐπ' αὐτῆς, ἢ ἰσχυρός ἐστιν,

B

Pritiua chal. | Interp. chal.

[a]אַלַּל [b]אֶחָד
[c]אַב [d]שָׁלַח [e]רָכָב
[f]אֶמֶר [g]שֵׁם
[h]נָסַק [i]חָזָה

tibi viros vt explorent terrā chanaan: quaz ego dabo filijs israel: singulos viros de vno quoq; tribu patrū suoꝝ mittetis oēm principem qui in eis est. Misitq; eos moyses a deserto pharan iuxta verbum dñi: oēs hi viri capita filioꝝ israel erant. Et hec sunt nomina eorum. de tribu ruben: samua filius zachur. de tribu symeon saphat filius hori. de tribu iuda: caleb filius iephone. de tribu isachar: igal filius ioseph. de tribu ephraim: osee filius nun. de tribu beniamin phalti filius raphu. de tribu zabulon: gaddiel filius sodi. de tribu ioseph: de tribu manasse gaddi: filiꝰ susi: de tribu dan: amiel filius gemali. de tribu aser: sethur filius michael. de tribu neptali: naabi filius vapsi. de tribu gad: geuel filius macht. Hec sunt nomina virorum quos misit moyses ad explorandam terram. Vocauitq; moyses osee filiuz nun iosue. Et misit eos moyses ad explorandā terraz chanaan: τ dixit ad eos ascendite hac per meridiem τ ascendetis ad montez. τ videbitis terram qualis est τ populum qui habitat in ea: vtrum fortis sit

Transla. Chal.

לָךְ גּוּבְרִין יִאַלְלוּן יַת אַרְעָא דִכְנַעַן דַּאֲנָא יָהִיב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל גַּבְרָא חַד גַּבְרָא חַד
לְשִׁבְטָא דַּאֲבָהָתוֹהִי תְּשַׁלְּחוּן כָּל רַבָּא דִבְהוֹן: וּשְׁלַח יַתְהוֹן מֹשֶׁה מִמַּדְבְּרָא דְפָארָן
עַל מֵימְרָא דַיְיָ כֻּלְּהוֹן גַּבְרִין רֵישִׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִנּוּן: וְאִלֵּין שְׁמָהָתְהוֹן לְשִׁבְטָא
דִּרְאוּבֵן שָׁמוּעַ בַּר זַכּוּר: לְשִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן שָׁפָט בַּר חוֹרִי: לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה:
לְשִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר יִגְאַל בַּר יוֹסֵף: לְשִׁבְטָא דְאֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בַּר נוּן: לְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִין
פַּלְטִי בַּר רָפוּא: לְשִׁבְטָא דְזְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בַּר סוֹדִי: לְשִׁבְטָא דְיוֹסֵף לְשִׁבְטָא דְמְנַשֶּׁה גַּדִּי
בַּר סוּסִי: לְשִׁבְטָא דְדָן עַמִּיאֵל בַּר גְּמַלִּי: לְשִׁבְטָא דְאָשֵׁר סְתוּר בַּר מִיכָאֵל: לְשִׁבְטָא
דְנַפְתָּלִי נַחְבִּי בַּר וָפְסִי: לְשִׁבְטָא דְגָד גְּאוּאֵל בַּר מָכִי: אִלֵּין שְׁמָהָת גַּבְרַיָּא דִשְׁלַח
מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יַת אַרְעָא וּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בַּר נוּן יְהוֹשֻׁעַ: וּשְׁלַח יַתְהוֹן מֹשֶׁה לְאַלָּלָא
יַת אַרְעָא דִכְנַעַן וְאֲמַר לְהוֹן סָקוּ דָא בְדָרוֹמָא וְתִסְקוּן לְטוּרָא: וְתִחְזוּן יַת אַרְעָא מָה
הִוא וְיַת עַמָּא דְיָתֵיב עַלָּה הַתָּקִיף הוּא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Nu. Ca. xiii.	Patrina heb.
an infirm^a: an pauci sũt: an multi. ¶ q̃ fra in ἢ ἀσθενές, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν, ἢ πολλοί· καὶ τίς ἡ γῆ εἰς quã ist moratur in ea: si pulchra est: an mala. ἣν οὗτοι ἐγκαθήμενοι ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν, ἢ πονηρά ¶ q̃ ciuitates in qbꝰ hi habitãt in ea: καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐ tis: an in muratis vel in nõ muratis. ¶ q̃ fra: ταῖς, ἢ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις· καὶ τίς ἡ γῆ, an pinguis vel sterilis. si sũt in ea arbores: vel nõ. ἢ πιαίνων, ἢ ἰσχνή· εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα, ἢ οὔ. ¶ cõfortamini sumetis de fructib^ꝰ καὶ προσκαρτερήσαντες λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν terre. ¶ dies dies veris: pcursores τῆς γῆς· καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι τα vue. ¶ ascẽdẽtes cõsiderauerũt trã a φυλῆς· καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ deserto sin vsq; roob: intrãtibus emath. τῆς ἐρήμου σὴν ἕως ῥοὼβ, εἰσπορευομένων ἐμά. C ¶ ascẽderũt per deserti. ¶ venert vsq; ad καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον· καὶ ἦλθοσαν ἕως hebrõ: ¶ ibi achiman: ¶ sisai: ¶ tolmai. χεβρών, καὶ ἐκεῖ ἀχειμάν, καὶ σισαΐ, καὶ θελμαΐ· gnatides enach. ¶ hebrõ septẽ ãnis edificata ẽ γενεαὶ ἐνὰχ· καὶ χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη Deut. 1.d. ante tani egipti: ¶ venert vsq; ad vallẽ πρὸ τοῦ ταὰν Αἰγυπτίου, καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος botri. botri. botri. ¶ abscidert illinc palmitẽ ¶ racemũ βότρυος· καὶ ἐκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σα vue vnũ in eo: ¶ tulerũt eũ in ve φυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἀνὰ δύο ἐν ἀναφορεῖ ctib^ꝰ: ¶ de malis punicis: ¶ de ficis. ¶ σιν, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοιῶν, καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν· καὶ τὸν loci illũ cognominauert vallis racemi ppt Τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος διὰ τὸν racemũ: quẽ absciderũt illinc filii israel: ¶ reuer βότρυν, ὃν ἐκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπι fi sũt inde cõsiderauissẽt trã post qua σκεψαν ἐκεῖθεν κατασκέψασθαι τὴν γῆν μετὰ τεσ draginta dies. ¶ cuntes venerũt ad moy σαράκοντα ἡμέρας· καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς μωυ sem ¶ aarõ: ¶ ad oẽs cõgregatiões filioꝝ σῆν καὶ ἀαρὼν, καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Judi. 8.b. israel: in deserti pharã cades. ¶ ref Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον φαρὰν κάδης· καὶ ἀπε põderũt eis verba ¶ oi cõgrega κρίθησαν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πᾶσι τῇ συναγω tiõi. ¶ demõstrauert fructũ tre: ¶ enar γῇ· καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ ἐδιη rauerũt ei. ¶ vitrerũt: venimus in trã γήσαντο αὐτῷ· καὶ ἦλθον, κάλομεν εἰς τὴν γῆν ad quã misisti nos: D εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς,	an infirmus: vtrũ pauci sint an multi. Et qlis sit terra in qua habitat: vtrũ bona sit an mala: ¶ quales vbes in qbus habitat: si sunt absq; muris an murate. Et qualis est terra: si est abundans an sterilis: ¶ si sunt i ea arbores an nõ. et ꝑfortabimini ¶ tolleris de fructibus terre. Dies aũt erant q̃si prime vue mature scunt. Ascenderuntq; ¶ explorauerũt terrã a deserto sin vsq; roob ad introitũ emath. Ascenderũtq; ad me ridiẽ ¶ venerũt vsq; ad hebron: ¶ ibi erãt hayamã sesai et tolmai filii giganti: ¶ hebron septẽ annis antecꝰ thanes egrpti cõdita est. Et venerũt vsq; ad torrentẽ botri: ¶ abscideruit inde palmitẽ ¶ botrũ vnũ exarũ: et portauerũt eũ duo viri i vecte: de malis quoq; gra natis ¶ de ficis. Appellatusq; est locus ille torrens botri: ꝓpter botrũ quẽ abscideruut inde filii israel. Reuerq; sunt ab exploratione terre post q̃draginta dies. Et abierũt ¶ venerũt ad moysen ¶ ad aarõ ¶ ad omnẽ cetum filiorum israel in deserti pharan in ca dem: ¶ retulerunt eis verba ¶ omni cetui: ¶ ostende runt eis fructum terre. Et narrauerũt eis atq; dixe runt. Venimus in terram ad quam misistis nos:	an infirmus^a: vtrũ pauci sint an multi. Et qlis sit terra in qua habitat: vtrũ bona sit an mala: ¶ quales vbes in qbus habitat: si sunt absq; muris an murate. Et qualis est terra: si est abundans an sterilis: ¶ si sunt i ea arbores an nõ. et ꝑfortabimini ¶ tolleris de fructibus terre. Dies aũt erant q̃si prime vue mature scunt. Ascenderuntq; ¶ explorauerũt terrã a deserto sin vsq; roob ad introitũ emath. Ascenderũtq; ad me ridiẽ ¶ venerũt vsq; ad hebron: ¶ ibi erãt hayamã sesai et tolmai filii giganti: ¶ hebron septẽ annis antecꝰ thanes egrpti cõdita est. Et venerũt vsq; ad torrentẽ botri: ¶ abscideruit inde palmitẽ ¶ botrũ vnũ exarũ: et portauerũt eũ duo viri i vecte: de malis quoq; gra natis ¶ de ficis. Appellatusq; est locus ille torrens botri: ꝓpter botrũ quẽ abscideruut inde filii israel. Reuerq; sunt ab exploratione terre post q̃draginta dies. Et abierũt ¶ venerũt ad moysen ¶ ad aarõ ¶ ad omnẽ cetum filiorum israel in deserti pharan in ca dem: ¶ retulerunt eis verba ¶ omni cetui: ¶ ostende runt eis fructum terre. Et narrauerũt eis atq; dixe runt. Venimus in terram ad quam misistis nos:	Patrina heb.
[a] רַבָּה	[a] an infirmus: vtrũ pauci sint an multi. Et qlis sit terra in qua habitat: vtrũ bona sit an mala: ¶ quales vbes in qbus habitat: si sunt absq; muris an murate. Et qualis est terra: si est abundans an sterilis: ¶ si sunt i ea arbores an nõ. et ꝑfortabimini ¶ tolleris de fructibus terre. Dies aũt erant q̃si prime vue mature scunt. Ascenderuntq; ¶ explorauerũt terrã a deserto sin vsq; roob ad introitũ emath. Ascenderũtq; ad me ridiẽ ¶ venerũt vsq; ad hebron: ¶ ibi erãt hayamã sesai et tolmai filii giganti: ¶ hebron septẽ annis antecꝰ thanes egrpti cõdita est. Et venerũt vsq; ad torrentẽ botri: ¶ abscideruit inde palmitẽ ¶ botrũ vnũ exarũ: et portauerũt eũ duo viri i vecte: de malis quoq; gra natis ¶ de ficis. Appellatusq; est locus ille torrens botri: ꝓpter botrũ quẽ abscideruut inde filii israel. Reuerq; sunt ab exploratione terre post q̃draginta dies. Et abierũt ¶ venerũt ad moysen ¶ ad aarõ ¶ ad omnẽ cetum filiorum israel in deserti pharan in cadem: ¶ retulerunt eis verba ¶ omni cetui: ¶ ostenderunt eis fructum terre. Et narrauerũt eis atq; direrunt. Venimus in terram ad quam misistis nos:	[a] רַבָּה
[a] רָזֶה			[a] רָזֶה
[a] שָׁכֵב			[a] שָׁכֵב
[a] בָּצַר			[a] בָּצַר
[a] פָּרַח			[a] פָּרַח
[a] יוֹם [a] בֹּכֶר			[a] יוֹם [a] בֹּכֶר
[a] תּוֹר [a] דֹּגֶר			[a] תּוֹר [a] דֹּגֶר
[a] בּוֹא			[a] בּוֹא
[a] יָלַד			[a] יָלַד
[a] שָׁנָה [a] פָּנָה			[a] שָׁנָה [a] פָּנָה
[a] בּוֹא [a] שֶׁכֶל			[a] בּוֹא [a] שֶׁכֶל
[a] כָּרַת [a] עֶנֶב			[a] כָּרַת [a] עֶנֶב
[a] נָשָׂא			[a] נָשָׂא
[a] שָׁנָה			[a] שָׁנָה
[a] קוּם			[a] קוּם
[a] אוֹד			[a] אוֹד
[a] שׁוּב			[a] שׁוּב
[a] מָצָא [a] נָגַע			[a] מָצָא [a] נָגַע
[a] יָצַד			[a] יָצַד
[a] שׁוּב			[a] שׁוּב
[a] רָאָה			[a] רָאָה
[a] פָּרָה [a] כָּפַר			[a] פָּרָה [a] כָּפַר
[a] אָמַר [a] בּוֹא			[a] אָמַר [a] בּוֹא

Transla. Chal.

אִם חַלָּשׁ הֲחַעִיר הוּא אִם סַגִּיא׃ וּמָה אַרְעָא דְיְהוֹא תַּקִּיף בַּהּ הֲטַבָא הִיא אִם בִּישָׁא׃
וּמָה קִרְוַיָא דְיְהוֹא תַּקִּיף בְּהִין הֲפַצְחָנִין אִם בְּכַרְכִין׃ וּמָה אַרְעָא הֲעַתִּירָא הִיא אִם ק
סְכִיכְיָא הֲאִית בַּהּ אִילָנִין אִם לָא׃ וְתִתְקַפּוּן וְתִסְבּוּן מֵאִבָּא דְאַרְעָא וְיוֹמָיָא דְמִ
בְכוּרֵי עֲנָבִין וְסֶל יוֹמֵי אִילָנֵי לוּז אַרְעָא מְסַדְּבְרָא בְּצִין עַד רְחוֹב לְמֵעֵל רְמָת׃ וְסָלְקוּ
בְּדַרְמָא וַאֲתוֹ עַד חֶבְרוֹן וְתַמָּן אַחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי בְּנֵי עֲנָקָיָא וְחֶבְרוֹן שְׁבַע שְׁנִין
אִתְבְּנַיאַת קֳדָם טָנִיס דְּמִצְרַיִם׃ וַאֲתוֹ עַד נַחֲלָא וְקָצוּ מִתַּמָּן אֲשְׁכּוֹלָא וְקָצוּ מִתַּמָּן וְאַתְבָּלָא
עִנְּבִין חַד וְטָלוּ תְּרֵין בְּאַרְיָחָא וְמִן רְמוֹנַיָא וּמִן תְּאֵנַיָא׃ לְאַתְרָא דֵהוּא קְרָא נַחֲלָא
דְאֶתְבְּלָא עַל עֵיסָק מִתַּמָּן דְּקָצוּ מִתַּמָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲווּ מְלַאֲלָא יַת אַרְעָא מִסּוֹף
אַרְבְּעִין יוֹמִין׃ וַאֲזָלוּ וַאֲתוֹ לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַדְבְּרָא דְּפָארָן לְרֻקֵם וַאֲתַיְבוּ יְתֵהוֹן מִתְּבָנָא וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא וְאַחֲזִנוּן יָת אִבָּא ק
דְאַרְעָא׃ וְאִשְׁתָּעִיוּ לֵיהּ מִתְּבָנָא לְמֵימַר אֲתֵינָא לְאַרְעָא דְשִׁלַּחְתָּנָא

Interp. chal.

an infirmus: vtrũ pauci sint an multi. Et qlis sit terra in qua habitat: vtrũ bona sit an mala: ¶ quales vbes in qbus habitat: si sunt absq; muris an murate. Et qualis est terra: si est abundans an sterilis: ¶ si sunt i ea arbores an nõ. et ꝑfortabimini ¶ tolleris de fructibus terre. Dies aũt erant q̃si prime vue mature scunt. Ascenderuntq; ¶ explorauerũt terrã a deserto sin vsq; roob ad introitũ emath. Ascenderũtq; ad me ridiẽ ¶ venerũt vsq; ad hebron: ¶ ibi erãt hayamã sesai et tolmai filii giganti: ¶ hebron septẽ annis antecꝰ thanes egrpti cõdita est. Et venerũt vsq; ad torrentẽ botri: ¶ abscideruit inde palmitẽ ¶ botrũ vnũ exarũ: et portauerũt eũ duo viri i vecte: de malis quoq; gra natis ¶ de ficis. Appellatusq; est locus ille torrens botri: ꝓpter botrũ quẽ abscideruut inde filii israel. Reuerq; sunt ab exploratione terre post q̃draginta dies. Et abierũt ¶ venerũt ad moysen ¶ ad aarõ ¶ ad omnẽ cetum filiorum israel in deserti pharan in cadem: ¶ retulerunt eis verba ¶ omni cetui: ¶ ostenderunt eis fructum terre. Et narrauerũt eis atq; direrunt. Venimus in terram ad quam misistis nos:

© Biblioteca Nacional de España

זוב וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ הִוא וְזֶה
עָזַז פִּרְיָהּ אֶפֶס כִּי עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב
עִיר בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת
רָאָה מְאֹד וְגַם יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ
יָשַׁב שָׁם עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל הַיָּם וְעַל
הָס יַד הַיַּרְדֵּן וַיַּהַס כָּלֵב אֶת הָעָם אֶל
מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ
יָכֹל אֹתָהּ כִּי יָכוֹל נוּכַל לָהּ וְהָאֲנָשִׁים
עָלָה אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל
לַעֲלוֹת אֶל הָעָם כִּי חָזָק הוּא
יָצָא דָּבַב מִמֶּנּוּ וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תּוּר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר
יָשַׁב אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
וְכָל הָעָם אֲשֶׁר רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי
מָדַד נָפַל מִדּוֹת וְשָׁם רָאִינוּ אֶת הַנְּפִילִים
הָיָה בְּנֵי עֲנָק מִן הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם

Cap. xiiii.

נָשָׂא יָעַד נָתַן וַתִּשָּׂא כָּל הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת קוֹלָם
בָּהָה לוּן וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּלֹּנוּ
עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל
מוּת הָעֵדָה לוּ מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ
דָּבַר בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ מַתְנוּ וְלָמָה
בּוֹא יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל הָאָרֶץ

Pritiua chal.

קָרָה
רָבַב חָזָה
צִית
נָסַק יָכֹל
נָפַק
אָמַר
קָטַל חָזָה
הָוָה
רוּם קוֹל בָּכָה
רָעַם מוּת
דָּבַר עוֹל

Interp. chal.

et fluit lacte ⁊ melle: ⁊ hic est fructus eius. sed popul⁹ qui habitat in ea fortis ē: ⁊ ciuitates murate ⁊ grandes valde: filios quoq; gigantū vidim⁹ ibi. Amalech habitat in terra australi ⁊ etheus ⁊ iebuseus ⁊ amoreus habitāt in mōte: ⁊ chananeus habitat iuxta mare ⁊ iuxta ripam iordanis. Et silere fecit caleb populum ꝓpter moysen: ⁊ ait. Ascendētes ascendemus ⁊ possidebimus eā: qm̄ poterim⁹ obtinere eā. Viri aūt qui ascenderūt cū eo dixerūt. nō poterimus ascēdere ad populū: qr fortior nobis est. ⁊ detraxerūt terre q̄ explorauerāt apud filios israel dicentes. Terra per quā transiuim⁹ vt exploraremꝰ eā: terra occidēs habitatores suos ē: ⁊ in oī populo quē vidimus in ea erāt viri magne stature. Ibiq; vidim⁹ gigātes filios enac de gigantibus: ⁊ videbamur apud nosmetipsos quasi locuste: ⁊ sic fuimus in oculis eorum. Ca. 14.

Eleuauitq; oīs cetus vocē suā: ⁊ fleuit oīs populus in nocte illa. Et murmurati sūt ꝯtra moysen et ꝯtra aaron oēs filij israel: ⁊ dixerūt eis oīs congregatio. Vtinam mortui essemus in terra egypti: aut in deserto hoc vtinam mortui essemus. Quare ergo inducit nos dominus in terram

que re vera fluit lacte & melle: vt ex his fructib⁹ cognosci pōt: sed cultores fortissimos habet: & vrbes grādes atq; muratas. Stirpē enach vidimus ibi. Amalech habitat in meridie: etheus & iebuseus & amorreus in mōtanis. Chananeus vero moratur iuxta mare: & circa fluenta iordanis. Inter hec caleb cōpescens murmur populi q oriebatur cōtra moysen. ait. Ascendamus & possideamus terrā: quoniam poterimus obtinere eā. Alii vero q fuerāt cū eo: dicebāt. Nequaq̄ ad hūc populū valemus ascendere: qa fortior nobis ē. Detraxeruntq; terre: quā inspexerant apud filios israel dicētes. Terra quā lustrauim⁹: deuorat habitatores suos. Populus quē aspeximus: procere stature est. Ibi vidim⁹ monstra quedam filiorū enach de genere giganteo: quibus cōparati quasi locuste videbamur. Cap. 14.

Gitur vociferās oīs turba fleuit nocte illa: & murmurati sunt cōtra moysen & aarō cuncti filii israel dicentes. Vtinā mortui essemus in egypto: & non in hac vasta solitudine. Vtinā pereamus: & nō inducat nos dominus in terram

terrā fluētē lacte ⁊ melle. ⁊ hic fructus γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ οὗτος ὁ καρπὸς eius. sz qr fortis gēs hītans αὐτῆς. ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ γὸ ἔθνος γὸ κατοικοῦν τὴν terrā: ⁊ ciuitates munite murate ⁊ ma γῆν, καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάgne valde. ⁊ gñatiōes enach vidim⁹ ibi. λαι σφόδρα. καὶ τὴν γενεὰν ἐνὰχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ. ⁊ amalec habitat in tra q̄ ad austrū. ⁊ καὶ ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον. καὶ ὁ etheus: ⁊ eueus: ⁊ iebuseus: ⁊ amoreus χετταῖος, καὶ ὁ εὐαῖος, καὶ ὁ ἱεβουσαῖος, καὶ ὁ ἀμορ̄ reus habitat in mōtana. ⁊ chananeus habiραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρινῇ. καὶ ὁ χαναναῖος κατοιtat iuxta mare: ⁊ iuxta iordanē fluκεῖ παρὰ θάλασσαν, καὶ παρὰ γὸν ἰορδάνην ποταuiū. ⁊ ꝯpescuit chaleb ꝓpm̄ ad moy μόν. καὶ κατεσιώπησε χαλὲβ γὸν λαὸν πρὸς μωυsen. ⁊ dixit ei: nō sz ascēdētes σῆν. καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες ascēdamus: ⁊ possideamus eā: qr ἀναβησώμεθα, καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι potētes poterim⁹ aduersus eos. ⁊ hoīes q̄ ascē δυνάμενοι δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς. καὶ οἱ ἄνοι οἱ συderūt post eā: dixerūt: nō ascēdam⁹ qr ναναβάντες μετ' αὐτόν, εἶπαν, οὐκ ἀναβαίνωμεν ὅτι nō poterimus ascēdere aduersus gētē: qr for μὴ δυνησόμεθα ἀναβῆναι πρὸς γὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότετιοr est nobis magis. ⁊ tulerūt pauorē tre q̄ ρόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον. καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς ἧς cōsiderauerūt ipam ad filios isrl: dicētes: κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰηλ', λέγοντες, τὴν terrā quā trāsiuim⁹ eā ad cōsiderādū: tra deuo γῆν ἣν παρῃλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατετrās hītātes in ea est. ⁊ oīs popu σθίουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστίν. καὶ πᾶς ὁλαlus quē vidim⁹ in ea viri ꝓcere stature. ⁊ ibi ὃς ὃν ἑωράκαμεν ἐπ' αὐτῆς ἄνδρες ὑπερμήκεις. καὶ ἐκεῖ vidimus gigātes: ⁊ eram⁹ coꝛā nobi velut ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον ἡμῶν ὡσεὶ locuste: sz ⁊ sic eram⁹ coꝛā illis. ἀκρίδες, ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν. C. 14 A

Et accipiēs oīs cōgregatio: vedit vo- καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγή, ἔδωκε φωcē: ⁊ fleuit populus totā noctē illā: ⁊ murνὴν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διεmurabāt ꝯtra moysen ⁊ aarō oēs filij isra γόγγυζον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραεί. ⁊ dixerūt ad eos oīs cōgregatio: vtinā ἡλ. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή, ὄφελον mortui essem⁹ in tra egypti aut in deserto hoc mor ἀπεθάνωμεν ἐν γῇ αἰγύπτου ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἀπετui essem⁹. ⁊ quare dñs inducit nos in terrā. θάνωμεν. καὶ ἱνατί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν.

Transla. Chal.

וְאַף עַבְדָא חָלָב וּדְבַשׁ הִיא וְדֵין אִיבָהּ׃ לְחוֹד אֲרֵי תַקִּיף עַמָּא דְּיָתֵיב בְּאַרְעָא וְקִרְוַיָּא
כְּרִיכָן רַבְרְבָן לַחְרָא וְאַף בְּנֵי גִיבָּרַיָּא חַזִּינָא תַמָּן׃ עַמְלְקָאָה יָתֵיב בְּאַרַע דָּרוֹמָא וְחִתָּאָה
וִיבוּסָאָה וְאֱמוֹרָאָה יָתֵיב בְּטוּרָא וּכְנַעֲנָאָה יָתֵיב עַל יַמָּא וְעַל כֵּיף יַרְדְּנָא׃ וַאֲצִית כָּלֵב
יָת עַמָּא לְוַת מֹשֶׁה וַאֲמַר מִסַּק נִסַּק וְנֵירַת יָתֵה אֲרֵי מִכַּל נִיכּוּל לָהּ׃ וְגִבְרַיָּא דִּסְלִיקוּ
עִמֵּיהּ אֲמַרוּ לָא נִיכּוּל לְמִיסַּק לְוַת עַמָּא אֲרֵי תַקִּיף הוּא מִנָּנָא׃ וְאַפִּיקוּ שׁוּם בִּישׁ עַל
אַרְעָא דְּאַלִּילוּ יָתֵה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דַּעֲבַרְנָא בָּהּ לְאַלָּלָא יָתֵהּ אַרְעָא
מְקַטְלָא יַתְבָהָא הִוא וְכָל עַמָּא דַּחֲזִינָא בְּגַוַּהּ אֵינָשִׁין דְּמִשְׁחָא׃ וְתַמָּן חֲזִינָא יָת גִּיבָּרַיָּא
בְּנֵי עֲנָק מִן גִּבְרַיָּא וַהֲוֵינָא בְּעֵינֵי נַפְשָׁנָא כְּקִמְצִין וְכֵן הֲוֵינָא בְּעֵינֵיהוֹן׃

Ca. xiiii.

וַאֲרִימַת כָּל כְּנִשְׁתָּא וִיהַבוּ יָת קָלְהוֹן וּבְכוֹ עַמָּא בְּלֵילְיָא הַהוּא׃
וְאִתְרַעֲמוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרוּ לְהוֹן כָּל כְּנִשְׁתָּא לְוֵי דְּמִיתְנָא
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אוֹ בְּמַדְבְּרָא הָדֵין לְוֵי דְּמִיתְנָא׃ וּלְמָה יְיָ מָעֵיל יָתָנָא לְאַרְעָא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

hanc cadere in bello. vxores vẽ τ
ταύτην πτσεῖν ἐν πολέμῳ · αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ
filij erũt in rapinã: nũc ergo melius
τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν, νῦν οὖν βέλτι
us nobis est reuerti in egyptũ. τ dixit
ον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν
alter alteri: ocm̃ ducẽ: τ reuer
ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, δῶμεν ἀρχηγόν, καὶ ἀποστρέ
tamur in egyptũ. τ cecidit moyses τ aa
ψωμεν εἰς Αἴγυπτον · καὶ ἔπεσεν μωυσῆς καὶ ἀα
ron sup facie coꝝ oi congregatiõe filiꝝ
ρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱ
Eccl. 49.b. Macb 3.f. ozã israel. - iesus aũt filij nunc τ chaleb filij
ὧν Ἰσραήλ · Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ ναυή, καὶ χαλὲβ ὁ
iephone: ex his q̃ ꝓsiderauerũt trã: sci
τοῦ Ἰεφονή, τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέρ
derũt vestimẽta sua: τ dixerũt eduersus oẽm
ρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐλάλη πρὸς πᾶσαν
cõgregationẽ filioꝝ israel: dicẽtes: terra quã cõsi
B συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγοντες, ἡ γῆ, ἣν κατε
derauimꝰ ea: bona est valde valde:
σκεψάμεθα αὐτὴν, ἀγαθή ἐστι σφόδρα σφόδρα,
si eligit nos dñs: inducet nos in trã
ἐὰν αἱρετίσῃ ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν
hanc. τ dabit eã nobis. tra q̃ est ista
ταύτην · καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν · γῆ ἥτις ἐστὶ ῥέουσ
ens lacte τ melle. sed a dño ne re
σα γάλα καὶ μέλι. ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀπ
belles stis: vos aũt ne timeatis ppm
στατῆσαι γένεσθε, ὑμεῖς δὲ μὴ φοβεῖσθε τὸν λαὸν
tre: q̃ cibus vobis est. recessit em
τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ὑμῖν ἐστὶν · ἀφέστηκεν γὰρ
tẽpus ab illis: et dñs in nobis: ne timea
ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν, μὴ φοβη
tis eos. τ dixit ois cõgregatio: vt
θῆτε αὐτούς. καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγή, κα
lapidarẽt eos in lapidib⁹. τ gloria dñi
ταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις · καὶ ἡ δόξα κυρίου
appuit in nube sup tabnaculũ testimonij in
ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν
oib⁹ filijs israel. τ dixit dñs ad
πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ · καὶ εἶπε κύριος πρὸς
moysen: vsq̃ quo irritat me populus hic
μωυσῆν, ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος,
τ vsq̃ quo nõ credẽt mihi in oĩb⁹
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐν πᾶσι τοῖς
signis: que feci in eis: percutiã e
σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, πατάξω αὐ
os morte · τ pdã eos: τ faciã
τοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω
te in gẽtẽ magnã: τ multã magis q̃ hec.
σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
τ dixit moyses
καὶ εἶπεν μωυσῆς

Trãsla.B.Iero.

Pistã: ne cadamꝰ gladio
& vxores ac liberi nri
ducantur captiui. Nõ
ne melius est reuerti eo
in egyptũ? Dixerũtq̃
alter ad alterum.
Cõstituamus nobis du
cẽ: & reuertamur in egy
ptũ. Quo audito moy
ses & aarõ cecideruntꝰ
proni in terrã corã oi
multitudine filiorũ isra
el. At vero iosue filius
nun & caleb filius
iephone qui & ipsi lus
trauerunt terram: scin
derũt vestimẽta sua: &
ad oẽm multitudinẽ
filiorũ israel locuti sũt
Terra quã circuiuimus
valde bona est.
Si propitius fuerit dñs
inducet
nos in cam: & tradet
humum lacte & melle
manantem.
Nolite rebelles esse
contra dominũ: neq̃
timeatis populũ terre
huius:
qa sicut panẽ: ita eos
possumus deuorare.
Recessit ab eis oẽ pũs
diũ. dñs nobiscũ ẽ. no
lite metuere. Cũq̃ clas
maret ois multitudo: &
lapidibus eos vellet
apprimere: ap puit gl̃ia
dñi sup tectũ federis
cũctis videntibus filiis
israel. Et dixit dñs ad
moyseꝫ. Vsq̃quo
detrahet mihi populus
iste. Quousq̃
non credent mihi in
omnibus signis que fe
ci corã eis? Feriã igitur
eos pestilentia:
atq̃ cõsumã. te ãt faci
am principẽ sup gentẽ
magnã & fortiorẽ q̃
hec est. Et ait moyses

Tex.Heb. Nu. Ca.xiiii. Pritiua heb.

הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ
יִהְיוּ לָבַז הֲלֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
מִצְרַיְמָה: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו
נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרַיְמָה:
וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פְּנֵיהֶם
לִפְנֵי כָּל קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה מִן
הַתָּרִים אֶת הָאָרֶץ קָרְעוּ בִגְדֵיהֶם:
וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
מְאֹד: אִם חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ
לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר הִוא זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: אַךְ בַּיהוָה אַל תִּמְרֹדוּ
וְאַתֶּם אַל תִּירְאוּ אֶת עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם
מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל תִּירָאֵם:
וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעֵדָה לִרְגֹּם אֹתָם
בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עַד
אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד אָנָה
לֹא יַאֲמִינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר
וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי
גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

נָשָׂה
נָפַל
חֶרֶב
נָשִׁים
טַף
הָיָה
בַּז
אָמַר
שׁוּב
רֹאשׁ
נָתַן
עוֹד
מִצְרַיִם
פָּנֶה
נָפַל
עַל
פָּנִים
תּוּר
עֵדָה
בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל
קָרַע
בֶּגֶד
אָמַר
אֶרֶץ
עָבַר
תּוּר
טוֹב
מְאֹד
חָפֵץ
יְהוָה
בּוֹא
נָתַן
זָב
חָלָב
דְּבַשׁ
מָרַד
יָרֵא
סוּר
צֵל
עִם
נָצַל
כְּבוֹד
יְהוָה
רָאָה
נִרְאָה
אֹהֶל
מוֹעֵד
כֹּל
בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל
אָמַר
יְהוָה
אֶל
מֹשֶׁה
עַד
אָנָה
נָאַץ
עַם
הַזֶּה
עַד
אָנָה
לֹא
אָמַן
בְּכֹל
אוֹת
עָשָׂה
נָכָה
דֶּבֶר
יָרַשׁ
נָתַן
גָּדַל
עָצֵם

Translã.Chal.

הָדָא לְמִפַּל בְּסַיְפָא נְשַׁנָא וְטַפְלָנָא יְהֵוֹן לְבִיזָא הֲלָא טַב לָנָא לְתָבוּב לְמִצְרַיִם:
וַאֲמַרוּ גְּבַר לְאָחוֹהִי נְמַנֵי רֵישָׁא וְנְתוּב לְמִצְרַיִם: וּנְפַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל אַפֵּיהוֹן קֳדָם
כָּל קְהָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְיְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה מִן אַלֵּלֵי אַרְעָא קְרָעוּ
לְמֵשֵׁי יְהוֹן: וַאֲמַרוּ לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דְּעַבַּרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא תָּהּ
סַגְיָא אַרְעָא לַחְדָא לַחְדָא: אִם רַעֲיָא נָא בָּנָא יְיָ וְיַיתֵיל יָתָנָא לְאַרְעָא הָדָא וְיִתְּנִנַּהּ לָנָא
אַרְעָא דְּהִוא עָבְדָא חֲלָב וּדְבַשׁ: בְּרַם לְמֵימְרָא דַּיְיָ לָא תִסְרְבוּן וְאַתּוּן לָא תִדְחֲלוּן מִן
עַמָּא דְּאַרְעָא אֲרֵי פִּתְגָמָא מְסִירִין אִינוּן עֲדָא תּוּקְפְּהוֹן מִנְּהוֹן וְיְיָ מֵימְרָא דַּיְיָ פְּסַעֲנָא
לָא תְּחַיְלוּן מִנְּהוֹן: וַאֲמַרוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִרְגַּם יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא וְיְקָרָא דַּיְיָ אִתְגְּלִי
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי יְהוֹן מְרַגְזִין קֳדָמַי עַמָּא
הָדֵין וְעַד אֵימָתַי לָא יְהֵמְנוּן בְּמֵימְרָא בְּיָתִיהוֹן: אֲמְחִנּוּן בְּמוֹתָא
וְאֵשֵׁצִינוּן וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם סַגִּיא וְתַקִּיף מִנְּהוֹן: וַאֲמַר מֹשֶׁה

Interp̃.chal.

hanc vt cadamus gladio: τ vxores nr̃e τ paruuli nr̃i
erũt in predã: nõne melius ẽ nobis vt reuertamur in
egyptũ? Dixitq̃ vnusq̃sq̃ ad fratrẽ suũ. Cõstituamus
principẽ: τ reuertamur in egyptũ. Et ceciditꝰ moyses
et aaron sup faciẽ suã coꝝ oi cetu cõgregatiõis filioꝝ
israel. Josue aũt filius nun τ caleb filius iephone de
exploratoribꝰ terre sciderũt vestimẽta sua: τ dixerũt
ad oẽm cõgregationẽ filioꝝ israel dicẽtes. Terra per
quã trãsiuimus vt exploraremꝰ eã: bona terra ẽ valde
nimis. Si volũtas dñi fuerit nobiscũ: introducet nos
in terrã hanc: τ tradet nobis terrã q̃ fluit lacte τ mel
le. verũtamẽ nolite esse rebelles ꝓtra verbũ dñi: neq̃
vos timeatis populũ terre: q̃ in manu nr̃a traditi sũt
recessit ab eis fortitudo eoꝝ: τ verbũ dñi est in aduto
riũ nr̃m: nolite metuere eos. Dixerũt ois cõgregatio
vt lapidarẽt eos lapidibus. Et gloria dñi reuelata est
in tabernaculo federis oĩbus filijs isrl. Dixitq̃ dñs
ad moysen. Vsquequo ꝓuocabũt me ad iracundiã po
pulus iste? τ vsquequo nõ credẽt verbo meo in oĩbus
signis que feci inter eos. feriam eos pestilẽtia τ con
sumã eos: τ faciam te in populum magnum et fortio
rem eis. Dixitq̃ moyses

Pritiua chal.

נָפַל נָשָׂה הָוָה
בָּזַז טוֹב תּוּב
מָנָה
אָמַר
רָעָה עוֹל נְתַן
חָלָל
עָדָה אָמַר
רָגַם גָּלָה
שְׁכַן מָתַי הָוָה
רָגַז מָנָא עַמָּא
שֵׁצָא עְבַד

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | Tex. Heb. | Tra. La. xiiii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Hebraica. lxx. cũ interp. latina

	אֶל יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי		ad dominum. Vt audiant egyptii	εἰς κύριον καὶ ἀκουσθεὶς ἄγγελος ὅτι
עֲלֵה	הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת הָעָם הַזֶּה		de quorum medio educxisti populum istum:	ἐξήγαγες τὸ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,
יָשַׁב	מִמִּדְבָּרוֹ וְאָמְרוּ אֶל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ		& habitatores terre	ἀλλὰ καὶ τοῖς C
	הַהִוא שָׁמְעוּ כִּי אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב		huius qui audierũt	hac audierũt q tu dñe in pplo hoc
רָאָה	הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה		tu domine in populo isto fis: & facie	ταύτης ἀκηκόασιν, ὅτι σὺ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ
	אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם		videaris ad faciem: & nubes tua protegat	qui oculis ad oculos videris tu dñe
פָּנֶה	וּבְעַמּוּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם		illos: & in colũna nubis precedas eos	τῷ, ὅτις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ σὺ κύ
עַמּוּד	יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה וְהִמַּתָּה		p die & in colũna ignis p noctẽ: q occideris	ριος: τ ἡ νεφέλη σου ἐφεστήκει ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν
	אֶת הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ		tantã multitudinẽ qua si vnum hominem:	colũna nubis tu ambulas pṛios eis
	הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת שִׁמְעֶךָ		& dicant. Non poterat introducere	σύλω νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡ Exo. 13.d.
לֵאמֹר מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא			populum in terrã pro qua iurauerat: idcirco occidit eos in solitudine:	μέραν, καὶ ἐν σύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα. καὶ ἐκπορ
בוא	אֶת הָעָם הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר		Magnificetur ergo fortitudo dñi: sicut	ίζεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄπειρον ἔνα· καὶ
	נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃		iurasti dicens. Dñs patiens multe mĩe: auferens iniquitatẽ & scelera:	εἶπαν τοῖς ἐγκαθημένοις τῆς γῆς· καὶ νῦν ὑψωθή
שָׁבַע שָׁחַט דָּבֶר			nullũq innoxiũ dereliquęs: quĩ visitas pecata patrũ in filios: in tertiam & qrtã gnationem. Dimitte obsecro	τω ἡ χεὶρ σου κύριε ὃν τρόπον ἔπιας, λέγων,
גָּדַל כֹּחַ	וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר			dñs patiens & multę mĩe: auferẽs iniquitates & scelera: & pcta: &
	דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם		pctũ populi huius secũdũ magnã miam tuã. quẽadmodũ ppitius fuisti egrediẽtibus de egypto vsq; ad locũ istũ. Dixitq; dñs. Dimisi iuxta verbũ tuum. Viuo ego: & ipse	ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἀδικίας, καὶ ἁμαρτίας, καὶ
רַב חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְנַקֵּה				ἐκπλανῶν οὐ καθαριεῖ τοὺς ἔνοχους, ἐπιφέρων ἁμαρ
לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל				τίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τε
בָּנִים עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים׃				ταρτης γενεᾶς· ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ
סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל				κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐ D
חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם				ἦσθ ab egypto vsq; hũc. & dixit dñs ppi
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר				γνου ἐκεῖ ἀφιγμένου ἕως τοῦ νῦν. καὶ εἶπεν κύριος ἵλεως
יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי	אֲנִי			τε εἰς ὧν ἐγὼ ζῶν ὄφ̄ tuã: ἡ γῆ vino ego:
וְיִמָּלֵא כְּבוֹד יְהוָה אֶת כָּל				ὡς αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἀλλὰ ζῶ ἐγώ,
הָאָרֶץ׃ כִּי כָל הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת				τ implebit gloria dñi oẽm trã: q
כְּבֹדִי וְאֶת אֹתֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי				καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν, ὅτι
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה				oẽs viri videtes gloriã meã: τ
עֲשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃				πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου, καὶ τὰ
				signa q feci in egypto: τ in deserto
				σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
				hoc: τ tẽtauerũt me hac decima vice: τ
				ταῦτα, καὶ ἐπειράσάν με τοῦτο δέκατον, καὶ
				nõ audierũt meã voce:
				οὐκ ἐἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

Pritiua chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

שְׁמַע עַמָּא	coꝝ dño. Audiẽt egrptij ve quos medio ascendere fecisti populũ istũ in virtute tua: τ dicẽt habitãtibus in terra hac q audierũt q tu dñe cuꝫ maiestate tua habitas in medio populi hui: q oculis fuis vidit maiestatẽ glorie tue dne: τ nubes tua obũbrat sup eos: τ in colũna nubis tu precedis eos p diẽ τ in colũna ignis p noctẽ: τ si occideris populũ hunc q̃si virũ vnũ: dicent populi q audierũt famã fortitudinis tue dicẽtes. Eo q nõ erat potestas coꝝ dño ad introducendũ populũ hunc in terrã pro qua iurauit eis: ideo occidit eos in deserto. Hunc cãũ magnificet obsecro fortitudo coꝝ te dñe: sicut locutus es dicens. Dñs patiens τ multũ benefaciẽs: dimittẽs iniquitates τ scelus: parcẽs eis q̃ cõuertũtur ad legẽ eius: τ eos q̃ nõ cõuertũtur nõ iustificat: visitãs peccata patrũ in filios rebelles in gnatiõnẽ tertiã τ in quartã. Dimitte obsecro pcta populi huius̃ secũdum multitudinẽ bonitatis tue: τ sic̃ dimisisti pplo huic ab egypto τ vsq; nunc. Dixitq; dñs dimisi iuxta verbum tuũ. Verũtamen viuo ego: τ implebitur gloria dñi omnis terra: quia oẽs viri qui viderunt gloriam meã τ signa mea que feci in egypto τ in deserto et tentauerunt coram me iam decem vicibus et non obedierunt verbo meo:	שְׁמַע עַמָּא דִּי מֵיָּ וְיִשְׁמְעוּן מִצְרָאֵי אֲדִי אַסְקְתָּא בְּחֵילָךְ יָת עַמָּא הָדֵין מִגֵּיוֹהִי וְיֵמְרוּן לְיָתְבֵי אַרְעָא הָדָא דְּשָׁמְעִין אֲרֵי אַתְּ יְיָ בְּגַוַּת עַמָּא הָדֵין דְּעַיְנִין בְּעַיְנָא אִתְגְּלֵי יְיָ וְעִנָּנָא דִּילָךְ מְטַלֵּל עֲלֵיהוֹן וּבְעַמּוּדָא דְּעִנָּנָא אַתְּ מְדַבַּר קֳדָמֵיהוֹן וּבְעַמּוּדָא דְּנוּרָא אַתְּ נְהִיר לְהוֹן בְּלֵילְיָא: וְתִקְטוֹל יָת עַמָּא הָדֵין כְּגַבְרָא חַד וְיֵמְרוּן עַמְמַיָּא דִּשְׁמַע יָת שְׁמַע גְּבוּרְתָךְ לְמֵימָר: מִדְּלֵית יְכוֹלָא קֳדָם יְיָ לְאַעֲלָא יָת עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא דְּקַיֵּים לְהוֹן וְקָטִילִנּוּן בְּמַדְבְּרָא: וּכְעַן סְגֵי כְּעָן חֵילָא קֳדָמָךְ יְיָ כְּמָא דְּמַלֵּלְתָּא לְמֵימָר: יְיָ סַרְחָן רְגַז וְשִׁבְקָן חוֹבִין וְלָא מְזַכֵּי לְמִשְׁבַּק לְמִסְעַד דְּמִשְׁתַּלְהֲבִין בְּחוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מְרַדִּין עַל תְּרֵי וְעַל תְּלָתָא וְעַל רְבִיעָאֵי: שְׁבוֹק כְּעָן לְחוֹבֵי עַמָּא הָדֵין כְּסַגִּיאוּת טִיבוּתָךְ וְכָמָא דְּשָׁבְקְתָּ לְעַמָּא הָדֵין מִמְּצְרַיִם וְעַד כְּעָן: וַאֲמַר יְיָ שְׁבַקְתִּית כְּפִתְגָמָךְ: וּבְרַם חַיַּיִם אֲנָא וְחַיָּל יְקָרָא דַּיְיָ יְמַלֵּי יָת כָּל אַרְעָא: אֲרֵי כָּל גּוּבְרַיָּא דַּחֲזוֹ יָת יְקָרִי וְיָת אָתְוָתַי דַּעֲבַדְתְּ בְּמִצְרַיִם וּבְמַדְבְּרָא וְנַסְיוּ מִדְּמַיָּ דְּנָן עַשְׂרָה זִמְנִין וְלָא קַבִּילוּ לְמֵימְרִי׃	

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

Deut. 1.d. profecto nõ videbũt trã: quã iurauit patribus ὑμὶν ὃν ὄφονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
suis: ꝛ filij eoꝝ q̃ fuit mecũ hic ho αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐστι μετ' ἐμοῦ ὧδε σή
die: quotquot nõ scibũt bonũ aut malũ: ois tunc μερον, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν, οἵτινες νῦν
ot expers: his dabo trã. oẽo ãt ους ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν. πάντες δὲ οἱ
irritãtes me nõ videbũt hãc. at seruꝰ meꝰ παροξύνοντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν. ὁ δὲ παῖς μου
chaleb: q̃ fuit spũs alꝰ in eoꝝ ꝛ se χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπη
Iosue. 14.d. cutꝰ est me: ꝛ inducã eũ in trã in quã in κολούθησέ μοι, καὶ εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰ
trauit illuc: ꝛ semẽ eiꝰ possidebit eã. σῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.
E at amalec ꝛ chananeꝰ habitant in val ὁ δὲ ἀμαλὴκ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοι
le. cras reuertimini vos ꝛ viscẽdite in λάδι. αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπαρεῖτε εἰς τὴν
desertũ viã maris rubri. ꝛ ait dñs ad ἔρημον ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
moysen ꝛ aaron: dicẽs: vsq̃uo cõgregatiões μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν
prauã hãc: q̃ ipsi murmurãt cõtra ταύτην πονηρὰν ταύτην, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον
Infra. 56.g.ꝛ 35.d. me: murmurationẽ filioꝝ israel: q̃ ipsi mur μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν αὐτοὶ γογγύ
murãt de vobis: audiui. dic eis: viuo ego: dñ ζουσι πρὸς ὑμῶν, ἀκήκοα. ἐλάλησον αὐτοῖς, ζῶ ἐγώ, λέ
cit dñs: q̃ fecto quẽadmodũ locuti estis in aures γει κύριος, ὡς μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά
meas: sic faciã vobis. in deserto hoc cadẽt μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖ
cadauera vra. ꝛ oẽs visitatio vra ꝛ nu σθε τὰ κῶλα ὑμῶν, καὶ πᾶσα ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κα
merati vri a viginti ãnis ꝛ supra: q̃ui τοις μισθοὶ ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, ὅσοι
murmurauerũt cõtra me. si vos introibitis in ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν
trã in quã ertẽdi manũ meã vt habitare facerẽ vos γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς
in ea. sed chaleb filiꝰ iephone. ꝛ iesus filiꝰ ἐπ' αὐτῆς. ἀλλὰ χαλὲβ υἱὸς ἰεφονὶ, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ
naue: ꝛ pueri: q̃s dixistis in rapinã futu ναυὶ, καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε εἰς διαρπαγὴν ἔσε
ros: inducã eos in trã: quã vos recessistis σθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε
ab ea. ꝛ cadauera vra cadẽt in deserto ἀπ' αὐτῆς. καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ
hoc. at filij vri erũt vagi in deserto ταύτῃ. οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
F quadraginta ãnis. ꝛ portabũt fornicatiões τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ ἀποίσουσι τὴν πορνείαν

Trãsla. B. Hiero.

anon videbunt terram pro qua cccccccccccccccc iurauí patribus eorũ: nec quisq̃ ex illis qui detraxit mihi intuebitur eã. Seruũ meũ caleb qui plenus alio spiritu secutus est me: cccc inducam in terrã hanc quam circuiuit: cccccc & semen eius possidebit eã: qm̃ amalechites & chananeus habitant in vallibus. Cras cccccc amouete castra: & reuertimini in solitudinẽ viã maris rubri. Locutusq̃ est dñs ad moysen & aaron dicẽs. Vsq̃quo multitudo hec pessima murmurat cõtra me. ccc Querelas filiorũ israel audiui. Dic ergo eis. cccccccccccccccccccc Viuo ego ait domin: sicuti ccccccccccccccccc locuti estis audiẽte me: sic faciam vobis. ccccc In solitudine hac iacebunt cadauera vestra. Omnes qui numerati estis a ccccccccccccccc viginti annis & supra: & ccccccccccccccccc murmurastis cõtra me non intrabitis ccccc terram super quam leuaui manum meam: cc vt habitare vos facerẽ: preter caleb filium iephone & iosue filiũ nun. Paruulos ãt vros de quibus dixistis q̃ de hostibus forẽt: itro ducam: vt videant terram que vobis displicuit. Vestra cadauera in solitudine. Filii vri erũt vagi in deserto annis cccccccccc quadraginta: & portabũt fornicationẽ vram

Tex. Heb. Au. Ca. xiiij. Pritiua. heb.

אִם יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל מְנַאֲצַי לֹא
יִרְאוּהָ וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וְהֵבִיאֹתִיו אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר בָּא
שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה וְהָעֲמָלֵקִי
וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן
לֵאמֹר עַד מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי
אֶת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה
מַלִּינִים עֲלֵי שָׁמַעְתִּי אֲמֹר אֲלֵהֶם
חַי אָנִי נְאֻם יְהוָה אִם לֹא כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתֶּם כְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל
פְּקֻדֵיכֶם לְכָל מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
הַלִּינֹתֶם עָלָי אִם אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת יָדִי
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם כָּלֵב בֶּן
יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵאתִי אֹתָם
וְיָדְעוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם
בָּהּ וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת זְנוּתֵיכֶם

Pritiua cha.

חֲזֵה קוּם רָגַז
עָלַם עֹזַל
נָטַל
אָמַר מָתַי
עֵדָה
רָעָה
זָנָה

Transla. Chal.

אִם יִחְזוֹן יַת אַרְעָא דְּקַיֵּימִית לַאֲבָהָתְהוֹן וְכָל דְּאַרְגִּיזוּ קֳדָמַי לָא יְחֵזְנָהָא וְעַבְדִּי כָּלֵב
חֲלַף דַּהֲוָה רוּחָא אָחֳרִיתָא עִמֵּיהּ וְאַשְׁלִימִית בָּתַר דְּתָלְתִּי וְאָעֵילִינֵיהּ לְאַרְעָא דְּעָל
וְכֹלְהוֹן זַרְעֵיהּ יְרִיתוּנָהָא וְעַמָּלֵקָאֵי וְכַנְעָנָאֵי יְתִיבִי בְּמֵישְׁרָא מָחָר אִתְפְּנוֹ וּלְכוֹן לְמַדְבְּרָא
אֲרַח יַמָּא דְסוּף וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר עַד אֵמָתַי לְכְנִשְׁתָּא בִּישְׁתָּא
הָדָא דְּאִנּוּן מְתַרְעְמִין עֲלַי יַת תְּרֵעֲמוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּאִנּוּן מְתַרְעְמִין עֲלַי שְׁמִיעַ מֵרַעֲוָן
אֵימַר לְהוֹן חַיַּים אֲנָא אֲמַר יְיָ אִם לָא כְּמָא דְּמַלֵּילְתּוּן קֳדָמַי כֵּן אֶעְבֵּיד לְכוֹן: בְּמַדְבְּרָא
הָדֵין יִפְּלוּן פִּגְרֵיכוֹן וְכָל חוּשְׁבָּנְכוֹן לְכָל מִנְיַנְכוֹן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעִלָּא
דְּאִתְרַעֲמְתּוּן עֲלָי: אִם אַתּוּן תֵּעֲלוּן לְאַרְעָא דְּקַיֵּימִית לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתִּי עֲלַהּ
אֱלָהֵין כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשָׁעַ בַּר נוּן: וְטַפְּכוֹן דְּאֲמַרְתּוּן לְבִזָּא יְהֵי וְאָעֵיל יָתְהוֹן
וְיִדְעוּן יַת אַרְעָא דְּקַצֵּיתוּן בַּהּ: וּפִגְרֵיכוֹן דִּילְכוֹן יִפְּלוּן בְּמַדְבְּרָא הָדֵין: וּבְנֵיכוֹן
מְאַחְרִין בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין וְיִסְבְּלוּן יַת חוֹבֵיכוֹן

Interp. cha.

si videbũt terrã pro qua iurauí pribus suis: ꝛ oẽs q̃ irritauerũt coꝛã me nõ videbũt eam. Seruũ ãũt meũ caleb eo q̃ fuit cuꝫ eo alius spũs: ꝛ p̃fecte secutus est me: ẽ meũ introducã in terrã ad quã ingressus est: ꝛ filij ei⁹ possidebũt eã. Amalechites ãt ꝛ chananeꝰ habitãt in valle: crastino reuertimini ꝛ mouete castra in solitudinẽ p viã maris rubri. Locutusq̃ ẽ dñs cũ moyse ꝛ cũ aaron dicẽs. Vsq̃q̃ congregatio hec pessima murmurabũt ꝓra me: murmuratio filioꝝ isrl̃ ipsi murmurãt cõtra me audita est coꝛã me. dic eis. Viuo ego dicit dñs q̃ sic locuti estis coꝛã me: sic factũ ẽ vobis. in solitudine hac cadent cadauera vra ꝛ oẽs q̃ numerati sunt ex vobis iuxta oẽm numerationẽ vram a viginti annis ꝛ supra: q̃ murmurastis cõtra me. Si vos introibitis in terrã ꝓ qua iurauit in verbo meo vt habitare faceꝛ vos in ea: preter caleb filiũ iephone et iosue filiũ nun. Paruulos ãũt vros de q̃bus dixistis q̃ essent in predã: introducã ꝛ cognoscent terrã que displicuit vobis. Cadauera ãũt vestra cadent in deserto hoc: ꝛ filij vestri morabuntur in solitudine quadraginta annis: ꝛ suscipient iniquitates vestras: cccccc

© Biblioteca Nacional de España

Pagnini Latina beb. | Exemplar Hebraicum | Munsterus | Latina xviij.

עַד תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ וּבְמִסְפַּר תַּעַם סַפֵּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר תַּרְתֶּם אֶת הָאָרֶץ יוֹם תּוֹר
אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹנֹתֵיכֶם עֶשְׂא
אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת
תְּנוּאָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם
לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל הָעֵדָה הָרָעָה עֲשָׂה עֵד יוּץ
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר תַּם
הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ וְהָאֲנָשִׁים תָּמַם מוּת
אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת
הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת כָּל שוּב לין
הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל הָאָרֶץ׃ יצא דבב
וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דִבַּת
הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ נגף פנה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה חָיוּ חיה
מִן הָאֲנָשִׁים הָהֹלְכִים לָתוּר
אֶת הָאָרֶץ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת דבר
כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ אבל
וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל רֹאשׁ עלה שכם
הָהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעָלִינוּ אֶל
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ קום
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אמר
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת פִּי יְהוָה וְהוּא פה
לֹא תִצְלָח׃ אַל תַּעֲלוּ כִּי אֵין צלח
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי נגף
אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי

Pagnini Latina chal. | Interp. chal.

donec cōsumant cadauera vſa in deserto. iuxta numerū dierū qbus exploraſtis terrā q̄draginta diebus: dies pro anno: dies pro anno ſupputabit: t recipietis iniſtates vras q̄draginta annis: t ſcietis q̄ murmuraſtis cōtra me. Ego dñs decreui in verbo meo ſi non hoc faciā oīi congregationi peſſime qs cōuenerūt cōtra me: in ſolitudine hac cōſument: t ibi morientur. Viri aūt quos miſit moyses ad explorandā terrā reuerſi ſunt t fecerūt murmurare cōtra eum oēm congregationē vt detraherent terre. Et mortui ſunt viri qui detraxerūt terre peſte coā dño. Joſue aūt filius nun t caleb filius iephone vixerūt ex virīs qui abierūt ad explorandā terrā. Locutuſq; eſt moyſes verba hec cum oībus filijs iſrael: t luxit populus valde. Surrexerūtq; mane t aſcenderūt ad verticē montis dicentes. Ecce nos aſcendimus ad locū: de quo dixit dominus: quia peccauimus. Dixitq; moyſes. Quare vos tranſgredimini decretuq; verbi domini: t hoc nō proderit. Non aſcendatis: quia non eſt in medio vestrum: ne conteramini coram inimicis veſtris. Amalechites autem t chananeus

סוף donec cōsumant
יָדַע dierū
עָנָם quibus
עָבַר cōſiderauiſtis
זָעַן terrā.
סוף Annus
מוּת pro die imputabitur. Et
תּוּב cccccccccccccc
נָגַף cccccccccccccc
אָבַל cccccccccccccc
מֶדֶם quadraginta
רֹאשׁ annis re-
אָבַל cipietis
מֶדֶם iniqtates
רֹאשׁ vras:
אָמַר & ſcietis
חוֹל vltionē meā.
אָמַר Cūm ſicut
יָרַד locutus ſum:
צָלַח ita faciam
נָסַק omni multitudini
תָּמַם huic peſſime:
תָּמַם q̄ cōſurrexit aduerſum
תָּמַם me. In ſolitudine cccccc
תָּמַם hac deficiet & morie-
תָּמַם tur. Igitur omnes viri
תָּמַם quos miſerat moyſes
תָּמַם ad contemplandam eo
תָּמַם terrā: & q reuerſi murmurare fecerāt cōtra eū
תָּמַם oēm multitudinē de
תָּמַם trahentes terre q eſſet
תָּמַם mala: mortui ſunt atq;
תָּמַם percuſſi cccccccccccccc
תָּמַם in conſpectu domini.
תָּמַם cccccccccccccccccc cccc
תָּמַם Joſue aūt filius nun &
תָּמַם caleph filius iephōe vi-
תָּמַם xerūt ex oībus qui per
תָּמַם rexerant ad cōſiderādā
תָּמַם terram. Locutuſq; eſt
תָּמַם moyſes vniuerſa cccccc
תָּמַם verba hec ad oēs filios
תָּמַם cccccccccccccccccc
תָּמַם iſrael: & luxit populus
תָּמַם nimis. cccccccccccccc
תָּמַם Et ecce mane primo
תָּמַם ſurgentes aſcēderunt
תָּמַם verticē montis: atq;
תָּמַם dixerūt. Parati ſumus aſ-
תָּמַם cēdere ad locū de quo
תָּמַם dñs locutus eſt: quia
תָּמַם peccauimus. Quibus
תָּמַם moyſes. Cur inquit
תָּמַם trāſgredimini verbum
תָּמַם domini: quod vobis
תָּמַם nō cedet in proſperū.
תָּמַם Nolite aſcēdere. non
תָּמַם enim eſt dñs vobiſcū:
תָּמַם ne corruatis coram
תָּמַם inimicis veſtris. Ama
תָּמַם lechites & chananeus

Transla. Gre. lxx. cū interp. latina

νεκρὰ ὑμῶν ἕως οὗ ἀπαλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦτο ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν ἕνα ἀντὶ ἐνιαυτοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ γνώσεσθε τὴν ὀργήν μου, ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ, τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται· καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. καὶ οἱ ἄνδρωποι, οὓς ἀπέστειλε μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ παραγενόμενοι διεγόγγυσαν κατ' αὐτὸν πρὸς τὴν συναγωγήν, ἐξενεγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς· καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνδρωποι οἱ κατεσκεπότες τὴν γῆν πληγῇ ἔναντι κυρίου. καὶ Ἰησοῦς υἱὸς ναυή, καὶ χαλὲβ υἱὸς Ἰεφοννή ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνδρώπων ἐκείνων τῶν πορευθέντων κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. καὶ ὀρθρίσαντες τοπρωῒ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. καὶ εἶπεν μωυσῆς· ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου· οὐ μὴ εὐοδωθῇ ὑμῖν. μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν. καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου ἐχθρῶν ὑμῶν, ὅτι ἀμαλὴκ καὶ ὁ χαναναῖος

Exo. 4. b.

1. Cor. 10. a.

G

Transla. Chal.

עַד דְּיִסְפּוֹן פִּגְרֵיכוֹן בְּמַדְבְּרָא וּבְמִנְיָן יוֹמַיָּא דְּאַרְעָא אַרְבְּעִין יוֹמִין יוֹמָא
לְשַׁתָּא יוֹמָא לְשַׁתָּא תְּקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן אַרְבְּעִין שְׁנִין וְתִדְּעוּן יָת דְּאִתְרַעֲמְתוּן עֲלַי וַאֲנָא
יְיָ גְּזַרִית בְּמֵימְרִי אִם לָא דְּא אֶעֱבֵיד לְכָל כְּנִשְׁתָּא בִּישְׁתָּא הָדָא דְּאִזְדַּמְּנוּ עֲלָי
בְּמַדְבְּרָא הָדֵין יִסְתּוֹפוּ וְתַמָּן יְמוּתוּן וּתְרֵיהוֹן דִּי שְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וְתָבוּ
וְאַרְגִּיזוּ עֲלוֹהִי יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא לְאַפָּקָא שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא וְיָתְבוּ גַּבְרַיָּא דְּאַפִּיקוּ
שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא מְמוֹתָנָא קֳדָם יְיָ וְיְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה אִתְקַיָּמוּ מִן
גַּבְרַיָּא הָאִינּוּן דְּאָזְלוּ לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וּמַלֵּיל מֹשֶׁה יָת פִּתְגָמַיָּא הָאִילֵּין עִם כָּל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְאַבָּלוּ עַמָּא לַחֲדָא וְאַקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וּסְלִיקוּ לְרֵישׁ טוּרָא לְמֵימְרָ
הָא אֲנַחְנָא וְסַלְקִין לְאַתְרָא דְּאָמַר יְיָ אֲרֵי חַבְנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְמָה דֵנָן אַתּוּן עֲבְרִין
עַל גְּזֵירַת מֵימְרָא דַּייָ וְהוּא לָא תַצְלַח לָא תְסַקוּן אֲרֵי לֵית שְׁכִינְתָא דַּייָ בֵּינֵיכוֹן
וְלָא תִתְבָּרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן וַאֲרֵי עַמָּלֵקָאָה וּכְנַעֲנָאָה

© Biblioteca Nacional de España

Trásla.Ere.lxx.cũ interp.latina. | Trásla.B.Iero. | Ter.Heb. Nu.Ca.xv. | Púctiua.heb.

ibi ante vos: ꝛ cadetis gladio: cui cã
pent. ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, ὃν τρό-
1.8. auersi estis nõ obedietes dño: nõ erit dñs in
κειν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κῦ, καὶ οὐκ ἔσται κῦ ἐν
vobis. ꝛ vi facietes ascenderũt sup ☩ticẽ
ὑμῖν· καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
mõtis. at arcꝰ testamẽti dñi ꝛ moyses nõ
ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κῦ, καὶ μωυσῆς οὐκ
moti sũt de castris. ꝛ descẽdit amalech
ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς· καὶ κατέβη ἀμαλὴκ
ꝛ chananeus habitãs in mõte illo: ꝛ
καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ
fugauerũt eos ꝛ percusserũt eos vsq; ad herma.
ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως ἑρμᾶ.

C.15. A Θ Ε dixit dñs ad moysen: dicẽs: loquere
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
filijs israel: ꝛ dices ad eos: qñ intra
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὅταν εἰσέλ-
ueritis in terrã habitationis vr̃e: quã ego do
θητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δί-
vobis ꝛ facietis oblationes dño: aut ho
δωμι ὑμῖν, καὶ ποιήσετε καρπώματα κυρίῳ, ἢ ὁ-
locaustũ: aut sacrificiũ ad magnificãdũ votũ: aut vo-
λοκαύτωμα, ἢ θυσίαν μεγαλύνατι ἐνχὴν, ἢ καὶ ἐκου-
litariũ: aut in festiuitatibꝰ vr̃is vt faciatis odorẽ suauꝫ
σιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐω-
tatis dño: ſi quidẽ de bob aut de oui-
δίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προ-
bus: ꝛ offeret offerens donũ ſuũ
βάτων, καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ
dño: sacrificiũ ſimile decimã ptẽ ephi cõſe
κυρίῳ, θυσίαν σεμιδάλεως τὸ δέκατον τοῦ ὄφι ἀπα-
cte in oleo in quarta hin: ꝛ vi
στεισμένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν, καὶ οἶ-
nũ in libatione quartã ptẽ hin facietis in
νον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ποιήσετε ἐπὶ τῆς
holocaustũ aut in sacrificiũ agno vni:
ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
et arieti: qñ feceritis eũ in oblatione
καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε ἄρνα εἰς ὁλοκάρπωμα
aut in sacrificiũ: facies sacrificiũ ſimile duas
ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο
B decimas cõfecte in oleo tertiã
δέκατα ἀπεπεπισμένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ
hin: ꝛ vinũ in libamẽ tertiã hin offe-
ἵν, καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἵν προσοί-
retis in odorẽ ſuauitatis dño. ſi ãt de
σετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν
bob fecerit is in holocaustũ: aut in sacrificiũ ad ma
βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκάυτωμα, ἢ εἰς θυσίαν μεγα
gnificãdũ votũ in ſalutare dño: ꝛ offeret
λύνας εὐχὴν εἰς σωτήριον κυρίῳ, καὶ προσοίσει
ſup vitulũ in sacrificiũ ſimile tres
ἐπὶ τοῦ μόχου εἰς θυσίαν σεμιδάλεως τρία οο

ᵇante vos ſunt: quorum
ᶜgladio ᶜcorruetis: ᶜeo q
ᵇnolueritis acquieſcere
ᵇdomino: ⁊nec ooooooo
ᵐerit ⁿdñs ᵒvobiſcũ. ᵖAt
illi cõtenebrati ᵍaſcende
rũt ʳin ˢverticẽ ᵗmontis.
ᵘArca aũt ᵛteſtamẽti ʷdñi
ˣ& moyſes ʸnon ᶻ receſſe
runt ᵃᵃdeᵇᵇcaſtris. ᶜᶜDeſcen
ditᵈᵈ amalechites ᵉᵉ& cha
naneus ᶠᶠqui habitabat ᵍᵍi
mõte: ʰʰ& pcutiẽs eos ⁱⁱat
q̃ cõcidẽs pſecutus ẽ e
os ᵏᵏvſq; ˡˡhorma. Ca.15.
LOcutus eſt ᵐᵐdñs ⁿⁿad
ᵒᵒmoyſen ᵖᵖdicẽs. ᵍᵍLo
quere ʳʳad ˢˢfilios ᵗᵗiſrael:
ᵘᵘ& dices ᵛᵛad eos. ʷʷCũ ˣˣin
greſſi fueritis ʸʸterram
ᶻᶻhitatiõis vr̃e: ᵃᵃquã
ego ᵇᵇdaboᵇᵇ vobis: ooooooo
ᶜᶜ& feceritis ᵈᵈoblationem
ᵉᵉdño in ᶠᶠholocaustũ ᵍᵍaut
ʰʰvictimã pacifica ⁱⁱvota
ᵏᵏſoluentes ˡˡvel ᵐᵐſpõte of-
ferẽtes munera: ⁿⁿ aut in
ſolẽnitatibus vr̃is ᵒᵒ adoꝛ
lẽtes ᵖᵖodorẽ ᵠᵠſuauitatis
ʳʳdño: ˢˢdeᵗᵗ bob ᵘᵘſiue ᵛᵛ de
ʷʷouibus ˣˣofferet ʸʸquicun
q̃ ĩmolauerit ᶻᶻvictimam
ᵃᵃſacrificium ᵇᵇſimile ᶜᶜdeci
mã partẽ ephi ᵈᵈcõſpſam
ᵉᵉoleo: qđ mẽſurã habe-
bitᶠᶠ q̃ſtã ptẽ ᵍᵍhin: ʰʰ& vi-
nũ ⁱⁱad liba fundẽda eiuſ
dẽ mẽſure ʲʲdabit ᵏᵏin ˡˡho
locaustũ ᵐᵐſiue ⁿⁿi victimã:
ᵒᵒPer agnos ᵖᵖſingulos ᵠᵠ&
ʳʳarietes ˢˢerit ᵗᵗ ſacrificiũ
ᵘᵘſiſſe ᵛᵛduarũ ʷʷdecimarũ q̃
ˣˣcõſpſa ſit ʸʸoleo ᶻᶻtertie p
tis ᵃᵃhin. ᵇᵇ& vinũ ᶜᶜad liba-
mentũ ᵈᵈtertie ptis eiuſ
dẽ mẽſure ᵉᵉofferet ĩ ᶠᶠo-
dorẽ ᵍᵍſuauitatis ʰʰdomĩo.
ⁱⁱQũ vero ʲʲdeᵏᵏ bobus ˡˡfe
ceris ᵐᵐholocaustum: ⁿⁿaut
ᵒᵒhoſtiã ᵖᵖvt ĩmpleas ᵠᵠvotũ
ʳʳvel ˢˢpacificas victimas:
ᵗᵗdabis ᵘᵘper ſingulos ooooo
ᵛᵛbouesᵛᵛ ſimile ʷʷtres ooooo
oooooooooooooooooooooo

Tex.Heb. Nu.Ca.xv. | Púctiua.heb.

עִמָּכֶם׃ וְנִפַּלְתֶּם בַּחָרֶב כִּי
עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא
יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת
אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
וּמֹשֶׁה לֹא מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר
הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד הַחָרְמָה׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה Ca.xv.
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל אֶרֶץ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃
וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ
זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ
בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן הַבָּקָר אוֹ מִן הַצֹּאן׃
וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
רְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בָּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ וְכִי תַעֲשֶׂה בֶּן בָּקָר עֹלָה
אוֹ זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ
שְׁלָמִים לַיהוָה׃ וְהִקְרִיב עַל בֶּן

עִמָּ֑כֶם וְנִפַּלְתֶּ֖ם בַּחָ֣רֶב כִּ֗י
עַל־כֵּ֤ן שַׁבְתֶּם֙ מֵאַחֲרַ֣י יְהוָ֔ה וְלֹ֥א
יִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה עִמָּכֶ֑ם׃ וַיַּעְפִּ֖לוּ לַעֲל֣וֹת
אֶל־רֹ֤אשׁ הָהָר֙ וַאֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֔ה
וּמֹשֶׁ֕ה לֹ֥א מָ֖שׁוּ מִקֶּ֥רֶב הַמַּחֲנֶֽה׃
וַיֵּ֣רֶד הָעֲמָלֵקִ֗י וְהַֽכְּנַעֲנִי֙ הַיֹּשֵׁ֣ב בָּהָ֔ר
הַה֖וּא וַיַּכּ֑וּם וַיַּכְּת֖וּם עַ֥ד הַחָרְמָֽה׃
וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה Ca.xv.
לֵאמֹ֑ר׃ דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כִּ֥י תָבֹ֖אוּ אֶל־אֶ֣רֶץ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃
וַעֲשִׂיתֶ֤ם אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה עֹלָ֥ה אוֹ
זֶ֖בַח לְפַלֵּ֣א נֶ֑דֶר אוֹ֩ בִנְדָבָ֨ה אוֹ֜
בְּמֹעֲדֵיכֶ֗ם לַעֲשׂ֤וֹת רֵ֨יחַ נִיחֹ֜חַ
לַיהוָ֗ה מִן־הַבָּקָ֥ר אוֹ־מִן־הַצֹּ֖אן׃
וְהִקְרִ֣יב הַמַּקְרִ֗יב קָרְבָּנ֛וֹ לַיהוָ֖ה
מִנְחָ֣ה סֹ֑לֶת עִשָּׂרֹ֣ון בָּל֔וּל
רְבִעִ֖ית הַהִ֥ין שָֽׁמֶן׃ וְיַ֣יִן לַנֶּ֔סֶךְ
שְׁלִשִׁ֥ית הַהִ֖ין תַּקְרִ֣יב רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ
לַיהוָֽה׃ וְכִ֤י תַעֲשֶׂה֙ בֶּן־בָּקָ֔ר עֹלָ֥ה
אֹ֖ו זֶ֑בַח לְפַלֵּ֣א נֶ֔דֶר אֹ֥ו
שְׁלָמִ֖ים לַיהוָֽה׃ וְהִקְרִ֣יב עַל־בֶּן

עִמָּכֶם׃ וְנִפַּלְתֶּם בַּחֶרֶב כִּי
עַל כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא
יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת
אֶל רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
וּמֹשֶׁה לֹא מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר
הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד הַחָרְמָה׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה Ca.xv.
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל אֶרֶץ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃
וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ
זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ
בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן הַבָּקָר אוֹ מִן הַצֹּאן׃
וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
רְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ וְכִי תַעֲשֶׂה בֶּן בָּקָר עֹלָה
אוֹ זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ
שְׁלָמִים לַיהוָה׃ וְהִקְרִיב עַל בֶּן

Púctiua.chal.

נְפַל תּוּב יְהוָה
רֵישׁ נְסַךְ רֵאשׁ
קוּם עֲדָה סְחָא
אֲמַר עֵל יְהַב
עֲנַד עֵלָה
נְעַד נְקַד רְעָיָה
שַׁוֵּן קָרַב
פְּיל עֲבַד
אֶחָד

Transla.Chal.

תַּפֵּן מְדַמְּרִין וְתִתְפַּלוּן בְּחַרְבָּא אֲרֵי עַל כֵּן תַּתְבְּתוּן בָּתְרַי פּוּלְחָנָא דַיְיָ וְלָא יְהֵי
דַיְיָ פְּסַעְדְכוֹן וְאַרְשִׁעוּ לְמֵיסַק לְרֵישׁ טוּרָא וַאֲרוֹן קְיָמָא דַיְיָ וּמֹשֶׁה לָא עָדוּ מִגּוֹ
מַשְׁרְיָתָא וּתְהַת עֲמָלֵקָאָה וּכְנַעֲנָאָה דְיָתִיב בְּטוּרָא הָהוּא וּמְחוֹנוּן וּמְדַחְנוּן עַד חָרְמָה
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי Ca.xv.
תֵּיעֲלוּן לְאַרְעָא מְתַבְּנֵיכוֹן דַּאֲנָא יְהֵיב לְכוֹן׃ וְתַעְבְּדוּן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ נְדָבְתָא אוֹ לְמֵעֲדֵיכוֹן לְאִתְקַבָּלָא לְרַעֲוָא קֳדָם
יְיָ מִן תּוֹרֵי אוֹ מִן עָנָא וְיִקְרַב דְּמַקְרֵב קָרְבָּנֵיהּ קֳדָם יְיָ מַעְתָּא סוֹלְתָא עֶשְׂרוֹנָא
דְּפִיל בְּרַבְעוּת הִינָא מְשַׁחָא וְחֻמְרָא לְנִסְכָּא רַבְעוּת הִינָא תַּעְבֵּד עַל עֲלָתָא אוֹ לְנִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא לְאַפְרָא חַד׃ אוֹ לְדִבְרָא תַּעְבֵּד מַעְתָּא סוֹלְתָא תְּרֵין עֶשְׂרִנִין דְּפִילָא מְמַשַּׁן
תְּלָתוּת הִינָא וְחֻמְרָא לְנִסְכָּא תְּלָתוּת הִינָא תַּקְרֵב לְאִתְקַבָּלָא קֳדָם יְיָ וְאֵמַר
תַּעְבֵּד בַּר תּוֹרֵי עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְמֵעֲדֵיכוֹן
יְיָ וְיִקְרַב עַל בַּר תּוֹרֵי מַעְתָּא סוֹלְתָא תְּלָתָא

Interp.chal.

Púctiua chal.

ſbi ſunt ãte vos: ⁊ corruetis gladioco & reuerſi eſtis
a cultu dñi: ⁊ nõ erit verbũ dñi in admtoriũ vr̃m. ⁊ im
pie egerũt ⁊ aſcenderẽt in verticẽ mõtis. arca aũt pa
cti dñi ⁊ moyſes nõ receſſerũt de medio caſtroꝝ. De
ſcẽditq; amalechites ⁊ chananeꝰ q̃ hitabat in mõte
illo ⁊ percuſſerũt eos ⁊ pſecuti ſunt eos vſq; hoama.
LOcutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Ca.15.
Loq̃re cum filijs iſrael ⁊ dices ad eos. Cum in
greſſi fueritis in terrã habitationis vr̃e: quã ego da-
bo vobis ⁊ feceritis oblationẽ cozã dño holocauſtuꝫ
aut hoſtiã ſanctificatã pro ſolutione voti aut ſponte
aut q̃ fit in ſolẽnitatibus vr̃is: et ſuſciptaꝫ cum bene
placito cozã dño de bobus aut de ouibus: offeret qui
obtulerit oblationẽ ſuã cozã dño pro munere decimã
ſimile cõſperſe quarta parte hin olei: ⁊ vinũ pro liba
mento quartã partẽ hin offerẽs in holocauſtũ aut vi
ctimã ſanctificationũ: per agnos ſingulos aut p ſin
gulos arietes facies munus: duas decimas ſimile cõ
ſperſe tertia parte hin olei: ⁊ vinũ pro libamento ter
tiam partẽ hin offeres: vt ſuſcipiatur cum benepla-
cito cozam dño. Et quãdo feceris vitulum in holocau
ſtum aut in hoſtiã ſanctificatã pro ſolutione voti aut
victimã ſanctificationũ cozam dño: offeret ſuper vitu
lum munus: tres ooooooooooooooooooooo

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb.	Ter. Heb.	Ru.	La. rv.	Trásla. B. Iero.	Trásla. Ere. lxx. cũ interp. latina
עֲשִׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃ צה				decimas cõsperse oleo qđ habeat mediũ mẽsure hin: & vinũ ad libamẽ dimidiũ hin: oblationẽ suauitatis dño. Sic facies vitulo vni: aut arieti vni: aut agno vni: aut capris. iuxta numerũ eoꝝ. sic facies vnicuiq; iuxta numerũ eoꝝ: sic faciet omi indigene qñ ofert oblationẽ q̃ fusciꝑit volũtarie coꝛã dño. et qñ pegrinatus fuerit apũd vos pegrin aut qñ fuerit inter vos p gñatiões vꝛas: et fecerit oblationẽ q̃ fusciꝑit volũtarie coꝛã dño: sic̃ fecerit ita faciet. vna ꝛegratio et vn̄ ritus erit vob et pegrinis q̃ pegrinant: statuto sempiterno in gñationibus vꝛis: sic̃ vos ita erit pegrin coꝛã dño. lex vna et iudiciũ vn̄ erit vobis et ad venis qui peregrinãtur apud vos. Locutusq; est dñs ad moysen dicẽs. Loq̃re cum filiis israel et dices ad eos. Cum ingressi fueritis in terrã in quã ego indvco vos: et comederitis de pane terre: feparabitis fepaꝛationẽ coꝛã dño. In primitias cibꝝ vestrꝝ feparabitis placentã: sicut feparant feparationẽ de area sic feparabitis eam. De primitijs ciborum vestrorũ feparabitis feparationẽ coram dño in generationibus vestris: et quando ignorauerit is et non fecerit omnia	decimas cõfecte in oleo dimidiũ hin: δέκατα ἀπαρτισμοῦ ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἵν, καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν· κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν ἐρίφων· κατὰ τὸν ἀριθμὸν οὓς ἐὰν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνί, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν· πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως ταῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσῆλθεν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἢ ὃς ἂν ᾖ ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει καρπώματα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· καθὰ ποιεῖτε οὕτως ποιήσει ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν ὑμῖν· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου· νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὅταν ἔδητε ὑμεῖς ἀπὸ ξύλου τῆς γῆς, ἀφαιρεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀπαρχὴν ἀφαιρεῖτε ἀφόρισμα τῷ κυρίῳ, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἀφανεῖ: ἀφόρισμα ἀφελεῖτε αὐτῷ· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸ ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἀφανεῖ. καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐὰν δὲ ἁμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας
פַּר					
מִנְחָה וְנֶסֶךְ תַּצִּי הַהִין בָּאִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כֶּבֶשׂ אֶחָד כְּמִסְפָּרָם כָּל הָאֶזְרָח תַּעֲשֶׂה זֶרַח עֲשֶׂה כָּכָה אֶת אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתָּכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה׃					
מִנְחָה וְנֶסֶךְ תַּצִּיק הַהִין בָּאִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כֶּבֶשׂ אֶחָד כְּמִסְפָּרָם כָּל הָאֶזְרָח תַּעֲשֶׂה זֶרַח עֲשֶׂה כָּכָה אֶת אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתָּכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה׃					
Positiua chal.	Interp. chal.				Transla. Chal.
פָּרִיל	decimas simule ꝑsperse oleo dimidie pꝛis hin. et vinũ offeres ꝑ libamẽto dimidiã pꝛtes hin: oblatio est q̃ fuscipit volũtarie coꝛã dño. sic facies ꝑ singulos bones et ꝑ singulos arietes et ꝑ singulos agnos: i agnis aut in capꝛis. Iurta numerũ quẽ facietis: sic facietis vnicuiq; iurta numerũ eoꝝ: sic faciet ois indigena qñ obtulerit ex his oblationẽ q̃ fuscipit volũtarie coꝛã dño. et qñ pegrinatus fuerit apũd vos pegrin aut qñ fuerit inter vos p gñatiões vꝛas: et fecerit oblationẽ q̃ fuscipit volũtarie coꝛã dño: sic̃ fecerit ita faciet. vna ꝛegratio et vn̄ ritus erit vob et pegrinis q̃ pegrinant: statuto sempiterno in gñationibus vꝛis: sic̃ vos ita erit pegrin coꝛã dño. lex vna et iudiciũ vn̄ erit vobis et ad venis qui peregrinãtur apud vos. Locutusq; est dñs ad moysen dicẽs. Loq̃re cum filiis israel et dices ad eos. Cum ingressi fueritis in terrã in quã ego indvco vos: et comederitis de pane terre: feparabitis fepaꝛationẽ coꝛã dño. In primitias cibꝝ vestrꝝ feparabitis placentã: sicut feparant feparationẽ de area sic feparabitis eam. De primitijs ciborum vestrorũ feparabitis feparationẽ coram dño in generationibus vestris: et quando ignorauerit is et non fecerit omnia	עֲשִׂרֹנִין דְּפִלְגוּת מַשַּׁח פַּלְגוּת הִינָא וְחֻמְרָא תְּקָרִיב לְנִסְכָּא פַּלְגוּת הִינָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ וְדֵין יִתְעֲבֵד לְתוֹרָא חַד אוֹ לְדִכְרָא חַד אוֹ לְאִמַּר בְּאִפְרָיָא אוֹ בְּעִזַּיָא׃ כְּמִנְיָנָא דְּתַעְבְּדוּן כְּדֵין תַּעְבְּדוּן לְחַד כְּמִנְיָנֵיהוֹן׃ כָּל יְצִירָא יַעְבֵּיד כְּדֵין אִילֵּין לְקָרְבָּא קוּרְבָּנָא דְּמִתְקַבֵּל קֳדָם יְיָ וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא אוֹ דְּיִתְיְלִין בֵּינֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּיד קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כְּמָא דְּתַעְבְּדוּן כֵּן יַעְבֵּד׃ קְהָלָא קְיָמָא חַד לְכוֹן וְלִגְיוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר כְּרָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן כְּגִיּוֹרָא יְהֵי קֳדָם יְיָ׃ אוֹרַיְתָא חַד וְדִינָא חַד יְהֵי לְכוֹן וְלִגְיוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵּעְלוֹן לְאַרְעָא דַּאֲנָא מֵיתֵיל יָתְכוֹן לְתַמָּן׃ וִיהֵי בְּמֵיכְלְכוֹן מִלַּחֲמָא דְּאַרְעָא תְּפְרְשׁוּן מִנֵּהּ אֲפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ׃ רֵישׁ אֲצִיתְכוֹן תְּפְרְשׁוּן חַלְתָּא דְּמִתְפְּרְשָׁא כְּאֲפְרָשׁוּתָא כֵּן תְּפְרְשׁוּן מִנַּהּ׃ מֵרֵישׁ אֲצִיתְכוֹן תִּתְּנוּן קֳדָם יְיָ אֲפְרָשׁוּתָא לְדָרֵיכוֹן׃ וַאֲרֵי תְּשְׁתְּלוֹן וְלָא תַּעְבְּדוּן יָת כָּל	
פָּרִיל					
מִנְגָּל עֲשָׂה גּוּר					
דּוּר עֲבַד קוּם					
הָוֵת					
אֲחַד הוּן אֲמַר					
עוֹל					
אֲכַל פָּרַשׁ רֵאשׁ					
אֲצִיָא נָתַן					
דּוּר שְׁלַהּ עֲבַד					

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Au. La.xv.	Pritiua.heb.
precepta hec: q̃ locut᷑ ē dñs ad moy τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ sen: ficut ꝑcepit dñs ad vos in manu moy σῆ, καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μου si: a die qua ꝑcepit dñs ad vos σῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς e vitra in ẽnatiões vr̃as. ⁊ erit si ex o κεῖ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· καὶ ἐὰν ἐξόφ culte cõgregatõis fuerit inuite: ⁊ sa ταλμῶν τῆς συναγωγῆς ἡμῖν ἀκουσίως, καὶ ποι cies ois ꝓgregatio vitulũ vnũ de bob᷑ im ὑσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμω maculatũ in holocaustũ in odorẽ suauitatis dño: ⁊ μον εἰς ὁλοκάυτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ sacrificiũ huius ⁊ libamẽ eius iurta ꝓc ὑσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύ cepti eius: ⁊ hirci ex capris vnũ ꝓ pro pec ταξιν αὐτοῦ, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ cato. ⁊ ꝓpitiabit sacerdos pro oĩi cõgre τίας· καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συνα gatione filioꝝ israel: ⁊ dimittet᷑ eis: qñ γωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι inuolũtariũ ē. ⁊ ꝓ obtulerit᷑ donũ suũ ἀκούσιόν ἐστι· καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν oblationẽ dño ꝓ ꝓcto suo: coã do κάρπωμα κυρίῳ περὶ ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυ mino ꝓ inuolũtarijs suis: ⁊ dimittet᷑ ρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν, καὶ ἀφεθήσεται oĩi ꝓgregatiõi filioꝝ israel: ⁊ adue πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύ ne appolito ad vos: qñ oĩ τῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ ꝓpio inuolũtariũ. ſ ãt alia vna peccauerit inuolũtarie: λαῷ ἀκουσίως· ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως, adducet vnã capra ãniculã ꝓ pcto: et προσάξει μίαν ἔριφον ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ꝓpiciabit sacerdos ꝓ alia inolunta ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσια ria ⁊ peccante inuolũtarie coã dño: ꝓ ρίσεως καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξι piciabit ꝓ eo: ⁊ dimittet᷑ ei. λάσεται περὶ αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ indigene in filijs israel: ⁊ aduene ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ appolito in ipſis lex vna erit eis: q̃ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς fecerit involũtarie. ⁊ alia q̃ faciet in ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως· καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἐν manu ſupbie ab indigenis aut ab χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν aduenis: deũ hic irritat: ⁊ disꝑ προσηλύτων, τὸν θεὸν αὐτος παροξύνει, καὶ ἐξολοθρευ detur alia illa de ꝓpio suo: qz ꝓbũ θήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ ῥῆμα	horum᷑que locutus ē dominus ad moysen: & mandauit per eum ad vos: a die qua cepit iubere & vltra. oblitaq; fuerit facere multitudo: offeret vitulum de armẽto holocaustũ in odorem suauissimũ dño. & sacrificiũ eius ac liba: vt cerimõie postulant: hircũq; ꝓ peccato. & rogabit facerdos pro oĩ multitudine filiorum israel: & dimittetur eis. qm̃ nõ sponte peccauerũt. nihilominus offerẽtes incensum dño pro se & pro peccato atq; errore suo: & dimittetur vniuerse plebi filiorũ israel & aduenis qui pegrinãtur iter eos quoniam culpa est oĩs populi ꝓ ignorantiã. q̃si anima vna nesciẽs peccauerit: offeret capram annicu lam pro peccato suo: oꝝ & deprecabitur pro ea sacerdos q̃ inscia peccauerit coram domino. ipetrabitq; ei venia m: & dimittetur illi. Tã indigenis q̃ aduenis vna lex erit oim qui peccauerint ignorantes. Anima vero q̃ ꝓ superbiã aliquid cõmiserit siue ciuis sit ille siue pegrin: quoniã aduersus dominum rebellis fuit: peribit de populo suo. Verbũ enim	יְצִוָּה אֶל מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד מֹשֶׁה מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל הָעֵדָה פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ וְאִם נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן הָאֶזְרָח אֶת יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי דְבַר	פרשה עשה עד עשה טח שער סלח פוא פנה גוי חטא כבש עשה חרש ירה אחד יחיה עשה רום גור זקף כרת

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
פִּיקוּדַיָּא אִלֵּין דְּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה׃ יָת כָּל דְּבַקְּדִּים יְהוָה יְתֶכוֹן בְּיַדָּא דְּמֹשֶׁה מִן יוֹמָא דְּפַקֵּיד יְיָ וּלְהַלְאָה לְדָרֵיכוֹן׃ וְהֵי אִם מֵעֵינֵי כְנִשְׁתָּא אִתְעֲבַדַת לְשָׁלוֹ וְיִתְעֲבִידוּן כָּל כְּנִשְׁתָּא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד לַאֲלָתָא לַאֲתַקְבָּלָא נִיחְחָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתֵיהּ וְנִסְכֵּיהּ כְּדִחְזֵי וְצִפִּיר בַּר עִזֵּי חַד לַחֲטָאתָא׃ וְיִכַּפַּר כַּהֲנָא עַל כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתְּבֵק לְהוֹן אֲרֵי שָׁלוֹ הִיא וְאֵיתַיְיהוֹן קָדָמֵיהּ דַּייָ עַל שָׁלוֹתְהוֹן׃ וְיִשְׁתְּבֵק לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְיוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר בֵּינֵיהוֹן אֲרֵי לְכָל עַמָּא בִּשְׁלוֹתָא וְאִם אֱנָשׁ חַד יְחֵב חוֹבָא בִּשְׁלוֹתָא׃ וְיַקְרֵב עִזְתָּא בַּת שְׁנָתָהּ לַחֲטָאתָא וְיִכַּפַּר כַּהֲנָא עַל אֱנָשָׁא דְּאִשְׁתְּלִי בְּמֵחְמֵי כַּהֲנָא עַל בְּדָם יְיָ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ׃ יִצְיָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגְיוֹרָיָא דְּיִתְגַּיַּרוּן בֵּינֵיהוֹן אוֹרַיְתָא חָדָא יְהֵי לְכוֹן לְדַחֲבַד שָׁלוֹ וְאֱנָשׁ דְּיַעְבֵּיד בְּשָׁלוֹ לְגַבֵּי מָן יִצְיָא וְלִגְיוֹרָיָא קֳדָם יְיָ הוּא מְגַדַּף וְיִשְׁתֵּצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ אֲרֵי עַל פִּתְגָמָא	precepta hec q̃ locutus est dñs ad moysen: ola q̃ mandauit dñs ad vos per manũ moysi a die qua ꝓcepit dñs ⁊ deinceps per ẽnationes vr̃as. eritq; si ab oculis cõgregationis aliq̃d latuerit ⁊ per ignorantiã factum fuerit: offeret ois cõgregatio vitulũ de bobus vnũ in holocaustũ: vt suscipiatur volũtarie coã dño. et munus eius ⁊ libamentũ eius sĩ decet: ⁊ hirci de capris vnũ pro peccato. Et ꝓpiciabit sacerdos pro omni cõgregatione filiorum israel ⁊ dimittetur eis: quia ignorantia est: ⁊ ipſi obtulerũt oblationẽ suam coã dño ⁊ sacrificiũ ꝓ pcto suo coã dño pro ignorãtia sua. Dimittetur q̃ oi ꝓgregationi filioꝝ israel: et aduenis qui pegrinãtur inter eos: q̃ ignorãtia est ois populi. Et si vir vnus peccauerit per ignorantiã: offeret capram anniculã pro peccato: ⁊ ꝓpiciabit sacerdos pro homie qui ignorauerit quãdo peccauerit per ignorantiam coram domino: ⁊ dimittetur ei. Ter vna erit indigene in filijs israel ⁊ aduenis qui peregrinantur inter eos omni qui fecerit per ignorantiã. Vir autem qui fecerit aliquid per superbiã de indigenis ⁊ peregrinis: dñm ipse irritat: ⁊ peribit homo ille de medio populi sui: quia verbum	עֲבַד אֶחָד עֲלָה כְּפַר חֲשָׁה חָטָה עֲז כֻּפַּר שָׁבַק עֲלָה אָתָא גּוֹר חוֹב קְרֵב שְׁלָה חוֹב יְהוָה עֲבַר רְאשׁ גְּלָה דְּנַן שָׁצָא

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb. | Lex. Heb. | Ru. | Ca. rv. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

יְהוָה בָּזָה וְאֶת מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת צֹוָה פּוּר
תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ׃
וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ
הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן וְאֶל כָּל הָעֵדָה׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם
אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל הָעֵדָה מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל הָעֵדָה
אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

dñi cõtẽpsit: & pceptum illius fecit irritũ: idcirco delebitur: & portabit iniquitatẽ suam. Factũ est aũt cum essent filii israel in solitudine & inuenissẽt homine colligentẽ ligna in die sabbati: obtulerunt eum
moysi & aaron & vniuerse multitudini. Qui recluserunt eum i carcerem: nescientes quid super eo facere deberent. Dixitq; dominus ad moysẽ. Morte moriatur homo iste: obruat eũ lapidibus omnis turba extra castra. Cunq; eduxissent eum foras: obruerunt cum lapidibus & mortuus est: sicut preceperat dominus. Dixit quoq; dominus ad moysen.
Loquere filiis israel & dices ad eos: vt faciant sibi fimbrias per angulos palliorũ. ponentes in cis vittas hyacinthinas. Quas cum viderint recordentur omnium mandatorum domini. nec sequantur cogitationes suas & oculos per res varias fornicantes. sed magis memores preceptorum domini faciant ea: sintq; sancti deo suo. Ego dominus deus vester: qui eduxi vos

dñi cõtempsit: & mandata eius irrita fecit: deleti de delebitur ala illa: ipsa. & erunt filij israel in peccatis eis in ipsa. & erant filij israel in deserto: & inuenerũt virũ colligẽtẽ ligna die sabbati: & adduxerũt eũ qui inuenerat eũ colligentẽ ligna ad moysen & aaron & ad omnem congregationẽ filiorũ israel: & reposuerũt eũ in carcere: nõ enim decreuerat quid facerẽt ei. & locutus est dñs ad moysen dicẽs: morte moriatur hõ: lapidibus eũ lapidibus omnis congregatio extra castra. & eduxerũt eũ omnis congregatio extra castra: & lapidauerunt eum lapidibus: & mortuus est: sicut precepit dñs moysi. & ait dñs ad moysen dicẽs: loquere filijs israel: & dices ad eos: & faciãt sibi fimbrias per angulos vestimẽti sui in generationes suas: & imponẽtis fimbrias hyacinthinas: & erit vobis in fimbrijs: & videbitis eas: & recordabimini omnium mãdatorũ dñi. & facietis ea: & nõ cõuertemini post cogitationes vestras: & post oculos vestros: in quibus vos fornicamini post illos: vt recordemini & faciatis omnia mãdata mea: & eritis sancti deo vestro. Ego dominus deus vester: q̃ eduxi vos

Deut. 22.b

Transla. Chal.

יְהוָה בָּסַר וְיָת פִּקּוּדוֹהִי אֲתְנַגִּשׁ אִשְׁתֵּצָאָה יִשְׁתֵּצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא תִּשְׁתֵּיצֵי בְּיָהּ׃ וַהֲווֹ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא וְאַשְׁכַּחוּ גְּבַר כַּד קָבֵיץ אָעִין בְּיוֹמָא דְּשַׁבְּתָא׃ וְקָרִיבוּ יָתֵיהּ
דְּאַשְׁכַּחֵיהּ יָתֵיהּ כַּד קָבֵיץ אָעִין לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ וְאַטְרוּ יָתֵיהּ
בְּגִיתָא דְּלָא אִתְפְּרַשׁ מָה יִתְעֲבֵד לֵיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל
גַּבְרָא רָגְמוּ יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִבְרָא לְמַשְׁרְיָתָא וְרָגְמוּ יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא
לְמִבְרָא לְמַשְׁרְיָתָא וּמִית כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וַאֲמַר יְיָ
לְמֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן וְיַעְבְּדוּן לְהוֹן גַּדִּילִין עַל פָּתְיֵי
מַסְתְּהוֹן לְדָרֵיהוֹן וְיִתְּנוּן עַל כְּרוֹסְפְּדָא חוּטָא דִּתְכֵלְתָּא׃ וִיהֵי לְכוֹן ◦◦◦
לְדוֹסְפְּדָיָן וְתִסְתַּכְּלוּן בֵּיהּ וְתִדְכְּרוּן יָת כָּל פִּקּוּדַיָּא דַּייָ וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תְּמַטְעוּן
בָּתַר הַרְהוּר לִבְכוֹן וּבָתַר חֵיזוּ עֵינֵיכוֹן דְּאַתּוּן טָעַן בָּתְרֵיהוֹן׃ בְּדִיל דְּתִדְכְּרוּן וְתַעְבְּדוּן
יָת כָּל פִּקּוּדַי וְתְהוֹן קַדִּישִׁין קֳדָם אֱלָהֲכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּיקִית יָתְכוֹן ◦◦◦◦◦

Positiua chal. | Interp. chal.

שַׁנְיָה הָוָה
דַּבֵּר שֶׁכַח גֶּבֶר
אָע
נְטַר בָּרַשׁ עֲבַד
קְטַל שָׁרָא
נַפַּק מוֹת
אֲסַר עֲבַד
כְּסַדּוּר נְתַן
רַחֲצָה תַּכֵּר
סָעָה חָתָה

dñi cõtẽpsit: & precepta eius fecit irrita. cõsumatione cõsumabit hõ ille: iniquitas eius in eo erit. Erantq; filij israel in solitudine: & inuenerũt virũ colligentẽ ligna in die sabbati. Et adduxerũt eum q̃ inuenerãt eũ colligentẽ ligna ad moysen & aaron & ad omnẽ congregationẽ. Et ligauerũt eum in carcere: q̃ nõ erat decretum quid fieret de eo. Dixitq; dñs ad moysen. Occisione occidatur vir ille: omnis congregatio lapident eum lapidibus extra castra. Et eduxerũt eum omnis congregatio extra castra: & lapidauerunt eum lapidibus: & mortuus est: sicut preceperat dñs moysi. Dixitq; dñs ad moysen dicens. Loquere cum filijs israel & dices ad eos: vt faciãt sibi fimbrias in angulis vestimẽtorum suorũ per generationes suas. et ponent in fimbriã q̃ sunt in angulis filũ hyacinthinũ. Eruntq; vobis fimbrie vt videatis eas & recordemini oĩm mandatorũ domini: & faciatis ea. et non fornicemini post cogitationẽ cordis vestri & post visionẽ oculorũ vestrorum: post que vos erratis sequẽtes ea. Et recordemini & faciatis omnia precepta mea: & sitis sancti coram deo vestro. Ego dñs deus vester: qui eduxi vos

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

de tra egypti vt essem vr deus: ego dñs
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἵναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος
deus vr.
ὁ θεὸς ὑμῶν. Ca.16.

Et locut[a]ē core filiꝰ isaar filij caath filij
καὶ ἐλάλησε κορὲ υἱὸς Ισααρ υἱοῦ καὰθ υἱοῦ
leui: ⁊ dathā ⁊ abirō filij eliab: et
λευΐ, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Ἀυ
hō filiꝰ phaleth filij rubē: ⁊ insurrexerũt cõtra
νὰν υἱὸς φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν, καὶ ἀνέστησαν ἔναντι
moysen: ⁊ viri filiorꝫ israhel cẽtũ
μωυσῆν, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἑκατὸν
ta ⁊ ducẽti: duces ꝯgregationis senatores
τα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι
cõsilij: ⁊ viri nobilis insurrexerũt cõtra
βουλῆς, καὶ ἄνδρες ὀνομαστοὶ, συνεπέστησαν ἐπὶ
moysen ⁊ aarõ. ⁊ dixerũt ad eos:
μωυσῆν καὶ ἀαρών· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς,
sufficiat vobis: qꝫ omis ꝯgregatio eōꝝ sanc
ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγ
ti sunt ⁊ in eis dñs: ⁊ quare insurgi
γιοί, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διατί καταίρε
tis cõtra ꝯgregationẽ dñi. ⁊ audiēs moy
σθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου· καὶ ἀκούσας μωυ
ses cecidit sup faciē: ⁊ locut[u]s ē ad
σῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐλάλησε πρὸς
chore ⁊ ad oēm cõgregationē: dicẽs: cō
κορὲ καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγήν, λέγων, ἐπί
sidera ⁊ cognouit deus existẽtes eos: ⁊
σκεψαι καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ
sctōs adduxit ad se. ⁊ quos
τοὺς ἁγίους προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν· καὶ οὓς
nō elegit sibi: nō adduxit ad se.
οὐκ ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προσηγάγετο πρὸς ἑαυ
hoc facietis: accipite vobis ipsis
τόν· τοῦτο ποιήσετε, λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς
thuribula chore: ⁊ eis cõgregatio eī: ⁊ po
πυρεῖα κορέ, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ
nite sup illis ignē: ⁊ ponite sup illa incen
θετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμ
sum coꝝ dño cras: ⁊ erit vir quēcūqꝫ ele
μα ἔναντι κυρίου ἄριστον, καὶ ἔσαι ὃν ἂν ἐκλέ
gerit dñs hic sctõs. sufficiat vobis filij leui.
ξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανοῦσθω ὑμῖν υἱοὶ Λευΐ.
⁊ dixit moyses ad core: audite me filij
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς κορέ, ἐισακούσατέ μου υἱοὶ
leui. nūqd parũ est hoc vobis: q segregauit de
Λευΐ· μὴ μικρόν ἐστι τοῦτο ὑμῖν, ὅτι ἀφώρισεν ὁ θεὸς
israel vos ex multitudine israel: ⁊ ad
Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, καὶ προσή
duxit vos ad se vt ministraretj mini
γαγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουρ
steria tabernaculi dñi: ⁊ assisteretis
γίας τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ παρίσασθαι ꝯ

Trãsla.B.Hiero.

[a]de terra [a]egypti: [b]vt essē
[b]deus [b]vester. ꝯ
ꝯ
ꝯ
Ecce [a]ãt Ca.16.
[b]chore [b]filius [b]isuar
[b]filii [b]caath [b]filii [b]leui [&] oc
dathan [b]atq; abirō [b]fili
[b]eliab: [b]hon quoq; [b]filii
[b]pheleth de [b]filiis [b]rubē:
[a]surrexerũt cõtra [a]moy
sen: [a]aliiq; filiorum ꝯ
[b]israel [b]ducenti [a]quinqua
ginta [a]viri [a]proceres ꝯ
synagoge. & qui tẽpo
re cõcilii p[a]noia [a]voca
bantur. Cũq; stetissent
[b]aduersum [b]moysen [&]
[b]aaron [a]dixerunt. [a]Suffi
ciat [a]vobis [a]quia [a]omnis
[a]multitudo [a]sanctorũ ē
& in ipsis est [a]dominus.
[b]Cur [a]eleuamini [a]super
[a]populum [a]domini? Q̃d
[a]cũ audisset [a]moyses: [a]ce
cidit pronus [a]in faciem:
[a]locutusq; [a]ad [a]chore &
[a]ad [a]oēm [a]multitudinē.
[a]mane inquit [a]notũ faci
et [a]dñs qui [a]ad se pti ne
ant: [b]& sanctos [b]applica
bit sibi: & ꝯ
[a]quos [b]elegerit [a]appropi
quabunt [a]ei. ꝯ
[a]Hoc igitur [a]facite. [a]Tol
lat vnusquisq; [a]thuribu
la sua: tu chore [a]& oẽs cõ
cilii tui. [a]& hausto [a]cras
[a]igne [a]ponite [a]desup [b]thy
miama [a]corã [a]domino:
[a]& quẽcũq; [a]elegerit: ꝯ
ꝯ
[a]ipse erit [a]sanctus. [a]Mul
tũ erigimini [a]filii ꝯ
[a]leui. [a]Dixitq; rursũ [a]ad
[a]chore. [a]Audite ꝯ
[a]filii [a]leui. [b]Numparũ [a]vo
bis est q̃ [a]separauit ꝯ
[b]vos [a]deus [a]israel [a]ab om
ni populo: ꝯ
[a]& iunxit [a]sibi [a]vt seruire
tis ei ꝯ
[a]in [a]cultu tabernaculi:
[a]& staretis ꝯ

Ter.Heb. Ru. Ca.xvi. Positiua heb.

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם ׃ ׀
לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ׃

Cap.xvi.

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃
וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי שֵׁם ׃
וַיִּקָּהֲלוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב לָכֶם כִּי כָל
הָעֵדָה כֻּלָּם קְדוֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל קְהַל יְהוָה׃
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו ׃ וַיְדַבֵּר
אֶל קֹרַח וְאֶל כָּל עֲדָתוֹ לֵאמֹר
בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת אֲשֶׁר לוֹ וְאֶת
הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֶת
אֲשֶׁר יִבְחַר בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃
זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ לָכֶם מַחְתּוֹת
קֹרַח וְכָל עֲדָתוֹ ׃ וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ
וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה
מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב לָכֶם בְּנֵי
לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח שִׁמְעוּ
נָא בְנֵי לֵוִי הַמְעַט מִכֶּם כִּי הִבְדִּיל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת ׀
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד

Positiua chal

Interp.chal.

de terra egypti: vt essem vobis in deum: ego dominus deus vester. Ca.16.
Et diuisus est chore filius isaar filij chaath filij leui ⁊ dathan ⁊ abirā filij eliab ⁊ on filius phaleth filij ruben. Et surrexerũt in ꝓspectu moysi: ⁊ viri ex filijs israel ducẽtu ⁊ quīq̃ginta ꝓncipes cõgregationis: q̃ in tẽpore cõcilij per noia vocabãtur. Et congregati sunt aduersus moysen ⁊ aduersus aaron: et dixerũt eis. Sufficiat vobis q̃ vniuersi viri cõgregationis oẽs sunt sancti: ⁊ inter eos habitat maiestas dñi: et cur vos eleuamini sup ecclesiã dñi. et audiuit moyses ⁊ cecidit in faciẽ suã. Locutusq; est cũ chore ⁊ cũ oi cõgregatiõe ei⁹ dicẽs. Mane notũ faciet dñs q̃s est q̃ ad se ptineat: ⁊ cũ sctus fit vt accedat in cõspectu eius: ⁊ quẽcũq; elegerit applicabit ad ministeriũ suũ. hoc facite: tollite vob thuribula chore ⁊ eis ꝯgregatõ ei⁹. ⁊ ponite in eis ignẽ ⁊ mittite sup eis incẽsus aromatũ corã dño cras. et vir quẽ eliget dñs: ipe erit sctus: sufficit vob filij leui. Dixitq; moyses ad chore. Audite nũc filij leui. Nunq̃d parũ vob ē q̃ separauit vos de ⁊ ab oi ꝯgregatiõe israel: vt applicaret vos in cõspectu suo: vt fungerẽ in misterio tabernaculi dñi: ⁊ vt staretis

Transla.Chal.

וְאִתְבְּלִיָּת Ca.xvi. מַאֲרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהָא אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן ׃
קוֹרַח בַּר יִצְהָר בַּר קָהָת בַּר לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בַּר פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃
וְקָמוּ לָאֳפֵי מֹשֶׁה וְגֻבְרַיָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מָאתָן וְחַמְשִׁין רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא מְעָרְעֵי זָמָן
אֱנָשִׁין דְּשֻׁמָּא׃ וְאִתְכַּנְּשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַאֲמַרוּ לְהוֹן סַגִּיא לְכוֹן אֲרֵי כָל כְּנִשְׁתָּא
כּוּלְּהוֹן קַדִּישִׁין וּבֵינֵיהוֹן שַׁרְיָא שְׁכִינְתָא דַיְיָ וּמָה דֵין אַתּוּן מִתְרַבְרְבִין עַל קְהָלָא דַיְיָ׃
וּשְׁמַע מֹשֶׁה וּנְפַל עַל אַפּוֹהִי וּמַלֵּיל עִם קֹרַח וְעִם כָּל כְּנִשְׁתֵּיהּ לְמֵימַר צַפְרָא וְיֵיתֵי
יְיָ יָת דְּכַשַּׁר לֵיהּ וְיָת דְּקַדִּישׁ וְיַקְרֵב לְקֻדָּמוֹהִי וְיָת דְּיִתְרְעֵי בֵּיהּ יְקָרֵב לְשַׁמּוֹשֵׁיהּ׃
עִבְדוּ דֵין כְּנוֹן לְכוֹן מַחְתָּן קֹרַח וְכָל כְּנִשְׁתֵּיהּ ׃ וּתְנוּ בְהֹן אֵישָׁתָא וְשַׁוּוּ עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת
בּוּסְמִין קֳדָם יְיָ מְחָר וִיהֵי גַּבְרָא דְיִתְרְעֵי יְיָ הוּא יְקַדִּישׁ סַגִּי לְכוֹן בְּנֵי לֵוִי ׃ וַאֲמַר
מֹשֶׁה לְקֹרַח שְׁמַעוּ כְּעַן בְּנֵי לֵוִי׳ הֲזְעִיר לְכוֹן אֲרֵי אַפְרֵישׁ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל יָתְכוֹן מִכְּנִשְׁתָּא
דְיִשְׂרָאֵל לְקָרָבָא יָתְכוֹן לְקֻדָּמוֹהִי לְמִפְלַח יָת פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא דַיְיָ ׀ וּלְמֶקָם

© Biblioteca Nacional de España

Prima pars hebraicæ. Ter. Hebraicum. Secunda. Quarta. Tralatio Beati Hieronymi. Tralatio Hebraica Septuaginta interpretum latina

לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתָם וְלִהְיוֹת אַתָּה	לפני יהוה לשרתם ולהיות אתך			a coram frequentia populi & ministrare tis ei. Idcir co ad se fecit accedere te & filios tuos filios leui: vt vobis etiam sacerdotiū vēdicetis:	cōgregatione ad seruitēdū eis. τ ad ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς. καὶ προ- duxit ap τ οὲς frēs tuos filios σηγάγετο σὺ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς leui tecum: τ ἡτιτε sacerdotiosiugi sic tu λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ἐντεῦτε ἱερατεύσει οὕτως σὺ
וְאֶת כָּל אֲחֶיךָ בְּנֵי לֵוִי אִתָּךְ וּבְקִשְׁתֶּם גַּם כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל	ואת כל אחיך בני לוי אתך ובקשתם גם כהנה: לכן אתה וכל			& omnis globus tuus stet contra dominum: Quid est enī aaron vt murmuretis cōtra eum Misit ergo moyses vt vocaret dathan & abi ron filios eliab. Quid derūt. Non venimus. Nūqd parū ē tibi mq e duxisti nos de terra egy pti q̄ lacte & melle ma nabat vt occideres i de serto: nisi & domiatus fueris nostri: Re uera oc ‘induxisti nos’ in ‘terrā que fluit nuis lactus & mellis: & dedisti nobis possessiōes agrorū & vineaꝝ: An & oculos nōs vis eruere: Nō venimus. Iratusq moyses valde: ait ad dominum. Ne respici as sacrificia eorum. Tu scis q nec afflixerim quēdē vnq acceperim ab eis: nec affligerem quem piam eorum. Dixitq ad chore. Tu & omnis congregatio tua state seorsum corā domino: & aaron die crastino separatim. Tollite singuli thuribula vestra & ponite sup ea incensum: offerentes domino ducenta quinquaginta thuribula. aarō quoq teneat thuribulum suum. Q cū fecissent stantibus moyse & aaron	cōgregatione ad seruitēdū eis. τ ad ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς. καὶ προ- duxit ap τ οὲς frēs tuos filios σηγάγετο σὺ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς leui tecum: τ ἡτιτε sacerdotiosiugi sic tu λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ἐντεῦτε ἱερατεύσει οὕτως σὺ τ οἱς cōgregatio tua cōgregata ad καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς
יְהוָה אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל יְהוָה וְאַהֲרֹן	יהוה אתה וכל עדתך הנעדים על יהוה ואהרן				
מַה הוּא כִּי תלונו עָלָיו: וַיִּשְׁלַח לוּן שָׁלַח	מה הוא כי תלונו עליו: וישלח				
מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי	משה לקרא לדתן ולאבירם בני				
אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט אֲעַר עָלָה	אליאב ויאמרו לא נעלה: המעט				
כִּי הַעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב זוב	כי העליתנו מארץ זבת חלב				
וּדְבָשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם הִשְׁתָּרֵר: אַף לֹא שרר	ודבש להמיתנו במדבר כי סות דבר				
אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֲתָנוּ בוא	אל ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו				
וַתִּתֶּן לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם נתן	ותתן לנו נחלת שדה וכרם				
הַאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה: נקר	האנשים ההם תנקר לא נעלה:				
וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל חרה	ויחר למשה מאד ויאמר אל				
יְהוָה אַל תֵּפֶן אֶל מִנְחָתָם לֹא פנה	יהוה אל תפן אל מנחתם לא				
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא חמר	חמור אחד מהם נשאתי ולא				
הֲרֵעֹתִי אֶת אַחַד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר רוע אבר	הרעתי את אחד מהם: ויאמר				
מֹשֶׁה אֶל קֹרַח אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ	משה אל קרח אתה וכל עדתך				
הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן הי׳ פנה	היו לפני יהוה אתה והם ואהרן				
מָחָר: וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ לקח מחתה	מחר: וקחו איש מחתתו				
וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם תן קרב	ונתתם עליהם קטרת והקרבתם				
לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ	לפני יהוה איש מחתתו				
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה	חמשים ומאתים מחתת ואתה				
וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ: וַיִּקְחוּ אִישׁ לקח	ואהרן איש מחתתו: ויקחו איש				
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ שום עפר	מחתתו ויתנו עליהם אש וישימו				
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: יצב	עליהם קטרת ויעמדו				

Prima pars chaldaica. Interp. chaldaica. Tralatio Chaldaica.

בַּעֲשָׂה	cōa gregatōe ad ministrādā p eis. Et applicauit te et oēs frēs tuos filios leui tecū: τ ḡritis vos sacerdo tiū magnū: ꝓpterea tu τ ois ꝓgregatio tua ꝙuenistis cōtra dñm: qd est enī aarō q murmuratis ꝙ eum? Misitq̄ moyses vt vocaret dathan τ abirā filios eliab: τ dixerūt nō ascēdem⁹. Nunqd parū ēst q ascēdere nos fecisti de tra fluēte lacte τ melle vt occideres nos i so litudie: nisi q ēte cleueris ꝓra nos? Illitq̄ neq̄ in terrā fluēte lacte τ melle iduxisti nos: nec vedisti nob possessionē agroꝝ τ vineaꝝ: si oculos viroꝝ illoꝝ erue cueris nō ascēdem⁹. Iratusq̄ est moyses valde τ ait cōa dño. nō recipias volūtarie oblationē eoꝝ: nullū enī ex eis asinū tuli: neq̄ cuiquā ex eis malefeci. Dixitq̄ moyses ad chore tu τ ois cōgregatio tua estote parati cōa dño: tu τ illi τ aaron cras. et tollat vnusq̄sq̄ thuribulū suū: τ ponite sup ea incēsum aromatū: τ offerte cōa dño singuli thuribulū suū ducēta τ ḡnquagin ta thuribula: tu quoq̄ τ aaron vnusq̄sq̄ teneat thuribulū suum. Et ulerūt singuli thuribulū suū: τ posuerunt sup ea ignem: τ posuerunt in eis incensum arōmatum: τ steterunt in ostio tabernaculi federis: moyses quoq̄ τ aaron:	cōa gregatione ad seruitēdū eis. τ ad ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς. καὶ προ- duxit ap τ οὲς frēs tuos filios σηγάγετο σὺ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς leui tecum: τ ἡτιτε sacerdotiosiugi sic tu λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ἐντεῦτε ἱερατεύσει οὕτως σὺ τ οἱς cōgregatio tua cōgregata ad καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς
לְשָׁרְתָם וְלִהְיוֹת אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ	לשרתם ולהיות אתך	
עַל יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה הוּא כִּי תַלִּינוּ עָלָיו: וַיִּשְׁלַח	על יהוה ואהרן מה הוא כי תלונו עליו: וישלח	
מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה:	משה לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב ויאמרו לא נעלה:	
הַמְעַט כִּי הַעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לְהָמִית אֹתָנוּ כִּי	המעט כי העליתנו מארץ זבת חלב ודבש להמית אתנו כי	
תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ: אַף לֹא אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֲתָנוּ	תשתרר עלינו אף לא אל ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו	
וַתִּתֶּן לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר	ותתן לנו נחלת שדה וכרם העיני האנשים ההם תנקר	
לֹא נַעֲלֶה: וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל יְהוָה אַל תֵּפֶן	לא נעלה: ויחר למשה מאד ויאמר אל יהוה אל תפן	
אֶל מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת	אל מנחתם לא חמור אחד מהם נשאתי ולא הרעתי את	
אַחַד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ	אחד מהם: ויאמר משה אל קרח אתה וכל עדתך	
הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר: וּקְחוּ אִישׁ	היו לפני יהוה אתה והם ואהרן מחר: וקחו איש	
מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ	מחתתו ונתתם עליהם קטרת והקרבתם לפני יהוה איש	
מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ	מחתתו חמשים ומאתים מחתת ואתה ואהרן איש	
מַחְתָּתוֹ: וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ	מחתתו: ויקחו איש מחתתו ויתנו עליהם אש וישימו	
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:	עליהם קטרת ויעמדו פתח אהל מועד ומשה ואהרן:	

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Hie. lxx. cũ interp. latina.

& coacerunt sup filios core oẽm suã κὰι ἐσυνέχυσεν ἐπ' αὐτοὺς κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ cõgregationẽ iuxta hostia tabnaculi testimo συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί μυ. & apuit gloria dñi oi cõgregatiõi. & ου. κὰι ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ · κὰι locut⁹ ē dñs ad moysen & aarõ: dicẽs: separa ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν κὰι ἀαρὼν, λέγων, ἀπο⁹ mini de medio cõgregatiõis hui⁹: & cõsu χίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, κὰι ἐξανα mã eos semel. & cecidet sup faciẽ λώσω αὐτοὺς ἐισάπαξ · κὰι ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον suã. & dixerũt: deus deus spirituũ & αὐτῶν · κὰι εἶπαν, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων κὰι D ois carnis: si hõ vn⁹ peccauit sup om πάσης σαρκὸς, ἐι ἄνθρωπος ἐις ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσ mẽ cõgregationẽ ira dñi: & locut⁹ ē do σαν τὴν συναγωγὴν ἡ ὀργὴ κυρίου; κὰι ἐλάλησε κύ min⁹ ad moysen: dicẽs: loqre cõgregatiõi: ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λαλήσατε τῇ συναγωγῇ, dicẽs: secedite incircuitu a cõgregatiõe co λέγων, ἀπαχωρήσατε κύκλω ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κο re & dathã & abirõ. & surrexit⁹ moyses & abi re & dathã & abirõ. & surrexit⁹ moyses & abi ρὲ κὰι δαθὰν κὰι ἀβειρών · κὰι ἀνέστη μωυσῆς κὰι ἐπο it ad dathã & abirõ: & abierũt simul ρεύθη πρὸς δαθὰν κὰι ἀβειρών. κὰι συνεπορεύθησαν cũ eo oẽs seniores israel. & μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ. κὰι locut⁹ ē ad cõgregationẽ: dicẽs: separamini ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν, λέγων, ἀποχώρισθητε a tabnaculis holum dnor⁹ isto ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτ rũ: & ne tãgatis de oib⁹ q̃ sũt illis: των, κὰι μὴ ἅψησθε ἀπὸ πάντων ὅσα ἐσὶν αὐτοῖς. ne simul peatis in oi pcõ eor⁹. & Deut. μὴ συναπολεσθῆτε ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. κὰι 11.6. abstiterũt a tabnaculo core & dathã & abi ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορὲ κὰι δαθὰν κὰι ἀβει rõ incircuitu: & dathã & abirõ exierũt & stete ρὼν κύκλω, κὰι δαθὰν κὰι ἀβειρὼν ἐξῆλθον κὰι ἐστάκη rũt iuxta hostia tabnaculor⁹ suor⁹: & uxo σαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, κὰι αἱ γυναῖ res eor⁹: & filij eor⁹: & supellex eor⁹. κες αὐτῶν, κὰι τὰ τέκνα αὐτῶν, κὰι ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν & dixit morse: in hoc cognoscẽti: q̃ dñs mi κὰι εἶπε μωυσῆς, ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κὰ ἀπέσαλ sit me ad faciẽdũ oia opa hec: q̃ nõ a κέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀφ' me ipo. & si iuxta morte oiũ holum mortui ἑμαυτ. κὰι ἐὰν κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθά fuerit isti: & si iuxta visitatiõe⁹ oiũ holum νουτῶν οὗτοι, κὰι ἡ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων visitatio fuerit eor⁹: nõ dñs misit me. ſs ἐπισκοπὴς αὐτῶν, οὐχὶ κὰ ἀπέσαλκέ με. ἀλλ' ἢ

Trãsla. B. Hiero.

& coacerussent aduer sum eos omnem multitudinẽ ad tabernaculi apparuit cunctis gloria dñi. Locutusq; est dñs ad moysen & aaron ait. Sepamini de medio cõ gregatiõis huius: vt eos repente disperdã. Quicecidерũt proni in faciem atq; dixerunt. Fortissime deus spiritu um vniuersi carnis: num vno peccãte cõ tra oẽs ira tua desuiet! Et ait dñs ad moysen. Precipe vni uersopopulo vt separetur a tabernacu lis chore & dathan & abi ró. Surrexitq; moyses & abiit ad dathan & abiron. & sequẽtibus eum seniorib⁹ israel: dixit ad turbam. Recedite a tabernaculis impiorũ: & nolite tãgere eis ad eos pertinent ne inuoluamini in peccatis eorũ. Cũq; recessissent a tentoriis eorum per circuitum: dathan & abirõ egressi stabant in introitu papilionum suorũ cũ vxoribus & liberis oiq; frequẽtia. Et ait moyses. In hoc scietis q̃ dominus misit me vt facerem vniuersa q̃ cernitis. & nõ ex proprio ea cor de ptulerim. Si cõsueta hominum morte inte rierint & visitauerit eos plaga qua deteri vsitari solent: nõ mi sit me dñs. Sinautem

Ter. Heb. Au. Ca. xvi. Punctua hebr.

וַיִּקַּח קֹרַח עַל־יְהֶם כָּל־אֵת
וַיֵּרָא הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
כְּבוֹד יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה: וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
אֹתָם כְּרָגַע: וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל
בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל
כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל הָעֵדָה
לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן
קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם: וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיֵּלֶךְ אֶל דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ
אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אֶל
הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל
אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
וְאַל תִּגְּעוּ בְּכָל אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן
תִּסָּפּוּ בְּכָל חַטֹּאתָם: וַיַּעֲלוּ מֵעַל
מִשְׁכַּן קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
דָּתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים
פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וְטַפָּם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת
תֵּדְעוּן כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי לֹא
מִלִּבִּי: אִם כְּמוֹת כָּל הָאָדָם יִמְתוּן
אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל הָאָדָם יִפָּקֵד
עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי: וְאִם

Punctua hebr.

נְגַּה אֲמַר
פָּרַשׁ צָא
שָׁעָה אַף אֶחָד
חוֹר הָוָה
סְלַק שְׁכַן קוּם
שׁוּב עָלָה
חוּב קָרַב לָקַח
קוּם
יֵדַע
עֲבַד רָעָה מוּת
סָעַר

Transla. Chal.

וכנש עליהון קרח ית כל כנשתא לתרע משכן זמנא ואתגלי יקרא דיי לכל כנשתא
ומלל יי עם משה ועם אהרן למימר: אתבדשו מגו כנשתא הדא ואשיצי יתהון
כשעתא: ונפלו על אנפיהון ואמרו אל אלהא רוחיא לכל בשרא גבר חד יחוב
ועל כל כנשתא יהי רוגזא: ומלל יי עם משה למימר: סלול עם כנישתא למימר
אסתלקו ממשכן קרח דתן ואבירם: וקם משה ואזל לות דתן
ואבירם ואזלו בתריה סבי ישראל: ומלל עם כנישתא למימר זורו כען מעילוי
משכני גברייא חייביא האילין ולא תקרבון בכל דילהון דלמא תתכלון בכל חוביהון
ואסתלקו מעילוי משכן קרח דתן ואבירם מסחור סחור ודתן ואבירם נפקו
מתרע משכניהון ונשיהון ובניהון וטפלהון: ואמר משה בדא תדעון ארי יי שלחני
למעבד ית כל עובדיא האילין ארי לא מרעותי: אם כמותא כל אנשא ימותון
אלין וסתגר עליהון לא יי שלחני: ואם

Punctua chal.

נְגַּד אֲמַר
פָּרַשׁ צָא
שָׁעָה אַף אֶחָד
חוֹר הָוָה
סְלַק שְׁכַן קוּם
שׁוּב עָלָה
חוּב קָרַב לָקַח
קוּם
יֵדַע
עֲבַד רָעָה מוּת
סָעַר

Interp. chal.

et cõgregauit cõtra eos chore omnẽ cõgregationẽ ad ostium tabernaculi federis: & reuelata est gloria dñi omni cetui. Locutusq; est dñs cũ moyse & cum aaron dicens. Sepatamini de medio cõgregationis huius: vt disperdã eos subito. Et ceciderũt in faciẽ suã: & dixerũt. deus deꝰ spirituũ vniuersę carnis: nuꝺ si vn⁹ vir peccauerit: sup oẽm cõgregationẽ erit indignatio? Locutusq; est dñs cum morse dicens. Recedite a circuitu tabernaculi chore: dathan & abiram. Surrexit q̃ moyses & abiit ad dathan & abiram: & abierũt post eum seniores israel. Locutusq; est cum cõgregatione dicens. Recedite nunc a tabernaculis impioꝝ: & nõ tangatis oia que eoꝝ sunt: ne pereatis simul in oibus peccatis eoꝝ. Et ascenderũt a tabernaculo chore & dathan & abiram per circuitũ. Dathã autẽ & abiram egressi stabant in ostio tabernaculorũ suoꝝ: vxores quoq; eorum & filij eoꝝ & familię eorũ. Dixitq; morse. In hoc scietis quia dñs misit me vt facerem oia opera hec: & non ex voluntate mea. Si morte omniũ hominũ isti mortui fuerint: & visitatione omnium hominũ visitabitur super eos: non misit me dominus. Et si

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Tex. Heb. Au. Ca. xvi. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה בָּרָא פָּצָה
הָאֲדָמָה אֶת פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת פֶּה
כָּל אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת יְהוָה וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר הָיָה כָּלָה
אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע בָּקַע
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם וַתִּפְתַּח פָּתַח
הָאָרֶץ אֶת פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת
בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל הָאָדָם אֲשֶׁר בַּיִת
לְקֹרַח וְאֵת כָּל הָרְכוּשׁ וַיֵּרְדוּ הֵם רָכַשׁ
וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ כִּסָּה אָבַד
מִתּוֹךְ הַקָּהָל וְכָל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ סְבִיב נוּס קוֹל
פֶּן תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ וְאֵשׁ יָצְאָה
מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת הַחַמִּשִׁים אָכַל
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי מֵאָה קָרַב
הַקְּטֹרֶת וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה דִּבֵּר
לֵאמֹר אֱמֹר אֶל אֶלְעָזָר בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת הַמַּחְתֹּת רוּם חָתָה
מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת הָאֵשׁ
זְרֵה הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ אֵת
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צִפּוּי עָשָׂה פּוּחַ צָפָה
לַמִּזְבֵּחַ כִּי הִקְרִיבֻם לִפְנֵי יְהוָה זֶבַח קָרַב פָּנָה
וַיִּקְדָּשׁוּ וַיִּהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל קָדַשׁ הָיָה
וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתּוֹת לָקַח

nouam rem fecerit dominus & aperiens terra os suum deglutiat eos & oia q̃ ad illos pertinẽt: descenderitq; viuentes in infernum: scietis q̃ blasphemauerint dñm. Confestim igitur vt cessauit loqui dirupta est terra sub pedibus eorum: & apiens os suũ deuorauit illos cum tabernaculis suis & vniuersa substantia eorum. Descẽderuntq; viui in infernum operti humo: & perierunt de medio multitudinis. At vero omnis israel qui stabat per gyrũ fugit a clamore percũtiũ dicẽs. Ne forte & nos terra deglutiat. Sed & ignis egressus a dño interfecit ducentos quinquaginta viros qui offerebant incensum. Locutusq; ẽ dominus ad moysen dicens. Precipe eleazaro filio aarõ sacerdoti vt tollat thuribula que iacent in incendio. & ignẽ huc illucq; dispergat: quoniam sanctificata sunt in mortibus peccatorum. producatq; ea in laminas & affigat altari: eo q̃ oblatũ sit in eis incẽsum domino: & sctificata sint: vt cernant ea p signo & monimẽto filii israel. Tulit ergo eleazar sacerdos thuribula

in visione demõstrabit dñs: & apiẽs terra os ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, suũ deglutiet eos: & domos eorum, & tabernacula eorum: & oia q̃ sunt illis: καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, & descendẽt viuentes in infernũ: & cognoscetis καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε q̃ irritauerũt hoies isti dñs. ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον. ὡς ãt cessauit loquẽs verba hec: dirupta ẽ δὲ ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη terra subtus pedes eorum: & apta ẽ terra: ἡ γῆ ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν, καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ, & deuorauit eos: & domos eorum: & om καὶ κατέπιεν αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ πάνnes hoies existẽtes cũ core: & omtas τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ κορέ, καὶ πάνnia iumẽta eorum. & descẽderũt ipi & oia τα τὰ κτήνη αὐτῶν. καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα que sũt eis viuẽtia in infernũ: & cooperuit & ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, & perierũt de medio cõgregatiõis. τοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. & ois israel q̃ in circuitu eorum fugerũt a καὶ πᾶς ἰσραὴλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς voce eorum: dicẽtes: ne forte deglutiat nos φωνῆς αὐτῶν, λέγοντες, μήποτε καταπίη ἡμᾶς terra. & ignis exiuit a dño: & deuora ἡ γῆ. καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαnit q̃nq̃gita & ducẽtos viros γεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς offerẽtes incẽsũ. & locut ẽ dñs ad προσφέροντας τὸ θυμίαμα. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς moysen: dicẽs: loq̃re ad eleazar filiũ μωυσῆν, λέγων, λάλησον πρὸς ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν aarõ sacerdotẽ: auferte thuribula de medio ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα ἐκ μέσου cõbustorum: & ignẽ alienũ τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον hunc dissemina illic: q̃m sctificauerũt thuribula τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν pctõrum hoꝝ in aiab suis: & ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ fac ea laminas ductiles circũpositionẽ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ altari: q̃m oblata fuerũt coram dño: θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου, & sctificata sũt. & facta sũt in signũ καὶ ἡγιάσθησαν. καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς filijs israel. & accepit eleazar filius aarõ υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἔλαβεν ἐλεάζαρ υἱὸς ἀαρὼν τοῦ sacerdotis thuribula ἱερέως τὰ πυρεῖα

Ps. 104.

Infra. 26.a.

F

Pritiua chal. Interp̃. chal.

בְּרִיאָה יִבְרָא יְיָ וְתִפְתַּח אַרְעָא יַת פּוּמָהָא וְתִבְלַע יַתְהוֹן וְיַת כָּל דִּי לְהוֹן וְיַחְתּוּן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וְתִדְּעוּן אֲרֵי אַרְגִּיזוּ נְבָרַיָּא הָאִנּוּן קֵדָם יְיָ וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי לְמַלָּלָא יַת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין וְאִתְבְּזַעַת אַרְעָא דִּי תְחוֹתְהוֹן וּפְתַחַת אַרְעָא יַת פּוּמָהָא וּבְלַעַת יַתְהוֹן וְיַת אֱנָשׁ בָּתֵּיהוֹן וְיַת כָּל אֲנָשָׁא דִּי לְקוֹרַח וְיַת כָּל קִנְיָנָא וּנְחַתּוּ אִנּוּן וְכָל דִּי לְהוֹן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וַחַפַּת עֲלֵיהוֹן אַרְעָא וְאוֹבַדוּ מִגּוֹ קְהָלָא וְכָל יִשְׂרָאֵל דִּי כְּסָחֲרָנֵיהוֹן עָרָקוּ לְקָלְהוֹן אֲרֵי אֲמָרוּ דִּלְמָא תִּבְלְעִינָנָא אַרְעָא וְאֵשְׁתָּא נְפַקַת מִקֵּדָם יְיָ וַאֲכַלַת יַת מָאתָן וַחַמְשִׁין גַּבְרָא מְקָרְבֵי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר אֲמַר לְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיַפְרֵשׁ יַת מַחְתָּתָא מִבֵּין יְקִידַיָּא וְיַת אֵשְׁתָּא יְרַחֵק לְהַלָּא אֲרֵי אִתְקַדָּשׁוּ יַת מַחְתָּתָא חַיָּבַיָּא הָאִילֵּין דְּאִתְחַיָּבוּ בְּנַפְשָׁתְהוֹן וְיַעְבְּדוּן יַתְהוֹן מַסִּין רְדִידִין חֲפָאָה לְמַדְבְּחָא אֲרֵי קְרֵיבִנּוּן קֵדָם יְיָ וְאִתְקַדָּשׁוּ וִיהוֹדְיָן לְאַת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְסִיב אֶלְעָזָר כַּהֲנָא יַת מַחְתָּתָא

rem nouã fecerit dñs & aperuerit terra os suũ & deglutierit eos & oia sua & descenderint viui in infernum: scietis q̃ ad iracũdiã prouocauerũt viri isti dñm. Et factũ est cum cessasset loqui oia verba hec: dirupta est terra que erat sub eis: & aperuit terra os suum & deuorauit eos & viros domus sue & oẽs viros chore et vniuersam substantiã. et descenderũt illi viui in infernum & oia sua: & operuit sup eos terra. Et perierunt de medio ecclesie: ois autẽ israel qui stabat in circuitu eorum fugerũt a clamore eorum: quia dixerũt: ne forte deglutiat nos terra. Ignis aũt egressus est a facie domini & cõbussit ducẽtos & quinquagita viros qui offerebant insensum aromatum. Locutusq; est dominus cum moyse dicens. Dic eleazaro filio aaron sacerdoti vt separet thuribula de medio combustorum: & ignem dispergat huc & illuc: quia sanctificata sunt thuribula peccatoruz horum: qui peccauerunt in animabus suis: & faciant ea laminas ductiles quibus cooperiatur altare: quia obtulerũt ea coram domino & sanctificata sunt: & sint in signũ filiis israel. Tulitq; eleazar sacerdos thuribula

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina. | Trãsla.B.Viero. | Ter.Heb. Ru.. La.xvi. | Positiua heb.

enea: que obtulerũt ꝓbuſti: τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, e appoſuerũt ea circũpoſitionẽ altari me- καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίεμα τῷ θυσιαστηρίῳ μνη- moriale filijs iſrael. vt nõ accedat ſi μόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. ὅπως δὲ μὴ προσέλθῃ μη- quã alienigena: q̃ nõ eſt de ſemine aa- δεὶς ἀλλογενὴς, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀα- ron: ad ponendũ incẽſum coã dño: e nõ erit ρών, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ſicut core: e ꝯgregatio eius: ſicut locu ὡς Κορὲ, καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, κατὰ ἐλά- tus ẽ dñs in manu moyſi ei. e murmurauerũt λησε κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ αὐτῷ. καὶ ἐγόγγυσαν filij iſrael poſtridie ꝯtra moyſen e aaron: οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρών, dicẽtes: vos occidiſtis ꝓpũ dñi. e λέγοντες, ὑμεῖς ἀπωλέσατε τὸν λαὸν κυρίου. καὶ G factũ ẽ cũ cõuerteret cõgregatio ꝯtra ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ moyſen e aarõ: e fugerũt ad tabnaculũ μωυσῆν καὶ ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ testimonij: e hoc ipm cooperuit nubes: μαρτυρίου, καὶ τότε ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη, e appuit gla dñi. e intrauit moyſes e aa- καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου. καὶ εἰσῆλθε μωυσῆς καὶ ἀα- rõ xꝑus faciẽ tabnaculi teſtimõij. e ρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ locuꝰ ẽ dñs ad moyſen: dicẽs: recedite ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐκχωρίσατε de medio ꝯgregatiõis huius e delebo ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω 2.ro eos ſemel. e cecidẽrẽ in faciẽ ſuã: αὐτοὺς ἐισάπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. e dixit moyſes ad aarõ: accipe thuribulũ: e καὶ ἔπαι μωυσῆς πρὸς ἀαρών, λάβε τὸ πυρεῖον, καὶ impone ſup illũ ignẽ de altari: e in ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπὶ ꝺce ſup illũ incẽſum: e defer cito in βαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε ταχέως εἰς cõgregationẽ: e ꝓpitiare ꝓ eis. egreſſa ẽ τὴν συναγωγήν, καὶ ἐξίλασαι ꝓ' αὐτῶν· ἐξῆλθε eſt ira a facie dñi: incepit peſtis: γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἤρξατο θραύειν ꝓpl̃z. e accepit aarõ ſic̃ locuꝰ fuit ei τὸν λαόν. καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ moyſes: e cucurrit in ꝯgregatiõez: e μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἰã incepat plaga in ꝓplo. e injecit ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἐπέβαλε incẽſũ: e ꝓpitiatꝰ ẽ ꝓ populo. τὸ θυμίαμα, καὶ ἐξιλάσατο ꝑὶ τοῦ λαοῦ. co

Trãsla.B.Viero.

menea in quibus obtu- lerauntꝰ hi quos incendiũ deuorauit. & produxit ea in laminasᵉ affigẽsᵍ al tari: vt haberẽt poſtea filiiʰ iſrael qbus commo uerẽtur: neᶜ qsᵇ accedat alienigena: & ᶜ qui non eſtᵈ de ſemine ᵇ aarõ ad offerendum ⁱ incenſum ᵃ dño: neᶜ patiaturᵍ ſicut paſſus ẽ chore: & ois cõgregatio eiᵉ ᶜ loquenteᵉ domino ᶠ ad ᶠ moyſen. Murmurauit ãtᵇ oisᶜ multitudo ᵇ filio- rũ iſraelᶠ ſequẽti die ᵉ cõ tra ᵇ moyſen & aaron dicens. Vos in terfeciſtis ᵇ populũ dñi. Cũq; ori retur ſeditio: & tumult increſceret: ᶠ moyſes & ᵇ aaron fugerunt ᵇ ad ᵗ tabernaculũ federiſ Qd poſtq̃ ingreſſi ſunt ᶠ operuitᵍ nubes & appa ruitᵍ gloria ᵇ domini. ᵐ Dixitq; dominus ᵐ ad ᵐ moyſen. ᵗ Recedite de medio ᵗ hu ius ᵇ multitudinis: etiam ᶠ nunc ᵈ delebo ᶜ eos. ᵉ Cũq; iacerent ᵐ in terra: ᵐ dixit ᵐ moyſes ᵐ ad aarõ. ᵒ Tolle ᵗ thuribulum: ᶠ & hauſto ᶜ igne ᵉ de altari ᶠ mitte ᵍ incẽſũ ᵉ deſuper ᶠ pergens ᶜ cito ᶜ ad populũ: ᵍ vt ro ges ᵇ pro eis. Iam ᵉ enim ᵇ egreſſa eſt ᵍ ira ᵇ a ᵍ domino: & ᵇ plaga ᵐ deſeuit. Quod ᵒ cum feciſſet ᵖ aaron ᵍ & ᵍ cucurriſſet ᵉ ad ᵐ mediã ᵍ multitudinẽ quã ᵍ ĩã ᵍ va ſtabat ᵇ incendium: ᵒ obtulit ᵖ thymiama:

Ter.Heb. Ru.. La.xvi. | Positiua heb.

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרְפִים
וַיֻּרְקְעוּם צִפּוּי לְמִזְבֵּחַ זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה כְּקֹרַח
וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
מֹשֶׁה לוֹ וַיִּלֹּנוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל מֹשֶׁה וְעַל
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ
הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן
קַח אֶת הַמַּחְתָּה וְתֵן עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ
מְהֵרָה אֶל הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
כִּי יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
הֵחֵל הַנָּגֶף וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנָּגֶף בָּעָם
וַיִּתֵּן אֶת הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל הָעָם

Positiua chal.

נְחָשָׁא דְּקָרִיבוּ יַקִּידַיָּא וְרַקִּיעוּן יָתֵהּ
לְמַדְבְּחָא לְדִכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּלָא
יִתְקְרַב גַּבְרָא חִלּוֹנָי דְּלָא מִבַּרְעָא דְאַהֲרֹן הוּא לְאַסָּקָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם יְיָ וְלָא יְהֵי
כְּקָרַח וְכִכְנִשְׁתֵּהּ כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה לֵיהּ וְאִתְרַעַמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא תִּנְיָנָא
יִשְׂרָאֵל מִיּוֹמָא דַּאֲתָרִיהוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן לְמֵירָם אַתּוּן קְטַלְתּוּן יָת עַמָּא דַיְיָ
וַהֲוָה כַּד אִתְכַּנִּשׁ כְּנִשְׁתָּא עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וְאִסְתַּכָּלוּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְהָא חַפְיֵהּ
עֲנָנָא וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַייָ וְעָל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְקִדָּמַ מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר אִתְפְּרְשׁוּ מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא הָדָא וְאֵשֵׁיצֵי יָתְהוֹן כְּשָׁעָה וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וַאֲמַר
מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב יָת מַרְתְּיָתָא וְהַב עֲלַהּ אֵישָׁתָא מִמַּעֲלוֹי מַדְבְּחָא וְשַׁוִּי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא
וְאֵיזֵל בְּפִרְיוּ לְכְנִשְׁתָּא וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אֲרֵי נְפַק רוּגְזָא מִן קֳדָם יְיָ שָׁרֵי מוֹתָנָא
וְסִיבַּ אַהֲרֹן כְּמָא דְמַלֵּיל מֹשֶׁה וְרָהַט לְגוֹ קְהָלָא וְהָא שָׁרֵי מוֹתָנָא בְּעַמָּא וְיָהַב יָת
קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְכַפַּר עַל עַמָּא׃

Transla.Chal.

Interp.chal.

enea q̃ obtulerũt qui cõbuſti fuerãt: e ꝓdurerũt ea in cooptoriũ altaris: in memoriã filijs iſrael: vt nõ acce dat vir extraneus qui nõ eſt de ſemine aaron ad adoo lendũ incẽſum aromatiſ coã dño: vt nõ ſit ſicut chore et ſicut cõgregatio eius: ſicut locutus eſt dñs per ma- num moyſi. Murmurauerũt autẽ ois congregatio fi liorum iſrael ſequenti die contra aaron dicẽtes. Vos effecistis vt moreretur populus dñi. Et factũ eſt cum congregarentur cetus contra moyſen e contra aaron: reſpexerũt ad tabernaculum federis: e ecce operuit illud nubes: e reuelata eſt gloria dñi. Et venit moyſes et aaron ante tabernaculũ federis. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Separamini de medio congrega tionis huius: e conſumabo eos nunc: e ceciderũt ſu per facies ſuas. Dixitq; moyſes ad aaron: tolle thu ribulũ e pone in eo ignem ab altari: e pone incenſum aromatum: e fer cito ad cõgregationẽ e ora pro eis: quia egreſſa eſt ira a facie dñi: incepit peſtis. Cultusq; aaron ſicut locutus fuerat moyſes: e cucurrit ad me diũ congregationis: e ecce ceperat peſtis in populo. et poſuit incenſum aromatum: e oravit pro populo.

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Tex. Heb. Au. Ca. xvii.

וַיַּעַמֹד בֵּין הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל דְּבַר
קֹרַח׃ וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה אֶל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל

Ca. xvii.

מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב
מֵאֵת כָּל נְשִׂיאֵיהֶם לְבֵית אַבֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת
שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל מַטֵּה לֵוִי כִּי
מַטֵּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אַבֹתָם׃
וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר בּוֹ
מַטֵּהוּ יִפְרַח וְהַשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת
תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם
עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל נְשִׂיאֵיהֶם
מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא
אֶחָד לְבֵית אַבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר
מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת הַמַּטּוֹת לִפְנֵי
יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל הָעֵדוּת

Pritiua chal.

קוּם מוּת חָיָה
כָּלָה הָוָה תּוּב
אָמַר
נָסַב רָבַב
כָּתַב
אֶחָד רֹאשׁ צָנַע
שָׁכַן זָמַן אָמַר
הָוָה רָעָה נָעָה
נוֹחַ רָעַם
צָנַע עוֹל

Trāsla. B. Hiero.

& stans inter mortuos ac viuentes: pro populo dep recatus est: & plaga cessauit. Fuerūt aūt qui pcussi sūt quattuordecim milia hoim & septingēti absq his qui pierant in seditiōe chore. Reuersusq ē aaron ad moysen ad ostiū tabernaculi federis postq̄ quēit iteritus

ET locutus ē Ca. 17. dñs ad moysen dicēs. Loq̄re ad filios israel: & accipe ab eis virgas singulas p cognationes suas a cūctis principibus tribuum virgas duodecim. & v niuscuiusq nomen superscribes virge sue. Nomen autē aaron erit in tribu leui: & vna virga cūctas eorū familias continebit. ponesq eas in tabernaculo federis coram testimonio vbi loquar ad te. Quem ex his elegero germinabit virga eius & cohibebo a me querimonias filiorum israel: quibus cōtra vos murmurant. Locutusq ē moyses ad filios israel. & dederūt ei omnes principes virgas per singulas tribus. Fueruntq virge duodecim absq virga aaron. Quas cum posuisset moyses coram domino in tabernaculo testimonii sequenti die regressus

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

& stetit in medio mortuoꝝ & viuētiū: καὶ ἔστη ἀναμέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, & cessauit plaga. & fuerūt mortui καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες in plaga q̄tuor & decē milia & septi ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτα gēti: absq mortuis pp core. & reuer κόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκε κορέ. καὶ ἀπέ sus ē aarō ad moysē ad hostiū tabernaculi ἔστρεψεν ἀαρὼν πρὸς μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς testimonij: & cessauit plaga. τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. Ca. 17.

ET locut ē dñs ad moysen: dicēs: lo καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά quere filijs israel: & accipe ab illis vir λησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβ gā: virgā p domos familiaꝝ ipoꝝ ab om δον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρὰ πάν nib principib eoꝝ p domos familiaꝝ ip των τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ soꝝ: duodeci ꝟgas. & cuiuslibꝫ nomē in τῶν, δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα ἐπὶ scribe in ꝟga eius. & nomē ea γράψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. καὶ τὸ ὄνομα ἀα rō inscribes in ꝟga leui. est cū vir ρὼν ἐπιγράψεις ἐπὶ τῆς ῥάβδου λευί. ἔστι γὰρ ῥάβ ga vna per tribū dom familiaꝝ ipoꝝ. & po δος μία κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν. καὶ θή nes eas in tabnaculo testimonij: in q̄b cognos σεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθή car tibi ibi. & erit hō quēcūq eligā σομαί σοι ἐκεῖ. καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξομαι eū: ꝟga eius germinabit. & auferā αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει. καὶ παρελῶ a te murmur filioꝝ israel: q̄cūq ipi ἀπὸ σοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν ἰσραήλ, ὅσα αὐτοὶ murmurāt cōtra vos. & locut ē moyses γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν. καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς filijs israel: & dederūt ei oēs pnci υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχον pes eoꝝ ꝟgā: pncipi vni ꝟgā τες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον vnā: per pncipē: per domos familiaꝝ ipoꝝ: μίαν, κατὰ ἄρχοντα, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, duodeci ꝟgas. & ꝟga aaron in δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἡ ῥάβδος ἀαρὼν ἀναμέ ter ꝟgas ipoꝝ. & imposuit moyses: σον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. καὶ ἐπέθηκε μωυσῆς ꝟgas corā dño in tabnaculo τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ testimonij. & factū ē postridie: & intra μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο τηεπαύριον, καὶ εἰσῆλ uit moyses in tabnaculo testimonij. θε μωυσῆς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

Interp. chal.

et stetit inter mortuos & inter viuos: & cessauit pestis. Fuerūt autē qui mortui sunt in peste quattuordecim milia & septingēti: absq his q mortui sunt in schisma te chore. Reuersusq est aaron ad moysen ad ostium tabernaculi federis: & pestis cessauerat. Ca. 17.

LOcutusq est dñs cū moyse dicens. Loq̄re cum filijs israel: & accipe ab eis virgas singulas: p domos patrū ab oībus principib eoꝝ duodecim virgas per domos patrū suoꝝ: & nomē vniuscuiusq scribes super virga eius. Nomen aūt aaron scribes sup virgā leui: quia virga vna erit principi domus patrū suorū. Reponesq eas in tabernaculo federis coram testimonio: vbi constituam verbum meū vobis. et virum quem elegero: virga eius germinabit: & cessare faciam a me querimonias filiorū israel: quibus ipsi murmurant cōtra vos. Locutusq est moyses cum filijs israel: & dederunt ei oēs principes eorū singulas virgas per singulos principes per domos patrū suorū: duodecim virgas: & virga aaron erat in medio virgarum eoꝝ. Et reposuit moyses virgas coram domino in tabernaculo testimonij. Et factū est in sequenti die ingressus est moyses in tabernaculuꝫ testimonij:

Transla. Chal.

וְקַם בֵּין מִיתַיָּא וּבֵין חַיַּיָּא וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא׃ וַהֲווֹ דָּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא אַרְבַּעַת עַשְׂרָא אַלְפִין
וּשְׁבַע מְאָה בַּר מִדְמִיתוּ עַל פָּלוּגְתָא דְקֹרַח׃ וְתַב אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא
וּמוֹתָנָא אִתְכְּלִי׃ Ca. xvii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְסַב מִנְּהוֹן חוּטְרָא חוּטְרָא לְבֵית אַבָּא מִן כָּל רַבְרְבָנֵיהוֹן לְבֵית אַבָּהָתְהוֹן תְּרֵי
עֲשַׂר חוּטְרִין גְּבַר יַת שְׁמֵיהּ תִּכְתּוֹב עַל חוּטְרֵיהּ׃ וְיַת שְׁמָא דְאַהֲרֹן תִּכְתּוֹב עַל חוּטְרָא
דְלֵוִי אֲרֵי חוּטְרָא חַד לְרֵישׁ בֵּית אַבָּהָתְהוֹן׃ וְתַצְנְעִינוּן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם סַהֲדוּתָא
דְאִתְמַן מֵימְרִי לְכוֹן תַּמָּן׃ וִיהֵי גַּבְרָא דְאִיתְרְעִי בִּיהּ חוּטְרֵיהּ יִנְעִי וְאַנִּיחַ מִן קֳדָמַי
יַת תּוּרְעָמוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּאִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלֵיכוֹן׃ וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהַבּוּ
לֵיהּ כָּל רַבְרְבָנֵיהוֹן חוּטְרָא לְרַבָּא חַד חוּטְרָא לְרַבָּא חַד לְבֵית אַבָּהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר
חוּטְרִין וְחוּטְרָא דְאַהֲרֹן בְּגוֹ חוּטְרֵיהוֹן׃ וְאַצְנַע מֹשֶׁה יַת חוּטְרַיָּא קֳדָם יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא
דְסַהֲדוּתָא׃ וַהֲוָה מִיּוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וְעָל מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Hebraicũ.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת וְהִנֵּה פָרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיִּצְמַח צִיץ וַיָּצֵץ פֶּרַח וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃ וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי מְרִי וּתְכַל תְּלוֹנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן נָוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָד כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃

Cap.xviii.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת אֲחִיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל הָאֹהֶל אַךְ אֶל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא יָמֻתוּ גַּם הֵם גַּם אַתֶּם׃ וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל

Trãsla.Chaldaicum.

וְהָא נְעָא חוּטְרָא דַּאֲהַרֹן לְבֵית לֵוִי וְאַפֵּיק לַבְלְבִין וְאַנֵּיץ נִיץ וְהֲפֶית שְׁקֵדִין וְאַפֵּיק מֹשֶׁה יַת כָּל חוּטְרַיָּא מִן קֳדָם יְיָ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִשְׁתַּמְּעוּ וּנְסִיבוּ גְּבַר חוּטְרֵיהּ וְאָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲתֵיבִית חוּטְרָא דַּאֲהַרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְמִטְרָא לְאָת לְבַנֵּי סָרָבָא וְיִסְכּוֹן תְּרֵעֲתְהוֹן מִן קֳדָמַי וְלָא יְמוּתוּן׃ וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּנָא הֲכֵדֵין יְיָ יַתְהִיב כֵּן עֲבַד וְאָמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה הָא מְנָא קְטֵילַת מָרָא הָא מְנָא בְּלַעַת אַרְעָא וְהָא מְנָא דְּמִיתוּ כָּל דְּיִקְרַב מִקְרַב לְמַשְׁכְּנָא דְּיְיָ הָא אֲנַחְנָא מְגִיפִין

Ca.xviij.

לְמֵיתָא׃ וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ תְּסַחֲרוּן יָת חוֹבֵי קוּדְשָׁא וְאַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ תְּסַחֲרוּן יָת חוֹבֵי כְּהֻנַּתְכוֹן וְאַף יָת אֲחוּךְ שִׁבְטָא דְּלֵוִי שִׁבְטָא דַּאֲבוּךְ קָרֵיב לְחַבְרָךְ וְיִשְׁתַּמְּשׁוּן עֲלָךְ וְאַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא וְיִטְּרוּן מַטְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא בְּרַם לְמָאנֵי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לָא יְקָרְבוּן וְלָא יְמוּתוּן אַף אִנּוּן אַף אַתּוּן׃ וְיִסְתַּמְּרוּן עֲלָךְ וְיִטְּרוּן יָת מַטְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא מְטַרַת מַשְׁכַּן זְמָנָא לְכָל

Trãsla.B.Hiero.

inuenit germinasse virgam aaron in domo leui: & turgentibus gẽmis eruperãt flores q foliis dilatatis in amygdalas deformati sunt. Protulit ergo moyses oẽs virgas de cõspectu dñi ad cũctos filios israel. & receperũt singuli virgas suas. Dixitq; dñs ad moysen. Refer virgã aaron in tabernaculũ testimõii. vt seruetur ibi in signũ rebelliũ filiorũ israel. & quiescant querele eorũ a me ne moriantur. Fecitq; moyses sicut ꝓceperat dominus. Dixerũt aũt filii israel ad moysen. Ecce cõsumpti sumus: oẽs perimur. Quicũq; accedit ad tabernaculũ dñi morit. Nũ vsq; ad internitionẽ cũcti delẽdi sumus. Cap.18: Dixitq; dominus ad aaron. Tu & filii tui & domus patris tui tecũ portabitis iniquitatem sanctuarii. & tu & filii tui simul sustinebitis ꝓcta sacerdotii vestri. Sed & fratres tuos de tribu leui & sceptrũ patris tui ascẽde tecum. & prestoq; sint & ministrent tibi. Tu aũt & filii tui ministrabitis in tabernaculo testimõii. Excubabũtq; leuite ad ꝓcepta tua & ad cũcta opa tabernaculi: ita dũtaxat vt ad vasa sctuarii & altare nõ accedãt: ne & illi moriantur: & vos simul. Sint aũt tecũ & excubẽt in cũstodiis tabernaculi & in omnibus

Ter.Heb. Nu. Ca.xviij. Primus.heb.

Interp.Chal.

et ecce germinauit virga aaron in domo leui: & pduxit ramos & eruperãt flores: & formate sunt amygdale. Et protulit moyses oẽs virgas de cõspectu dñi ad cũctos filios israel: & cognouerũt & acceperũt singule virgas suas. Dixitq; dñs ad moysen. Refer virgam aaron coã testimonio in custodiã & in signũ populo rebelli: vt cesset murmuratio eor a facie mea: & non moriant. Fecitq; moyses sic ꝓcepat ei dñs ita fecit. Dixerũt aũt filii sirt ad moysen dicẽtes. Ecce ex nob interfecti sũt gladio: & ecce aliꝫ ex nob deglutiuit ter & ecce aliq; ex nobis mortui sũt pesti: ois q accedit ad tabnaculũ dñi morit: nũ monte pfumẽdi sum. Ca.18. Dixitq; dñs ad aaron. tu & filij tui & domus pris tui tecũ, ppciabitis sup delicta sanctuarij: & tu & filij tui tecũ expiabitis sup pcã sacerdotij vestri. frẽs quoq; tuos de tribu leui ꝓxis tui applica ad te: vt ad herẽt tibi. & ministrẽt tibi: & tu & filij tui tecũ eritis coã tabnaculo testimonij. et custodiẽt custodiã tuã & cuncta custodiã totius tabnaculi. sed ad vasa sanctuarij & ad altare nõ accedãt vt nõ moriãtur tam illi q vos. Et adherebunt tibi: & custodient custodiã tabernaculi secũdum ois

Primus.beb.

צִיץ נֵצֶל

רָאָה לָמַח

אָמַר שׁוּב

עֵדוּת שָׁכַר

תָּמַם לוּן

מוּת עָשָׂה

Cap.xviii.

נָשָׂא

קָדַשׁ

נָמַה

כְּרֵב לָוָה שָׂרַת

פָּנָה

שָׁמַר

Primus chal.

נָפַק נוּן

עָדָא

תּוּב נָטַר אוֹת

סוּף רָעָם מוּת

אָמַר

קָרַב שָׁכַן מוּת

סוּף סָלַח קָדַשׁ

יָסַף שָׁמַשׁ עָמַר

דָּבַק קָרַב מוּת

שָׁכַן

© Biblioteca Nacional de España

Pctitua hebr. Ter. Hebr. Nu. Ca. xviij.

עֲבֹדַת אֹהֶל וְזָר לֹא יִקְרַב
אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא
יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ הַזֶּה
וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת אֲחֵיכֶם
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת נתן
עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל
דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת
כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יומת׃ ** מות
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה דבר
נָתַתִּי לְךָ אֶת מִשְׁמֶרֶת נתן
תְּרוּמֹתָי לְכָל קָדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל רום
לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחֹק
עוֹלָם זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עולם הוה
מִן הָאֵשׁ כָּל קָרְבָּנָם לְכָל מִנְחָתָם
וּלְכָל חַטָּאתָם וּלְכָל אֲשָׁמָם אֲשֶׁר
יְשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוא שוב
וּלְבָנֶיךָ בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ אכל
כָּל זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָךְ וְזֶה לְךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל נתן
תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים נוף
וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנְתֶּיךָ אִתָּךְ לְחֹק
עוֹלָם כָּל טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל טהר אכל
אִתּוֹ כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל חלב
Pctitua chal. Interp. chal.

ministeriū tabernacult. et alienus nō accedat ad vos. Custodietisq; custodiā sanctuarij ꝛ custodiā altaris: vt nō sit vltra indignatio sup filios israel. Et ecce ego applicaui fratres vestros leuitas de medio filiorum israel: ꝛ dedi eos dono vobis coā dño: vt ministrent ministeriū tabernaculi federis, tu aūt ꝛ filij tui tecuq; custodietis sacerdotiū vestrū iuxta omnē rītum altaris: ꝛ intra velum ministrabitis ministeriū doni dabo sacerdotiū vestrū: ꝛ extraneus qui accesserit occidetur. Locutusq; est dñs cum aaron. Ecce ego dedi tibi custodiā primitiarū meaꝝ: oia que sanctificata sunt a filijs israel tibi tradidi ea pro unctiōe ꝛ filijs tuis in pactū sempiternū. Hoc erit tibi de sancto sanctoꝝ qō remanet de oibus q̄ oblata sunt mihi igne iurta oia munera eoꝝ ꝛ iurta oia que pro peccato offerūtur ꝛ pro delicto eoꝝ reddent coraꝝ me: sanctū sanctoꝝ erit tibi et filijs tuis. in sancto sanctoꝝ comedetis illud: omis masculus comedet illud: sanctū erit tibi. Et he primitie munerū eoꝝ iurta oia que obtulerint filij israel tibi tradidi ea ꝛ filijs tuis ꝛ filiabus tuis tecuq; federe sempiterno. Omnis qui mundus fuerit in domo tua comedet ea. Omne optimum olei ꝛ omne optimum

חֶלֶב׃ יְהוָה׃ נְתַן׃ פֶּלַח׃ שֶׁכֶן׃ נָתַן׃ נָטַר׃ קָרֵב׃ קְטֹרֶת׃ חֶלֶב׃ נָתַן׃ רוּחַ׃ בֵּן׃ קוּם׃ דָּבָה׃

Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Hebr. Ixx. cū interp. latina

cerimoniis eius. Alienigena non miscebitur vobis. Excubate in custodia sanctuarij: & in ministerio altaris: ne oriatur indignatio super filios israel. Ego dedi vobis fratres vestros leuitas de medio filiorum israel: & dedi eos donū dño: vt seruiant in ministeriis tabernaculi eius. Tu aūt & filij tui custodite sacerdotium vestrum: & omnia que ad cultū altaris ptinent & intra velum sunt. per sacerdotes ammi nistrabuntur. Si quis externus accedet occidetur. Locutusq; est dominus ad aaron. Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Oia q̄ sanctificatur a filijs israel tibi tradidi & filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna. Hec ergo accipies de his que sanctificantur & oblata sunt dño. Oīs oblatio & sacrificiū quicqd p pctō atq; delicto redditur mihi: & cedet in sanctā sctorum tuū erit & filiorū tuorū. In sctuario comedes illud. Mares tantū edēt ex eo. qa cōsecrata est dño. Primitias ārum quas vouerint & obtulerint filii israel: tibi de dij & filiis tuis ac filiabus tuis iure perpetuo. Quicūq; mūdus est in domo tua vescetur eis. Omnem medullam olei & ministeria tabernaculi. ꝛ alienigena nō accedet ad te. ꝛ custodietis custodias altaris: ꝛ custodias altaris: ꝛ nō erit ultra indignatio sup filios israel. Et ecce ego accepi fratres vestros leuitas de medio filiorum israel vobis donū a dño: vt ministrent ministeria tabernaculi testimonij: ꝛ tu ꝛ filij tui tecū seruabitis sacerdotiū vestrum: per oēm modū altaris: ꝛ qđ intra velū. Et locutus est dñs ad aaron: ꝛ ecce ego dedi vobis custodiā primitiarum meaꝝ ab oībus sctificatis a filijs israel: tibi dedi ea in donū: ꝛ filijs tuis legitimū sempiternū. hoc sit vobis a sctificatis sctis & nouissimo. ꝛ hoc ē vobis ex oblationibus eoꝝ: ꝛ ab oībus sacrificijs eoꝝ: ꝛ ab oī delicto eoꝝ: ꝛ ab oībus pctis eoꝝ reddūt mihi ab oī quicūq; pctō reddit mihi ab oī scis tibi erunt ꝛ filijs tuis. in sctō sctōrum comedetis ea. oē masculinū comedet ex eo. sctā erūt tibi. ꝛ hoc erit vobis primitiarum donoꝝ eoꝝ: ab oībus oblationibus filiorū israel. tibi dedi ea ꝛ filijs tuis: ꝛ filiabus tuis tecū legitimū sempiternū. ois mūdus in domo tua comedet ea. oīs pinitia olei: ꝛ oīs pinitia

Trāsla. Chal.

פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא וְחַלּוֹנֵי לָא יִקְרַב לְתַמְטָרָת יַת מַטְרַת קוּדְשָׁא וְיַת מַטְרַת מַדְבְּחָא
וְלָא יְהֵי עוֹד רוּגְזָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲנָא הָא קָרֵיבִית יַת אֲחֵיכוֹן לֵיתָאֵי מָגוֹ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְכוֹן מַתְּנִין יְהוֹן כְּדֵם יְיָ לְמִפְלַח יַת פּוּלְחָן מַשְׁכְּנָא׃ וְאַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ
תִּטְּרוֹן יַת כְּהוּנַּתְכוֹן לְכָל פִּתְגָמָא דְּמַדְבְּחָא וּלְמִגָּוֵי לְפָרֻכְתָּא וְתִפְלְחוּן פּוּלְחַן מַתְּנָן׃ אִתֵּן
יַת כְּהוּנַּתְכוֹן וְחֵילוֹנֵי דְּיִקְרַב יִתְקְטֵל׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם אַהֲרֹן וַאֲנָא הָא יְהָבִית לָךְ יַת
מַטְרַת אַפְרָשׁוּתַי לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּינוּן׃ לְרִמּוּ וְלִבְנָךְ לִקְיָם עָלַם׃
דֵּין יְהֵי לָךְ מִקָּדְשָׁא קוּדְשַׁיָּא מִן אִשָּׁתָא כָּל קוּרְבָּנְהוֹן לְכָל מִנְחָתְהוֹן וְלְכָל חַטָּאתְהוֹן
וְכָל אֲשָׁמְהוֹן דִּיתְיְבוּן קֳדָמַי קֻדְשָׁא קוּדְשִׁין הִיא לָךְ וְלִבְנָךְ׃ בְּקֻדְשָׁא קוּדְשַׁיָּא תֵּיכְלִנֵּיהּ כָּל
דְּכוּרָא יֵיכוֹל תֵּהֵי קֻדְשָׁא לָךְ׃ וְדֵין לָךְ אַפְרָשׁוּת מַתְּנָתְהוֹן לְכָל
אַרְמוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּינוּן וְלִבְנָךְ וְלִבְנָתָךְ עִמָּךְ לִקְיָם עָלַם כָּל דְּיַדְכֵּי בְּבֵיתָךְ
יֵיכוֹל תֵּהֵי כֹּל טוּב מְשַׁח וְכָל טוּב

Trásla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

vini:ꝛ frumẽti ꝓmitia eox q̃ vederint vo
ῖνου, καὶ σίτου ἀπαρχὰ αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυ
mino:tibi vedi ea. ꝓmogenita om-
ρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά· τὰ πρωτογενήματα πά
nia q̃cũq; in tra eox: q̃cũq; obtulerint dño:
τα ὅσα ἂν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ,
tibi erũt: ois mũdus in domo tua comedet ea.
σοί ἔσαι, πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐ-
oẽ cõsecratũ in filijs israel: tibi
τά· πᾶν ἀνατιθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, σοὶ
erit. ꝛ oẽ apericẽs vuluã ab oi car
ἔσαι· καὶ πᾶν διανοῖγον μητραν ἀπὸ πάσης σαρ
ne: q̃cũq; offerũt dño ab hoie vsq; ad
κός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
iumẽtũ: tibi erũt. ꝑ redẽptiõib⁹ redimẽtur
κτήνους, σοὶ ἔσαι· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωτὸν ποιήσεις
ꝓlogenita bouum: ꝛ primo
τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτό-
genita iumẽtoꝝ immũdoꝝ redimes. ꝛ
τοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ· καὶ
redẽptio tibi⁹ ab vno mẽse ꝓtectũ
ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἢ συντίμησις
quiq; siclo⁹: iuxta siclũ ſctũ viginti
πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἔσεσι
oboli ſũt: verũm ꝓlogenita vitulo⁹ ꝛ pri
ὀβολοί ἐστιν, πλὴν πρωτότοκα μόχων καὶ πρω-
mogenita ouiũ: ꝛ ꝓmogenita capraꝝ nõ re
τότοκα προβάτων, καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυ
dimes: ſcta ſũt. ꝛ ſãguinẽ eox effundes
τρώσῃ, ἅγια ἔσι· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προχεεῖς
ſup altare: ꝛ adipẽ offerꝛ obla
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κατ-
tionẽ in odorẽ ſuauitatis dño: ꝛ carnes erũt
πωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ τὰ κρέα ἔσαι
tibi ſicut ꝛ pectuſculũ impoſitiõis. ꝛ ſcli
σοὶ καθὰ καὶ τὸ στῆθος τοῦ ἐπιθέματος· καὶ κα-
dũ brachiũ dextrũ: tibi erit ois sepa-
τὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν, σοὶ ἔσαι πᾶν ἀφαί
tio ſctõꝝ: q̃cũq; ſeparauerit filij iſra-
ρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφαιρῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσρα-
el dño: tibi dedi: ꝛ filijs tuis ꝛ
ὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα, καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
filiab⁹ tuis tecũ: legitimũ ſẽpiternũ pactũ ſalis
ἐυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἁλὸς
ſẽpiterni coꝝ dño: tibi ꝛ ſemini tuo poſt
αἰωνίου ἔναντι κυρίου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου με-
te. ꝛ locut⁹ ē dñs ad aarõ: in tra eox nõ
τὰ σέ· καὶ ἐλάλησεν κς πρὸς ἀαρών, ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ
hereditabis: ꝛ ps nõ erit tibi in ets:
κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ ἔσαι σοι ἐν αὐτοῖς,
Deut. 18.c. q̃ ego ps tua ꝛ hereditas tua in medio
ὅτι ἐγὼ μερὶς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν
filioꝝ israel. ꝛ filijs leui ecce
υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ τοῖς υἱοῖς λευὶ ἰδοὺ ꝯꝯꝯ ꝯꝯ

Trásla.B.Hiero.

ᵃvini ᵇac frumenti ᶜquic-
quid ᵈofferunt ᵉprimitia
rum ᶠdomino ᵍtibi ʰdedi.
ᶦVniuersa frugũ ᵏinitia
ˡq̃ gignit ᵐhumus & ⁿdo-
mino ᵒdeportantur: ꝯꝯ
ᵖcedent ᵍin vſus tuos.
Qui ʳmũdus eſt ˢin do-
mo tua: ᵗvescetur eis.
ᵘOẽ qđ ex voto reddi-
derint filiiˣ israelˣ tuiˣ es-
rit. ʸQuicqd primũ ᶻerũ
pet ᵃᵃ vulua ᵇᵇ cuncte ᶜᶜ car
nis ᵈᵈ quiˣ offerunt ᵉᵉ dño:
ſiue ᶠᶠ ex hoibus ᵍᵍ ſiue de
pecoribus, ʰʰ erit: ⁱⁱ tui iu
ris erit. ita ᵏᵏ dũtaxat vt ˡˡ p
ᵐᵐ hois ⁿⁿ primogenitoꝝ ᵒᵒ p-
ciũ accipias. ᵖᵖ & oẽ ᵠᵠ anial
ʳʳ qđ ĩmũdũ eſt ˢˢ redimi fa
cias. ᵗᵗ culus redẽptio erit
ᵘᵘ poſt vnũ ˣˣ mẽſe: ʸʸ ſiclis ᶻᶻ ar
gẽti ᵃᵃᵃ quinq; ᵇᵇᵇ pondere ᶜᶜᶜ san
ctuarii. Siclus ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵈᵈᵈ viginti ᵉᵉᵉ obolos ᶠᶠᶠ habet.
ᵍᵍᵍ Primogẽitũ ʰʰʰ ãt ⁱⁱⁱ bouis
ᵏᵏᵏ & ˡˡˡ ouis ᵐᵐᵐ & ⁿⁿⁿ capre ᵒᵒᵒ non
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵖᵖᵖ facies redimi. quia ᵠᵠᵠ ſcti
ficata ʳʳʳ ſũt dño: ˢˢˢ ſãguinẽ
tuã eorũ ᵗᵗᵗ fundes ᵘᵘᵘ ſup ˣˣˣ al
tare: ʸʸʸ & ᶻᶻᶻ adipes ᵃᵃᵃᵃ adolebis
ᵇᵇᵇᵇ in ᶜᶜᶜᶜ ſuauiſſimũ ᵈᵈᵈᵈ odorem
ᵉᵉᵉᵉ domino. ᶠᶠᶠᶠ Carnes vero
ᵍᵍᵍᵍ in vſum tuũ ʰʰʰʰ cedent. ⁱⁱⁱⁱ ſi
cut pectuſculũ ᵏᵏᵏᵏ cõſecra-
tũ & ˡˡˡˡ armus ᵐᵐᵐᵐ dexter ⁿⁿⁿⁿ tua
ᵒᵒᵒᵒ erunt. ᵖᵖᵖᵖ Oẽs ᵠᵠᵠᵠ primitias
ʳʳʳʳ ſanctuarii ˢˢˢˢ quas ᵗᵗᵗᵗ offerũt
ᵘᵘᵘᵘ filiiˣˣˣˣ israel ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ʸʸʸʸ dño ᶻᶻᶻᶻ tibi ᵃᵃᵃᵃᵃ dedi ᵇᵇᵇᵇᵇ & filiis
ᶜᶜᶜᶜᶜ ac filiabus tuis ꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵈᵈᵈᵈᵈ iure ᵉᵉᵉᵉᵉ perpetuo. ᶠᶠᶠᶠᶠ Pactũ
ᵍᵍᵍᵍᵍ salis ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ʰʰʰʰʰ eſt ⁱⁱⁱⁱⁱ sempiternũ ᵏᵏᵏᵏᵏ coram
ˡˡˡˡˡ dño ᵐᵐᵐᵐᵐ tibi ⁿⁿⁿⁿⁿ ac fi liis tuis.
ᵒᵒᵒᵒᵒ Dixitq; ᵖᵖᵖᵖᵖ dominus ᵠᵠᵠᵠᵠ ad
aron. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ʳʳʳʳʳ In terra eorũ ˢˢˢˢˢ nihil ᵗᵗᵗᵗᵗ poſ
ſidebitis: ᵘᵘᵘᵘᵘ nec ˣˣˣˣˣ habebitis
ʸʸʸʸʸ partẽ ᶻᶻᶻᶻᶻ inter eos. ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ Ego
ᵇᵇᵇᵇᵇᵇ pars ᶜᶜᶜᶜᶜᶜ & hereditas tua
ᵈᵈᵈᵈᵈᵈ in medio ᵉᵉᵉᵉᵉᵉ filiorũ ᶠᶠᶠᶠᶠᶠ israel.
ᵍᵍᵍᵍᵍᵍ Filiis autem ʰʰʰʰʰʰ leui ꝯꝯꝯꝯꝯ

Ter. Heb. Au. Ca. xviij. Pritiua. heb.

יָרֵשׁ	תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר	
נָתַן נְבִ	יִתְּנוּ לַיהוָה לָךְ נְתָתִים ו בְּכוּרֵי	
בוֹא	כָּל אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר יָבִיאוּ	
הָיָה טָהֵר	לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל טָהוֹר בְּבֵיתְךָ	
	יֹאכְלֶנּוּ כָּל הֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ	
	יִהְיוּ כָּל פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל בָּשָׂר	
קָרַב	אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם	
	וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה לְךָ אַךְ פִּדֹה תִפְדֶּה	
נָבַר	אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר	
בָּדָה	הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה וּפְדוּיוֹ	
	מִבֶּן חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף	
	חֲמִשֶּׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	
	עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא אַךְ בְּכוֹר שׁוֹר	
	אוֹ בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ בְכוֹר עֵז לֹא	
פָּדָה זָרַק	תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת דָּמָם תִּזְרֹק	
זָבַח קָטַר	עַל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת חֶלְבָּם תַּקְטִיר	
נוֹחַ	אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּבְשָׂרָם	
הָיָה לוּף	יִהְיֶה לְךָ כֶּחָזֶה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק	
יָמִין רוּם	הַיָּמִין לְךָ יִהְיוּ כָּל תְּרוּמֹת	
	הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
נָתַן	לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ	
עוֹלָם בְּרִית	אִתְּךָ לְחָק עוֹלָם בְּרִית מֶלַח	
כָּפָה	עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ	
אָמַר	אִתָּךְ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן	
נָחַל	בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה	
	לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתֶךָ	
	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה	

Interp. chal.

vini ꝛ frumẽti ꝛ ꝓmitias eox q̃s dabũt filij ih̃l coꝝ
dño tibi dedi eas. ꝓmitie oim q̃ in terra sua nasc̃-
tur q̃s offerũt coꝝ dño: tue erũt. Qis q̃ mũdus fuerit
in domo tua vescetur eis. oẽe anathema in israel tuũ
erit. oẽe qđ aperit vuluã ois carnis quã offerũt coꝝ
dño de homine ꝛ iumento ꝛ de pecoribus: tuum erit.
sed redimens redimes ꝓmogenitũ hois: ꝓmoge-
nitus quoq; animalis ĩmũdi redimes. Et redẽptio
eius erit ab etate vnius mẽsis: redimes̃q; ꝑcio q̃nq;
siclos argẽti in siclis sctuarii: viginti obolos hꝫ siclꝰ.
sed ꝓmogenitũ bouis ꝛ agni aut ꝓmogenitũ capre nõ
redimes: sancta sunt. sanguinẽ eox asperges sup al-
tare: ꝛ adipes eox adolebis: vt oblatio suscipiat̃ volũ
tarie coꝝ dño. Carnes ãt eox erũt tibi sĩl pectusculi
elevationis ꝛ sicut armus dexter tua erũt. Oẽs ꝓmi-
tias sanctificatas quas offerũt filij israel coꝝ dño ti-
bi dedi ꝛ filijs tuis ꝛ filiabus tuis tecũ pacto sempi-
terno. Pactus eternũ salis est coram dño tibi ꝛ filijs
tuis tecum. Dixitq; dñs ad aaron. In terra eorũ non
possidebis: neq; pars erit tibi inter eos: dona que de
di tibi tua sunt pars tua ꝛ hereditas tua in medio fi-
liorum israel. Filijs autem leui ecce ꝯꝯꝯ ꝯꝯ

Pritiua chal.

נָתַן	
הָיָה	
לֵלֶד מְרַב בָּרַק	
סָאַב	
מֵעָה עֵז	
דָּם זָרַק דָּבַח	
עֵסֶק כְּבֵד רֵעָה	
חֲזֵה רוּם שׁוֹק	
פֶּרֶשׁ קוּם	
חָסַן הָוָה	

Transla. Chal.

חַמַר וְעִיבוּר רֵאשְׁהוֹן דְּיִתְיְהִבְנוּן קֳדָם יְיָ לָךְ וְלִבְנָתָיְנוֹן וּבְכוּרֵי כָּל דִּי יַעְבְּרוּן קֳדָמַיָּא
כְּדָם יְיָ לְיִלְדָּךְ יְהֵי כָּל דְּכֵיתָהּ יִכְלִנַּהּ כָּל דְּכִיתָא בְּבֵיתָךְ וְכָל דְּנָדֵי בְּיִשְׂרָאֵל לְיִלְדָּךְ יְהֵי וְכָל פַּתַח
וַלְדָא לְכָל בִּשְׂרָא דְיַקְרְבוּן קֳדָם יְיָ בְּאֲנָשָׁא וּבְעִירָא יְהֵי לְיִלְדָּךְ בְּרַם מְפָרַק תְּפָרוֹק
יָת בּוּכְרָא דַּאֲנָשָׁא וְיָת בּוּכְרָא דְּבְעִירָא מְסָאֲבָא תְּפָרוֹק וּפוּרְקָנֵהּ מִבַּר יַרְחָא תְּפָרוֹק
בְּפוּרְסָנֵיהּ כְּסַף חֲמֵשׁ סְלָעִין כְּסַלְעֵי קוּדְשָׁא עֶשְׂרִין מֵעִין הוּא וּבְרַם בּוּכְרָא דְּתוֹרָא אוֹ
בּוּכְרָא דְּאִמְּרָא אוֹ בּוּכְרָא דְּעִזָּא לָא תְּפָרֵק קוּדְשָׁא אִנּוּן יָת דְּמֵהוֹן תְּזָרוֹק עַל
מַדְבְּחָא וְיָת תַּרְבְּהוֹן תַּסִּיק קֻרְבָּנָא דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ וּנְכַסֵּיהוֹן יְהֵי לָךְ כַּחֲזָא
דְּאָרָם וְאָתָא וּכְיַמְנָא דְּשׂוֹמָאלָא לָךְ יְהֵי וְכוּל אַפְרְשׁוּת מִקְדְּשַׁיָּא דְּיַפְרְשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
קֳדָם יְיָ יְהַבִית לָךְ וְלִבְנָךְ וְלִבְנָתָךְ עִמָּךְ לְקָם עָלַם קְיָם מְלַח עָלַם הוּא קֳדָם יְיָ לָךְ
וְלִבְנָךְ עִמָּךְ וְאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן לָא תֵּחְסַן וְחוּלָק לָא יְהֵי לָךְ בְּגַוֵּיהוֹן מַתְּנָן
דִּיהַבִית לָךְ אֵינוּן חוּלָקָךְ וַאֲחֻסָּנָתָךְ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי לֵוִי הָא

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb.	Ecr. Heb.	Au.	Ca. xviij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Ebr. lxx. cũ interp. latina
נָתַתִּי כָּל מַעֲשַׂר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה				dedi oẽs decimas ifraelis in possessionem	dedi oẽm decimã in ifrael in hereditate
חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר הֵם עֹבְדִים				ministerio quo ſeruiunt mihi	ministerijs eor: q̃ ipſi ministrãt
אֶת עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא				in tabernaculo federis vt non accedãt vltra filii ifrael ad tabernaculum. nec cõmittãt peccatũ mortiferũ:	τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι, ministerijs in tabernaculo teſtimonij. ꝛ nõ λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ οὐ accedẽt ἄρα filij ifrael in tabernaculũ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν teſtimonij accipe peccatũ mortiferũ. ꝛ
יִכְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת: וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד	כָּרֵב נָשָׂא יַעַד			filiis ifrael ad tabernaculum. mortiferũ: filiis filiis leuii mihi in tabernaculo ſeruientibus & portãtibus pctã populi.	τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν εἰς ἀπαγορεύσεως. καὶ ministrabit leuita ipſe miniſterũ λειτουργήσει ὁ λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν tabernaculi teſtimonij: ꝛ ipſi accipiẽt τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται pctã eor: legitimũ ſẽpiternũ in gẽ
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: כִּי אֶת מַעְשַׂר בְּנֵי	נָשָׂא נָחַל עָשַׂר			tiones ſuas. ꝛ in medio filioꝝ ifrael nõ hereditabũt ſortem. ꝛ locutꝰ ẽ dñs ad moyſen dicens. Preci pe leuitis ꝛ atq; denuncia. cũ ac ceperitis a filiis ifrael decimas quas dedi vobis: primitias eorũ offerte dñio. ideſt decimã partem decime: vt reputetur vobis in oblatione primitiuorum: tam de are is q̃ de torcularibus & vniuerſis quorum acci pitis primitias offerte domino: & date ea aarõ ſacerdoti.	τὰς ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γε D Deut. 18. a. νεὰς αὐτῶν. καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονο bunt hereditatẽ: q̃ decimas μήσουσι κληρονομίαν, ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν filioꝝ ifrael q̃cũq; ſegreguauerint dño: ſegrega υἱῶν ἰσραὴλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσι τῷ κυρίῳ, ἀφαί tionẽ dedi leuitis in ſorte. pp hoc ρεμα δέδωκα τοῖς λευίταις ἐν κλήρῳ. διὰ τοῦτο dixi eis in medio filioꝝ ifrael nõ here το εἰρηκα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρο ditabũt ſortem. ꝛ locutꝰ ẽ dñs ad moy νομήσουσι κλῆρον. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ ſen: dicẽs: etiã leuitis loqueris: ꝛ σῆ, λέγων, καὶ τοῖς λευίταις λαλήσεις, καὶ dices ad eos: ſi acceperitis a filijs if ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ἰσ raelis ad vos decimã: quã dedi vobis ab ipſis ραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ᾽αὐτῶν in ſorte: ꝛ ſepabitis vos ab ea ſepationẽ ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ᾽αὐτοῦ ἀφαίρεμα dño decimã de decima: ꝛ cõputabã dñῷ ἐπιδέκατον ἀπὸ τῶ ἐπιδεκάτου, καὶ λογισθή tur vobis ſepatiões vſq; vt triticũ ab area: σεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλωος, ꝛ vt ſeparatio a torculari ſic auferetis ꝛ καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ, οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑ vos ab oĩb ſepationib dñi ab oĩ μεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρεμάτων κυ ἀπὸ πάν bꝰ decimis vſis: q̃cũq; acceperitis a τῶν τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε παρὰ filijs ifrael: ꝛ dabitis ab ipſis ſeparatiões τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ ἀφέσετε ἀπ᾽αὐτῶν ἀφαίρεμα dño aarõ ſacerdoti: de oĩb vonis vſis κῷ ἀφαῖρα τῶ ἱερεῖ, ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ſepabitis ſepationẽ dño: de oĩb ψιπι ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγασ tijs ſcificatis ab ipo. ꝛ dices ad eos: μάτων αὐτῶν. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֶת כָּל	רוּם נָתַן רוּם				
תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל חֶלְבּוֹ אֶת מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּ	קָדַשׁ				

Pritiua cbal.

עֲשַׂר שִׁכֵּן
כָּרַב מוּת בָּלַת
כָּבַד רוּר חָסַן
פָּרַשׁ
אָמַר מָלַל נָסַב
עָשַׂר חָסַן פָּרַשׁ
חָשַׁב מָלָא עָצַר
נָסַךְ
נָתַן נָתַן
קָדַשׁ אָמַר

Interp. cbal.

dedi omnẽ decimam in iſrael in poſſeſſiones pro miniſterio ſuo quo ipſi miniſtrãt miniſterũ tabernaculi federis. Et nõ accedant vltra filij iſrael ad taberna culũ federis: ne ſuſcipiant peccatũ ad mortẽ. Miniſtrabitq; ipſi leuite miniſterũ tabernaculi federis: et ipſi ſuſcipient peccata eor pacto ſempiterno in generationibus veſtris: ꝛ in medio filioꝝ iſrael non poſſi debũt hereditatẽ: quia decimas filioꝝ iſrael quas ſe parant cozã dño dedi leuitis in poſſeſſionẽ. Ideo dixi eis in medio filioꝝ iſrael non poſſidebũt poſſeſſionẽ. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Loquere quoq; cum leuitis ꝛ dices eis. Cum acceperitis a filijs iſrael decimas quas ex eis dedi vobis in poſſeſſionẽ veſtram: ſeparabitis ex eis ſeparationẽ cozã dño de decimã partem decime. Et reputabitur vobis ſeparatio veſtra quaſi frumentũ de grea ꝛ quaſi vinũ de torculari: ſic ſeparabitis ꝛ vos ſeparationẽ cozã dño ex oĩbus decimis vſis quas accipitis a filijs iſrael: et dabitis ex eis primitias cozã dño aaron ſacerdoti. ex oĩbus que vobis dantur ſeparabitis omnẽ ſeparationes cozam domino ex omni quod optimum fuerit ꝛ ſanctificatũ ex eo. Dicesq; eis.

Transla. Chal.

יְהֵבִית כָּל מַעֲשְׂרָא דְיִשְׂרָאֵל לַאֲחֻסָנָא חֲלַף פּוּלְחָנְהוֹן דְּאִינוּן פָּלְחִין יָת פּוּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְלָא יְקָרְבוּן עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁקַל חוֹבָא לְמִכַּל חוֹבָא: וְיִפְלְחוּן לֵיוָאֵי אִינוּן יָת פּוּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאִנּוּן יְקַבְּלוּן חוֹבֵיהוֹן עַמָּא לְדָרֵיכוֹן וּבְגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַחְסְנוּן אַחְסָנָא: אֲרֵי יָת מַעְשְׂרָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּיָרְמוּן קֳדָם יְיָ אַפְרֵשׁ יָתָא לְלֵיוָאֵי לַאֲחֻסָנָא עַל כֵּן אֲמַרִית לְהוֹן בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַחְסְנוּן אַחְסָנָא: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְעִם לֵיוָאֵי תְּמַלֵּיל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תְּקַבְּלוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מַעְשְׂרָא דְיַהֲבִית לְכוֹן מִנְּהוֹן לַאֲחֻסָנְתְּכוֹן תְּפָרְשׁוּן מִנֵּיהּ אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מַעְשְׂרָא מִן מַעְשְׂרָא: וְיִתְחֲשֵׁב לְכוֹן אַפְרָשׁוּתְכוֹן כְּעִיסְרָא מִן אִדְרָא וּכְמִלֵּיתָא מִן מַעֲצַרְתָּא: כֵּן תַּפְרְשׁוּן אַף אַתּוּן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מִכֹּל מַעְשְׂרָתְכוֹן דְּתִסְבּוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתְּנוּן מִנֵּיהּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְאַהֲרֹן כָּהֲנָא: מִכֹּל מַתְּנָתְכוֹן תַּפְרְשׁוּן יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מִכָּל שׁוּפְרֵיהּ יָת מְקַדְּשׁוֹהִי מִנֵּיהּ וְתֵימַר לְהוֹן

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Exe.lxx.cũ interp̃.latina.

cũ segregaueritis ꝑmitias ab ipo: ⁊ cõpu
ὅταν ἀφαιρεῖτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογι
tabitur leuitis vt fructꝰ ex area: ⁊
ζήσεται τοῖς λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλωος, καὶ
vt fructꝰ a torculari: ⁊ comedetis ea in oi
ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ, καὶ ἔδεσθε αὐτὰ ἐν παντὶ
loco vos ⁊ filij vr: qñ merces hec vobis
τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, ὅτι μισθός ἐστιν ὑμῖν
est ꝓ ministeriꝰ vr: ⁊ in tabernaculo testi
ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τ̃ μαρ
monij. ⁊ nõ accipietis ꝓpẽ hoc pctm: qñ ſe
τυρίου. καὶ οὐ λήψεσθε ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀ
gregaueritis ꝑmitias eꝰ ab eo. ⁊ ſcta
φαιρεῖτε τὴν ἀπαρχὴν αὐτ̃ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ τὰ ἅγια
filioꝝ iſrael nõ cõtaminabitis: vt nõ moriamini.
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

C.19 A ⁊ locuꝰ ẽ dñs ad moyſeꝝ ⁊ aaron.
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών,
dicẽs: hec diſtinctio legis: q̃ſq; cõſtituit
λέγων, αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε
dñs: dicens: loquere filijs iſrael: ⁊ dicꝰ
κύριος, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέ
piant ad te vacam ruffam imaculatã: q̃ nõ
τωσαν πρός σε δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ
hꝫ in ſe maculã: ⁊ nõ impoſitũ ẽ ſup ipaꝫ iugũ:
ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον, καὶ οὐκ ἐπιβέβληται ἐπ' αὐτὴν ζυγός,
⁊ dabis eã ad eleazar ſacerdotẽ: ⁊ educẽt
καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξου
illã extra caſtra: ⁊ iugulabũt eã
σιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ σφάξουσιν αὐ
coꝝ eo. ⁊ accipiet eleazar de ſã
τὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ λήψεται ἐλεάζαρ ἀπὸ τ̃ αἵ
guine eiꝰ: ⁊ ſparget ante cõſpectũ
ματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ πρόσωπου τῆς
tabernaculi teſtimonij de ſanguine eiꝰ ſepties.
σκηνῆς τ̃ μαρτυρίου ἀπὸ τ̃ αἵματος ἑπτάκις.
⁊ cõburẽt eã coꝝ eo. ⁊ pellis
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτ̃. καὶ τὸ δέρμα
eiꝰ: ⁊ carnes eiꝰ: ⁊ ſanguis eiꝰ cũ ſimo
αὐτῆς, καὶ τὰ κρέα αὐτῆς, καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κοπρῳ
eiꝰ cõburetur. ⁊ accipiet ſacerdos ligniſ ce
αὐτῆς κατακαυθήσεται. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέ
drinũ ⁊ hyſſopũ: ⁊ coccinũ: ⁊ immittent in
δρινον καὶ ὕσσωπον, καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς
mediũ incendij vacce. ⁊ laua
μέσον τ̃ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. καὶ πλυ
bit veſtes ſuas ſacerdos: ⁊ lauabit coꝝ
νεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ λούσεται τὸ σῶ
B ꝓ ſuũ aqua: ⁊ poſt hec ingredietur
μα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
in caſtra: ⁊ immũd⁹ erit
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ
ſacerdos vſq; ad veſpaꝝ. ⁊ cõburẽs eã
ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν

Trãsla.B.Hiero.

Si ꝑclara & meliora q̃
qꝫ obtuleritis ex deci-
mis: reputabitur vobis
quaſi de area & torcu
lari dederitis primitias
& comedetis eas in oi-
bus locis veſtris tã vos
q̃ familie veſtre. quia
preciũ eſt pro miniſte
rio quo ſeruitis in taber
naculo teſtimõii: & nõ
peccabitis ſuper hoc e
gregia vobis & ꝑpigua
reſeruantes: ne pollu
atis oblatiões filiorũ if
rael: & moriami. Ca.19

Locutuſq; eſt dñs domi
nus ad moyſen & ad
aaron dicens. Iſta ẽ
religio
victime quã conſtituit
dominus.
Precipe filiis iſrael vt
adducant ad te
vaccã ruffam etatis ite
gre: in qua nulla ſit
macula: nec portaue-
rit iugum:
tradeq; eam eleazaro
ſacerdoti. Qui
eductam extra caſtra
immolabit in conſpe-
ctu omnium: & tingẽs
digitum in ſanguine e
ius aſperget
contra fores taberna-
culi ſeptem
vicibus. cõburetq; eã
cunctis videntibus
tam pelle & carnibus
eius q̃ ſanguine &
fimo flãme traditis. Li
gnum quoq;
cedrinũ & hyſopum
coccumq;
bis tinctũ ſacerdos mit
tet in flãmã: q̃ vaccam
vorat. Et tũc demũ lo-
tis veſtibus & corpore
ſuo ingredietur in caſ-
tra: commaculatuſq; e
rit vſq; ad veſperũ. Sed
& ille q cõbuſſerit eam

Ter. Heb. Au. Ca.rix. Pritiua.hebr.

זֹאת תּוֹרַת הָאָדָם
אוֹ
כִּי יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל וְכָל אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים
וְכָל כְּלִי פָתִיל אֲשֶׁר אֵין צָמִיד פָּתִיל עָלָיו יִטְמָא
וְכֹל אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל חֶרֶב אוֹ מֵת
אוֹ בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים
וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל כֶּלִי
וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם וְזָרַק עַל הָאֹהֶל וְעַל כָּל הַכֵּלִים וְעַל הַנְּפָשׁוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ שָׁם וְעַל הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר
וְזָרַק הַטָּהֹר עַל הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעֶרֶב
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא זֹרַק עָלָיו
טָמֵא הוּא לוֹ עוֹד טֻמְאָתוֹ בּוֹ
וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וְהַזֹּרֵק מֵי הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד הָעָרֶב
וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד הָעָרֶב

Ca.rix.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר זֹאת חֻקַּת
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ
מוּם אֲשֶׁר לֹא עָלָה עָלֶיהָ עֹל
וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו וְלָקַח אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל
נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע
פְּעָמִים וְשָׂרַף אֶת הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת עֹרָהּ וְאֶת בְּשָׂרָהּ וְאֶת דָּמָהּ עַל
פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ
אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תּוֹלַעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה
וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחַר יָבֹא אֶל הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא
הַכֹּהֵן עַד הָעָרֶב וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ

Pritiua.chal.

Interp̃.chal.

quãdo ſeparaueritis optimũ eius ex eo: reputabitur
leuitis q̃ſi fructus aree ⁊ q̃ſi fructꝰ torcularis. Come
detiſq; illud in oi loco vos ⁊ virt dom⁹ vſe: q; preciũ
eſt vobis pro miniſterio vſo in tabernaculo fedei te-
et nõ recipietis ſup illud pctm cũ ſeparaueritis opti
mum eius ex eo: ⁊ ea q̃ ſanctificata ſunt a filijs iſrael
non profanabitis: ⁊ nõ morieminí. Ca.19.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe ⁊ cũ aaron dicẽs.
Hoc eſt decretũ legis q̃ precepit dñs dicens.
Loq̃re cum filijs iſrael vt adducãt ad te vaccã ruffam
integrã: in qua nulla ſit macula: ſup quã nõ poſitũ eſt
iugũ. et dabitis eam eleazar ſacerdoti: ⁊ adducet eaꝫ
extra caſtra: ⁊ immolabit eam in cõſpectu ſuo. Et tollet
eleazar ſacerdos de ſanguine eius digito ſuo: ⁊ aſper
get cõtra faciẽ tabernaculi federis de ſanguine eiꝰ ſe
pties. ⁊ cõburet vaccã ante oculos ſuos tam pellẽ q̃
carnẽ eius: ſanguinẽ quoq; eius cũ fimo eiꝰ cõburet.
Et tollet ſacerdos lignũ cedri ⁊ hyſopum ⁊ coccinũ ⁊
mittet in medio cõbuſtionis vaccæ. Lauabitq; ſacer-
dos veſtimẽta ſua: ⁊ lauabit carnẽ ſuã adhuc: ⁊ poſtea
ingredietur in caſtra: ⁊ erit ſacerdos polluꝰ vſq;
ad veſperam. Et qui combuſſerit eam

Trãsla.Chal.

בְּאַפְרַשְׁתְּנוֹן יָת שׁוּפְרֵיהּ מִנֵּיהּ וְיִתְחַשֵּׁב לֵיהּ אַיְקָא כְּעַלְלַת אִדְרָא וּכְעַלְלַת מַעֲצַרְתָּא׃
יְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגִּיּוֹרָא דְּגָיַר בֵּינֵיהוֹן לִקְיָמָא לְעָלַם׃ בְּתֵּירֵין אֲרֵי אַפְרָשׁ הוּא לְכוֹן חַלַּף פּוּרְקָנְכוֹן
וְיַסְחֵי לְבוּשׁוֹהִי כָּהֲנָא וְיִסְחֵי בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא וְיֵהֵי מְסָאַב כָּהֲנָא עַד רַמְשָׁא׃ וְלָקְמָהּ יָת

Ca.rix.

מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר דָּא גְּזֵירַת אוֹרָיְתָא דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמֵימָר מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִסְבּוֹן לָךְ תּוֹרְתָא סַמְּקְתָא דְּלֵית בַּהּ סוֹבְיָא דְּלָא סְלִיק עֲלַהּ נִיר׃ וְתִתְּנוּן
יָתַהּ לְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְיִפּוֹק יָתַהּ לְבַר מִשְׁרְיָתָא וְיִכּוֹס יָתַהּ קֳדָמוֹהִי וְיִסַּב אֶלְעָזָר
כָּהֲנָא מִדְּמַהּ בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִדֵּי לְקִבֵּל אַפֵּי מַשְׁכַּן זִמְנָא שְׁבַע זִמְנִין מִדְּמַהּ שְׁבַע זִמְנִין׃ וְיוֹקֵיד יָת
תּוֹרְתָא לְעֵינוֹהִי יָת מְשָׁכַהּ וְיָת בִּשְׂרַהּ וְיָת דְּמַהּ עַל אוּכְלַהּ יוֹקֵיד׃ וְיִסַּב כָּהֲנָא אֲעֵא
וְאֵזוֹבָא וְצִבְעָא זְהוֹרִירָא׃ וְיִדְמֵר לְגוֹ יְקִידַת תּוֹרְתָא׃ וְיַצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי כָּהֲנָא וְיִסְחֵי
בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא וְיֵהֵי מְסָאַב כָּהֲנָא עַד רַמְשָׁא׃ וְלָקְמָהּ יָת

© Biblioteca Nacional de España

Vetus hebr.	Lec. Heb.	Flu.	Latin.	Trasla. B. Hiero.	Trasla. Hebr. lxx. cū interp. latina	Trasla. Chal.
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	וְכִבֶּס בְּגָדָיו			lauabit vestimenta sua	πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὕδατι,	וְיַצַּע לְבוּשׁוֹהִי
וּבַמַּיִם וְטָמֵא עַד	בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד			&corpus:	καὶ λούσεται τὸ	גְּבַר
הָעָרֶב וְאָסַף	הָעָרֶב וְאָסַף				σῶμα αὐτοῦ ὕδατι,	מְסָאֲבָא
אִישׁ טָהוֹר אֶת אֲפֹר	אִישׁ טָהוֹר אֶת אֲפֹר				καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.	דְּכִיָּת
הַפָּרָה וְהִנִּיחַ	הַפָּרָה וְהִנִּיחַ					
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם					
טָהוֹר וְהָיְתָה	טָהוֹר וְהָיְתָה					
לַעֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	לַעֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל					
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה	לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה					
חַטָּאת הוּא:	חַטָּאת הוּא:					
וְכִבֶּס הָאסֵף אֶת אֵפֶר הַפָּרָה	וְכִבֶּס הָאסֵף אֶת אֵפֶר הַפָּרָה					
בְּגָדָיו וְטָמֵא עֶרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי	בְּגָדָיו וְטָמֵא עֶרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי					
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת	יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת					
עוֹלָם: הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל נֶפֶשׁ אָדָם	עוֹלָם: הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל נֶפֶשׁ אָדָם					
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא	וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא					
בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי					
יִטְהָר וְאִם לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם	יִטְהָר וְאִם לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם					
הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא	הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא					
יִטְהָר: כָּל הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ	יִטְהָר: כָּל הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ					
הָאָדָם אֲשֶׁר יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא	הָאָדָם אֲשֶׁר יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא					
אֶת מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה	אֶת מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה					
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה					
לֹא זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד	לֹא זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד					
טֻמְאָתוֹ בּוֹ וְזֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי	טֻמְאָתוֹ בּוֹ וְזֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי					
יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל	יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל					
וְכָל אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת	וְכָל אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת					
יָמִים: וְכָל כְּלִי פָּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין	יָמִים: וְכָל כְּלִי פָּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין					
צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכֹל	צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכֹל					
אֲשֶׁר יִגַּע עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל	אֲשֶׁר יִגַּע עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל					
חָרֶב או בְּמֵת או בְּעֶצֶם אָדָם	חָרֶב או בְּמֵת או בְּעֶצֶם אָדָם					
או בַּקֶּבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:	או בַּקֶּבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:					

Vetus chal.	Interp. chal.
וְיַצַּע לְבוּשׁוֹהִי	lauabit vestimēta sua aquis: ⁊ lauabit carnem suam
גְּבַר מְסָאֲבָא	aquis: ⁊ erit immūdus vsq; ad vesperā. Colliget aūt
וְיִתְבְּנֵשׁ גְּבַר	vir mundus cinerem vacce: ⁊ reponet extra castra in
דְּכִיָּת וְתֶרְמֵי	loco mundo. ⁊ erit cetui filioꝝ israel in custodiā ⁊ in
לְמַטְרָא לְמֵי אַדְיוּתָא	aquā asperſionis: pro peccato enim eſt. Et qui colleg
חַטָּאתָא הִיא: וְיַצַּע	rit cinerem vacce lauabit veſtimēta ſua: ⁊ erit immū
דְּכַבֵּישׁ יָת קְטָמָא	dus vſq; ad veſperā. et erit filijs iſrael ⁊ peregrinis
דְּתוֹרְתָא יָת לְבוּשׁוֹהִי	qui peregrinātur inter eos in ritū perpetuū. Qui te
וְיְהֵי מְסָאֵב עַד רַמְשָׁא	tigerit mortuū in vllius anie̅ hois: erit immūdus
וְיְהֵי נָפְשָׁא דְּאִנָּשָׁא	septē diebus. et in die tertio aſpergetur ex hac aqua:
וְיִתְרְמֵי לְבַר יִשְׂרָאֵל	et in die ſeptimo mūdabitur. Et ſi nō fuerit aſperſus
וְלִגְיוֹרָא דְּיָתִיב בֵּינֵיהוֹן	in die tertio: in ſeptimo non mūdabitur. Omnis qui
לִקְיָמָא עָלַם:	tetigerit mortuū in anime hominis qui mortu fue
דְּיִקְרַב בְּמִיתָא	rit: ⁊ non fuerit aſperſus: tabernaculū dñi polluit: et
לְנַפְשָׁא דְּאִנָּשָׁא	exterminabitur homo ille de iſrael: quia aqua aſper
דִּימוּת וְלָא אִיזְדְּרִיקוּ	ſionis non fuit aſperſus immūdus eſt: adhuc immū
עֲלוֹהִי מְסָאֵב הוּא	ditia eius in eo eſt. Iſta eſt lex hominis qui mortuus
עֲדַיִן כֵּיהּ דָּא אוֹרָיְתָא	fuerit in tabernaculo: omnis qui ingreditur in taber
אֲנָשׁ כַּמָּה דִּימוּת	naculuꝫ ⁊ omne qđ eſt in tabernaculo erit immundū
וְכַמָּה כְּנָא יְהֵי מְסָאֵב	ſeptem diebus. et omne vas fictile aperti quod non
שִׁבְעָה יוֹמִין וְכָל מָאן	habet operculum luteum per circuitū eius deſuper:
דְּיֵיתֵי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא	immundū erit. Et omnis qui tetigerit ſup facie agri
קַדְמָאָה וּבְיוֹמָא	occiſum hominē gladio: aut mortuū ſiue os hominis
תִּנְיָנָא יִזְדְּרֵק עֲלוֹהִי	aut ſepulchrum: immūdus erit ſeptem diebus. ooo
וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה	
יִדְכֵּי וְאִם לָא אִיזְדְּרִיק	
עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה	
וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה לָא	
יִדְכֵּי כָּל דְּיִקְרַב בְּמִיתָא	
בְּנַפְשָׁא דְּאִנָּשָׁא דִּימוּת	
וְלָא יִדֵּי עַל דִּילֵיהּ	
מִשְׁכְּנָא דַּייָ מְסָאֵב	
אֵינִישׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל	
אֲרֵי מֵי אַדְיוּתָא לָא	
אִיזְדְּרִיקוּ עֲלוֹהִי מְסָאֵב	
יְהוֹן עֲדַיִן סוֹתְרֵיהּ בֵּיהּ	
דָּא אוֹרָיְתָא אֲנָשׁ אֲרֵי	
יְמוּת בְּמַשְׁכְּנָא כָּל	
דָּעָיל לְמַשְׁכְּנָא כָּל	
דְּיֵיתֵי בְּמַשְׁכְּנָא שְׁבְעָה	
יוֹמִין וְכָל מָאן דְּלֵית	
גְּוִיפַת שְׁזִיר עַלְפֵּי	
עֲלוֹהִי מְסָאֵב הוּא: וְכָל	
דְּיִקְרַב עַל אַפֵּי חַקְלָא	
נְקִטִיל תַּרְבָּא אוֹ בְּמִיתָא אוֹ	
בְּרַם אֲנָשָׁא אוֹ בְּקִבְרָא יְהֵי	
מְסָאֵב שְׁבְעָה יוֹמִין:	

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Ebr. Ier. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Viero.	Ter. Heb.	Au.	Ca. xx.	Positiua heb.
e accipiẽt immũdo de cinere cõ καὶ λαβόντων τῶ ἀκαθάρτω ἐκ τοῦ χοὸς τῆς κα- busto purificatiõis: & effundẽt sup eũ τακεκαυμένης † ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὸν aquã viuã in vas: & accipiet hyssopũ: & tin- ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος, καὶ λήψεται ὕσσωπον, καὶ βάψ- get in aquã eã mũdus: & aspget sup ει εἰς τὸ ὕδωρ ἀπὸ καθαροῦ, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν domũ: & sup vasa: & sup alas: & sup οἶκον· καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς, ὅσαι ἂν fuerit ibi: & sup eũ q tetigit os ho- ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἁψάμενον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀν- minis: aut vulneratũ: aut mortuũ: aut θρώπου, ἢ τοῦ τραυματίου, ἢ τοῦ τεθνηκότος, ἢ † sepulturã. & aspget mũdus sup im- μνήματος· καὶ περιῤῥανεῖ τὸ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρ- dũ in die tertio: & in die septimo: τον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, & purgabitur die septimo: & lauabit καὶ ἁφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ πλυνεῖ vestimẽta sua: & lauabit aquã: & immũ- τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λουσεῖται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρ- dus erit vsq; ad vesperas. & hõ q pollut⁹ fuerit: & τος ἕως ἑσπέρας. καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ, καὶ nõ purificat⁹ fuerit: peribit aia illa de me μὴ ἁφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέ- dio cõgregatiõis: q; scia dñi pollut: qñ σου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι aqua aspliõis nõ fuit aspsa sup eũ: im- ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκά- mũdus est. & erit vobis legitimũ sẽpiternũ. & asp θαρτός ἐστι. καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περι- gens aquã aspliõis: lauabit vestes suas: & ῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ tãgẽs aquã aspliõis: immũdus erit ὁ ἁπτόμενος † ὕδατος † ῥαντισμοῦ, ἀκάθαρτος ἕως ἑσπέρας vsq; ad vesperã: & qcũq; tetigerit illũ immũ- ἕως ἑσπέρας, καὶ πᾶν ὃ ἂν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρ- dus: immũdi erit vsq; ad vesperã.	[f] Tollentq; de cineribus [o] combustionis atq; eoꝝ [p] peccati: & mittent [q] aq̃s [r] viuas [s] super eos [t] in eoꝝ [u] vas: [v] in quibus cũ hõ [w] mũdus [x] tinxerit [y] hyssо pũ: [z] asperget ex eo oẽ [a] tẽ toriũ [b] & [c] cunctam eoꝝ [d] supellectilẽ [e] & [f] hoies eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ [g] huiuscemodi contagio ne pollutos. eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ [h] Atq; hoc mõ [i] mundus [k] lustrabit eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ [l] immundũ [m] tertio [n] & [o] se ptimo [p] die: eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ [q] expiatus q; [r] die [s] septio eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ [t] lauabit [u] & se & [x] vestimẽ ta sua: [y] & immũdus erit vsq; ad [z] vesperũ. [a] Si qs hoc ritu [b] non eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ [c] fuerit expiatus: [d] píbit [e] anima [f] illius [g] de medio [h] ecclesie: [i] quia [k] sanctua- riũ [l] domini [m] polluit: eoo & [n] non est [o] aqua [p] lustra- tionis [q] aspersus. eoꝝ eoꝝ eoꝝ [r] Erit hoc [s] pceptũ legiti- mũ [t] sepiternũ. Iẽ quo- qꝫ [u] q aspgit [x] aq̃s: [y] lauabit [z] vestimenta sua. Ois [a] q tetigerit [b] aq̃s [c] expiatiõis [d] imũdus erit [e] vsq; ad [f] ve sperũ. [g] quicquid [h] tetige rit [i] imũdũ fa[k]ci et: [l] & aia [m] q horũ quippi am tetigerit: [n] imũda erit [o] vsq; ad [p] vesperũ. Ca. 20	D A Leui. 17. c.
Ca. 20.				Ca. xx.	
Θ Et venerũt filij israel ois cõgregatio in καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς desertũ sin: ts mẽse primo: & mãsit τὴν ἔρημον σὶν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ppls in cades. & mortua est ibi maria: & ὁ λαὸς ἐν Καδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριὰμ, καὶ sepulta est ibi. & nõ erat aqua cõgregatiõi: & cõgre ἐτάφη ἐκεῖ· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροί- gati sũt † moysen & aarõ. & obturgauit popu σθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών· καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λα- lus aduersus moysẽ: dicẽtes: vtinã mortui essem⁹ in ὸς πρὸς Μωυσῆν, λέγοντες, ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῷ interitu fratrũ nrox coã dño. & quare adduxistis ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυ· καὶ ἵνατί ἀνηγάγετε	[f] Enerũtq; filij [g] israel & [h] ois [i] multitudoi [k] de sertũ [l] sin [m] mẽse [n] prio: [o] & [p] mãsit populus [q] i cades. [r] Mortuaq; est [s] ibi [t] ma ria: [u] & sepulta [x] eodẽ lo co. [y] Cũq; indigeret [z] aq̃ [a] populus: [b] conuenerũt [c] aduersum [d] moysen [e] & [f] aaron: [g] & versi in sedi tionem [h] dixerunt. eoꝝ eoꝝ [i] Vtinam [k] perissemus [l] i ter [m] fratres nostros eoꝝ [n] coram [o] domino. [p] Cur [q] eduxistis eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ eoꝝ			

Transla. Chal.

וְיִסְבּוּן לְחִסְמָסָאָא מֵעַפְרָא יְקִידְתָּא חַטָּאתָא וְיִתֵּן עֲלוֹהִי מַיָּא: מַבּוּעָא וְיִסַּב אֵיזוֹבָא
וְיִטְבּוֹל בְּמַיָּא נְבִיאָא וְיִדֵּי עַל כָּל מָאנָיָא וְעַל כָּל נַפְשָׁתָא דַּהֲוָאָה תַּמָּן וְעַל
דְּקָרֵב בַּבְרָתָא אוֹ בְּקִטוֹלָא אוֹ בְּמֵיתָא אוֹ בְּקִבְרָא: וְיִדֵּי דַּכְיָא עַל מְסָאבָא בְּיוֹמָא
תְּלִיתָאֵה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאֵה וְיִדַּכֵּי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאֵה וְיִצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא
וְיִדְכֵּי בְּרַמְשָׁא: וּגְבַר דְּיִסְתָּאֲבִ וְלָא יִדֵּי עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּצֵי אֲנַפְשָׁא דַּהֲוָא מִגּוֹ קְהָלָא אֲרֵי
יָת מַקְדְּשָׁא דַּיְיָ סְאִיב סְאִיבִ מֵי אַדְיוֹתָא לָא אִידְּדִיאִ עֲלוֹהִי מְסָאֲבוּתָא: וּתְהֵי לְהוֹן לְקְיָם
עָלַם וּדְיַדֵּי מֵי אַדְיוֹתָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וּדְיִקְרַב בְּמֵי אַדְיוֹתָא יְהֵי מְסָאֲבָ עַד רַמְשָׁא:
וְכָל דְּיִקְרַב בֵּיתָא מְסָאֲבָא יְהֵי מְסָאֲבָ וְאֵנַשׁ דְּיִקְרַב בֵּיתָא מְסָאֲבָ עַד רַמְשָׁא:

Ca. xx.

וַאֲתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל קְהָלָא לְמַדְבְּרָא דְּצִן בְּיַרְחָא קַדְמָאָה וְיָתִיב
עַמָּא בְּקָדֵם יְיָ וּמִיתַת תַּמָּן מִרְיָם וְאִתְקְבַרַת תַּמָּן: וְלָא הֲוָה מַיָּא לְכְנִשְׁתָּא וְאִתְכְּנִשׁוּ
עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן: וְצָוָא עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמַרוּ לְמֵימַר וּלְוַי דְּמִיתְנָא כְּמוֹתָא
לְאַחְנָא קֳדָם יְיָ: וּלְמָה אַיְתֵיתוּן יָת

Interp. chal.

Tollentq; pro imũdo de cinere cõbustionis hostie p
pctõ: & mittet sup eum aquas fontis in vase: & tollet
hyssopũ & tinget eã in aq̃s hõ mũdus: & asperget sup
tabernaculũ & sup ola vasa & sup alas que erunt ibi &
sup omnẽ q tetigerit os aut occisum siue mortuũ aut
sepulchrũ. Aspergetq; hõ mũdus sup imundũ in die
tertio & in die septimo: & mũdabit cum in die septio:
et lauabit vestimẽta sua: & ipse lauabit aqua: & mũda
bitur in vespe. Et vir qui fuerit imundus & nõ fuerit
aspersus: exterminabit hõ ille de medio ecclesie: qz
sanctuariũ dñi pollut: aqua aspersiõis nõ fuit asper
sa sup eũ: imundus erit. Et erit eis in legitimũ sempi
ternũ. et qui asperserit aquã aspersionis lauabit ve
stimẽta sua: & q tetigerit aquã aspersionis erit immũ
dus vsq; ad vesperã. & omne qđ tetigerit immũdus:
erit immundũ. et homo qui tetigerit illud erit immũ
dus vsq; ad vesperam. Ca. 20.

Enerũtq; filij israel oĩsq; cõgregatio in desertũ
sin mense primo: & habitauit populus in cades
et mortua est ibi maria & sepulta est ibi. Et nõ erant
aquæ cõgregatiõi: & pgregati sunt cõtra moysen & cõ
tra aaron. & obturgatus est populus cõtra moysen: &
dixerunt. Vtinã mortui essemus qñ mortui sunt fra
tres nostri coram domino. Cur adduxistis

© Biblioteca Nacional de España

Prima hebr. Ter. Hebr. Ru. Ca. xx. Trásla. B. Hiero. Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר־הַזֶּה לָמוּת
שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָּה זֶּה
הֶעֱלִיתֹנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אֵין
לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת
הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן הַסֶּלַע
וְהִשְׁקִיתָ אֶת הָעֵדָה וְאֶת בְּעִירָם׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶת הַקָּהָל אֶל פְּנֵי הַסֶּלַע
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים
הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃
וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַךְ אֶת
הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
וּבְעִירָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן יַעַן לֹא
הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי

ecclesiam dñi i ſolitudinem: vt & nos & iumenta nra moriamur. Quare eduxiſti nos egypto: & eduxiſti nos in locum iſtum peſſimum qui ſeri nō pōt: q̃ nec ficꝰ gignit: nec vineas nec malogranata: inſup & aquā nō habet ad bibēdū. Ingreſſusq; moyſes & aarō di miſſa multitudine i tabernaculū federis corruerūt proni in terram. Et apparuit gloria dñi ſup eos. Locutuſq; ē dñs ad moyſen: dicēs. Tolle virgā: & congrega populū tu & aaron frater tuus: & loquimini ad petrā coram eis: & illa dabit aquas. Cunq; eduxeris aquā de petra. bibet omis multitudo & iumenta eius. Tulit igitur moyſes virgā que erat in cōſpectu dñi: ſicut preceperat ei: congregata multitudine ante petram: dixitq; eis. Audite rebelles & increduli. Num de petra hac vobis aquam poterimus elicere? Cunq; eleuaſſet moyſes manū ꝑcutiēs virga bis ſilice: egreſſe ſunt aque largiſſime: ita vt populus & iumenta. Dixitq; dominus ad moyſen & aarō. Quia non credidiſtis mihi vt ſanctificaretis me coram filiis iſrael: nō introducetis hos populos in terram quam dabo

ecclesiam domini i ſolitudinem; vt & nos & iumenta nostra moriamur. Quare eduxiſti nos egypto? & eduxiſti nos in locum iſtum peſſimum qui ſeri nō pōt: q̃ nec ficus gignit: nec vineas nec malogranata: insup & aquā nō habet ad bibēdū. Ingreſſusq; moyſes & aarō dimiſſa multitudine i tabernaculū federis corruerūt proni in terram. Et apparuit gloria domini ſup eos. Locutuſq; ē dñs ad moyſen: dicēs. Tolle virgā: & congrega populū tu & aaron frater tuus: & loquimini ad petrā coram eis: & illa dabit aquas. Cunq; eduxeris aquā de petra. bibet omis multitudo & iumenta eius. Tulit igitur moyſes virgā que erat in cōſpectu dñi: ſicut preceperat ei: congregata multitudine ante petram: dixitq; eis. Audite rebelles & increduli. Num de petra hac vobis aquam poterimus elicere? Cunq; eleuaſſet moyſes manū ꝑcutiēs virga bis ſilice: egreſſe ſunt aque largiſſime: ita vt populus & iumenta. Dixitq; dominus ad moyſen & aarō. Quia non credidiſtis mihi vt ſanctificaretis me coram filiis iſrael: nō introducetis hos populos in terram quam dabo

cōgregationē dñi in deſertū hoc vt oc cideretis nos: & iumēta nra. & quare hoc eduxiſtis nos ex egypto vt venirem in locū pauum hñc. locꝰ vbi nō ſeminatur: neq; ficus: neq; vinee: neq; malogranata: neq; aqua eſt ad bibēdū. & venit moyſes & aaron a facie cōgregatiōis ad hoſtiū tabernaculi teſtimonij: et ceciderūt in faciē ſuam: & apparuit gña dñi ad eos. & locutꝰ ē dñs ad moyſen: dicēs: accipe virgā: & cōgrega cōgregatiōē tu & aaron frater tuꝰ: & loquimini ad petrā coram eis: & dabit aquas ſuas: & educetis eis aquā de petra & potabitis cōgregationē & iumēta eoꝝ. & accepit moyſes virgā coram dño: ſicut cōſtituit ei dñs. & cōgregauerūt moyſes & aaron eccleſiam ante petram: & dixit eis. Audite nunc rebelles. nunquid de petra hac educem vobis aquā? Eleuauitq; moyſes manū ſuā & percuſſit petram virga ſua: & egreſſe ſunt aque multe: et bibit cetus & iumenta eoꝝ. Dixitq; dñs ad moyſen & aaron. quia nō credidiſtis verbo meo vt ſanctificaretis me ante oculos filiorum iſrael: ideo non introducetis congregationem hanc in terram quā dedi

Exo. 17.b.

B

Exo. 17.b.

Transla. Chal.

מָהֲלָא דַיְיָי לְמַדְבְּרָא הָדֵין לְמִיתַת תַּמָּן אַנְתָּא וּבְעִירָנָא׃ וּלְמָה אַסְקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם לְאַיְתָאָה יָתָנָא לְאַתְרָא בִּישָׁא הָדֵין לָא אַתַר כֵּישָׁא לְמִיזְרַע זַרַע וְאֶף לָא תְאֵנִין וְגוּפְנִין וְרוּמּוֹנִין וּמַיָּא לָא אִית לְמִשְׁתֵּי׃ וְעָלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן קֳדָם קְהָלָא לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַיְיָי לְהוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ קַבֵּל יָת חוּטְרָא וְכוֹנֵשׁ יָת קְהָלָא אַנְתְּ וְאַהֲרֹן אָחוּךָ וּתְמַלְלוּן עִם כֵּיפָא לְעֵינֵיהוֹן וְיִתֵּן מֵימוֹהִי וְתַפֵּיק לְהוֹן מַיָּא מִן כֵּיפָא וְתַשְׁקֵי יָת כְּנִשְׁתָּא וְיָת בְּעִירְהוֹן׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חוּטְרָא מִן קֳדָם דְּיָי כְּמָא דְפַקֵּיד יָתֵיהּ׃ וּכְנִשׁוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת קְהָלָא לְקֳדָם כֵּיפָא וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמָעוּ כְּעַן סָרְבָנַיָּא הֲמִן כֵּיפָא הָדֵין נַפֵּיק לְכוֹן מַיָּא׃ וְאָרִים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ וּמְחָא יָת כֵּיפָא בְּחוּטְרֵיהּ תַּרְתֵּין זִמְנִין וּנְפַקוּ מַיָּא שְׁתִיאַת כְּנִשְׁתָּא וּבְעִירְהוֹן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן חֲלַף דְּלָא הֵימַנְתּוּן בְּמֵימְרִי לְאַתְקָדָשׁוּתִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בֵּן לָא תָּעֲלוּן יָת קְהָלָא הָדֵין לְאַרְעָא

Transla. Chal.

מָהֲלָא דַיְיָי לְמַדְבְּרָא הָדֵין לְמִיתַת תַּמָּן אַנְתָּא וּבְעִירָנָא׃ וּלְמָה אַסְקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם לְאַיְתָאָה יָתָנָא לְאַתְרָא בִּישָׁא הָדֵין לָא אַתַר כֵּישָׁא לְמִיזְרַע זַרַע וְאֶף לָא תְאֵנִין וְגוּפְנִין וְרוּמּוֹנִין וּמַיָּא לָא אִית לְמִשְׁתֵּי׃ וְעָלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן קֳדָם קְהָלָא לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַיְיָי לְהוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ קַבֵּל יָת חוּטְרָא וְכוֹנֵשׁ יָת קְהָלָא אַנְתְּ וְאַהֲרֹן אָחוּךָ וּתְמַלְלוּן עִם כֵּיפָא לְעֵינֵיהוֹן וְיִתֵּן מֵימוֹהִי וְתַפֵּיק לְהוֹן מַיָּא מִן כֵּיפָא וְתַשְׁקֵי יָת כְּנִשְׁתָּא וְיָת בְּעִירְהוֹן׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חוּטְרָא מִן קֳדָם דְּיָי כְּמָא דְפַקֵּיד יָתֵיהּ׃ וּכְנִשׁוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת קְהָלָא לְקֳדָם כֵּיפָא וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמָעוּ כְּעַן סָרְבָנַיָּא הֲמִן כֵּיפָא הָדֵין נַפֵּיק לְכוֹן מַיָּא׃ וְאָרִים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ וּמְחָא יָת כֵּיפָא בְּחוּטְרֵיהּ תַּרְתֵּין זִמְנִין וּנְפַקוּ מַיָּא שְׁתִיאַת כְּנִשְׁתָּא וּבְעִירְהוֹן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן חֲלַף דְּלָא הֵימַנְתּוּן בְּמֵימְרִי לְאַתְקָדָשׁוּתִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בֵּן לָא תָּעֲלוּן יָת קְהָלָא הָדֵין לְאַרְעָא

Prima chal. Interp. chal.

נָסַק׃ ecclesiam dñi in ſolitudinē hāc: et moriamur hic nos et iumenta nostra. et quare nos feciſtis aſcendere de egypto? vt duceretis in locum hunc peſſimū vbi non eſt locus aptus ad ſeminandū: vbi non ſunt ficus et vites & malogranata: & aqua non eſt ad bibendum. Ingreſſusq; ſunt moyſes & aaron oſtiū tabernaculi federis a facie eccleſie: & corruerunt ſuper facies ſuas. Et reuelata eſt eis gloria dñi. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Tolle virgam & congrega cetum tu et aaron frater tuus: & loquimini ad petrā ante oculos eoꝝ: & dabit aquas ſuas: & educes eis aquā de petra: et potabis eos aqua: & adaquabis iumenta eoꝝ. Cuſitq; moyſes virgam a facie dñi ſicut preceperat ei. Congregauerūtq; moyſes & aaron eccleſiam ante petram: dixitq; eis. Audite nunc rebelles. nunquid de petra hac educem vobis aquā? Eleuauitq; moyſes manū ſuam & percuſſit petram virga ſua: & egreſſe ſunt aque multe: et bibit cetus & iumenta eorum. Dixitq; dñs ad moyſen & aaron. quia nō credidiſtis verbo meo vt ſanctificaretis me ante oculos filiorum iſrael: ideo non introducetis congregationem hanc in terram quā dedi

נְסַק׃ ecclesiam dñi in solitudinē hāc: et moriamur hic nos et iumenta nostra. et quare nos feciſtis aſcendere de egypto? vt duceretis in locum hunc peſſimū vbi non eſt locus aptus ad ſeminandū: vbi non ſunt ficus et vites & malogranata: & aqua non eſt ad bibendum. Ingreſſusq; ſunt moyſes & aaron oſtiū tabernaculi federis a facie eccleſie: & corruerunt ſuper facies ſuas. Et reuelata eſt eis gloria dñi. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Tolle virgam & congrega cetum tu et aaron frater tuus: & loquimini ad petrā ante oculos eoꝝ: & dabit aquas ſuas: & educes eis aquā de petra: et potabis eos aqua: & adaquabis iumenta eoꝝ. Cuſitq; moyſes virgam a facie dñi ſicut preceperat ei. Congregauerūtq; moyſes & aaron eccleſiam ante petram: dixitq; eis. Audite nunc rebelles. nunquid de petra hac educem vobis aquā? Eleuauitq; moyſes manū ſuam & percuſſit petram virga ſua: & egreſſe ſunt aque multe: et bibit cetus & iumenta eorum. Dixitq; dñs ad moyſen & aaron. quia nō credidiſtis verbo meo vt ſanctificaretis me ante oculos filiorum iſrael: ideo non introducetis congregationem hanc in terram quā dedi

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Ebr. Ier. cũ interp. latina. | Trãsla. B. Piero. | Ter. Heb. Nu. La. xx. | Pũtiua heb.

eis: hec aqua cõtradictiõis: qm cõtritia= | eis. Hec est aqua cõtra | לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ
αὐτοῖς, τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορή= | dictiõis: vbi iurgati sũt | בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃
θησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου, καὶ ἁγιάσθη ἐν αὐ | filiũ israel cõtra dñm: | וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל
τοῖς, καὶ ἀπέστειλε μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ κάδης πρὸς | & sanctificatus ẽ in eis. | מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ
regẽ edon: dicẽs: hec dicit frater tuus | Milit interea nuncios | יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל
βασιλέα ἐδώμ, λέγων, τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου | moyses de cades ad | הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ וַיֵּרְדוּ
israel: tu scis. oẽm | regẽ edõ: qui dicerent. | אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם
laborẽ qui inuenit | Hec mãdat frater tuus | יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם
Ἰσραὴλ, σὺ ἐπίστασαι πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα | israel. Nosti oẽm labo | וַנִּצְעַק אֶל יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
nos: & descenderũt pres | rẽ qui apprehendit nos: | וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
nũ in egyptũ: & hitaue | quo descenderint pres | בְּקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ נַעְבְּרָה
rimus ibi multo tpe: af | nũ in egyptũ: & hitaue | נָּא בְּאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה
flixerũtq nos egyptii | rimus ibi multo tpe: af | וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
& pres nostros: & quo | flixerũtq nos egyptii | דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָטֶה יָמִין
clamauerimus ad dñm | & pres nostros: & quo | וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ
& exaudierit nos: mi= | clamauerimus ad dñm | אֱדוֹם לֹא תַעֲבר בִּי
serit angelũ qui edu= | & exaudierit nos: mi= | פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ וּבְאַבְרוֹ
xerit nos de egypto. | serit angelũ qui edu= | אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
Ecce in vrbe cades q ẽ | xerit nos de egypto. | וְאִם מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנָי וְנָתַתִּי
in extremis finibus tuis | Ecce in vrbe cades que | כִּמְרָם רַק אֵין דָּבָר בְּרַגְלָי אֶעֱבֹרָה
posita obsecramus vt | est in extremis finibus | וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבר וַיֵּצֵא אֱדוֹם
nobis trãsire liceat per | tuis obsecramus vt | לִקְרָאתוֹ בְּעָם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃
terrã tuã. Nõ ibimus co | nobis trãsire liceat per | וַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
p agros nec p vineas. | terrã tuã. Nõ ibimus co | בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו וַיִּסְעוּ
nõ bibemus aqs d puteis tuis: sed gradiemur | p agros nec p vineas. | מִקָּדֵשׁ וַיִּבְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל
via publica nec ad dexterã nec ad sinistrã declinates: donec trãseamus | nõ bibemus aqs d puteis tuis: sed gradiemur | הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
terminos tuos. Cui rñdit edõ. Non pertrãsibis p me: alioquin in | via publica nec ad dexterã nec ad sinistrã declinates: donec trãseamus terminos tuos. Cui rñdit edõ. Non pertrãsibis p me: alioquin in |
At ille rñdit. Nõ trãsibitis. Statimq egreditus est obuius cum infinita multitudie & mãu forti: nec voluit acquiescere depcãti: vt concederet transitũ p fines suos. Quãobrẽ diuertit ab eo israel. Cumq castramouissẽt de cades venerũt in mõtẽ hor qui est in finibus terre edom vbi locutus est dñs ad

Trãsla. Chal.

לְהֵין׃ אִינוּן מֵי מְצוּתָא דְּצוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדַּשׁ בְּהוֹן׃ וּשְׁלַח מֹשֶׁה אִזְגָּדִין
מַרְכָּם לְוָת מַלְכָּא דְּאֱדוֹם כִּדְנָן אֲמַר אֲחוּךְ יִשְׂרָאֵל אַתְּ יְדַעְתְּ יָת כָּל עַקְתָא דְּאַשְׁכַּחַתְנָא׃
וְנָחֲתוּ אֲבָהָתָנָא לְמִצְרַיִם וְיָתְבְנָא בְּמִצְרַיִם יוֹמִין סַגִּיאִין׃ וַאֲבָאִישׁוּ לָנָא מִצְרָאֵי וְ
וְלַאֲבָהָתָנָא וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ וְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וְשָׁלַח מַלְאָכָא וְאַפֵּקָנָא מִמִּצְרַיִם וְהָא
אֲנַחְנָא בְּרָכָם׃ בְּרָתָא דְּמָטֵר חְחוֹתָךְ׃ נְעִיבַר כְּעַן בְּאַרְעָךְ לָא נְעִיבַר בַּחֲקַל וּבְכָרְמָ
וְלָא נִשְׁתֵּי מֵי גוּבָּא נֵיזִיל לָא נְסְטֵי לְיְמִינָא וּלְשְׂמָאלָא עַד דְּנֶעְבַּר תְּחוֹמָךְ
וַאֲמַר לֵיהּ אֲדוֹמָאָה לָא תֶעְבַּר בִּתְחוֹמָי דֵּילְמָא בְּכַלְטִין בְּחַרְבָא אֶפּוֹק לְקַדָּמְתְּרוֹ׃
וַאֲמַרוּ לֵיהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹרַח כְּבִישָׁא נֵיסַק וְאִם מֵיךְ נִשְׁתֵּי אֲנָא וּבְעִירֵי וְאֶתֵּן
דְּמֵיהוֹן לְהוֹד לֵית פִּתְגָם דְּבִישׁ בְּרַגְלַי אֶעֱבַר׃ וַאֲמַר לָא תֶעְבַּר׃ וּנְפַק אֲדוֹמָאָה
לְקַדָּמוּתֵיהּ בְּחֵיל רַב וּבְיַדָּא תַּקִּיפָא׃ וְסָרִיב אֲדוֹמָאָה׃ לְמִשְׁבַּק יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר
בִּתְחוֹמוֹהִי וְסָטָא יִשְׂרָאֵל מִלְּוָתֵיהּ׃ וּתְלִילוּ מַרְכָּם׃ וַאֲתוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל כְּנִשְׁתָּא
כּוּלָּא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה

Interp. chal.

eis. De sunt aque iurgii quia iurgati sunt filii israel cozam dño: & sanctificatus est in eis. Mittẽs moyses nũcios de cades ad regẽ idumee: hec dicit frater tu⁹ israel. Tu cognouisti oẽs tribulationẽ q̃ inuenit nos: descenderũtq pres nr̃i in egyptũ: & habitauimus in egypto diebus multis: & afflixerũt nos egyptii & patres nostros. et clamauimus cozam dño: & suscepit oratione nostrã: & misit angelus & eduxit nos de egypto: et ecce nos sumus in vrbe cades que est in latere termini tui. Transeamus nunc per terras tuã: non transibimus per agrum & vineam: neq bibemus aquam cisterne: per viã regiã ambulabimus: non declinabimus ad dexterã neq ad sinistrã, donec transeam⁹ per minũ tuũ. Dixitq̃ eis edom. nõ pertransibis terminũ meũ: ne forte cum occidentibus gladio egrediar in occursum tuũ. Dixerũtq ei filii israel per viã tritam ascendemus: & si aquas tuas biberimus ego & iumenta mea dabo preciũ cãrũ. nihilq̃ mali erit: tantũ transibo pedibus meis. et ait. Non pertransibis. Egressusq est edom in occursum eius cũ exercitu multo & manu forti. Et noluit edom dimittere israel transire per terminũ suũ: & diuertit ab eo israel. Profectiq̃ sunt de cades & venit oĩs congregatio filiorum israel in montem hor. Dixitq̃ dñs ad

Pũtiua chal.

עֲצָא קָדֵשׁ
עֲיָק שָׁטַח
בָּאשׁ
צָלָא לָאַךְ נָפַק
מָרָה עֲבַר
שָׁתָא אָזַל סָטָה
נָפַק
מֵי נְתַן
דָּם עֲבַר
שָׁבַק
אָתָא

© Biblioteca Nacional de España

Prima pars hebr. | Ter. Hebr. | Ru. | Ca. xxi. | Trasla. B. Hiero. | Trasla. Hebr. lxx. cū interp. latina

מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְהָהָר עַל
נְבוֹל אֶרֶץ אֱדוֹם לֵאמֹר: יֶאֱסַף
אַהֲרֹן אֶל עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל אֲשֶׁר מְרִיתֶם אֶת פִּי לְמֵי
מְרִיבָה: קַח אֶת אַהֲרֹן וְאֶת אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר: וְהַפְשֵׁט
אֶת אַהֲרֹן אֶת בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם
אֶת אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וָמֵת
שָׁם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל הֹר הָהָר לְעֵינֵי
כָּל הָעֵדָה: וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת אַהֲרֹן
אֶת בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן הָהָר:
וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ
אֶת אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית
יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ

Cap. xxi.

עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל
דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי: וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם נָתֹן תִּתֵּן
אֶת הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי
אֶת עָרֵיהֶם: וַיִּשְׁמַע יְהוָה
בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחֲרֵם אֹתָם וְאֶת עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם חָרְמָה:

Prima pars chal. | Interp. chal.

אָמַר מoysen & aaron in monte hoz iurta terminum terre edom dicēs. Colligaſ aaron ad populū ſuū: q: nō in gredietſ terrā quā dedi filijs iſrl: eo q rebellialtis in verbū meū ad aquas iurgij. Tolle aaron & eleazarū filiū eius: & aſcendere fac eos in montē hoz: & exues aaron veſtimēta eius: & indues ea eleazarū filiū eiº. Aaron autē colligatur & moriaſ ibi. Fecitq moyſes ſicut pꝛeceperat dñs: & aſcenderūt in montē hoz ante oculos oīs cōgregationis. Et exuit moyſes aaron veſtimēta eius & induit ea eleazar filiū eius: & mortuº eſt ibi aaron in vertice mōtis. & deſcendit moyſes et eleazarus de monte. Viditq oīs cetus q mortuus eſſet aaron: & fleuerunt ſuper aaron triginta diebus omnis domus iſrael. Ca. 21.

Et audiuit chananeus rex arad q̄ habitabat ad meridiē q venieſbat iſrael per viaꝫ exploratoꝝ: et iniuit bellū cōtra iſrael: & captiuauit ex eis captiuitatē. Votoq; iſrael coīā dño voti: & ait. Si tradēs trahi deris populū iſtum in manu mea: deſtruā vrbes eius. Et ſuſcepit dñs oratiōnē iſraelis: & tradidit chananeū in manu eoꝝ: & deſtruxit eos & vrbes eoꝝ: et appellauit nomen loci horma.

Trasla. B. Hiero.

moyſen
deicens. Pergat inquit
aaron ad populos ſuos. Nō eni intrabit
terram quam dedi filiis iſrael: eo q incredulus fuerit
ori meo ad aquas
cōtradictionis. Tolle
aaron & filiū eius cū eo: & duces eos in mōtē hor.
Cūq nudaueris patrē veſte ſua: indues ea
eleazarū filiū eius: & aaron colligetur: & morietur ibi. Fecit moyſes
vt preceperat
dns & aſcenderūt in mōtem hor coram
oi multitudine. Cūq aaron ſpoliaſſet
veſtibus ſuis: induit eiſ
cleazarum
filiū eius. Illo mortuo in montis ſupercilio:
deſcendit cū eleazaro.
Oīs aūt multitudo vi
dens occubuiſſe aaron:
fleuit ſuper eo trigita
diebus per cunctas fa

Omilias ſuas. Ca. 21.
Vod cum audiſſet
chananeꝝ rex arad q
habitabat ad meridiē veīſ
ſe. ſ. iſrael p exploratorum viā: pugnauit cōtra illū: & victor exiſtēs
duxit ex eo pdā. At ille iſrael voto ſe dño obligās ait. Si tradideris
populum iſtū in mānu mea: delebo
vrbes eius. Exaudiuit
dominus
pces iſrael: & tradidit
chananeum: quem ille interfecit ſubuerſis
vrbibus eius: & vocauit nomē loci illius horma: ideſt anathema.

Trasla. Hebr. lxx. cū interp. latina

moyſen & aarō in oꝛ mōte in finib
μωυσῆν καὶ ἀαρὼν ἐν ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων τῆς
terre edō: apponaſ aarō ad populū
γῆς ἐδώμ, λέγων, προστεθήτω ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν
ſuū: q nō introibit in trā quā dedi
αὐτοῦ, ὅτι οὐμὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς
filijs iſrael: q: irritauiſtis me ſup aquā
υἱοῖς Ισραήλ, ἀντὶ τοῦ παροξύναντί με ἐπὶ τοῦ ὕδα
cōtradictiōis. Accipe aarō: & elea
τος τῆς ἀντιλογίας. λάβε τὸν ἀαρὼν, καὶ Ελεά
zar filiū eius: & faciſ aſcēdere illos in
ζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς
oꝛ mōtē. & exuet aarō ſtolā eius: Infra, 33. c.
τὸ ὄρος. καὶ ἔκδυσον ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ,
& indue eleazar filiū eius: & aarō ap
καὶ ἔνδυσον Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀαρὼν προ
poſitus: moriatur ibi. & fecit moyſes
στείς, ἀποθανέτω ἐκεῖ. καὶ ἐποίησε μωυσῆς
ſicut pſtituit ei dns: & aſcēdere fecit e
καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐ Deut. 10. b. & 32. g.
os in eꝰ mōtē coꝶā oī cōgregatiōe:
τοὺς εἰς τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς,
& exuit moyſes aarō veſtimēta eius:
καὶ ἐξέδυσεν μωυσῆς τὸν ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
& induit ea eleazar filiū eius: & mo
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀ
tuus eſt aarō in vertice mōtis. & de
πέθανεν ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ κα
ſcēdit moyſes & eleazar de mōte. & vidit
τέβη μωυσῆς καὶ Ελεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. καὶ ἴδε
oīs cōgregatio: q mortuus eſt aarō: & plan
πᾶσα ἡ συναγωγή, ὅτι ἀπελύθη ἀαρὼν, καὶ ἔκλαυ
xerūt aarō triginta diebus oīs domus iſrael.
σαν τὸν ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραήλ.

C. 21. A

Et audiuit chananeꝰ rex arad ha
καὶ ἤκουσε χαναναῖος βασιλεὺς ἀραὰδ ὁ κα
bitās per deſertū: q venit iſrael viā
τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἥλθεν Ισραὴλ ὁδὸν
atharē: & pugnauit cōtra iſrael: & cepe
ἀθαρείμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ισραήλ, καὶ κατε
runt ex eis prædā. & vouit iſ
προνόμευσαν ἐξ αὐτῶν ἀχμαλωσίαν. καὶ ηὔξατο Ισ
rael votū dño: & dixit: ſi mihi tradideris
ραὴλ εὐχὴν κυρίῳ, καὶ εἶπεν, ἐὰν μοι παραδῷς
populū iſtū ſubditū: anathematizabo eū
τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριόν, ἀναθεματιῶ αὐτὸν
& ciuitates eius. & exaudiuit dns vo
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. καὶ ἐισήκουσε κύριος τῆς φω
cē iſrael: & tradidit chananeū ſubditū
νῆς Ισραήλ, καὶ παρέδωκε τὸν χαναναῖον ὑποχείριον
eiº. & anathematizauit illū: & ciuitates eius. &
αὐτῷ. καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν, καὶ τὰς πόλεις αὐτῷ. καὶ
cognominauerūt nomē loci illius anathema.
ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

Trasla. Chal.

וְאַהֲרֹן נְהוֹר טוּרָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דֶּאֱדוֹם לְמֵימָר: יִתְכַּנֵּשׁ אַהֲרֹן לְעַמֵּיהּ אֲרֵי לָא
יֵעוֹל לְאַרְעָא דְּיַהֲבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּסָרְבְתּוּן עַל מֵימְרִי לְמֵי מַצּוֹתָא: דְּבַר יָת
אַהֲרֹן וְיָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַסֵּיק יָתְהוֹן לְהוֹר טוּרָא: וְאַשְׁלַח יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי
וְתַלְבֵּישׁוֹן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַהֲרֹן יִתְכַּנֵּשׁ וְיִתְמוֹת תַּמָּן וְעַבַד מֹשֶׁה כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ
וְסַלִּיקוּ לְהוֹר טוּרָא לְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא: וְאַשְׁלַח מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְאַלְבֵּשׁ
יָתְהוֹן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְיִתְמֵי תַּמָּן בְּרֵישׁ טוּרָא וְחָת מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן טוּרָא:
וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא אֲרֵי אִתְמֵי אַהֲרֹן וּבְכוֹ יָת אַהֲרֹן תְּלָתִין יוֹמִין כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Ca. xxi.

וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַּתַרְעָא דְּרָמָא יָתֵיב דָּרוֹמָא אֲרֵי אָתָא יִשְׂרָאֵל אוֹרַח
מְצַלְּיָא נָאֲחַקְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל וְשֵׁבָא מִנְּהוֹן שְׁבְיָא: וְקַיֵּים יִשְׂרָאֵל קְיָם קֳדָם יְיָ
וְאָמַר אִם מְמַסַּר תְּמַסַּר יָת עַמָּא הָדֵין בִּידִי וְאֶאֱעֵבַר יָת קִרְוֵיהוֹן: וְקַבֵּל יְיָ צְלוֹתֵיהּ
דְּיִשְׂרָאֵל וּמְסַר יָת כְּנַעֲנָאָה וְגַבַּר יָתְהוֹן וְיָת קִרְוֵיהוֹן וּקְרָא שְׁמָא דַּאֲתַרָא חָרְמָה: ◊◊

© Biblioteca Nacional de España

Tra. Ebr.	Tra. B. Hiero.	Tex. Heb.	Tra. Ca. xxi.	Positiua heb.
		וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם סוּף		נסע
		לִסְבֹּב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר		קצר
		נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ וַיְדַבֵּר הָעָם		דבר
		בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתֹנוּ		עלה
		מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין		דבר
		לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה		
		בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל וַיְשַׁלַּח יְהוָה		קלל שלח
		בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים		
		וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם וַיָּמָת עַם רָב		נשך מות
		מִיִּשְׂרָאֵל וַיָּבֹא הָעָם אֶל מֹשֶׁה		בוא
		וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי דִבַּרְנוּ בַיהוָה		אמר
		וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וְיָסֵר		פלל סור
		מֵעָלֵינוּ אֶת הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה		
		בְּעַד הָעָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה		
		עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל		עשה שום
		נֵס וְהָיָה כָּל הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ		נסס נשך
		וְחָי וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת		חיה עשה
		וַיְשִׂמֵהוּ עַל הַנֵּס וְהָיָה אִם נָשַׁךְ		שום נשך
		הַנָּחָשׁ אֶת אִישׁ וְהִבִּיט אֶל		נבט
		נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וְחָי וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל		נסע
		וַיִּחֲנוּ בְּאֹבֹת וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת		חנה
		וַיִּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר		
		עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ		פנה זרח
		מִשָּׁם נָסָעוּ וַיִּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד		
		מִשָּׁם נָסָעוּ וַיִּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר		
		בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי		
		כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב		

Tra. Ebr.	Tra. B. Hiero.	Tra. Ca. xxi.	Positiua heb.
	Profecti sunt aũt de monte hor p viã q̃ ducit ad mare rubrũ: vt circuirent terrã edom: et defecit		
B	ἐξῆραν ἐξ ὄρους ὄρ ὁδὸν ἐρυθρᾶς κυκλῶσαι τὴν γῆν Ἐδώμ καὶ ὠλιγοψύχησεν		
	cit pplus in via: et locutus ẽ pplus cõtra deum & contra moysen: dicentes: quare eduxisti nos		
	ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θν καὶ πρὸς μωυσῆν, λέγοντες, ἵνατί		
	ἐξήγαγες ἡμᾶς ex egypto vt occideres nos in deserto: q̃m nõ est		
	ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι οὐκ ἔστι		
	panis neq; aqua. et alia ifa grauata ẽ in		
	ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, καὶ ἡ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ		
	pane vacuo hoc. et misit dñs in		
	ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν		
1.Cor. 10.b.	pplũ serpẽtes mortiferos: et mordebãt		
	λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἐδάκνον τὸν		
	pplũ: et mortui ẽ populus multus filiorũ israel. et		
	λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ		
	accedẽs populus ad moysen: dixit: q̃ pecca		
	παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν, εἶπεν, ὅτι ἁμάρ		
	timus: q̃ locuti sumus cõtra dñm: et		
	τομεν, ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ		
	cõtra te: ora ergo ad dñm: et auferat a		
	κατὰ σοῦ, εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ'		
C	nobis serpẽtẽ. et oravit moyses pro populo.		
	ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ ηὔξατο μωυσῆς περὶ τοῦ λαοῦ.		
	et dixit dñs ad moysen: fac tibi ser		
	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν, ποίησον σεαυτῷ ὄφ		
	pẽtẽ eneũ: et pone illũ pro signo. et qs		
	φιν χαλκοῦν, καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου. καὶ πᾶς		
	morsus videṡ illũ viuet. et fecit moy		
	ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. καὶ ἐποίησε μωυ		
Iob. 3.b.	ses serpẽtẽ eneũ: et statuit illũ pro signo:		
	σῆς ὄφιν χαλκοῦν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου.		
	et factũ ẽ q̃ serpẽs mordebat hominẽ: et aspi		
	καὶ ἐγένετο ὅταν ὄφις ἔδακεν ἄνθρωπον, καὶ ἐπε		
	ciebat in serpẽtẽ eneũ: et viuebat. et		
	βλεπεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη. καὶ		
	profecti sũt filij israel: et castrametati sũt in oboth.		
	ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ παρεμβαλον ἐν Ωβώθ.		
	et discedẽtes ex oboth: castrametati sũt in ziabarim in		
	καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβώθ, παρεμβαλον ἐν Ἀβαρὶμ ἐν		
	deserto qđ est in cõspectu moab ad ortum		
	τῇ ἐρήμῳ ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον μωὰβ κατὰ ἀνα		
	tem solis. inde discesserũt et castrametati sũt		
	τολὰς ἡλίου. ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρεμβαλον		
	in valle zared. inde discedẽtes castrame		
	ἐις φάραγγα ζαρέδ. ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρε		
	tati sũt in trans arnõ in deserto qđ eminet		
	μβαλον ἐις τὸ πέραν ἀρνὼν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον		
	a finib⁹ amorreoꝝ. est ẽ enim arnõ		
	ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων. ἔστι γὰρ ἀρνὼν		
	fines moab inter		
	ὅρια μωὰβ ἀναμέσον		

Tra. Ebr.	Tra. B. Hiero.	Tra. Ca. xxi.	Positiua heb.
	Profecti sunt aũt de monte hor p viã q̃ ducit ad mare rubrũ: vt circuirent terrã edom: et		
B	circuirent terrã edõ. Et		
	cit pplus in via: et locutus ẽ pplus cõtra de		
	um: et cõtra moysen: dicetes: quare eduxisti nos		
	de egypto: vt moreremur in solitudie. Deest		
	panis: nõ sũt aque. anima nostra iam nausea		
	at super cibo isto leuissimo. Quãobrẽ misit dñs		
1.Cor. 10.b.	in populũ ignitos serpẽtes: ad quorũ		
	plagas & mortes pluri		
	morum ooooooooooooo		
	venerunt ad moysen		
	ooooooooo oooooooooooo		
	atq; dixerũt. Peccaui		
	mus: quia locuti sumus		
	contra dñm & te. Ora		
C	vt tollat ooooooooooooo		
	a nobis serpẽtes. Ora		
	ut moyses ooooooooooo		
	p populo. Et locutus		
	est dominus ad eum.		
	Fac serpentem & põe		
	eum pro ooooooooooooo		
	signo. Qui percussus		
	alpexerit eum: ooooo		
	viuet. Fecit ergo moy		
Iob. 3.b.	ses serpentem eneum:		
	& posuit eũ pro signo.		
	Quem cum percussi		
	aspicerent: oooooooooo		
	ooooooooooo: ooooooooo		
	fanabantur. Profectiq;		
	filij israel ooooooooooo		
	castrametati sunt in o		
	both. Vñ egressi fixe		
	re tẽtoria in ieabarim		
	solitudine q̃ respicit coo		
	moab cõtra orientalẽ		
	plagam: & inde mouen		
	tes venerũt ad torrẽtẽ		
	zareth. Quẽ relinquẽ		
	tes castrametati sũt cõ		
	tra arnõ: que est in de		
	serto & pminet in fini		
	bus ammorrei: siquidẽ		
	arnon terminus ẽ mo		
	ab: diuidens moabitas.		

Transla. Chal.	Interp. chal.	Positiua chal
וּנְטַלוּ מֵטְוָר טוּרָא אֲרַח יַמָּא דְסוּף לְאַקָּפָא יָת אַרְעָא דְאֱדוֹם וְעָקַת נַפְשָׁא דְעַמָּא	Profectiq; sunt de monte hor per viã maris rubri: vt circuirent terrã edom: et fatigata est ala populi in	נסע
בְּאוֹרְחָא: וְאִתְרַעֲמַת עַמָּא קֳדָם יְיָ וְעִם מֹשֶׁה לְמֵימַר לְמָא סֵקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם לְמִקְטַל	via. Et murmurauit ppls cõa dñm: et obturgati sunt	קצר
יָתָנָא בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי לֵית לַחְמָא וְלֵית מַיָּא וְתַפְשָׁא עָקַת בְּמָנָא הָדֵין: וְשַׁלַּח יְיָ	cũ morse dicẽtes. Quare ascẽdere nos fecisti de egy	דבר
יָת נְחָשַׁיָּא עַקְתָּא וְלֵית לַחְמָא וְלֵית מַיָּא וְתַפְשָׁא עָקַת בְּמָנָא הָדֵין: בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי לֵית לַחְמָא וְלֵית מַיָּא וְתַפְשָׁא עָקַת בְּמָנָא הָדֵין: וְשַׁלַּח יְיָ יָת נְחָשַׁיָּא	pto vt moreremur in solitudine: nõ eni est panis neq;	עלה
מַקְטְלִין בְּעַמָּא וְקָטְלִין יָת עַמָּא: וְאָתוֹ עַמָּא לְוָת מֹשֶׁה וַאֲמָרוּ חַבְנָא אֲרֵי	aqua: et alia nfa fatigata est cum mãna illo cibo leuiſ	דבר
שְׁבַקְנָא יָת מֵימְרָא דַייָ וְיָת מֵימְרָךְ צַלִּי קֳדָם יְיָ וְיַעְדֵּי מִנָּנָא יָת נְחָשַׁיָּא: וְצַלִּי	simo. Et misit dñs in populũ serpẽtes ignitos: et mo	חיה
מֹשֶׁה בְּצַלּוֹתָא דְעַמָּא קֳדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבֵד לָךְ שַׂרְפָּא וְשַׁוִּי יָתֵיהּ עַל	rdẽbãt populũ: et mortuus est ppls plurimus de	צלא
נִסָּא וְיְהֵי כָּל דְּיִתְנְכִּית וְיִחֲזֵי יָתֵיהּ וְיִתְקַיֵּם: וְעָבַד מֹשֶׁה חִוְיָא דְנְחָשָׁא וְשַׁוִּיהּ עַל	Israel. venitq; populus ad moysen: et dixerũt. peccaui	שום נשך
נִסָּא וַהֲוָה אֲרֵי נְשִׁיךְ חִוְיָא יָת גַּבְרָא וְסָתַכֵּל בְּחִוְיָא דְנְחָשָׁא וְחָיֵי: וּנְטַלוּ בְּנֵי	mus: q̃ murmurauimus cõa dñm: et obturgati sumus	נבט
יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּאוֹבֹת: וּנְטַלוּ מֵאוֹבֹת וּשְׁרוֹ בְּעִיֵּי עֲבָרִים בְּמַדְבְּרָא דְעַל אַפֵּי מוֹאָב:	tecus. Ora cõa dñm: vt auferat a nobis serpẽtes. Et	נסע
מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ בְּנַחֲלָא דְזָרֶד: מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ מֵעִבְרָא דַאַרְנוֹן דִּי	oravit morses p populo. Dixitq; dñs ad moysen. Fac	חנה
בְּמַדְבְּרָא דְנָפֵיק מִתְחוּם אֱמוֹרָאָה אֲרֵי אַרְנוֹן תְּחוּם מוֹאָב בֵּין מוֹאָב	tibi ignitũ & pone eũ p signo: et qs mordẽs fuerit et aspexerit eũ vivet. Et fecit morses serpentẽ	
	eneũ: et posuit eũ p signo: et qñ mordebat hpẽs virũ:	
	aspiciebat serpẽtẽ eneũ et viuebat. Profectiq; sunt filij	
	israel et castrametati sũt in oboth. et profecti sũt de oboth	
	et castrametati sunt in ziabarim in deserto qđ	
	est ex tra moab ad orientẽ solis. Inde mouerũt castra:	
	et castrametati sunt in torrẽte zared. Inde profecti sũt: et	
	castrametati sũt trãs torrẽtẽ arnõ q̃ ẽ in deserto: q̃ egre	
	dit a termio amorrei: q̃ arnõ ẽ finis moab inẽ moab	

© Biblioteca Nacional de España

Prima hebr. Ter. Heb. Ra. Lyra. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Exe. Ixx. cũ interp. latina

וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ עַל־כֵּן יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃ וְאֹשֶׁד
הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי־בְאֵר עֱנוּ
לָהּ׃ בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ
נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה וּמַתָּנָה נַחֲלִיאֵל
וּנְחַלִיאֵל בָּמוֹת׃ וּבָמוֹת הַגַּיְא
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא
נִטֶּה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר
נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וְלֹא נָתַן סִיחֹן אֶת
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
אֶת כָּל עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּהוּ לְפִי
חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד יַבֹּק עַד בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עֹז

Prima chal. Interp. chal.

אֲמַר et inter amorreū. Propterea dicitur in libro bellorū que fecit dominus in mari rubro: z magnalia in torrentibus arnon. Effusioq; torrentiū qui ducitur contra har: cōiungitur termino moab. Et inde datus est eis puteus: ipse est puteus de quo dixit dñs moysi: cōgrega populū z dabo eis aquā. Tūc cecinit israel carmē istud. ascende puteus cante ei: puteus quē foderūt principes quē ercideſt principes populi: z scribe in baculis suis: qui datus est eis ex deserto. et eo tpe quo datus est eis: descendit cum eis ad torrentes: z de torrentibus ascendit cum eis ad collem. et de colle ad vallem que est in agris moab in vertícem collis: z prospicit contra bethiesimoth. Misit autem israel nuncios ad seon regem amorrei dicens. transibo per terrā tuā: non declinabimus per agrum neq; per vineā: nec bibemus aquā cisternę tue regia gradiemur donec trāseamus terminū tuum. Et non dimisit seon transire israel per terminū suū. Et cōgregauit seon omnē populum suū: z egressus est in occursum israel in deserto: z venit in iassa: z iniit bellum cum israel. z percussit eum israel in ore gladii: z possederūt terrā eius ab arnon vsq; iaboc vsq; ad filios amō: qz fortis erat

בְּתֵּד סֻמַּךְ יָתֵב
בּוֹר עָתַן
שֻׁבַּת נָסַק רָבַב
רֹאשׁ תַּדְּר
רֹאשׁ סַכָּה
אֲמַר עֲבַר סַמַּךְ
שֻׁמָּה אֲזַל עָרַר
עָנַן

b & ammorreos. c Vnde dicitur in libro cccccccc bellorum dñi. d Sicut fecit in mari rubro sic faciet in torrentibus arnon. g Scopuli cccccccc torrētiū inclinatiq; sunt vt reqescerēt in arnon & recūberēt in finibus moabitarū. b Ex eo loco apparuit puteus: fup quo locutus est dñs ad moysen. b Cōgrega populū: & dabo cccc aquam. c Tunc cecinit israel cccccccccccc carmen istud. Ascēdat puteus: concinebant. puteus quē foderunt principes & parauerūt duces multitudinis in datore legis & in baculis suis. Profecticq; sūt de solitudine mathana. De mathana in nahaliel. De nahaliel in bamoth. Bamoth vallis ē in regiōe moab in vertice phasga qđ respicit contra cccccccccccccc desertum. Misit ātisrael cccccccccccccccccc nuncios ad seon regē ammorreorum cccccccc dicēs. Obsecro vt trāsire mihi liceat per terrā tuā. Nō declinabimus in agros & vineas: nō bibemus aqs: ex puteis. via regia gradiemur donec trāseamus terminos tuos. Quib cōcedere noluit vt trāsirēt israel per fines suos: quin potius exercitu cōgregato egressus est obuiam cc in desertū: & venit in iasa: pugnauitq; cccccc contra eum. A quo pcussus est in ore cccccccc gladii: & possessa ē terra eius ab arnon vsq; ieboc & filios amō. qa fortī pīsidio tenebātur

b & ammorreos. c Vnde dicitur in libro bellorum dñi. d Sicut fecit in mari rubro sic faciet in torrentibus arnon. g Scopuli torrētiū inclinatiq; sunt vt reqescerēt in arnon & recūberēt in finibus moabitarū. b Ex eo loco apparuit puteus: fup quo locutus est dñs ad moysen. b Cōgrega populū: & dabo eis aquā. c Tunc cecinit israel carmē istud. ascendat puteus cantate ei: puteus quē foderūt principes populi: scribe in baculis suis: descendit cum eis ad torrentes: de torrentibus ascendit cum eis ad collem. et de colle ad vallem que est in agris moab in vertice collis: prospicit contra bethiesimoth. Misit autem israel nuncios ad seon regem amorrei dicens. transibo per terrā tuā: non declinabimus per agrum neq; per vineā: nec bibemus aquā cisterne tue regia gradiemur donec trāseamus terminū tuum. Et non dimisit seon transire israel per terminū suū. Et cōgregauit seon omnē populum suū: et egressus est in occursum israel in desertum: et venit in iassa: et iniit bellum cum israel. et percussit eum israel in ore gladii: et possederūt terrā eius ab arnon vsq; ieboc vsq; ad filios ammō: qz fortis erat

Trãsla. Exe. Ixx. cũ interp. latina

amorreū. pp hoc dicit in libro: bel
τοῦ ἀμορῤῥαίου. διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βίβλῳ, πό D
λε dñi. ἐποίησεν κύριος: καὶ
λεμος τοῦ κυρίου τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ τοὺς χει
μάῤῥους ἀρνών καὶ τοὺς χειμάῤῥους κατέσκαψε κα
habitarēt hīr: & adiacet finib moab:
τοικῆσαι ἴρ, καὶ προσκεῖται τοῖς ὁρίοις μωάβ.
& inde puteꝰ. hic puteꝰ: quē dixit dñs
καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ. τοῦτο φρέαρ, ὃ εἶπε κύριος
ad moysen: cōgrega ppīm: & dabo e
πρὸς μωυσῆ, συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐ
is aquā. tūc cecinit israel cāticū hoc
τοῖς ὕδωρ. τότε ᾖσεν Ισραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο
sup puteū. precinite ei: puteꝰ effode
ἐπὶ τοῦ φρέατος. ἐξάρχετε αὐτῷ, φρέαρ ὤρυ
rūt illū pncipes: exciderūt illū reges
ξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξέλατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς
gētiū in regno suo: eū dominarētur eo
ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐ
rū. & a puteo: in māthana. & a mā
τῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος, εἰς ματθανεί. καὶ ἀπὸ ματ
thana: in nathanael. & a nathanael: in ba
θανεὶ, εἰς ναθαναήλ. καὶ ἀπὸ ναθαναήλ, εἰς βα
moth. & a bamoth: in siluā: q̄ est in
μώθ. καὶ ἀπὸ βαμώθ, εἰς τὴν
cāpo moab a vertice excīt E
πεδίον μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ
qđ respicit ptra faciē deserti. & mi
βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. καὶ ἀπέστει
sit israel legatos ad seon regē amo Deut.
λεν Ισραὴλ πρέσβεις πρὸς σιὼν βασιλέα ἀμορ 2.c.
reoꝝ: dicēs: trānsibimus p̄ terrā tuā:
ραίων, λέγων, παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου,
nō declinabim neq; ad agrū: neq; ad vi
οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρόν, οὔτε εἰς ἄμπε
neā: neq; bibem aquā de puteo: via
λῶνα, οὔτε πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατος, ὁδῷ
regia trānibim: ḡad trānsierim
βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ
fines tuos. & nō cōcessit seon israel trā
ὅρια σου. καὶ οὐκ ἔδωκεν σιὼν τῷ Ισραὴλ πα
sire per fines suos. & cōgregauit seon
ρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ. καὶ συνάγει σιὼν
oēm ppīs suū: & exiuit pugna
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε παρατάξα
re ptra israel in desertū. & venit tū iassa:
σθαι τῷ Ισραὴλ εἰς τὴν ἔρημον. καὶ ἦλθεν εἰς ἰάσσα,
& pugnauit cōtra israel. & pcussit eū
καὶ παρετάξατο τῷ Ισραὴλ. καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
israel in occisiōe gladii: & domiati sūt
Ισραὴλ ἐν φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν τῆς
terre eiꝰ ab arnō vsq; iaboc: vsq; ad filios ammā. qz
γῆς αὐτοῦ ἀπὸ ἀρνὼν ἕως ἰαβόκ, ἕως υἱῶν ἀμμάν. ὅτι

Transla. Chal.

וּבֵין אֱמוֹרָאָה׃ עַל כֵּן יִתְאֲמַר בְּסֵפְרָא קְרָבִין דַּעֲבַד יְיָ בְּיַמָּא דְסוּף וּנְבוּרָן עַל נַחֲלֵי
אַרְנוֹן׃ וְשֵׁיפּוּ פֻּרְזֵי נַחֲלַיָּא דְאָזְלִין לְאַתָּרָ לְחֵית׃ וְאִסְתְּמִךְ לְתְחוּם מוֹאָבָא וּסְתַם אִתְיְהִיבַת
לְהוֹן בְּאֵרָא הִוא בְּאֵרָא דְאָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּנוֹשׁ יָת עַמָּא וְאֶתֵּן לְהוֹן מַיָּא׃ בְּכֵן שַׁבַּח
יִשְׂרָאֵל יָת תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא סַק בְּאֵרָא שַׁפְּרוּ לָהּ׃ בְּאֵרָא דְּכַרְיוּהָא רַבְרְבַיָּא כָּרוּהָא
רֵישֵׁי עַמָּא סַפְּרֵיָא בְּחוּטְרֵיהוֹן מִמַּדְבְּרָא אִתְיְהִיבַת לְהוֹן׃ וּמִדְּאִתְיְהִיבַת לְהוֹן נַחֲלָא
עִמְּהוֹן לְנַחֲלִיָּא וּמִנַּחֲלִיָּא סְלִקָא עִמְּהוֹן לְרֵמָתָא׃ וּמִרֵּמָתָא לְחַיְלָתָא דִי בַּחֲקַל מוֹאָב
רֵישׁ בַּסְגָתָא וְאִסְתַּכְלַיָּא עַל אַפֵּי בֵּית יְשִׁימוֹת׃ וְשַׁלַּח יִשְׂרָאֵל אֲזָנְדִין לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא
דְאֱמוֹרָאָה לְמֵימָר׃ אֶעְבְּרָה כַּאֲרָעָךְ לָא נְסַטֵּה בְּחַקְלָא לָא נְשׁוּתֵי מֵי גוּבָא בְּאוֹרַח
מַלְכָּא נְזִיל עַד דְּנֶעְבַּר תְּחוֹמָךְ׃ וְלָא שְׁבַק סִיחוֹן יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵיהּ וְכְנַשׁ
סִיחוֹן יָת כָּל עַמֵּיהּ וּנְפַק לְקַדָּמוּת יִשְׂרָאֵל לְמַדְבְּרָא וַאֲתָא לְיַהַץ׃ וּמְחָא יִשְׂרָאֵל לְפָתְנָם חַרְבָּא וְיָרִיתַ יָת אַרְעֵיהּ מֵאַרְנוֹנָא עַד בְּנֵי עַמּוֹן אֲרֵי תַקִּיף

Trāsla.Ebre.lxx.cū interp̄.latina.

iazer ēmini filioꝝ ām̄ō est. ⁊ accepit israel oēs
ἰαζὴρ ὁρια υἱῶν ἀμμων ἐστιν. καὶ ἔλαβεν ἰσραὴλ πάσας
ciuitates has: ⁊ habitauit israel in oibus
τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκισεν ἰσρὴλ ἐν πάσαις
ciuitatibus amorreoꝝ in esebon: ⁊ in om-
ταῖς πόλεσι τῶν ἀμορῥαίων ἐν ἐσεβών, καὶ ἐν πά-
nib⁹ cōuicinis ei. est .n. esebon ciuitas
σαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῷ· ἔστι γὰρ ἐσεβὼν πόλις
seon regis amorreoꝝ. ⁊ sic debel
σιὼν τοῦ βασιλέως τῶν ἀμορῥαίων. καὶ οὕτως ἐπολέ-
lauit regē moab prius. ⁊ accepit om-
μησεν βασιλεὺς μωὰβ τοπρότερον. καὶ ἔλαβε πᾶ-
nē terrā eius de manu eius vsq; arnō. ob hoc
σαν τὴν γὴν αὐτοῦ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ἕως ἀρνών. διὰ τοῦτο
dicēt enigmatiste: venite in esebon: vt edifi
ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί, ἔλθετε εἰς ἐσεβών, ἵνα οἰκοδο-
cet ⁊ cōstruatur ciuitas seon: ꝙ ignis exiit
μηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις σιών, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν
ex esebon: flāma de ciuitate seon: ⁊ deuorauit vsq;
ἐξ ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως σιών, καὶ κατέφαγεν ἕως
moab: ⁊ deuorauit collinas arnō. ve tibi moab. perij
μωάβ, καὶ κατέφαγε κλίνας ἀρνών. οὐαί σοι μωάβ· ἀπώ-
sti populе chamos. venditi sūt filij eoꝝ vt saluē
λου λαὸς χαμώς· ἀπέδοσαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασῶ-
tur: ⁊ filie eoꝝ captiue re-
σαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασι-
gi amorreoꝝ seon: ⁊ semē eoꝝ ꝓ-
λεῖ τῶν ἀμορῥαίων σιών, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπο-
bit esebon vsq; dibon. ⁊ vrores eoꝝ adhuc
λεῖται ἕως ἐσεβὼν ἕως δαίβων. καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἔτι
accendēt ignē in moab. ⁊ habitauit isrl
προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ μωάβ. καὶ κατῴκισεν ἰσρὴλ
in oibus ciuitatibus amorreoꝝ. ⁊ misit
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν ἀμορῥαίων. καὶ ἀπέστειλε
moyses ad cōsiderandū iazer: ⁊ ceperūt
μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν ἰασήρ, καὶ κατελάβοντο
eā: ⁊ vicos eius: ⁊ expulerūt amor
Deut. 3.a. τὸ αὐτὴν, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐξέβαλον τὸν ἀμορ
reū habitantē illic. ⁊ reuersi ascen
ῥαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβη
derūt viā q̄ in basā: ⁊ exijt og rex
σαν ὁδὸν τὴν εἰς βασάν, καὶ ἐξῆλθεν ὢγ βασιλεὺς τῆς
basan in occursū eius: ⁊ oēs popul⁹ eius ad bel
βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλε-
lū in edrain. ⁊ dixit dñs ad moysen: ne timeas eū:
μιν εἰς ἐδραεῖν. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, μὴ φοβηθῇς αὐτόν,
qz in manus tuas tradidi eum: ⁊ oēs
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν, καὶ πάντα τὸν
populū eius: ⁊ oēm terrā eius: ⁊ facies ei
λαὸν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ
sicut feciſti seon regi amorreoꝝ q̄ habi-
καθὼς ἐποίησας τῷ σιὼν βασιλεῖ τῶν ἀμορῥαίων, ὃς κατῴ
tabat in esebon. ⁊ peussit eū: ⁊ filios eius:
κει ἐν ἐσεβών. καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,

Trāsla.B.Hiero.

[1]termini [2]ammonitarū.
[3]Tulitergo [4]israel ccccccc
[5]omnes [6]ciuitates eius
ccccccccccccccccccccccc
[7]& hitauit [8]in [9]vrbibus [10]ā
morrei [11]in esebon.s. [12]&
[13]viculis eius. [14]Vrbs [15]ese
bon [16]fuit [17]seon regis ccc
[18]ammorrei: [19]qui [20]pugna
uit [21]contra regem ccccccc
[22]moab [23]& tulit [24]omnem
ccccccccccccccccccccccc
[25]terrā: q̄ [26]ditiōis illius fue
rat [27]vsq; [28]arnon. [29]Idcirco
[30]dictur [31] in prouerbio.
[32]Venite in [33]esebō: [34]edifi
cetur [35]& cōstruatur [36]ciui
tas seon. [37]Ignis; [38]egref-
sus est [39]de esebon: [40]flam-
ma [41]de oppido [42]seon. &
[43]deuorauit [44]ar [45]moabita
rū &[46]hītatores [47]excelsoꝝ
[48]arnon. [49]Ve [50]tibi [51]mo
ab: [52]periſti [53]populе [54]cha
mos. [55]Dedi [56]filios eius [57]i
fugam: [58]& filias [59]in capti
uitatē [60]regi [61]amorreorū
[62]seon. [63]Iugum ipſorum
[64]diſperſit ab [65]esebō [66]vsq;
[67]dibon: [68]laſſi puenerunt
[69]in [70]iophe &[71]vsq; [72]mada
ba. [73]Habitauitq; [74] israel
[75]in terra [76]amorrei. [77]Miſ
sit itaq; [78]moyses ccccccc
[79]qui explorarent [80]iazer:
[81]cuius [82]ceperūt [83]viculos
[84]& possederūt hītatores
ccccccccccccccc ccccccc
[85]Verterūtq; se [86]& ascen
derūt p [87]viā [88]basan: [89]& oc
currit eis [90]og [91]rex [92] basan
ccccccccccccccccccccccc
[93]cum omni [94]populo suo
[95]pugnaturus in [96]edrai.
[97]Dixitq; [98]dñs [99]ad [100]moy
sen. [101]Ne timeas [102] eū: [103]qa
[104]in manu tua [105]tradidi [106]il
lum &[107]oēm [108]populū [109]ac
[110]terram eius. [111]faciesq; [112]il
li [113]sicut [114]feciſti ccccccccc
[115]seon [116]regi [117]ammorreo-
rum [118]habitatori ccccccc
[119]esebō. [120]Percusserūtq; igi-
tur &[121]hunc [122]cū [123]filiis suis

Tex. Heb. Ru. Ca. rri. Pritiua.heb.

[1]גְּבוּל [2]בְּנֵי [3]עַמּוֹן [4]וַיִּקַּח [5]יִשְׂרָאֵל [6] אֵת [1]גְּבוּל
[2]כָּל [3]הֶעָרִים [4]הָאֵלֶּה [5]וַיֵּשֶׁב [6]יִשְׂרָאֵל [2]עִיר
[7]בְּכָל [8]עָרֵי [9]הָאֱמֹרִי [10]בְּחֶשְׁבּוֹן [11]וּבְכָל
[12]בְּנֹתֶיהָ: [13]כִּי [14]חֶשְׁבּוֹן [15]עִיר [16]סִיחֹן [17]מֶלֶךְ [12]בְּנָה
[18]הָאֱמֹרִי [19]הוּא [20]וְהוּא [21]נִלְחַם [22]בְּמֶלֶךְ [18]לֶחָם
[23]מוֹאָב [24]הָרִאשׁוֹן [25]וַיִּקַּח [26]אֶת [27]כָּל [23]לֶחָם
[28]אַרְצוֹ [29]מִיָּדוֹ [30]עַד [31]אַרְנֹן: [32]עַל [33]כֵּן [34]יֹאמְרוּ [28]אֲמַר
[35]הַמֹּשְׁלִים [36]בָּאוּ [37]חֶשְׁבּוֹן [38] תִּבָּנֶה [39]וְתִכּוֹנֵן [40]עִיר [41]סִיחֹן: [42]כִּי [43]אֵשׁ [44] יָצְאָה [42]בָּנָה [43]כִּי
[45]מֵחֶשְׁבּוֹן [46]לֶהָבָה [47]מִקִּרְיַת [48] סִיחֹן [45]קִרְיָה
[49]אָכְלָה [50]עַר [51]מוֹאָב [52]בַּעֲלֵי [53]בָמוֹת [54]אַרְנֹן: [49]בָּלַע
[55]אוֹי [56]לְךָ [51]מוֹאָב [57]אָבַדְתָּ [58] עַם [59] כְּמוֹשׁ [55]אוֹי
[60]נָתַן [61]בָּנָיו [62]פְּלֵיטִים [63]וּבְנֹתָיו [64]בַּשְּׁבִית [60]נָתַן
[65]לְמֶלֶךְ [66]אֱמֹרִי [67]סִיחֹן: [68]וַיְנִירֵם [69] אָבַד [65]מֶלֶךְ
[70]חֶשְׁבּוֹן [71]עַד [72]דִּיבֹן [73]וַנַּשִּׁים [74]עַד [75] נֹפַח [70]חֶשְׁבּוֹן
[76]אֲשֶׁר [77]עַד [78]מֵידְבָא: [79]וַיֵּשֶׁב [80] יִשְׂרָאֵל [76]אֲשֶׁר
[81]בְּאֶרֶץ [82]הָאֱמֹרִי: [83] וַיִּשְׁלַח [84] מֹשֶׁה [81]אֶרֶץ
[85]לְרַגֵּל [86]אֶת [87]יַעְזֵר [88]וַיִּלְכְּדוּ [89]בְּנֹתֶיהָ [85]רָגַל
[90]וַיִּירַשׁ [91]אֶת [92]הָאֱמֹרִי [93]אֲשֶׁר [94]שָׁם: [90]יָרַשׁ
[95]וַיִּפְנוּ [96]וַיַּעֲלוּ [97]דֶּרֶךְ [98] הַבָּשָׁן [99]וַיֵּצֵא [95]פָּנָה
[100]עוֹג [101]מֶלֶךְ [98]הַבָּשָׁן [102] לִקְרָאתָם [103] הוּא [100]עוֹג
[104]וְכָל [105]עַמּוֹ [106]לַמִּלְחָמָה [107]אֶדְרֶעִי: [108]וַיֹּאמֶר [104]כֹּל
[109]יְהוָה [110]אֶל [111]מֹשֶׁה [112]אַל [113]תִּירָא [114]אֹתוֹ [115]כִּי [109]יָרֵא
[116]בְיָדְךָ [117]נָתַתִּי [118]אֹתוֹ [119]וְאֶת [120]כָּל [116]עַמּוֹ [119]וְאֶת
[121]אַרְצוֹ [122]וְעָשִׂיתָ [123] לוֹ [124]כַּאֲשֶׁר [125] עָשִׂיתָ [121]עָשָׂה
[126]לְסִיחֹן [127]מֶלֶךְ [124]הָאֱמֹרִי [125]אֲשֶׁר [126]יוֹשֵׁב [126]יָשַׁב
[128]חֶשְׁבּוֹן: [129]וַיַּכּוּ [130] אֹתוֹ [131]וְאֶת [132]בָּנָיו [128]נָכָה

Interp.cbal. Pritiua cbal.

terminus filiorum amon . ⁊ cepit israel omnes ciuita- [1]קִרְיָה
tes istas : ⁊ habitauit israel in omnibus ciuitati- [2]אֲמַר
bus amorrei in esebon ⁊ in oibus viculis eius. quia [3]נָגַשׁ[4]מַלְכָּם
esebō ciuitas erat seon regis amorrei: ⁊ ipse inūit pre- [5]גָּדָה
liū cū rege moab primū: ⁊ tulit oēm terrā eius de ma- [6]שָׁבָה
nu ei⁹ vsq; arnō. Idcirco dicebāt in puerbijs. venite [7]עֲדָה[8]צָדָה
in esebon: edificet ⁊ ꝑstruat ciuitas seō. qz vēmus vrbs [9]פָּנָה
fortis sīē ignis egressus est de esebon: ⁊ faciētes pre- [10]נַחַל
liū cōē flāma de ciuitate seon. occiderūt populū q̄ hab- [11]עֲבַד[12]מָתָא
tabat in har moab: ⁊ sacerdotes q̄ ministrabāt in domo
deoꝝ altariū arnon. Ue vobis moabite: periſti popu
le q̄ seruiebatis chamos. traditi sūt filios eius obsidē:
et filias eius in captiuitatē regi amorreoꝝ seon. ⁊ re
gnū cessauit ab esebon: ablata est potestas a dibon: ⁊
vastauerunt vsq; nophe: qō est cōiunctū ad medaba.
Habitauitq; israel in tra amorrei. ⁊ misit moyses ad
explorandum iazar: ⁊ ceperūt viculos eius: ⁊ eiecit
amorreū qui erat ibi. ⁊ declinauerunt ⁊ ascenderunt
per viam basan : ⁊ egressus est og rex basan ⁊ omnis
populus eius in occursum eorū vt intret preliū in
edrai. Dixitq; dominus ad moysen. Ne timeas eum:
quia in manu tua tradidi eum ⁊ omnē populū eius
et terram eius: ⁊ facies ei sicut feciſti seōn regi amo
reorū qui habitabat in esebon. ꝙdercusserunt;q; eum
et filios eius

Transla.Cbal.

תַּחוּם דִּבְנֵי עַמּוֹן: וַיִּכְבֹּשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל מָדְוֵי הָאֱמוֹרָאָה
דְּחֶשְׁבּוֹן וְכָל כַּפְרָנָהָא: אֲרֵי חֶשְׁבּוֹן קַרְתָּא דְּסִיחוֹן מַלְכָּא דְּאֱמוֹרָאָה הִיא וְהוּא אַנָּח
קְרָבָא לְמַלְכָּא דְּמוֹאָב קַדְמָאָה וְנַסִּיבַת כָּל אַרְעֵיהּ מִידֵּיהּ עַד אַרְנוֹנָא: וְעַל כֵּן אָמְרִין
מַתַּלָיָא עוֹלוּ לְחֶשְׁבּוֹן וְתִתְבְּנֵי וְתִתְכַּנֵּשׁ קַרְתָּא דְּסִיחוֹן: אֲרֵי קִדּוּם תַּבְרוּךְ נָאֲשָׁא
נָפַק מֵחֶשְׁבּוֹן וְעִבְדֵי קְרָבָא דְּשַׁלְהוּבִיתָא מִבֵּרְתָּא דְּסִיחוֹן וְכָלִילוּ עַמְרָא דְּשִׁדְרוּ מַלְיָת
מוֹאָב כּוּמְרַיָּא דְּבַלְחֵן בֵּית חַלַּת רַמְתָּא דְּאַרְנוֹן: וְיָ לְכוֹן מוֹאָבָאי אֲבַדְתּוּן עַמָּא דִּ
דְּבַלְחֵן לְכוֹמוֹשׁ מְסַר בְּנוֹהִי בְּצוֹרִירִין וּבְנָתֵיהּ לְמַלְכָּא דְּאֱמוֹרָאָה סִיחוֹן: וּמַלְכוּתְהוֹן
כְּסַבַת מֵחֶשְׁבּוֹן עַדָּא שׁוּלְטָן מְדִיבָּא: וְצִדְיוּ עַד נֹפַח דְּסָמִיךְ עַד מֵידְבָא: וְיָתֵב יִשְׂרָאֵל
בְּאַתְרָא אֱמוֹרָאָה: וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא אֵת יַעְזֵר וּכְבַשׁוּ כַּפְרָנָהָא וְתָרִיךְ אֵת אֱמוֹרָאָה
דְּתַמָּן: וְאִתְפְּנִיאוּ וּסְלִיקוּ לְאוֹרַח מַתְנַן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן וְכָל עַמֵּיהּ לְקֶרְמָתְהוֹן הוּא וְכָל
עַמֵּיהּ לְאַנְחָא קְרָבָא לְאִדְרְעִי: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא תִדְחַל מִינֵּיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית
יָתֵיהּ וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְיָת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּד לֵיהּ כְּמָא דְּעָבַדְתְּ לְסִיחוֹן מַלְכָּא דְּאֱמוֹרָאָה
דְּיָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן: וּקְטַל יָתֵיהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת כָּל

© Biblioteca Nacional de España

Pagnin. Ver. Heb. Mu. Ca. xxij.

וְאֵת כָּל עֲמֹן שַׁד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר
לוֹ שָׁרִיד וַיִּירְשׁוּ אֹתָ֫ם אַרְצוֹ
וַיֵּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ

Ca. xxij.

בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
וַיַּרְא בָּלָק בֶּן צִפּוֹר אֵת כָּל אֲשֶׁר
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי וַיָּגָר מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב הוּא וַיָּקָץ
מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
מוֹאָב אֶל זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
הַקָּהָל אֶת כָּל סְבִיבֹתֵינוּ כְּלַחֵךְ
הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּמֶלֶךְ בֶּן
צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל בִּלְעָם בֶּן
בְּעוֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל הַנָּהָר אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹ לִקְרֹא לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת
עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי
וְעַתָּה לְכָה נָּא אָרָה לִי אֶת הָעָם
הַזֶּה כִּי עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי
אוּכַל נַכֶּה בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ
וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקֶסָמִים בְּיָדָם
וַיָּבֹאוּ אֶל בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
דִּבְרֵי בָלָק וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ
פֹּה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי

Pagnin. Interp. chal.

et vniuersus populũ eius vsq; ad internitionem: & possederunt terrã illius. Ca. 22.

Profectiq; sunt filij israel: & castrametati sunt in cãpestribus moab citra iordanẽ iericho. Et vidit balac filius sephor oia que fecerat israel amorreo. Et timuit moab valde a cõspectu populi quia multus erat: & angustiatus est moab a facie filiorum israel. Dixitq; moab senioribus madiã, nunc cõsumabũt cetus hic oia que in circuitu nostro sunt: sicut lambit bos herbam agri. Balac aũt filius sephor erat rex moabitarũ in illo tẽpore. et misit nuncios ad balaã filium beor in petor q̃ ste que est iuxta euphratẽ in terra filiorum populi sui: et vocarent eum dicentes. ecce populus egressus est de egypto: ecce operuit terrã ita vt ea dũ solis non possint eam pertingere. Et ipse habitat cõtra me. et nunc veni obsecro maledic mihi pro me populo huic quia fortior me est: si forte possim pugnare cõtra eum & eijcere eum de terra. noui enim q̃ benedicens sit cui benedixeris: & maledicet cui maledixeris. Abierũtq; senes moab & senes madian & precia diuinationis in manibus eorum: & venerũt ad balaã & locuti sunt cum eo verba balac. Dixitq; eis. Manete hic nocte hac: & respondebo vobis verbum sicut locutus fuerit dominus mecum. Expectauerunt q̃ principes

Pagnin. Trãsla. B. Hiero.

& vniuersum populum eius vsq; ad internitionem: & possederunt terrã illius. Ca. 22.

Profectiq; castrametati sunt in cãpestribus moab: vbi trans iordanẽ hiericho sita est. Vidẽs aũt balac filius sephor oĩa q̃ fecerat israel amorreo: & q̃ timuissent eum moabite: & impetum eius ferre non possent: dixit ad maiores natu madian. Ita delebit hic populus oẽs qui in nostris finib9 cõmorãtur: quõ solet bos herbas vsq; ad radices carpere. Ipse autem erat eo tempore rex in moab. Misit ergo nuncios ad balaam filium beor hariolũ qui habitabat super flumẽ terre filiorũ ammon: vt vocarent eũ & dicerẽt. Ecce egressus est populus ex egypto: qui operuit superficiem terre sedẽs contra me. Veni igitur & maledic populo huic: quia fortior me est. si possim percutere eum & eijcere eum de terra. nouimus enim quem benedixeris benedictus sit: & quem maledixeris maledictus sit. Perrexerũtq; seniores moab & maiores natu madiã hũites diuinationis pcũi mãib9. Cũq; venissent ad balaam: & narrassent ei oĩa verba balac: ille respondit. Manete hic nocte: & rũdebo quicquid mihi dixerit dñs. Manserũt ergo principes

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

& omnem populũ eius donec nõ relinqueret ex eis residuum. Et possederũt terrã illius. Ca. 22.

Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ, καὶ παρεμβαλον ad occidẽdũ moab apũ iordanẽ iuxta hiericho. καὶ ἐπὶ δυσμῶν μωὰβ παρεμβαλὸν ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχῶ. Et vidẽs balac filius sephor oĩa q̃ fecit Ios. 14. b. Ισραὴλ τῷ Αμορραίῳ. Καὶ ἰδὼν βαλακὰκ υἱὸς σεπφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ισραὴλ τῷ Αμορραίῳ, καὶ προσώχθισεν μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραήλ. Καὶ εἶπεν μωὰβ τοῖς πρεσβυτέροις Μαδιάμ, Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ τοῦ πεδίου. Καὶ βαλακὰκ υἱὸς σεπφὼρ, βασιλεὺς μωὰβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, καὶ ἀπέστειλε legatos ad balaam filiũ beor ad pethorã q̃ est in πρὸς Βεὼρ πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ φαλγεφὰ, ὃς ἐστὶν ἐπὶ fluminc tre filiorũ ppli ei9: vt vocarẽt eũ: τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν λέγων, Ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἰδοὺ καλύπτει τὴν ὄψιν τῆς γῆς. καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχέ dicẽs: ecce populꝰ exiuit ex egypto. Et ecce. co operuit facie tre. Et hic sedet cõ guus mihi. Et nũc veni maledic mihi populũ istũ: quo μοί. καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι fortior me est. si possim percutere ex ipsis: ἰσχυρότερός μού ἐστιν· ἴσως δυνάμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, Et eijciãs eos e tra. quoniã q̃ quos benedixeris benedicti καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς. ὅτι οἶδα ὅτι οὓς ἂν σὺ εὐ dixeris: benedicti sũt. Et quos maledixeris maledicti sũt. Et λογήσῃς, εὐλόγηται· καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σύ, κεκατήραται. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία μωάβ, καὶ ἡ γε ierũt maiores madian: Et diuinationes in manibꝰ eorũ: ρουσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν et venerũt ad balaam. Et dixerũt ei verba καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαάμ· καὶ ἐπον αὐτῷ τὰ ῥήματα balaac: Et dixit ad eos. diuertite hũc Infra. eo. Βαλακάκ, καὶ ἐπεν πρὸς αὐτούς, καταλύσατε αὐτ nocte: Et respondebo vobis verba q̃ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν τὰ ῥήματα ἃ ἂν locũ fuerit dñs ad me. Et manserũt principes λαλήσῃ κύριος πρός με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες

Transla. Chal.

Ca. xxij.

וְית כָּל עַמֵּיהּ צַר דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיב וְרַחִיתוּ יַת אַרְעֵיהּ׃
וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּמִישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִּירֵיחוֹ׃ וְחָמָא בָּלָק בַּר
צִפּוֹר יַת כָּל דְּעֲבַד יִשְׂרָאֵל לֶאֱמוֹרָאֵי׃ וּדְחֵיל מוֹאָבָאָה מִן קֳדָם עַמָּא לְחַדָּא אֲרֵי סַגִּי
הוּא וְעָקַת לְמוֹאָבָאָה מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מוֹאָב לְסָבֵי מְדִינָתָא יְשֵׁיצוּ קְהָלָא
יַת כָּל סְחֲרָנָא כְּמָא דְּמַלְחֲכָא תַּרְעָא יַת רְמָקָא דְּבֵילָא גַּר צְפוֹר מַלְכָּא לְמוֹאָבָאָה
בְּעִדָּנָא הַהִוא׃ וּשְׁלַח אֲזַנְדְּרִין לְגַת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר לְפָתוֹר אֲרָם דְּעַל פְּרָת אַרְעָא בְּנֵי
עַמֵּיהּ לְמִקְרֵי לֵיהּ לְמֵימַר הָא עַמָּא נָפַק מִמִּצְרַיִם הָא חַפָּא יַת עֵין שְׁמָשָׁא וְאַרְעָא
וְהוּא שָׁרֵי מִתְּקָבֵל לִי וּכְעַן אֵיתָא כְּעַן לוֹט לִי דֵּין עַמָּא דְּתַקִּיף הוּא מִנִּי מֵימַר
אֵימְחֵי לְמִגְזַר בֵּיהּ קְרָב וְאֶתַרְכִּינֵיהּ מִן אַרְעָא אֲרֵי יַדְּעָנָא אֲרֵי דְּתָבְרֵךְ מְבָרָךְ וּ
דְּתִתְלַט לוֹט לְיַטְנָן וְאָזַל בְּלָעָם וְקוֹסְמַיָּא בְּיַדְהוֹן וְאָתוֹ לְוָת בִּלְעָם וְהֲלִיל לוֹ
עֲלֵיהּ אֶתְנַבֵּי בָּלָק וְאָמַר לְהוֹן בִּיתוּ הָכָא בְּלֵילְיָא וְאֵיתֵיב יָתְכוֹן פִּתְגָמָא כְּמָא דְּמַלֵּיל
יְיָ עִמִּי וְאוֹרִיכוּ רַבְרְבֵי

Transla. Chal.

Ca. xxij.

וְית כָּל עַמֵּיהּ צַר דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיב וְרַחִיתוּ יַת אַרְעֵיהּ׃
וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּמִישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִּירֵיחוֹ׃ וְחָמָא בָּלָק בַּר
צִפּוֹר יַת כָּל דְּעֲבַד יִשְׂרָאֵל לֶאֱמוֹרָאֵי׃ וּדְחֵיל מוֹאָבָאָה מִן קֳדָם עַמָּא לְחַדָּא אֲרֵי סַגִּי
הוּא וְעָקַת לְמוֹאָבָאָה מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מוֹאָב לְסָבֵי מְדִינָתָא יְשֵׁיצוּ קְהָלָא
יַת כָּל סְחֲרָנָא כְּמָא דְּמַלְחֲכָא תַּרְעָא יַת רְמָקָא דְּבֵילָא גַּר צְפוֹר מַלְכָּא לְמוֹאָבָאָה
בְּעִדָּנָא הַהִוא׃ וּשְׁלַח אֲזַנְדְּרִין לְגַת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר לְפָתוֹר אֲרָם דְּעַל פְּרָת אַרְעָא בְּנֵי
עַמֵּיהּ לְמִקְרֵי לֵיהּ לְמֵימַר הָא עַמָּא נָפַק מִמִּצְרַיִם הָא חַפָּא יַת עֵין שְׁמָשָׁא וְאַרְעָא
וְהוּא שָׁרֵי מִתְּקָבֵל לִי וּכְעַן אֵיתָא כְּעַן לוֹט לִי דֵּין עַמָּא דְּתַקִּיף הוּא מִנִּי מֵימַר
אֵימְחֵי לְמִגְזַר בֵּיהּ קְרָב וְאֶתַרְכִּינֵיהּ מִן אַרְעָא אֲרֵי יַדְּעָנָא אֲרֵי דְּתָבְרֵךְ מְבָרָךְ וּ
דְּתִתְלַט לוֹט לְיַטְנָן וְאָזַל בְּלָעָם וְקוֹסְמַיָּא בְּיַדְהוֹן וְאָתוֹ לְוָת בִּלְעָם וְהֲלִיל לוֹ
עֲלֵיהּ אֶתְנַבֵּי בָּלָק וְאָמַר לְהוֹן בִּיתוּ הָכָא בְּלֵילְיָא וְאֵיתֵיב יָתְכוֹן פִּתְגָמָא כְּמָא דְּמַלֵּיל
יְיָ עִמִּי וְאוֹרִיכוּ רַבְרְבֵי

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

moab apõ balaam. ⁊ venit dñs ad balaam: μωὰβ παρὰ βαλαάμ. καὶ εἶλεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαάμ, ⁊ dixit et: quid boies iſti apõ me. καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί. et dixit balaam ad deũ: balaac filꝰ ſe καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν, βαλαὰκ υἱὸς σεπ phor rex moab miſit eos ad me: φὼρ βασιλεὺς μωὰβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με, dicens: ecce popul⁹ exiit ex egypto: ⁊ coope λέγων, ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐκάλυ ruit faciẽ tre: ⁊ nũc veni maledic mihi et. ψεν τὸν ὀφθαλμὸν τῆς γῆς, καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν. C ſi forte potero pugnare eũ: ⁊ eiiciã eũ. εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν. ⁊ dixit dñs ad balaam: nõ ibis cum eis: καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαάμ, οὐ πορεύσῃ μετ' αὐ neq; maledices populo: ⁊ nõ benedices. τῶν, οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν, ἔσι γὰρ εὐλογημένος. et ſurgẽs balaam mane dixit principib⁹ ba καὶ ἀναστὰς βαλαὰμ τοπρωῒ εἶπε τοῖς ἄρχουσι βα laac: reuertimini ad trã veſtrã: nõ di λαάκ, ἀποστρέφετε πρὸς τὴν γῆν ὑμῶν, ὅτι ἀφῆ mittit me dñs ire vobiſcũ: ⁊ ſurgen κέ μι κύριος πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν. καὶ ἀναστά tes principes moab venerũt ad balaac. ⁊ τες οἱ ἄρχοντες μωὰβ ἦλθον πρὸς βαλαάκ. καὶ dixerũt: nõ vult balaã venire nobiſcũ. εἶπαν, οὐ θέλει βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ὑμῶν. ⁊ apposuit adhuc balaac mittere principes καὶ προσέθετο ἔτι βαλαὰκ ἀποστεῖλαι ἄρχοντας plures: ⁊ honorabiliores iſtis. ⁊ venerũt ad πλείους, καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. καὶ ἦλθον πρὸς balaam: ⁊ dixit ei: hec dicit balaac βαλαάμ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, τάδε λέγει βαλαὰκ filꝰ ſephor: rogo te ne dẽcteris venire ad υἱὸς τοῦ σεπφώρ, δέομαί σε μὴ ἀπεισῆς ἐλθεῖν πρός D me: honorabilit⁹. honorabo te valde: ⁊ ἃ ἐάν με, ἐντίμως γάρ τιμήσω σε σφόδρα, καὶ ὅσα ἐὰν dixeris mihi faciam. ⁊ veni maledic εἴπῃς μοι, ποιήσω. καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαι τὸν populo iſti. ⁊ reſpondit balaam: ⁊ dixit λαὸν τοῦτον. καὶ ἀπεκρίθη βαλαάμ, καὶ εἶπε Infra. 24.6. principib⁹ balaac: ſi det mihi balaac ple τοῖς ἄρχουσι βαλαάκ, ἐὰν δῷ μοι βαλαὰκ πλή nã domũ ſuã argento ⁊ auro: nõ po πα τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνή tero tranſgredi ✠bũ dñi dei: σομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ, vt faciã illud paruũ aut magnũ. ⁊ nõ manete ποιῆσαι μικρὸν ἢ μέγα. καὶ νῦν ὑπομείνατε hic ⁊ vos nocte hanc: ὧδε καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, ∞∞∞∞

Trãsla.B.Iero.

ſapud balaan: venit de us: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & ait ad eum. Quid ſi bi volunt homines ∞∞∞∞ iſti apud te. ∞ Rñdit. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Balac filius ſephor Rex moabitarum ∞∞∞∞ miſit ad me dicẽs. Ec ce populus egreſſus eſt de egypto opuit lus perficiem terre: ∞∞∞∞∞ veni & maledic ei. ſi quomodo ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ poſſim pugnans abi gere eum. Dixitq; ∞∞∞ deus ad balaam. Noli ire cũ eis: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ nec maledicas populo: quia benedictus eſt. Qui mane cõſurgẽs dixit ad ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ principes. Ite in terrã veſtram: quia ∞∞∞∞ prohibuit me domius venire vobiſcum. ∞∞∞ Reuerſi principes dixerunt ad balac. Noluit balaã venire nobiſcum. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Rurſum ille multo plures ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & nobiliores q̃ aũ miſerat. miſit. Qui cum veniſſent ad balaã dixerunt. Sic dicit balac filius ſephor. Ne cunctẽris venire ad me: honorabo te valde: & quicquid voueris dabo tibi. Veni & maledic populo iſti. Reſpondit balaam: ∞∞ Si dederit mihi balac ∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ balac plenã domũ ſuã argenti & auri: non potero immutare ver bum domini dei mei: vtvel plus vel minus loquar. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Obſecro vt hic mane atis etiam hac nocte:

Ter. Heb. Au. Ca. xxii. Pritiua.heb.

׳בֹּא	מוֹאָב עִם בִּלְעָם וַיְבֹא אֱלֹהִים	
	אֶל בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים	
	הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל	
׳כְּסָה	הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב	
	שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא	
	מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת עֵין הָאָרֶץ	C
׳קְנַב	עַתָּה לְכָה קַבָה לִי אֹתוֹ אוּלַי	
׳לָחַם	אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר	
׳יָלַךְ	אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם	
׳אָבַר בָּרַךְ	לֹא תָאֹר אֶת הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃	
׳קוּם	וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל	
	שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל אַרְצְכֶם כִּי	
׳נָתַן	מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃	
׳קוּם׳נגא	וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל בָּלָק	
	וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם לָלֶכֶת עִמָּנוּ׃	
׳רָבַב	וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים	
׳כָּבַד׳נגא	וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל בִּלְעָם	
	וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן צִפּוֹר	
׳מָנַע	אַל נָא תִּמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ כִּי	
׳כָּבַד	כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר	
׳אָמַר עָשָׂה ׳יָלַךְ	תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה נָא	
׳עָנָה	קַבָה לִי אֶת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם	
׳נָתַן	וַיֹּאמֶר אֶל עַבְדֵי בָלָק אִם יִתֶּן לִי	
	בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא	
׳יָכַל פֶּה	אוּכַל לַעֲבֹר אֶת פִּי יְהוָה אֱלֹהָי	
׳עָשָׂה׳גָּדַל	לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה	
׳יָשַׁב	שְׁבוּ נָא בָּזֶה גַּם אַתֶּם הַלָּיְלָה	

Interp.cbal.

moab apud balaam: et venit verbũ a facie dñi ad balaam: ⁊ ait. Quĩ ſunt viri iſti qui tecũ? Et dixit balaã coã dño. Balac filius ſephor rex moab miſit ad me dicẽs. Ecce populus egreſſus eſt de egypto: et cooperuit terrã: ita vt ſol nõ poſſit eam pingere: nũc veni maledic et pro me: ſi forte potero pugnare contra eum ⁊ eijcere eum. Dixitq; deus ad balaã. nõ vadas cũ eis: nec maledicas populo qr benedictus eſt. Et ſurrexit balaã mane ⁊ dixit principib⁹ balac. Ite in terrã veſtrã: quoniã nõ eſt voluntas coã deo vt dimittat me tre vobiſcũ. Et ſurrexerũt principes moab et venerũt ad balac: ⁊ dixerunt. Noluit balaã venire nobiſcũ. et addidit rurſus balac mittere principes plures ⁊ nobiliores iſtis. et venerũt ad balaã ⁊ dixerũt ei: hec dicit balac filius ſephor. Ne deſinas obſecro venire ad me: quia honore honorabo te valde: ⁊ omnia que dixeris mihi faciã: et veni nunc maledic pro me populo huic. Reſpondit q; balaã: ⁊ ait ſeruis balac. Si dederit mihi balac plenã domũ ſuã argenti ⁊ auri non habeo facultatẽ tranſgrediẽdi decretũ verbi dñi dei mei: vt faciã rem minimã aut magnã. Nunc autẽ expectate obſecro etiam vos hic nocte hac:

Pritiua cbal.

׳אָמַר	
׳חָפֵץ׳כֹּל׳נָגַד	
׳אָזַל׳לוּט	
׳קוּם׳רָצָה	
׳שָׁבַת׳אָזַל	
׳אָתָא׳יָסַף׳שָׁלַח	
׳אָתָא׳מָנַע	
׳אָמַר׳עָבַד׳טוֹב	
׳עָתָּה׳מָלֵא׳רַשָּׁה	
׳עָבַר׳׳אָמַר׳עָבַד	
׳רָבַב	

Transla.Chal.

מואב עם בלעם ואתא מימר מן קדם יי׳ לות בלעם ואמר מן גברייא האלין עמך׃ ואמר בלעם קדם יי׳ בלק בר צפור מלכא דמואב שלח לותי הא עמא נפק מפצרים חפא ית עין שמשא ואתרעא בעין איתא לוט לי תיתי מאים איכול לאגחא קרב ואיתרכיניה׃ ואמר יי׳ לבלעם לא תיהך עמהון לא תלוט ית עמא ארי בריך הוא׃ וקם בלעם בצפרא ואמר לרברבי בלק איזלו לארעכון ארי לית יי׳ משבקני למיהך עמכון וקמו רברבי מואבאתו לות בלק ואמרו סריב בלעם למיתי עמנא׃ ואוסף עוד בלק למשלח רברבין סגיאין ותקירין מאלין׃ ואתו לות בלעם ואמרו ליה כדין אמר בלק בר צפור לא יכון תתמנע מלמיתי לותי ארי יקרא איקרינך לחדא וכל דתימר לי אעבד ואיתא כען לוט לי ית עמא הדין׃ ואתיב בלעם ואמר לעבדי בלק אם יתן לי בלק מלי ביתיה כספ והדהב לות לי׳ רשו למעברה על גזירת מימרא דיי׳ אלהי׳ למעבד זעירתא או רברבתא׃ אוכין אוף אתון בתו הכא אף אתון בליליא

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb.	Ter. Heb.	Aq.	La. xvij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
וְאֵדְעָה מַה יִסֹּף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃	וְאֵדְעָה מַה יֹסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃			vt scire q̃ nea q̃ quid mihi rursum rñdeat dñs.	ἐ cognoscã dd apponet dñs loqui ad me.
וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם לָיְלָה	וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם לָיְלָה			Venit ergo de ad balaã nocte:	καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαὰμ νυκτός,
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ	וַיֹּאמֶר לוֹ אִם לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ			& ait ei. Si vocare te	καὶ εἶπεν αὐ θεός.
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ	הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ			venerunt hoies iſti: surge & vade cum eis: ita dũtaxat	εἰ ad vocãdũ σε aduenerũt hoies iſti: sur
אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ דְּבַר	אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ דְּבַר			vt quod tibi pcepero	τῶ, ἐὰν καλέσωσι σε ἀναστὰς ἀκολούθησον
אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר	אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר			facias. Surrexit balaã mane:	αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם שָׂרֵי מוֹאָב׃	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם שָׂרֵי מוֹאָב׃			& strata asina sua: pfectus est cum eis.	ἂν ad te: hoc facies. ἐ surgens ba
וַיִּתְאַנַּף אֱלֹהִים כִּי הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב	וַיִּתְאַנַּף אֱלֹהִים כִּי הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב			Et iratus est deus.	laam mane strauit asinã suã: ἐ a
הוא מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ	הוא מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ			Stetitq angelus domini in via	λαὰμ τοπρωΐ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐν
וְהוּא רֹכֵב עַל אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃	וְהוּא רֹכֵב עַל אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃			contra balaam qui ſedebat asine: & duos pueros hẽbat	βύῃ cũ principib moab. ἐ trat fuit
וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ	וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ			secum. Gernens asina angelũ stantẽ in via	πορεύων μετὰ τῶν ἀρχόντων μωάβ. καὶ ἀργίσθη
שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה	שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה			euaginato gladio & auertit ſe de itinere: & ibat p agrũ	furoze dei: ꝗ abiit ipe. ἐ surrexit an
וּבִלְעָם הִכָּה אֶת הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃	וּבִלְעָם הִכָּה אֶת הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃			Quã cũ verberaret balaam & vellet ad semitã reducere:	γελος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἐνλαβλλεν ἀυ
וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעֹל הַכְּרָמִים	וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעֹל הַכְּרָמִים			ſtetit angelus in agustiis duarum maceriarũ: quibus	ἐ ipe infederat in asinã suã.
גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃	גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃			vinee cigebãtur.	τόν· καὶ ἀνὸς ἐπεβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ.
וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחַץ אֶל הַקִּיר	וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחַץ אֶל הַקִּיר			Quẽ videns asina angelũ ſtantẽ in via	ἐ duo pueri eius cũ eo. ἐ videns asi
וְאֶת רֶגֶל בִּלְעָם וַתִּלְחַץ אֶל הַקִּיר וַיֹּסֶף	וְאֶת רֶגֶל בִּלְעָם וַתִּלְחַץ אֶל הַקִּיר וַיֹּסֶף			& nihilominus angelus	καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄ
לְהַכֹּתָהּ׃	לְהַכֹּתָהּ׃			Aſinã ſiunxit ſe ad parietẽ: & attriuit ſedẽtis pedem.	na angelũ dei resistentẽ in via:
וַיֹּסֶף מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין דֶּרֶךְ	וַיֹּסֶף מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין דֶּרֶךְ			At illeiterũ verberabat eam. & nihilominus angelus	νος γὰρ ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἑστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ,
לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃	לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃			ad locum anguſtũ trãſiens vbi nec ad	ἐ gladiũ euaginatũ in manu eius:
וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם	וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם			dexterã nec ad ſiniſtrã poterat deuari: obuius ſtetit. Cũq̃ vidiſſet aſinã ſtãte angelũ cõcidit	καὶ τὴν ἐσμφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
וַיִּחַר אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃	וַיִּחַר אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃			ſub pedibus ſedentis. Quã iratus vehemẽtius cedebat fuſte latera eius.	declinauit aſina a via: ἐ ibat ad
וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר	וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר			Aperuitq dominus os aſine: & locuta eſt.	ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ
					campũ: ἐ percuſſit aſinã vt dirigeret eã
					πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον τοῦ ἐυβύναι αὐτὴν
					in via. ἐ ſtetit angelus in
					ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
					ſuicis vineaꝝ. ſepes hinc ἐ
					αὐλαξι τῶν ἀμπέλων· φραγμὸς ἐντεῦθεν, καὶ
					ſepes inde. ἐ videẽs aſina ange=
					φραγμὸς ἐντεῦθεν· καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγε=
					λὸν constrinxit ſeipaꝝ ad parietẽ:
					λον τοῦ θεοῦ, προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον,
					ἐ cõpreſſit pedẽ balaam. ἐ apposu=
					καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα βαλαάμ. καὶ προσέθε=
					it adhuc verberare eã: ἐ appoſuit ange=
					το ἔτι μαστίξαι αὐτὴν, καὶ προσέθετο ὁ ἄγγε=
					lus dei abiens. ἐ ſubſtitit in loco anguſto
					λος τοῦ θεοῦ ἀπελθών· καὶ ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
					in q̃ erat declinare ad dexterã nec ad ſiniſtrã. ἐ vi
					ἐις ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστερὰ, καὶ ἰ
					dens aſina angelũ dei ſubſedit
					δοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν
					ſubtus balaam. ἐ iratus ẽ balaam: ἐ
					ὑποκάτω βαλαάμ. καὶ ἐθυμώθη βαλαάμ, καὶ
					verberabat aſinã in virga. ἐ aperuit de
					ἔτυπτεν τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ. καὶ ἤνοιξεν ὁ θε
					us os aſine. ἐ dixit
					ὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου. καὶ λέγει τῇ

Positiua chal.	Interp. chal.
יְדַע	vt ſciam quid rurſus dñs loquat mecũ. Dicitq verbum a facie dñi ad balaã nocte: ꝗ ait ei. Si vt vocarẽt ꝛc venerũt viri iſti: ſurge vade cũ eis. verũtamẽ quod cunq verbũ loquar tecũ: illud facies. Surrexitq balaam mane: ꝗ ſtrauit aſinã ſuã: ꝗ abiit cum principibus moab. Et tratus eſt furor dñi eo ꝙ ille abyſſet: ꝗ ſtetit angelus dñi in via vt aduerſaretur ei: ꝗ ipſe ſedebat ſup aſinã ſuã: ꝗ duo pueri eius ibant cum eo. viditq aſina angelũ dñi ſtantẽ in via: ꝗ gladius eius euaginat crat in manu ſua: ꝗ declinauit aſina a via et ibat per agrum. Et percuſſit balaã aſinã vt inclinaret eam ad viam. et ſtetit angelus dñi in ſemitis vineaꝝ vbi ſepes erat ex vtraq parte. et vidit aſina angelum dñi: ꝗ ſtrinxit ſe cum pariete: ꝗ conſtrinxit pedem balaam ad parietẽ: ꝗ addidit percutere eam. Et addidit angelus dñi tranſire: ꝗ ſtetit in loco anguſto vbi non erat via vt declinaret ad dexteram neq ad ſiniſtram. Viditq aſina angelum dñi: ꝗ concidit ſub balaam. Et iratus eſt furor balaam: et percuſſit aſinam baculo. et aperuit dominus os aſine: et dixit
קְרָא אֲתָא מַלָּל	
קוּם רְבַב	
עְתַד לְאָרָח	
חֲזָה	
סְמָה	
קוּם	
חֲתַךְ	
יְסַף מֶחֱא עֲבַר	
עֲנִיק עְטָה	

Trãsla. Chal.

וְאִידַּע מָה יּוֹסֵף יְיָ לְמַלָּלָא עִמִּי וַאֲתָא מֵימְרֵהּ דַּיְיָ לְוָת בִּלְעָם בְּלֵילְיָא וַאֲמַר
לֵיהּ אִם לְמִקְרֵי לָךְ אֲתוּ גֻּבְרַיָּא קוּם אֵיזֵל עִמְּהוֹן וּבְרַם יָת פִּתְגָמָא דְּאֵימַלֵּיל עִמָּךְ
יָתֵיהּ תַּעְבֵּד: וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וְעָרִיךְ יָת אֲתָנֵיהּ וַאֲזַל עִם רַבְרְבֵי מוֹאָב: וּתְקֵיף רוּגְזָא
דַּיְיָ אֲרֵי אָזֵיל הוּא וְאִתְעַתַּד מַלְאֲכָא דַּייָ לְאוֹרְחָא לְשָׂטָן לֵיהּ וְהוּא רָכִיב עַל אֲתָנֵיהּ
וּתְרֵין עוּלֵימוֹהִי עִמֵּיהּ: וַחֲזַת אֲתָנָא יָת מַלְאֲכָא דַּייָ דְּעָתִד בְּאוֹרְחָא וְחַרְבֵּיהּ שְׁלִיפָא
בִּידֵיהּ וְסָטַת אֲתָנָא מִן אוֹרְחָא וַאֲזָלַת בְּחַקְלָא וְכָהֵא בִּלְעָם יָת אֲתָנָא לְאַסְטָיוּתָהּ
לְאוֹרְחָא: וְקָם מַלְאֲכָא דַּייָ בְּשְׁבִיל כְּרַמְיָא אֲתָרָא דְּשׁוּרָא מִכָּא וְאֲתָרָא דְּשׁוּרָא מִכָּא
סְבָא: וַחֲזַת אֲתָנָא יָת מַלְאֲכָא דַּייָ וְאִדְּחֲקַת עִם כּוֹתְלָא וְדָחֲקַת יָת רַגְלָא דְּבִלְעָם
לְכוֹתְלָא וְאוֹסֵף לְמִמְחֵהּ: וְאוֹסֵף מַלְאֲכָא דַּייָ לְמֵיעְבַּר וְקָם כַּאֲתָר עָק דְּלֵית אוֹרַח
לְמִשְׁמֵי לְיַמִּינָא וּלְשְׂמָאלָא: וַחֲזַת אֲתָנָא יָת מַלְאֲכָא דַּייָ וּרְבַעַת תְּחוֹת בִּלְעָם וּתְקֵיף
רוּגְזָא דְּבִלְעָם וּמְחָא יָת אֲתָנָא בְּהוּטְרָא: וּפְתַח יְיָ יָת פּוּמָא דַּאֲתָנָא וַאֲמַרַת

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

balaam: qd feci tibi: qz percussisti me
βαλαάμ, τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς με
hac tertia vice. ⁊ dixit balaam - asine: qz
τοῦτο τρίτον· καὶ εἶπεν βαλαὰμ τῇ ὄνῳ, ὅτι
illusisti me: ⁊ si habuissē gladiū i manu mea:
ἐμπέπαικάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν χειρί μου,
tā pupugissē te. ⁊ dixit asina balaam:
ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλαάμ,
nō ego asina tua: in q̄ ascendisti a iumētum
οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ τοῦ κτήνους
tua vsq; hodiernū diē? nūq̄d cōsuetu
σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑποτροφασει
cōsuēdo feci tibi sic. ille āt dixit nō.
ὑποτροφάζουσα ἐποίησά σοι οὕτως. ὁ δὲ εἶπεν οὐ
reuelauit aūt dñs oculos ba=
χί· ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βα
laam: ⁊ vidit angelū dñi resistentes
λαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα
in via: ⁊ gladiū euaginatū in
ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ
manu eius. ⁊ inclinans adorauit fa=
χειρὶ αὐτοῦ· καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προ=
cie. ⁊ dixit ei angel⁹ dei q̄=
σώπῳ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ
re pcussisti asinā tuā hac tertia vice. ⁊
τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον· καὶ
ecce ego exiui in retractidēz tuā: qz nō regalis
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία
via tua coꝛā me. ⁊ videns me asina de
ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου· καὶ ἰδοῦσα με ἡ ὄνος ἐξέ
clinauit a me hac tertia vice. ⁊ nisi declinasset a
κλινεν ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον· καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν ἀπ' ἐ=
me: nūc igit te q̄dē occidissem: illā āt re
μοῦ, νῦν οὖν σε μὲν ἂν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περι
seruassem. ⁊ dixit balaam angelo do
εσωσάμην· καὶ εἶπεν βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυ
mini: peccaui: nō .n. sciebā q̄ tu mihi resti
ρίου, ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀντέ=
tisti in via in occursū meū. ⁊ nūc sinō
στηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησίν μου· καὶ νῦν εἰ μὴ
tibi placet reuertar. ⁊ dixit ange=
σοί ἀρέσκει ἀποστραφήσομαι. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγε=
lus dei ad balaam: vade cum
λος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλαάμ, συμπορεύθητι μετὰ
hominib⁹: verūtamē ✠ bā q̄s loquar ad
τῶν ἀνθρώπων, πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς
te: hoc custodies ad loquēdū. ⁊ abiit bala=
σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι· καὶ ἐπορεύθη βαλα
am cū principib⁹ balaac. ⁊ audiēs ba
ὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλαάκ. καὶ ἀκούσας βα
laac. q̄ venit balaam: exiuit in occursū
λαάκ, ὅτι ἦλθε βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντη=
ei: in
σιν αὐτῷ, εἰς

Trãsla.B.Hiero.

⁵Quid⁶feci⁷tibi? Cur⁸p
cutis me ecce
⁹iam¹⁰tertio? ¹¹Respondit
¹balaam.
⁵Quia ⁶cōmeruisti: & ⁷il
lusisti⁸mihi. ⁹Vtinā¹habe
rem¹¹gladium: vt¹²te per
cuterem.
¹Dixit² asina. ³Nonne
²animal tuum³ sum: ⁴cui
semp⁵ sedere consueuisti
⁶vsq; in⁷presentē⁸diem?
Dic⁹quid
¹¹simile vnq̄¹²fecerim¹³ti
bi? ¹⁴At ille ait.
¹Nūq̄. Protinus ²aperu
it³dñs⁴oculos ⁵balaam:
⁶& vidit⁷angelum ⁸stātē
⁹in via
⁵cuagiato⁶gladio: ⁷ado=
rauit⁸eū⁹pronus i terā.
¹Cui² angelus. ³cur
⁴inquit
⁵tertio⁶verberas ⁷asinā
tuam?
¹Ego² veni ³vt aduersa=
rer tibi:
⁵quia⁶peruersa est⁷via
tua: ⁸mihiq̄ contraria.
⁵Et
⁶niſi asina⁷declinasset⁸ā
via dās locū resistenti:
⁹te¹⁰occidissem: ¹¹& illa¹²vi
ueret.
¹Dixit² balaam.
²Peccaui: ³nesciēs⁴q̄ tu
⁵stares⁶contra me. ⁷Et
nunc⁸si
⁹displicet¹⁰tibi vt vadā:
¹reuertar. ²Ait
³angelus. ⁴Vade⁵cum
⁶istis: ⁷& caue nc ⁸aliud
⁹quam
¹precepe:²o³tibi⁴loq̄ris.
⁵Iuit igitur
⁶cū⁷principibus. Quod
⁸cum audisset⁹balac: eo
¹egressus est²in occursū
eius³in

Ter. Heb. Ru. Ca. xxii. Pritiua.heb.

לְבִלְעָם מַה עָשִׂיתִי לָךְ כִּי הִכִּיתָנִי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלָּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ
חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הָרַגְתִּיךְ׃
וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעֹדְךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר
לֹא וַיְגַל יְהוָה אֶת עֵינֵי בִלְעָם
וַיַּרְא אֶת מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ
לְאַפָּיו׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
עַל מָה הִכִּיתָ אֶת אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ
רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן
כִּי יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאֵנִי
הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם
אֹתְךָ הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי׃
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל מַלְאַךְ יְהוָה
חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
נִצָּב לְקָרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם
רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל בִּלְעָם לֵךְ עִם
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם שָׂרֵי בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק
כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל

Pritiua.beh.

עָשָׂה עָנָה
עָלַל
סָבַן
עָשָׂה
נָגַל
רָאָה מָצָא
קָדַד שָׁחָה
שָׁלַשׁ
רָאָה
אָתוֹן אָמָה פָּנָה
אָלַי
חָיָה

יָרַט שׂוּם
יָלַל
דָּבַר
שׁוּר שָׁמַע
בּוֹא

Pritiua chal.

מָטָא
אֱלַף
עָלַל עַתַּד
מָטָא
סַטָנָה רָעָה אָזַל
חָזָה
קוּם חָדַשׁ
תּוּב
מַלַל רָבַב

Interp.chal.

ad balaā. Quid feci tibi qz percussisti me iam tribus
vicibus. et aīt balaā ad asinā. Quia illusisti mihi. vti
nam effet gladius in manu mea: qz nunc occidissem
te. Dixitq; asina ad balaam. Nonne ego sum asina
tua sup quā sedisti et quo esse cepisti vsq; in diē hanc?
Numq̄d consuetudine consuevi sic facere tibi? et ait.
Non. Aperuitq; dñs oculos balaā: ⁊ vidit angelum
dñi stantem in via: et gladius eius euaginatus erat
in manu sua: ⁊ incurvatus est: ⁊ adorauit in facie suā.
Dixitq; ei angelus dñi. Cur percussisti asinam tuam
iam tertia vice: ecce ego egressus sum vt aduersarer
tibi: quia notū est coram me q̄ tu volebas ire per viā
cōtra me. Vidituq; me asina: ⁊ declinauit a facie mea
iam tertia vice: ⁊ niſi declinasses a facie mea: nunc
enim te quoq; occidissem ⁊ eam reservassem. Dixitq;
balaam ad angelū dñi. Peccaui: quia nesciebā q̄ tu
stares in occursum meū in via. nunc autē si displicet
coram te: reuertar. ⁊ ait angelus dñi ad balaā. Vade
cum viris: sed verbū quod locutus fuero tecuꝫ illud
loquaris. Et abiit balaam cum principibus balac.
et audiuit balac q̄ veniebat balaam: ⁊ egressus est in
occursum eius

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua beb. Ter. Heb. Ru. Ca. xxiii.

עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל גְּבוּל אַרְנֹן
אֲשֶׁר בְּקְצֵה הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לִקְרֹא לָךְ לָמָּה לֹא הָלַכְתָּ
אֵלַי הֲאָמְנָם לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל בָּלָק הִנֵּה בָּאתִי
אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים
אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃
וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח
לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיְהִי
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בִּלְעָם
וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בַּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
קְצֵה הָעָם׃ Cap. xxiii.
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל
בָּלָק בְּנֵה לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה
אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק
הִתְיַצֵּב עַל עֹלָתֶךָ וְאֵלֵכָה אוּלַי
יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מָה
יַרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שְׁפִי׃ וַיִּקַּר
אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת
שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

Politiua. cbal.

קָרָה שָׁלַח
קָרָא הָיָה
אָתָא יָכֹל
שָׁוָה אָתָא
נָסַךְ חָזָה קָצֶה
דָּבַח תָּקַן
עָתַד עָלָה יָרַד
עָרַע אָמַר חָזָה
חָזָה

Interp. cbal.

in vrbe moab que est iuxta terminū arnon q̄ est in latere termini. Dixitq; balac ad balaam. nōne mittens misi ad te vt vocarem te: cur non venisti ad me? nunquid vere dicebas q̄ non poterā honozare te? Dixitq; balaam ad balac. Ecce nunc venio ad te: nunquid possum loqui aliquid: verbū enīs quod dñs posuerit in ore meo illud loquar. Abiitq; balaam cum balac: et venerunt in vrbem prouincie eius. & occidit balac oues & boues & misit ad balaam & ad principes qui erant cum eo. Et facto mane misit balac balaam & duxit eum in excelsa dei sui: et vidit inde extremam partem populi. Ca. 15.

Dixitq; balaā ad balac. Edifica mihi hic septem aras et para mihi hic septē boues & septē arietes. Et fecit balac sicē locut' fuerat balaā: & obtulerūt balac & balaam bouem & arietē sup vnāquāq; aram. Dixitq; balaam ad balac. Sta iuxta holocaustū tuū. et ibo: si forte occurrat sermo a facie dñi in occursum meum: & verbum quod indicauerit mihi nunciabo tibi. Abiitq; solus: & occurrit verbum a facie dñi ad balaam: & dixit ei. Septem aras disposui: & obtuli bouem & arietem super aram. Posuitq; dñs verbū in ore balaam: & ait. Reuertere ad balac: & sic loqueris.

Trāsla. B. Hiero.

oppido moabitar: qđ sitū ē i extremis finibus arnon. Dixitq; ad balaam. Miſi nuncios vt vocarēt te. Cur nō statim veniſti ad me? An qa mercedē aduētui tuo reddere nequeo? Cui ille rñdit. Ecce adſum. Nunquid loqui potero aliud: niſi quod deus posuerit in ore meo? Perrexerunt ergo simul & venerūt i vrbē q̄ extremis regni eius finibus erat. Cūq; occidisset balac boues & oues: miſit ad balaā & principes q cum eo erāt munera. Mane facto duxit eum ad excelſa baal: & intuitus eſt extremā ptē populi. Cap. 23.

Dixitq; balaā ad balac. Edifica mihi hic septem aras: & para mihi totidē vitulos eiusdēq; numeri arietes. Cumq; feciſſet iuxta sermonem balaam: impoſuerūt ſimul vitulum & arietem ſuper aram. Dixitq; balaam ad balac. Sta pauliſp iuxta holocaustū tuū donec vadā: ſi forte occurrat mihi dominus: & quodcūq; impauerit loqr tibi cū q̄ abiiſſet velociter: occurrit illi deus. Locutusq; ad eum balaam septē iquit aras erexi: & impoſui vitulum & arietē deſup. Dñs āt poſuit verbū i ore eius: & ait. Reuertere ad balac: & hēc loqueris

Trāsla. Exx. cū interp. latina.

ciuitatē moab: q̄ eſt in finib arnō: q̄ eſt ex τῶλιν μωάβ, ἣ ἐϛιν ἐπὶ τῶν ὁρίων ἀρνών, ἣ ἐϛιν ἐκ parte terminoꝝ: & dixit balac ad balaam: μέρους τῶν ὁρίων, καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, nōne mittens miſi ad te: vocare te: qua ὀυχὶ ἀποϛελλαῖ ἀποϛείλας πρὸς σέ, καλέσαι σε, dare nō veniſti ad me: vere nō potero honozare τί ὀυκ ἦρχου πρός μι, ὄντως ὀυ ὑπίσομαι τιμῆσαί te? & dixit balaam ad balac: ecce venio ad te σε; καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς βαλαάκ, ἰδοὺ ἥκω πρός σε nūc: potens ſū loqui qđ vbū qđcūq; imiſerit νῦν, ὑνατός εἰμι λαλῆσαι τί ὃ ἐὰν ἐμβάλη ve in os meū: hoc cuſtodiā ad loquēdū: & abi ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι, καὶ ἐπο- Infra. 23.b.
is balaam cū balaac. & venerūt ciuitates ρεύθη βαλαὰμ μετὰ βαλαάκ. καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐ
uiſcelſoꝝ: & ſacrificauit balac oues & vitulos. σαύλεων, καὶ ἔθυσεν βαλαὰκ πρόβατα καὶ μόχους.
& miſit balaam & principib q̄ eē καὶ ἀπέϛειλεν βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς με
eo: & factū ē mane. & accipiens balaac τ' αὐτ', καὶ ἐγένϛη πρωΐ. καὶ παραλαβὼν βαλαὰκ τὸν
balaam adduxit eū ad ſtatuā baal: βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ϛήλην τ̄ βααλ,
& oſtendit ei inde ptē quādā populi. καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τ̄ λαοῦ. Ca. 23

A Θ dixit balaam balaac: edifica καὶ εἶπε βαλαὰμ τῷ βαλαάκ, οἰκοδόμησόν
mihi hic septē altaria & para mihi μοι ἐν ταύτῃ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐν
hic septē vitulos: & septē arietes. & fecit ταύτῃ ἑπτὰ μόχους, καὶ ἑπτὰ κριούς. καὶ ἐποίησε
balaac quēadmodū dixit ei balaam: & obtu- βαλαὰκ οὗ τρόπου εἶπε αὐτῷ βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγ-
lit vitulū & arietē ſup altare. & dixit bala- κε μόχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ εἶπε βαλα-
am ad balaac: ſta ſup ſacrificiū tuū: ὰμ πρὸς βαλαάκ, πάρασθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
& ibo ſi apparuerit mihi dē in occur- καὶ πορεύσομαι εἰ φανεῖταί μοι ὁ θεὸς ἐν συναντή-
ſu: & vbū qđcūq; mihi oſtēdet: annūciabo tibi: & σει, καὶ ῥῆμα ὃ ἄν μοι δείξῃ, ἀπαγγελῶ σοι, καὶ
abiit recta: & apparuit dē balaam. ἀπορεύθη ἐυθείαν, καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλαάμ.
& dixit ad eū balaam: ſeptē altaria καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν βαλαάμ, τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς
paraui: & impoſui vitulū & arietē ſup ἡτοίμασα, καὶ ἀνεβίβασα μόχον καὶ κριὸν ἐπὶ
altare. & imiſit dē vbū in os τὸν βωμόν. καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα ἐις τὸ ϛό-
balaams: & dixit: cōuerſus ad ba- μα βαλαάμ, καὶ εἶπεν, ἐπιϛραφεὶς πρὸς βα-
lac ſic loqueris: λαὰκ ὕτως λαλήσεις, ...

Transla. Cbal.

לְמַרְתָּא דְמוֹאָב דְעַל תְּחוּם אַרְנוֹן דְּבִסְטַר תְּחוּמָא׃ וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם הֲלָא סְשַׁלַּח
שְׁלָחִית לְוָתָךְ לְמִקְרֵי לָךְ לְמָה לָא אֲתֵיתָא לְוָתַי הֲבָדְקוּשְׁטָא יְכֵילְנָא אֲמַר לֵית אֲנָא
יָכִיל לְמֵימַר׃ וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק הָא אֲתֵיתִי לְוָתָךְ כְּעַן הַמֵּיכָל יְכִילְנָא לְמַלָּלָא
מִדָּעֵם דַּיְתֵנֵּא דְשַׁוִּי יְיָ בְּפוּמִי תֵּיהֵי אֵימַלֵּיל׃ וַאֲזַל בִּלְעָם עִם בָּלָק וַאֲתוֹ לְקִרְיַת
מָחוּזֵי וּנְכִיס בָּלָק תּוֹרִין וְעָאן וְשַׁדַּר לְבִלְעָם וּלְרַבְרְבַיָא דְעִמֵּיהּ׃ וַהֲוָה בְּצַפְרָא וּדְבַר
בָּלָק יָת בִּלְעָם וְאַסְקִינֵיהּ לְרֵמָת דַּחֲלַתְהוֹן וַחֲזָא מִתַּמָּן לִקְצַת מִן עַמָּא׃ Ca. xxiij.
וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנִי לִי הָכָא שִׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַתְקֵין לִי הָכָא שִׁבְעָא תּוֹרִין וְשִׁבְעָה
דְּכִרִין׃ וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דְמַלֵּיל בִּלְעָם וְאַסֵּק בָּלָק וּבִלְעָם תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא׃
וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק קָאֵיתְעֵד עַל עֲלָתָךְ וְאֵיזִיל מֵאִים יְקָדֳּמַי יְיָ וּמִדְּמַלֵּיל לִי אֲחַוֵּי
לָךְ וַאֲזַל בְּאַתְרָא דְלָא אֲחֵי׃ וְעָרַע מֵימְרָא מִן קֳדָם יְיָ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַר
לֵיהּ יָת שִׁבְעָא מַדְבְּחִין סַדַּרִית וְאַסֵּקִית תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא׃ וְשַׁוִּי יְיָ פִּתְגָמָא
בְּפוּם בִּלְעָם וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וְכִדְיִן תְּמַלֵּיל׃ ....

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb.	Ru.	La.xxiij.	Positiua heb.
ε reuerſus ē ad eũ: ε ille ſteterat ſup	[b]Reuerſus[b] inuenit [c]ſtan	וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל עֹלָתוֹ			שוב
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν	tem balac[c] iuxta[e] holo-	הוּא וְכָל שָׂרֵי מוֹאָב וַיֵּשֶׁב מְשָׁלוֹ			נָשָׂא
holocauſtis ſuis: ε oẽs principes moab	cauſtũ ſuũ: & oẽs[e] prin-	וַיֹּאמֶר מִן אֲרָם יְנָחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ מוֹאָב			נָחָה
ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μωὰβ	cipes[e] moabi tarũ. [m]aſſũ	מֵהָרְרֵי קֶדֶם לְכָה אָרָה לִי יַעֲקֹב			אָרַר
ch illo. ε aſſumẽs parabolã ſuã: dixit:	ptaq[g] parabola ſua [d]di-	וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל: מֶה אֶקֹב לֹא			זָעַם
μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν,	xit. [f]De[f] arã[f] adduxit me	קָבַהּ אֵל וּמֶה אֶזְעֹם לֹא זָעַם			קָבַב
ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με βαλαὰκ βα	[e]balac[e] rex moabitarũ	יְהוָה: כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ			צוּר רָאָה
B rex moab. de mõtib[b] oziẽtis: dicẽs: veni male	[f]de montib[f]us orientis.	וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן עָם לְבָדָד			שׁוּר
Mall. σιλεὺς μωάβ· ἐξ ὀρέων ἀπατολῶν, λέγων, δεῦρο ἄρα	[g]Veni inquit: & [h]maledic	יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב: מִי מָנָה			חָשַׁב שָׁכַן
p.d. dic mihi iacob: ε veni maledic[c] mihi	[i]iacob: [p]propera & [q]dete	עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפַּר אֶת רֹבַע			סָפַר
σαί μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν	ſtare [r]iſrael. [s]Quõ[s] male	יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ: וַיֹּאמֶר בָּלָק			מוּת הָיָה כְּמוֹ
Iſrael. ἀρά maledicã cui nõ maledicit deus: ἀρᾶσθαι οὐκ ἔστι μὴ ἀράσῃ κύ, καὶ τί καταράσο	dicã: cui[t] non[t] maledixit	אֶל בִּלְעָם מֶה עֹשִׂיתָ לִי לָקֹב			עָשָׂה קָבַב
ſi cui nõ maledicit deus: q[u]e de vertice mõtũ vi	[u]deus: q[u]e de vertice mõtũ vi	אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֹךְ:			
μαι δὲ μὴ καταράσῃ ὁσίᾳ, ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄ	debo eã: ε de collib[v] cõſiderabo eã: ecce	וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אֵת אֲשֶׁר			
debo eã: ε de collib[v] cõſiderabo eã: ecce	populus ſolus habitabit: ε in gẽtib[v] nõ reputabitur: quis dinu	יְשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר			שׂוּם
populus ſolus habitabit: ε in gẽtib[v] nõ reputabitur: quis dinu	merare poſſit[v] pulue	לְדַבֵּר: וַיֹּאמֶר אֵלָיו בַּלָק לְכָה נָּא			שָׁמַר
λεὺς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσι οὐ λογισθήσεται, τίς ἐξαρι	rem[v] iacob: [w]& noſſe nũe	אִתִּי אֶל מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ			קוּם
θμήσεται τὸ σπέρμα Ἰακώβ. καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμους Ἰσρ	rum[w] ſtirpis[x] iſrael! [y]Mo	מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִּרְאֶה וְלוֹ			
ηλ. moriatur aĩa mea inter aĩas iuſtor: ε fiat	riatur[y] anima mea [z]mor	לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ לִי מִשָּׁם: וַיִּקְחֵהוּ			קָבַב נָחַח
ραὶ. ἀποθάνοιτὴ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ	te[z] iuſtorũ: [a]& fiat[a] nouiſ	שְׂדֵה צוֹפִים אֶל רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן			צָפָה בָּנָה
ἐμὲ κατὰ τὸ σπέρμα τούτου. καὶ εἶπεν βαλαὰκ πρὸς βα	ſima mea [b]horũ ſimilia.	שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאַיִל			עָלָה
λαὰμ· τί πεποίηκάς μοι, εἰς κατάραν ἐχθρούς μου κέκληκά	[c]Dixit q[c]balac[c] ad [d]bala	בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר אֶל בָּלָק הִתְיַצַּב			אָמַר יָצַב
σε: ε ecce bñdixiſti bñdictione. ε dixit balaã ad ba	am. [e]Quid ẽ hoc q[d]d[e] a	עַל עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:			עָלָה קָרָה
σι, καὶ ἰδοὺ εὐλογίαις εὐλογίαν. καὶ εἶπεν βαλαὰμ πρὸς βα	gis! [f]Vt maledíceres [g]ini	וַיִּקָּר יְהוָה אֶל בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר			קָרָה שׂוּם
λαὰκ· οὐκ ἐμβαλῶ ἐμβαλεῖ micis meis[g] vocaui te: &	micis meis[g] vocaui te: &	בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל בָּלָק וְכֹה			פֶּה
θεὸς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλά	tu ecõtrario[h] bñdicis eis	תְדַבֵּר: וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּהוּ נִצָּב עַל			דָּבַר בּוֹא
ξαι καὶ λαλήσαι. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλαάκ, δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ	Cui ille[m] rñdit. [n]Nũ alid				
ξολαλῆσαι. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλαάκ, δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ	poſſum[k] loq[k] niſi[k] quod				
in loco aliũ ex quo nõ videbis eã inde: ſed ρὸς ἄλλον	[i]ſuſſerit[i] dñs: [i]Dixit er				
ἐκ τόπου ἄλλου ἐξ οὗ οὐκ ὄψῃ ἐκεῖθεν, ἀλλὰ μέρος τι αὐ	go[b] balac. [c]Veni[c] mecũ				
tus videbis: oẽs aũt nõ videbis: ε maledices mihi ex	[d]in[d] alterum[e] locum: ꝏꝏ				
τοῦ ὄψῃ, πάντας δὲ οὐ μὴ ὄψῃ, καὶ καταράσῃ μοι ἀυτὸν	[f]vnde[f] partem iſrael [g]vi				
inde: ε aſſumpſit eã in agri ſpeculã ſup verticẽ	deas: [h]& totũ ꝏꝏꝏꝏꝏ				
λοπίου, καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν	[i]videre[i] nõ poſſis: [k]inde				
cpiſt: ε edificauit ibi ſeptẽ altaria: ε im	[l]maledicito ei. [m]Cũq du				
ἐκεῖ· καὶ ἀνοδόμησεν ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀπε	xiſſet eũ in [n]locum[n] ſubli				
poſuit vitulũ ε arietẽ ſup altare. ε dixit bala	mẽ [o]ſup[o] verticẽ montis				
βίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ εἶπεν βαλα	[p]phalga: [q]edificauit ba				
am ad balaac. ſta ſup ſacrificiũ tuũ: ego ẽt	laã ſeptẽ aras: [r]& ipoſi				
ὰμ πρὸς βαλαάκ· παράσχου ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεώς σου, ἐγὼ δὲ	tis ſupra[r] vitulis [s]atq[s] a				
ibo interrogare deũ. ε occurrit deus	rietibus[s] dixit[m] ad [n]balac				
πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν· καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς	[o]Sta[o] hic[o] iuxta[o] holocau				
balaã: ε immiſit ρbã in os eius. ε	ſtum tuum: donec[p] ego				
τῷ βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ	[q]obuius pgã.' Cui cum				
dixit reuertere ad balaac: ε hec loq̃ris: ε	[r]dñs[r] occurriſſet: [s]poſuiſ				
εἶπεν ἀποστράφητι πρὸς βαλαάκ, καὶ τάδε λαλήσεις, καὶ	ſet[s] verbũ [t]i ore ei?: [u]a				
reuerſus ē ad eũ: ε ille ſteterat ſup	ſit. [v]Reuertẽ[v] ad [w]balac[w] &				
ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ꝏꝏ	hec loq̃ris ei. [x]Reuerſus				
	[y]iuenit eũ [z]ſtantẽ [a]iuxta				

Transla.Chal.

וְתֵב לְוָתֵיהּ וְהָא הוּא מְקָטַד עַל עֲלָתֵיהּ הוּא וְכָל רַבְרְבֵי מוֹאָבָא וּמְטַל מַתָּלֵיהּ וַאֲמַר מִן
אֲרָם דַּבְּרֵנִי בָּלָק מַלְכָּא דְמוֹאָב מִטּוּרֵי מַדְּתָא אֵיתָא לִי וּקְבָל לִי יַעֲקֹב וְאֵיתָא תַּרְגִּיז לִי
יִת יִשְׂרָאֵל: מָה אֵילוֹטֵיהּ לָא לַטֵּיהּ אֵל וּמָה אֵיתַרְגִּיז לֵיהּ יְיָ: אֲרֵי מִרֵישׁ טוּרַיָּא אֲחֵיזְנֵיהּ
וּמִגְּבָעָתָא אֲסְתַּכְלִנֵּיהּ הָא עַמָּא דִּלְחוֹדֵיהוֹן יַתְּבִין וְלָא מִתְחַשְׁבִין עַלְמָא: מַן מְנָא
לָא יִתְקַטְּרוּן גְּבָרִיָּא וּמָאן יְמַנֵּי מִנְיָנָא דְּבֵית יַעֲקֹב וְאַמְנֵי מִנְיָנָא דְּבֵית יִשְׂרָאֵל יְהֵא
כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא אוֹ כְּחֵשְׁבּוֹנָא דְּרֻבְעָא דְּיִשְׂרָאֵל תְּמוּת נַפְשִׁי מִסְּדַר מִיתָתָא דְּקַשִּׁישַׁיָּא
וְיְהֵי סוֹפִי כְּסוֹפֵיהוֹן: וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם מָה עֲבַדְתְּ לִי לְמֵילַט שָׂנְאַי דְּבַרְתָּךְ וְהָא בָּרֵכְתָּ
בְּרִכְתָּא לְהוֹן: וַאֲתֵיב וַאֲמַר הֲלָא יָת דְּיִשַּׂוֵּי יְיָ פֻּמִּי תֵּיהֵי אִיתַּר וַאֲמַר לְמַלָּלָא: וַאֲמַר לֵיהּ
בָּלָק אִיתָא כְּעַן עִמִּי לְאָתָר אָחֳרָן דְּתְחֲזֵנֵּיהּ מִתָּמָן לְחוּד כַּמְצַיְתָּא תְּחֲזֵי וְכוּלֵּיהּ לָא
תְחֲזֵי וְתֵילֵיהּ לִי מִתָּמָן: וְדַבְּרֵיהּ לִי מֵהָכָא לְחַכָּלָא סְכוּתָא: וְרִישׁ רַמְתָּא וּבְנָא שְׁבְעָה
וְאַסְיֵק תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: וַאֲמַר לְבָלָק אִתְעַתַּד הָכָא עַל עֲלָתָךְ וְאָנָא אֶתְמְטֵי
עַד כְּנָא: וְעָרַע יְיָ מִן קֳדָם יְיָ וְשַׂוִּי פִּתְגָמָא בְּפוּמֵיהּ וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק
וּכְדֵין תְּמַלֵּיל וַאֲתָא לְוָתֵיהּ וְהָא מְקָטַד עַל

Interp.chal.

Reuerſus eſt ad eum: ε ecce ille ſtabat iuxta holocauſtũ ſuũ ε oẽs principes moab. et aſſumpſit parabolã ſuam. et ait. De aram duxit me balac rex moab de montibus orientis: veni inquit maledic pro me iacob ε veni pſce a me iſrael ẽ. Quid maledicã cui non maledixit deus? ε quid proſciã quẽ non ptiocesit dñs? A vertice enim montũ intueor eum: ε de collibus cõſidero eum: ecce populus ſolus poſſidebit ſeculũ ε in gẽtibus nõ eriſtimabũt ꝓsumptionẽ. Quis poterit numerare paruulos domus iacob: de qbus dictum eſt q̃ multiplicabũtur ſicut puluis terre: aut vnũ ex quattuor caſtris iſrael. moriatur anima mea morte rectoꝝ eius: ε ſit finis meus ſicut illoꝝ. Dixitq̃ balac ad balaã. Quid hoc feciſti mihi? vt maledicer res inimicis meis ouri te: ε ecce benedictione bñdixiſti eis. et reſpondit ε ait. Atiq̃ q̃ poſuerit dñs in ore meo illud obſeruabo vt loquar. Dixitq̃ et balac. Veni obſecro mẽ mecũ in alterũ locũ: vnde eũs videre poteris: tantũmõ extremã partẽ eius videbis: ε totũ nõ videbis: ε maledic ide et pro me. et addurit eũ in agrũ ſpecule in vernce collis: ε edificauit ſeptẽ aras: et obtulit bouẽ ε arietẽ ſup vnãquãq; aram. Dixitq̃ ad balac. Sta hic iuxta holocauſtũ tuũ: ego ãt accedã illuc vſq̃: ε occurrit verbũ a facie dñi ipſi balaã: ε poſuit ſermonẽ in ore eius: ε ait. Reuertere ad balac: ε ſic loqueris. Et venit ad eum: ε ecce ipſe ſtabat iuxta

Positiua chal.

תּוֹר רָבַב
נָחַת
לוּט חָרַד רֹאשׁ
חָזָה רוּם גָּבַהּ
חָשַׁן כָּל מָנָה
מְנָא רַבַּע שָׂרָא
מוּת הָיָה כְּמוֹ
תּוֹב שָׁוָה נְטַר
חֲזָא קָצָה רֹאשׁ
נְגָה נְטַל נָטַר
אִתְעַתַּד עֲלָה גְּבָא
אֲמַר שָׁוָה
עֲלָל

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Trā. Heb. | Nu. Ca. xxiij. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

עלה שור — עלתו ושרי מואב אתו ויאמר לו
נשא — בלק מה דבר יהוה׃ וישא משלו
אזן — ויאמר קום בלק ושמע האזינה עדי
כזב — בנו צפר׃ לא איש אל ויכזב ובן
נחם עשה — אדם ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה
קום — ודבר ולא יקימנה׃ הנה ברך
שוב — לקחתי וברך ולא אשיבנה׃ לא
נבט — הביט און ביעקב ולא ראה עמל
רוע — בישראל יהוה אלהיו עמו ותרועת
יצא — מלך בו׃ אל מוציאם ממצרים
יעף — כתועפת ראם לו׃ כי לא נחש ביעקב
ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב
לבא — ולישראל מה פעל אל׃ הן עם כלביא
קום ארה נשא — יקום וכארי יתנשא לא ישכב
שכב אכל שתה — עד יאכל טרף ודם חללים ישתה׃
קבב — ויאמר בלק אל בלעם גם קב לא
ענה — תקבנו גם ברך לא תברכנו׃ ויען
בלעם ויאמר אל בלק הלא דברתי
דבר — אליך לאמר כל אשר ידבר יהוה
עשה — אתו אעשה׃ ויאמר בלק אל בלעם
הלך לקח קום — לכה נא אקחך אל מקום אחר
ישר קבב — אולי יישר בעיני האלהים וקבתו
לי משם׃ ויקח בלק את בלעם
שקף פנה — ראש הפעור הנשקף על פני
הישימן׃ ויאמר בלעם אל בלק
זבח — בנה לי בזה שבעה מזבחת

holocaustū suū: & pricipes moabitarū cū eo. Ad quē balac. Quid inquit locutus ē dñs. At ille assūpta parabola sua ait. Sta balac & ausculta: audi fili sephor. Nō est deus quasi hō: vt mētiatur: nec vt filius hoīs vt mutetur. Dixit ergo & nō faciet: locutus est & nō implebit? Ad bñdicēdum adductus sum: bñdictionē phibere nō valeo. Nō est idolum in iacob: nec videtur simulachrum in isrl. Dñs deus eius cum eo ē: & clāgor victorie regis in illo. Deus eduxit illum d egypto cuius fortitudo similis ē rhinocerotis. Nō est augurium in iacob: nec diuinatio in israel. Tpibus suis dicetur iacob & israel: qd opatus sit deus. Ecce populus vt leena cōsurget: & quasi leo erigetur. Nō accubabit donec deuoret predā: & ociosorū sanguinē bibat. Dixitq̧ balac ad balaam. Nec maledicas ei: nec bñdicas. At ille. Nōne ait dixi tibi: q̄ quicquid mihi dñs imperaret: hoc facerem? Et ait balac ad eum. Veni & ducam te ad alium locum: si forte placeat deo: vt inde maledicas eis. Cumq̧ duxisset eum super verticem montis phogor qui respicit solitudinem: dixit ei balaam. Edifica mihi hic septē aras:

holocaustū suū: & pncipes moab cū eo.
ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες μωὰβ μετ' αὐτοῦ.
& dixit ei balaac: qd locut⁹ ē dñs. &
καὶ εἶπεν αὐτῷ βαλαάκ, τί ἐλάλησε κύριος. καὶ
assumēs parabolā suā: dixit: surge
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ἀνάστηθι
balaac: & audi aurib⁹ pcipe testis filius se
βαλαάκ, καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεπ-
phor: nō vt hō deus ad mētiēdū neq̧
φώρ, οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαψευσθῆναι, οὐδὲ
vt filius hoīs vt minetur. ipse dixit: nō
ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι. αὐτὸς εἴπας, οὐχὶ
faciet. loquetur: & nō manebit. ecce ad bñ
ποιήσει. λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ. ἰδοὺ εὐλο-
dicēdū assūpt⁹ sū. bñdicā & nō cōuertar:
γεῖν παρείλημμαι. εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.
nō erit labor in iacob: neq̧ apparebit dolor in
οὐκ ἔσται μόχθος ἐν ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν
israel: dñs deus ei⁹ cū eo: gloria pncipū in
ἰσραήλ. κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν
eo: deus q eduxit eū ex egypto. sicut gloria vni-
αὐτῷ, ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ αἰγύπτου. ὡς δόξα μο-
cornis eius. nō enī est auguriū in iacob: neq̧
νοκέρωτος αὐτοῦ. οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν ἰακώβ, οὐδὲ
diuinatio in israel: sm tēpus dicet iacob. &
μαντεία ἐν ἰσραήλ, κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ἰακώβ. καὶ
israel qd pficiet de⁹. ecce popul⁹ sic catul⁹ leōis
τῷ ἰσραὴλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος
cōsurget: & sic leo superbiet. nō dormi
ἀναστήσεται. καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται. οὐ κοιμηθήσε-
et q ad deuoret pdā: & sāguinē vulneratoꝝ bibat. &
ται ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται. καὶ
dixit balaac ad balaā: neq̧ maledictiōib⁹ male-
εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, οὔτε κατάραις κατα-
dices eo: neq̧ bñdicēs bñdices ei. & res-
ράσῃ αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν εὐλογήσεις αὐτόν. καὶ ἀπο-
pōdēs balaā: dixit balaac: nō locut⁹ sū tibi
κριθεὶς βαλαάμ, εἶπε τῷ βαλαάκ, οὐκ ἐλάλησά σοι
dicēs: vbū qdcūq̧ locut⁹ fuerit de⁹ hoc faciā.
λέγων, τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεὸς τοῦτο ποιήσω.
& dixit balaac ad balaam: veni assu-
καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, δεῦρο παραλά-
mā te in locū aliū: si placuerit deo: & male-
βω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ κα-
dic mihi illi inde. & assumpsit ba-
τάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. καὶ παρέλαβε βα-
laac balaā sup vtice phogor: q
λαὰκ τὸν βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ φογώρ, τὸ
spectat in desertū. & dixit balaā
παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. καὶ εἶπε βαλαὰμ
ad balaac edifica mihi hic septē altaria:
πρὸς βαλαάκ οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς.

Primitiua chal. | Interp. chal.

holocaustū suū & principes moab cū eo. et dixit ei balac: quid locutus est dñs? et assumpsit parabolā suam et ait. Surge balac & audi: ausculta verbū meum fili sephor. Non sicut verba filiorꝫ hominū est sermo dei: filij hominū dicunt & mentiūtur: nec iuxta opera filiorum carnis qui decernūt facere: & inito cōsilio mutantur ab eo: q̄ ipse dixit nōne faciet? omne enīꝫ verbum eius cōfirmabitur. *Ecce* benedictiones accepi ad benedicendū israel: & non prohibebo benedictionem meā ab eis. Intueor quoniā non sunt seruiētes idolis in domo iacob: neq̧ operantes falsitatesꝫ in israel. verbum dñi dei sui est in adiutoriū eorꝫ: & maiestas regis sui est inter eos. Deus qui eduxit eos de egypto: ipse fortitudo & celsitudo sua est. Non enim placent auguria in domo iacob: neq̧ diuinatiōes volunt multitudo domus israel. in tēpore dicetur iacob et israeli: qd operatus sit deus. *Ecce* popul⁹ vt leena habitabit: & sicut leo exaltabitur: non habitabit in terra sua donec occidat occisionē: & substantias populorū hereditabit. Dixitq̧ balac ad balaam. Neq̧ maledicas ei: neq̧ benedicas. Responditq̧ balaam et dixit ad balac. Nonne locutus sui tecum dicens. Quodcūq̧ loquetur dñs illud faciam. Dixitq̧ balac ad balaam. veni nunc ducam te in alterū locuꝫ: si forte erit voluntas coram domino vt maledicas ei inde pro me. & duxit balac balaam in verticem collis phogor qui respicit contra faciem bethiesimon. Dixitq̧ balaam ad balac. Edifica mihi hic septem aras:

רבב
צות אמר
כדב עבד תוב
מלל קום ברך
תוב סכל לאה
אמר נפק
צבה
רעה רבב שרא
ארה נטל קטל
לוט
ברך תוב אמר
עבד דבר הוה
רעה ראש
סכה דבח

Transla. Chal.

עלתיה ורברבי מואב עמיה ואמר ליה בלק מה מליל יי׃ ונטל מתליה ואמר קום
בלק ושמע אצית למימרי בר צפור׃ לא כמלי בני אנשא מימר אלהא בני אנשא
אמרין ומכדבין ואף לא כעובדי בני בשרא דאינון גזרין למעבד ותיבין ומתמלכין
הוא אמר ועביד וכל מימריה מתקיים׃ הא ברכן קבילית ואברכינון לישראל
ולא אתיב ברכתי מנהון׃ איסתכלית לית פלחי גלולין בדבית יעקב ואף לא עבדי
ליאות שקר בישראל מימרא דיוי אלההון בסעדיהון ושכינת מלכיהון ביניהון׃
אלהא דאפקינון ממצרים תקפא ורומא דיליה׃ ארי לא נחשיא צבן דבית
יעקב ואף לא קסמיא רעין ברבות בית ישראל כעידן יתאמר ליעקב ולישראל מה עבד
אלהא׃ הא עמא כליתא שרי וכאריא יתנטל לא ישרי בארעיה עד דיקטול קטול
ונכסי עממיא ירת׃ ואמר בלק לבלעם אף מילט לא תלוטינון אף ברכא לא
תברכינון׃ ואתיב בלעם ואמר לבלק הלא מלילית עימך למימר כל די ימליל יי
יתיה אעביד׃ ואמר בלק לבלעם איתא כען אדברינך לאתרא אוחרי מאים יהי
רעוא מן קדם יי ותלוטיה לי מתמן׃ ודבר בלק ית בלעם לריש רמתא דפעור
דמסתכיא על אפי בית ישימון׃ ואמר בלעם לבלק בנה לי הכא שבעא מדבחין

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

Trãsla.B.Hiero.

Ter.Heb. Ru. Ca.xxiiij.

Positiua heb.

כוּן

עָשָׂה

עֹלָה

C.24 A

Et vidēs balaam: q̃ bonũ est coꝝ
καὶ ἰδὼν βαλαάμ, ὅτι καλὸν ἔστιν ἐναντι
dño bñdicere israel: nõ abijt sm
κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ, οὐκ
cõsuetũdĩ occurrũ
ὸ ἐωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἐπέ
stit facie suã in desertũ. t
στρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ
elcuãs balaã oculos suos videt
ἐπάρας βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καιορᾶ,
israel exercitũ habẽtẽ per tribus. t

Inflete.

ὸν Ἰσραὴλ ἐσκατοικοῦντα κατὰ φυλάς· καὶ
factꝰ ẽ spũs dei sup eũ: t assumẽs
ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναλαβὼν τὴν
parabolã suã: dixit balaam filius be
παραβολὴ αὐτοῦ, εἶπεν, φησὶ βαλαὰμ υἱὸς βε
or. dicit hõ verax vidẽs. dicit audi
ὼρ· φησὶν ὁ ἀληθεύοντος ἀληθὴς ὁρῶν· φησὶν ἀκού
ens eloquia dei: qui visionẽ dei vidit in somnis:
ων λόγια θεοῦ, ὅσις ὄψεται θεοῦ ἔνδοτεν ἐν ὕπνῳ,
aperti oculi eius: quã pulchræ tue
ἀνεῳγμένοι ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, ὡς καλοί σου
dom̃ iacob. tabernacula tua israel: tãq̃
οἱ οἶκοι Ἰακὼβ σκηναί σου Ἰσραήλ, ὡσεὶ παρα σκιὰ
dr̃tes: tãq̃ t horti sup fluuiũ: t velut
δρυσαι, ὡσεὶ κῆποι ἐπὶ ποταμοῦ, καὶ ὡσὲ
tabernacula: q̃ fixit dñs: sicut cedri iuxta aq̃s.
σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσὰ κέδροι παρ' ὕδατα. ἐξε

B

bit hõ ex semine eius: t dominabit gẽ
λεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθ
nũ multis. t exaltabitur pioch regnũ eius: t au
ῶν πολλῶν· καὶ ὑψωθήσεται ἡ ψυχὴ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξη
gebitur regnũ eius: de⁹ duxit eũ ex egypto: vt
θήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὁ θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ αἰγύ πτου, ὡς
gloꝛ⁹ vnicornis ei. deuorabit gẽtes inimicos suos: t pingues
δόξα μονοκέρωτος αὐτοῦ· ἐδέσεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ στέαρ
eoꝝ emedullabit: t sagittis suis sagittabit inimicũ:
αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν,
recubans quiesit vt leo: t sic catul⁹ leonis q̃s exci
κατακλιθεὶς ὡσεὶ καθεύσατο ὡς λέων, καὶ ὡσεὶ σκύμνος τις ὃς ἀνα
tabit eũ. bñdicẽtes te: bñdicti sũt. t maledicen-
στήσει αὐτόν· οἱ εὐλογοῦντές σε, εὐλόγηνται· καὶ οἱ καταρώμε
tes te: maledicti sũt. t trat⁹ est balaac ofra balaam: t cõ
νοί σε, κεκατήραγται· καὶ ἐθυμώθη βαλαὰκ ἐπὶ βαλαάμ, καὶ συ
plosit manus suas. t dixit balaac ad ba
πέκρουσεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν βαλαὰκ πρὸς βα
laam: ad maledicẽdũ inimicũ meũ vocaui te: t ecce
λαάμ, καταράσασθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ

Trãsla.B.Hiero.

[r]& para[t] totidẽ [b]vitulos:
[i]eiusdẽq̃ nũeri[m] arietes.
[n]Fecit[e] balac[c] vt[r] balaam
[q]dixerat: [p]iposuitq̃[s] vitu
los[n] & arietes[e] p singulas
aras. Ca.24.

Vnq̃ vidisset [b]bala
am[c] q̃[p] placeret[r] dño: [s]vt
bñdiceret[t] israel: [n]neq̃q̃
[i]abiit[m] vt añ prexerat:
[o]vt[r] auguriũ[c] q̃reret: [q] sp
diriges[c] cõtra[r] desertum
[t]vultũ suũ: [u]& elcuãs [o]os
culos[u] vidit [t]israel in tẽ
toriis[o] cõmorãtẽ[c] per tri
bus suas: [r]& irruẽte[s] in se
[b]spũ dei: [a]assumpta[t] pa
rabola[m] ait. [n]Dixit [o]bala
am[p] filius[q] beor: [r]dixit
[o]hõ cuius [o]bturatus est
[n]oculus. [r]dixit[t] auditor
[s]sermonũ[u] dei: [b]qui[c] vi
sionẽ[o] oĩpotẽtis [c]ituitus
ẽ: [q]qui cadit: [r]& sic apiun
tur[b] oculi eius. [q]Quam
[p]pulchra[t] tabernacula
tua[m] iacob: & [n]tentoria
tua[o] israel: [p]vt valles [n]ne
morose: [r]vt horti [o]iuxta
[t]fluuios irrigui[c] vt taber
nacula q̃[r] fixit[t] dñs[q] q̃ cẽ
dri[s] ppe[b] aq̃s. [c]Fluet[o] aq̃
[d]e situla eius: [r]& semẽ il
lius erit[p] in aq̃s[q] multas.
[t]Tolletur[r] pp agag[t] rex
eo[r]: [m]& auferetur[m] regnũ
illius. [o]Deus[t] eduxit illũ
[q]ẽ egypto: [c]ui[r] fortitu
do sĩlis ẽ[o] rhinocerotis.
[m]Deuorabũt[r] gẽtes[t] ho
stes illius: [r]ossaq̃ eorum
[c]cõfrigẽt: [b]& [c]pforabũt
[b]sagittis. [o]Accubãs [c]dor
miuit[r] vt leo: [s]& q̃ls leena
[q]uã suscitare[b] nullus au
debit. [b]Qui bñdixerit ti
bi: erit & ipe[r] bñdictus:
[m]Qui maledixerit tibi:
[n]i maledictiõe reputabi
tur. [o]Iratusq̃[s] balac[c] cõ
tra[b] balaã[r] cõplosis[e] mãi
bus[s] ait. [c]Ad maledicen
dum[n] inimicis meis [c]vo
cauite: quibus ecõtrario

Ca.xxiiij.

Positiua chal.

Transla.Chal.

Interp̃.chal.

et para mihi hic septem boues ⁊ septem arietes. Et
fecit balac sicut dixerat balaam: ⁊ obtulit bouem et
arietem super vnã quãq; aram. Ca.24.

Qdit q̃ balaã q̃ placeret coꝝ dño vt bñdiceret
israeli: ⁊ nõ abut ſĕ antea vt auguria q̃reret: ſ̃ ſp
posuit faciẽ suã ad vitulũ quẽ fecerãt filij ſrl ⁊ deſto.
Et leuauit balaã oculos ⁊ vidit israel cõmorãtẽ p tri
bus suas: ⁊ q̃uit sup eũ ſpũs ꝑphetie a facie dñi. et
aſſũpſit ꝑabolã suã: ⁊ ait. Dicit balaã filj beor: ⁊ dicẽ
vir q̃ pulchre videt. dicit q̃ audit verbũ a facie dei: q̃
visionẽ a facie oipotẽtis videt: q̃cidens: ⁊ reuelat ei. q̃
bona ẽ terra tua iacob ⁊ dom⁹ hitatiõis tue iſr̃ael: ſĕ
torrẽtes defluẽtes: ſĕ hortus irrigus⁹ q̃ ẽ iuxta euphra
tẽ: ſĕ aromata q̃ plãtauit dñs: ſĕ cedri q̃ plãtati ſunt
iuxꝝ aq̃s. crescet rex q̃ vngẽs de filijs suis: ⁊ obnubit po
pulos multos: ⁊ roborabit magis q̃ agag rex ei⁹: ⁊ ele
uabit regnũ illi⁹. Deus q̃ eduxit eos ex egypto: fortitudo
⁊ altitudo ei⁹ ſũt: deuorabit dom⁹ iſrl ſubitas pplos ipsi
us suos: ⁊ ſ̃da regũ eos delectabũt: ⁊ trã eos possi
debũt. recẽſcet hitabitq; i fortitudie q̃ſi leo: ⁊ q̃ſi leena
⁊ nõ erit regnũ q̃s ꝓuocaꝛ eũ. bñdicẽtes tibi erũt bñ
dicti: ⁊ maledicẽtes tibi erũt maledicti. Iratusq; ẽ ba
laac ꝓ balaã: ⁊ ꝓplosis manib⁹ suis: dixit balac
ad balaã. vt maledicerꝛ inimicis meis ouri te: ⁊ ecce

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. Ter. Heb. Nu. Ca. xxiiii. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

Ter. Heb.

ברכת ברך זה שלש פעמים: ועתה
ברח לך אל מקומך, אמרתי
כבד אכבדך, והנה מנעך יהוה
מכבוד: ויאמר בלעם אל בלק,
הלא גם אל מלאכיך אשר
שלחת אלי דברתי לאמר: אם
יתן לי בלק מלא ביתו כסף וזהב,
לא אוכל לעבר את פי יהוה,
לעשות טובה או רעה מלבי אשר
ידבר יהוה אתו אדבר: ועתה
הנני הולך לעמי, לכה איעצך
אשר יעשה העם הזה לעמך
באחרית הימים: וישא משלו ויאמר
נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר
שתם העין: נאם שמע אמרי אל,
וידע דעת עליון, מחזה שדי יחזה,
נפל וגלוי עינים: אראנו ולא עתה
אשורנו ולא קרוב, דרך כוכב
מיעקב וקם שבט מישראל, ומחץ
פאתי מואב וקרקר כל בני
שת: והיה אדום ירשה, והיה
ירשה שעיר איביו, וישראל
עשה חיל: וירד מיעקב, והאביד
שריד מעיר: וירא את עמלק,
וישא משלו ויאמר, ראשית
גוים עמלק, ואחריתו עדי אבד:
וירא את הקיני, וישא משלו

Primitiua heb.

קום
כבד
לאך
נתן
יכל פה
עשה רוע
דבר
הלך ילך יעץ
עשה
יום נשא אמר
ידע עלה חזה
נפל גלה ראה
שור קרב כוכב
קום
פאה
רדה אבד
שרד ראה
נשא אמר

Trāsla. B. Hiero.

tertio benedixisti. Reuertere ad locū tuum. Decreuerā quidem magnifice honorare te: sed dominus priuauit te honore disposito. Rñdit balaā ad balac. Nonne nunciis tuis quos misisti ad me dixi: si dederit mihi balach plenā domū suā argēti & auri nō potero pterire sermonē dñi dei mei: vt vel boni vel mali qd pferā ex corde meo: sed quicquid dñs dixerit hoc loqr. Verūtamē pgēs ad populū meū dabo tibi cōsilium: qd populus tuus populo huic faciat extremo tpe. Sūpta igitur parabola: rursū ait. Dixit balaā filius beor: dixit homo cuius obturat⁹ ē oculus: dixit auditor sermonum dei: q nouit doctrinā altissimi: & visiōes oīpotētis videt: q cadens aptos habet oculos. Videbo eū: sed nō mō intuebor illū: sed nō pe. Orietur stella ex iacob: & cōsurget virga de israel: & pcutiet duces moab: vastabitqʒ oēs filios seth. & erit idumea possessio eius. Hereditas seir cedet inimicis suis: israel vero fortiter aget. De iacob erit qui dñetur: & perdat reliquias ciuitatis. Cumqʒ vidisset amalech: assumens parabolam ait. Principiū gentiū amalech: cuius extrema perdentur. Vidit quoqʒ cineum: & assumpta parabola

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

bñdicēs bñdixisti tertio hūc. nūc igit fuge
εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο. νῦν οὖν φεῦγε
in locū tuū. dixi honorabo te: ⁊ nūc pri
εἰς τὸν τόπον σου. εἶπα τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέ
uauit te dñs glīa. ⁊ dixit balaā ad
ρησέ σε κύριος τῆς δόξης. καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς
balaac: nōne ⁊ nunciis tuis quos misi
Βαλαάκ, οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὓς ἀπέστει
sti ad me: locut⁹ sū: dicēs: si mihi det ba ε.22.d
λας πρός με, ἐλάλησα, λέγων, ἐάν μοι δῷ Βα
laac plenā domū suā argēto ⁊ auro:
λαὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
nō potero trāsgredi vbū dñi vt faciā
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι
et malū aut bonū a me ipo. q̄cūqʒ dixerit
αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ᾽ ἐμαυτοῦ. ὅσα ἐὰν εἴπῃ
mihi deus: hec dicā. ⁊ nūc ecce ego reuer
μοι ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποτρέ
tor in locū meū. veni cōsulā tibi:
χω εἰς τὸν τόπον μου. δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
qd faciet pplꝰ iste pplo tuo ī nouissimis
τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ᾽ ἐσχάτων
diebus. ⁊ assumēs parabolā suā
τῶν ἡμερῶν. καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
dixit: dicit balaā filius beor: dicit ho
εἶπε, φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρω
mo verax vidēs audiēs eloqa dei sci
πος ὁ ἀληθινὸς ὁρῶν ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμε
ens sciētiā ab altissimo: ⁊ visionē dei vidēs ε.eo.
νος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου, καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν
in somno: aperti oculi eius: osten
ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, δεί
dā ei ⁊ nō nūc. beatificabo ⁊ nō appīqt.
ξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν. μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει.
orietur stella ex iacob: ⁊ exurget ho
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρω
mo de israel: ⁊ cōfringet duces moab:
πος ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωάβ,
⁊ captiuabit oēs filios seth. ⁊ erit
καὶ προνομεύσει πάντας τοὺς υἱοὺς Σήθ. καὶ ἔσται
edom hereditas: ⁊ erit hereditas esau ini
Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἠσαῦ ὁ ἐχ
micus eius. ⁊ israel fecit fortitudinē: ⁊ exur
θρὸς αὐτοῦ. καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἰσχύν, καὶ ἐξεγερ
get ex iacob: ⁊ pdet saluatū ex ciuitate.
θήσεται ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.
⁊ vidēs amalec: ⁊ assumēs parabo
καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβο D
lā suā: dixit pncipiū gētiū amalec: ⁊
λὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ἀρχὴ ἐθνῶν Ἀμαλήκ, καὶ τὸ
semen eius pibit. ⁊ vidēs cineū:
σπέρμα αὐτοῦ ἀπολεῖται. καὶ ἰδὼν τὸν Κεναῖον,
⁊ assumēs parabolā suā:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ,

C

Primitiua chal.

יקר
אמר נתן מלא
רשה עבר עבד
רעה מלל מלך
חוה חזה ידע
עלה שדד גלה
סכה קום רבב
קטל רבב שלט
הוה צלח נחת
אבד שזב ברה
ראש

Interp. chal.

benedictione bñdixisti eis iā tertio. nunc aūt vade in locū tuū: decreuerā eni honorare te: ⁊ ecce puauit te dñs honore. Dixitqʒ balaā ad balac. Nonne etiā nūciis quos misisti ad me locutus sum dicēs. Si dederit mihi balac domū suā plenā argento ⁊ auro: nō est mihi facultas transgrediēdi decretū verbi dñi: vt faciā bonū aut malū ex volūtate mea. qdcūqʒ locutus fuerit dñs: illud loquar. Et nūc ecce ego vado ad populū meū. veni cōsulā tibi qd facies: ⁊ indicabo tibi qd faciet populus hic pplo tuo in fine dierū. Et assumpsit parabolā suā: ⁊ ait. Dicit balaā fili⁹ beor: ⁊ dicit vir qui pulchre videt. Dicit ille q audit verbū a facie dei et sciens scientiā a cōspectu excelsi: q videt visionē a facie oīpotētis: qui cadit: ⁊ reuelatur ei. Uideo eum: et nō modo: intueor eum: sed nō est prope: cum consurget rex de domo iacob: et vngetur xp̄s de domo israel: ⁊ occidet principes moab: ⁊ dñabitur omniū filiorū hominū. et erit idumea hereditas: ⁊ erit seir hereditas inimicis suis. Israel autē prosperabit in substātia. ⁊ descendet vnus de domo iacob: ⁊ perdet eum qui euaserit de ciuitate populorū. Et vidit amalech ⁊ assumpsit parabolā suā ⁊ ait. Principiū bellorū israel fuit amalech: ⁊ extrema eius in eternū perdentur. Et vidit salameū ⁊ assumpsit parabolā suam:

Transla. Chal.

ברכא מברכת להון דנן תלת זמנין: וכען איזיל לך לאתרך, אמרית יקרא איקרינך והא
מנעך יי מן יקר: ואמר בלעם לבלק, הלא אף לאזגדך דשלחת לותי מלילית למימר:
אם יתן לי בלק מלי ביתיה כסף ודהב לית לי רשו למעבר על גזירת מימרא דיי,
למעבד טבא או בישא מרעותי, דימליל יי יתיה אמליל: וכען הא אנא אזיל לעמי,
איתא אמלכנך מה דתעביד, ואחוי לך דיעביד עמא הדין לעמך בסוף יומיא: ונטל מתליה
ואמר, אמר בלעם בר בעור, ואמר גברא דשפיר חזי: אמר דשמע מימר מן קדם אל, וידע
מדע מן קדם עלאה, דחיזו מן קדם שדי חזי, שכיב ומתגלי ליה: חזיתיה ולא כען
סכיתיה ולא איתוהי קריב, כד יקום מלכא מדבית יעקב, ויתרבא משיחא מדבית
ישראל, ויקטול רברבי מואב, וישלוט בכל בני אנשא: ויהי אדומאי ירותא, ויהי
ירותא שעיר לבעלי דבבוהי, וישראל יצלח בנכסין: ויחות חד מדבית יעקב, ויוביד
משיזיב מקרית עממיא: וחזא ית עמלקאה ונטל מתליה ואמר, ריש קרביא דישראל
הוה עמלק, וסופיה לעלמא ייבד: וחזא ית שלמאה, ונטל מתליה

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.

dixit: fortis habitatio tua: ⁊ si posueris in petra
ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν
nidũ tuũ: ⁊ si fac⁹ fuerit beor nidus iniqta
νοσσιάν σου, καὶ ἐὰν γένῃται τῷ βεὼρ νοσσιὰ πανουρ
tis: assyrũ te captiuabit. ⁊ assumẽs
γίας, ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσι. καὶ ἀναλαβὼν
parabolã suã: dixit: heu heu qs vinet: qñ
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν
posuerit ista de⁹: ⁊ exibit de mann italoy. ⁊
θῇ ταῦτα ὁ θεός, καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κιττιαίων· καὶ
affligẽt assur: ⁊ affligẽt hebreos. ⁊ hi
κακώσουσιν Ἀσσούρ, καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους. καὶ αὐ
vnanimiter pibũt. ⁊ surgẽs balaam a-
τοὶ ὁμοθυμαδὸν πεπλανῶνται· καὶ ἀναστὰς βαλαὰμ ἀπ-
bũt: reuersus in locũ suũ. reuertus ẽt
ῆλθεν, ἀπεστράφης ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ· ἀπεστράφη δὲ
⁊ balaac abũt ad sua.
καὶ βαλαὰκ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν. Ca. 25.

A Θϲ māsit israel in sethim: ⁊ ptaminat⁹ ē
καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη
populus vt fornicaret⁹ in filias moab. ⁊ voca
Josue. ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μωάβ. καὶ ἐκά-
22.d. uerũt ipos ad sacrificia idolop suop:
λεσαν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν θυσιῶν τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
⁊ comedit populus de sacrificijs eop: ⁊ adora
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνη-
uit idola eop: ⁊ sacrificauit israel beel
σεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελ
phegor: ⁊ iratus ē furore dñi israel: ⁊ dixit dñs
φεγώρ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ κῆ τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κῆ τῷ
moysi: accipe oẽs duces populi ⁊
μωυσῆ, λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ
traduc eos dño cõtra solẽ.
παράδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου.
B ⁊ auertetur ira furoris dñi ab israel.
καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ.
⁊ dixit moyse tribub⁹ israel: occidite
Exo. ⁊ εἶπε μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ, ἀποκτείνατε
32.f. vnusq̃sq; domesticũ suũ q̃ sacrificauit beel-
ἕκαστος τὸν ἀκόλουθον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφε
phegor. ⁊ ecce hõ ex filijs israel veniẽs ad
γώρ. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν πρό-
duxit frẽs suũ ad madianitẽ co
σάγαγεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανίτιν ἐναν
ram moysi: ⁊ coram oĩbꝫ cõgregatiõe filioꝝ israel. ipi
τίον μωυσῆ, καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. ἀυ-
Do flebãt iapud hostiũ tabernaculi testimonij. ⁊ videns
τὰρ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἰδὼν
finees filius eleazar filij aaron sacerdotis: surrexit de medio
φινεὲς υἱὸς ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, ἐξαναστὰς ἐκ μέσου τῆς
cõgregatiõis. ⁊ accipiẽs pugionẽ in manu intrauit post
συναγωγῆς· καὶ λαβὼν σιρομφαίαν ἐν τῇ χειρὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω
boiem israelitẽ: in caminũ. ⁊ pfodit
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ Ἰσραηλίτου, εἰς τὴν κάμινον. καὶ ἀπεκέντησεν

Trãsla.B.Hiero.

¹ait. ᵐRobustũ quidẽ est
ⁿhabitaculũ tuũ: ᵒsed si
ᵖin petra ᵃposueris ʳnidũ
tuũ: &ˢ fueris ᵗelectus de
ſtirpe ᵘcin: ᵡq̃diu poteris
pmãere! ʸAssur. n. ᶻcapi-
et te. ᵃAssumptaq; ᵇpara
bola iterũ ᶜlocutus est.
ᵈHeu ᵉqs ᶠvictur? est: ᵍqñ
ista faciet ʰdeus. Veniẽt i
ⁱtrierib ᵐde ⁿitalia: ᵒsupa
bũt ᵖassyrios: ᵠvasta bũt
q; ʳhebreos: ˢ& ad extre
mũ ᵗet ᵘipi ᵡpibũt. ʸSurre
xitq; balaã: ᶻ& reuersus
ē ᵃlocũ suũ. ᵇbalac ᶜquo
q; ᵈvia q̃ venerat ᵉredijt.

Orabatur Ca. 25.
ãt eo tpe ᵃisrael ᵇi se
thim: ᶜ& ᵈfornicatus est
ᵉpp̃ls ᶠcũ ᵍfiliabus ʰmoab
ⁱq̃ vocauerũt eos ᵏad sa
crificia sua. ˡ Atᵐ illi ⁿco-
mederũt ᵒ& adorauerũt
ᵖdeos earũ. ᵠInitiatusq;
est ʳisrael ˢ beelphegor.
ᵗEt iratus ᵘdñs ᵡait ad
ʸmoysen. ᶻTolle ᵃcunctos
ᵇprincipes ᶜpopuli: ᵈ& ᵉsuspende eos ooooooooo
ᶠcõtra ᵍsolẽ in patibulis:
ʰvt auertatur ⁱfuror ᵏmeus ˡab israel. ᵐDixitq; ⁿmoy
ses ᵒad ooooooooo ooooooo
ᵖiudices ᵠisrael. ʳOccidat
ˢvnusquisq; ᵗproximos suos: ᵘqui initiati sũt ᵡbeel
phegor. ʸEt ecce ooooooo
vnus ᶻde filijs ᵃisrael ᵇin
trauit ooooooooooooooo
ᶜcorã ᵈfribus suis ᵉad ooo
ſcortũ ᵍmadianitẽ ʰ vide
te moyse ⁱ& oĩ turba ᵏfi-
lioꝝ ˡisrael: ᵐqui ⁿflebant ᵒ añ
fores ᵖtabernaculi. Q.d
ᵠcũ vidisset ʳphinees ˢfili
us ᵗeleazari ᵘfilii ooooooo
ᵡaarõ ʸsacerdotis: ᶻsurre
xit ᵃde medio ᵇmultitudi
nis. ᶜ& arrepto ᵈpugiõe
ᵉingressus est ᶠpost oooo
ᵍvirum ʰisrahelitem ⁱ in ᵏpa
panar: ˡ& perfodit ooooo

Tex.Heb. Ru. Ca.xxv. Pritina heb.

וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע
קִנְּךָ׃ כִּי אִם יִהְיֶה לְבָעַר קָיִן עַד
מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשָּׂמוֹ אֵל׃
וְצִיִּים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ
עֵבֶר וְגַם הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיָּקָם
בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם בָּלָק
הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל Ca.xxv.
הַשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל
בְּנוֹת מוֹאָב׃ וַתִּקְרֶאן לָעָם לִזְבְחֵי
אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֶל לְבַעַל
פְּעוֹר וַיִּחַר אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה קַח אֶת כָּל
רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף יְהוָה
מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אַנָשָׁיו
הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃ וְהִנֵּה
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרֵב
אֶל אֶחָיו אֶת הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי
מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד׃ וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֲדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר

Interp.chal.

et ait: robusta est dom⁹ habitatiõis tue: ponecꝫ in cli
uitate fortissima hitaculũ tuũ. Si cui fuerit salame⁹
in cõsumationes: assyrius captiuabit te. ⁊ assũpsit pa
rabolã suã ⁊ ait. Ee pcõrubus q̃ vixerit qñ faciet de
hec. Et naues venẽt a romanis: ⁊ affligẽt assyriam ⁊
subijciẽt trans flumẽ euphratẽ: ⁊ illi quoꝫ in eternũ
peribũt. Surrexitq; balaam ⁊ abiit ⁊ reuersus est in
locũ suũ: balac quoq; abiit in viam suam. Ca.25.

Orabatur aũt israel in setim: ⁊ cepit ppls fornī
cari cũ filiab⁹ moab: ⁊ vocauerũt populũ ad sa
crificia idolop suop: ⁊ comedit populꝰ. ⁊ adorauerũt
idola eop. Cõiunctusq; ē israel cultor⁹ᵇ beelphegor:
et iratus est furor dñi ⁊ ira israel. et dixit dñs. Colle
oẽs pncipes populi: ⁊ iudica ⁊ occide illũ q̃ reus fue
rit morte eoꝝ ante solẽ: et auertatur ira furoris
dñi ab israel. Dixitq; moyses iudicibus israel. Occi-
dat vnusquisq; viros suos q̃ cõiuncti sunt cultoribus
beelphegor. Et ecce vir de filijs israel venit: ⁊ attulit
ad fratres suos madianitẽ ante oculos moysi ⁊ ante
oculos oĩs cõgregationis filioꝝ israel ⁊ illi flebãt in
ostio tabernaculi federis. Et vidit phineeꝰ filiꝰ eleaz
zar filij aaron sacerdotis: ⁊ surrexit de medio cõgre
gationis: ⁊ tulit lanceã in manu sua: et venit post vi
rum israelitam in lupanar: ⁊ perfodit

Pritina chal.

Transla.Chal.

וַאֲמַר תַּקִּיף בֵּית מוֹתְבָךְ וְשַׁוִּי בְּכַרְכָּא תַּקִּיפָא מְדוֹרָךְ׃ וַאֲרֵי אִם יְהֵא לְשֵׁצָאָה שַׁלְמָא
אַתּוּרָאָה יְשֵׁבֵא יָתָךְ׃ וּנְטַל מַתְלֵיהּ וַאֲמַר יְ לְתַרְבִּיא בְּדַ יַעְבֵּד אֱלָהָא יָת אִלֵּין
וְיֵיתֵי עַצְטְרִין מִן יַמָּא וְיִשְׁעְבְּדוּן לְעֵבֶר וְיִשְׁעְבְּדוּן לְאָתוּר וְיֹאבְדוּן לְעָלַם׃ וְקָם בִּלְעָם וְאָזַל וְתָב לְאַתְרֵיהּ וְאַף אִנּוּן לְעָלַם אֲבָדוּ
וְכַד שָׁרוּ עַמָּא לְמִטְעֵי בְּנָת מוֹאָבוּ וְקָרָאָה לְעַמָּא לְדַבְחֵי לְטָעוּתְהֵן וְאָכַל עַמָּא
וְסָגִידוּ לְטָעוּתְהֵן׃ וְאִתְחַבַּר יִשְׂרָאֵל לְבַעְלָא דְּעֶוֹר וְתָקִיף רוּגְזָא דַיְ בְּיִשְׂרָאֵל
וַאֲמַר יְ לְמֹשֶׁה דְּבַר יָת כָּל רֵישֵׁי עַמָּא וְדִינוּן וְקָטוֹל קְדָם יְ לְקָבֵל
שִׁמְשָׁא וְיִתְתּוּב תְּקוֹף רוּגְזָא דַיְ מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְדַיָּנֵי יִשְׂרָאֵל קְטוֹלוּ גְּבַר
גְּבַר דְּיִהֵי אִתְחַבַּר לְבַעְלָא דְּעֶוֹר וְהָא גַבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָא וְקָרִיב לְוָת אַחֲהָתֵיהּ
יָת מַדְיָנֵיתָא לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִנּוּן בָּכֵן פָּתַח מַשְׁכַּן
זִמְנָא וְחָזָא פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא וְקָם מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא וְתַקִּיף רוּמְחָא
בִּידֵיהּ׃ וְעָל בָּתַר גַּבְרָא גְּבַר יִשְׂרָאֵל לְקֻבְּתָא וּנְגַע

© Biblioteca Nacional de España

[s]אֶת [s]שְׁנֵיהֶם [p]אֵת [t]אִישׁ [u]יִשְׂרָאֵל שָׁנָה
[l]וְאֶת [m]הָאִשָּׁה [n]אֶל [o]קֳבָתָהּ [p]וַתֵּעָצַר קֵבָה עָצַר
[q]הַמַּגֵּפָה [r]מֵעַל [s]בְּנֵי [t]יִשְׂרָאֵל׃ [u]וַיִּהְיוּ נָגַף הָיָה
[v]הַמֵּתִים [w]בַּמַּגֵּפָה [x]אַרְבָּעָה [y]וְעֶשְׂרִים מוּת רָבַע
[z]אֶלֶף׃ [a]וַיְדַבֵּר [b]יְהוָה [c]אֶל [d]מֹשֶׁה דִּבֵּר
[e]לֵאמֹר׃ [f]פִּינְחָס [g]בֶּן [h]אֶלְעָזָר [i]בֶּן
[m]אַהֲרֹן [n]הַכֹּהֵן [o]הֵשִׁיב [p]אֶת [q]חֲמָתִי שׁוּב
[r]מֵעַל [s]בְּנֵי [t]יִשְׂרָאֵל [u]בְּקַנְאוֹ [x]אֶת
[y]קִנְאָתִי [z]בְּתוֹכָם [a]וְלֹא [b]כִלִּיתִי [c]אֶת כָּלָה
[d]בְּנֵי [e]יִשְׂרָאֵל [f]בְּקִנְאָתִי׃ [g]לָכֵן [h]אֵמֹר
[i]הִנְנִי [k]נֹתֵן [l]לוֹ [m]אֶת [n]בְּרִיתִי [o]שָׁלוֹם׃ בְּרֹת שָׁלֵם
[p]וְהָיְתָה [q]לוֹ [r]וּלְזַרְעוֹ [s]אַחֲרָיו [t]בְּרִית הָיָה
[u]כְּהֻנַּת [x]עוֹלָם [y]תַּחַת [z]אֲשֶׁר [a]קִנֵּא עָלָם
[b]לֵאלֹהָיו [c]וַיְכַפֵּר [d]עַל [e]בְּנֵי [f]יִשְׂרָאֵל׃ כָּפַר
[g]וְשֵׁם [h]אִישׁ [i]יִשְׂרָאֵל [k]הַמֻּכָּה [l]אֲשֶׁר נָכָה
[m]הֻכָּה [n]אֶת [o]הַמִּדְיָנִית [p]זִמְרִי [q]בֶּן [r]סָלוּא
[s]נְשִׂיא [t]בֵּית [u]אָב [x]לַשִּׁמְעֹנִי׃ [y]וְשֵׁם נָשָׂא
[z]הָאִשָּׁה [a]הַמֻּכָּה [b]הַמִּדְיָנִית [c]כָּזְבִּי
[d]בַּת [e]צוּר [f]רֹאשׁ [g]אֻמּוֹת [h]בֵּית [i]אָב אִם
[k]בְּמִדְיָן [l]הוּא׃ [m]וַיְדַבֵּר [n]יְהוָה [o]אֶל
[p]מֹשֶׁה [q]לֵאמֹר׃ [r]צָרוֹר [s]אֶת [t]הַמִּדְיָנִים צוּר
[u]וְהִכִּיתֶם [x]אוֹתָם׃ [y]כִּי [z]צֹרְרִים [a]הֵם נָכָה צוּר
[b]לָכֶם [c]בְּנִכְלֵיהֶם [d]אֲשֶׁר [e]נִכְּלוּ [f]לָכֶם
[g]עַל [h]דְּבַר [i]פְּעוֹר [k]וְעַל [l]דְּבַר [m]כָּזְבִּי
[n]בַּת [o]נְשִׂיא [p]מִדְיָן [q]אֲחֹתָם [r]הַמֻּכָּה בָּנָה אַח נָכָה
[s]בְּיוֹם [t]הַמַּגֵּפָה [u]עַל [v]דְּבַר [w]פְּעוֹר׃ נָגַף
[x]וַיְהִי [y]אַחֲרֵי [z]הַמַּגֵּפָה הָיָה

Ca. xxvi.

[s]ambos simul [t]virum scilicet [l]& [m]mulierem [n]in [o]locis genitalibus. [p]Cessauitq; [q]plaga [r]a [s]filiis [t]israel. [u]& [x]occisi sunt [y]vigintiquattuor [z]milia hominũ. [c]Dixitq; [d]dñs [e]ad [f]moysen. [g]Phinees [h]filius [i]eleazari [k]filii [m]aarõ [n]sacerdotis [o]auertit [q]iram meam [r]a [s]filiis [t]israel: quia [u]zelo meo cõmotus ẽ [x]contra eos: [y]vt non ipse [z]delerẽ [a]filios [b]israel [c]i zelo meo. [d]Idcirco [e]loq̃re ad eum. [f]Ecce [g]do [h]ei [i]pacẽ [k]federis mei: [l]& erit tam [m]ipsi [n]q̃ semini eius [o]pactum [p]sacerdotii [q]sempiternũ [r]quia [s]zelatus est [t]pro deo suo: [u]& expiauit scelus [x]filiorũ [y]israel. Erat aũt [z]nomẽ [a]viri [b]israelite [c]qui occisus est [d]cum [e]madianitide: [f]zãbri [g]filius [h]salumi [i]dux de [k]cognatione & tribu [l]symeonis. Porro [m]mulier [n]madianitis: [o]q̃ pariter interfecta ẽ: [p]vocabatur [q]cozbi [r]filia [s]sur [t]principis nobilissimi [u]madianitarum. [x]Locutusq; est [y]dñs [z]ad [a]moysẽ [b]dicens. [c]Hostes vos sentiant [d]madianite: [e]& percutite [f]eos: [g]quia & [h]ipsi [i]hostiliter egerũt [k]contra vos: & [l]decepere [m]insidiis [n]per [o]idolum [p]phogor [q]& [r]cozbi [s]filiam [t]ducis [u]madiã [x]sororẽ suam: [y]que pcussa est [z]in die [a]plage [b]pro [c]sacrilegio [d]phogor. Ca. 26

Postq̃ noxiorũ sanguis effusus est:

ambos homine israelitẽ: τ ἀμφοτέρους τόν τε ἄνθρωπον τὸν ἰσραηλίτην, καὶ mulierẽ p vulua ei: τ cessauit τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς, καὶ ἐπαύσα plaga a filijs israel: τ fuerũt το ἡ πληγὴ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐγένον mortui in plaga quattuor τ vi- 1. Cor. 10. d.
το οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴ- ginti milia. τ locut ẽ dñs ad moysen: κοσι χιλιάδες. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, dicẽs: finees filij eleazar filij aaron sa- λέγων, φινεὲς ὁ υἱὸς ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱε- cerdotis sedauit furorẽ meũ a filijs is- ρέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν ἰσ- rael cũ zelaret meũ zelũ iter eos: ραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, Eccl. 45. d. τ nõ pdidi filios israel in ze- 1. Macha. 2. f.
καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ζή- lo meo. sic dic: ecce ego do ei λω μου. οὕτως εἶπον, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ testamẽtũ meũ testamẽtũ pacis: τ erit ei τὴν διαθήκην μου διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἔσται αὐ- τ semini eius post cũ testamẽtũ τῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη sacerdotij sempiterni: q̃ zelauit deo suo: τ ἱερατείας αἰωνίας, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ placauit p filijs israel. at nomẽ homi- D
ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώ- nis israelite pcussi: q̃ pcussus ẽ cũ που τοῦ ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπεπλήγειμε madianitide: zambri: filij salo: pnceps do- τὰ τῆς μαδιανίτιδος, ζαμβρί, υἱὸς σαλώ, ἄρχων οἴ- mus familie symeõ. τ nomẽ mulieri κου πατριᾶς συμεών. καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ madianitidi pcusse: cozbi: filia μαδιανίτιδι τῇ πεπληγύια, χασβί, θυγάτηρ sur: pncipis gẽtis omoth: dom' familie est σούρ, ἄρχοντος ἔθνους ὁμόθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ madianitarũ. τ locut ẽ dñs ad moysẽ: τῶν μαδιάν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, dicens: loquere filijs israel: dicens: λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, succẽsete madianitis: τ pcutite eos: ἐχθραίνετε τοῖς μαδιηναίοις, καὶ πατάξατε αὐ- Infra. 31. b.
q̃ inimici sũt ipsi vobis in dolo: τούς, ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, q̃cũq; decipiũt vos p phogor τ p cozbi fili- ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ φογὼρ καὶ διὰ χασβὶ θυγα- am pncipis madian sororẽ eorũ pcussam τέρα ἄρχοντος μαδιὰν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖ in die plage pp phogor. αν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ φογώρ. Ca. 26.

Et factũ ẽ post plagã: A
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγήν,

Pritiua chal.

[s]אִנְתָּא [t]כָּלָה
[u]הָוָה [x]מוּת [y]רָבַע
[z]אָמַר [a]תּוּב [b]חָמָה
[c]קִנֵּא [d]שָׁצָא [e]קוּם
[f]הָוָה
[g]קָטַל [h]רָבַב
[i]רֹאשׁ
[k]עִיק
[l]נָכַל [m]עָסַק
[n]אָח

Interp. chal.

ambos virum. s. israelitã τ mulierẽ per ventrem suũ: et cessauit pestis a filijs israel. Fuerũtq; qui mortui sunt in peste viginti τ quattuor milia. Locutusq; est dñs cum moyse dicens. Phinees filius eleazari filij aaron sacerdotis auertit iram meam a filijs israel: cum zelauerit zelum meum in medio eorum: vt non consumerẽ filios israel zelo meo. Idcirco dic ei. ecce ego statuo illi pacez federis mei. eritq; ei τ filijs eius post eum pactum sacerdotij sempiternum: eo q̃ zelatus est coram deo suo: τ placauit pro filijs israel. Nomen autem viri israelite occisi qui occisus est cum madianitide erat zamri filij salu principis domus paterne de tribu symeonis. Et nomen mulieris madianitidis que occisa est erat cozbi filia sur qui erat princeps nationis domus paterne in madian. Locutusq; est dominus cum moyse dicens. Affligite madianitas: τ occidite eos. quia ipsi affixerunt vos insidijs suis quibus insidiati sunt cõtra vos per idolum phogor τ per cozbi filiam principis madian sororẽ suã: que occisa est in die pestis propter phogor. Ca. 26.

Et factum est post pestem:

Transla. Chal.

יַת תַּרְוֵיהוֹן יַת גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל וְיַת אִתְּתָא לִמְעָהָא וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַהֲווֹ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא עֶשְׂרִין וְאַרְבְּעָה אַלְפִין׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ פִּינְחָס בַּר
אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא אֲתֵיב יַת חֵימָתִי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַקְנָהּ יַת קִנְאָתִי בֵּינֵיהוֹן
וְלָא שֵׁצֵיתִי יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃ בְּכֵן אֲמַר הָאֲנָא נָזַר לֵיהּ יַת קִימִי שְׁלָם׃
וּתְהִי לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי קְיָים כְּהֻנַּת עָלָם חֲלָף דְּקַנִּי קֳדָם אֱלָהֵיהּ וְכַפַּר עַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וְשׁוּם גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל קְטִילָא דְּאִתְקְטֵל עִם מִדְיָנִיתָא זִמְרִי בַּר סָלוּא רַב
בֵּית אַבָּא לְשִׁמְעָא דְשִׁמְעוֹן׃ וְשׁוּם אִתְּתָא דְּאִתְקְטִילַת מִדְיָנִיתָא כָּזְבִּי בַּת צוּר רֵישׁ
אוּמֵּי בֵּית אַבָּא בְּמִדְיָן הוּא׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ אָעִיק יַת מִדְיָנָאֵי וּתְקַטְּלוּן
יַתְהוֹן׃ אֲרֵי מְעִיקִין אִינּוּן לְכוֹן בְּנִכְלֵיהוֹן דְּנִכְלִילוּ לְכוֹן עַל עֵיסָק פְּעוֹר וְעַל עֵיסָק כָּזְבִּי
בַּת רַבָּא דְמִדְיָן אֲחָתְהוֹן דְּאִתְקְטִילַת בְּיוֹמָא דְמוֹתָנָא עַל עֵיסָק פְּעוֹר׃

וַהֲוָה בָּתַר מוֹתָנָא Ca. xxvi.

© Biblioteca Nacional de España

Trāsla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.	Trāsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Nu. Ca. xxvi.	Prītiua. heb.
⁊ locut⁹ ē dñs ad moysen: ⁊ ad eleazar	ᵇdixit ᶜdomīus ᶠad ᵍmoy	ᵇוַיֹּאמֶר ᶜיְהוָה ᶠאֶל ᵍמֹשֶׁה ᵇוְאֶל	ᵇאָמַר
καὶ ἐλάλησε κς̄ πρὸς μωυσῆν, καὶ πρὸς ἐλεάζαρ τὸν	sen ᵇ& ooooooooooooooooo	ᶜאֶלְעָזָר ᵇבֶּן ᶜאַהֲרֹן ᵐהַכֹּהֵן ᵐלֵאמֹר׃	
sacerdotē: dicēs: accipe sūmā vniuerse cōgregatio	ᶜeleazarum ᵇfilium ᶜaarō	ᵒשְׂאוּ ᵒאֶת ᵒרֹאשׁ ᵒכָּל ᵒעֲדַת ᵒבְּנֵי ᵒיִשְׂרָאֵל	ᵒנָשָׂא ᵒיָעַד
ἱερέα, λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγω-	ᵐsacerdotem. ooooooooo	ᵖמִבֶּן ᵖעֶשְׂרִים ᵖשָׁנָה ᵖוָמַעְלָה ᵖלְבֵית	ᵖעָלָה
nis filioꝝ israel: a viginti ānis ⁊ supra:	ᵒNumerate ᵒomnem ᵍsū	ᶜאֲבֹתָם ᵒכָּל ᶜיֹצֵא ᶜצָבָא ᵒבְּיִשְׂרָאֵל׃	
ā.1.a. γῆς υἱῶν ἰσραήλ, ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω,	mam ᶠfiliorum ᵐisrael ooo	ᵇוַיְדַבֵּר ᶜמֹשֶׁה ᵇוְאֶלְעָזָר ᶜהַכֹּהֵן ᵐאֹתָם	ᵇדִּבֵּר
p domos familiaꝝ ipoꝝ: oīs egrediēs	ᵃa ᶠviginti ᵃānis ᵃ& supra	ᵐבְּעָרְבֹת ᵒמוֹאָב ᵖעַל ᵖיַרְדֵּן ᶠיְרֵחוֹ	
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε-	ᵇp domos ᵇ& ᶜcognatiōes	ᵐלֵאמֹר׃ ᵖמִבֶּן ᵖעֶשְׂרִים ᵖשָׁנָה ᵖוָמַעְלָה	
ad prelianduū in israel. ⁊ locut⁹ ē moy	suas: ᵇcunctos ᶜqui pos	ᵐכַּאֲשֶׁר ᵒצִוָּה ᵒיְהוָה ᶜאֶת ᵒמֹשֶׁה ᶜוּבְנֵי	
νος παρατάξασθαι ἐν ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησε μωυ	sunt ᵃad ᶠbella ᶜprocedere	ᶜיִשְׂרָאֵל ᵐהַיֹּצְאִים ᵒמֵאֶרֶץ ᶜמִצְרָיִם׃	
ses ⁊ eleazar sacerdos cū eis in arabothmo	ᵇLocuti sūt itaq; ᶜmoy-	ᵇרְאוּבֵן ᶜבְּכוֹר ᵐיִשְׂרָאֵל ᵃבְּנֵי ᵒרְאוּבֵן	ᶜבָּכֵר
σῆς καὶ ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς μετ᾽ αὐτῶν ἐν ἀραβὼθ μω	ses ᵇ& eleazar ᶜsacerdos	ᵒחֲנֹךְ ᵒמִשְׁפַּחַת ᵒהַחֲנֹכִי ᵒלְפַלּוּא ᵒמִשְׁפַּחַת	ᵒשִׁפְחָה
ab sup iordanē cōtra hiericho: dicēs:	ᵐi cāpestribus ᵒmoab ᵖsu	ᵐהַפַּלֻּאִי ᵖלְחֶצְרֹן ᵖמִשְׁפַּחַת ᵖהַחֶצְרוֹנִי	
ἀβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ, λέγων,	per ᵍiordanē cōtra ᶠhieri	ᵖלְכַרְמִי ᵒמִשְׁפַּחַת ᶜהַכַּרְמִי׃ ᵒאֵלֶּה	
a viginti ānis ⁊ supra: quēadmodū cōsti-	cho ad eos q erāt ᶜa ᵒvigi	ᶜמִשְׁפְּחֹת ᶜהַרְאוּבֵנִי ᶜוַיִּהְיוּ ᵒפְקֻדֵיהֶם	ᵒהָיָה
ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέ	ti ᵃannis ᶠ& supra: ooooo	ᶜשְׁלֹשָׁה ᵃוְאַרְבָּעִים ᶜאֶלֶף ᵐוּשְׁבַע	ᵃרָבַע
tuit dñs moysi. ⁊ filij israel qui	ᶜsicut ᵇdñs ᵃiperarat. quo	ᵐמֵאוֹת ᵒוּשְׁלֹשִׁים׃ ᵖוּבְנֵי ᵖפַלּוּא	ᵐמֵאָה
ταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ ἐ-	rum iste est numerus. oo	ᶜאֱלִיאָב׃ ᵒוּבְנֵי ᶜאֱלִיאָב ᵒנְמוּאֵל ᶜוְדָתָן	
erūt ex egypto: ruben: primogenit⁹ is-	ooo ooooooooooooooooo	ᶜוַאֲבִירָם ᶜהוּא ᶜדָתָן ᵒוַאֲבִירָם	
ξελθόντες ἐξ αἰγύπτου, ῥουβήν, πρωτότοκος ἰσ-	ooo ooooooooooooooooo	ᶜקְרוּאֵי ᵒהָעֵדָה ᶜאֲשֶׁר ᶜהִצּוּ ᵒעַל ᵒמֹשֶׁה	ᶜקָרָא ᵒיָעַד ᶜנָצָה
Sen. 46.b. ραήλ: υἱοὶ δὲ ῥουβήν, ἐνὼχ δῆμος τοῦ ἐνὼχ τοῦ	ᵇRuben ᶜprimogenitus	ᶜוְעַל ᵒאַהֲרֹן ᶜבַּעֲדַת ᵐקֹרַח ᵒבְּהַצֹּתָם	
Exo. 6.b. phallu. popul⁹ phallu: esron. popul⁹	ᵐisrael. ᵒHuius ᵐfilius ooo	ᵒעַל ᵒיְהוָה׃ ᵒוַתִּפְתַּח ᶜהָאָרֶץ ᵒאֶת ᶜפִּיהָ	ᵒפָּתַח ᶜפֶּה
1. Pa. 5.b. φαλλοῦ. δῆμος τῶν φαλλουεί, τῷ ἐσρών. δῆμος τῶν	ᵖenoch: a quo ᵍfamilia	ᵐוַתִּבְלַע ᶜאֹתָם ᶜוְאֶת ᶜקֹרַח ᵒבְּמוֹת	ᵐבָּלַע
esron: charmi: popul⁹ charmi. hi ru	ᶜenochitarū: ᵒ& phallu a	ᶜהָעֵדָה ᶜבַּאֲכֹל ᵒהָאֵשׁ ᶜאֶת ᶜהַמִּשִּׁים	
ἐσρωνεί, τῷ χαρμεί, δῆμος ὁ τοῦ χαρμεί. οὗτοι ῥου	quo ᶠfamilia ᵐphalluita-	ᵒוּמָאתַיִם ᵒאִישׁ ᶜוַיִּהְיוּ ᵒלְנֵס׃ ᶜוּבְנֵי ᵐקֹרַח	ᵒמֵאָה ᶜהָיָה ᵒנָסַס
bē populi ⁊ fuit numeratio eoꝝ tria ⁊	rum: ᶠ& esrom a quo ᶠfa	ᵒלֹא ᵒמֵתוּ׃ ᵖבְּנֵי ᵖשִׁמְעוֹן ᶜלְמִשְׁפְּחֹתָם	ᵒמוּת
βὴν οἱ δῆμοι καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ	milia ᶠesromitarum: ᵒ&	ᵒלִנְמוּאֵל ᶜמִשְׁפַּחַת ᵐהַנְּמוּאֵלִי	
quadraginta milia ⁊ septingenti; ⁊ tri-	charmi a quo ᵇfamilia		
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριά-	ᶜcharmitarū. ᵇHe sūt ᶜfa		
ginta. ⁊ filij phallu: eliab. ⁊ filij eli-	milie de stirpe ᶠrubē: ᵇq̄-		
κοντα. καὶ οἱ υἱοὶ φαλλοῦ, ἐλιάβ. καὶ οἱ υἱοὶ ἐλι-	rū nūerus ᵃinuentus est		
ab: namuel ⁊ dathan ⁊ abirō. hi sena	ᵃquadragita ᶠtria ᶠmilia		
B ἀβ, ναμουήλ καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρών. οὗτοι ἐπί-	ᵐ& septingeti ᵒtriginta.		
tores cōgregatiōis. hi sunt qui insurrexerūt	ᵖFilius ᵍphallu: ooooooo		
κλητοὶ τῆς συναγωγῆς. οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπιστάντες	ᶠeliab. ᶠhuius ᵒfilii ᵐnamu		
cōtra moysen ⁊ aaron in cōgregatiōe core: in	hel: ᶠ& dathan ooooooo		
ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ κορέ, ἐν τῇ	ᶠ& abiron. ᶠIsti sunt ᵃda-		
rebelliōe dñi. ⁊ aperiens tra os su-	than ᵇ& abiron ooooo		
ἐπισασία κυρίου. καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐ-	ᶜprincipes ᵒpopuli: ᶜqui		
um deuorauit eos: ⁊ core in morte	ᶠsurrexerūt ᵒcōtra ᵇmoy		
τῆς κατέπιεν αὐτούς, καὶ κορὲ ἐν τῷ θανάτῳ	sen ᶠ& ᵃaaron ᶠin seditiōe		
cōgregatiōis ei⁹: qñ deuorauit ignis	ᵐchore ᵐqñ ᵒaduersus		
τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ	ᵖdñm ᵐrebellauerūt: ᵍ&		
quīquaginta ⁊ ducentos: ⁊ facti	apiens ᶠterra ᶠos suū ᵐde-		
τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθη-	uorauit ᶠchore ᵒmoriēti-		
ō.16.g sūt in signo. at filij core nō mortui sūt.	bus ᵇplurimis: ᶜqñ cōbus		
σαν ἐν σημείῳ. οἱ δὲ υἱοὶ κορὲ οὐκ ἀπέθανον.	sit ᵒignis ᵍducētos ᶠquin		
⁊ filij symeō ppls filioꝝ symeō na	q̄ginta ᵇviros. ᶠEt factū		
καὶ οἱ υἱοὶ συμεὼν ὁ δῆμος τῶν υἱῶν συμεὼν τῷ να-	est grande ᵇmiraculū: vt		
muel. ppls namueli:	chore peunte ᶠfilii ᵐillius		
μουήλ. δῆμος ὁ ναμουηλεί,	ᵐnon ᵒperirent. ᵖFilii ᵍsy		
	meon ᶠper cognationes		
	suas ᵒnamuhel. abhoc ᶜfa		
	milia ᵐnamuhelitarum.		

Transla. Chal.

וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא לְמֵימַר׃ קַבִּילוּ יַת חוּשְׁבַּן כָּל כְּנִישְׁתָּא
דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָא לְבֵית אַבָּהָתְהוֹן כָּל נָפִיק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְאַמַּרוּ לְמִמְנֵי יַתְהוֹן בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדֵּנָא דִירִיחוֹ
לְמֵימַר׃ מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָא כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּנְפָּקוּ
מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חַנּוֹךְ זַרְעִית חַנּוֹךְ לְפַלּוּא זַרְעִית
פַּלּוּא׃ לְחֶצְרֹן זַרְעִית חֶצְרֹן לְכַרְמִי זַרְעִית כַּרְמִי׃ אִילֵּן זַרְעַיַת רְאוּבֵן וַהֲווֹ מִנְיָינֵיהוֹן
אַרְבְּעִין וּתְלָתָא אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין׃ וּבְנֵי פַּלּוּא אֱלִיאָב׃ וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל
וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא דָתָן וַאֲבִירָם מְעַרְעֵי כְּנִישְׁתָּא דְאִיתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן
בְּכְנִישְׁתָּא דְקֹרַח בְּאִתְכַּנּוּשֵׁיהוֹן עַל יְיָ׃ וּפְתַחַת אַרְעָא יַת פּוּמָהּ וּבְלַעַת יַתְהוֹן וְיַת
קֹרַח בְּמוֹתָא דְכְנִישְׁתָּא כַּד אֲכָלַת אֵישָׁתָא יַת מָאתָן וְחַמְשִׁין גַּבְרָא וַהֲווֹ לְאָת׃ וּבְנֵי
קֹרַח לָא מִיתוּ׃ בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְזַרְעָיָתְהוֹן לְנְמוּאֵל זַרְעִית נְמוּאֵל

Interp̄. chal.

dixit dñs ad moysen ⁊ ad eleazarū filium aaron sacer dotis dicens. Accipe summā oīs cetus filioꝝ israel: a viginti annis ⁊ supra per domos patrū suoꝝ omniū egredientiū in exercitū in israel. Locutusq; ē moyses et eleazarus sacerdos: decreuerūtq; nūerare eos in cāpestribus moab iuxta iordanē hiericho a vigīti annis ⁊ supra sicut dñs preceperat moysi ⁊ filijs israel qui egressi sunt de terra egypti. Ruben primogenit⁹ israel: filij ruben: de enoc fuit familia enochitarum: de phalu familia phaluitarū: de esron familia esronitarum: de charmi familia charmitarū. He sunt familie ruben. Et fuit numerus earum quadraginta tria milia ⁊ septingenti ⁊ triginta. Filij autē phalu: eliab et filij eliab nemuel ⁊ datan ⁊ abiram: ipsi sunt datan et abiram qui vocabātur ad conciliū: qui congregati sunt contra moysen ⁊ cōtra aaron in congregatione chore: quando congregati sunt contra dominū: ⁊ aperuit terra os suū ⁊ deglutiuit eos ⁊ chore in morte cōgregationis: quādo combussit ignis ducentos ⁊ quinquaginta viros: ⁊ facti sunt in signū. Filij autem chore non sunt mortui. Filij symeon per familias suas: de namuel fuit familia namuelitarum: ooooooo

Prītiua chal.

Interp̄. chal.	Prītiua chal.
	ᶜשָׁנָה ᵒעָלָה
	ᶜמָנָה ᵒשָׁרָא
	ᶜאָמַר
	ᶜהָוָה ᶜמָנָה
	ᵒרָבַע
	ᶜעָרַע ᵒכָּנַשׁ
	ᶜמֵאָה ᵐהָוָה
	ᵐמוּת

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ru. | La. xxvi. | Trãsla. B. Iero. | Trãsla. Hebr. lxx. cũ interp. latina.

לִימִין מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לִירִין מִשְׁפַּחַת הַיָּרִינִי יָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי זֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי שָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם בְּנֵי גָד
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת
הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי
לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ
בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
וַיִּהְיוּ בְּנֵי פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת
הַפֻּנִי יָשׁוּב מִשְׁפַּחַת
הַיָּשֻׁבִי אַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשְׁבֵּלִי שִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמְרֹנִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים

[r]& iamin: ab hoc[c] familia [s]iaminitarũ. [t]iachin: ab hoc[b] familia[r] iachinitarũ [p]zare ab hoc[c] familia ooo [r]zareitarũ. [s]faul ab hoc [b]familia[r] faulitarum. oooo [b]He sũt[c] familie de stirpe [m]symeõ: quarũ ois nũcerus fuit[o] viginti[n] duo[p] milia[q] ducẽti. [r]Filii[e] gad oooo [r]p cognatiões suas. [s]Sephon: ab hoc[c] familia[r] sephonitarũ. [a]aggi ab hoc [b]familia[a] aggitarũ. [c] suni ab hoc[c] familia[s] sunitarũ [o]zni ab hoc[c] familia ooo [o]oznitarũ. [h]her ab hoc [h]familia[h] heritarum. oooo [m]arod ab hoc[m] familia[a] roditarũ. [p]arihel ab hoc familia[q] arihelitarum. [e]Iste sunt[e] familie oooooooo [g]gad: [q]quarũ ois nũcerus fuit[q] quadraginta[e] milia [q]quingẽti. [f]Filii[f] iuda[r] her [s]& onan: qui ambo oooo [m]mortui sunt[f] in terra [m]chanaan. [f]Fuerunt[q]p [f]filii[f] iuda[q] per cognationes suas[r] sela: a quo ooo [f]familia[r] selaitarũ. [p]phares a quo[s] familia oooooo [p]pharesitarũ. [z]zare a quo [z]familia[b] zareitarũ. Porro [p]filii[f] phares[r] esron: a quo [f]familia oooooooooo [e]esronitarũ. [a]& amul: a quo[a] familia[a] amulitarũ. [i]Iste sunt[e] familie [i]iuda [q]quarũ ois nũcerus fuit [r]septuaginta[q] sex[e] milia [q]quingenti. oooooooooo [i]Filii[i] isachar[r] p cognatiões suas. [t]Thola: a quo [t]familia[t] tholaitarum. [p]phua: a quo[f] familia ooo [p]phuaitarum. [i]iasub: a quo[i] familia oooooooooo [i]iasubitarum. [s]semram: a quo[i] familia oooooooooo [s]semramitarũ. [h]He sũt [c]cognationes[i] isachar: [q]quarum numerus fuit [s]sexaginta[q] quattuor oo

ἰαμὶν ppῖς ἰαμινῖc. ἰαχὶν popul⁹ τῶ ἰαμὶν ὄ̃μος ὁ ἰαμεαί. τῶ ἰαχὶν ὄ̃μος ἰαχινιτα⁊. ζαρα popul⁹ ζαραnitα⁊. ϕα= ὁ ἰαχεναί. τῶ ζαρὰ ὄ̃μος ὁ ζαραί. τῶ σα ul popul⁹ saulitῖc⁹. hi populi syme= οὐλ ὄ̃μος ὁ σαουλί. οὗτοι οἱ ὄ̃μοι συμε⁊ on ex numeratiõe ip̃oꝝ: duo ⁊ vi= ὰι ἐκ τῆς ἐπισκέ�, ψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκ ginti milia ⁊ ducenti. filij gad: p κοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. οἱ υἱοὶ γάδ, κα= populos suos. saphon: ppῖs saphonitῖc⁹. τὰ ὄ̃μους αὐτῶν. τῶ σαφὼν, ὄ̃μος ὁσαφωνί. aggi: populus aggitῖc⁹. suni: popul⁹ τῶ ἀγγί, ὄ̃μος ὁ ἀγγί. τῶ σουνί, ὄ̃μος ὁ sunitῖc⁹. azi: ppῖs azenitῖc⁹. addi: po= σουνί. τῶ ἀζί, ὄ̃μος ὁ ἀζενί. τῶ ἀδδί. ὄ̃μ pulus addita⁊. arodi: popul⁹ aroditα⁊. ari= μος ὁ ἀδδί. τῶ ἀροδί, ὄ̃μος ὁ ἀροδί. τῶ ἀρι el: popul⁹ arielitα⁊. hi populi filioꝝ gad: ηλ, ὄ̃μος ὁ ἀριήλ. οὗτοι οἱ ὄ̃μοι υἱῶν γάδ, ex numeratione ip̃oꝝ quadraginta mi= ἐξ. ἐπισκέ⁊ψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χι= lia ⁊ quingenti. filij iuda: her λιάδες καὶ πεντακόσιοι. υἱοὶ ἰούδα, ἦρ ⁊ abnã: selõ: ⁊ phares ⁊ zarã. ⁊ καὶ ἀβιάὰ, σηλών, καὶ φαρὲς καὶ ζαρά. καὶ mortu⁹ ⁊ her ⁊ abnã in tra chanaã: ⁊ ἀπέθανεν ἦρ καὶ ἀβιὰὰ ἐν γῇ χαναάν, καὶ facti sũt filij iuda p populos suos: ἐγένοντο υἱοὶ ἰούδα κατὰ ὄ̃μους αὐτῶν, selõ: popul⁹ scionitῖc⁹. phares: τῶ σηλών, ὄ̃μος ὁ σηλωνί. τῶ φαρὲς, popul⁹ pharesitῖc⁹. zarã populus zaraitῖc⁹. ὄ̃μος ὁ φαρεσί. τῶ ζαρὰ ὄ̃μος ὁ ζαραί. ⁊ facti sũt filij phares. afron: popu καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ φαρὲς. τῶ ἀσρών, ὄ̃μ lus afronitῖc⁹. amul: populus amuli ος ὁ ἀσρωνί. τῶ ἀμούλ, ὄ̃μος ὁ ἀμου= tα⁊. hi populi inde scõm nu= λί. οὗτοι ὄ̃μοι τῶ ἰούδα κατὰ τὴν ἐπι Gen. 38.a. merationẽs eoꝝ fer ⁊ septuaginta milia σκοπὴν αὐτῶν ἑξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδ ⁊ quingenti. ⁊ filij isachar ες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσαχὰρ p populos suos. thola: populus κατὰ ὄ̃μους αὐτῶν. τῶ θωλά, ὄ̃μος ὁ tholaitα⁊. phua: populus phuaitα⁊. θωλαεί. τῶ φουὰ, ὄ̃μος ὁ φουαί. τῶ iasub: populus iasubitα⁊. semran: popu ἰασούβ, ὄ̃μος ὁ ἰασουβί. τῶ σαμβρὰν, ὄ̃μ lus semraitα⁊. hi populi isachar ex μος ὁ σαμβρααί. οὗτοι ὄ̃μοι ἰσαχὰρ ἐξ numeratione ipsoꝝ quattuor ⁊ sexaginta ἐπισκέ⁊ψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα

Pritiua chal. | Interp. chal.

de iamin familia iaminitarũ: de iachin familia iachinitarũ: de zare familia zareitarũ: de saul familia saulitarũ. De sunt familie symeon: quarũ numerus fuit viginti duo milia ⁊ ducẽti. Filij gad per cognationes suas: de sephon familia sephonitarũ: de aggi familia aggitarum: de suni familia sunitarũ: de ozni familia oznitarũ: de heri familia heritarũ. de arod familia aroditarũ: de areli familia arelitarũ. De sunt familie filioꝝ gad: quarũ nũerus fuit q̃draginta milia ⁊ dngenti. Filij iuda her ⁊ onan: ⁊ mortui sunt her ⁊ onan in terra chanaã. Fuerũtq; filij iuda p cognatiões suas. de sela familia selaitarũ: de phares familia pharesitarũ: de zare familia zareitarũ. fuerũtq; filij phares: de esron familia esronitarũ: de amul familia amulitarum. De sunt familie iuda quarũ nũerus fuit septuaginta ⁊ sex milia ⁊ dngenti. Filij isachar p familias suas: de thola familia tholaitarũ: de phua familia phuaitarum. de iasub familia iasubitarũ: de semron familia semronitarũ. De sunt familie isachar: quarũ numerus fuit seraginta quattuor oo

Transla. Chal.

לְיָמִין זַרְעִית יָמִין לְיָכִין זַרְעִית יָכִין לְזֶרַח זַרְעִית זֶרַח לְשָׁאוּל זַרְעִית שָׁאוּל ׃ אִלֵּין
זַרְעִית שִׁמְעוֹן עֶשְׂרִין וְתַרִין אַלְפִין וּמְאָתָן ׃ בְּנֵי גָד לְזַרְעֵיתְהוֹן לְצָפוֹן זַרְעִית צָפוֹן
לְחַגִּי זַרְעִית חַגִּי לְשׁוּנִי זַרְעִית שׁוּנִי לְאֶזְנִי זַרְעִית אָזְנִי לְעֵרִי זַרְעִית עֵרִי ׃ לַאֲרוֹד
זַרְעִית אֲרוֹד לְאַרְאֵלִי זַרְעִית אַרְאֵלִי ׃ אִלֵּין זַרְעִית בְּנֵי גָד לְמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין אַלְפִין
וְחַמֵשׁ מְאָה ׃ בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דְכְנָעַן ׃ וַהֲווֹ בְּנֵי יְהוּדָה
לְזַרְעֵיתְהוֹן לְשֵׁלָה זַרְעִית שֵׁלָה לְפֶרֶץ זַרְעִית פֶּרֶץ לְזֶרַח זַרְעִית זֶרַח ׃ וַהֲווֹ בְּנֵי פֶרֶץ
לְחֶצְרוֹן זַרְעִית חֶצְרוֹן לְחָמוּל זַרְעִית חָמוּל ׃ אִלֵּין זַרְעִית יְהוּדָה לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁבְעִין
וְשִׁית מְאָה וְחַמֵשׁ מְאָה ׃ בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְזַרְעֵיתְהוֹן לְתוֹלַע זַרְעִית תּוֹלַע לְפֻוָּה זַרְעִית
פֻּוָּה ׃ לְיָשׁוּב זַרְעִית יָשׁוּב לְשִׁמְרוֹן זַרְעִית שִׁמְרוֹן ׃ אִלֵּין זַרְעִית יִשָּׂשכָר לְמִנְיָנֵיהוֹן
שִׁתִּין וְאַרְבָּעָה

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp.latina.

milia . ⁊ trecenti. filij zabulõ p
χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. υἱοὶ ζαβουλὼν κατὰ
populos suos. sared: populus sareditaꝝ.
δήμους αὐτῶν. τῶ σαρέδ, δῆμος ὁ σαρεδί. τῶ
hellon: populꝰ hellonitaꝝ. aliel: populus
ἑλλών, δῆμος ὁ ἀλλωνεί. τῶ ἀλιήλ, δῆμος ὁ
alleelitaꝝ. hi populi zabulõ ex numera
ἀλληλί. οὗτοι οἱ δῆμοι ζαβουλὼν ἐξ ἐπισκέ-
tiõe ipsoꝝ seragiuta milia ⁊ quīgen
ψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
ti. filij ioseph p populos suos: manas-
σιοι. υἱοὶ ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν, μανασ-
ses ⁊ ephraim. ⁊ filii manasse. machir:
σῆ καὶ ἐφραίμ. καὶ υἱοὶ μανασσῆ. τῶ μαχείρ,
populus machiritaꝝ. ⁊ machir genuit ga-
δῆμος ὁ μαχειρί. καὶ μαχεὶρ ἐγέννησε τὸν γα-
laad. galaad populus galaaditicus. ⁊ hi
λαάδ. τῶ γαλααδ δῆμος ὁ γαλααδί. καὶ οὗ-
filij galaad. tezer: populus tezeritaꝝ.
τοι υἱοὶ γαλααδ. τῶ ἀχιεζὲρ, δῆμος ἀχιεζερί.
elech: populus elechitaꝝ. esrihel: populus
τῶ χελέγ, δῆμος ὁ χελεγί. τῶ ἐσριήλ, δῆμος ὁ
esrihelitic⁹. sechē: populꝰ sechemitaꝝ. se
ἐσριηλί. τῶ σιχέμ, δῆμος ὁ σιχεμί. τῶ σα-
midā: populus semiditaꝝ. opher: populus ophe
μαίρ, δῆμος ὁ σαμαιρεί. τῶ ἐφέρ, δῆμος ὁ ὀφε
ritaꝝ. ⁊ salpaad filio epher nō fuerũt
ρεί. καὶ τῶ σαλπααδ υἱῶ ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο
ibi filij: sed filie. ⁊ hec
Infra. 17.3. αὐτῶ υἱοὶ, ἀλλ' θυγατέρες. καὶ ταῦτα τὰ
nomina filiaꝝ: salpaad: maala:
ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ, μααλά,
⁊ noa: ⁊ egla: ⁊ melcha: ⁊ therſa.
καὶ νουὰ, καὶ ἔγλα, καὶ μελχά, καὶ θερσά.
hi populi manasse ex numeratiõe ipoꝝ:
οὗτοι οἱ δῆμοι μανασσῆ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
duo ⁊ quīquaginta milia ⁊ septingē-
δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσοι-
ti. hi filij ephraim per populos suos.
οι. οὗτοι οἱ υἱοὶ ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
suthala: populus suthalaiticus. becher:
τῶ σουταλά, δῆμος ὁ σουταλα. τῶ βεχὲρ,
populus bechiritaꝝ. theen: ppls theenitaꝝ.
δῆμος ὁ βεχιρί. τῶ ταὰν, δῆμος ὁ ταανί.
hi filij suthala. edem: populus edemi⁹.
οὗτοι οἱ υἱοὶ σουταλά. τῶ ἐδέν, δῆμος ὁ ἐδενί.
hi populi ephraim: ex numeratiõe ipoꝝ duo
οὗτοι οἱ δῆμοι ἐφραὶμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο

Trãsla.B.Iero.

ꝯmilia⁽ᵃ⁾trecenti.ꝯFilii ꝯzabulon ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵇ⁾p cognatiões suas.⁽ᵇ⁾Sared:a quo⁽ᶜ⁾familia ꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵇ⁾sareditarũ.⁽ᶜ⁾helõ:a quo
ꝯfamilia⁽ᵈ⁾helonitarum.ꝯ
⁽ᵇ⁾ialel a quo⁽ᶜ⁾familia⁽ᵈ⁾iale-
litarum.ꝯHe sunt ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵐ⁾cognatiões⁽ᵉ⁾ zabulon:
⁽ᵉ⁾quarum numerus fuit
⁽ᵖ⁾sexaginta⁽ᵍ⁾milia ꝯquīgē
ti.ꝯFilii ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵉ⁾ioseph⁽ᶠ⁾ p cognationes
suas⁽ᵍ⁾manasse⁽ʰ⁾& ephrai.
De⁽ʰ⁾manasse ortus ē⁽ⁱ⁾ma
chir:a quo⁽ʲ⁾familia ꝯꝯꝯ
ꝯmachiritarũ.ꝯMachir
⁽ᵏ⁾genuit⁽ˡ⁾galaad ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵃ⁾a quo⁽ᵈ⁾familia⁽ᵐ⁾ galaadi
tarũ.⁽ᵖ⁾Galaad habuit⁽ᵒ⁾fi-
lios⁽ᵍ⁾iezer:a quo⁽ʳ⁾familia
⁽ᵉ⁾iezeritarum. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯ& elecha quo⁽ᵗ⁾familia⁽ᵘ⁾e
lechitarum. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯ& asrihel a quo⁽ᵛ⁾ familia
⁽ᵃ⁾asrihelitarum . ꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵇ⁾& sechē a quo⁽ᶜ⁾familia
⁽ᵇ⁾sechemitarum.⁽ᵈ⁾& semi
da a quo ꝯfamilia⁽ᵉ⁾ semi-
daitarũ.⁽ᵇ⁾& epher a quo
⁽ᶜ⁾familia⁽ᵇ⁾epheritarũ. Fu
it āt⁽ᵃ⁾epher pī ꝯsalphaad:
q⁽ᵍ⁾filios⁽ᵉ⁾nō⁽ʰ⁾habebat⁽ᵃ⁾sed
tm̄⁽ᵉ⁾filias:ꝯquarũ ista sũt
ꝯnomina⁽ᵉ⁾ maala ⁽ᵇ⁾ & noa
&⁽ᶜ⁾egla⁽ᵇ⁾& melcha ꝯꝯꝯꝯ
ꝯ& therſa.ꝯHe sunt⁽ᵉ⁾fami
lie⁽ᵇ⁾ manasse ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯ& numerus earũ⁽ᵍ⁾quin-
quaginta⁽ᵃ⁾duo⁽ᵐ⁾milia ꝯꝯ
⁽ᵉ⁾septingenti.⁽ᵍ⁾Filii āt⁽ᶠ⁾e-
phraim ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵇ⁾p cognatiões suas fue-
runt⁽ᵇ⁾hi. ꝯSuthala a quo
⁽ᵉ⁾familia⁽ᶠ⁾suthalaitarum.
ꝯbecher a quo⁽ᵍ⁾familia
⁽ʰ⁾becheritarũ.⁽ᵇ⁾theen a
quo⁽ᶜ⁾familia⁽ᵈ⁾theenitarũ
Porro⁽ᵉ⁾filius⁽ᶠ⁾suthala fuit
⁽ᵇ⁾heran:a quo ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
⁽ᵍ⁾familia⁽ʰ⁾herenitarũ.ꝯHe
sunt⁽ᵐ⁾cognationes ꝯꝯꝯ
⁽ᵉ⁾filiorũ⁽ᶠ⁾ephraim:⁽ᵍ⁾quarũ
nũerus fuit⁽ʰ⁾trigita⁽ⁱ⁾duo

Ter.Heb. Au.La.xxvi. Petitus.heb.

	אֶלֶף ׀ וּשְׁלֹשׁ ׀ מֵאוֹת׃ ׀ בְּנֵי ׀ זְבוּלֻן	
	לְמִשְׁפְּחֹתָם ׀ לְסֶרֶד ׀ מִשְׁפַּחַת ׀	
	הַסַּרְדִי ׀ לְאֵלוֹן ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הָאֵלֹנִי ׀	
	לְיַחְלְאֵל ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הַיַּחְלְאֵלִי׃ אֵלֶּה ׀	
	מִשְׁפְּחֹת ׀ הַזְּבוּלֹנִי ׀ לִפְקֻדֵיהֶם ׀	
	שִׁשִּׁים ׀ אֶלֶף ׀ וַחֲמֵשׁ ׀ מֵאוֹת׃ ׀ בְּנֵי ׀	
	יוֹסֵף ׀ לְמִשְׁפְּחֹתָם ׀ מְנַשֶּׁה ׀ וְאֶפְרָיִם׃	
	בְּנֵי ׀ מְנַשֶּׁה ׀ לְמָכִיר ׀ מִשְׁפַּחַת ׀	
יָלַד	הַמָּכִירִי ׀ וּמָכִיר ׀ הוֹלִיד ׀ אֶת ׀ גִּלְעָד ׀	
	לְגִלְעָד ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הַגִּלְעָדִי׃ ׀ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי ׀	
	גִלְעָד ׀ אִיעֶזֶר ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הָאִיעֶזְרִי ׀	
	לְחֵלֶק ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הַחֶלְקִי׃ ׀	
	וְאַשְׂרִיאֵל ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הָאַשְׂרְאֵלִי ׀	
	וְשֶׁכֶם ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הַשִּׁכְמִי׃ ׀ וְשְׁמִידָע ׀	
	מִשְׁפַּחַת ׀ הַשְּׁמִידָעִי ׀ וְחֵפֶר ׀ מִשְׁפַּחַת ׀	
הָיָה	הַחֵפְרִי׃ וְצְלָפְחָד ׀ בֶּן ׀ חֵפֶר ׀ לֹא ׀ הָיוּ ׀	
בָּנָה	לוֹ ׀ בָּנִים ׀ כִּי ׀ אִם ׀ בָּנוֹת ׀ וְשֵׁם ׀ בְּנוֹת ׀	
	צְלָפְחָד ׀ מַחְלָה ׀ וְנֹעָה ׀ חָגְלָה ׀ וּמִלְכָּה ׀	
	וְתִרְצָה׃ ׀ אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת ׀ מְנַשֶּׁה ׀	
	וּפְקֻדֵיהֶם ׀ שְׁנַיִם ׀ וַחֲמִשִּׁים ׀ אֶלֶף ׀	
	וְשִׁבְעַ ׀ מֵאוֹת׃ ׀ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי ׀ אֶפְרַיִם ׀	
	לְמִשְׁפְּחֹתָם ׀ לְשׁוּתֶלַח ׀ מִשְׁפַּחַת ׀	
	הַשֻּׁתַלְחִי ׀ לְבֶכֶר ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הַבַּכְרִי ׀	
	לְתַחַן ׀ מִשְׁפַּחַת ׀ הַתַּחֲנִי׃ ׀	
	וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי ׀ שׁוּתֶלַח ׀ לְעֶרָן ׀	
	מִשְׁפַּחַת ׀ הָעֶרָנִי׃ ׀ אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת ׀	
שָׁנָה	בְּנֵי ׀ אֶפְרַיִם ׀ לִפְקֻדֵיהֶם ׀ שְׁנַיִם ׀	

Petitus chal.

Transla.Chal.

אַלְפִין תְּלַת מְאָה ׃ בְּנֵי זְבוּלֻן לְזַרְעָתְהוֹן לְסֶרֶד זַרְעָת סַרְדָּאֵי לְאֵלוֹן זַרְעָת אֵלוֹנָאֵי
לְיַחְלְאֵל זַרְעָת יַחְלְאֵלָאֵי ׃ אִלֵּין זַרְעָת זְבוּלֻן לְמִנְיָנֵיהוֹן שְׁתִּין אַלְפִין וְחַמֵּשׁ מְאָה ׃ בְּנֵי
יוֹסֵף לְזַרְעָתְהוֹן מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם ׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר זַרְעָת מָכִיר וּמָכִיר אוֹלִיד יָת
גִּלְעָד לְגִלְעָד זַרְעָת גִּלְעָד ׃ אִלֵּין בְּנֵי גִלְעָד זַרְעָת אִיעֶזֶר זַרְעָת אִיעֶזְרָאֵי לְחֶלֶק זַרְעָת חֶלְקָאֵי ׃
וְאַשְׂרִיאֵל זַרְעָת אַשְׂרִיאֵלָאֵי וְשֶׁכֶם זַרְעָת שִׁכְמָאֵי זַרְעָת שְׁמִידָע זַרְעָת חֵפֶר זַרְעָת
חֵפֶר ׃ וּצְלָפְחָד בַּר חֵפֶר לָא הֲוָה לֵיהּ בְּנִין אֶלָּהֵין בְּנָן וְשׁוּם בְּנָתֵיהּ מַחְלָה נָעָה
חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה ׃ אִלֵּין זַרְעָת מְנַשֶּׁה וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה ׃
אִלֵּין בְּנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעָתְהוֹן לְשׁוּתֶלַח זַרְעָת שׁוּתֶלַח לְבֶכֶר זַרְעָת בַּכְרָאֵי לְתַחַן
זַרְעָת תַּחֲנָאֵי ׃ וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוּתֶלַח עֶרָן זַרְעָת עֶרָנָאֵי ׃ אִלֵּין זַרְעָת בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִנְיָנֵיהוֹן
תְּלָתִין וְתֵרִין ׃

Interp.chal.

milia ⁊ trecenti. Filij zabulon per cognatiões suas:
de sared familia sareditarũ: de elon familia elonitaꝝ
de ialeel familia ialeelitaꝝ. De sunt cognationes za-
bulon: quarũ nũerus fuit seraginta milia ⁊ cẽgenti.
Filij ioseph p cognationes suas manasse ⁊ ephraim.
Filij manasse de machir familia machiritarũ : ⁊ ma-
chir genuit galaad: de galaad familia galaaditaꝝ. isti
sunt filij galaad: de iezer familia iezeritaꝝ: de elech
familia elechitarũ: de asriel familia asrielitaruꝝ : de
sechem familia sechemitarũ: de semida familia semi
daitarũ: de epher familia epheritaꝝ. Salphaad aũt
filij epher nõ habuit filios sed filias. et nomẽ filiaꝝ
salphaad: maala ⁊ noa: egla: melcha ⁊ therſa. De sũt
familie manasse. ⁊ fuit numerus earũ quinquaginta
duo milia ⁊ septingenti. Isti sunt filij ephraim per fa
milias suas: de sutala familia sutalaitarũ: de becher
familia becheritarũ: de theen familia theenitarum.
Isti sunt autẽ filij sutala: de heran familia heranita-
rum. De sunt cognationes filiorum ephraim : quarũ
numerus fuit triginta duo ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Petitus chal.

© Biblioteca Nacional de España

Petitiua hebr. Tex. Hebr. Ru. Ca. xxvi. Trãsla. B. Piero. Trãsla. Hebr. lxx. cũ interp. latina.

וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה
בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם: בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם
מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: לְשֻׁפָּם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת
הַחוּפָמִי: וַיִּהְיוּ בְנֵי בֶלַע אַרְד וְנַעֲמָן
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי: אֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: אֵלֶּה בְּנֵי דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁחָמִי אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל
מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי
מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת
הַבְּרִיעִי: לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: וְשֵׁם בַּת
אָשֵׁר שָׂרַח: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: בְּנֵי נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:
לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשַׁלֻּם

Trãsla. B. Piero.

milia quingenti. Isti
sunt cccccccccccccc
filii ioseph p familias
suas. Filii beniamin co
in cognationibus suis:
bale a quo familia ba-
leitarum. b asbel a quo
familia asbelitarum. a
chirã: a quo familia a
chiriãitarũ. suphã a quo
familia suphamitarũ.
vpham a quo familia
vphamitarũ. Filii bale
hered & noemã. de her-
ed familia hereditarũ.
De noeman familia
noemanitarũ. Hi sunt
filii beniamin p cogna-
tiões suas: quorũ nũe-
rus fuit ccdraginta qui
cp milia fexcenti. Filii
dan per cognatiões su
as. suhan a quo familia
suhanitarum. He sunt
cognatiões dan per fa
milias suas. Oẽs fuere
suhanite: quorum nu-
merus erat cccccccccc
sexaginta quattuor milia
quadringenti. cccccc
Filii aser per cognatio
nes suas ccccccccccc
iẽna. a quo familia iem
naitarũ. iessui a quo cc
familia iessuitarũ. brie
a quo familia cccccccc
brieitarũ. Filii brie ha
ber: a quo ccccccccccc
familia haberitarũ. &
melchiel a quo ccccccc
familia melchielitarũ.
Nomen autem filie
aser: Aũ fara. He co
gnationes filiorum ccc
aser & numerus eorũ
quinquaginta tria cc
milia quadringenti.
Filii neptalim ccccccc
p cognatiões suas iessi
hel. a quo familia cccc
iessihelitarum. guni a
quo familia gunitarum
laser a quo familia
feritarũ. sellem: a quo

Trãsla. Hebr. lxx. cũ interp. latina.

τ triginta milia τ quigenti. hi
καὶ τριακοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. υἱοὶ
populi filiorũ ioseph p popu'os suos. filij
τοῦ δήμου υἱῶν ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν. υἱοὶ
beniamin p populos suos. bale: popu
βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν. τῶ βαλὶ, δῆ-
lus baleitar. asybel: populus asybelitar. B
μος ὁ βαλεί. τῶ ἀσυβήλ, δῆμος ὁ ἀσυβηλί.
achirã: populus achiramitar. suphã:
τῶ ἀχειρὰμ, δῆμος ὁ ἀχειραμί. τῶ σωφὰμ,
populus suphamitar. vphã: populus vphamitar.
δῆμος ὁ σωφαμί. τῶ ὀφὰμ, δῆμος ὁ ἰφαμί.
τ fuerũt filij bale: hered: τ noemã.
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ βαλεί, ἄδαρ, καὶ νοεμᾶν.
hered: populus hereditar. noemã: populus
τῶ ἄδαρ, δῆμος ὁ ἀδαρί. τῶ νοεμᾶν, δῆμος
noemanitar. hi populi beniamin p populos
ὁ νοεμανί. οὗτοι οἱ δῆμοι βενιαμὶν κατὰ δήμους
suos: ex numeratiõe ipor quinq τ qua
αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πεντε καὶ τεσ
draginta milia τ fexcenti. τ filij
σαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. καὶ υἱοὶ
dan p populos suos. suhã: populus
δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν. τῶ σαμεῖ, δῆμος
suhanitar. hi populi dan p populus
ὁ σαμεί. οὗτοι οἱ δῆμοι δὰν κατὰ δήμους
suos. oẽs populi suhã p cenſu
αὐτῶν. πάντες οἱ δῆμοι σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν
eor quattuor τ feraginta milia τ ẽ
αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τε
dringenti. filij aſer p populos suos. ia
τρακόσιοι. υἱοὶ ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν. τῶ ἰαὶ
min: populus iamnitar. iesui: populus ieſ-
μίν, δῆμος ὁ ἰαμεί. τῶ ἰεσουί, δῆμος ὁ ἰεσ
suitar. barie: populus barietar. hober:
σουί. τῶ βαριὰ, δῆμος ὁ βαριαί. τῶ χοβὲρ,
populus hoberitar. melchiel: populus mel-
δῆμος ὁ χοβερί. τῶ μελχιὴλ, δῆμος ὁ μελ-
chielitar. τ nomen filie aſer:
χιηλί. καὶ τὸ ὄνομα τῆς θυγατρὸς ἀσὴρ,
ſara. hi populi aſer ex numeratione
σαρα. οὗτοι οἱ δῆμοι ἀσὴρ ἐξ ἐπισκέψεως
ipor tria τ quinquaginta milia τ
αὐτῶν τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ
quadringenti. filij nepthalim p popu
τετρακόσιοι. οἱ υἱοὶ νεφθαλὶμ κατὰ δή-
los suos. ieſſibel. popu ieſſihelitar.
μους αὐτῶν. τῶ ἀσιὴλ, δῆμος ὁ ἀσιηλί.
guni: populus gunitar. laſſer:
τῶ γαυνεῖ, δῆμος ὁ γαυνί. τῶ ἰεσὲρ, F
populus laſeritar. ſellem:
δῆμος ὁ ἰεσερί. τῶ σελὴμ,

Petitiua chal. Transla. Chal.

וְחַמֵּשׁ מְאָה אִלֵּין בְּנֵי יוֹסֵף לְזַרְעָתְהוֹן לְבַלַּע זַרְעַת
בֶּלַע לְאַשְׁבֵּל זַרְעַת אַשְׁבֵּל לַאֲחִרָם זַרְעַת אַחִירָם לְשׁוּפָם זַרְעַת שׁוּפָם לְחוּפָם
זַרְעַת חוּפָם: וַהֲווֹ בְנֵי בֶלַע אַרְד וְנַעֲמָן זַרְעַת נַעֲמָן אִלֵּין בְּנֵי בִנְיָמִן
לְזַרְעָתְהוֹן וּמִנְיָנְהוֹן גַּבְרִין וַחֲמֵשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: אִלֵּין בְּנֵי דָן לְזַרְעָתְהוֹן
לְשׁוּחָם זַרְעַת שׁוּתָם אִלֵּין זַרְעַת דָּן לְזַרְעָתְהוֹן: כָּל זַרְעַת שׁוּתָם
אַרְבָּעָה אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: בְּנֵי אָשֵׁר לְזַרְעָתְהוֹן לִימְנָה זַרְעַת יִמְנָה לִישְׁוִי זַרְעַת
יִשְׁוִי לִבְרִיעָה זַרְעַת בְּרִיעָה לְחֶבֶר זַרְעַת חֶבֶר לְמַלְכִּיאֵל זַרְעַת
מַלְכִּיאֵל: וְשׁוּם בַּת אָשֵׁר שָׂרַח: אִלֵּין זַרְעַת בְּנֵי אָשֵׁר לְמִנְיְנֵיהוֹן חֲמִשִּׁין וּתְלָתָא
אַלְפִין אַרְבַּע מְאָה: בְּנֵי נַפְתָּלִי לְזַרְעָתְהוֹן לְיַחְצְאֵל זַרְעַת יַחְצְאֵל לְגוּנִי זַרְעַת גּוּנִי
לְיֵצֶר זַרְעַת יֵצֶר לְשַׁלֻּם

Petitiua chal. Interp. chal.

milia ẽtẽgẽti. Filii sunt filij ioseph p familias suas. fi
lij beniamin p cognatiões suas: de bale familia balei
tarũ. de asbei familia asciteitar: de achiram familia
achiramitar: de sephufam familia sephufamitar: de
huphã familia huphamitar. fuerũtq filij bale: arde
et naamã: de arde familia ardeitar: de naaman fami
lia naamanitar. Hi sunt filij beniamin p cognatiões
suas: quarũ nũerus fuit ẽdraginta ẽnq milia τ fexẽ
ti. Hĩ sunt filij dan p cognatiões suas: de suhã fami
lia suhamitar. He sunt familie dan per cognationes
suas. Oẽs q nũerati sunt de familia suhã fuerũt sexa
ginta ẽtmor milia τ ẽdringẽti. Filij aser p cognatio
nes suas: de iẽna familia temnaitar: de iesui familia
iesuitarũ: de berta familia beretar. filiorũ berie: de
heber familia heberitar: ẽ malchiel familia malchi
elitar. Nomẽ aũt filie aser fuit sara. He sunt familie
filiorũ aser: quarũ nũerus fuit ẽnquaginta tria milia
τ ẽ fringẽti. Filij neptali per cognatiões suas: de ta-
siel familia iasielitarũ: de gunt familia gunitarum.
de taser familia iaseritarum: de sillem

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina. | Trãsla.B.Hiero. | Ter.Heb. Flu.Ca.xxvi. | Pritiua.heb.

populꝰ fellemitaꝝ. hi populi nephthalim: ex δ᾽μος ὁ σελημί. οὗτοι οἱ δ᾽μοι νεφθαλίμ, ἐξ numeratione ipsoꝝ ἀριθμοῦ αὐτῶν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες quadraginta quinq; milia ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τέσσαρες. hec numeratio filioꝝ israel ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. sexcenta milia & mille septingenti & triginta. locutuſq; est dñs ad moyſen: dicens: ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, τούτοις μεριδιοῦται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων αὐτῶν, τοῖς pluribꝰ maioꝛē dabis hereditatem: & πλείοσι πλειοτάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ paucioribꝰ minoꝛē dabis hereditatē eo- τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ rũ. vnicuiq; ſicut nũerati ſũt dabitur- τῶν. ἑκάστῳ κατὰς ἐπισκέψεσιν αὐτοῦ δώσεις ἡ hereditas eoꝝ. p ſortes diuidetur κληρονομία αὐτῶν. διὰ κλήρου μεριδιοῦται ἡ ẽra nominibꝰ p tribꝰ familiaꝝ ſuaꝝ γῆ τοῖς ὀνόμασι, κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτοῦ hereditabit. diuides ex ſorte hę κληρονομήσουσι. μεριεῖς ἐκ τοῦ κλήρου τὴν κλη reditatē eis inter multos & paucos. ρονομίαν αὐτοῖς ἀναμέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων. & filiũ leui p populos ſuos. ger- καὶ οἱ υἱοὶ λευΐ κατὰ δ᾽μους αὐτῶν. τῷ γερ- ſon: ppłs gerſonitaꝝ. caath: ppłs caa- σών, δ᾽μος ὁ γερσωνί. τῷ καάθ, δ᾽μος ὁ κα- thitaꝝ. merari: populꝰ meraritaꝝ. hi populi filioꝝ le αθί. τῷ μεραρί, δ᾽μος ὁ μεραρί. οὗτοι οἱ δ᾽μοι υἱῶν λε ui. ppłs lobni: populꝰ hebroni: populꝰ mooli. υἱ. δ᾽μος ὁ λαβνί, δ᾽μος ὁ χεβρωνί, δ᾽μος ὁ μολί, G & populus muſi: & populus chori. & caath καὶ δ᾽μος ὁ μουσί, καὶ δ᾽μος ὁ κορέ. καὶ καάθ genuit amrã. et nomen vxoris ἐγέννησεν τὸν ἀμβραμ. τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς eius: iochabet: filia leui: q̃ pepit αὐτοῦ, ἰωχαβέδ, θυγάτηρ λευΐ, ἣ ἔτεκε hoc leui in egypto: & pepit τοῦτους τῷ λευΐ ἐν αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκεν τῷ etc. amrã aaron & moyſen: & mariam c.c. ἀμβραμ τὸν ἀαρὼν καὶ μωυσῆν, καὶ μαριὰμ ſororẽ eoꝝ. & nati ſũt aa- τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. καὶ ἐγεννήθησαν τῷ ἀαρ rom: et nadab: & abiu: & eleazar: & ρών, ὅτι ναδάβ, καὶ ἀβιού, καὶ ἐλεάζαρ, καὶ ithamar. & mortuus ẽ nadab: ἰθάμαρ. καὶ ἀπέθανεν ναδάβ, ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ

ꝑfamilia ꝙſellemitarum. ꝛHe ſunt ſcognatiões filiorũ tneptalim ᵘper familias ſuas. ᵡquorũ nũe rus ᵞquadraginta ᶻ quinq; ᵃmilia ᵇquadringenti. ᶜIſta eſt ᵈſumma ᵉfiliorũ ᶠiſrael qui recenſiti ſunt ᵍſexcenta ʰmilia ⁱ& mille ᵐſeptingenti ꝯ ᵒtriginta. ᵖ Locutuſq; ẽ ᵠdominus ˢad ꝯ ᵗmoyſen ᵘdicẽs. ᵛIſtis ᵈi uidetur ᵗterra ꝯ ˣiuxta numerũ ʸvocabu lorũ ᶻi poſſeſſiones ſuas. ᵃPluribus ᵇmaiorẽ ᶜ ptẽ ᵈdabis: ᵉ& paucioribus ᶠminorẽ. ᵍ ſingulis ʰſicut nũc ⁱrecenſiti ſũt: ᵏtrade tur ˡpoſſeſſio: ita ᵐ dũtaxat vt ⁿſors ᵒterram ꝯ ᵖtribubus ᵠdiuidat & fa miliis. Quicquid ʳ forte ˢcõtigerit: hoc ᵗvel ᵘplu res accipiãt vel ᵛpaucio res. ʷHic quoq; ẽ ˣnume rus filiorũ ʸleui ᶻp familiꝰ as ſuas. ᵃ Gerſon: a quo ᵇfamilia ᶜ gerſonitarum. ᵈCaath : a quo ᵉfamilia ᶠcaathitarum. ᵍMerari a quo ʰfamilia ⁱ meraritaꝝ rum. ʲHe ſunt ᵏfamilie ˡleui. ᵐFamilia ⁿlobni. ᵒfami lia ᵖhebroni. ꝯ ᵠfamilia ʳmooli. ˢfamilia ᵗmuſi. ꝯ ᵘfamilia ᵛchori. ʷAt vero caath ꝯ ˣgenuit ʸamram: qui ha buit ᶻvxorem ꝯ ᵃiochabet ᵇfiliam ᶜleui: ᵈque ꝯ ᵉnata eſt ᶠei ᵍin egypto. Hec ʰ genuit ꝯ ⁱamram viro ſuo filios ʲaaron ᵏ& moyſen ꝯ ˡ& ᵐmariã ⁿſororẽ eorum. ᵒDe aaron ᵖ orti ſunt ᵠnadab ʳ& ˢabiu ᵗ& ꝯ ᵘeleazar ᵛ& ʷithamar. Quorum ˣnadab ꝯ

Ter.Heb. Flu.Ca.xxvi. | Pritiua.heb.

וּמִשְׁפַּחַת הַשַּׁלֻּמִי אֵלֶה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאֶלֶף שְׁבַע
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ דבר
בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לָרָב תַּרְבֶּה חלק
נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ סגר-רבה
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יִתַּן נַחֲלָתוֹ אך פה-נתן
בְּגוֹרַל יֵחָלֵק אֶת הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת גבל
מַטּוֹת אֲבֹתָם יִנְחָלוּ עַל פִּי הַגּוֹרָל מה-נחל
תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לְמְעָט
וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם פקד-שפחה
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגַּרְשֻׁנִּי לְקֹרַח
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
הַמְּרָרִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וְקְהָת
הוֹלִיד אֶת עַמְרָם וְשֵׁם אֵשֶׁת ילד-איש
עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי אֲשֶׁר ילד
יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד
לְעַמְרָם אֶת אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה
וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת נָדָב וְאֶת אֲבִיהוּא אֶת
אֶלְעָזָר וְאֶת אִיתָמָר זִמְרִי נדב
קֹרַח אביהוא אלעזר איתמר

Interp.chal. | Pritiua chal.

familia ſellemitarum. Iſte ſunt cognationes neptali per familias ſuas: ᵡ numerus earum fuit quadra ginta quinq; milia ᶻ quadringenti. Hi ſunt filij iſrael qui numerati ſunt ſexcenta milia ᵃ mille ᵇ ſeptingen ti ᶜ triginta. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Iſtis diuides terrã in poſſeſſionẽ iuxta nũerũ noim eoꝝ. Pluribꝰ maioꝛē poſſeſſionẽ dabis: ᵈ & pauciorib minoꝛē poſſeſſionẽ dabis: vnicuiq; iuxta numeratos ſuos dabiſ poſſeſſio eius. Verũtamẽ p ſoꝛẽ diuidet terra p noia tribuũ patrũ ſuoꝝ poſſidebit. p ſoꝛẽ di uidetur poſſeſſio eoꝝ ſiue plures ſiue pauci ſint. Et iſti ſunt filij leui per familias ſuas: de gerſon fami lia gerſonitarũ: de caath familia caathitarũ: de me rari familia meraritarum. Iſte ſunt familie leui. fa milia lobni: familia ebzõ: familia mooli: familia mu ſi: familia chore. Caath aũt genuit amram: ᵉ & nomen vxoris amrã iocabed filia leui: que nata eſt ei in eg pto: ᶠ & peperit ex amram aaron ᵍ & moyſen ʰ & mariam ⁱ ſororem eorum. De aaron autem nati ſunt nadab ʲ & abiu: eleazar ᵏ & ithamar. Mortuuſq; eſt nadab ꝯ

Transla.Chal.

זַרְעִית שַׁלֻּם אִלִּין זַרְעִית נַפְתָּלִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּמִנְיָנֵהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁה אַלְפִין וְאַרְבַּע
מְאָה אִלֵּין מִנְיָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁתְּמָאָה וְחַד אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין וּמַלֵּיל יְיָ
עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְאִלֵּין תְּתְפְּלַג אַרְעָא בַּמְנָן שְׁמָהָן וְלִמְגִיאֵי תַּסְגֵּן ו
אַתְסְגֵּיתְהוֹן וְלִזְעִירֵי תַּזְעֵרוּן גְּבַר לְפוּם מְנָעֲנוּהִי תִּתְיְהֵב אַתְסְגֵּיתְהוּ וּבְנִם
בְּעַדְבָא תְּתְפְּלַג אַרְעָא לְשָׁמָהָת שִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן יִתְסְגֵּנוּן וְעַל פּוּם עַדְבָא תִּתְפְּלַת
אַתְסְגֵּיתְהוֹן בֵּין סַגִּיאֵי לְזְעִירֵי וְאִלֵּין מִנְיָנֵי לֵיוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן
לְקְהָת זַרְעִית קְהָת לְמְרָרִי זַרְעִית מְרָרִי אִלֵּין זַרְעִית לֵיוָאֵי זַרְעִית לְבְנִי זַרְעִית תַּרְגּוּם
זַרְעִית מַחְלִי זַרְעִית מוּשִׁי זַרְעִית קֹרַח וּקְהָת אוֹלִיד יָת עַמְרָם וְשׁוּם אִתַּת עַמְרָם
יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי דְּאִתְיְלִידַת לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וְיָלִידַת לְעַמְרָם יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וְיַת מִרְיָם
אֲחָתְהוֹן וְאִתְיְלִיד לְאַהֲרֹן יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת אֶלְעָזָר וְיָת אִיתָמָר וּפְטִירַת נָדָב

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua bed. Ter. Heb. Ru. Ca. xxvii.

וַאֲבִיהוּא נָדָב וְאִישׁ זֶרָה בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ
לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה פְקוּדֵי
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
פָּקְדוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא
הָיָה אִישׁ מִפְקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבַּר סִינָי: כִּי אָמַר יְהוָה לָהֶם דבר
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא נוֹתַר מֵהֶם
אִישׁ כִּי אִם כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן נוּן: Ca. xxvii.
וַתִּקְרַבְנָה בנות
בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן חֵפֶר בֶּן גִּלְעָד
בֶּן מָכִיר בֶּן מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת משפחה
מְנַשֶּׁה בֶן יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה
וְתִרְצָה: וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה עמד פנה
וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל הַנְּשִׂיאִם וְכָל הָעֵדָה פֶּתַח נשא תד
אֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: אבינו מת
בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא הָיָה בְתוֹךְ
הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל יְהוָה בַּעֲדַת יעד
קֹרַח כִּי בְחֶטְאוֹ מת וּבָנִים לֹא בנה
הָיוּ לוֹ וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד יצע
בֶּן חֵפֶר בֶּן גִּלְעָד בֶּן מָכִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן יוֹסֵף

Trásla. B. Hiero.

[a]& abiu[a] mortui sũt [b]cũ obtulissent[c] ignẽ[c] alienũ [c]corã dño. [d]Fuerunt[d]q [m]oẽs[m]q nũerati fũt[n] vigi[n]ti tria[n] milia generis[n] ma sculini[n] ab vno[n] mense [q]& supra:[q] qui[q] nõ[q] sunt recensiti [r]inter[r] filios oo [s]israel:[s] nec[s] eis[s] cũ cete[s]ris[s] data[s] possessio[s] est.oo [t]Hic est[t] numerus oooooo ooooooooooo oooooooooooo [q]filiorũ[q] israel:[q] q [o]descri pti sunt a[o] moyse[o] & elea zaro[m] sacerdote[o] in cam pestribus oooooooooooo [r]moab [p]supra[r] iordanẽ cõtra[r] hiericho.[r] inter quos[s] nullus[s] fuit[p] eorũ q ãte nũerati fũt a[s] moy se[s] & aaron oooooooooo ooooooooo [u]in deserto [o]sinai.[q] Predixerat[p] eni [r]dominus q omnes[u] mo rerentur [s]in solitudine: [t]Nulluſq[t] remansit[s] ex eis[s] nisi[s] caleb[t] filius[s] ie oo phone[t] & iosue oooooooooo

[u]filius[u] nũ. Cap. 27.

Accesserunt autem [b]filie[c] salphaad :[b] filii[c] es pher:[b] filii[c] galaad:oooooo [d]filii[c] machir:[b] filii[c] manas se: qui fuit oooooooooooo [e]filius[b] ioseph.oooooooo ooooooooooooooooooooo [f]quarũ sunt[e] noia:[f] maa la & [g]noa[f] & egla[f] & mel cha[f] & tersa. [h]steterũtq [b]coram[c] moyse oooooooo [b]& eleazaro [f]sacerdote oooooooooooooooooooo [f]& cunctis[b] principibus [b]populi ad [f]ostium ooo [m]tabernaculi[b] federis: at q[b] dixerũt.[p] Pr nr[g] mor tuus est[f] in deserto.[f] nec [n]fuit[f] in[n] seditione oooooo [f]que conclata est[n] cõtra [b]dñm[f] sub oooooooooooo [b]chore:[f] sed in pctõ suo [g]mortuus est. Hic [f]non [b]habuit mares [b] filios. [m]Cur[b] tollitur[m] nomẽ[b] il-

Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

[a] abiu cũ offerret ipi ignẽ alienũ καὶ Ἀβιοὺ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον coꝝ dño in desto final. [t] fuerũt ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ · καὶ ἐγενήσαν 3.5.a ex cõnumeratiõe coꝝ tria [t] vigiti milia. ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ofhe masculinũ ab vno mẽse [t] supra. nõ eſt cõ ταὶ ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνὸς καὶ ἐπάνω. οὐ γὰρ συ numerati sũt in medio filioꝝ israel: qz nõ ετπεσκέφθησαν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ datur eis sors in medio filioꝝ israel. [t] δέδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ hec numeratio moysi [t] eleazar sacerdotis αὕτη ἡ ἐπισκέψις μωυσῆ καὶ ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, qui numerauerũt filios israel in araboth mo ὃι ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ἀραβωθ μω ab: in iordane cõtra hiericho. [t] in his áβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχῶ · καὶ ἐν τούτ nõ erat hõ coꝝ q numerati sũt a τοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ moyse [t] aarõ: qs numerauerũt filios μωυσῆ καὶ ἀαρών, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς israel in desto sina: qz dixit dñs ipis Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ, ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς morte morẽtur in deserto [t] nõ fuit θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατε relictus ex eis necq vn. ῥτερῶ chaleb filius λείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς · πλὴν χαλὲβ υἱὸς iephone [t] iosue filius nũ. Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ ναβή. Ca. 27.

A [t] accedẽtes filie salphaad fi καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες σαλπααδ υἱ lij epher: filij galaad: filij machir: populi οὐ ὄφερ, υἱοῦ γαλαάδ, υἱοῦ μαχείρ, τοῦ δήμου manasse: filioꝝ ioseph. [t] hec noia μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα eaꝝ: mala: [t] noa: [t] egla: [t] melcha: [t] 3.20.d αὐτῶν, μαλά, καὶ νουέ, καὶ ἀγλά, καὶ μελχά, καὶ Infra. therſa. [t] ſtãtes coꝝ moyſe: [t] coꝝ eleazar 36.a. στρσά. καὶ στᾶσαι ἔναντι μωυσῆ, καὶ ἐναντι ἐλεάζαρ τ 10ſ. 17. sacerdote: [t] coꝝ pncipibus: [t] coꝝ oĩi a. ἱερέως, καὶ ἐναντι τῶν ἀρχόντων, καὶ ἐναντι πάσης cõgregatiõe in hostio tabnaculi testimonij: τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τ μαρτυρίου, dicunt: pater nr mortuus ẽ i deserto: [t] λέγουσιν, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ipe nõ erat in medio cõgregatiõis q furre οὗτος οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυ rit coꝝ dño in cõgregatiõe coꝝ: qz pp στάσις ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορέ, ὅτι δι 5.16.c peccatũ suũ mortuꝰ ẽ. [t] filij nõ fuerũt ei ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν. καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐ ne veleatur nomẽ pris nr̃i τῷ, μὴ ἐξαλειφήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν

Pritiua cbal.

הֲוָה מָנָה
עֲלָה מָנָה גְּוָה
יְהַב חַסַן
שָׁרָא
דְּבַר מוּת
שָׁאַר
קוּם
רְכַב
שְׁכַן אֲמַר
זְמַן
הֲוָה מָנַע

Interp. cbal.

et abiu: cum obtulissent ignẽ alienũ coꝝ dño. Et fuit numerus coꝝ viginti tria milia omniũ masculoꝝ ab vno mense [t] supra: qz non fuerũt numerati in medio filioꝝ israel: necq ei data est eis possessio in medio filioꝝ israel. Hi sunt quos numerauerũt moyses [t] eleazar sacerdos qñ numerauerũt filios israel in cãpestribus moab iuxta iordanẽ hiericho. Et in his non fuit vir coꝝ qui numerati sunt a moyse [t] aaron sacerdote: qui numerauerũt filios israel in deserto sinai. Dixerat enĩ dñs q morte morerentur in solitudine: et nullus vir remaneret ex eis: nisi caleb filius iephone [t] iosue filius nun. Ca. 27.

Accesserunt autẽ filie salphaad filij epher filij galaad filij machir filij manasse de cognationibus manasse filij ioseph: et hec sunt nola filiaꝝ eius. Maala: noa: [t] egla [t] melcha [t] therſa. Et ſteterũt coram moyse [t] eleazaro sacerdote [t] coꝝ principibus et omni cetu in ostio tabernaculi federis: dicentes. Pater nr mortuꝰ est in deserto: et ipse nõ fuit in medio cõgregationis coꝝ qui cõuenerũt ptra dñm in cõgregatione chore: quia in pctõ suo mortuus est: [t] nõ fuerunt ei filij. Cur tollitur nomen patris nostri

Transla. Cbal.

וַאֲבִיהוּא נָדְבוּ וְאִישְׁתָּא נוּכְרִיתָא קֳדָם יְיָ וַהֲוָה מִנְיָנֵיהוֹן עֶשְׂרִין תְּלָתָא אַלְפִין
כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵילָּא אֲרֵי לָא אִתְמְנְיוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי לָא אִתְיְהֲבַ
לְהוֹן אֲחֲסָנָא בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אִלֵּין מְנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא דִּמְנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמֵישְׁרֵיָא דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִּירֵחוֹ: וּבְאִלֵּין לָא הֲוָה גְּבַר מִמְּנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּהֲנָא
דְּמָנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא דְּסִינָי: אֲרֵי אֲמַר יְיָ לְהוֹן דְּיָמְתוּן יְמוּתוּן בְּמַדְבְּרָא וְלָא
אִשְׁתְּאַר מִנְּהוֹן גְּבַר אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן: Ca. xxvij.
וְקָרִיבָא בְּנָת צְלָפְחָד בַּר חֵפֶר בַּר גִּלְעָד בַּר מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְזַרְעִיַּת מְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף
וְאִלֵּין שְׁמָהָת בְּנָתֵיהּ מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: וְקָמָא קֳדָם מֹשֶׁה וְקֳדָם
אֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְקֳדָם רַבְרְבַיָּא וְכָל בְּנִשְׁתָּא לְתַרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְמֵימַר: אֲבוּנָא מֵית
בְּמַדְבְּרָא וְהוּא לָא הֲוָה גּוֹ כְּנִשְׁתָּא דְּאִזְדַּמְנוּ עַל יְיָ בְּכְנִשְׁתָּא דְּקָרַח אֲרֵי בְּחוֹבֵיהּ
מֵית וּבְנִין לָא הֲווֹ לֵיהּ וְלָמָּה יִתְמְנַע שְׁמָא דַּאֲבוּנָא

de medio populi fuit: qz nõ est ei filiꝰ. ἐκ μέσου τοῦ ὄχλου αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός. B
dare nobis possessionẽ in medio fratrũ pris ὅστε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡ
nri. ⁊ retulit moyses ⁺iudiciũ eap mῶν. καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν
coꝝ dño. ⁊ locutꝰ ē dñs ad moysen: ἐναντι κυρίου. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν,
dicẽs recte filie salphaad locute sunt. λέγων, ὀρθῶς συγατέρες σαλπααδ λελαλήκασι.
donã dabis eis: possessionẽ hereditatis in δόμα δώσεις αὐταῖς, κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν
medio fratrũ pris suꝰ: ⁊ ad iudicabis μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ παρελεύσεις
sortẽ pris suꝰ eis. ⁊ τὴν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς. καὶ τοῖς
filijs israel loqris: dicẽs: hõ si mortuꝰ fuerit: ⁊ υἱοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων, ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ
filius nõ fuerit ei: apponetis hereditatẽ eius υἱὸς μὴ ἦ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ
filie sue. si aũt nõ fuerit ei filia: dabitis θυγατρὶ αὐτοῦ. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ θυγάτηρ, δώσετε τὴν
hereditatẽ suã fratri suo. si aũt nõ fuerit κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν
ei fratres: dabitis hereditatẽ eius αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ
fratri pris sui. si aũt nõ fuerit frẽs pris ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς
eius: dabitis hereditatẽ eius cognato pri αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεῖ τῷ ἐγγυ C
mo suo de tribu sua: vt possideat ꝙ illius. ⁊ σατάτῳ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ
erit hoc filijs israꝫ iustificatio iudicij: sicut præ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συν
cepit dñs moysi. ⁊ dixit dñs ad moysen: ascẽ ἔταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, ἀνά
de in mõte qui in vicꝰ eorũ: hic mõs βηθι εἰς τὸ ὄρος τοῦτο ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦτο ὄρος
nabo: ⁊ vide trãschanaã: ꝙ ego do ναβάθ, καὶ ὄψῃ τὴν γῆν χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς
filijs israel in possessionẽ: ⁊ videbis eã: ⁊ ad υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει, καὶ ὄψῃ αὐτὴν, καὶ προ
deris ad populũ tuũ ⁊ tu: quemadmodũ positꝰ ē aa στεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθάπερ ἐτέθη ἀα
rõ frater tuꝰ in hoc mõte: qa trãgressi estis rὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ᾧ τῷ ὄρει, διότι παρέβητε τὸ
verbũ meũ in deserto sin: cũ rebellaretis cõ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συ
gregatiõi ne sctificaret me. nõ sctificastis me in ναγωγὴν τοῦ ἁγιάσαι με. οὐκ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τοῦ ὕ
qua coꝝ eis. hec est aqua ⁊ tradictiõis cades δατι ἐναντι αὐτῶν. Τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας κάδ
in deserto sin. ⁊ dixit moyses ad dñm: ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν· καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς κύριον,

lius ꝙ de familia sua: ꝙa non habet filiũ? Date nobis possessionẽ inter cognatos pris nri. ⁊ retulit ꝙ moyses cãm eis rũ ad iudiciũ dñi. Qui dixit ad eum. ooooooo ooooooooooooooooo
ꝙ Iustã rẽ postulãt filie salphaad. ⁊ Da eis possessionem inter cognatos patris sui: & ei in hereditatem succedant. ad filios autem ᵐ israel loqueris hec. ooooooooo
ᵖ Homo cum mortuus fuerit absq; filio: ooo ad filiam eius transibit hereditas. ᵖ si ooooooo filiam non habuerit: habebit successores ooo fratres suos. ᵠ si & ei fratres nõ fuerint: dabitis hereditatẽ fribus pris eius. ʳ Si autem nec ooo patruos habuerit: dabitur hereditas ooooooo his qui ei proximi sunt. ooooooooooooooooooooo
ˢ Er itq; hoc filiis ooooooo israel ᵗ sanctum ᵘ lege petua: ˢ sicut ooooooooo ᵛ ꝑcepit dñs moysi. ʷ Dixit quoq; dominus ooo ˣ ad moysen. ʸ Ascẽde in ᵇ montem istum ᶜ abarã: ᵈ & cõtemplare inde ᵉ terram quam ooooooooo datur sũ filiis ᶠ israel. ᵐ Cunq; videris ooooooo ᵉ eam: ᵒ ibis & tu ad ᵍ populum tuum ooooooooo ʰ sicut ⁱ fuit frater tuus ʲ aaron. ᵏ qua ooooooooooo ˡ offendistis me in deserto ᵐ sin in contradictiõe ᵈ multitudinis: ᵉ nec sctificare me voluistis coram ea ᵒ super aquas. ᵉ He sũt ᵃᾱ cõtradictiõis in ᵇ cades deserti ᵒ sin. ᵍ Cui ʰ rñdit moyses. ooooooooooo

de medio conationis sue quia non habet filium? da nobis possessionẽ inter fratres patris nri. Retulitq; moyses causam earũ cozã dño. Et ait dñs ad moysen dicẽs. recte loquunt filie salphaad: da eis possessiões hereditates inter fratres pris earũ: ⁊ transferes ad eas hereditatẽ patris earũ. et cum filius israel loqueris dicens. Si mortuus fuerit vir ⁊ filius ei nõ fuerit: transferens possessionẽ eius ad filiã suaꝫ. et si nõ fuerit ei filia: dabitis possessionẽ eius fratrib⁹ suis. et si non habuerit fratres: dabitis possessionẽ eius fratribus patris sui. Si aũt pater eius nõ habuerit fratres: dabitis possessionẽ eius consanguineo qui proximus: est ei de cognatione sua: ⁊ hereditabit eam. et erit filius israel in decretũ iudicij: sicut præcepit dñs moysi. Dixitq; dñs ad moysen. Ascende in montẽ istũ abarim: ⁊ vide terrã quã dedi filiis israel: videbisq; eã: et colligeris quoq; ru ad populũ tuũ: sic collectus est aaron frater tuus: quia prevaricati estis in verbũ meum in deserto sin in cõtradictione cõgregationis: nec sanctificastis me in aquis ante oculos eorum. De sunt aque cõtradictionis in cades deserti sin. Locutusq; est moyses coram domino dicens. ooo

מִגּוֹ זַרְעִיתֵיהּ אֲרֵי לֵית לֵיהּ בַּר לֶיהֱוֵא אַחְסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוֹנָא וּקְרֵית מֹשֶׁה יָת
קֳדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה יָאוּת בְּנָת צְלָפְחָד מְמַלְלָן מְיַתָּן תִּתֵּן לְהוֹן אֲחוּתָא
אֲחֲסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוּהֵן וְתַעֲבַר יָת אֲחֲסָנַת אֲבוּהֵן לְהוֹן וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּיל לְמֵימַר
גְּבַר אֲרֵי יְמוּת וּבַר לֵית לֵיהּ וְתַעְבְּרוּן יָת אֲחֲסָנְתֵּיהּ לִבְרָתֵּיהּ וְאִם לֵית לֵיהּ בְּרָא
תִּתְּנוּן יָת אֲחֲסָנְתֵּיהּ לַאֲחוֹהִי וְאִם לֵית לֵיהּ אֲחִין תִּתְּנוּן יָת אֲחֲסָנְתֵּיהּ לַאֲחֵי אֲבוּהִי
וְאִם לֵית אָחִין לְאֲבוּהִי וְתִתְּנוּן יָת אֲחֲסָנְתֵּיהּ לְקָרִיבֵיהּ דְּמִזַּרְעִיתֵיהּ וְיֵרְתִנַּהּ
וְתֶהֱוֵא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְגְזֵרַת דִּינָא כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק
לְטוּרָא דְּעַבָרַי הָדֵין וְחֲזֵי יָת אַרְעָא דִּי יְהַבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶחֱזֵי יָתַהּ וְתִתְכַּנֵּישׁ
לְעַמָּךְ אַף אַתְּ כְּמָא דְאִתְכְּנִישׁ אַהֲרֹן אֲחוּךְ דְּסָרֵבְתּוּן פְּתְגָמִי בְּמֵי מְרִיבָתָא בְּמֵי
מְצוּתָא בְּנִשְׁמָא לְקַדָּשׁוּתִי בְּמַיָּא לְעֵינֵיהוֹן אִינוּן מֵי מְצוּתָא רְקָם מְדִינְחָא קָצִין
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימָר

Interp.chal.

יְהֵב מַתָּן דִּין נַסָּק
אֲמַר אָמַר מָלַל
עָתַן עִבְרִי בֵּן
נָתַן אָח
יָרֵת
יְהוָה דִּין נַסָּק
חָזֵה כְּנַשׁ
אֲמַר דִּבֵּר
עֲצָה

© Biblioteca Nacional de España

Pctitua heb. Lec. Heb. Au. Ca. xviii.

יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל בָּשָׂר
אִישׁ עַל הָעֵדָה אֲשֶׁר יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם
וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה קַח לְךָ אֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת
יָדְךָ עָלָיו וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל הָעֵדָה
וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם וְנָתַתָּה
מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט
הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל פִּיו יֵצְאוּ
וְעַל פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל הָעֵדָה וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
אֶת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל הָעֵדָה וַיִּסְמֹךְ אֶת
יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה׃

Cap. xxviii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי
רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב
לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה

Petitua chal.

סְנֵה נְפַק עַל
הַדֵּה צְוֵה
סַמַּךְ קוֹם
פְּקֹד נְתַן
הַבֵּל שָׁאַל
דִּין אֲמַר הַדֵּה
עוֹל
אֲמַר
הַבֵּל דַּבְּרָה עֲבַד

Trásla. B. Hiero.

Prouideat dñs deus
spirituũ oĩs carnis ho
minẽ qui sit sup multi
tudinẽ hãc: & possit ex
ire & intrare ante eos:
& educere eos vel in
troducere: ut nõ sit populus dñi sic
ut oues absq; pastore. Dixitq; dominus ad
cum. Tolle iosue filiũ
nun virum in quo est spũs:
& pone manũ tuã sup eũ. Qui
stabit coram eleazaro sacerdote & omni multitudine: &
dabis ei precepta cũ
ctis videntibus & partẽ
glorie tue: vt audiat
eũ omnis synagoga filiorũ israel
Pro hoc si qd agẽdũ erit
eleazar sacerdos cõsu
let dominum. Ad verbũ
eius egredietur & ingredietur ipse & omnes filii
israel cũ eo & cetera
multitudo. Fecit moyses vt pcepat dominus. Cunq; tulisset
iosue: statuit eũ coram
eleazaro sacerdote & oĩ frequẽ
tia populi: & ipositis ca
piti eius manibus cuncta replicauit que man
dauerat dñs. Cap. 28.

Dixit quoq; dñs ad
moysen. Precipe filiis israel & di
ces ad eos. Oblationẽ me
am & panes & incẽsum
odoris suauissimi ofe
rte per tempora sua. Hec
sunt

Trásla. Grc. lxx. cũ interp. lattina

consideret dñs deus spũm &
ἐπισκε-ψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ
omnis carnis: hominem sup cõgregationẽ
πάσης σαρκός, ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς
hanc: qui exibit ante faciẽ eoꝝ:
ταύτης, ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν,
& qui introibit ante faciẽ eoꝝ: & qui
καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις
educet eos: & qui inducet eos: & nõ
ἐξάξει αὐτούς, καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ
erit cõgregatio dñi sicut oues: q͡d nõ
ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὥσει πρόβατα, ὃς οὐκ
est pastor. & locutus ẽ dñs ad moysen: dicẽs:
ἔστι ποιμήν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ
cẽs: accipe ad teipsũ iosue filiũ nun: homi
γων, λαβὲ πρὸς ἑαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ, ἄνδρα
nẽ qui hꝫ spũm in scipo: & impones
σοι ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς
manꝰ tuas sup eũ: & statues eũ coram
χεῖράς σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι ἐ
leazar sacerdote: & coram omni cõgrega
λεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔναντι πάσης τῆς συναγω
tiõe: & precipies ei coram eis: & de
γῆς, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώ
bis ex gria tua sup eũ: vt audi
σεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακού
ant eũ filii israel. & coram eleazar
σωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ
sacerdote stabit. & interrogabit eũ iudi
ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρί
cũ manifestoꝝ coram dño. in ore ei
σιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου. ἐπὶ τῷ στόματι αὐ
ius erũt: & in ore eius in
τοῦ ἐξελεύσονται, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσ
trabunt ipse & oẽs filij israel vna
πορεύσονται αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμο
mnitudo: & omnis cõgregatio: & fecit moy
θυμαδόν, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή, καὶ ἐποίησε μωυ
ses: sicut precepit ei dñs. & assumẽs iosue
σῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύ. καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν
statuit eũ coram eleazar sacerdote & coram om
ἔστησεν αὐτὸν ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πά
ni cõgregatiõe: & imposuit manus suas sup eũ: & cõ
σης συναγωγῆς, καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συ
stituit eũ sicut precepit dñs
νέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῆ. Ca. 28,

Et locutus ẽ dñs ad moysen: dicẽs: precipe fi
καὶ ἐλάλησε κύ πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐντεῖλαι τοῖς υἱ
liis israꝫ: & loqris ad eos: dicẽs: dona mea oblationes meas
οἷς Ἰσρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων, τὰ δῶρά μου δόματά μου
libationes meas in odore suauitatis ferushitue offer
καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέ
re mihi in festiuitatibꝰ metis. & dices ad eos: hec
ρειν μοι ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ταῦτα

Interp. chal.

cõstituat dñs deus spirituũ oĩs carnis viri sup cetus
qui egrediatur ante eos & qui ingrediat ante eos: et
qui educat eos: & qui inducat eos: vt nõ sit cetus dñi
sic oues q͡bus nõ est pastor. Dixitq; dñs ad moysen.
Tolle iosue filiũ nun viriũ in quo ẽ spũs pphetie: et
impones manũ tuã sup eum: & statues eũ coram eleaza
ro sacerdote & coram oi cetu: & precipies ei ante oculos
eoz. Dabisq; de splẽdore tuo sup eo: vt obediãt ei oĩs
cõgregatio filioꝝ israel. Et coram eleazaro sacerdote
stabit: vt cõsulat pro eo in iudicio illuminatiõis coram
dño. ad verbũ etus egredientur: & ad verbũ ei ingre
dientur ipse & oẽs filij israel cum eo & omnis cetus.
Fecitq; moyses sic et preceperat dñs: & tulit iosue: et
statuit eum coram eleazaro sacerdote & coram omni
cetu: & imposuit manus suas sup eum: & precepit ei:
sicut locutus fuerat dñs per manũ moysi. Ca. 28.

Locutusq; est dominus cum moyse dicens. Pre
cipe filijs israel et dices ad eos. Oblationem
meam panemq; statutum in oblationes meas vt sus
cipiatur voluntarie obseruabitis vt offeratis coram
me in tempore suo. dicesq; ad eos. Hec est

Transla. Chal.

וּמַלֵּל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ Ca. xviii.
סַדֵּר יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן יָת קוּרְבָּנִי לְחֵם סְדוּרִי לְקוּרְבָּנַיָּא
תִּסְדְּרוּן בְּזִמְנֵיהּ׃ וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין

Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trásla. B. Hiero.	Ter. Heb. Au. Ca. xxviii.	Pritiua heb.
oblatiões quas adducetis dño: agnos ãni	[a]sacrificia [c]que [b]offerre	[b]הַאִשֶּׁה [c]אֲשֶׁר [b]תַּקְרִיבוּ לַיהוָה	
τὰ καρπώματα ἃ προσάξετε κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνι	debetis.		
culos imaculatos duos p die in holocau	[a]Agnos [g]anniculos [i]ima	[a]כְּבָשִׂים [g]בְּנֵי [h]שָׁנָה [i]תְמִימִם [k]שְׁנָיִם	[h]תָּמִם [g]שָׁנָה
στωσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτω	culatos [k]duos cccccccc		
σιν ἐνδελεχῶς · ἀρνὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ	[l]quotidie [m] holocaustũ	[m]לְיוֹם [n]עֹלַת [o]תָּמִיד [p]אֶת [o]הַכֶּבֶשׂ [p]אֶחָד	[o]תָּמִיד
με. τ agnũ fm facies	[n]sempiternũ: [q]vnum cc		
πρωΐ · καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ	[r]offeretis [s]mane [t]& alte	[q]תַּעֲשֶׂה [r]בַּבֹּקֶר [s]וְאֶת [t]הַכֶּבֶשׂ [u]הַשֵּׁנִי	[q]עָשָׂה [r]שָׁנָה
ad vesp as. τ facies decimã ptẽ	rum cccccccccccccccc		
πρὸς ἑσπέραν · καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ	[u]ad [v]vesperum: [b]decí mã	[v]תַּעֲשֶׂה [w]בֵּין [x]הָעַרְבָּיִם [y]וְעַל [z]מִנְחָתוֹ	[v]עָשָׂר
ephi similã in sacrificiũ cõfectã in o	partem cccccccccccccc		
ὄιφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν ἀπαρχωσμένην ἐν ἐ	[c]ephi [d]simile: que [e]cõsper	[a]הָאֵיפָה [b]סֹלֶת [c]לְמִנְחָה [d]בְּלוּלָה	[a]בָּלַל
leo quarta ptẽ hin. holocaustũ assiduita	sa sit cccccccccccccc		
λαίῳ τετάρτου τοῦ ἱν. ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισ	[e]oleo [b]purissimo: & habe	[b]כָּתִית [c]רְבִעִת [d]הַהִין [e]עַל	[b]כָּתַת [c]רָבַע [d]עָלָה
tis: facti in mõte sinai: in odorẽ sua	at [c]quartã ptẽ hin. [f]Ho		
σμοῦ, ἃ γενήσεται ἐν τῷ ὄρει σινᾶ, εἰς ὀσμὴν εὐ	locaustum [m]iuge est [n]qđ	[f]תָּמִיד [g]הָעֲשִׂיָה [h]בְּהַר [i]סִינָי [j]לְרֵיחַ	[f]עָשָׂה
uitatis dño. τ libamẽ eius quartã ptẽ	obtulistis [o]in mõte sinai		
ὠδίας κυρίῳ. καὶ ἀσπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον	[p]in odorẽ [q]suauissimũ [r]i	[k]נִיחֹחַ [l]אִשֶּׁה [m]לַיהוָה [n]וְנִסְכּוֹ [o]רְבִיעִת	
hin agno vni. in sco libabis	cẽsi [s]dñi. [t]Et libabitis vi		
τοῦ ἵν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί · ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις	ni [u]q̃rtã ptem [v]hin' per a	[p]הַהִין [q]לַכֶּבֶשׂ [r]הָאֶחָד [s]בַּקֹּדֶשׁ [t]הַסֵּךְ	[p]נֶסֶךְ
libationẽ siceram dño. τ agnũ secũ	gnos [w]singulos [x]in sctũa		
σπονδὴν σικέρα κυρίῳ. καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτε	rio dñi. [u]Alterũ [v]agnũ	[t]נֶסֶךְ [u]שֵׁכָר [v]לַיהוָה [w]וְאֶת [x]הַכֶּבֶשׂ	
dñ facies ad vesperas fm sacrifi	similiter cccccccccccccc		
ρον ποιήσεις τὸν πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσί	[w]offeretis [x]ad [y]vesperam	[u]הַשֵּׁנִי [v]תַּעֲשֶׂה [w]בֵּין [x]הָעַרְבָּיִם	
cñ eius τ fm libatiões eī facie	cccccccc cccccccccccc		
αν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιή	[y]iuxta oẽm ritũ sacrifi	[y]כְּמִנְחַת [z]הַבֹּקֶר [a]וּכְנִסְכּוֹ [b]תַּעֲשֶׂה	
tis in odorẽ suauitatis dño. τ die	cii [z]matutini [a]& libamen		
τὸ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. καὶ τῇ ἡμέρα	torũ ei [b]oblationẽ [c]sua	[a]אִשֵּׁה [b]רֵיחַ [c]נִיחֹחַ [d]לַיהוָה [e]׃׃	
sabbator adducetis duos agnos anni	uissimi [d]odoris [e]domio.		
τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυ	[f]Die [g]at [h]sabbati offeretis	[e]וּבְיוֹם [f]הַשַּׁבָּת [g]שְׁנֵי [h]כְבָשִׂים [i]בְּנֵי	
culos imaculatos. τ duas decimas simi	[i]duos [k]agnos [l]anniculos		
σίους ἀμώμους · καὶ δύο δέκατα σεμιδά	[m]immaculatos: [n]& duas	[f]שָׁנָה [g]תְּמִימִם [h]וּשְׁנֵי [i]עֶשְׂרֹנִים	
le cõfecte oleo in sacrificiũ: τ	[o]decimas cccccccccccc		
λεως ἀπαρχωσμένην ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, καὶ	[p]simile [q]oleo [r]cõsperse in	[j]סֹלֶת [k]מִנְחָה [l]בְּלוּלָה [m]בַּשָּׁמֶן [n]וְנִסְכּוֹ׃	
libationẽ eius holocaustũ sabbator in	sacrificio: [s]& liba q̃rite		
ασσιδὼν αὐτοῦ ὁλοκάυτωμα σαββάτων ἐν τοῖς	fundũtur [t]p singula sab	[o]עֹלַת [p]שַׁבַּת [q]בְּשַׁבַּתּוֹ [r]עַל [s]עֹלַת	
sabbatis: in holocausto fm	bata [u]in [v]holocaustum		
σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ	[w]sepiternũ. [x]In calendis	[r]הַתָּמִיד [s]וְנִסְכָּהּ׃ [t]וּבְרֹאשֵׁי [u]חָדְשֵׁיכֶם	
piterno τ libationẽ eius. τ in neo	ãt. i. [y]in [z]mensium cccc		
παγὸς καὶ τὴν ασσιδὼν αὐτοῦ · καὶ ἐν ταῖς νε	[a]exordiis [b]offeretis [c]ho	[t]תַּקְרִיבוּ [u]עֹלָה [v]לַיהוָה [w]פָּרִים [x]בְּנֵי	[t]קָרַב [u]עָלָה
menijs adducetis holocaustũ dño vitulos	locaustũ: dño: [d]vitulos		
μηνίας προσάξετε ὁλοκάυτωμα τῷ κυρίῳ μόχους	[e]de [f]armento [g]duos: [h]a	[v]בֶּקָר [w]שְׁנָיִם [x]וְאַיִל [y]אֶחָד [z]כְּבָשִׂים	[v]בָּקָר [w]שָׁנָה
et bob duos: τ arietẽ vnũ: agnos ãniculos	rietem [i]vnum: [k]agnos		
ἐκ βοῶν δύο, καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους	[l]ãniculos [m]septẽ [n]imacu	[a]בְּנֵי [b]שָׁנָה [c]שִׁבְעָה [d]תְמִימִם [e]׃ [f]וּשְׁלֹשָׁה	[a]בֵּן [b]שָׁנָה
ἑπτὰ ἀμώμους · τρία δέκατα σεμιδάλεως ἄπα	latos: [o]& tres [p]decimas		
σται ἔλαιον · μόσχου τοῦ ἑνὸς · καὶ	[q]simile [r]oleo [s]consperse	[g]עֶשְׂרֹנִים [h]סֹלֶת [i]מִנְחָה [j]בְּלוּלָה [k]בַּשָּׁמֶן	
δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀπαρ	in sacrificio cccccccccc		
χωσμένην ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί · καὶ	[t]per [u]singulos [v]vitulos.	[l]לַפָּר [m]הָאֶחָד [n]וּשְׁנֵי [o]עֶשְׂרֹנִם [p]	
δύο δέκατα σεμιδάλεως	[w]& duas [x]decimas cccccc		
ἀπαρχωσμένην ἐν ἐλαίῳ	[y]simile [z]oleo [a]consperse	[q]סֹלֶת [r]מִנְחָה [s]בְּלוּלָה [t]בַּשָּׁמֶן [u]	
τῷ κριῷ τῷ ἑνί · καὶ δέκατον σεμιδάλε	cccccccccccccccccc		
ως εἰς θυσίαν ἀπαρχωσμένην ἐν ἐλαίῳ ὁλο	[b]arietes. [c]& decimam [d]decime ccc	[v]לָאַיִל [w]הָאֶחָד [x]וְעִשָּׂרוֹן [y]עִשָּׂרוֹן [z]	
	[e]simile ex [f]oleo [g]in sacri	[a]סֹלֶת [b]מִנְחָה [c]בְּלוּלָה [d]בַּשָּׁמֶן [e]׃׃	[a]בָּלַל

Transla. Chal.	Intarp. chal.	Pritiua chal.
קוּרְבָּנָא דְּתַקְרְבוּן קֳדָם יְיָ אִפְּרִין בְּנֵי שְׁנַת שִׁלְמִין תְּרֵין לְיוֹמָא עֲלָתָא תְּדִירָא ׃	oblatio quã offeretis coã dño. agnos anniculos imma	קָרַב עָלָה
אִמַּרָא חַד תַּעְבֵּיד בְּצַפְרָא וְיָת אִמַּרָא תִּנְיָנָא תַּעְבֵּיד בֵּין שְׁמָשָׁיָא ׃ חַד מִן עֲשַׂר	culatos duos quottidie i holocaustũ sempiternũ.	עָבַד תָּנֶה אֶחָד
סְאִין סֹלְתָא לְמִנְחָתָא רְבִיכְלָא בְּמִשַׁח כַּתִּישָׁא רְבִיעוּת הִינָא וְעַלְתָא תְּדִירָא	Agnũ vnũ offeres mane: & agnũ alterũ offeres ad ve	פִּיל
דְּאִתְעֲבִידַת בְּטוּרָא דְסִינַי לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ ׃ וְנִסְכֵּיהּ רְבִיעוּת הִינָא	sperã: & decimã partẽ trius sator similẽ pro munere	
לְאִמַּרָא חַד בְּקוּדְשָׁא תַּנְסֵךְ נִסּוּךְ חֲמַר עַתִּיק קֳדָם יְיָ ׃ וְתַעְבֵּיד אִמַּרָא תִּנְיָנָא	que cõsperſa sit oleo contuſſo: habẽs quartã partem	נָסַךְ
בֵּין שְׁמָשָׁיָא כְּמִנְחַת צַפְרָא וְכִנְסְכֵּיהּ תַּעְבֵּיד קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ ׃	hin. holocaustũ iuge ẽ qđ factũ eſt in monte ſinai: vt	מִנְחָה נֶסֶךְ
בְּשַׁבְּתָא תְּרֵין אִמַּרִין בְּנֵי שְׁנַת שַׁלְמִין וְתַרֵין עֲשְׂרוֹנִין סֹלְתָא מִנְחָתָא דְּפִילָא	obtatio ſuſcipiatur voluntarie coram dño. et libamen	רֵאשׁ
בְּמִשְׁחָא וְנִסְכֵּיהּ חֲמַר עַתִּיק עַלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתָּהּ עַל עַלַת תְּדִירָא וְנִסְכָּהּ ׃	eius erit quarta pars hin per agnos ſinguloſ: in ſan	חָדָשׁ בֵּן
וּבְרֵישׁ יַרְחֵיכוֹן תְּקָרְבוּן קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וְדִכַר חַד אִמַּרִין בְּנֵי שְׁנַת שִׁבְעָא	ctuario libabitur libamine vini veteris coã dño. et	
דְּלָא מוּמָא ׃ וּתְלָתָה עֲשְׂרוֹנִין סוּלְתָא מִנְחָתָא דְּפִילָא בְּמִשְׁחָא חַד וְתַרֵין עֲשְׂרוֹנִין סוּלְתָא	alterũ agnũ offeres ad veſperã iuxta munus matuti	
מִנְחָתָא דְּפִילָא בְּמִשְׁחָא לְכַרְעָא חַד ׃ וְעֶשְׂרוֹנָא עֶשְׂרוֹנָא סוּלְתָא מִנְחָתָא דְּפִילָא בְּמִשְׁחָא	nũ & iuxta libamen eius facies oblationẽ que ſuſcipi	
	tur voluntarie coram dño. In die autẽ ſabbati offere	
	tis duos agnos anniculos immaculatos: & duas de	
	cimas ſimile cõſperſe oleo pro munere & libamẽ eius:	
	holocauſtum eſt quod fit per ſingula ſabbata preter	
	iuge holocaustũ & libamen eius. & in principijs men	
	ſium veſtrorũ offeretis holocaustũ coram dño vitulos	
	de bobus duos: artetes vnũ: agnos anniculos imma	
	culatos ſeptem: et tres decimas ſimile cõſperſe oleo	
	pro munere per ſingulos vitulos: & duas decimas ſi	
	mile conſperſe oleo pro munere per artetem: & ſingu	
	las decimas ſimile conſperſe oleo	

© Biblioteca Nacional de España

Peritus heb. | Ter. Heb. | Nu. Ca. xxviii.

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה נִסְכֵּיהֶם כְּמִצֵּי הַהִין יְהִיה לַפָּר וּשְׁלִשִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה

Peritus chal.

עֹלַת כָּל יוֹמָא רֵישׁ יַרְחֵי שַׁתָּא וְצַפִּיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא קֳדָם יְיָ עַל עֹלַת תָּדִירָא יִתְעֲבַד וְנִסְכֵּיהּ כַּדְּמָאָה קוּרְבָּנָא לְאִמְרָא חַמְרָא לְאִמְרָא וְרִבְעָת הִינָא לְרִיכְרָא וְרִבְעָת הִינָא לְאִמְרָא חַמְרָא עֲלַת רֵישׁ יַרְחָא וְתַלְתוּת הִינָא לְרִיכְרָא וְרִבְעָת הִינָא לְאִמְרָא חַמְרָא עֲלַת רֵישׁ יַרְחָא לְשַׁתָּא תְּנִינָא קֳדָם יְיָ עַל עֹלַת תָּדִירָא יִתְעֲבַד וְנִסְכֵּיהּ כְּדִינְהוֹן בְּאִדְּכָרַת רֵישׁ יַרְחֵי שַׁתָּא וְצַפִּיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא קֳדָם יְיָ עַל עֹלַת תָּדִירָא יִתְעֲבַד וְנִסְכֵּיהּ וּבְיוֹמָא קַדְמָאָה בְּנִיסָן בְּאַרְבְּסַר יוֹמִין לְיַרְחָא פִּסְחָא קֳדָם יְיָ וּבְחַמְסַר עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא שַׁבְעָה יוֹמִין פְּטִיר יְתָאכֵל קַדְמָאָה קְרִיָּא קַדִּישָׁא כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן וְתַקְרְבוּן קוּרְבָּנָא עֲלָתָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תַרְעֵי תַּרִין וְכַר חַד וְשִׁבְעָה אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה שְׁלִימִין יְהוֹן לְכוֹן וּמִנְחָתְהוֹן סוֹלְתָא דְּבִילָא בְּמִשַּׁח תְּלָתָא עֶשְׂרִנִּין לְתוֹרָא תְּרֵי עֶשְׂרִנִּין לְדִכְרָא תְּרֵי עֶשְׂרִנִּין לְאִמְּרָא עִשָּׂרוֹנָא עִשָּׂרוֹנָא תַּיְרִיךְ לְאִמְּרָא חַד כְּדֵין תַּעְבְּדוּן לְשִׁבְעָה אִמְּרִין וּצְפִירָא חַד לְחַטָּאתָא לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: בַּר עֲלַת צַפְרָא דִּי לְעֲלַת תָּדִירָא תַּעְבְּדוּן יָת אִלֵּין: כְּאִלֵּין תַּעְבְּדוּן לְיוֹמָא שַׁבְעָא יוֹמִין לֶחֶם קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלַת תָּדִירָא יִתְעֲבַד

Interp. chal.

per singulos agnos. holocaustuz est: et oblatio sufcipiatur volũtarie cotã dño. ⁊ libamẽ eoz erit dimidia pars hin vini per singulos vitulos: ⁊ tertia pars hin per arietem: ⁊ quarta pars hin per singulos agnos: hoc est holocaustũ ero⁊dij mensis in neomenia eius: sic erit per oẽs kalendas mensũ anni. Et hircus de capris vnus pro peccato offeretur cotam dño: preter fuge holocaustũ ⁊ libamen eius. Et in mense primo quarta decima die mensis : phase erit cotam dño. Et in quinta decima die mẽsis huius solẽnitas est: septẽ diebus azymũ comed. f. In die prima erit inuocatio sancta : oñe opus seruile nõ facietis. Offeretisq; ob lationẽ holocaustũ cotã dño vitulos de bobus duos ⁊ arietem vnũ: et septẽ agnos anniculos : immaculati erũt vobis: ⁊ in munus eoz tres decimas similes cõsperse oleo p singulos vitulos ⁊ duas decimas p arietẽ offeretis. singulas decimas offeretis p singulos agnos: similiter erit p septẽ agnos: ⁊ hircũ pro peccõ vnũ ad ꝓpiandũ p vobis: preter holocaustũ matutinũ qõ est holocaustũ fuge facietis hec: sicut hec facietis per singulos dies septẽ dieb⁹. panis oblationis est q̃ suscipitur volũtarie cotam dño. preter holocaustũ fuge

Trãsla. B. Hiero.

per agnos singulos. Holocaustũ suauissimi odoris at⁊ incensi est dño. Libamẽta ãt vini q̃ per singulas fundẽda sunt victimas: ista erũt. Media pars hin p singulos vitulos. tertia per arietẽ. q̃rta p agnũ. Hoc erit holocaustũ p oẽs mẽses q sibi anno vertẽte succedũt. Hirc⁹ quoq; offertur dño p pctis in holocaustũ sepiternũ cum libamẽtis suis. Mẽse ãt prio q̃rtadecima die mensis phasc domini erit: & quintadecima die solemnitas. Septẽ diebus vescentur azymis: q̃rũ dies pria venerabilis & sctã erit. Omne opus seruile non facietis in ea. Offeretisq; incensum holocaustum domino vitulos de armento duos: arietem vnum: agnos annicu los immaculatos septem: & sacrificia singulorum ex similia que conspsa sit oleo. tres decimas p singulos vitulos & duas decimas per arietem & decimã decime per agnos singulos ℓ. septem & hircum pro peccato vnum: vt expiet̃ p vobis preter holocaustum matutinum quod semp offeretis. Ita facietis per singulos dies septẽ dierũ in fomitẽ ignis & in odorẽ suauissimũ domino : q̃ surget de holocausto

Trãsla. Ere. lxx. cũ interp. latina

agno vni. sacrificiũ odoris suauitatis dño τῷ ἀρνὶ τῷ ἑνί. θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τὰ libatione eoz meditas hin erit vitulo σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν ἕξαι τῷ μόχῳ τῷ vni. ⁊ tertia pa hin erit arieti vni. ἑνί· καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἵν ἕξαι τῷ κριῷ τῷ ἑνί· ⁊ quarta pa hin erit agno vni vini. καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ἕξαι τῷ ἀρνὶ τῷ ἑνί οἶνου. C
hoc holocaustũ mẽsem de mẽse in τοῦτο τὸ ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς mẽses ãni. ⁊ hircũ e capris vnũ μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα pro peccato dño: sug holocausto περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως sepiterno fiet: ⁊ libamo eius. τῆς διαπαντὸς ποιήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. ⁊ in mẽse primo quarta ⁊ decima καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ mẽsis pasche dño. ⁊ quinta ⁊ decima μηνὸς πάσχα κυρίῳ· καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ die mẽsis huius celebrate festũ: septẽ ἡμέρα τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτάσατε ἑορτὴν, ἑπτὰ dies azyma comedetis. ⁊ die prima ce ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἐ lebre scta erit vobis. oẽ opus seruile κλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν nõ facietis. ⁊ ꝓducetis holocaustũ obla οὐ ποιήσετε. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κά tionẽ dño vitulos e bob⁹ duos: arietẽ vnũ: πωμα κυρίῳ μόχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, septẽ agnos ãniculos: imaculati erũt vobis. ⁊ ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἀμώμους ἔσονται ὑμῖν. καὶ sacrificiũ eoz simila cõsecta in oleo: θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἐσταγμένη ἐν ἐλαί tres decime vitulo vni: ⁊ due ᾳ, τρία δέκατα τῷ μόχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο decime arieti vni fiet: decimã δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεται, δέκατον decimã facies agno vni: septẽ δέκατον ποιήσεις τῷ ἀρνὶ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ agnis. ⁊ hircũ ex capris vnũ pro pec ἀρνοῖς· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ cato ad ꝓpitiãdũ pro vobis: ꝓter holocau τίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώ stũ sepiternũ matutinũ: qõ est holo σεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωϊνῆς, ὅ ἐστι ὁλοκαύ caustũ cõmunitatis. hec fm hec facie τωμα ἐνδελιχισμοῦ. ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιή tis in septẽ dies: donũ oblationẽ σετε ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα odoꝛẽ suauitatis dño: in holocau ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώμα sto sepiterno facies τος τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις

Exo. 10. c. Luce. 23. a.

Transla. Chal.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb.	Ru.	Ca. xxix.	Pũtiua heb.
libationẽ eius. ⁊ dies septima celebrꝫ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ secta erit vobis. oẽ opus seruile nõ facie ἁγία ἔσαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιή tis in ea. ⁊ die nouoꝛũ qñ ob σετε ἐν αὐτῇ. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προ tuleritis sacrificiũ nouũ dño hebdomadaꝝ: σφέρητε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, celebris secta erit vobis. oẽ opꝰ seruile ἐπίκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν nõ facietis. ⁊ adducetis holocaustũ in οὐ ποιήσετε. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς odorẽ suauitatis dño: vitulos ɔ bobꝰ duos: ⁊ ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόχους ἐκ βοῶν δύο, καὶ arietẽ vnũ: septẽ agnos ãniculos imaculatos. sa κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους. ⁊ hu crificiũ eoꝝ simila cõfecta in oleo. σίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεπωικυῖα ἐν ἐλαίῳ. tres decime vitulo vni: ⁊ due deci τρία δέκατα τῷ μόχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκα= me arieti vni: decima decima a= τα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀμ gno vni: septẽ agnis. ⁊ hirci νῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. καὶ χίμαρον ɔ capris vnũ pro peccato: ad expiãdũ pro ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι πε= vobis: ꝓter holocaustũ sẽpiter ρὶ ὑμῶν, πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαν= nũ. ⁊ sacrificiũ eoꝝ facietis mihi. im τός. καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι. ἄμω maculati erũt vobis ⁊ libatiões eoꝝ. μοι ἔσονται ὑμῖν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. Ca. 29.	⁊ de libatiõibus singu= lorũ. ⁊ Dies quoq; septi= mus ⁊ celeberrimus & ꝑ fa= ctus ⁊ erit ⁊ vobis. ⁊ Oẽ ⁊ o= pus ⁊ seruile" nõ facietis i eo. ⁊ Dies ẽt ꝑ primitiuorũ " qñ offeretis ⁊ nouas ꝛo " fruges ⁊ dño expletis ⁊ hebdomadibus: ⁊ vene= rabilis ⁊ & ⁊ sancta ⁊ erit. ꝛo ⁊ Omne ⁊ opus ⁊ seruile ꝛo " non " facietis in ea. ꝛooo ⁊ Offeretis ⁊ holocau= stum ⁊ in odorẽ ⁊ suaui= mũ ⁊ dño " vitulos ⁊ de ⁊ ar= mento ⁊ duos: ꝛooooooo " arietem " vnũ: ⁊ agnos ⁊ anniculos imaculatos ⁊ septẽ. ⁊ ate ⁊ in sacrificiis eorũ ⁊ simile ⁊ oleo " cõspse ⁊ tres ⁊ decimas ⁊ p ⁊ b ⁊ singu los ⁊ vitulos ꝛooooooooo ⁊ per arietes ⁊ duos :⁊ per agnos ⁊ decimam ꝛoooooo ⁊ decime qui simul sunt " agni ⁊ septem. ꝛooooooo ⁊ hircum quoq; qui ma ctatur ꝛooooooooooooo ⁊ p expiatiõe ⁊ ꝓter ⁊ holo caustũ " sẽpiternũ ⁊ & liba eius. ⁊ Immaculata ⁊ offe retis omnia ⁊ cum libatio	וְנִסְכּוֹ׃	ו	Ca. xxix.	פוּתיוּא עִבְרִי
Θ ⁊ mẽse septimo: ꝓma mẽ καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾶ τοῦ μη= sis: celebris secta erit vobis: oẽ opus ser νός, ἑπτήκλητος ἁγία ἔσαι ὑμῖν, πᾶν ἔργον λα nile nõ facietis: dies significatiõis erit vo τρευτὸν οὐ ποιήσετε, ἡμέρα σημασίας ἔσαι ὑ= bis. ⁊ facietis holocaustũ in odorẽ μῖν. καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν suauitatis dño: vitulũ vnũ ɔ bobꝰ: arietẽ vnũ: εὐωδίας κυρίῳ, μόχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, agnos ãniculos septẽ imaculatos. sacrificiũ eo ἀμνοὺς ἑπτὰ ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. καὶ θυσία αὐ= rũ similia cõfecta in oleo. tres τῶν σεμίδαλις ἀναπεπωικυῖα ἐν ἐλαίῳ. τρία decime vitulo vni: ⁊ due decime δέκατα τῷ μόχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα arieti vni: decima agno vni: τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, septẽ agnis. τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.	⁊ & libatiõibus singu= lorũ. ⁊ Dies quoq; septi= mus ⁊ celeberrimus & ꝑ fa= ctus ⁊ erit ⁊ vobis. ⁊ Oẽ ⁊ o= pus ⁊ seruile" nõ facietis i eo. ⁊ Dies ẽt ꝑ primitiuorũ " qñ offeretis ⁊ nouas ꝛo " fruges ⁊ dño expletis ⁊ hebdomadibus: ⁊ vene= rabilis ⁊ & ⁊ sancta ⁊ erit. ꝛo ⁊ Omne ⁊ opus ⁊ seruile ꝛo " non " facietis in ea. ꝛooo ⁊ Offeretis ⁊ holocau= stum ⁊ in odorẽ ⁊ suaui= mũ ⁊ dño " vitulos ⁊ de ⁊ ar= mento ⁊ vnum: ⁊ & " arietẽ ⁊ vnũ: ⁊ & agnos ⁊ annicu= los ⁊ immaculatos ⁊ septẽ. ⁊ & in sacrificiis corũ " ⁊ si mile ⁊ oleo " conspersę ⁊ tres ⁊ decimas ⁊ per sin= gulos vitulos: ⁊ duas ꝛoo ⁊ decimas " per arietem: ⁊ vnam ⁊ decimam ꝛoooooo ⁊ per agnum. qui simul sunt ⁊ agni ⁊ septem, ꝛooo	וְנִסְכָּהּ׃	ז		פוּתיוּא עִבְרִי
		וּבַיּוֹם׀ הַשְּׁבִיעִי֮ מִקְרָא־	ח		עֲבַר יְהוָה
		קֹדֶשׁ֒ יִהְיֶה֩ לָכֶ֨ם כָּל־ מְלֶ֜אכֶת			חָדָה
		עֲבֹדָ֣ה לֹ֣א תַעֲשׂ֗וּ יוֹם֙ תְּרוּעָ֣ה			קָרֵב
		יִהְיֶ֖ה לָכֶֽם׃			אֶחָד פִּיל
		וַעֲשִׂיתֶ֤ם עֹלָה֙ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ			עַד עֲלָה
		לַיהוָ֑ה פַּ֣ר בֶּן־בָּקָ֗ר אֶחָד֙ אַ֔יִל			עֲבַד יְהוָה
		אֶחָ֕ד כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה שִׁבְעָ֑ה			
		תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֖ם סֹ֣לֶת ׀ בְּלוּלָ֣ה			
		בַּשָּׁ֗מֶן שְׁלֹשָׁ֤ה עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֔ר			
		שְׁנֵ֥י עֶשְׂרֹנִ֖ים לָאָֽיִל׃ עִשָּׂרוֹן֙			
		עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת			
		הַכְּבָשִֽׂים׃ שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד			
		לְכַפֵּ֣ר עֲלֵיכֶ֑ם׃ מִלְּבַ֣ד עֹלַ֤ת הַתָּמִיד֙			
		וּמִנְחָתָ֔הּ תַּעֲשׂ֖וּ תְּמִימִ֣ם יִהְיוּ־			
		לָכֶ֑ם וְנִסְכֵּיהֶ֖ם׃ וּבַיּ֨וֹם			
		הַשְּׁבִיעִ֜י פָּרִ֣ים בְּנֵי־ בָקָ֗ר			
		יִהְיֶ֖ה לָכֶֽם׃			
		וְעָשִׂיתֶ֤ם עֹלָה֙ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ			
		לַיהוָ֑ה פַּ֣ר בֶּן־בָּקָ֗ר אֶחָד֙ אַ֔יִל			
		אֶחָ֕ד כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה שִׁבְעָ֑ה			
		תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֖ם סֹ֣לֶת ׀ בְּלוּלָ֣ה			
		בַּשָּׁ֗מֶן שְׁלֹשָׁ֤ה עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֔ר			
		שְׁנֵ֥י עֶשְׂרֹנִ֖ים לָאָֽיִל׃ וְעִשָּׂרוֹן֙			
		עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת			
		הַכְּבָשִֽׂים׃			

Interp. chal.	Pũtiua chal.
et libamen eius fiet. Et in die septimo inuocatio sancta erit vobis: omne opus seruile nõ facietis. In die	עֲבַד יְהוָה
autẽ primitiuoꝝ quando offeretis munus nouũ ꝛo	חָדָה
ram domino in expletione hebdomadarũ vestrarum ꝛ	קָרֵב
inuocatio sancta erit vobis: omne opus seruile non	אֶחָד פִּיל
facietis: ⁊ offeretis holocaustũ vt suscipiatur volun	
tarie coram dño vitulos de bobus duos ⁊ arietẽ vnũ	
et septem agnos anniculos: ⁊ pro munere eorum tres	
decimas simile per singulos vitulos ⁊ duas decimas	
per singulos arietes ⁊ singulas decimas p singulos	
agnos: sic fiet per septẽ agnos: hircũ de capris vnũ:	
ad ꝓpciandũ ꝓ vobis: ꝓter holocaustũ iuge ⁊ mun	
eius offeretis: imaculati erũt vobis: ⁊ libamina eoꝝ.	עַד עֲלָה
Θ ⁊ in mense septimo in ꝓma die mẽsis Ca. 29.	עֲבַד יְהוָה
inuocatio secta erit vobis: oẽ opus seruile nõ fa	
cietis: dies clãgoꝝ erit vobis. Facietisq; holocaustũ	
vt suscipiat voluntarie coram dño vitulũ de bobus vnũ:	
arietem vnũ: agnos anniculos imaculatos septem	
et in munere eorum simile conspersę oleo tres dece	
mas per vitulum vnum: duas decimas per arietem:	
et singulas decimas per singulos agnos: sic facietis	
per septem agnos. ꝛoooooooo	

Transla. Chal.	Pũtiua chal.
וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה סְעָדָא קַדִּישׁ֫ יְהֵא לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃	עֲבַד יְהוָה
וּבְיוֹמָא דְּכִבּוּרֵיכוֹן קָרְבַּנְכוֹן מִנְחְתָּא קֳדָם יְיָ בְּעַצַּרְתְּכוֹן סְעָדָא קַדִּישׁ יְהֵא לְכוֹן	חָדָה
כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ וְתִקְרְבוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא פַּרְעָא חֲדָא תּוֹרֵי	קָרֵב
בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין דְּכַר חַד וְשִׁבְעָא אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה׃ וּמִנְחָתְהוֹן סוֹלְתָא דְּפִילָא נְסִיךְ	אֶחָד פִּיל
תְּלָתָא עִשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִיכְרָא חַד׃ עִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא	עַד עֲלָה
חַד כֵּן לְשִׁבְעָה אִמְּרִין׃ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ מִלְּבַד תְּדִירָא וּמִנְחְתֵּיהּ	עֲבַד יְהוָה
תַּעְבְּדוּן שְׁלִמִּין יְהוֹן לְכוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן׃ Ca. xxix. וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה	
תִּהְוֵיָן קַדִּישִׁין יְהוֹן לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן יוֹם נְבָבָא יְהֵי לְכוֹן׃	
תַּעְבְּדוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא קֳדָם יְיָ תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שַׁנְהָא	
שַׁבְעָא שְׁלִמִּין׃ וּמִנְחָתְהוֹן סוֹלְתָא דְּפִילָא מְשַׁח תְּלָתָא עִשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין	
עִשְׂרוֹנִין לְדִיכְרָא׃ וְעִשְׂרוֹנָא חַד לְאִמְּרָא חַד לְשַׁבְעָה אִמְּרִין׃	

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb. Tex.Heb. Tra.Latina. Trãsla.B.Hiero. Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וּבָעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן בָּקָר
אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה

Trãsla.B.Hiero.

& hircũ p pctõ q offertur in expiatione populi: preter holocaustum calendarum cũ sacrificiis suis: & holocaustũ sempiternum cũ libatiõibus solitis eisdẽ cerimõiis offerẽtis odorẽ suauissimũ incẽsũ dño. Decima quoq; dies mẽsis huius septimi erit vobis sancta venerabilis: & afflictis vras. Oẽ opus seruile nõ facietis in ea. Offeretis holocaustũ dño in odorẽ suauissimũ vitulũ de armẽto vnũ. arietẽ vnũ. agnos anniculos septẽ. immaculatos erũt vobis. & in sacrificiis eorũ simile oleo conspersi tres decimas per singulos vitulos. duas decimas per arietem. decimam decimam per agnos singulos qui sunt simul septem agni: & hircum p pctõ absq; his q offerri pro delicto solẽt in expiationẽ & holocaustũ sempiternũ in sacrificio & libaminibus eorũ. Quintadecima vero die mẽsis septimi q vobis sancta erit atq; venerabilis: oẽ opus seruile nõ facietis in ea: sed celebrabitis solẽnitatẽ dño septẽ diebus. Offeretis holocaustũ in odorem suauissimum dño vitulos de armẽto tredecim: arietes decim: duos: agnos anniculos septẽ: immaculati erunt vobis: & in libamentis eorum simile oleo conspersi tres decimas

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

& hirci e capris vnũ pro peccato: ad propitiandũ pro vobis: preter holocaustũ kalendarũ & munus eius & holocaustũ iuge & munus eius & libamina eorũ sicut eis conuenit: vt oblatio suscipiat volũtarie cosã dño. Et in decima die mẽsis huius septimi inuocatio sancta erit vobis: affligetis animas vras: & oẽ opus nõ facietis in ea. & offeretis holocaustũ in odorẽ suauissimũ dño vitulũ vnũ e bobus: arietẽ vnũ: agnos anniculos septẽ: imaculati erũt vobis. & munere eorũ tres decimas similes conspersi oleo per vitulum vnũ: duas decimas per arietẽ vnũ: & singulas decimas per singulos agnos. sic fiet per septẽ agnos: hircum de capris vnum pro peccato absq; sacrificio qđ offertur pro peccato in expiationib⁹: & holocaustũ sempiternũ & munus eius & libamina eorũ. Et in quintadecima die mẽsis septimi inuocatio sancta erit vobis: omne opus seruile nõ facietis: & celebrabitis solẽnitatem cosã dño septẽ diebus. Et offeretis holocaustũ oblationis quod suscipitur volũtarie cosã dño: vitulos de bobus tredecim: arietes duos: agnos anniculos quatuordecim: immaculati erunt. Et in munere eorũ tres decimas similes conspersi oleo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

ε hirci e capris vnũ pro peccato: ad propitiandũ pro ὑμῶν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· pter holocaustũ σαββάτων περὶ ὑμῶν, πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων nouilunij. & sacrificia eorũ: & libatiões τῆς νουμηνίας. καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ eorũ sm cõsuetudinẽ eorũ in odorẽ suauitatis αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας uitatis dño. & decima mẽsis huius: δίας κυρίῳ. καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου, celebris ficta erit vobis. & affligetis ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς alias vras: & oẽ opus nõ facietis: & ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, καὶ offeretis holocaustũ in odorẽ suauitatis προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας oblationẽ dño: vitulũ vnũ e bobus: arietẽ vnũ: κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, agnos anniculos septẽ: imaculati erũt vobis. ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, sacrificiũ eorũ similia cõfecta in oleo. ἡ θυσία αὐτῶν σεμιδάλεως ἀπαρχυποιμένη ἐν ἐλαίῳ tres decime vitulo vnũ: & duo ω. τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο decime arietũ vnũ: decima decima δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ agno vnũ: in septẽ agnos. & hir ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς· καὶ χίμαρ cũ e capris vnũ pro peccato ad ꝓpitiãdũ pro ραν ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ vobis: pter id qđ pro peccatis expia ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλά tionis: & holocaustũ sẽpiternũ. sacri σεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός· ἡ θυ ficiũ eius: & libatio eius iuxta σία αὐτῆς, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγ tudinẽ oblatio dño. & quita decima κρισιν κάρπωμα κυρίῳ. καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ die mẽsis septimi huius ce τῆ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐσ lebris ficta erit vobis. oẽ opus seruι πίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευ le nõ facietis: & festiuate eã festiuitatẽ τὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε αὐτὴν ἑορτὴν dño septẽ dies. & adducetis holocaustũ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα oblationẽ in odorẽ suauitatis dño vie prι κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώ ma vitulos e bob⁹ tredecim: arietes duos: agnos τῃ μόσχους ἐκ βοῶν δεκατρεῖς, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς anniculos quattuor decim: imaculati erũt. sacrifi ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται ἔσ· αι θυσί cium eorũ similia cõfecta in oleo tres αι αὐτῶν σεμίδαλις ἀπαρχυποιμένη ἐν ἐλαίῳ τρία

Positiua chal. Interp.chal. Transla.Chal.

עֵז עֲלֵה Et hircũ de capris vnũ pro peccato ad propiciandũ pro vobis: preter holocaustũ kalendarũ & munus eius et holocaustũ iuge & munus eius & libamina eorũ sicut eis conuenit: vt oblatio suscipiat volũtarie cosã dño.
חֻקָּה Et in decima die mẽsis huius septimi inuocatio sancta erit vobis: affligetis animas vras: oẽ opus seruile nõ facietis. et offeretis holocaustũ cosã dño: vt suscipiat
עֲרַע רְעוּ עֲנָה volũtarie: vitulũ de bobus vnũ: arietem vnũ: agnos anniculos septẽ: imaculati erunt vobis: & in munere eorũ tres decimas similes conspersi oleo per vitulum
עֲבַד קָרַב vnũ: duas decimas p arietẽ vnũ: & singulas decimas per singulos agnos. sic fiet per septẽ agnos: hircum de capris vnum pro peccato absq; sacrificio qđ offer-
אֶחָד tur pro peccato in expiationib⁹: & holocaustũ sempiternũ & munus eius & libamina eorũ. Et in quintadecima die mẽsis septimi inuocatio sancta erit vobis: omne
עֲבַד חֲגַג חָבַל opus seruile nõ facietis: & celebrabitis solẽnitatem cosã dño septẽ diebus. Et offeretis holocaustũ
רַעַשׁ רָעַשׁ רָעַע oblationis quod suscipitur volũtarie cosã dño: vitulos de bobus tredecim: arietes duos: agnos anniculos quatuordecim: immaculati erunt. Et in mune
פִּיל re comm tres decimas simile conspersi oleo

© Biblioteca Nacional de España

Pūctua.hebr.	Ter. Hebr.	Au. Ca. rrix.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Hre. lxx. cū interp. latina.
	עֲשָׂרִים פַּר אֶחָד לְאֵיל	decimas per vitulos si gulos qui sunt simul vi tuli tredecim: & duas	decimas per vitulos si gulos qui sunt simul vi tuli tredecim: & duas	decime vitulo vni: trib & decē
	עֶשֶׂר פָּרִים שְׁנֵי עֲשָׂרִים לָאַיִל	decimas arieti vni idest simul arietis	decimas arieti vni idest simul arietis	δέκατα τῷ μόχῳ τῷ ἑνί, τοῖς τρισκαίδεκα
	הָאֶחָד לְשִׁנֵּי הָאֵילִם: וְעֶשְׂרֹן	duobus: & decimā decime agni s singulis	duobus: & decimā decime agni s singulis	vitulis: & due decime arieti vni: sup
	עֶשְׂרֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה	qui sunt simul agni tuordecim: & hircum	qui sunt simul agni tuordecim: & hircum	μόχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἐπὶ τοὺς
	עָשָׂר כְּבָשִׂים זְעִזִּיר עִזִּים אֶחָד	pro peccato abſq; holocausto sempiterno &	pro peccato abſq; holocausto sempiterno &	duos arietes: & decima decima agno vni:
	חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד	libamine eius. In die altero offere	libamine eius. In die altero offere	δύο κριούς, καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
שָׁנָה	מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים	tis vitulos de armento	tis vitulos de armento	sup quattuordeci agnos. & hirci c ca
	בְּנֵי בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם	duodecim: arietes duos: agnos anniculos ſi	duodecim: arietes duos: agnos anniculos ſi	ἐπὶ τοὺς δεκατέσσαρας ἀμνούς. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ
	כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר	maculatos ḡttuordeci:	maculatos ḡttuordeci:	pūs vnū p peccato: ṗter holocaustū
	תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	sacrificiaq; & libamina	sacrificiaq; & libamina	γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως
	לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים	singulorum per vitulos & arietes	singulorum per vitulos & arietes	sempiternū. sacrificia eo: & libatiões eo
סָפַר סָפַק	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר עִזִּים	& agnos rite celebrabitis: & hir	& agnos rite celebrabitis: & hir	τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐ
בָּדַד עֲלַת הַתָּמִד	אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד	cum pro peccato abſq; ho	cum pro peccato abſq; ho	τῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	locausto sempiterno &	locausto sempiterno &	vitulos decē: arietes duos: agnos ἀνι
שָׁלַשׁ	פָּרִים עֲשָׂתֵי עָשָׂר	libamine eius. Die	libamine eius. Die	μόχους δέκατέσσαρας, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυ
	אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה	tertio offeretis vitulos	tertio offeretis vitulos	σίους δεκατέσσαρας ἀμώμους· ἡ θυσία αὐτῶν
	אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם	vndecim: arietes duos: agnos	vndecim: arietes duos: agnos	καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
חָמֵשׁ	וְנִסְכֵּיה�ֶם לַפָּרִים לָאֵילִם	immaculatos quattuordecim: sacrificiaq;	immaculatos quattuordecim: sacrificiaq;	vitulos quattuordeci: arietes duos: agnos ἀνι
	וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:	& libamina singulorū	& libamina singulorū	μόχους δέκατέσσαρας, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυ
	וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת	per vitulos & arietes	per vitulos & arietes	σίους δεκατέσσαρας ἀμώμους· ἡ θυσία αὐτῶν
שָׁשׁ	הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבַיּוֹם	& agnos rite celebrabi	& agnos rite celebrabi	καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόχοις καὶ τοῖς κριοῖς
	הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם	tis: & hircum pro peccato	tis: & hircum pro peccato	καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύν
רָבַע	שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה	abſq; holocausto sempiterno sacrificio	abſq; holocausto sempiterno sacrificio	γκρισιν αὐτῶν· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτί
	עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	& libamine eius. Die	& libamine eius. Die	ας ṗter holocaustū sempiternū. sacrifi
	לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם	quarto offeretis vitu	quarto offeretis vitu	cia eox & libatiões eox. die quarta
	כַּמִּשְׁפָּטָם: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת	los decem: arietes duos: agnos ānículos quattuor	los decem: arietes duos: agnos ānículos quattuor	αι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
	הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבַיּוֹם	duos: agnos ānículos quattuor	duos: agnos ānículos quattuor	vitulos decē: arietes duos: agnos ānículos quattuor
חָמֵשׁ	הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם	maculatos ḡttuordeci	maculatos ḡttuordeci	μόχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσ
	שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה	sacrificiaq; & libamina	sacrificiaq; & libamina	decim imaculatos. sacrificia eox & libatiões eox
	עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	singulorū per vitulos & arietes	singulorū per vitulos & arietes	σαρας ἀμώμους· καὶ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
	לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם	& agnos rite celebrabi	& agnos rite celebrabi	vitulis & arietib & agnis: iurta nu
	כַּמִּשְׁפָּטָם: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת	tis: & hircū pro peccato	tis: & hircū pro peccato	τοῖς μόχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθ
	הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבַיּוֹם	abſq; holocausto sempiterno sacrificio	abſq; holocausto sempiterno sacrificio	μὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· καὶ χίμαρον ἐξ αἰ
	הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שִׁשָּׁה עָשָׂר אֵילִם	& libamine eius. Die	& libamine eius. Die	γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς
	שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה	tertio offeretis vitulos	tertio offeretis vitulos	sempiternū. sacrificia eox &
	עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	vndecim: arietes duos: agnos	vndecim: arietes duos: agnos	διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
	לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם	immaculatos quattuordeci: sacrificiaq;	immaculatos quattuordeci: sacrificiaq;	
	כַּמִּשְׁפָּטָם: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת	& libamina singulorū	& libamina singulorū	
	הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבַיּוֹם	per vitulos & arietes	per vitulos & arietes	
	הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה עָשָׂר אֵילִם	& agnos rite celebrabi	& agnos rite celebrabi	
	שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה	tis: & hircū pro peccato	tis: & hircū pro peccato	
	עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	abſq; holocausto sempiterno sacrificio	abſq; holocausto sempiterno sacrificio	
	לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם	& libamine eius.	& libamine eius.	
	כַּמִּשְׁפָּטָם: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ			

Pūctua. chal.	Interp. chal.	Trāsla. Chal.
עֵץ	per vnūquemq; vitulum tredecim vitulorum: duas decimas per vnūquēq; arietem duorum arietum: et singulas deciaș p vnūquēq; agnū ḡttuordeci agnoꝝ: et hircū de capris vnū pro petō: ṗter holocaustū iuge & mun eius & libamē eius. Et i die scōo offeretis vitulos de bobus duodeci: arietes duos: agnos anniculos imaculatos ḡttuordeci. Et munera eox & libamina eox p vitulos & p arietes & p agnos ſic decē iurta numeꝝ eox: & hircū de capris vnū p petō: ṗter holocaustū ſempiternū & mun eius & libamina eox. Et in die tertio offeretis vitulos de bobus vndeci: arietes duos: agnos ānículos imaculatos ḡttuordeci: & mun eox & libamia eox p vitulos & p arietes & p agnos ſic decet iuxta numeꝝ eox: & hircū p petō vnū: absq; iugi holocausto & munere eius. In die ante quarto offeretis vitulos decē: arietes duos: agnos anniculos imaculatos quattuordecim: & munus eox et libamina eoꝝ per vitulos & per arietes & p agnos sicut decet iurta numeꝝ eox: & hircū de capris vnū pro peccato: absq; iugi holocausto & munere eius	עֲשָׂרִים תֹּרִין תְּרֵין עֶשְׂרִין לְתוֹרָא חַד לְתַלְתָּא עֲשַׂר תּוֹרִין לְדִיכְרָא חַד לְתַרִין דִּכְרִין׃
תְּנָה	וְתַרְתֵּי עֲשְׂרֹנִין לְתוֹרָא חַד לְאַרְבְּעָה עֲשַׂר אִיפְרִין וְצַפִּיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא	
מָנָה חֲנָה עֲלָה	בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבְיוֹמָא תִנְיָנָא תּוֹרִין בְּנֵי תּוֹרֵי תַּרְתֵּי עֲשַׂר דְּכַרִין׃	
	תְּרֵין אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שְׁלִימִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְרֵי	
	פְּנִימְנֵיהוֹן כַּד חֲזִיו וְצַפִּיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתָהּ	
	וְנִסְכֵּיהוֹן תַּלְיָתְאֵי תּוֹרִין תְּרֵין אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שְׁלִימִין׃	
	וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְרֵי פְּנִימְנֵיהוֹן כַּד חֲזִי וְצַפִּיר חַטָּאתָא חַד׃	
	בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וּבְיוֹמָא רְבִיעָאֵה תּוֹרִין עֲשָׂרָא תְּרֵין תְּרֵין אִפְרִין	
	בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שְׁלִימִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְרֵי פְּנִימְנֵיהוֹן	
	כַּד חֲזִי וְצַפִּיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא מִנְחָתָהּ	

© Biblioteca Nacional de España

Hebraica veritas. Ter. Heb. Ru. Caldaic.

Trásla. B. Hieron.

Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

[m]וְנִסְכֵּהוּ׃ [n]וּבַיּוֹם [o]הַחֲמִישִׁי [p]פָּרִים [q]חֲמִשָּׁה
[r]תְּשִׁעָה [s]אֵילִם [t]שְׁנָיִם [u]כְּבָשִׂים [v]בְּנֵי
[w]שָׁנָה [x]אַרְבָּעָה [y]עָשָׂר [z]תְּמִימִם׃
[a]וּמִנְחָתָם [b]וְנִסְכֵּיהֶם [c]לַפָּרִים [d]לָאֵילִם
[e]וְלַכְּבָשִׂים [f]בְּמִסְפָּרָם [g]כַּמִּשְׁפָּט׃
[h]וּשְׂעִיר־[i]חַטָּאת [k]אֶחָד [l]מִלְּבַד [m]עֹלַת
[n]הַתָּמִיד׃ [o]וּמִנְחָתָהּ [p]וְנִסְכֵּהוּ׃ [q]וּבַיּוֹם
[r]הַשִּׁשִּׁי [s]פָּרִים [t]שְׁמֹנָה [u]אֵילִם [v]שְׁנָיִם
[w]כְּבָשִׂים [x]בְּנֵי [y]שָׁנָה [z]אַרְבָּעָה [a]עָשָׂר
[b]תְּמִימִם׃ [c]וּמִנְחָתָם [d]וְנִסְכֵּיהֶם׃ [e]לַפָּרִים
[f]לָאֵילִם [g]וְלַכְּבָשִׂים
[h]בְּמִסְפָּרָם [i]כַּמִּשְׁפָּט׃ [k]וּשְׂעִיר
[l]חַטָּאת [m]אֶחָד [n]מִלְּבַד [o]עֹלַת [p]הַתָּמִיד
[q]וּמִנְחָתָהּ [r]וְנִסְכֵּהוּ׃ [s]וּבַיּוֹם [t]הַשְּׁבִיעִי
[u]פָּרִים [v]שִׁבְעָה [w]אֵילִם [x]שְׁנָיִם
[y]כְּבָשִׂים [z]בְּנֵי [a]שָׁנָה [b]אַרְבָּעָה [c]עָשָׂר
[d]תְּמִימִם׃ [e]וּמִנְחָתָם [f]וְנִסְכֵּיהֶם [g]לַפָּרִים
[h]לָאֵילִם [i]וְלַכְּבָשִׂים [k]בְּמִסְפָּרָם
[l]כַּמִּשְׁפָּטָם׃ [m]וּשְׂעִיר [n]חַטָּאת
[o]אֶחָד [p]מִלְּבַד [q]עֹלַת [r]הַתָּמִיד [s]מִנְחָתָהּ
[t]וְנִסְכָּהּ׃ [u]בַּיּוֹם [v]הַשְּׁמִינִי [w]עֲצֶרֶת [x]תִּהְיֶה
[y]לָכֶם [z]כָּל [a]מְלֶאכֶת [b]עֲבֹדָה [c]לֹא [d]תַעֲשׂוּ׃
[e]וְהִקְרַבְתֶּם [f]עֹלָה [g]אִשֵּׁה [h]רֵיחַ [i]נִיחֹחַ
[k]לַיהוָה׃ [l]פַּר [m]אֶחָד [n]אַיִל [o]אֶחָד
[p]כְּבָשִׂים [q]בְּנֵי [r]שָׁנָה [s]שִׁבְעָה
[t]תְּמִימִם׃ [u]מִנְחָתָם [v]וְנִסְכֵּיהֶם [w]לַפָּר
[x]לָאַיִל [y]וְלַכְּבָשִׂים [z]בְּמִסְפָּרָם [a]כַּמִּשְׁפָּטָם׃

[m]& libamine. [n]Die [o]quinto offeretis [p]vitulos [q]nouē: [r]arietes [s]duos: [t]agnos [u]anniculos [v]immaculatos [w]quattuordecim: [x]hostias [y]& libamina singulorum [z]per vitulos & [a]arietes [b]& agnos [c]rite celebrabitis: [d]& [e]hircum [f]pro peccato [g]absq; [h]holocausto [i]sempiterno [k]sacrificioq; eius [l]& libamine. [m]Die [n]sexto offeretis [o]vitulos [p]octo: [q]arietes [r]duos: [s]agnos [t]āniculos [u]immaculatos [v]quattuordecim [w]sacrificiaq; [x]& libamina singulorum [y]per vitulos & [z]arietes [a]& agnos [b]rite celebrabitis: [c]& hircum [d]pro peccato [e]absq; [f]holocausto [g]sempiterno [h]sacrificioq; eius [i]& libamine. [k]Die [l]septimo offeretis [m]vitulos [n]septem: & [o]arietes [p]duos: [q]agnos [r]āniculos [s]immaculatos [t]quattuordecim: [u]sacrificiaq; [v]& libamina singulorum [w]per vitulos & [x]arietes [y]& agnos [z]rite celebrabitis: [a]& hircū [b]pro peccato [c]absq; [d]holocausto [e]sempiterno [f]sacrificioq; eius [g]& libamine. [h]Die [i]octauo offeretis [k]celeberrimus [l]omne [m]opus [n]seruile [o]non facietis [p]offerētes [q]holocaustū in [r]odorem [s]suauissimū [t]domino: [u]vitulum [v]vnū [w]arietem [x]vnum: [y]agnos [z]āniculos [a]immaculatos [b]septem: [c]sacrificiaq; [d]& libamina singulorū [e]per vitulos & [f]arietes [g]& agnos [h]rite celebrabitis:

libationes eor. die quinta vitulos nouē: ἀσσοὺς αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ πεμπτῇ μόχους ἐνέα, arietes duos: agnos ānículos quattuordeci imaculatos κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους sacrificia eor. & libationes eor. vitulis αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ ἀσσοὶ αὐτῶν τοῖς μόχοις & arietib. & agnis: iurta numerū eor. καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν rū scōm cōsuetudinē eor. & hircū e caprīs vnū p peccatis: absq; holocausto sempiternō. sacrificia eor. & libatiōes eor. τῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα p peccatis: ꝑter holocaustū sempiternū. sacrificia eor. & libatiōes eor. χωρὶς ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

die sexta vitulos octo: arietes duos: agnos ānículos quattuordecī imaculatos. sacrificia τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἀνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. αἱ θυσίαι eor. & libationes eor. vitulis: & αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόχοις, καὶ τοῖς arietib. & agnis: iurta numer. eor. scōm κριοῖς, καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ cōsuetudinē eor. & hircū e capris vnū τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα p peccatis: ꝑter holocaustū sempi- περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαν- ternū. sacrificia eor. & libatiōes eor. τὸς. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ

septima vitulos septē: arietes duos: agnos ānicu- τῇ ἑβδόμῃ μόχους ἑπτά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσί- los ꝙttuordeci imaculatos: sacrificia eor. & ους δεκατέσσαρας ἀμώμους. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ libatiōes eor. vitulis & arietib. & ag- σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμ nis: iurta numerū eor. scōm cōsuetudinē eo νοῖς, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐ rū. & hircū e caprīs vnū p peccatis: ꝑter τῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν holocaustū sempiternū. sacrificia eor. τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν & libationes eor. die octauo cant ert καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσαι vobis. oē op. seruile nō facietis in eo. & ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. καὶ offeretis holocausta in odorē suauitatis obla προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρ tiones vōs: vitulū vnū: arietē vnū: agnos āni- πώματα κυρίῳ, μόχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυ cu'os septē imaculatos. sacrificia eor. & libatio σίους ἑπτὰ ἀμώμους. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον- nes eor. vitulo & arieti & agnis: δαὶ αὐτῶν τῷ μόχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς, iurta numerū eor: scōm cōsuetudinē eor: κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν,

Transla. Chal.

וְנִסְכֵּהּ וּבְיוֹמָא חַמְשָׁאָה תּוֹרִין תְּשְׁעָה דְכַרִין אִמְרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שָׁלְמִין׃
וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִפְרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי: וְצְפִּיר חַטָּאתָא חַד
בַּר מֶעֱלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ וּבְיוֹמָא שְׁתִּיתַאֲה תּוֹרִין תְּמַנְיָא דְכַרִין תְּרִין אִמְרִין
בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שָׁלְמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִפְרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כַּד חֲזֵיוּ: וְצְפִּיר חַטָּאתָא חַד בַּר מֶעֱלַת תְּדִירָא מִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תּוֹרִין
שְׁבְעָא דְכַרִין תְּרִין אִמְרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שָׁלְמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי
לְדִיכְרֵי וּלְאִפְרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי: וְצְפִּיר חַטָּאתָא חַד בַּר מֶעֱלַת תְּדִירָא
מִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה כְּנִישְׁתָּא תְּהֵוֹן לְכוֹן כָּל עִבִידַת פּוּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן׃
וְתְקָרְבוּן עֲלָתָא קוּרְבָּן דְּכַרְעָא קֳדָם יְיָ תּוֹר חַד דְכַר חַד אִמְרִין בְּנֵי שְׁנָה
שַׁבְעָה שָׁלְמִין׃ מִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרָא לְדִיכְרָא וּלְאִפְרָא בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי׃

Interp. chal.

et libamine ei⁹. Et in die quīto offeretis vitulos nouē arietes duos: agnos ānículos imaculatos ꝙttuordeci: et mun⁹ eor. & libamina eor. p vitulos & p arietes & p agnos sic decet iurta nūerū eor: & hircū vnū. p peccō: absq; tugi holocausto & munere ei⁹ & libamine eius. Et in die sexto vitulos octo: arietes duos: agnos ānículos imaculatos ꝙttuordeci: & mun⁹ eor. & libamina eor. p vitulos & per arietes & p agnos sic decet iurta numerū eor: & hircū vnū pro peccato: absq; tugi holocausto & munere eius & libamine eius. Et in die septimo vitulos septē: arietes duos: agnos ānículos imaculatos ꝙttuordeci: & mun⁹ eor. & libamina eor. p vitulos & p arietes & p agnos sic decet iurta nūerū eor: & hircus vnū. p peccō: absq; tugi holocausto & munere ei⁹ & libamine eius. In die octauo collecte erūt vobis: oē opus seruile nō facietis: & offerenis holocaustū in oblatione que suscipit volūtarie eorum dño: vitulū vnū: arietes vnū: agnos anniculos immaculatos septem. et mumus eor. & libamina eor. per vitulū & per arietē et per agnum sicut decet iurta numerum eorum:

Pritiua. chal.

וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא חַמְשָׁאָה תּוֹרִין תְּשְׁעָה דְכַרִין אִמְרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שָׁלְמִין׃
וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִפְרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי׃ וְצְפִּיר חַטָּאתָא חַד
בַּר מֶעֱלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁתִּיתַאֲה תּוֹרִין תְּמַנְיָא דְכַרִין תְּרִין אִמְרִין
בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שָׁלְמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִפְרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כַּד חֲזֵיוּ׃ וְצְפִּיר חַטָּאתָא חַד בַּר מֶעֱלַת תְּדִירָא מִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תּוֹרִין
שְׁבְעָא דְכַרִין תְּרִין אִמְרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עֲשַׂר שָׁלְמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי
לְדִיכְרֵי וּלְאִפְרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי׃ וְצְפִּיר חַטָּאתָא חַד בַּר מֶעֱלַת תְּדִירָא
מִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ׃ וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה כְּנִישְׁתָּא תְּהֵוֹן לְכוֹן כָּל עִבִידַת פּוּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן׃
וְתְקָרְבוּן עֲלָתָא קוּרְבָּן דְּכַרְעָא קֳדָם יְיָ תּוֹר חַד דְכַר חַד אִמְרִין בְּנֵי שְׁנָה
שַׁבְעָה שָׁלְמִין׃ מִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרָא לְדִיכְרָא וּלְאִפְרָא בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי׃

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ hirci ē capris vnũ p pcto: ꝓter
κὰι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα πρὸ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς
holocaustũ sempiternũ. sacrificia eoꝝ τ
ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν κὰι
libatiões eoꝝ. hec facietis dño in festis
ἀπὸ δὲ αὐτῶν· ταῦτα ποιήσετε κῦ ἐν ταῖς ἑορ
tatib⁹ vr̃is: ꝓter vota vr̃a. τ volũtaria ve
ταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν· κὰι τὰ ἑκούσια ὑ
strа τ holocausta vr̃a τ sacrificia vr̃a
μῶν κὰι τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν κὰι τὰς θυσίας ὑμῶν
τ libatiões vr̃as τ salutaria vr̃a.
κὰι τὰς σωτηρίους ὑμῶν κὰι τὰ σωτήρια ὑμῶν. Ca.30.

A Θ Et locut⁹ ē moyses filijs isr̃ iuxta oĩa
κὰι ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσρ̃λ κατὰ πάν
ḋcũq; mãdauit dño moyſi. τ locut⁹ ē moy
τα ὅσα ἐνετείλατο κῦ τῷ μωυσῆ· κὰι ἐλάλησε μω
ses ad ꝓncipes tribuũ filioꝝ isr̃el: di
υσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσρ̃λ, λέ
cens: hoc ⁊bũ qđ ꝓcepit dño. hõ hõ ſi voue
γων, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κῦ· ἄνδρ ἀνὴρ ἐὰν εὐχὴν
rit votũ dño: aut iurauerit iuramẽtũ: aut determinauе
ἢ εὐχὴν κῷ, ἢ ὤμοσεν ὅρκον, ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ πρὸ
rit deteriatiõe ꝑ alã ſuã: nõ faciet irritũ ⁊bũ ſuũ: oĩa
τῆς ψυχῆς αὐτ̃, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτ̃, πάντα
ḋcũq; exierunt de oze eius: faciet. ſi ãt mulier
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτ̃, ποιήσει· ἐὰν δὲ γυνὴ
vouerit votũ dño: aut deteriauerit deteriatiõe ꝑ domo ꝑ
ἐὰν εὐξηται εὐχὴν κῷ, ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τ̃ πα
tris ſui in iuuẽtute ſua: τ audierit pf⁹ et⁹
τρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, κὰι ἀκούσῃ ὁ πὴρ αὐ
vota eius: τ deteriatiões eius: ḋcũ de
B τῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς, κὰι τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρι
terianit de aĩa ſua: τ tacuerit
σατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, κὰι παρασιωπήσῃ ὁ
pf⁹ eius: τ cõſtabũt oĩa vota et⁹: τ
πὴρ αὐτῆς, κὰι στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, κὰι
oẽs deteriatiões et⁹ ḋcũ deteriauit de ani
πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυ
ma ſua: manebũt ei⁹. ſi ãt renuẽs renuerit
χῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ· ἐὰν δὲ ἀναινόμενος ἀναινήσῃ ὁ
pf⁹ ei⁹: ḋcũ die audierit vota ei⁹: τ
πὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέραν ἀκούσῃ πᾶς ψυχὰς αὐτῆς, κὰι στ
deteriatiõe ei⁹: ḋcũ deteriauit de aĩa ſua.
ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς.
ũ cõſtabũt. τ ὀῆς μὴ dabit eã: qz renuit pf⁹ eius.
ἐνήσονται· κὰι ἃς καθαρεῖ αὐτὴν, ὅτι ἀπέναντι ὁ πὴρ αὐτῆς.
ſi ẽ nupta fuerit viro: τ vota eius ſup eã iuz
ὰν δὲ γενομένη ἀνδρὶ ἀνδ ῳ, κὰι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ αὐτὴν κα
a dilinctiões labioꝝ eius: ḋcũq; deteriauit de
τὰ τὴν διαλολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὡρίσατο κατὰ τῆς
aĩa ſua: τ audierit vir eius: τ tacuerit
ψυχῆς αὐτῆς, κὰι ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, κὰι παρασιωπήσῃ
ei: ḋcũ die audierit: τ ſic cõſtabũt oĩa
αὐτῇ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, κὰι ὕστερον στήσονται πᾶσαι αἱ

Trãsla.B.Hiero.

[1]& hircum[m] pro peccato [n]ablq[p] holocausto ooooo
[q]sẽpiterno[r] sacrificioq[s] e ius[t]& libamine. [u]Hec oo
[v]offeretis[w]dño [x]in solẽni tatibus vestris[y]preter oo
[z]vota[a]& oblatiões spõta neas[b]in holocausto: oooo
[c]ẽ sacrificio:[d]in libamine [e]& in hostiis pacificis.

Arrauitq; Ca.30.
[f]moyses[g]filiis [h]isra el[i]omnia[k]que ei [l]dominus[m]imperarat: oooooooo
[m]& locutus est[n]ad [o]principes oooooooooooooooo
[p]tribuum[q]filiorum[r]israel. [s]Iste est ooooooooooooo
[t]sermo[u]quem [x]precepit [y]dñs.[z]Si[a]quis virorum
[b]votũ[c]dño[d]vouerit:[e]aut se[f]cõstrinxerit [g]turamẽto:[h]non[i] faciet irritum
ooooooooooooooooooooooo
[k]verbũ suũ: sed[l]oẽ [m] qđ promisit[n]implebit. oooo
[o]Mulier[p]si quippiã[q] vouerit:[r]& se cõstrixerit [s]turamẽto q̃ est[t]in domo
[u]patris sui &[x]in etate ad huc puellari:[y]si cognouerit[z]pr⁹votũ qđ pollicita ẽ[a]& [b]turamẽtũ[c]quo[d]obligauit[e]aĩam suã[f]& tacuerit:[g]voti rea erit.
[h]Quicqd pollicita ẽ & [i]rauit:ope[k]cõplebit. ooo
ooooooo ooo oooo ooooooooo
[l]Sinaũt statiũt[m]audierit [n]contradixerit[o]pater :&
[p]vota[q]& [r]turamẽta eius irrita erunt: oooooooooooo
[s]nec obnoxia tenebitur [t]spõsioni : ooooooo oooo
[u]eo q[x]contradixerit[y]pater. oooooooooooooooo
[z]Si[a]maritũ[b]habuerit [c]& vouerit aliquid: oooo
[d]& semel de[e]ore eius [f]verbum egrediens oooo
[g]aĩam eius[h] obligauerit [i]turamẽto:[k]quo die[l]audierit[m]vir[n]& non contradixerit: oooooooooooooo

Ter. Heb.

וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ אֵלֶּה
תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד
מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם
וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
Ca.xxx.
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אִישׁ כִּי
יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
לֶאְסֹר אִסָּר עַל נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל
דְּבָרוֹ כְּכָל הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃
וְאִשָּׁה כִּי תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה
אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע
אָבִיהָ אֶת נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל נְדָרֶיהָ וְכָל אִסָּר
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
וְאִם הֲנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח לָהּ כִּי הֲנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
וְאִם הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ
עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ

Pcitiua.heb.

עֹלַת תָּמִיד
נֶדֶר
Ca.xxx.
אָמַר
דִּבֶּר
נְפֶשׁ
נֶדֶר שָׁבַע
חָלַל
פֶּה עָשָׂה
אִישׁ נָדַר
חָרַשׁ
קוּם
טא
סָלַח
הָיָה
נָטָא שָׂפָה

Transl.Cbal.

וּצְפִירָא לְחַטָּאתָא חַד בַּר מַעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ אִילֵּין תַּעֲבְדוּן קֳדָם יְיָ
בְּמוֹעֲדֵיכוֹן בַּר מִנְּדֶרַיכוֹן וְנִדְבָתֵיכוֹן לְעָלָתֵכוֹן וּלְמִנְחָתֵיכוֹן וּלְנִסְכֵּיכוֹן וּלְנִכְסַת ׀
קוּדְשֵׁיכוֹן׃ Ca.xxx. וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם רֵישֵׁי שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דֵּין פִּתְגָמָא דְּפַקִּיד יְיָ׃ גְּבַר
אֲרֵי יִדַּר נֵדֶר קֳדָם יְיָ אוֹ אוֹמֵי קְיָמָא עַל נַפְשֵׁיהּ לָא יְבַטֵּל פִּתְגָמֵיהּ
כְּכֹל דְּיִפֻּק מִפּוּמֵיהּ יַעְבֵּד׃ וְאִתְּתָא אֲרֵי תִדַּר נֵדֶר קֳדָם יְיָ וְתֵיסַר אִסְרָא בְּבֵית
אֲבוֹהָא בְּעוּלֵימוּתַהּ׃ וְיִשְׁמַע אֲבוּהָא יָת נִדְרָהּ וְאִסְרָהּ דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ וְיִשְׁתֹּק לַהּ אֲבוּהָא
וְיָקוּמוּן כָּל נִדְרָהָא וְכָל אִסְרָא דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ יְקוּמוּן׃ וְאִם אֲזַדְּעִי אֲבוּהָא יָתַהּ
בְּיוֹמָא דִּשְׁמַע כָּל נִדְרָהָא וְאִסְרָהָא דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ לָא יְקוּמוּן וּמֵן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק
לַהּ אֲרֵי אֲזַדְּעִי אֲבוּהָא יָתַהּ׃ וְאִם מְהָוֵה תְהֵוֵי לְגֶבֶר וְנִדְרָהָא עֲלָהָא אוֹ פִּירוּשׁ
שְׂפָתָהָא דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ׃ וְיִשְׁמַע בַּעְלָהּ בְּיוֹמָא דְּיִשְׁמַע וְיִשְׁתֹּק לַהּ וְיָקוּמוּן

Interp.cbal.

et hirci ꝑ pcto vnũ: absq; tugi holocausto τ munere eius τ libamie ei⁹. Hec offeretis cotã dño in solẽnitatib⁹ vr̃is: ꝓter vota vr̃a τ oblatiões spõtaneas vr̃as in holocaustis vr̃is τ in munerib⁹ vr̃is τ in libaminibus vestris τ in hostijs sanctificatis vestris. Ca.30.
ΘEt dixit moyses filijs isr̃el iuxt oia q̃ ꝓcepit dñs moyſi. Locutusq; ẽ moyses cũ ꝓncipib⁹ tribuũ filioꝝ isr̃l: dicẽs. Iste ẽ ſmo quẽ ꝓcepit dño. Si vir vouerit votũ cotã dño aut iurauerit iuramẽtũ vt ꝓstringat vinculo aĩaꝫ suã: nõ faciet irritũ verbũ suũ: ſz iuxta oia q̃ egressa ſũt ab ore eius faciet. Mulier aũt ſi vouerit votũ cotã dño: τ ꝓstrinxerit se vinculo in domo ptis ſui in puerttia ſua: τ pf⁹ ei⁹ audierit votũ eius τ vinculũ ei⁹ q̃ obligauit aĩaꝫ ſuã: τ tacuerit pf⁹ ei⁹: ꝓstrmata erũt oia vota et⁹ τ oia vincula qb⁹ obligauit aĩaꝫ suã firma erũt. Si aũt ꝓtradixerit et pf⁹ eius in die q̃ audierit: oia vota ei⁹ τ vincula eius ꝙbus obligauit aĩam suã nõ erũt cõfirmata: τ a facie dñi dimittet ei: eo ꝙ pater eius cõtradixerit ei. Et ſi fuerit nupta viro τ votũ vouerit aut prolerit labijs ſuis quo obligauit animam ſuam : τ audierit maritus eius : τ in die quo audierit tacuerit:confirmata erunt oooooo

Pcitiua chal.

יָצַע עֲלָה
רֵאשׁ אֲמַר
נֶדֶר קוּם אָסַר
סָלַח נְפַק עֲבַד
אָסַר חָבַב שְׁמַע
שְׁתַק קוּם עֲדָה
שְׁבַק
יְהוָה
שָׂפָה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

נִדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל
נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ
פור אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת
נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ
סָלַח וַיהוָה יִסְלַח לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה
גָּרַשׁ וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר אָסְרָה עַל
קום נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם בֵּית
אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ אָסְרָה אִסָּר עַל
נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ
וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ
כָּל נְדָרֶיהָ וְכָל אִסָּר אֲשֶׁר אָסְרָה
עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם הָפֵר יָפֵר
אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל
יָצָא מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם
וַיהוָה יִסְלַח לָהּ׃ כָּל נֵדֶר וְכָל
עָנָה שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ
קום פור יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם
חָרַשׁ הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם
קום אֶל יוֹם וְהֵקִים אֶת כָּל נְדָרֶיהָ אוֹ
אֶת כָּל אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים
אֹתָם כִּי הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
וְאִם הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי
שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת עֲוֹנָהּ׃ אֵלֶּה
חָקַק הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה
איש בָּנָה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין אָב לְבִתּוֹ

Trāsla. B. Hiero.

voti rea erit: reddetq̧ quodcūq̧ promiserat. Sin autem audiens statim contradixerit: & irritas fecerit pollicitationes eius: verbaq̧ quibus obstrinxerat animam suam: propitius erit ei dn̄s. Vidua & repudiata quicquid vouerint reddent. Vxor in domo viri cum se voto constrinxerit & iuramēto: si audierit vir & tacuerit: nec contradixerit spōsiōi: reddet quodcunq̧ promiserat. Sin autem extemplo contradixerit: nō tenebitur p̄missionis rea: q̄a maritus cōtradixit. & dn̄s ei p̄pitius erit. Si vouerit & iuramēto se cōstrinxerit: vt p̄ ieiuniū vel ceterarū rerū abstinētiam affligat aīam suā: in arbitrio viri erit siue faciat siue nō faciat. Q̄d si audiēs vir tacuerit: & in alterā diē distulerit sententiā: quicq̄d vouerat atq̧ p̄miserat: reddet: quia statim vt audiuit tacuit. Sin autem contradixerit postq̄ rescivit: portabit ipse iniquitatem eius. Iste sunt leges quas constituit dn̄s moysi inter virum & vxorē: inter patrē & filiam: q̄

Trāsla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

vota eius ⁊ determiatiōes ei⁹: q̄s determiauit de
εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ
aīa sua cōstabūt. si vo renuēs renuerit
τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται. ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ
vir eius: qua die audierit: oīa vota e-
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐ-
ius: ⁊ determiatiōes q̄s determiauit de aīa sua:
τῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
nō manebūt: q: vir eius renuit sup eā.
οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἀνένευσεν ἐπ' αὐτῆς.
⁊ dn̄s mūdabit eā. ⁊ votū vidue ⁊ repu
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβε-
diate q̄cūq̧ vouerit de aīa sua: ma
βλημένης ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, με-
nebūt ipi. si āt in domo viri sui votū e-
νοῦσιν αὐτῇ. ἐὰν δὲ ἐν οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐ-
ius aut determiatio de aīa sua cū iuramēto: ⁊
τῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, καὶ
audierit vir eius: ⁊ tacuerit ei: ⁊ nō
ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, καὶ μὴ
renuerit ei: ⁊ cōstabūt oīa vota ei⁹
ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐ-
⁊ oēs deteriatiōes ei⁹: q̄s deteriauit de
τῆς καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ
aīa sua: cōstabūt de ea. si āt ampu-
τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς. ἐὰν δὲ περιαι-
tās amputauerit vir ei⁹: q̄ die audierit: oīa
ρῶν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πάντα
q̄cūq̧ exierit de labijs ei⁹: iuxta vo
ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς, κατὰ τὰς εὐ-
ta ei⁹: ⁊ iuxta deteriatiōes q̄ de aīa
χὰς αὐτῆς, καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς
sua: nō manebūt ei: vir ei⁹ amputauit: ⁊ do
αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύ-
min⁹ purgabit eā. oē votū ⁊ oē iuramētū
ριος καθαριεῖ αὐτήν. πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος
vinculi ad affligendū aīaʒ: vir ei⁹ statuet ei:
δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐ-
⁊ vir ei⁹ amputabit ei. si āt tacens
τῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ αὐτῇ. ἐὰν δὲ σιωπῶν
tacuerit ei diem de die: ⁊ statuet ei
παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐ-
oīa vota ei⁹: ⁊ deteriatiōes eas q̄ sup
τῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐ-
ea statuet ei: q: tacuit ei die. q̄ audi
τῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκου-
uit. si amputās amputauerit ei post diem in q̄
σεν. ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῇ μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤ-
audiuit: ⁊ sumet pctū ei⁹. he iu
κουσε, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. ταῦτα τὰ δι-
stificatiōes q̄s p̄cepit dn̄s moysi: inter virū
καιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ, ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ
inter vxorē ei⁹: ⁊ inter patrē ⁊ filiā
ἀναμέσον γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἀναμέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς

C

D

Pritiua. chal. | Trāsla. Chal.

נִדְרָהָא וְאֶסָרָהָא דַאֲסַרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּמוּן׃ וְאִם בְּיוֹמָא דִשְׁמַע בַּעְלַהּ יַעְדֵי יָתַהּ
וִיבַטֵּל יָת נִדְרַהּ דַּעֲלַהּ וְיָת פֵּירוּשׁ סִפְוָתַהָא דַּאֲסַרַת עַל נַפְשַׁהּ וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵיק
תרב קום לַהּ׃ וּנְדַר אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא כֹּל דַּאֲסַרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּם עֲלַהּ׃ וְאִם בֵּית בַּעְלַהּ נִדְרַת
קום עדה אוֹ אֲסַרַת אֱיסָר עַל נַפְשַׁהּ בְּקִיּוּם׃ וְיִשְׁמַע בַּעְלַהּ וְיִשְׁתּוֹק לַהּ לָא יַעְדֵּי יָתַהּ וִיקוּמוּן
בטל כָּל נִדְרַהָא וְכָל אֱסָרֵי דַאֲסַרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּמוּן׃ וְאִם בַּטָּלָא יְבַטֵּיל יָתְהוֹן בַּעְלַהּ
נפק שפה בְּיוֹמָא דִשְׁמַע כָּל אַפָּקוּת סִפְוָתַהָא לְנִדְרַהָא וּלְאֱיסַר נַפְשַׁהּ לָא יְקוּמוּן בַּעְלַהּ
שבק בַּטֵּלִינוּן וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵיק לַהּ׃ כָּל נְדַר וְכָל קְיוּמַת אֱסָר לְסַגָּפָא נְפַשׁ בַּעְלַהּ
קום שתק יְקַיְּמִנּוּן וּבַעְלַהּ יְבַטְּלִינוּן׃ וְאִם מִשְׁתַּק יִשְׁתּוֹק לַהּ בַּעְלַהּ מִיּוֹם לְיוֹם וִיקַיֵּים יָת כָּל
נִדְרַהָא אוֹ יָת כָּל אֱיסָרַהָא דַּעֲלַהָא קַיֵּים יָתְהוֹן אֲרֵי שְׁתִיק לַהּ בְּיוֹמָא דִשְׁמַע׃ וְאִם
קבל קום בַּטָּלָא יְבַטֵּיל יָתְהוֹן בָּתַר דִּשְׁמַע וִיקַבֵּל יָת חוֹבַהּ׃ אִלֵּין קְיָמַיָּא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה
בֵּין גְּבַר לְאִתְּתֵיהּ בֵּין אַבָּא לִבְרַתֵּיהּ

Interp̄. chal.

vota eius ⁊ vincula eius q̄bus obligauit aīam suam. Et si in die quo audierit maritus ei⁹ cōtradixerit ei: irrita faciet vota eius q̄ habet ⁊ verbū labioꝝ ei⁹ quo obligauit aīam suā: ⁊ a facie dn̄i dimittet̄ ei. Oē autē votū vidue ⁊ repudiate quo obligauit aīam suā: firmū erit. Et si in domo mariti sui p̄misit aut obligauit aīam suā vinculo iuramēti: ⁊ audiuit vir eius ⁊ tacuit neq̧ cōtradixit ei: cōfirmata erūt oīa vota eius: ⁊ oīa vincula q̄bus obligauit aīam suā firma erūt. Si aūt maritus eius irrita fecerit ea in die q̄ audierit: oīa q̄ p̄tulit labijs suis in votis suis ⁊ in obligatiōe aīe sue nō erūt firma: maritus eni eius irrita fecit ea: ⁊ a facie dn̄i dimittet̄ ei. Omne votū ⁊ oē iuramentū vinculi ad affligendā animā maritus eius confirmabit ea ⁊ maritus eius irrita faciet ea. Si autē tacens tacuerit maritus eius de die in diē: cōfirmabit oīa vota eius: aut omnia vincula quibus se obligauit confirmabit ea: quia tacuit in die qua audiuit. Si autē irrita fecit ea postq̄ audierat: recipiet ille iniquitatem eius. Ista sunt precepta que mandauit dn̄s moysi inter virum ⁊ vxorem eius ⁊ inter patrem et filiam suam

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Ere.Iux.cũ interp.latina.

in iuuẽtute in domo pris ſui.
ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς αὐτῆς. Ca. 31.

Θ Et locut' ē dñs ad moyſen: dicẽs: vlciſcere
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐκδίκει
vltionẽ filios iſrael de madiaitis: et
τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἐκ τῶν μαδιαιτῶν, καὶ
vltimo adderis ad pplm ſuũ. et locutus ē
ἔπειτα προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαὸν σου. καὶ ἐλάλησε
moyſes ad pplm: dicẽs: armate ex vobis
μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων, ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν
viros: et pugnate cotꝛ dño cõtra madi
ἄνδρας, καὶ παρατάξασθε ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδι
ans: vt vet vindictã e dño madiã:
άν, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου τῷ μαδιάμ,
mille ex tribus: et mille ex tribu: ex oĩb⁹
χιλίους ἐκ φυλῆς, καὶ χιλίους ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν
tribub⁹ iſrael mittite ad pugnãdũ et nu
φυλῶν Ισραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι καὶ ἐξε
merauit ex milibus iſrael mille ex tri
ρίθμησεν ἐκ τῶν χιλιάδων Ισραὴλ χιλίους ἐκ φυ
bu. duodeci milia armatoꝝ in pugnã.
λῆς, δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.
et miſit eos moyſes mille de tribu
καὶ ἀπέστειλαν αὐτοὺς μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς
et mille de tribu cũ exercitu eoꝝ. et phinees
καὶ χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ φινεὲς
filiꝰ eleazar filij aarõ ſacerdotis. et vaſa ſcta
υἱὸς ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια
et tube in manib⁹ eoꝝ ligno
καὶ αἱ σάλπιγγες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τῶν σημα
rum: et pugnauerũt cõtra madiã: ſicut pace
σιῶν, καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιάμ, καθὰ ἐνετεί
pit dñs moyſi. et occiderũt oĩe maſ
λατο κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσε
culũ: et reges madiã occiderũt
νικὸν, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς μαδιὰμ ἀπέκτειναν
ſimul cũ vulneratis eoꝝ: cui: et ſur:
ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, τὸν Εὐεὶ, καὶ τὸν σούρ,
et recẽ: et vz: et rebe: dnoꝝ re
καὶ τὸν ῥοὺκομ, καὶ τὸν ὖρ, καὶ τὸν ῥοβέκ, πέντε βα
ges madiã. et balaã filiũ beoꝝ occiderũt in gla
σιλεῖς μαδιάμ. καὶ τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομ
dio ſimul cũ vulneratis eoꝝ. et captiuauerũt ypo
φαίᾳ ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν. καὶ ἐπροσήμωσαν τὰς γυ
nes madiã: et ſupellectilẽ ipoꝝ: et iumẽta eoꝝ:
ναῖκας μαδιάμ, καὶ τὴν ἐκτησκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν,
et oĩa q̃ poſſeſſa fuerũt ipoꝝ. et exercitũ eoꝝ captiuauẽ
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπροσήμω
runt: et oẽs ciuitates eoꝝ: q̃ in habitatiõib⁹ eo
σαν, καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐ
rũ: et vicos eoꝝ cõbuſerũt in igne: et acceperũt
τῶν, καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. καὶ ἔλαβον
oẽs ſpolia eoꝝ: ab hole
πᾶσαν τὴν προνομὴν, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν, ἀπὸ ἀνθ

Trãſla.B.Iero.

[b]in puellari adhuc etate
ẽ: vel q̃ manet ĩ [b] parẽtis
L'domo. Cap. 31.
Locutuſq ē dñs [c] ad
[b] moyſen [c] dicẽs. [f] Vlciſce
re prius [b] filios [c] iſrael [b] de
[b] madiãitis [m] & ſic [c] collige
ris [c] ad [b] populũ tuũ. Stati
q̃ [f] moyſes [f] armate [q] inq t
[r] ex vobis [s] viros [s] ad pu=
gnam qui poſſit [r] vltionẽ [s] dñi
[c] expetere
[b] de madiãitis. [f] Mille viri
[b] de ſingulis tribubus eli
gantur ex [b] iſrael: qui
[s] mittantur [r] ad bellum.
[s] Dederuntq̃ [s] millenos
[r] de ſingulis tribubus .i.
[s] duodecim [b] milia [c] expe=
ditorũ ad [b] pugnã: [f] quos
[c] miſit [c] moyſes
[m] cum [c] phinees
[b] filio [c] eleazari [q] ſacerdo=
tis: [b] vaſaq̃
[r] ſctã [s] & tubas ad [r] clãge=
dũ tradidit ei.
[s] Cũq̃ pugnaſſent [c] con
tra [b] madianitas atq̃ vi=
ciſſent: [f] omnes [b] mares
[b] occiderunt [s] &
[m] reges eorum
[c] cui [s] & [c] recem [s] & [f] ſur [s] &
[v] r
[b] & [c] rebe [q] quinq̃ [r] princi=
pes gentis. [b] balaã quo=
q̃ [b] filiũ beor [r] interfece=
runt [m] gladio. [c] ceperũtq̃
[r] mulieres eorũ [s] &
[u] paruulos [r] omniaq̃ [b] pe
cora [s] & cunctam
[r] ſupellectilẽ. [c] Quicqd
[r] hĩe potuerãt: [r] depopu=
lati ſunt [c] tam [b] vrbes q̃
[r] ſiculos [m] &
[c] caſtella [s] flãma [b] conſum
pſit. [r] Et tulerunt
[p] dam [s] & [r] vniuerſa [q] ce
perant tã [c] ex hominibus

Tex. Heb. Ru. Ca. xxxi. Priſcua. heb.

[a] נַעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ Ca. xxxi.
[b] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
[c] נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת [d] הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל עַמֶּיךָ׃
[e] וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל הָעָם לֵאמֹר
[f] הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
[g] וְיִהְיוּ עַל מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת יְהוָה
[h] בְּמִדְיָן אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה
[i] לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תְּשַׁלְּחוּ לַצָּבָא׃
[k] וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף
לַמַּטֶּה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי
צָבָא וַיְשַׁלַּח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף
לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס
[l] בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי
הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃
[m] וַיִּצָּבְאוּ עַל מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
[n] אֶת מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר׃ וְאֶת
[o] מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל חַלְלֵיהֶם אֶת
אֱוִי וְאֶת רֶקֶם וְאֶת צוּר וְאֶת חוּר
וְאֶת רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת
בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ
[p] בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת
טַפָּם וְאֶת כָּל בְּהֶמְתָּם וְאֶת כָּל
מִקְנֵהֶם וְאֶת כָּל חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֶת
כָּל עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֶת כָּל
טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת
כָּל הַשָּׁלָל וְאֶת כָּל הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם

Priſcua. beb.

[a] דְּבַר
[b] נָקָם
[c] נְקַם
[d] הָמִד
[e] אֶסֹף
[f] וְיִדַּבֵּר
[g] הֵחָלְצוּ
[h] הָבָה נָתַן
[i] נָשָׂא
[k] שָׁלַח
[l] צָבָא
[m] חָיִל

Interp. chal.

in pueritia eius in domo patris ſui. Ca. 31.
Locutuſq eſt dñs cum moyſe dicens. Elciſcere
filios iſrael de madianitis: et poſtea colligeris
ad populũ tuũ. Locutuſq ē moyſes cũ populo dicẽs.
Armate ex vobis viros in exercitũ vt ſint contra ma
dian: vt vlciſcant populũ dñi de madianitis. mille de
ſingulis tribubus per oẽs tribus iſrael mittetis in
exercitũ. Et electi ſunt de milibus iſrael mille de vno
quoq; tribu duodecim milia armatoꝝ ad exercitũ. et
miſit eos moyſes in exercitũ mille de vnoquoq; tribu
et phinees filiũ eleazari ſacerdotis et vaſa ſancta et
tubas clangoris in manu eius. Ducerũtq; exercitus
cõtra madian ſicut precceperat dñs moyſi et occiderũt
oẽm maſculũ. Reges quoq; madian occiderũt ſup in
terfectos coꝝ: cui et recẽ et ſur et hur et rebee duces re
ges madian. Balaã quoq; filius beor occiderũt gla
dio. et captiuauerũt filij iſrael mulieres madianitas
et paruulos coꝝ et oĩa iumẽta eoꝝ et oĩa pecora eoꝝ:
cunctãq; ſupellectilẽ eoꝝ depredati ſunt: et oẽs vrbes
eorum in habitationibus ſuis et omne templũ ado
rationis eorum ſuccenderũt igni. Ceperuntq; omne
ſpolium et omnem predam ex hominibus

Priſcua chal.

[a] רַבַּב אֲמַר
[b] נָקַם
[c] הָבָה נָתַן
[d] שְׁלַח בָּתַר
[e] זְרֵז
[f] מָאן
[g] חֵיל

[h] שָׁבָה נְשָׁה טֶף
[i] עְתָא קְנָה
[k] חֲבַל עְדָה

Transl. Chal.

[a] וְדַבְּרוּ יָת עַם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ Ca. xxxi.
[b] פּוּרְעָנוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן מִדְיָנָאֵי בְּתַר כֵּן תִּתְכַּנֵּישׁ לְעַמָּךְ וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם עַמָּא לְמֵימַר
זָרִיזוּ מִנְּכוֹן גִּבָּרִין לְחֵילָא וִיהוֹן עַל מִדְיָן לְמִיתַּן פּוּרְעָנוּת עַמָּא דַּיְיָ בְּמִדְיָן׃ אַלְפָא
לְשִׁבְטָא אַלְפָא לְשִׁבְטָא לְכֹל שִׁבְטַיָּא יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּן לְחֵילָא׃ וְאִתְבְּרִרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אַלְפָא לְשִׁבְטָא תְּרֵי עֲשַׂר אַלְפִין מְזָרְזֵי חֵילָא׃ וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה אַלְפָא
לְשִׁבְטָא לְחֵילָא יָתְהוֹן וְיָת פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר כָּהֲנָא לְחֵילָא וּמָנֵי קוּדְשָׁא וְחֵיצְצְרָתָא
דְּעִדָּנָא בִּידֵיהּ׃ וְאִתְגַּיִּסוּ עַל מִדְיָן כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּקְטָלוּ כָּל דְּכוּרָא׃ וְיָת
מַלְכֵי מִדְיָן קְטָלוּ עַל קְטִילֵיהוֹן יָת אֱוִי וְיָת רֶקֶם וְיָת צוּר וְיָת חוּר וְיָת רֶבַע חֲמֵשָׁה
מַלְכֵי מִדְיָן וְיָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר קְטָלוּ בְּחַרְבָּא׃ וּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת נְשֵׁי מִדְיָן וְיָת טַפְלְהוֹן
וְיָת כָּל בְּעִירֵיהוֹן וְיָת כָּל נְכָסֵיהוֹן בָּזוּ׃ וְיָת כָּל מְרִיעֵיהוֹן וְיָת כָּל מְדוֹרֵיהוֹן אוֹקִידוּ בְּנוּרָא׃ וּשְׁבוּ יָת כָּל עַדְיָא וְיָת כָּל דְּבָרְתָּא בַּאֲנָשָׁא

© Biblioteca Nacional de España

Prima hebr. Ter. Hebr. Ru. Ca. xxxi. Trásla. B. Hiero. Trásla. Gre. Ixx. cũ interp. latina.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
[a]ג exiamẽtis: [c]& addu xerũt [d]ad moysen [f]& eo [g]eleazarũ [h]facerdotẽ: [i]& ad oẽm [k]multitudinẽ [l]filiorũ [m]israel. [q]Reliqua ãt vtẽsilia portauerunt eo [s]ad [t]castra [v]in
καὶ ἐξῆλθεν μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
[a]ג tratus ẽ furore moyses [b]ira epiſcopos
καὶ ὠργίσθη θυμῷ μωυσῆς ἐπὶ τοὺς ἐπισκόπους
[c]exercitus: [d]milenarios [e]& centuriones
τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοὺς
[f]venientes ex pugna belli. [g]
ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου. καὶ
[h]dixit eis moyses: [i]cur occidistis oẽs feminas:
εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς, ἵνατί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ.
[k]he eñ fuerũt filiꝫ israel iuxta [l]ꝟbũ ba
οὗτοι γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Ba
laã [m]et rebellaretis [n]a dñō. [o]
λαὰμ καὶ ἀποστῆσαι καὶ ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου ἐν
[p]ter phogor. [q]facta ẽ plaga in synagoga dñi
τῇ φογωρ. καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρί
ni. [r]nũc occidite oẽ masculinũ in oẽ
ου. καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ
[s]ſuma: [t]oẽs mulieres: que nouit lectũ
ἀποσκευῇ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνω κοίτην
masculi occidite. [v]et oẽs ãt ſummã
ἄρσενος ἀποκτείνατε. καὶ πᾶσαν δὲ τὴν ἀποσκευὴν
[w]mulierũ que nõ nouit lectũ masculi viuãs capi
τῶν γυναικῶν ἥτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἄρσενος ζωγρήσα
te ees. [x]et vos caſtrametamini extra
τε εἰς. καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμ
ſtra ſeptẽ dies. oĩs q̃ interfecerit aliꝫ: [y]et oĩ q̃
βολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. πᾶς ὁ ἀνελὼν ψυχήν, καὶ πᾶς ὁ
tetigerit vulneratũ [z]ſuſtrabimini tertia
ἅψάμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεσθε τῇ τρίτῃ
die. [a]et die ſeptimo vos [b]et pre
ἡμέρᾳ. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἀχμα
da veſtã [c]et oẽ indumẽtũ [d]et oẽ vas pel
λωσία ὑμῶν καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δε
liceũ: [e]et oẽs opũtionẽ ex caprina pelle: [f]et oẽ
ρμάτινον, καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγίας, καὶ πᾶσ
vas ligneũ expiabitis. [g]et dixit eleazar ſacerdos
σκεῦος ξύλινον ἀ φαγνιεῖτε. καὶ εἶπεν ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
ad viros exercitus venientes ex
πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ
pugna belli: hec [h]ſuſtificatio legis:
τῆς παρατάξεως [i]τοῦ πολέμου, [k]τοῦτο τὸ δικαίωμα [l]νόμου,

Tranſla. Chal.

וְאִתְגְּיִירוּ וְיָת מֹשֶׁה וְיָת אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְיָת רֵאשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת
שְׁבְיָא וְיָת דְּבִרְתָּא וְיָת עֲדָאָה לְמַשְׁרְיָתָא לְמֵישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב דְּעַל יַרְדָּנָא דִּירִיחוֹ׃
וְקָרִיבוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְכָל רַבְרְבֵי כְנִישְׁתָּא לְמִפְּרָא לְמַשְׁרְיָתָא
דְּנָיְרִין מֹשֶׁה עַל חֵילָא דְּסַכָּנִין וְרַבְּנֵי מְאָתָא דַּאֲתוֹ מֵחֵיל קְרָבָא וַאֲמַר
לְהוֹן מֹשֶׁה הַמְקַיְּמְתוּן כָּל נוּקְבָּאוֹהָא אִינִין הֲוָאן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיֵצַת פִּלְעָם לְשַׁקָּרָא
שְׁקַר קֳדָם יְיָ עַל עִיסָק פְּעוֹר וַהֲוַת סוֹתָנָא בְּכְנִישְׁתָּא דַּייָ׃ וּכְעַן קְטוֹלוּ כָּל דְּכוּרָא
בְּטַפְלָא וְכָל אִיתְּתָא דְּיַדְּעַת גְּבַר לְמִשְׁכְּבֵי דְכוּרָא קְטוֹלוּ׃ וְכָל טַפְלָא בְּנָשְׁיָא דְּלָא
יַדְּעוּ מִשְׁכְּבֵי דְכוּרָא קַיְּמוּ לְכוֹן וְאַתּוּן סְבָרוּ לְמִשְׁרְיָתָא שַׁבְעָה יוֹמִין כָּל דְּקָטוֹל
נַפְשָׁא וְכָל דְּיִקְרַב בְּקְטִילָא תְּדוּן עַלּוֹהִי בְּיוֹמָא תְּלִיתָאֵי וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאֵי אַתּוּן
וְשִׁבְיֵיכוֹן וְכָל לְבוּשׁ וְכָל מַאן דְּמִשְׁרֵי וְכָל עוֹבַד עִזַּיָּא וְכָל מָאן דְּאִיתֵי עַל תַּדּוּן וְדִיוּאָבַד
אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְגַבְרֵי חֵילָא דְּאָתוֹ לְקְרָבָא וְנָמִירַת אוֹרַיְתָא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

quã ꝓcepit dñs moysi: ꝑter aurũ
ὃ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ, πλὴν τοῦ χρυσίου
τ argẽtũ τ es τ ferrũ τ plũ
καὶ τ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβ
dũ τ ſtãnum: oẽ res q̃ trãſibũt in
δου καὶ κασσιτέρου, πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν
igne perducẽt in igne: τ purificabit: ſed
πυρὶ διάξεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ᾽ ἢ
aqua expiatiõis expiabitur. τ oꝫ ſcḋm
τῷ ὕδατι τοῦ ἁγισμοῦ ἁγισθήσεται. καὶ πάντα ὅσα
nõ trãſeunt per ignẽ: trãſibũt per aquã
μὴ διαπορεύεται διὰ πυρός, διελεύσεται δ᾽ ὕδατος
τ lauabitis veſtimẽta vẽa die ſepti
καὶ πλυνεῖδε τὰ ἱμάτια ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό
mo: τ mũdabimini. τ poſt hec introibi
μῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ
tis in caſtra. τ locutus ẽ dñs
σεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moyſen: dicẽs: accipe ſũmã
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύ
lioꝝ captiuitatis ab hoĩe vſq; ad iumẽtã. τ
λων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σύ καὶ
eleazar ſacerdos τ ꝓncipes familiaꝝ
ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς
cõgregatõis. τ diuidetis ſpolia inter
συναγωγῆς. καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀναμέσον τῶν
bellatores egreſſos in bel
πολεμιζόντων τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράτα
lã: τ inter oẽm ꝓgregatiõẽ: τ ſepa
ξιν, καὶ ἀναμέσον πάσης τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀφαι
bitis tributũ dño ab hoĩe bel
ρεῖτε τὸ τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολε
latozibꝰ egrediẽtibꝰ ad bellũ: vnã
μιζόντων τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν
ãam a quingẽtis: ab hoĩbꝰ: τ a
ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπὸ
iumẽtis: τ a bobus: τ ab ouibus:
τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν, καὶ ἀπὸ τῶν προβά
τ a capris: τ ab aſinis: τ a
των, καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων, ἀπὸ τῶν
medietate eoꝝ accipietis. τ dabis eleazar ſacer
ἡμίσους αὐτῶν λήψεσθε. καὶ δώσεις ἐλεάζαρ τῷ ἱε
doti primitias dñi. τ a
ρεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυ. καὶ ἀπὸ τῶν ἡμίσους τῶν υἱῶν
ſrael accipiẽs vnã de quiq̃gẽta ab hoĩbꝰ:
Ἰσρὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ ἀνθρώπων,
τ a bobus: τ ab ouibus: τ ab aſinis:
καὶ ἀπὸ βοῶν, καὶ ἀπὸ προβάτων, καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων,
τ ab oĩbus iumẽtis: τ dabis ea
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς
leuitis cuſtodiẽtibꝰ cuſtodias in tabna
λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῷ σκη
culo dñi. τ fecit moyſes τ eleazar
νῇ κυρίου. καὶ ἐποίησε μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ꝯ
ᵐoyſes᷑ & eleazar ꝯ

Trãsla.B.Hiero.

ꝰquodᵈmandauitᵇdomi
nusᶜmoyſi. ꝯ
ᵉAurumᵇ&ᵈargẽtum᷑&
ˡesᵐ& ꝯ
ⁿferrũ&ᵒplumbum ° &
ᵖſtannum: & ꝯ
ᵠomneⁿquodʳpõt tran
ſireˢper flammas: ꝯ
ᵗigneᵇpurgabitur. ꝯ
ꝯ
ᵘquicquid ãt ᵗ igneᵇnon
poteſt ſuſtinere: ꝯ
ᵛaqua expiatiõis ſctifica
bitur.°& lauabitisᵖveſtu
mẽta vẽa°die ſeptimo:
ʷ& purificauᵗpoſteaᵗ ca
ſtraᵘintrabitis.ʼ Dixit
quoqꝫᵃdominusᵇad ꝯ
ᶜmoyſen.ᶜTollite ᵈſum
mam ꝯ
ᵉcorũ q̃ capta ſũtᵉab ho
mineᵗvſq; ad pecus: ꝯ
ᵐtuᵘ& eleazarᵒfacerdos
ᵖ& omnesᵖprincipes ꝯ
ʳvulgi:ˢdiuideſq᷑ ex e
quo ꝯ
ᵗpredamᵘinter eos ᵛ qui
pugnauerunt ꝯ
ʷegreſſiq᷑ ſuntᵇad bellũ:
ˣ& interᵒoẽm reliquam
ʸmultitudiné.ᶻ& ſepara ſ
bisᵃptᵉdñoʼabᵗhisᵘ quᵛ
ʷpugnauerũt & fuerunt
ˣin bello ꝯ
ʸvnãᶻanimã°de quingẽ
tis tamᵃex ꝯ
ᵇhominibus quamᶜex
ᵈbobusᵉ& ᶠaſinis ꝯ
ᵍ&ʰouibus: ꝯ
ꝯ
ᶦ& dabis eam ᵏ elezaro
ˡſacerdoti:quiᵐ primi ſ
tieᵉdñi ſunt. ⁿ Ex media
quoqꝫ pteᵉfiliorũᵐiſrael
ⁿaccipies ᵒquinquageſi
mum°caputᵖhominũ &
ᵠboum &ʳaſinorum ˢ&
ꝯ
ᵗouiumᵘcunctorumq᷑ ᵛa
nimantium:ʷ& dabisˣea
ʸleuitisᶻqui excubant in
ᵃcuſtodiis ᵇtabernaculi
ᶜdomini.ᵈ Feceruntq᷑
ᵉmoyſes᷑ & eleazar ꝯ

Ter.Heb. Ru. Ca.xxxi. Poſitiua heb.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה אַךְ אֵת
הַזָּהָב וְאֵת הַכֶּסֶף אֶת הַנְּחֹשֶׁת אֶת
הַבַּרְזֶל הָאֶת הַבְּדִיל וְאֶת הָעֹפָרֶת
כָּל דָּבָר אֲשֶׁר יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ
בָּאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא
וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ
בַּמָּיִם: וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
אֶל הַמַּחֲנֶה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר: שָׂא אֵת רֹאשׁ
מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי
אֲבוֹת הָעֵדָה: וְחָצִיתָ אֶת
הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל הָעֵדָה:
וְהֵרַמְתָּ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן
הָאָדָם וּמִן הַבָּקָר וּמִן הַחֲמֹרִים
וּמִן הַצֹּאן: מֵמַחֲצִיתָם תִּקָּחוּ
וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת
יְהוָה: וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּקַּח
אֶחָד אֶחָז מִן הַחֲמִשִּׁים מִן
הָאָדָם מִן הַבָּקָר מִן הַחֲמֹרִים וּמִן
הַצֹּאן מִכָּל הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם
לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן
יְהוָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר

Interp.chal. Poſitiua chal.

quod præcepit dñs moyſi. Aurum aũt ⁊ argentũ ⁊
es et ferrum ⁊ ſtannus ⁊ plumbũ ⁊ quicquid poteſt tran
ſire per ignem: tranſferetis per ignẽ ⁊ mundabitur:
verũtamen aqua aſperſionis aſpergetur. et omne qõ
non poteſt intrare in ignem tranſferetis per aquam.
Et lauabitis veſtimenta veſtra in die ſeptimo ⁊ mun
dabimini: ⁊ poſtea intrabitis in caſtra. Dixitq᷑ dñs
ad moyſen dicens. Tolle ſummã prædæ captiuitatis
ab homine uſq; ad pecus tu ⁊ eleazar ſacerdos ⁊ prin
cipes patrũ cõgregationis: ⁊ diuides prædam inter
viros bellatores qui egreſſi ſunt in exercitum ⁊ inter
omnẽ cõgregationẽ. ⁊ ſeparabis partes coram dño a
viris bellatoribus qui egreſſi ſunt ad exercitũ vnam
animã de quingentis de hoibus ⁊ de bobus ⁊ de aſi
nis ⁊ de ouibus. de medietate eorum tolletis ⁊ dabis
eleazaro ſacerdoti primitias coram dño. et de media
parte filiorũ iſrael tolles vnum de quinquaginta ex
hoibus ⁊ ex bobus ⁊ aſinis et ex ouibus ⁊ ex omni
iumento ⁊ dabis ea leuitis cuſtodientibus cuſtodias
tabernaculi dñi. Fecitq᷑ moyſes ⁊ eleazar ꝯ

Transla.Chal.

הַפְקֵד יְיָ יָתְמֹשֶׁה וּבְרֵם יָתֵּהּ דַּהֲבָא וְיָת כַּסְפָּא יָת נְחָשָׁא יָת בַּרְזְלָא יָת אַבְנָא וְיָת
כָּל מִידְּעַם דְּלָא נוּרָא תַּעֲבְרוּן בְּנוּרָא וְיִדְכֵּי בְּרַם בְּמֵי דְּאַדָּיוּתָא יִתְדֵּי וְכָל דְּלָא
מִתְעַל בְּנוּרָא תַּעֲבְרוּן בְּמַיָּא: וְתִחְוְרוּן לְבוּשֵׁיכוֹן בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְתִדְכְּיוּן וּבָתַר כֵּן
תֵּעָלוּן לְמַשְׁרְיָתָא: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר יָת חוּשְׁבַּן דַּבְרָתָא דְּיִשְׁבְּיָא בְּאֲנָשָׁא
וּבְעִירָא אַתְּ וְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְרֵישֵׁי אֲבָהָת כְּנִשְׁתָּא: וְתִפְלַג יָת דְּבַרְתָּא בֵּין גְּבָרַיָּא
מְנַיְחֵי קְרָבָא דְּנָפְקוּ לְחֵילָא וּבֵין כָּל כְּנִשְׁתָּא: וְתַפְרֵישׁ נְסִיבָא קֳדָם יְיָ מִן גְּבָרֵי מְנַיְחֵי
קְרָבָא דְּנָפְקוּ לְחֵילָא חַד נַפְשָׁא מֵחֲמֵשׁ מְאָה מִן אֲנָשָׁא וּמִן תּוֹרֵי וּמִן חֲמָרֵי וּמִן עָנָא
מִפַּלְגוּתְהוֹן תִּסְבְּרוּן וְתִתֵּן לְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְתַפְרֵישׁ קֳדָם יְיָ: וּמִפַּלְגוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תִּסַּב חַד אֲחִיד מִן חַמְשִׁין מִן אֲנָשָׁא מִן תּוֹרֵי מִן חֲמָרֵי וּמִן עָנָא מִכָּל בְּעִירָא וְתִתֵּן
יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי נָטְרֵי מַטְרַת מַשְׁכְּנָא דַּיְיָ: וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר

© Biblioteca Nacional de España

Scriptura heb. | Lex. Heb. | Ru. Carrei. | Trâsla. B. Hiero. | Trâsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃
וַיְהִי הַחֵלְקוֹחַ שֶׁלֶל אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ מֵאוֹת
אֶלֶף וְשִׁבְעִים אָלֶף וַחֲמֹשֶׁת
אֲלָפִים וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
אָלֶף וַחֲמִרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים
אָלֶף וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן הַנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל נֶפֶשׁ
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ וַתְּהִי
הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר
הַצֹּאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן הַצֹּאן שֵׁשׁ
מֵאוֹת חֲמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃ וְהַבָּקָר
שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה
שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה
אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה
עָשָׂר אֶלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת
מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וּמֵחֲצַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
חָצָה מֹשֶׁה מִן הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃
וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

sicut preceperat dominus. Fuit autem preda quã exercitus ceperat ouium sexcenta septuaginta quinq; milia: boum septuagita duo milia: asinorũ sexagita milia & mille. Hominum sexus femineus q̃ non cognouerãt viros triginta duo milia. Data est media pars his qui in prelio fuerant: ouium trecẽta triginta septem milia: quinq; & de bobus triginta sex milibus: septuaginta & duo. De asinis triginta milibus: sexaginta vnus. De animabus hoim sedecim milibus cesserũt in partẽ dñi triginta duo: aïe. Tradiditq; moyses numerum primitiarũ domini eleazaro sacerdoti sicuti fuerat ei imperatum ex media parte filiorũ israel: quam separauerat his qui in prelio fuerant. De media vero parte q̃ cõtigerat reliq̃ multitudi. idest de ouibus trecentis triginta septem milibus quinquagintaduo milia. Data est media pars his qui in prelio fuerant: ouium trecẽta trigita septem milia: quingẽte: quibus in ptẽ dñi supputate sunt oues sexcẽte septuaginta quinq;. & de bobus triginta sex milibus: septuaginta & duo. de asinis triginta milibus quingẽtis: asini sexaginta vnus. De animabus hoim sedecim milibus cesserũt in partẽ dñi triginta duo milia. Tradiditq; moyses numerum primitiarũ domini eleazaro sacerdoti sicuti fuerat ei imperatum ex media parte filiorũ israel: quam separauerat his qui in prelio fuerant. De media vero parte q̃ cõtigerat reliq̃ multitudi. idest de ouibus trecentis triginta septem milibus quingentis:

facerdoos sicut ꝓcepit dñs moysi. τ fuerõ ὁ ἱερεὺς κατὰ συνταξιν κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἐγενήθη σκῦλα ἀβδάντα prede q̃ predauerũt τὰ σκύλα ὁ πλεόνασμα τῆς ἁρπαγῆς ὁ ἐσχηκότες viri bellatores ab oui μευσαν οἱ ἀπὸ ἄρες οἱ πολεμισαὶ ἀπὸ τῶν προβά bus sexcẽta milia τ septuagita mi των ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες lia τ quinq; milia. τ boues duo τ septuaδες καὶ πεντακισχίλια· καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήginta milia. τ asinor vnũ τ sexaginta mi κοντα χιλιάδες· καὶ ὄνων μία καὶ ἑξήκοντα χιlia. τ aïe hoim a mulieribꝰ q̃ λιάδες· καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ γυναικῶν αἳ nõ cognouerũt lectũ masculi oẽs aïe duo οὐκ ἐγνωσαν κοίτην ἄρσενος πᾶσαι ψυχαὶ δύο τ triginta milia. τ fuit dimi καὶ τριακοντα χιλιάδες· καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευdiũ ps eoꝝ q̃ exierunt in bellũ de μα ἡ μερὶς τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ numero ouium trecẽta mi τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες lia τ trigita milia. τ septẽ milia τριάκοντα χιλιάδες· καὶ ἑπτακισχίλιαι δες καὶ τριακοντα χιλιάδες· καὶ ἑπτακισχίλιαι τ quingẽti. τ fuit tributũ dño καὶ πεντακόσιοι· καὶ ἐγενήθη τὸ τέλος τῷ κυρίῳ ab ouibus sexcẽte. τ septuagin τὰ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι καὶ ἑβδομήκοντα ta quinq;. τ boues sex τ triginta milia. πτακόσιοι· καὶ βόες ἓξ καὶ τριακοντα χιλιάδες· τ tributũ eoꝝ dño duo τ septuagi καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα. τ asini triginta milia τ quingẽ τα· καὶ ὄνοι τριακοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσι ti. τ tributũ eoꝝ dño vn̄ τ sexagita. τ σιοι· καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ ἓις καὶ ἑξήκοντα· καὶ aïe hoim sex τ decẽ milia. τ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες· καὶ τὸ tributũ eoꝝ dño duo τ triginta aïe. τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ τριακοντα ψυχαί. τ dedit moyses tributũ dño segregatiões καὶ ἔδωκε μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα

vel eleazar sacerdotis sicꝫ ꝓcepit dñs τοῦ θεοῦ ἐλιάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ moysi. a medietate filioꝝ israel: μωυσῆ ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραήλ, quos diuisit moyses a viris bellato δὺς διεῖλε μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιribꝰ. τ fuit dimidiũ de cõgregatiõe στῶν· καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ab ouibus trecẽtis milia τ tri ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες καὶ τρια gita milia τ septẽ milia τ quingenta. κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιαι καὶ πεντακόσιαι.

Scriptura chal. | Interp. chal.

facerdos sicut preceperat dñs moysi: fuitq; preda et reliqua spolia que populus qui egressi sunt in prelium expoliauerant ouiũ sexcenta septuagita quinq; milia: τ bouũ septuagita ḋnq; milia: τ asinor sexaginta quinq; milia: τ aïe hominũ ex mulieribus que nõ cognouerãt concubitũ masculi: oẽs anime triginta duo milia. Fuit autẽ numerus dimidie partis viroꝝ qui egressi sunt in exercitũ: ouiũ trecenta τ triginta septẽ milia τ quingente. Et fuit pars que assumpta est cozã dño ex ouibus sexcenta τ septuaginta τ ḋnq;. et bones fuerũt triginta sex milia: τ pars que assumpta est cozam dño septuaginta duo. et asini triginta milia τ quingentũ: τ pars ḋ ex eis assumpta est cozã dño fuit sexaginta vnus. Et aïe hominũ sedecim milia: τ pars ḋ assumpta est cozã dño fuit triginta duo anie. Deditq; moyses partez ḋ separata est cozã dño eleazaro sacerdoti: sicut precꝑerat dñs moysi. Et de media parte filiorũz israel diuisit moyses a viris qui egressi sunt in exercitus: fuitq; dimidia pars congregationis de ouibus trecente τ triginta τ quingente.

Transla. Chal.

עֲנָא כָּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וַהֲוָת דַּבְרָתָא שְׁאָר בִּזְתָא דְּבָזּוּ עַמָּא דְּאִתְּבָּזִיאוּ לְחֵילָא
מְנָן עָנָא שִׁית מְאָה וְשַׁבְעִין וְחַמְשָׁה אַלְפִין וְתוֹרִין שַׁבְעִין וְתַרְתֵּין אַלְפִין וַחֲמָרֵי שְׁתִּין
חַד אַלְפִין וְנַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא מִן נְשָׁיָא דְּלָא יְדַעָא מְשִׁכְבֵי דְכוּרָא כָּל נַפְשָׁתָא תְּלָתִין
וְתַרְתֵּין אַלְפִין וְהַוַת פַּלְגוּתָא חוּלְקָא נָפְקֵי לְחֵילָא מְנָן עָנָא תְּלָת מְאָה תְּלָתִין
וְשִׁבְעָה אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְתוֹרָא תְּלָתִין מִן עָנָא שִׁית מְאָה וַשְׁבְעִין וַחֲמֵשׁ
וְחַמְרֵי תְּלָתִין וְשִׁתָּא אַלְפִין גְּסִיבְהוֹן קֳדָם יְיָ שִׁבְעִין וְחַמְרֵי תְּלָתִין אַלְפִין
חֲמֵשׁ מְאָה וְגְסִיבְהוֹן קֳדָם יְיָ שִׁתִּין וְחַד וְנַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין וְגְסִיבְהוֹן
קֳדָם יְיָ תְּלָתִין נַפְשָׁן׃ וְיָהַב מֹשֶׁה מְתַּנַת גְּסִיבְהוֹן קֳדָם יְיָ לְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא
כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּמִפַּלְגוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּאַפְרֵשׁ מֹשֶׁה מִן גּוּבְרַיָּא דְּאִתְּבָּזִיאוּ
לְחֵילָא׃ וַהֲוָת פַּלְגוּת כְּנִשְׁתָּא מִן עָנָא תְּלָת מְאָה וּתְלָתִין וְשִׁבְעָה אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה׃

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Ebr. lxx. cũ interp. latina.

& boues ser & triginta milia. asini triginta
καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες. ὄνοι τριάκοντα
milia & quingenti. & ale boium
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων
milia sedecī. & accepit moyses de
χιλιάδες ἑκκαίδεκα. καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ
medietate filioꝝ israel. vnã de q̃q̃
ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πε-
ginta: ab hoib⁹ & a iumẽtis:
πήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν,
& dedit ea leuitis custodiẽtib⁹
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσι
custodias tabnacull dñi: q̃sadmodũ pce
τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέ-
cepit dñs moysi. & accesserũt ad moy-
ταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ προσῆλθον πρὸς μωυ-
sen oēs cõstituti in tribunatus
σῆν πάντες οἱ καταστάμενοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς
exercitus millenarij & cẽturiones. & dixerũt
δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι· καὶ εἶπαν
ad moysen: famuli tui accepert sum
πρὸς μωυσῆν, οἱ παῖδές σου ἠλίφασι τὸ κεφα-
mã viroꝝ bellatoꝝ eoꝝ q̃ apud nos:
λαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμίων τῶν παρ' ἡμῖν,
& nõ defuit ab illis vllus. & ob
καὶ οὐ διαπεφώνηται ἀπ' αὐτῶν οὐδείς· καὶ προ-
tulimus dñō vir q̃ fuit vas
σενηνέχαμεν τῷ κυρίῳ ἀνὴρ ὃς ἦρεν σκεῦος
aureũ murenulã & armillã: & anulum:
χρυσοῦν χλιδόνα, καὶ ἁλύσιον, καὶ δακτύλιον,
& dextrale: & torquẽ: vt ppitiaretur pro
καὶ περιδέξιον, καὶ ἐμπλάσιον, ἐξιλάσασθαι περὶ
nobis coã dño. & accepit moyses & eleа
ἡμῶν ἔναντι κυρίου. καὶ ἔλαβε μωυσῆς καὶ ἐλεά-
sar sacerdos aurũ ab illis oẽ vas ela
ζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκεῦος εἰς
borati. & fuit oẽ aurũ segrega
γασμένον· καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαιρε-
to quã segregauerũt dño sex & decẽ milia & septin-
μα δ' ἀφεῖλον κυρίῳ ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτα-
genti & quinquagita sicli a tribu
κόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάδ-
nis & a cẽturiõibus. & viri
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
bellatores p̃dati sũt q̃dꝫ sibi tp̃i. & acce
πολεμισαὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ· καὶ ἔλα-
pit moyses & eleazar sacerdos aurũ a
βε μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ
tribunis & a cẽturiõib⁹: & tu
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ
tulerũt ea in tabnaculũ testimonij: mo-
εἰσήνεγκαν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνη-
rimẽtale filioꝝ israel coã dño.
μόσυνον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου. Ca. 32.

Trãsla. B. Hiero.

& de bobus trigĩta sex
milibus: & de asinis triginta mil
libus quingentis: & de hominibus sedecim
milibus. tulit moyses
quinquagesimũ caput:
& dedit leuitis q excu
babãt in tabernaculo dñi: sicut
p̃ceperat dominus.
Cunq; accessissent pri
cipes exercitus ad moysen & tribuni cẽturionesq; dixerũt.
Nos serui tui recensuimus
numerum pugnatorũ
quos habuimus sub
manu nostra: & ne
vnus qdem defuit. Ob
hanc causam offerimus
in donariis dñi singu
li qd in pda auri potui
mus iuenire pisclides
& armillas: anulos &
dextralia ac murẽulas:
vt dep̃ceris pro nobis
dñm. Susceperuntq;
moyses & eleazar sa
cerdos omne aurum in
diuersis speciebus
sedecim
milia septingentos qn
quaginta
siclos a tribunis & cen
turionibus.
Vnusquisq; enim qd i
preda rapuerat
sibi erat. Et susceptũ
a tribunis & centurionibus tulerũt in tabernaculũ testimonii in monimentum filiorum israel coram domino.

Interp. chal.

et boues triginta sex milia: & asini triginta milia et quingenti: & anime hominuꝫ sedecim milia. Et tulit moyses de media parte filioꝝ israel vnũ de q̃nquagi
ta quod assumptum est de hominibus & pecoribus: & dedit ea leuitis custodientibus custodiam tabernaculi domini sicut p̃ceperat dñs moysi. Accesseruntq; ad morsen illi qui cõstituti erant super milia exercitus: tribuni et centuriones & dixerunt ad morsen. Serui tui susceperunt numerũ virorum pugnatoruꝫ qui erunt nobiscum: & nõ defuit vir ex nobis. Obtulimusq; oblationem dñi quicunq; inuenit vas aureum: periscelides et armillas anulos dextralia ac murenulas ad propitiandum coram dño pro animabus nostris. Tulitq; moyses & eleazar sacerdos aurum ex eis omne vas fabrefactum. Fuitq; omne aurum separationis quod separauerunt coram dño sedecim milia septingenti & quinquaginta sicli ex tribunis & centurionibus. Dixit autem exercitus depredati sunt singuli sibimet. Tulitq; moyses & eleazar sacerdos aurum de tribunis & centurionibus & intulerunt illud in tabernaculum federis in monimentũ filiorum israel coram domino. Ca. 31.

Transla. Chal.

וְאִנְשֵׁי תְלָתִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וְחַמְרֵי תְּלָתִין אַלְפִין וְחַמְשׁ מְאָה וְנַפְשָׁא דְאֶנְשָׁא שִׁתָּא
עֲשַׂר אַלְפִין ׃ וּפְלַג יִשְׂרָאֵל יָת דְּאִתְחַד חַד מִן חַמְשִׁין מִן אֱנָשָׁא
וּמִן בְּעִירָא וְיהַב יָתְהוֹן לְלֵיוָאֵי מַטְרִין מַשְׁכְּנָא דַּיְיָ כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃
וּקְרִיבוּ לְוָת מֹשֶׁה רַבָּנֵי חֵילָא דְּמִתְמַנַּן דִּי לְאַלְפֵי חֵילָא וְרַבָּנֵי מְאָתָא ׃ וַאֲמָרוּ
לְמֹשֶׁה עַבְדָּךְ מְמַלִּין יָת חוּשְׁבַּן גַּבְרָא דִּי אִתְעַסְקָא וְלָא שְׁנָא מִנָּנָא וּקְרִיבְנָא
יָת קוּרְבָּנָא דַּיְיָ גְּבַר דְּאַשְׁכַּח מָאן דְּדָהַב שֵׁירִין וְאַסְכָּתִין עִזְקָן קְרַשִׁין וּפְתוֹךְ לְכַפָּרָא
עַל נַפְשָׁתָנָא קֳדָם יְיָ ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא יָת דָּהֲבָא מִנְּהוֹן כֹּל מָאן דְּעָבַד
וְהַוָּה כָּל דָּהֲבָא דְּאַפְרְשׁוּתָא דְּקֳדָם יְיָ שִׁתְּמְאָה עֲשַׂר אַלְפִין שִׁבְעָ מְאָה וַחֲמִשִׁין
סְלִיקִין מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמִן רַבָּנֵי מְאָתָא ׃ גְּבָרִין חֵילָא בָּזוּ גְּבַר לְנַפְשֵׁיהּ ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא יָת דָּהֲבָא מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמַאֲתָא וְאַיְתִיאוּ יָתֵיהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא
דְּהַכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ ׃

Ca. xxxij.

Textus Heb. Nu. Ca. xxxi. Positiua heb.

וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף ׃
וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף ׃
מֵאוֹת וְנֶפֶשׁ אָדָם שְׁשָׁה עָשָׂר
אֶלֶף ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מֶחֱצַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת הָאַחַז אֶחָד מִן
חֲמִשִּׁים מִן הָאָדָם וּמִן הַבְּהֵמָה
וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה ׃ וַיִּקְרְבוּ אֶל מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה
עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת רֹאשׁ אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא נִפְקַד
מִמֶּנּוּ אִישׁ ׃ וְנַקְרֵב אֶת קָרְבַּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי זָהָב אֶצְעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוֹמָז לְכַפֵּר עַל
נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת הַזָּהָב מֵאִתָּם
כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה ׃ וַיְהִי כָּל זְהַב
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה
עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ
לוֹ ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת
הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וַיְבִאוּ אֹתוֹ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה ׃

Positiua chal.

אֶחָד
שֻׁבַּן
מְנָה רָבָּב מָאָה
נָנָה עִם מִן
שֻׁבַּן זוּז
אָמָה
מוּא יָשַׂב
פָּרַשׁ
עָזַז
אָתָא שָׁבַן

© Biblioteca Nacional de España

Potitiua heb. Ter. Heb. Nu. Ca. xxxii.

Ca. xxxii.

וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי
קָנָה
רְאוּבֵן וְלִבְנֵי גָד עָצוּם מְאֹד
עָצַם
וַיִּרְאוּ אֶת אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת אֶרֶץ
רָאָה
גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃
קוּם
בּוֹא ס׳ וַיָּבֹאוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן ס׳
וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
נָשָׂא
עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
וְחֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת
נָכָה פְּנֶה
יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ
מִקְנֶה׃ וַיֹּאמְרוּ אִם מָצָאנוּ חֵן
חֵן
בְּעֵינֶיךָ יִתֶּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
נָתַן
לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת
עָבַר
הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי
בּוֹא
רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃ וְלָמָּה תְנִיאוּן אֶת
יָשַׁב טא
לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה עָשׂוּ
עָשָׂה
אֲבוֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ לְרְאוֹת אֶת הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד
רָאָה עָלָה
נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּרְאוּ אֶת הָאָרֶץ
שָׁבַל רָאָה
וַיְנִיאוּ אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי
טא
בֹּא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם
חָרָה
יְהוָה׃ וַיִּחַר אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
שָׁבַע רָאָה
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים
עָלָה
הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים

Potitiua chal. Interp. chal.

סְגָא חָזָא
אָתָא
רַבָּא אֲמַר
שְׁמַת
יְהַב חֲסַן עֲבַר
עֲוַל יְתַב גוּא
חָזָה טא
עֲוַל
קוּם אֲמַר חָזָה

Ecora autē multa erant filijs ruben ⁊ filijs gad plurima nimis: viderūtq; terrā iazer ⁊ terram galaad: ⁊ ecce locus erat aptus pecoribꝰ. Venerūtq; filij gad ⁊ filij ruben ⁊ dixerunt ad moysen ⁊ ad eleazar sacerdotē ⁊ ad ꝓncipes cetus dicētes. Ataroth ⁊ dibon et iazer ⁊ nemra ⁊ esebon ⁊ eleale ⁊ seban et nabo et beon: terra cuius habitatores pcussit dñs in cōspectu cōgregationis israel: terra apta est pecoribus: et serui tui sunt pecora. dixerūtq;. Si inuenimus gratiā in oculis tuis detur terra hec seruis tuis: nec facias nos trānsire iordanē. Dixitq; moyses filijs gad et filijs ruben. Rūndā fratres vestri ibunt ad pugnam et vos sedebitis hic? quare ergo subuertitis cor filioꝝ israel: et non trānseant in terrā quam dedit eis dñs? sic fecerunt patres vestri quando missi eos de cades barne ad contēplandā terrā: et ascenderunt vsq; ad torrentem botri ⁊ viderunt terrā: ⁊ subuerterunt cor filiorum israel vt non ingrederentur in terrā quaꝫ dedit eis dñs. Et iratus est furor domini in die illa ⁊ iurauit dicens. Si viderint viri qui ascenderunt de egypto a viginti

Trāsla. B. Iero.

Elii autē. Cap. 32.
ruben & gad hē bāt pecora multa: & erat illis iumētis infinita substātia. Cūq; vidisset iazer & galaad aptas aialib? alendis terras: venerunt ad moysen & ad eleazarum & ad principes multitudinis: atq; dixerūt. Ataroth & dibon & iazer & nemra & esebon & eleale & sabā & nebo & beon: terram quam percutlit dñs in conspectu filiorum israel: regionis vberrime est ad pastū aialiū: & nos serui tui hēmus iumēta plurima: precamurq; vt des nobis famulis tuis ea in possessionē: nec facias nos trānsire iordanē. Quibus rūdit moyses. Nūquid fratres vestri ibunt ad pugnam: & vos hic sedebitis? Cur subuertitis animos filiorū israel ne trānsire audeāt in locum quē eis daturus est dñs? Nonne ista egerunt patres vestri: qū missi de cades barne ad explorādā terram. Cumq; venissent vsq; ad vallē botri: lustrata omni regione subuerterunt cor filiorum israel vt non intrarent fines quos dedit dominus eis. Iratus ergo dñs iurauit dicens. Si videbunt homines isti qui ascenderunt ex egypto a viginti

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

Και εγενετο πληθος πολυ κτηνων τοις υιοις ρουβημ, και τοις υιοις γαδ: πληθος μεγα σφοδρα. και ειδον την χωραν ιαζηρ, και την χωραν γαλααδ, και ην τοπος τοπος κτηνεσι. και προσελθοντες οι υιοι ρουβημ, και οι υιοι γαδ, ειπαν προς μωυσην και προς ελεαζαρ τον ιερεα και προς τους αρχοντας της συναγωγης, λεγοντες, αταρωθ και διβων και ιαζηρ και ναμβρα και εσεβων και ελααλη και σιβαμα και ναμα και βαιαν, την γην ην παρεδωκε κυριος τοις υιοις ισραηλ, γη κτηνοτροφος εστι. και οι παιδες σου κτηνη εχουσιν. και ειπαν εαν ευρωμεν χαριν ενωπιον σου, δοθητω η γη αυτη τοις παισιν σου εις κατασχεσιν. και μη διαβιβασης ημας τον ιορδανην. και ειπεν μωυσης τοις υιοις γαδ, και τοις υιοις ρουβημ: ει αδελφοι υμων πορευσονται εις τον πολεμον, και υμεις καθισεσθε αυτου. και ινατι διασκεδαζετε τους μετους υιων ισραηλ ne trānseāt in trā: τα των διανοιας των υιων ισραηλ μη διαβωσι εις την γην, quā dñs dat eis. nō sic fecerūt ην κυριος διδωσιν αυτοις. ουχ ουτως ετοιμασαι οι πρεσβεις υμων, οτε απεστειλα αυτους εκ καδης βαρνη: cōsiderare trā.. et ascēderūt in vallē botri, κατασκοπευσαι την γην. και αναβησαν εις φαραγγα βοτρυος, και κατεσκεψαντο την γην, και απεστρεψαν cor filioꝝ israel: vt nō intrarēt in trā: ꝙ dedit eis dñs μη εισελθωσιν εις την γην, ην εδωκεν αυτοις κυριος. και ωργισθη θυμω κυριος εν τη ημερα εκεινη: et iurauit dicēs: si videbūt hoīes istī terrā ad quā dedi patribus eorū: & vigiti ānis

Transla. Chal.

וּקְנִין סַגִּי הֲוָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי גָד תַּקִּיף לַחֲדָא וְחָזוֹ יָת אַרְעָא לְיַעְזֵר וְיָת אַרְעָא
לְגִלְעָד וְהָא אַתְרָא אֲתַר בְּשַׁר לְבֵית בְּעִיר׃ וַאֲתוֹ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַאֲמַרוּ לְמֹשֶׁה
וּלְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא וּלְרַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא לְמֵימָר׃ שַׁוְזָן לַלְתָּא וּמַלְכְשָׁתָא שׁוּזָן דְּבוֹן וְיַעְזֵר
וְנָמְרָה חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעוֹן׃ אַרְעָא דְּמָחָא יְיָ יָת קֳבֵל כְּנִשְׁתָּא
דְּיִשְׂרָאֵל אַרַע כַּשַׁר לְבֵית בְּעִיר הִיא וְלְעַבְדָּךְ אִית בְּעִיר׃ וַאֲמַרוּ אִם אַשְׁכַּחְנָא רַחֲמִין
קֳדָמָךְ תִּתְיְהֵב יָת אַרְעָא הָדָא לְעַבְדָּךְ לְאַחֲסָנָא לָא תַּעְבַּר יָנָא יָת יַרְדְּנָא׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה
לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכוֹן יֵעֲלוּן לְקְרָבָא וְאַתּוּן תִּתְּבוֹן הָכָא׃ וּלְמָה תְּתַנּוֹן יָת לִבָּא
דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּמֶעְבַּר לְאַרְעָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ׃ כְּדֵין עֲבָדוּ אֲבָהָתְכוֹן כַּד שְׁלַחִית יָתְהוֹן
מֵרַקְמַת גֵּיאָה׃ לְמֶחֱזֵי יָת אַרְעָא׃ וּסְלִיקוּ עַד נַחֲלָא דְּאַתְכְּלָא וְחָזוֹ יָת אַרְעָא׃ וְאַתְיְאִבוּ יָת
לִבָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִיל דְּלָא לְמֵיעַל לְאַרְעָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ׃ וּתְקֵיף רְתָחָא דַּייָ בְּיוֹמָא
הַהוּא וְקַיֵּים לְמֵימָר׃ אִם חֲזוֹן גוּבְרַיָּא דְּסָלִיקוּ מִמִּצְרַיִם מִבַּר עֶשְׂרִין

© Biblioteca Nacional de España

Trā sla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ε supra: scientes bonū ε malū:
καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν
terrā quā iurauī abrahā ε isaac ε iacob. nō em
γὰρ ἦν ὅμοια τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. οὐ γὰρ
secuti sunt post me nisi chaleb filī iephōi
ἐπηκολούθησαν ὀπίσω μου πλὴν χαλὲβ υἱὸς Ἰεφονὶ
segregatus: ε iosue filī nū: quia secu
ὁ ἀπεκχωρισμένος, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, ὅτι συνεπο
ti sunt post dñm. ε tract cū furore dñi
κολούθησαν ὀπίσω κυρίου. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος
cōtra israel: ε circūduxit eos in des
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατεπέμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρή
to quadragita ānis: donec cōsūpta ē ois gnatio:
μῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά,
faciētes mala cora dño. ecce isurrexisti
οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἐναντι κυρίου. ἰδοὺ ἀνέστητε
pro patribus vrīs: alumni hoium pec
ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντρεμμα ἀνδρῶν ἁμαρ
catoz: vt adderetis adhuc ad furorē tre dñi ptra
τωλῶν, προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυ ἐπὶ
israel: q auertemini ab eo vt adde
τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἀποστροφὴν ἀποστρέψεσθε ἀπ' αὐτοῦ προθεῖ
tis adhuc ocrelinq̄re eā in deserto: ε ipse faciet
ναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπολεῖτε
in tota ꝯgregatione hāc. ε accessērūt ei:
εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην. καὶ προσῆλθον αὐτῷ,
ε dicebāt caulas oulā edificabimus hic
καὶ ἔλεγον Παύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε
tumētis nīs: ε cinitates fupellectilib⁹
τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ὑ
nīs. ε nos armati in ante custodia pcco
μῶν. καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι
Infra. filiox israel: donec adducamus eos in
ω. τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως οὗ ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυ
um locū. ε habitabit fupellex nra in ciuita
τῶν τόπον. καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλε
D tib⁹ munitis pp hītātes trā:
σι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
nō reuertemur in domos nras ḡ ad vi
οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν κατα
stidātur filij isrl: ynusqsq in hereditatē suā.
μερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτ.
ε nō ap̄is possidebimus inter eos ab trans
καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ
iordanē ε vlteriꝰ: q habemus possessiōes
Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τῆς κλήρους ἡ
nras in eoq trans iordanē in oriēte. ε dixit
μῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. καὶ εἶπεν
ad filios moyses: si feceritis iurta ꝛbū hoc si ar
πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς, ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξο
mati fueritis cora dño in bellū: ε trāsierit ex
πλισθῆτε ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον, καὶ διαπερᾶσῃ ὁ
nobis ois armatus iordanē cora dño: q ad subuertat
μῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἐναντι κυρίου, ἕως ἐκτρίψῃ

Trāsla. B. Piero.

cannis & supra: terram
quam
sub iuramēto pollicitus
sum abraam isaac
& iacob: & noluerūt sequi me preter
caleb filiū iephone ce
nezeū & iosue filiū nū.
Isti ip leuerūt volūtatē
meā. Iratus
dñs aduersū israel circūduxit cū per desertū
quadragita ānis: dōec
cōsumeretur vniuersa
gnatio q fecerat malū
in cōspectu eius. Et ec
ce inquit vos surrexi
stis patribus vīs inc
remēta & alūni hoium
pctōrū: vt augeretis
furorem domini cōtra
israel. q si
noluerītis sequi eum:
ī solitudie populū de
relinquet: & vos cauſa
critis necis omnū. At
illi ppe accedētes dixe
rūt. Caulas oulū fabri
cabimus & stabula iumē
tōrū: puulis quo q nās
vrbes mūtas: nos aūt
ipsi armati & accincti p
gemus ad pūū aūm filios
israel: donec itroducamus eos ad loca sua.
Paruuli nī & qcqd hre
possumus: erūt ī vrbib
mūitis pp hitatorū in
fidias. Nō reuertemur
in domos nās: vlq dū
possideāt fil t isrl
here
ditatē suā: nec qc q̄ re
mus trās iordanē: qa iā
hēmus possessionē no
strā ī oriētali eius plaga.
Quibus moyses alt.
Si facitis qđ ꝓmittitis:
expediti pgite coram
domino
ad pugnam: & ois vir
bellator armatus
iordanē trancat: dōec
subuertat dominus eo

Ter. Heb. Ru. Ca. xxxii. Pritiua heb.

שָׁנָה וַמַּעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר — עָלָה
נָשׂא בַּעֲתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק — שָׁבַע
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא מִלְאוּ אַחֲרַי בִּלְתִּי
כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
כִּי מִלְאוּ אַחֲרַי יְהוָה וַיִּחַר אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר — שׁוּט דּוּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד תֹּם כָּל הַדּוֹר — רֶבַע קָמָה
הָעֲשֹׂה הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה וְהִנֵּה — רוּם
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת — קוּם בָּנָה
אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְהֹסִיף עוֹד עַל — סָפָה
חֲרוֹן אַף יְהוָה אֶל יִשְׂרָאֵל וְנִי — חָרָה
תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְרַגִּיתוֹ — שׁוּב נָחָה
בַּמִּדְבָּר וְהִשְׁחַתֶּם לְכָל הָעָם הַזֶּה
וְיִגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן — נָגַשׁ אָמַר
בָּנָה לָנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ — בָּנָה גָּדֵר עִיר
וַאֲנַחְנוּ נֶחְלָץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי — חָלַץ חוּשׁ כָּפָה
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם רַבִּיאָם אֶל — בּוֹא
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר — קוּם
מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְלֹא נָשׁוּב אֶל — שׁוּב
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ — בַּיִת עָלַל
נַחֲלָתוֹ כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר — בּוֹא
לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וַיֹּאמֶר — זָרַח
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם תַּעֲשׂוּן אֶת — עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה אִם תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה — חָלַץ פָּנָה
לַמִּלְחָמָה וְעָבַר לָכֶם כָּל חָלוּץ אֶת — לָחַם
חֲלִיצֹתָיו מִלִּפְנֵי יְהוָה עַד — חָלַץ

Interp. chal.

annis & supra terrā pro qua iurauī vt darē eam abra
ham isaac & iacob: q non fuerunt perfecti in timore
meo: preter caleb filiū iephone cenezeum & iosue fi
liū nun: quia perfecti fuerūt in timore dñi. Et iratus
est furor dñi cōtra israel: & mouari fecit eos in deserto
quadragintā annis: donec cōsumeretur vniuersa ge
neratio que fecerat malū cora dño. et ecce surrexistis
pro patribus vestris discipuli virox peccatorū: vt au
geatis rursus furorē dñi contra israel. Si eni reuer
si fuerītis a timore eius: addet iterū relinquere eos
in solitudine: & damnū inferetis omni populo huic.
Accesserūtq; ad eum & dixerunt. caulas oulium edi
ficabimus hic pecoribus nostris & vrbes familie no
stre. Nos autem armabimur expediti ante fratres
nostros: donec introducamus eos in locum suum: &
habitabūt paruuli nostri in ciuitatibus munitis pro
pter habitatores terre. non enim reuertemur in vos
mos nostros donec singuli filiorus israel possideant
hereditatem suam: non enim possidebimus cum eis
nostrā citra iordanē ad orientē. Dixitq; eis moyses.
Si feceritis verbū hoc tet si armati ieritis ante popu
lum dñi ad pugnā: & transierit omnis armatus ex vo
bis iordanem ante populum domini: donec eijciat

Transla. Chal.

שְׁנִין וְלִעֵילָא יַת אַרְעָא דְּקַיֵּימִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֲרֵי לָא אַשְׁלִימוּ בָּתַר
דְּחַלְתִּי אֱלָהִין כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה קְנָיְזָאָה וְיְהוֹשָׁעַ בַּר נוּן אֲרֵי אַשְׁלִימוּ בָּתַר דְּחַלְתִּי
יְיָ וְתַקִּיף רוּגְזָא דְּיְיָ בְּיִשְׂרָאֵל וְאוֹחֲרִינוּן בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד דְּסַף כָּל דָּרָא
דְּעַבְדוּ דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ וְהָא קַמְתּוּן חֲלַף אֲבָהָתְכוֹן תַּלְמִידֵי גַּבְרֵי חַיָּבַיָּא לְאוֹסָפָא
עוֹד עַל תְּקוֹף רוּגְזָא דְּיְיָ עַל יִשְׂרָאֵל וְאֲרִי תְּתוּבוּן מִבָּתַר דְּלָא תְהֵי עוֹד לְאוֹחָרָא תִּתְּנוּן
בְּמַדְבְּרָא וְתְחַבְּלוּן לְכָל עַמָּא דְּהֵידָיו וְקָרִיבוּ לְוָתֵיהּ וַאֲמָרִין נִבְנֵי לָנָא הָכָא דְּרִין לְעָנָנֵא
וְטִפְלָנָא נִתְקַן קִרְוִין לְמָדְנָנָא וְאַנַחְנָא נְזָרְזִין כְּמָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד דְּנָעֵיל לְאַתְרָנָן
וְיִתְּבוּן טַפְלָנָא בְּקִרְוִין מִן קֳדָם תַּבְיֵי אַרְעָא וְלָא נְתוּב לְבָתָּנָא עַד דְּיִתְחַסְנוּן גְּבִי
יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחְסָנַתֵּיהּ אֲרֵי לָא נִתְחַסֵּן עִמְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וּלְהַלְאָ אֲרֵי כְּתִיבְלָנָא
אַחְסָנַתָּנָא לָנָא מֵעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא וְאָמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אִם תַּעְבְּדוּן יַת פִּתְגָמָא
הָדֵין אִם תְּזָרְזוּן קֳדָם יְיָ לְמִקְרָב וְיֶעְבַּר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא וְיִתְגַּיַּר יַת יַרְדְּנָא קֳדָם
עַמָּא דְּיְיָ עַד דְּיִתְרְכִין

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb. Ter. Heb. Au. Lxxrrii.

אֹיְבָיו מִפָּנָיו וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ כָּבַשׁ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם שׁוּב נָקִים מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה נָקָה נָקָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה וְאִם לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה עָשָׂה
חַטַּאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם מָצָא
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם בְּנוּ לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם
וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ וַיֹּאמֶר בְּנֵי פֶּה עָשָׂה כֵּן
גָּד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
עַבְדֶּיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה
טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ
שָׁם בָּעָרֵי הַגִּלְעָד וְעַבְדֶּיךָ יַעַבְרוּ כָּל עִיר עֹבֵר
חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר חֶלְץ פְּנֵה לֶחֶם
אֲדֹנִי תֹּדֵּר וַיְצַוֶּדֹם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר צִוָּה
הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְאֶת
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָמָה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם יַעַבְרוּ בְנֵי
גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת הַיַּרְדֵּן
כָּל חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם כָּבַשׁ נָתַן
לָהֶם אֶת אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה
וְאִם לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אָחַז תָּוֶךְ
וַיַּעֲנוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת עָנָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל עֲבָדֶיךָ כֵּן
נַעֲשֶׂה עָבַר
Positiua chal.

Interp. chal.

inimicos suos a cõspectu eius & subijciatur terra coram populo dñi: postea reuertemini & eritis innocui in cõspectu dñi & apud israel: eritq; terra hec vob in possessionẽ coram dño. Si aũt non feceritis sic: ecce peccastis coꝛã dño: & scitote peccatũ vestrũ qđ inueniet vos. Edificate vobis vrbes paruulis vẽis: & caulas ouibus vẽis: & facietis iurta id quod egressus est de ore vestro. Dixerũtq; filij gad & filij ruben ad moysen dicẽtes. Seruꝰ tui facient sicut dñs noster iubet. paruuli nostri & vxores nostre & pecora nꝛa & omnia iumenta nꝛa erunt ibi in vrbibus galaad. et omnes serui tui transibunt armati in exercitũ ante populũ dñi ad belluꝫ: sicut locutus est dñs seruis suis ita facietmus. Ipsi armati pergemus coram dño ad terrã possessionis nre. & apud nos erit possessio nr̃a trans iordanem. Dixitq; moyses ad eos. Si transierint filij gad & filij ruben vobiscũ iordanẽ oẽs armati ad belluꝫ coꝛã populo dñi: subiectaq; fuerit terra in cõspectu vro: dabitis eis terrã galaad in possessionẽ. Et si nõ trãsierint armati vobiscũ: fusceptã possessionẽ inter vos in terra chanaã. Rñderũtq; filij gad & filij ruben dicentes. Sicut locutus est dñs seruis tuis ita facietmus. nos trãsibim armati coꝛã

Trãsla. B. Hiero.

inimicos suos: & subiiciatur ei ois terra: tunc eritis innocuiꝫ & inculpabiles apud dominum & apud israel: & obtinebitis regiões quas vultis coram dño. Sinaũt qđ dicitis nõ feceritis: nulli dubium est quin peccetis in dñm. & scitote qm̃ peccatum vestrum apprehendet vos. Edificate ergo vrbes paulis vẽis & caulas & stabula ouibus ac iumẽtis: & quod polliciti estis implete. Dixerũtq; filii gad & ruben ad moysen. Seruꝰ tui sumus. Facie mus qđ iubet dñs nr̃. Parulos nros & mulieres & pecora ac iumenta reliquemus in vrbibus galaad: nos aũt famuli tui oẽs expeduti pgemus ad bellũ: sicut tu dñe loqris. Precepitq; moyses eleazaro sacerdoti & iosue filio nun & principibus familiarũ tribus israel: dixitq; ad eos. Si transierint filii gad & filii ruben vobiscũ oẽs armati ad belluꝫ coꝛã dño & subiecta fuerit vobis terra: date eis galaad in possessionem. Sinautem noluerit trãsire vobiscum in terra chanaã: inter vos habitandi accipiãt loca. Rñderuntq; filii gad & filii ruben. Sicut locutus est dominus seruis suis: ita faciemus. Ipsi armati pergemus coram domino: & vobis fuerit terra subiecta: date eis galaad in possessionem. Sinautem noluerit trãsire vobiscum in terra chanaã: inter vos habitandi accipiãt loca. Rñderunt filii gad & filii ruben. Sicut locutus est dominus seruis suis: ita faciemus. nos trãsibim armati coꝛã

Trãsla. Ere. lxx. cũ interp. lattina

inimicus eius a facie eius. & subiciatur ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ κατακυριευθῇ terra coꝛã dño. & post hec reuertemini & ἡ γῆ ἐναντίον κυ· μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ eritis inocẽtes coꝛã dño: & ab israel. & erit tra hec ἔσεσθε ἀθῷοι ἐναντίον κυ, καὶ ἀπὸ ἰσρ· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕ
vobis in possessiõe coꝛã dño. si aũt nõ feceritis ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἐναντίον κυρίου· ἐὰν δὲ μὴ ποιή
ritis sic: peccabitis coꝛã dño: & cognoscite ητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου, καὶ γνώ
scetis pctũm vrm: qđ vos ꝓbẽderint σεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅτι αἱ ὑμᾶς καταλάβω
mala. & edificabitis vobis ipsis vrbes σιν κακά· καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῆ
supellectili vre: & caulas iumẽtis vris: & ἀποσκευὴ ὑμῶν, καὶ αὐλεῖς τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ
qđ egreditur de ore vro facietis. & τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε· καὶ
dixerũt filij rubẽ: & filij gad ad moysen: dicẽtes: εἶπαν οἱ υἱοὶ ῥουβήμ, καὶ οἱ υἱοὶ γαδ πρὸς μωυσῆν, λέγοντες,
serui tui faciẽt sicut dñs nr̃ precipit. su οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ κς ἡμῶν ἐντέλλεται· καὶ ἀπο
pellex nra: & vxores nre: & possessiões nre & ὁ σκευὴ ἡμῶν, καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν, καὶ πάν
nia iumẽta nra erũt illic in ciuitatib galaad. at ser τα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι γαλαάδ· οἱ δὲ παῖ
ui tui exibũt oẽs armati & accin δές σου πᾶς ἐλεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτετα
ti coꝛã dño ad bellũ: quẽadmodũ dñs ꝓcipit. & cõ γμένοι ἐναντίον κυ εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κς λέγει· καὶ συνέ
stituit eis moysẽs eleazar sacerdotẽ & iosue filiũ nun: & στησεν αὐτοῖς μωυσῆς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ, καὶ τοὺς
ꝓcipes familiaꝝ tribuũ filioꝝ isrl. & dixit ad eos moy ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραήλ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυ
ses: si trãsierit filij rubẽ & filij gad vobiscũ oẽs σῆς, ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ καὶ οἱ υἱοὶ γαδ μεθ ὑμῶν πάντες
armati ad belluꝫ coꝛã dño: & fuerit tra ὁπλισμένοι εἰς πόλεμον ἐναντίον κυ, καὶ κατακυ
rieuerit tra coꝛã vobis: & dabitis eis trã ριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν
galaad in possessiõe. si aũt nõ trãsierint armati vo γαλαὰδ ἐγκατάσχεσιν· ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι με
biscũ in bellũ coꝛã dño: & traducte fuerint in τ ὑμῶν εἰς πόλεμον ἐναντίον κυ, καὶ διαβιβάσατε τὴν ἀποσκευ
cultẽ eoꝝ: & vxores eoꝝ: & iumẽta eoꝝ: & an ὴν αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρό
te vos: in trã chanaã: & simul possidebi τερα ὑμῶν, εἰς γῆν χαναάν, καὶ συγκατακληρονομήσου
bũtur iter vos in trã chanaã. & rñderũt filij rubẽ σιν ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ χαναάν· καὶ ἀπεκρίσαντο οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ
& filij gad: dicẽtes: ꝟbũ dñe quod iussit seruis su καὶ οἱ υἱοὶ γαδ, λέγοντες, ὅσα ὁ κς λέγει τοῖς παισὶν σου οὕ
is: sic faciem. nos trãsibim armati coꝛã τως ποιήσομεν· ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι

Transla. Chal.

גַּעֲלֵי דְבַלְהוֹהִי מִן קֳדָם עַמָּא קְדָם אַרְעָא תֶּהֱתְכְּבִישׁ אַרְעָא וּתְהֵוֹן בָּתַר כֵּן תְּתוּבוּן וִיהֵוֹן
זַכָּאִין מִן קֳדָם יְיָ וּמִן יִשְׂרָאֵל וְיְהֵי אַרְעָא הָדָא לְכוֹן לְאַחְסָנָא קֳדָם יְיָ וְאִם לָא
תַּעְבְּדוּן כֵּן הָא חַבְתּוּן קֳדָם יְיָ יְדִיעוּ חוֹבַתְכוֹן דְּתִשְׁכַּח יַתְכוֹן בְּנוּ לְכוֹן קִרְוִין לְטַפְלְכוֹן
וְחוּשְׁרִין לְעָנְכוֹן וְדִיפּוֹק מִפּוּמְכוֹן תַּעְבְּדוּן וַאֲמַרוּ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לְמֹשֶׁה לְמֵימָר
עַבְדָךְ יַעְבְּדוּן כְּמָא דְרִבּוֹנִי מְפַקֵּד טַפְלָנָא נְשָׁנָא וְכָל בְּעִירָנָא יְהוֹן תַּמָּן קִרְוֵי
וְלֵית עַבְדָךְ מְזַדְּרִין כָּל חֵיזָרָא לְחֵילָא קֳדָם עַמָּא דַּיְיָ לְקָרָבָא כְּמָא דְּרִבּוֹנִי מְמַלִּיל׃
וּפַקֵּיד לְהוֹן מֹשֶׁה יַת אֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְיַת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְיַת רֵישֵׁי אֲבָהָת שִׁבְטַיָּא לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן אִם יְזַדְּרִין בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן עִמְּכוֹן יַת כָּל דְּזָדְרִין
לְקָרָבָא קֳדָם עַמָּא דַּיְיָ וְתֶתְכְּבִישׁ אַרְעָא קֳדָמֵיכוֹן וְתִתְּנוּן לְהוֹן יַת אַרְעָא דְּגִלְעָד
לְאַחְסָנָא׃ וְאִם לָא יְזַדְּרִין עִמְּכוֹן וְיִתְכְּבֵישׁ בֵּיתֵיכוֹן בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וְאִתַּיבוּ בְּנֵי
גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לְמֵימַר יַת דְּמַלֵּיל יְיָ לְעַבְדָּךְ כֵּן נַעְבַּד׃ נְטָרָא נַעְבַּר מְזַדְּרִין קֳדָם

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

dn̄o in terrā chanaā. ꝛ dabitis possessionē no
κυρίου εἰς γῆν χαναάν. καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡ
ā.co. strā in eo qui vltra iordanē. ꝛ dedit eis moy
μῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς μωυ
ses filijs gad: ꝛ filijs ruben: ꝛ dimi
σῆς τοῖς υἱοῖς γάδ, καὶ τοῖς υἱοῖς ῥουβὴμ, καὶ τῷ ἡμί
die trib⁹ manasse filiorum ioseph regnū sion:
σει φυλῆς μανασσῆ υἱῶν ἰωσὴφ τὴν βασιλείαν σιών,
regis amorreorum: ꝛ regnū og re
βασιλέως τῶν ἀμορραίων, καὶ τὴν βασιλείαν ὢγ βασι
gis basan: terrā ꝛ ciuitates cū ter
C λέως τῆς βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρί
minis eius: ciuitates terrē in circuitu. ꝛ edificauerūt
οις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ
filij gad dibon: ꝛ astaroth: ꝛ aroer:
υἱοὶ γάδ τὴν δεβών, καὶ τὴν ἀσαρώθ, καὶ τὴν ἀροήρ,
ꝛ sopham: ꝛ iazer. ꝛ exaltauerūt illas:
καὶ τὴν σοφάρ, καὶ τὴν ἰαζήρ. καὶ ὕψωσαν αὐτάς,
ꝛ bethnemra ꝛ betharā ciuitates munitas:
καὶ τὴν βηθαμράμ καὶ τὴν βαιθαρρὰν πόλεις ὀχυράς,
ꝛ caulas ouiū. ꝛ filij rubē edificaue
καὶ ἐπαύλεις προβάτων. καὶ οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ ᾠκοδόμη
rūt esebō: ꝛ eleale: ꝛ cariathaim:
σαν τὴν ἐσεβών, καὶ τὴν ἐλεαλή, καὶ τὴν καριαθαίμ,
ꝛ naboth. ꝛ baalmeō: circundatas:
καὶ τὴν ναβώθ, καὶ τὴν βεελμεών, περικεκυκλωμένας,
ꝛ sabama. ꝛ cognominauerūt iuxta noīa
καὶ τὴν σεβαμά. καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα
eorum noīa vrbiū: quas edificauerūt. ꝛ
αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. καὶ
perrexit filius machir filij manasse in galaad: ꝛ
ἐπορεύθη υἱὸς μαχεὶρ υἱοῦ μανασσῆ εἰς γαλαάδ, καὶ
accepit eā. ꝛ perdidit amorreū ha
ἔλαβεν αὐτήν. καὶ ἀπώλεσε τὸν ἀμορραῖον τὸν κα
bitātē in ea. ꝛ dedit moyses galaad
τοικοῦντα ἐν αὐτῇ. καὶ ἔδωκε μωυσῆς τὴν γαλαὰδ
machir filio manasse: ꝛ hītauit illic. ꝛ
τῷ μαχεὶρ υἱῷ μανασσῆ, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. καὶ
iair filius manasse perrexit: ꝛ accepit cau
ἰαὶρ ὁ τοῦ μανασσῆ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύ
las eorum. ꝛ cognominauit eas caulas iair.
λεις αὐτῶν. καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαίρ.
ꝛ nobe perrexit: ꝛ accepit canath: ꝛ
καὶ ναβαὺ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν καάθ, καὶ
vicos eius: ꝛ cognominauit eos no
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς να
be ex noīe suo.
βὼθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ca.33.
A ET he mãsiões filiorum isrl. vt exierūt de
καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν ἰσλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ
egypto cū exercitu suo in manu moysi ꝛ
τῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μωυσῆ καὶ
aarō. ꝛ scripsit moyses profectiões eorum:
ἀαρών. καὶ ἔγραψε μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν,

Trāsla.B.Hiero.

domino in terrā chanaan: & possessionē iā suscepisse nos confitemur trās iordanē. Dedit itaque moyses: filiis gad & rubē & dimidie tribui manasse filii ioseph regnum sēō regis ammorrei: & regnum og regis basā: & terrā eorum cū vrbibus suis per circuitum. Igitur extruxerunt filii gad dibon & astaroth & aroer & roth & sopham & iazer iecbaa & beth nemra & betharā vrbes munitas & caulas pecoribus suis. Filii vero ruben edificauerunt esebon & eleale & cariathaim & nabo & baalmeon versis nominibus: sabama quoque: imponentes vocabula vrbibus quas extruxerant. Porro filii machir filii manasse perrexerūt in galaad: & vastauerūt eā interfecto ammorreo hītatore eius. Dedit ergo moyses terram galaad machir filio manasse: qui habitauit in ea. Iair aūt filius manasse abiit: & occupauit vicos eius: quos appellauit auothiair. idest villas iair. Nobe quoque perexit & apphēdit canath cū viculis suis: vocauitque eā ex noīe suo nobe. Cap.33.

HE sunt mãsiões filiorū israel qui egressi sūt de egypto per turmas suas in manu moysi & aaron: quas descripsit moyses

Ter.Heb.

יהוה ארץ כנען ואתנו אחזת
נחלתנו מעבר לירדן: ויתן להם
משה לבני גד ולבני ראובן ולחצי
שבט מנשה בן יוסף את ממלכת
סיחן מלך האמרי ואת ממלכת
עוג מלך הבשן הארץ לעריה
בגבלת ערי הארץ סביב: ויבנו בני
גד את דיבן ואת עטרת ואת
ערער: ואת עטרת שופן ואת
יעזר ויגבהה: ואת בית נמרה
ואת בית הרן ערי מבצר וגדרת
צאן: ובני ראובן בנו את חשבון
ואת אלעלא ואת קריתים: ואת
נבו ואת בעל מעון מוסבת שם
ואת שבמה ויקראו בשמת את
שמות הערים אשר בנו: וילכו
בני מכיר בן מנשה גלעדה
וילכדה ויורש את האמרי אשר
בה: ויתן משה את הגלעד למכיר
בן מנשה וישב בה: ויאיר בן
מנשה הלך וילכד את חותיהם
ויקרא אתהן חות יאיר: ונבח
הלך וילכד את קנת ואת בנתיה
ויקרא לה נבח בשמו: אלה Ca.xxxiii.
מסעי בני ישראל אשר יצאו
מארץ מצרים לצבאתם ביד משה
ואהרן: ויכתב משה את מוצאיהם

Primitiua heb.

נתן
חצה
מלך
עיר
סבב
בצר
סבב
קרא
בנה
לכד ירש
חוה
בנה
נסע
כתב יצא

Transl.Chal.

עמא דיי לארעא דכנען ועמנא אחידת אחסנתנא מעיברא לירדנא: ויהב להון משה
לבני גד ולבני ראובן ולפלגות שבטא דמנשה בר יוסף ית מלכות סיחון מלכא
דאמוראה וית מלכות עוג מלכא דמתנן ארעא לקרוהא בתחומין קרוי ארעא
סחור סחור: ובנו בני גד ית דיבון וית עטרות וית ערוער: וית עטרות שופן וית יעזר
ורמתא: וית בית נמרה וית בית הרן קרוין כריכן וחוטרין דען: ובני ראובן בנו ית
חשבון וית אלעלא וית קריתים: וית נבו וית בעל מעון מקפן שמהן וית שבמה וקרו
בשמהן ית שמהת קרויא דבנו: ואזלו בני מכיר בר מנשה לגלעד וכבשוהא ותריכו
ית אמוראה דבה: ויהב משה ית גלעד למכיר בר מנשה ויתיב בה: ויאיר בר מנשה
אזל וכבש ית כפרניהון וקרא יתהן כפרני יאיר: ונבח אזל וכבש ית קנת וית
כפרנהא וקרא לה נבח בשמיה: Ca.xxxiij. אלין מטלני בני ישראל
דנפקו מארעא דמצרים לחיליהון בידא דמשה ואהרן: וכתב משה ית מפקניהון

Interp.chal.

populi dn̄i in terrā chanaan: ꝛ nobiscū manet possessio nr̄a trans iordanē. Deditque eis moyses filiis videlicet gad ꝛ filijs ruben ꝛ dimidie tribui manasse filij ioseph regnū seon regis amorrei ꝛ regnum og regis basan terrā cum vrbibus suis per terminos vrbium terre per circuitū. Edificaueruntque filij gad dibon et ataroth ꝛ aroer ꝛ ataroth sophā ꝛ iazer ꝛ iagbeha ꝛ bethnēra ꝛ betharan vrbes munitas ꝛ caulas ouiū. Filij autem ruben edificauerūt esebon ꝛ eleale ꝛ cariathaim ꝛ nebo ꝛ baalmeon versis nominibus: ꝛ sabama: ꝛ vocauerūt nominibus vrbes quas edificauerant. Et abierunt filij machir filij manasse in galaad ꝛ subiecerūt eam: ꝛ eiecerūt amorreum qui ibi erat. Deditque moyses galaad machir filio manasse: et habitauit in ea. Iair quoque filius manasse abiit et subiecit vicos eius: ꝛ vocauit eos vicos iair. Nobe autē abiit ꝛ subiecit chanath ꝛ vicos eius: ꝛ vocauit eam ex nomine suo nobe. Ca.33.

HE sunt mansiones filiorū israel qui egressi sunt de terra egypti per turmas suas in manu moysi ꝛ aaron. Descripsitque moyses exitus eorum

Primitiua chal.

אחד
קרה
בנה
קרה
זקף
קרה תוה תרב
נטל
נפק

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

נסע פה : למסעיהם על פי יהוה ואלה
מסעיהם למוצאיהם : ויסעו
מרעמסס בחדש הראשון בחמשה
עשר יום לחדש הראשון ממחרת
הפסח יצאו בני ישראל ביד
רום רמה לעיני כל מצרים : ומצרים
קבר נכה מקברים את אשר הכה יהוה בהם
נכר כל בכור ובאלהיהם עשה יהוה
שפטים : ויסעו בני ישראל נסע
חנה מרעמסס ויחנו בסכת : ויסעו
מסכת ויחנו באתם אשר בקצה
דבר המדבר : ויסעו מאתם וישב על
פנה פי החירת אשר על פני בעל צפון
ויחנו לפני מגדל : ויסעו מפני
עבר דבר החירת ויעברו בתוך הים המדברה
יום וילכו דרך שלשת ימים במדבר
אתם ויחנו במרה : ויסעו
בוא ממרה ויבאו אילמה ובאילם
שנה שתים עשרה עינת מים
ושבעים תמרים ויחנו שם : ויסעו
מאילם ויחנו על ים סוף : ויסעו
מים סוף ויחנו במדבר סין :
ויסעו ממדבר סין ויחנו בדפקה :
ויסעו מדפקה ויחנו באלוש :
ויסעו מאלוש ויחנו ברפידם ולא
שתה היה שם מים לעם לשתות :
ויסעו מרפידם ויחנו במדבר

Trãsla. B. Hiero.

iuxta castrorum loca q̃ dñi iussiõe mutabant. Profecti igitur de ramesse mẽse prio: quintadecima die mensis primi altera die phase filii israel in manu excelsa vidẽtibus cũctis egyptiis & sepeliẽtibus primogẽitos quos pcusserat dominus: nã & in diis eorũ exercuerat vltionẽ: castrametati sunt in sochoth. de sochoth venerũt in ethan: q̃ est i extremis finibus solitudinis. Inde egressi venerũt contra phiairoth: q̃ respicit beelsephon: & castrametati sunt añ magdalũ. Profectiq; de phiairoth trãsierũt p mediũ mare in solitudinẽ: & ãbulantes tribus diebus per desertũ ethã castrametati sunt in mara. Profectiq; de mara venerũt in helim vbi erant duodecim fontes aq̃rum & palme septuaginta: ibiq; castrametati sũt. Sed & inde egressi fixerunt tẽtoria sup mare rubrũ. Profectiq; de mari rubro castrametati sunt in deserto sin. Vnde egressi venerũt in dephcha. Profectiq; de dephcha castrametati sũt in halus. Egressiq; de halus raphidi fixere tẽtoria: vbi populo defuit aq̃ ad bibẽdũ. pfectiq; de raphidi: castrametati sũt i deserto

Trãsla. Grę. lxx. cũ interp̃. latina.

τ mansiones eoꝝ p vbũ dñi. τ he
καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου. καὶ οὗτοι
mãsiões itineris eoꝝ. pfecti sũt ex ramesse
οἱ σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. ἀπῆραν ἐκ ῥαμεσσῆ τῷ
mense primo quinta τ decima die mẽsis
μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
pmi: postridie pasche egressi sũt filij israel
τοῦ πρώτου, τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
in manu excelsa corã oibus egyptijs. τ
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων. καὶ
egyptij sepelierbãt ex ipis mortuos om
οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάν
nes q̃quot pcussit dñs oẽ pmogenitũ in tra
τας ὅσους ἐπάταξε κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
egypti. τ in dijs eoꝝ fecit vltio
αἰγύπτου. καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδί
nẽ dñs. pfecti sũt filij israel ex ra
κησιν κύριος. ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ ῥα
messe: castrametati sũt in sochoth. τ pfecti sũt ex
μεσσῆ, παρενέβαλον εἰς σοκχώθ. καὶ ἀπῆραν ἐκ
sochoth: τ castrametati sũt in ethan: q̃ est ps
σοκχώθ, καὶ παρενέβαλον εἰς βουθάν, ὅ ἐστι μέρος τῆς
deserti. τ pfecti sũt ex ethã: τ castrametati sũt ad
ἐρήμου. καὶ ἀπῆραν ἐκ βουθάν, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
os eroth q̃ est contra beelsephon: τ castra
στόμα ἐρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι βεελσεπφῶν, καὶ παρενέ
metati sũt cõtra magdalo. τ pfecti sũt cõtra
βαλον ἀπέναντι μαγδώλου. καὶ ἀπῆραν ἀπέναν
eroth: τ trãsierũt p mediũ maris in de
τι ἐρώθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρη
sertũ. τ ambulauerũt viã triũ dierũ p deser
μον. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρή
tũ ipi. τ castrametati sũt in mara. τ pfe
μου αὐτοί. καὶ παρενέβαλον ἐν πικρίαις. καὶ ἀπῆ
cti sũt ex mara: τ venerũt in helì. τ in helì duo
ραν ἐκ πικριῶν, καὶ ἦλθον εἰς αἰλίμ. καὶ ἐν αἰλὶμ δώ
decim fontes aquaꝝ: τ septuaginta trũci pal
δεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοι
maꝝ: τ castrametati sũt illic apd aquã. τ pfe
νίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. καὶ ἀπῆ
cti sũt ex helì: τ castrametati sũt sup mare rubrũ.
ραν ἐξ αἰλίμ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.
τ pfecti sũt a mare rubro: τ castrametati sũt
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ παρενέβαλον
in desertũ sin. τ pfecti sũt de deserto sin. τ
εἰς τὴν ἔρημον σίν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σίν, καὶ
castrametati sũt in dephcha. τ pfecti sũt dephcha
παρενέβαλον εἰς ῥαφακά. καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥαφακά,
τ castrametati sũt in halus. τ pfecti sũt ex halus: τ
καὶ παρενέβαλον ἐν αἰλούς. καὶ ἀπῆραν ἐξ αἰλούς, καὶ
castrametati sũt in raphidi: τ nõ erat illic aq̃ ad bibẽdũ.
παρενέβαλον ἐν ῥαφιδίν, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ πιεῖν.
τ pfecti sũt ex raphidi: τ castrametati sũt in deserto
καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥαφιδίν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ

B

Exo. 15. d.

Pritiua. chal. Interp̃. chal.

ראש per pfectiones eoꝝ iuxͣ verbũ dñi: et he sunt pfectiones eoꝝ iuxͣ exitus eoꝝ. Profectiq; sunt de rameses in mense pmo q̃ntadecima die mẽsis pmi altera die
גלה קבר טפה phase: egressi sunt filij israel palã ante oculos omniũ egyptioꝝ. Egyptij aũt sepeliebãt oẽs primogenitos q̃s occiderat dñs in eis: τ in idolis eoꝝ fecit dñs iudicia. Profectiq; sunt filij isrl ð rameses: τ castrãetati
דון שרא sunt in socoth. Et pfecti sũt de socoth: τ castrametati
יתב תוב sunt in ethan q̃ est in latere deśti. τ pfecti sũt de ethã: et reuersi sũt ɔ̃ phiairoth q̃ est añ beelsephõ: τ castrametati sunt ante magdalũ. et pfecti sunt de cõspectu hiroth: τ trãsierũt p mediũ maris in deśtũ: τ abierũt
אתא נבע itinere triũ dierũ p solitudinẽ: τ castrametati sunt in mara. Et pfecti sunt de mara: τ venerũt in elim. τ in elim erãt duodeci fontes aq̃rũ τ septuaginta palme: τ manserũt ibi. Et pfecti sunt de elim: τ castrametati sunt iuxta mare rubrũ. et pfecti sũt de mari rubro: τ castrametati sũt in deśto sin. τ pfecti sũt de deśto sin:
הוה שתה τ castrametati sunt i dephca. pfectiq; sũt de dephca: τ castrametati sũt in alus. τ pfecti sũt de al⁹: τ castrametati sunt in raphidim. Et nõ erãt ibi aq̃ vt biberet
שרא pp̃ls. pfectiq; sũt ð raphidi: τ castrãetati sũt in deśto

Transla. Chal.

למטלניהון על מימרא דיי ואילין מטלניהון למפקניהון : ונטלו מרעמסס בירחא
קדמאה בחמשה עשרה יומא לירחא קדמאה מבתר פסחא נפקו בני ישראל ברישׁ
גלי לעיני כל מצראי : ומצראי מקברין ית דקטל ייי בהון כל בוכרא ובטעותהון
עבד ייי דינין : ונטלו בני ישראל מרעמסס ושרו בסכות : ונטלו מסכות ושרו באיתם
דבסטר מדברא : ונטלו מאיתם ותב על פום חירתא די קדם בעיל צפון ושרו קדם
מגדול : ונטלו מן קדם חירתא ועברו בגו ימא למדברא ואזלו מהלך תלתא יומין
במדברא דאיתם ושרו במרה : ונטלו ממרה ואתו לאילם ובאילם תרי עשר מבועין
דמיין ושבעין דקלין ושרו תמן : ונטלו מאילם ושרו על ימא דסוף : ונטלו מימא דסוף
ושרו במדברא דסין : ונטלו ממדברא דסין ושרו בדפקה : ונטלו מדפקה ושרו
באלוש : ונטלו מאלוש ושרו ברפידים ולא הוו תמן מיא לעמא למשתי : ונטלו
מרפידים ושרו במדברא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.

C sinai. ⁊ pfecti sũt de deserto sinai: ⁊ castra
σινά· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σινά, καὶ παρε
metati sũt in sepulchris cõcupiscẽtie. ⁊ pfecti sũt
ενέβαλον ἐν μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας· καὶ ἀπῆραν
ex sepulchris cõcupiscẽtie: ⁊ castrametati sũt in as
ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας, καὶ παρενέβαλον εἰς ἀ
seroth. ⁊ pfecti sũt ex asseroth: ⁊ castrametati sũt
σηρώθ· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον
in rethma: ⁊ pfecti sũt ex rethma ⁊ castrametati
ἐν ῥεθμα· καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥεθμὰ καὶ παρενέβα
sũt in remõphares. ⁊ pfecti sũt ex remõphares:
λον ἐν ῥεμὼν φάρες· καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥεμὼν φάρες,
⁊ castrametati sũt in lebna. ⁊ pfecti sũt de le
καὶ παρενέβαλον ἐν λεβνά· καὶ ἀπῆραν ἐκ λε
bna: ⁊ castrametati sũt in ressa. ⁊ pfecti sũt de
βνὰ, καὶ παρενέβαλον εἰς ῥησά· καὶ ἀπῆραν ἐκ
ressa: ⁊ castrametati sũt in celatha. ⁊ pfecti sũt
ῥησά, καὶ παρενέβαλον ἐν μακελάθ· καὶ ἀπῆραν
de celatha: ⁊ castrametati sũt in arsaphar. ⁊ pfecti
ἐκ μακελάθ, καὶ παρενέβαλον ἐν ἀσαφάρ· καὶ ἀπῆ
sũt ex arsaphar: ⁊ castrametati sũt in arada.
ραν ἐξ ἀσαφάρ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ χαραδαί·
⁊ pfecti sũt de arada. ⁊ castrametati sũt in ma
καὶ ἀπῆραν ἐκ χαραδαί· καὶ παρενέβαλον εἰς μα
celoth. ⁊ pfecti sũt de maceloth: ⁊ castrametati
κελώθ· καὶ ἀπῆραν ἐκ μακελώθ, καὶ παρενέβα
D sũt in thaath. ⁊ pfecti sũt de thaath: ⁊
λον εἰς καταβάθ· καὶ ἀπῆραν ἐκ καταβάθ, καὶ
castrametati sũt in thare. ⁊ pfecti sũt de thare: ⁊ castrametati
παρενέβαλον εἰς θαρά· καὶ ἀπῆραν ἐκ θαρά, καὶ παρενέβα
sũt in metcha. ⁊ pfecti sũt ex metcha: ⁊ castrametati sũt in
λον εἰς μασεκκά· καὶ ἀπῆραν ἐκ μασεκκά, καὶ παρενέβαλον εἰς
esmona. ⁊ pfecti sũt ex esmona: ⁊ castrametati sũt in mo
σεμωνά· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἀσεμωνά, καὶ παρενέβαλον εἰς μα
seroth. ⁊ pfecti sũt de moseroth: ⁊ castrametati sũt in ba
σηρούθ· καὶ ἀπῆραν ἐκ μασηρούθ, καὶ παρενέβαλον εἰς μα
neiachã. ⁊ pfecti sũt de baneiachã: ⁊ castrametati sũt in mõte
ναιακάν· καὶ ἀπῆραν ἐκ μαναιακάν· καὶ παρενέβαλον εἰς γαὶ τὸν
gadgad. ⁊ pfecti sũt de mõte gadgãd: ⁊ castrametati
γαδγαδ· καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδγαδ, καὶ παρενέβα
sũt in iethebatha. ⁊ pfecti sũt de iethebatha: ⁊ castrametati sũt
λον εἰς ἰετεμαθά· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἰετεμαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς
ebrona. ⁊ pfecti sũt de ebrona. ⁊ castrametati sũt in asion
ἑβρωνά· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἑβρωνά· καὶ παρενέβαλον εἰς γασιὼν
gaber. ⁊ pfecti sũt de asion gaber: ⁊ castrametati sũt in deser
γαβέρ· καὶ ἀπῆραν ἐκ σιὼν γαβέρ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρή
to sin. ⁊ pfecti sũt de deserto sin: hec est cades. ⁊ pfe
μῳ σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σίν, αὕτη ἐστὶ κάδης· καὶ ἀπῆ
cti sũt de cades: ⁊ castrametati sũt in or mõte ppe terrã edõ.
ραν ἐκ κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς ὦρ τὸ ὄρος πλησίον τῆς γῆς τοῦ
⁊ ascendit aaron sacerdos in mõte pp iussũ dñi: ⁊
καὶ ἀνέβη ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ὄρος ὃ ἐπιτάγματος κυ, καὶ ἀπε
mortuꝰ est illic i quadragesimo ano exitꝰ filiorꝫ israel
θανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

Trãsla.B.Hiero.

bsinai. Sedꝫ & de solitudine sinai egressi venerũt
adsepulchra cõcupiscẽtie. Pfectiqꝫ de sepulchris concupiscẽtie castrametati sũt i asseroth Et de asseroth venerũt in rethma. Profectiqꝫ de rethma castrametati sũt i remõphares. vñ egressi venerũt i lebna
ooooooooooooooooooooooo
De lebna castrametati sũt in ressa. Egressiqꝫ de ressa venerũt in celetha. Vnde pfecti castrametati sunt i mõte sepher. Egressi ooooo
de mõte sepher venerũt in arada. Inde pficiscentes castrametati sũt in maceloth. Profectiqꝫ de maceloth venerunt in taath. ooooooooo
De taath castrametati sũt in thare: vñ egressi fixere tentoria in metcha. Et de metcha oooo
castrametati sunt in esmona. Profectiqꝫ oooo
de esmona venerũt in moseroth. Et ooooooooo
de moseroth castrametati sũt in baneiachan. Profectiqꝫ de baneiachã venerũt in montẽ gadgad. Vñ pfecti castrametati sũt i ietheba tha. & d iethebatha venerũt in hebrõa. Egressiqꝫ de hebrõa castrametati sũt in asiõgaber. in deserto profecti venerũt in desertum sin. ooooooooo
Hec est cades. Egressiqꝫ de cades castrametati sũt i mõte hor in extremis finib terre edõ
Ascenditqꝫ aarõ sacerdos in mõte hor iuxta verbũ dñi: & ibi mortuus est anno oooo
quadragesimo Pegressi onis filiorum israel oooo

Ter. Hebr. Nu. Ca. xxxiii. Positiua.hebr.

סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּחֲנוּ
בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת
הַתַּאֲוָה וַיִּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃ וַיִּסְעוּ
מֵחֲצֵרֹת וַיִּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃ וַיִּסְעוּ
מֵרִתְמָה וַיִּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ וַיִּסְעוּ
מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיִּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ וַיִּסְעוּ
מִלִּבְנָה וַיִּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ וַיִּסְעוּ
מֵרִסָּה וַיִּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ וַיִּסְעוּ
מִקְּהֵלָתָה וַיִּחֲנוּ בְּהַר שָׁפֶר׃ וַיִּסְעוּ
מֵהַר שָׁפֶר וַיִּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ וַיִּסְעוּ
מֵחֲרָדָה וַיִּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ וַיִּסְעוּ
מִמַּקְהֵלֹת וַיִּחֲנוּ בְּתָחַת׃ וַיִּסְעוּ
מִתָּחַת וַיִּחֲנוּ בְּתָרַח׃ וַיִּסְעוּ
מִתָּרַח וַיִּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ וַיִּסְעוּ
מִמִּתְקָה וַיִּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ
מֵחַשְׁמֹנָה וַיִּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ וַיִּסְעוּ
מִמֹּסֵרוֹת וַיִּחֲנוּ בְּבְנֵי יַעֲקָן׃ וַיִּסְעוּ
מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיִּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיִּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ וַיִּסְעוּ
מִיָּטְבָתָה וַיִּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ וַיִּסְעוּ
מֵעַבְרֹנָה וַיִּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיִּחֲנוּ בְּמִדְבַּר צִן
הִוא קָדֵשׁ׃ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיִּחֲנוּ
בְּהֹר הָהָר בְּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃
וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל הֹר הָהָר
עַל פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בַּשָּׁנָה
הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Interp.chal.

sinai. Profectiq sunt de deserto sinai: ⁊ castrametati sũt in sepulchris ꝯcupiscẽtiũ. et pfecti sunt de sepulchris ꝯcupiscẽtiũ: ⁊ castrãetan sunt i aseroth. et pfecti sũt de aseroth: ⁊ castrametati sũt in rethma. Et pfecti sũt de rethma: ⁊ castrametati sunt i remõphares. pfectiq sunt de remõphares: ⁊ castrametati sũt in lebna. ⁊ pfecti sunt de lebna: ⁊ castrametati sũt in ressa. et pfecti sũt de ressa: ⁊ castrãetan sũt i cehalatu. pfectiq sunt de cehalata: ⁊ castrãetati sunt in mõte sapher. ⁊ pfecti sũt de mõte sapher: ⁊ castrametati sũt in harada. pfectiq sũt de haradat: ⁊ castrametati sũt in macloth. ⁊ pfecti sunt de macloth: et castrãetati sũt in taath. pfectiq sũt de taath: et castrãetati sũt in thare. pfectiq sũt de thare et castrametati sũt i methca. ⁊ pfecti sũt de methca: ⁊ castrametati sũt in asemona. et pfecti sunt ds asemona: ⁊ castrametati sũt in moseroth. Profectiq sunt de moseroth: ⁊ castrametati sunt in benetacan. pfectiq sũt de benetacã: ⁊ castrametati sunt i mõte gadgad. pfectiq sũt de mõte gadgad: et castrãetati sũt in iethatha. ⁊ pfecti sũt de iethatha: ⁊ castrametati sũt in ebrona. ⁊ pfecti sunt de ebrona: ⁊ castrametati sunt in asiongaber. et pfecti sunt de asiongaber: ⁊ castrametati sunt i desertũ sin: hec ẽ cades. ⁊ pfecti sũt de cades: et castrametati sunt in monte hor in finibus terre edom. Ascenditq aaron sacerdos in mõte hor iuxta verbũ dñi: ⁊ mortuꝰ est ibi in anno q̃dragesimo egressionis filiorꝫ israel

Positiua chal.

דִּבְרֵי
נָסַע חָנָה
רְפִידִים
עָלָה
שָׁנָה שְׁמוֹת
רַבַּע יָצָא
שָׁאַל
סוּף
אָמַר
רַבַּע נָפַק

Transl. Chal.

דְּסִינָי וּנְטָלוּ מִמַּדְבְּרָא דְּסִינַי וְשָׁרוּ בְּקִבְרֵי דְּמֶשַׁאֲלֵי וּנְטָלוּ מִקִּבְרֵי דְּמֶשַׁאֲלֵי וְשָׁרוּ
בַּחֲצֵרֹת׃ וּנְטָלוּ מֵחֲצֵרֹת וְשָׁרוּ בְּרִתְמָה׃ וּנְטָלוּ מֵרִתְמָה וְשָׁרוּ בְּרִמּוֹן פָּרֶץ׃ וּנְטָלוּ מֵרִמּוֹן
פָּרֶץ וְשָׁרוּ בְּלִבְנָה׃ וּנְטָלוּ מִלִּבְנָה וְשָׁרוּ בְּרִסָּה׃ וּנְטָלוּ מֵרִסָּה וְשָׁרוּ בְּקָהֵלָתָה׃ וּנְטָלוּ
מִקָּהֵלָתָה וְשָׁרוּ בְּטוּרָא דְּשֵׁפֶר׃ וּנְטָלוּ מִטוּרָא דְּשֵׁפֶר וְשָׁרוּ בַּחֲרָדָה׃ וּנְטָלוּ מֵחֲרָדָה
וְשָׁרוּ בְּמַקְהֵלוֹת׃ וּנְטָלוּ מִמַּקְהֵלוֹת וְשָׁרוּ בְּתָחַת׃ וּנְטָלוּ מִתָּחַת וְשָׁרוּ בְּתָרַח׃ וּנְטָלוּ
מִתָּרַח וְשָׁרוּ בְּמִתְקָה׃ וּנְטָלוּ מִמִּתְקָה וְשָׁרוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ וּנְטָלוּ מֵחַשְׁמֹנָה וְשָׁרוּ בְּמַסְרוֹתָא׃
וּנְטָלוּ מִמַּסְרוֹתָא וְשָׁרוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ וּנְטָלוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וְשָׁרוּ בְּטוּרָא דְּגִדְגָּד׃ וּנְטָלוּ
מִטוּרָא דְּגִדְגָּד וְשָׁרוּ בְּיָטְבָתָה׃ וּנְטָלוּ מִיָּטְבָתָה וְשָׁרוּ בְּעַבְרוֹנָה׃ וּנְטָלוּ מֵעַבְרוֹנָה וְשָׁרוּ
בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וּנְטָלוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וְשָׁרוּ בְּמַדְבְּרָא דְּצִין הוּא רְקֵם׃ וּנְטָלוּ מֵרְקֵם וְשָׁרוּ בְּטוּרָא
אֲרֵעָא דְּאֱדוֹם׃ וּסְלִיק אַהֲרֹן כָּהֲנָא לְהֹר טוּרָא עַל מֵימְרָא דַּייָ וּמִית תַּמָּן בְּשַׁתָּא דְּ
אַרְבְּעִין לְמֵיפַק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Ter. Heb. Ru. Latrriii. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Ebr. lxx. cũ interp. latina.

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ בַּחֲמִשִּׁי חֲמִשָּׁה
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ וְאַהֲרֹן בֶּן שָׁלֹשׁ
וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר מֵאָה שְׁמֹנִים
הָהָר׃ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד שָׁמַע
יוֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסְעוּ מֵהֹר
חָרְמָה וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ חָגָה
מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ וַיִּסְעוּ
מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בְּגְבוּל מוֹאָב׃ עֵבֶל
וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ נָסַע
וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן
דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ בָּנָה
וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
וַיַּחֲנוּ עַל הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת דִּבֶּר
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן
אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת יָרַשׁ
כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם
אֶת כָּל מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֶת כָּל צַלְמֵי נָסֵךְ אַבֵּד תְּאַבֵּדוּ
מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ׃ וְאֶת כָּל בָּמוֹתָם
תַּשְׁמִידוּ׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת יָרַשׁ

Pritiua cha. Interp. cha.

אֶחָד שָׁנָה de terra egypti in mẽse ẽnto in pma die mẽsis. Aarõ
מוּת asũt centũ viginti triũ annoꝝ etatis erat qñ mortuꝰ ẽ
in mõte hoz. Et audiuit chananeꝰ rex arad: t ipse ha
bitabat ad meridiẽ in terra chanaã qñ veniebãt filij
אָתָא שָׁרָא israel. pfectiq; sunt de mõte hoz: t castrametati sunt
in salmona. et pfecti sunt de salmona: t castrametati
sunt in phunon. t pfecti sũt de phunõ: t castrametati
sunt in oboth. t pfecti sũt de oboth: t castrãetati sunt
iuxta trãseuntiũ in termio moab. pfectiq; sunt de
hijm: t castrãetati sunt in dibõgad. pfectiq; sũt de di
bongad: t castrãetati sũt i elmõ deblathaim. t pfecti
sunt de elmon deblathai: t castrametati sunt in mõte
שָׁרָא abarim õ nabo. pfectiq; sunt de mõte abarĩ: t castra
metati sũt in cãpestrib⁹ moab iuxta iordanẽ hiericho:
אָמַר castrãetatiq; sũt iuxta iordanẽ de bethsimoth vsq; ad
cõualle setim in cãpestrib⁹ moab. Locutusq; ẽ dñs cũ
תָּרַז morse in cãpestrib⁹ moab iuxta iordanẽ hiericho dicẽs.
אָבַד כָּנַד נָתַר Loq̃re cil filijs israel: t dices ad eos. Quando trans
gressi fueritis iordanẽ ad terrã chanaan: eligetis habitato
בָּמָה שָׁצָא עָרַת res terre a conspectu vestro: t disperdetis oĩes tem
plã adorationis eoꝝ: t oẽs statuas cõflatiles eoꝝ dis
perdetis: t oia excelsa eoꝝ vastabitis. t possidebitis

ex egypto mense qui
to cccccccccccccccccc
primo die mẽsis cum
esset ccccccccccccccc
annorũ centum vigin
ti trium. cccccccccc
Audiuitq; chananeus
rex arad cccccccccccc
qui habitabat ad meri
diẽ in terram chanaan
venisse filios israel. Et
profecti de ccccccccc
mõte hor castrametati
sunt in salmona: vñ egre
ssi venerũt in phinõ
profectiq; de phinon
castrametati sunt in o
both. δ de oboth cccc
venerũt in ieabarim q̃
est in finibus moabita
rum. Profectiq; de ieabarim: fixere tentoria
in dibõgad. Vñ egressi castrametati sũt in el
mõdeblathaim. Egressiq; ẽ elmõdeblathaim
venerũt ad mõtẽ abarim contra nabo. cccccc
Profectiq; de mõtibus abarim transierunt
ad cãpestria moab supra iordanẽ cõtra hieri
cho. Ibiq; castrametati sunt de bethsimon cccc
vsq; ad belsathim in planioribus locis moabita
rum. vbi locutus ẽ dñs ad moysen. ccccccccccc
Precipe ccccccccccccccc
ccccccccccccccccccccc
filiis israel & dic ad eos. ccccccccccccccc
Quãdo trãsieritis iordanem intrantes ccc ccc
terram chanaan: diſperdite ccccccccccccc
cũctos habitatores terre illius: cõfringite
titulos: & statuas cccc
ccccccccccccccccccccc
comminute: atq; oia excelsa ccccccccccccc
vastate: mundantes cc
ccccccccccccccccccccc

de tra egypti mense quinto vna mensis
ἐκ γῆς αἰγυπτίου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός.
τ aaron erat trium τ viginti τ centũ annoꝝ: qñ
καὶ ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε
mortuꝰ fuit in or mõte. τ audiẽs chananeꝰ
ἀπέθνησκεν ἐν ὄρει τῷ ὄρει. καὶ ἀκούσας ὁ χαναὰς
rex arad: t hic habitabat in tra chanaã:
βασιλεὺς ἀραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ χαναάν,
qñ ingrediebãtur filij israel: τ pfecti sũt ex
ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀπῆραν ἐξ
or monte: τ castrametati sũt in salmona. τ
ὄρους τοῦ ὄρους, καὶ παρενέβαλον ἐν σαλμωνά. καὶ
pfecti sũt de salmona: τ castrametati sũt i phinõ.
ἀπῆραν ἐκ σαλμωνά, καὶ παρενέβαλον ἐν φινώ.
τ pfecti sũt de phinon: τ castrametati sũt in oboth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ φινώ, καὶ παρενέβαλον ἐν ὀβώθ.
τ pfecti sũt ex oboth: τ castrametati sũt in gai: in
καὶ ἀπῆραν ἐξ ὀβώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν γαί, ἐν
eo qđ vltra in finib⁹ moab. τ pfecti sũt ex gai:
τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων μωάβ. καὶ ἀπῆραν ἐκ γαί,
τ castrametati sũt in dibõ gad. τ profecti sũt ex di
καὶ παρενέβαλον εἰς δαιβὼν γάδ. καὶ ἀπῆραν ἐκ δαι
bõ gad. τ castrametati sũt in elmõ debla
βὼν γάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς γελμὼν δεβλαα
thaim. τ profecti sũt ex elmõ deblathaim: τ
θαίμ. καὶ ἀπῆραν ἐκ γελμὼν δεβλααθαίμ, καὶ
castrametati sũt sup mõtes abarim: contra
παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ἀβαρίμ, ἀπέναντι
nabo. τ profecti sũt de finib⁹ abarim: τ castra
ναβαύ. καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὁρίων ἀβαρίμ, καὶ πα
metati sũt in occidente moab: supra iordanẽ
ρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου
iuxta hiericho. τ castrametati sũt apũ ior=
κατὰ ἱεριχώ. καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορ=
danẽ inter bethsimõ: vsq; ad belsathim in
δάνην ἀπὸ αἰσιμώθ, ἕως ἀβελσατὶμ κα=
occidẽte moab. τ locutꝰ ẽ dñs ad moy
τὰ δυσμῶν μωάβ. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ
sen in occidente moab apũ iordanẽ: cõtra
σῆν ἐπὶ δυσμῶν μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ
hiericho: dicens: loquere filijs israel: τ
ἱεριχώ, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
dices ad illos: vos transibitis iordanẽ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην
in trã chanaan: τ pdetis oẽs
εἰς γῆν χαναάν, καὶ ἐξολεῖτε πάντας τοὺς
habitãtes in tra ei facie vras: τ eu
κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξα
feretis speculas eoꝝ: τ oia idola
ρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ
cõflata eoꝝ pdetis ea: τ oẽs ita
χωνευτὰ αὐτῶν ἐξολεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στή
tuas eoꝝ auferetis: τ pdetis hitantes
λας αὐτῶν ἐξαρεῖτε, καὶ ἐξολεῖτε τοὺς κατοικοῦντας

Transla. Chal.

מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּיַרְחָא חֲמִישָׁאָה בְּחַד לְיַרְחָא וְאַהֲרֹן בַּר מְאָה וְעֶשְׂרִין וְתַלָּת שְׁנִין
בַּד מִית בְּהוֹר טוּרָא׃ וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַּעֲרָד וְהוּא יָתִיב בְּדָרוֹמָא בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן
בְּמֵיתֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְטָלוּ מֵהֹר טוּרָא וּשְׁרוֹ בְּצַלְמֹנָא׃ וּנְטָלוּ מִצַּלְמֹנָא וּשְׁרוֹ בְּפוּנוֹן
וּנְטָלוּ מִפּוּנוֹן וּשְׁרוֹ בְּאֹבֹת וּנְטָלוּ מֵאֹבֹת וּשְׁרוֹ בְּעִמְּנֵי עֲבָרַיָּא בִּתְחוּם מוֹאָב׃ וּנְטָלוּ
מֵעִמְּנֵי וּשְׁרוֹ בְּדִיבוֹן גָּד׃ וּנְטָלוּ מִדִּיבוֹן גָּד וּשְׁרוֹ בְּעַלְמוֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ וּנְטָלוּ מֵעַלְמוֹן
דִּבְלָתָיְמָה וּשְׁרוֹ בְּטוּרֵי עֲבָרַיָּא קֳדָם נְבוֹ׃ וּנְטָלוּ מִטּוּרֵי עֲבָרַיָּא וּשְׁרוֹ בְּמֵישַׁרְיָא
דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִּירֵחוֹ׃ וּשְׁרוֹ עַל יַרְדְּנָא מִבֵּית יְשִׁימוֹת עַד מֵישַׁר שִׁטִּין בְּמֵישַׁרְיָא
דְּמוֹאָב׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישַׁרְיָא דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִּירֵחוֹ לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דְּכְנַעַן׃ וְתָתְרְכוּן יָת כָּל יָתְבֵי
אַרְעָא מִקָּדָמֵיכוֹן וְתֵיבְדוּן יָת כָּל בֵּית סְתָוְתְהוֹן וְיָת כָּל צַלְמֵי מַתְּכְתְּהוֹן תְּאַבְּדוּן
וְיָת כָּל בָּמָתְהוֹן תְּשֵׁיצוּן׃ וְתֵירְתוּן יָת

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

terrã: ꝛ habitabitis in ea. vobis enĩ dedi
τὴν γῆν, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα
trã eoꝝ in sorte. ꝛ possidebitis
τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. καὶ κατακληρονομήσετε τὴν
trã in sorte per tribus vras: plurib⁹ multipli
γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πλεῖ
cabitis possessiões eoꝝ: ꝛ pauciorib⁹ mi
ονας τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλαττόσιν ἐλα
nuetis possessionẽ eoꝝ: in qͣ cunq; exierit no
ττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ κ
mẽ eius: illic ei⁹ erit: per trib⁹ familiaꝝ vras
λῆμα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτῷ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν
possidebitis. ¶ Sonõ pditeritis hitan=
κληρονομήσετε· λέγει δὲ μὴ ἀσεβεῖτε τὰς κατοικού
tes in trã de facie vras: ꝛ erit q̃cũq;
σας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσαι οὓς ἂν
reliq̃ritis ex eis: aculei in ocu
καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοψιν ἐν τοῖς ὀφ
lis vras: ꝛ iacula in lateribꝰ
θαλμοῖς ὑμῶν, καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς
vris: ꝛ aduersabũtur vobis in trã: in q̃
ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν
vos habitabitis: ꝛ erit quẽadmodũ cogitauerã
ὑμεῖς κατοικήσετε. καὶ ἔσαι καθ' ὅτι διενοήθην
facere eis factã vobis.
ποιῆσαι αὐτοὺς ποιῆσαι ὑμῖν.

Ca.34.

A Θεὸς locutꝰ ẽ dñs ad moysen: dicẽs:
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
precipe filijs israel: ꝛ dices ad eo
ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ
os: vos ingrediemini in trã chana
τούς, ὑμεῖς εἰσπορεύσεσθε εἰς τὴν γῆν χανα
an: hec erit vobis in possessionẽ: terra chana
ὰν, αὕτη ἔσαι ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ χανα
an cũ terminis suis: ꝛ erit vobis lat⁹
ὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, καὶ ἔσαι ὑμῖν τὸ πλάτος
qͣ ad meridiẽ a deserto sin vsq; ad ꝓtiguã edõ.
τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ τῆς ἐρήμου σὺν τοῖς ἐχόμενοι ἐδώ
ꝛ erit vobis termini q̃ ad meridiẽ a gte ma
μ· καὶ ἔσαι ὑμῖν τὰ ὅρια τὰ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα
ris salsi ab oriẽte: ꝛ circũdabũt vos
λάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀπολῶν, καὶ κυκλώσει ὑμᾶς
termini ab austro ad ascẽsus scorpiõis: ꝛ
τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀναβασιν ἀκραβίν, καὶ
pertrãsibit senna. ꝛ erit trãsitꝰ eius ad
παρελεύσεται ἐνάκ· καὶ ἔσαι ἡ ἐκβολὴ αὐτοῦ πρὸς
austrũ cades barne. ꝛ exibũt ad vil
λίβα κάδης τοῦ βαρνή· καὶ ἐξελεύσεσθε εἰς ἔπαυ
lã adar: ꝛ pterибit asemonã: ꝛ circui
λιν ἀράδ, καὶ παρελεύσεσθε ἀσεμωνά, καὶ κυκλώ
bũt termini ab asemona torrẽtẽ egypti.
B σει τὰ ὅρια ἀπὸ ἀσεμωνᾶ χείμαρρον αἰγύπτου·

Trãsla.B.Hiero.

terram[l] & habitantes[m] i
ea. Ego[n] enim[o] dedi[o] vo
bis[o] illã[o] in possessionẽ:
[r]quam
[s]diuidetis vobis[r] sorte.
[b]Pluribus[c] dabitis latio=
rem: & pauciorib⁹[c] agustio
rẽ:
Singulis vt
[p]sors
[m]ceciderit: ita[c] tribuetur
hereditas. [c]Per tribus
& familias possessio diui
detur. [r]Sinaũt[r] nolueritis[s] interficere[b] habita to
res[c] terre[c] quos[r] remanse=
rint: [c] erunt vobis quasi
[c]claui[p] in oculis[b] & lancee
[m]in lateribus: [m] & aduer
sabunturꝰ vobis [r]i[c] terra
[c]hitatiõis vẽ: [s] &
[q]cqd [b] illis [c]cogitauerã
[c]facere:

Ca.xxxiiii

L Ocutusq; est [b]dñs
[c]ad[m] moysen[c] dicẽs. [c] Pre
cipe [b]filijs
[c]israel[b] & dices [c]ad eos.
[m]Cum[o] ingressi[n] fueritis
[q]terrã[r] chanaan & [s]
[s]in possessionem[r] vobis
sorte[r] ceciderit: his [s]
[c]finibus terminabitur.
[p]Pars[m] meridiana[b] incipi
et[b] a solitudine[c] sin: que
est[r] iuxta[m] edom: [s] & ha
bebit[r] terminos [s]
[m]contra orientem[o] mare
[f]salsissimum: qui[f] circui
bunt[o] australẽ plagã[n] per
ascensum[r] scorpionũ: ita
[o]vt trãseant[r] in senna: [s] &
pueniẽt ad[o] meridiẽ vsq;
[p]ad cades barne: vñ[e]
gredietur cõfinia ad[m] vil
lã noie[n] adar. [o] & tẽdet vsq;
[p]asemona. [q] Ibitq; per
gyrũ[r] terminus [s] ab ase
mona vsq; ad torrẽtẽ [e]

Ter. Heb.

הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם בָּהּ כִּי לָכֶם
נָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ:
וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת
נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת נַחֲלָתוֹ
אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא שָׁמָּה הַגּוֹרָל
לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחָלוּ׃
וְאִם לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם
לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִנִים
בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר דָּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ צַו אֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
בָּאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנַעַן זֹאת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם נַחֲלָה
אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ וְהָיָה לָכֶם
פְּאַת נֶגֶב מִמִּדְבַּר צִן עַל יְדֵי
אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב
מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב
לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
וְעָבַר צִנָה וְהָיְתָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב
לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר אַדָּר
וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמֹן
נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו

Interp̃.chal.

terrã: ꝛ habitabitis in ea: qꝛ vobis dedi terrã vt possi
deatis eam. ¶ Possidebitisq; terrã sorte ꝙ cognatiões
vras: plurib⁹ augebitis possessionẽ suã: ꝛ pauciorib⁹
diminuetis possessionẽ suã: vnicuiq; vbi sors ei exie
rit: ibi habiẽ possessio ei⁹: ꝙ tribus patrũ vroꝝ possi
debitis. Si aũt nõ eiecerit is habitatores terre a con
spectu vro: ꝙ remãserint ex eis erunt in tarmas assu
mentes arma cõtra vos: ꝛ in castra circũdantia vos:
et angustiabũt vos in terra in qua vos habitabitis.
Et erit sicut cogitaui facere illis: sic vobis faciam.

L Ocutusq; est dñs cum morse dicens. Ca.34.
¶ Precipe filijs israel ꝛ dices ad eos. ¶ Quãdo in
gressi fueritis in terrã chanaan: hec est terra ꝙ sorte
cadet vobis in possessionẽ terre chanaan per termi
nos eius. eritq; vobis plaga australis a deserto sin
iuxta edom: ꝛ erit vobis termin⁹ australis a finibus
maris salis ad orientem ꝛ circuibit vos terminus ab
austro per ascensum scorpionum: ꝛ transibit in sin: et
erunt exitus eius ab austro in cades barne: ꝛ egredie
tur in asaradar: ꝛ pertransibit in semon: ꝛ circuibit
terminus ab asemon ad torrentẽ egypti ꝛ erũt exitus

Transl.Chal.

אַרְעָא וְתֵיתְבוּן בַּהּ אֲרֵי לְכוֹן יְהַבִית יָת אַרְעָא לְמֵירַת יָתַהּ וְתַחְסְנוּן יָת אַרְעָא בְּעַדְבָּא
לְזַרְעֲיַתְכוֹן לְסַגְיָאִי תַּסְגְּנוּן יָת אַחְסַנְתְּהוֹן לְזְעֵירֵי תַּזְעֲרוּן יָת אַחְסַנְתְּהוֹן לְהֵיכְפּוֹק
לֵיהּ תְּהֵוֵי עַדְבָּא דִּילֵיהּ לְשִׁבְטָא דַּאֲבָהָתְכוֹן תַּחְסְנוּן וְאִם לָא תְּתַרְכוּן יָת יָתְבֵי אַרְעָא
מִן קֳדָמֵיכוֹן וְיְהֵי דְּיָתְרוּן מִנְּהוֹן לְסִירִין בְּעֵינֵיכוֹן וּלְמַשְׁרִיִין בְּסִטְרֵיכוֹן וְיָעִיקוּן
לְכוֹן עַל אַרְעָא דְּאַתּוּן יָתְבִין בַּהּ׃ וְיְהֵי כְּמָא דְּחַשֵּׁבִית לְמֶעְבַּד לְהוֹן אֶעְבֵּד לְכוֹן׃

Ca.xxxiiii.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן
אֲרֵי אַתּוּן עָלִין לְאַרְעָא כְּנַעֲנָא דָּא אַרְעָא דְּתִפֵּל לְכוֹן בַּאֲחֻסָּנָא אַרְעָא כְּנַעֲנָא לְתֻחוּמָהָא׃
וְיְהֵי לְכוֹן רוּחַ דָּרוֹמָא מִמַּדְבְּרָא דְּסִין עַל יְדֵי אֱדוֹמָאָה וְיְהֵי לְכוֹן תְּחוּם דָּרוֹמָא מְסִיפֵי
יַמָּא דְּמִילְחָא קִדְמָאָה׃ וְיִסְחַר לְכוֹן תְּחוּמָא מְדָרוֹמָא לְמִסְקַנֵּי עַקְרַבִּים וְיִיתְעֵבַר לְצִן
וְיְהוֹן מַפְקָנוֹהִי מְדָרוֹמָא לִרְקֵם גֵּיאָה וְיִפּוֹק לְחַצַר אַדָּר וְיִיתְעֵבַר לְעַצְמוֹן׃ וְיִסְחַר
תְּחוּמָא מֵעַצְמוֹן לְנַחְלָה דְּמִצְרַיִם וְיְהוֹן מַפְקָנוֹהִי

Positiua.heb.

הָאָרֶץ
נָתַן יָרַשׁ
נָחַל גּוֹרָל
שִׁפְחָה
רַב תַּרְבּוּת
מָעַט
נָחַל
יָצָא גּוֹרָל
הָיָה נָטָה עָלָה
יָרַשׁ
יָתֵר
שׁוּר צָנַן
צָדַד
עָשָׂה
Ca.xxxiiii
דָּבַר צִוָּה
בּוֹא
נָפַל
נָגַב
סָבַב
עָלָה
הָיָה יָצָא

Positiua chal.

חָסַן
סָנָא זְעַר נָפַק
הָוָה
שָׁאַר שְׂרָא
נָפַק עָקַר הָוָה
עָבַד אֲמַד שׁוּל
נָפַל דְּבַר סוּף
קָרַם סָחַר נָפַק
עָבַר הָוָה נָפַק

© Biblioteca Nacional de España

הַיַּמָּה׃ וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם
הַגָּדֹל וּגְבוּל זֶה יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃ ס גְּבֻל הָיָה
וְזֶה יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן הַיָּם
הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃ מֵהר הָאָה
הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת גבוא הָיָה
הַגְּבוּל צְדָדָה׃ וְיָצָא גְּבוּל זִפְרֹנָה
חֲצַר עֵינָן זֶה יִהְיֶה
וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה יִהְיֶה
לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם צָפוֹן
לְגְבוּל קַדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃
וְיָרַד הַגְּבוּל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם
לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל כֶּתֶף
יָם כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃ וְיָרַד הַגְּבוּל
הַיִּרְדְּנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם יצא
הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו משֶׁה אֶת סְבֻבֹתֶיהָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר נָחַל נָבל
צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתֵשַׁע הַמַּטּוֹת נָתָן נָטָה
וְחֲצִי הַמַּטֶּה כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי חָצָה
רְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי
גָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי שנה
הַמַּטּוֹת וְחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לִירְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ זרח
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דבר
אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִנְחֲלוּ
לָכֶם אֶת הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

gypti: & magni maris li
tore finietur. plaga aũt
occidẽtalis a mari ma-
gno iciplet: & ipso fine
claudetur. Porro ad sep
tẽtrionalẽ plagam
a mari magno termi-
ni icipient pueniẽtes vſq
ad monte altiſſimũ:
a quo veniẽt in emath
vſq ad terminos ſeda-
da: ibunt q cõfinia vſq
ad hebrona & villā
henan. Hi erunt
termini in pte aglonis.
Inde metabuntur
fines cõtra orientalem
plagā de villa henā vſq
ſephama: & de ſepha
ma deſcẽdẽt termi in re
blatha contra fontem
daphnin. Inde pueniẽt
cõtra orientẽ ad mare
cenereth & tẽdẽt vſq
iordanẽ: & ad vltimũ
ſalſiſſimo claudentur
mari. Hanc habebitis
terram
per fines ſuos in circui
tu. Precepitq moyſes
filiis iſrael dicẽs. Hec
erit terra
quam poſſidebitis ſor
te: & quam
iuſſit dñs dari nouem
tribubus
& dimidie tribui. Tri
bus enim filiorum
ruben p familias ſuas
& tribus filiorum
gad iuxta cognationũ
ſuarũ: media quoq tri
bus manaſſe ideſt due
ſemis tribus acceperũt
partem ſuam
trans iordanem cõtra
hiericho ad orientalem
plagam. Et ait dominus
ad moyſen.
Hec ſunt nomina viro
rum qui terrā vobis di
uident. Eleazar ſacer
dos

ε ερit ερit mare: ε τμινι με
σὸν ἔσαι ἡ θάλασσα, καὶ τὰ ὅρια τῆς θα
λάσσης ἔσαι ὑμῖν. ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. τοῦτο
ἔσαι ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης, καὶ τοῦτο ἔσαι ὑμῖν
τὰ ὅρια πρὸς βορρᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς με
γάλης καταμετρήσεται ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος.
ε α monte mons metietur vobis
καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσεται ἑαυ
τοῖς ingredientibꝫ in emath. ε erit exitꝰ eiꝰ
τοῖς ἐπορευομένοις εἰς ἐμάθ. καὶ ἔσαι ἡ ἔξοδος αὐ
fines ſedada. ε eribũt τμini ſe
τοῦ τὰ ὅρια σαδαδά· καὶ ἐξελιώσουσιν τὰ ὅρια ζε
phrona: ε erit exitꝰ eiꝰ aſermaã. hoc erit vo
φρωνά, καὶ ἔσαι ἡ ἔξοδος αὐτῶν ἀσερμάν. ταῦτα ἔσαι ὑμῖν
bis τmini ab aquilone. ε metientur vobis menſus
μῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ· καὶ καταμετρήσουσιν ὑμῖν ἑαυτοῖς
termini orientis ab hemã ſephãa. ε de C
τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ ἀσερναὶμ σεπφαμά· καὶ κα
ſcendẽt terminꝰ a ſephãa rebliatha ab orien
ταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ σεπφὰ ἀρβηλὰ ἀπὸ ἀνατο
te in fontes. ε deſcendẽt terminꝰ bel: ε
λῶν ἐπὶ πηγάς· καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια βηλ, καὶ
tangent in dorſo maris cenereth ab orien
συγκρούσει ἐπὶ νώτου θαλάσσης χενερὲθ ἀπὸ ἀνατο
te. ε deſcẽdent termini in iordanẽ: ε
λῶν· καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν ἰορδάνην, καὶ
erit exitꝰ mare ſalſũ. hec erit vobis fra
ἔσαι ἡ ἔξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή· αὕτη ἔσαι ὑμῖν ἡ γῆ
ε τmini eiꝰ i circuitu. ε p̃cepit moyſes
καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ. καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς
filiꝭ iſrael: dicẽs: hec fra quã poſſidebitis
υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομή
eã eã ſorte quã admodũ p̃cepit dñs
σετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξε κύ
dare eã nouẽ tribubꝰ: ε dimidio tri
ριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυ
bus manaſſes: q̃ accepit tribus filiorꝫ rubẽ p do
λῆς μανασσῆ, ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν ῥουβὶμ κατ᾽ οἴ
mos familiarꝫ ſuarꝫ: ε tribus filiorꝫ gad p domos
κους πατριῶν αὐτῶν, καὶ φυλὴ υἱῶν γὰδ κατ᾽ οἴκους
familiarꝫ ſuarꝫ: ε dimidiꝰ tribus manaſſes accepe D
πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ ἀπέλα
rũt ſortes ſuas. due tribus ε dimidiꝰ tribus acceperũt
βον τοὺς κλήρους αὐτῶν. δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς
ſortes ſuas trans iordanẽ iuxta hiericho ab auſtro ad
κλήρους αὐτῶν πρὸς ἀνατολάς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχὼ πρὸς τοῦτο πρὸς
orientẽ. ε locutus ẽ dñs ad moyſem: dicens: hec nomi
ἀνατολάς· καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων ταῦτα τὰ ὀνόμα
na virorꝫ: q̃ ſortientur vobis terrã: eleazar ſacerdos
τα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν, ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς

Interp. chal.

eius ad mare occidẽtis. Terminus aũt occidentalis
erit vobis mare magnũ ε terminus eius: hic erit vo
bis terminus occidẽtalis. Hic aũt erit vobis termin
ſeptentrionalis: a mari magno cõtra monte hor: ε a
monte hor vſq ad introitum hemath. ε erunt exitus
termini in ſedada. et egredietſ terminus in zephron:
et erunt exitus eius vſq ad aſarenan. Iſte erit vobis
terminus aquilonis. deſcribetiſq vobis terminum
orientalẽ ab aſarenan in ſephan: ε deſcendet termin
a ſephan in rebla ab oriente fontis: ε deſcendet ter
min ε pinget ad littus maris geneſar ad orientẽ: ε
deſcẽdet termin ad iordanẽ: ε erũt exitus eius in mare
ſalis. Hec erit vobis terra p terminos eius in circuitu.
precepitq moyſes filiis iſrl dicẽs. Hec erit terra quã
poſſidebitis ſorte: quã iuſſit dñs dari nouẽ tribub et
dimidie tribui. Tribus enĩ filiorꝫ rubẽ ε trib filiorꝫ
gad ε dimidia tribus manaſſe ſuſceperũt poſſeſſionẽ
ſuã iuxta cognationes ſuas p domos patrũ ſuorꝫ: duo
tribus ε dimidia acceperunt hereditatẽ ſuam trans
iordanẽ ad orientalem plagam. Locutuſq eſt dom
nus cum moyſe dicens. Hec ſunt nomina virorũ qui
diuident vobis poſſeſſiones terre. Eleazar ſacerdos

Transla. Chal.

לְיַמָּא מַעֲרָבָא וּתְחוּם מַעֲרָבָא יְהֵי לְכוֹן יַמָּא רַבָּא וּתְחוּמֵהּ דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם מַעֲרָבָא׃
וְדֵין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִיפוּנָא מִן יַמָּא רַבָּא תְּבַוְּנוּן לְטוּר הֹר טוּרָא׃ מֵהר טוּרָא תְּבַוְּנוּן
לְמֵעֵי חֲמָת וִיהוֹן מַפְקָנֵי תְחוּמָא לְצֶדָד׃ וְיִפּוֹק תְּחוּמָא לְזִיפְרוֹן וִיהוֹן מַפְקָנֵי תְחוּמָא לַחֲצַר
עֵינָן דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִיפּוֹנָא׃ וְתַחְווֹן לְכוֹן לְתְחוּם קִדְמוֹנָא מֵחֲצַר עֵינָן לְשֶׁפָם׃
וְיֵחוֹת תְּחוּמָא מִשֶּׁפָם לְרִבְלָה מִקֳּדָם לְעֵינָן וְיֵחוֹת תְּחוּמָא וְיִמְחֵי עַל כְּתֵף יַם נִינְטַר
קִדְמוֹנָא׃ וְיֵחוֹת תְּחוּמָא לְיַרְדְּנָא וִיהוֹן מַפְקָנֵי תְחוּמָא דֵּין יְהֵי לְכוֹן לְתְחוּמָא
לְחוּמְרָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וּפַקִּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דְּתַחְסְנוּן יָתַהּ
בְּעָדְבָא דְּפַקִּיד יְיָ לְיַהֲבָא לְתִשְׁעַת שִׁבְטַיָּא וּפַלְגוּת שִׁבְטָא׃ אֲרֵי כְּמַלּוּ שִׁבְטָא דְּבְנֵי רְאוּבֵן
לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וְשִׁבְטָא דְּבְנֵי גָד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וּפַלְגוּת שִׁבְטָא דִּמְנַשֶּׁה כְּדִילוּ אַחְסָנָתְהוֹן׃
תְּרֵי שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא קַבִּילוּ אַחְסָנָתְהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא לְיֶרְחוֹ קִדְמָאָה׃ לְמִדְנְחָא׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְאִלֵּין שְׁמָהָת גּוּבְרַיָּא דִּיחַסְנוּן לְכוֹן יָת אַרְעָא אֶלְעָזָר כָּהֲנָא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Grec. Ixx. cũ interp. latina.

e iosue filꝰ nũ. e principē vnꝰ de tribꝰ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ · καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυ
bꝰ sumetis ad sorciendã vobis trã. e λῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν. καὶ
hec nola virorꝫ. de tribu ia- ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν · τῆς φυλῆς ἰοὺ
vol.4.a da: caleb filius iephone de tribu ſmeõ: sa δα, χαλεὲβ υἱὸς ἰεφονή. τῆς φυλῆς συμεών, σα
muel filius amiud. de tribu beniamin: helidab fi μουὴλ υἱὸς ἐμιούδ. τῆς φυλῆς βενιαμίν, ἐλδὰδ υἱὸ
liꝰ chaſelon. de tribu dan: ꝓnceps bocci filiꝰ ὸς χασελών. τῆς φυλῆς δάν, ἄρχων βοκκὶ υἱὸς
iogli. filiorꝫ ioſeph de tribu filiorꝫ manaſſe: ꝓn ἰογλί. τῶν υἱῶν ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν μανασσῆ, ἄρ
cepe banniheli filiꝰ ephod. de tribu filiorꝫ ephraim: χων ἀνιὴλ υἱὸς ὐφούδ. τῆς φυλῆς υἱῶν ἐφραίμ,
ꝓnceps camuel filiꝰ ſepthã. de tribu zabu ἄρχων καμουὴλ υἱὸς σαφτάν. τῆς φυλῆς ζαβου
lõ: ꝓnceps eliſaphã filius pharnath. de tribu λών, ἄρχων ἐλισαφὰν υἱὸς φαρνάχ. τῆς φυλῆς
filiorꝫ iſachar: ꝓnceps phaltiel filiꝰ oȝi. de tribu ἱσσαχάρ, ἄρχων φαλτιὴλ υἱὸς ὀζί. τῆς φυλῆς
filiorꝫ aſer: ꝓnceps achior filius ſelomi. de tribu υἱῶν ἀσήρ, ἄρχων ἀχιὼρ υἱὸς σελεμί. τῆς φυλῆς
nephthalij: ꝓnceps phadael filiꝰ amiud. hi νεφθαλί, ἄρχων φαδαὴλ υἱὸς ἀμιούδ. οὗτοι
dꝫbus ꝓcepit dñs diuidere filios ὃις ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοὺς υἱοὺς
iſrael in tra chanaã. ἰσραὴλ ἐν γῇ χαναάν.

Ca.35.

A vol.31.a ET locutus ē dñs ad moyſen in occi dente moab iuxta iordanē cõtra hiericho: μῶν μωὰβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχώ, dicens: ꝓcipe filijs iſrael: ꝫ dabũt λέγων, συνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ δώσουσι leuitis de ſortibus poſſeſſionis τοῖς λευίταις ἐκ τῶν κλήρων καταχίσεως ſue ciuitates ad hitandũ: ꝫ ſuburbia αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστια τῶν ciuitatũ incircuitu ſuo dabũt ſuis: ꝫ πόλεων κυκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς λευίταις, καὶ erunt ciuitates eis ad habitãdũ. ꝫ ſegre ἔσονται αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν. καὶ τὰ ἀφο gationes eaꝝ erũt tumẽtis eoꝝ ꝫ ῥίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ ꝺrupedibus eoꝝ. ꝫ ſubiecta τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν ciuitatũ: ꝗs dabitis leuitis: a mu πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς λευίταις, ἀπὸ τεί ro ciuitatis ꝫ extra χους τῆς πόλεως καὶ ἔξω

Trãsla. B. Hiero.

ᵃ& ioſue ſilius ᵇnun. ᶜ& ᵈſinguli ᵉprincipes ꝯꝯꝯꝯ ᶠde tribubus ſingulis: quorum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵍiſta ſunt ʰvocabula. ꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵃDe tribu ᵇiuda: ᶜcaleb ᵈfi lius ᵉiephone. ᵇ De tribu ᶜſymeon: ᵈſamuel ᵉfilius ᶠamiud. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵈDe tribu ᵉbeniamī: ᶠhe lidad ᵍfilius ʰcaſelon. ꝯꝯꝯ ᵃDe tribu ᵇfiliorum ᶜdan ᵈbocci ᵉfilius ᶠiogli. ꝯꝯꝯꝯ ᵉFiliorum ᶠioſeph ᵍ de tri bu ʰmanaſſe: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᶜbanniheli ᵈfilius ᵉephot. ᶠDe tribu ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵉeffraim ᶠcamuhel ᵍfilius ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵐſepthan. ᵃDe tribu ᵇza bulon ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᶜheliſaphã ᵈfilius ᵉ phar nath. ᵃDe tribu ꝯꝯꝯꝯꝯ ᶠiſachar ᵍdux ʰphaltihel ᶦfilius ᵏozan. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵉDe tribu ᶠaſer: ᵍabiud ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ʰfilius ᶦſalomi. ᵏ De tribu ᵉneptalim ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᶠphedahel ᵍfilius ʰamiud ᵃHi ſunt ᵇquibus ꝯꝯꝯꝯ ᶜpreceperat ᵈdominus ᵉvt duiderent ᶠfilijs ᵍiſra el terrã ʰchanaã. Ca.35.

THec quoqꝫ locutus ē ᵃdñs ᵇad ᶜmoyſen ᵈin campeſtribus ᵉmoab ꝯꝯ ᶠſupra ᵍiordanem cõtra ʰhiericho. ᶦPrecipe ꝯꝯꝯꝯ ᵃfiliis ᵇiſrael ᶜvt dent ᵈle uitis ᵉde poſſeſſioibus ſu iſ ᶠvrbes ᵍad habitandũ ʰ& ſuburbana earum ꝯꝯ ᶦper circuitum: ꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᶜvt ᵈipſi in ᵉoppidis ᶠma neant: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵍ& ſuburbana ʰſint ᶦpeco ribus ᵏactumentis: que ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵉa muris ᶠciuitatum ᵍfo rinſecus ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Ter. Heb. Hu. Ca.xxxv. Poſitiua heb.

וַיִּהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וַיֹּאמֶר אֶחָד נְשִׂיא
אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לְנַחֵל אֶת
הָאָרֶץ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה וּלְמַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן עַמִּיהוּד
לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן כִּסְלוֹן
וּלְמַטֵּה בְנֵי דָן נְשִׂיא בֻקִּי בֶן יָגְלִי
לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
נְשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן אֵפֹד וּלְמַטֵּה
בְּנֵי אֶפְרַיִם נְשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן
שִׁפְטָן וּלְמַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן נָשִׂיא
אֶלִיצָפָן בֶּן פַּרְנָךְ וּלְמַטֵּה בְנֵי
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן עַזָּן
וּלְמַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד
בֶּן שְׁלֹמִי וּלְמַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי נָשִׂיא
פְּדַהְאֵל בֶּן עַמִּיהוּד אֵלֶּה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְדַבֵּר Ca.xxxv.
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר צַו אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת
אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
וּלְכֹל חַיָּתָם וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה

Interp. chal. Poſitiua chal.

et ioſue filius nun. Et principem vnum de vnaquaq; tribu tolletis ad diuidendas poſſeſſiones terre. Et hec ſunt nota virorũ. de tribu iuda: caleb filiꝰ iephone. de tribu filiorum ſymeon: ſamuel filius amiud. de tribu beniamin: elidad filius caſelon. de tribu filiorꝫ dan: ꝓnceps bocci filius iogli. Filiorum ioſeph de tribu filiorꝫ manaſſe ꝓnceps: hanniel filiꝰ ephod. De tribu filiorꝫ ephraim ꝓnceps: camuel filius ſeptan. de tribu filiorum zabulon ꝓnceps: eliſaphan filius parnach. Et de tribu filiorũ iſachar ꝓnceps: paltiel filius azan. et de tribu filiorum aſer ꝓnceps: ahiud filiꝰ ſelomi. Et de tribu filiorꝫ neptali ꝓnceps phadael filius amiud. Iſti ſunt ꝺbus ꝓcepit dñs vt diuiderẽt poſſeſſiones filijs iſrael in terra chanaan.

LOcutuſq; eſt dñs cum moyſe in cãpeſtribus moab ſupra iordanez hiericho dicens. Precipe filijs iſrl vt dent leuitis de hereditate poſſeſſionũ ſuaꝝ vrbes ad habitãdũ: et ſuburbana vrbiũ ꝺ ſunt ꝙ circuitũ eaꝝ dabitis leuitis. et ſũt ꝙ vrbes eis ad habitandũ: et ſuburbana earũ ſũt tumẽtis ſuis ꝫ pecoribus ſuis ꝫ oibus animalibus ſuis. Et ſuburbana vrbiũ ꝺ dabitis leuitis a muro ciuitatis ꝫ foris ſecus

Transla. Chal.

וְיְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וַיְמַלֵּל מִשְׁתְּמְעָן וְאָמַר חַד רַבָּא חַד מִשְׁתְּמְעָן תְּדַבְּרוּן לְאַחְסָנָא יָת אַרְעָא וְאִלֵּין שְׁמָהָת
נְפִיקֵי לְשַׁבְטָא דִּיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בַּר עַמִּיהוּד וּ
לְשִׁבְטָא דִּבְנְיָמִן אֱלִידָד בַּר כִּסְלוֹן וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי דָן רַבָּא בֻּקִּי בַּר יָגְלִי וּלְבְנֵי יוֹסֵף
לְשִׁבְטָא דִּבְנֵי מְנַשֶּׁה רַבָּא חַנִּיאֵל בַּר אֵפוֹד וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי אֶפְרַיִם רַבָּא קְמוּאֵל בַּר
שִׁפְטָן וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי זְבוּלֻן רַבָּא אֶלִיצָפָן בַּר פַּרְנָךְ וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי יִשָּׂשכָר נָשִׂיא
פַּלְטִיאֵל בַּר עַזָּן וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי אָשֵׁר רַבָּא אֲחִיהוּד בַּר שְׁלֹמִי וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי נַפְתָּלִי
רַבָּא פְּדַהְצוּר בַּר עַמִּיהוּד אִלֵּין דְּפַקִּיד יְיָ לְאַחְסָנָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרָיָא דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִּירֵחוֹ לְמֵימָר Ca.xxxv.
פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּן לְלֵוָאֵי מֵאֲחֻסַּנַת אַחְוָתְהוֹן קִרְוִין וּרְוַח לְמִתְּבָא
דִּי פָּסְקַת לֵיהוֹן תִּתְּנוּן לְלֵוָאֵי קִרְוַיָּא לְמִיתַּב וּדְיוֹתְהוֹן לְמִיתַּב וְיוֹתְהוֹן לְ
וְלִבְעִירְהוֹן וְלִכְל חַיְתְהוֹן וְרְוַח קִרְוַיָּא תִּתְּנוּן לְלֵוָאֵי מִבְּרָא לְרַתְחָא וְלַבָּרָא

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb. Ter. Heb. Nu. Ca. xxxv.

אֶלֶף אַמָּה סָבִיב וּפְרֻתָם מִחוּץ פ נֶגֶד
לָעִיר אֶת פְּאַת מִזְרָחָה אַלְפַּיִם פ פְּאָה
בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת נֶגֶב אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה צָפוֹן
וְהָעִיר בְּתוֹכָה זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי רביעי
הֶעָרִים וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ נתן
ללוים את שש ערי המקלט מקלט
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה נתן רבע עשנה
עִיר כָּל הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת
מִגְרְשֵׁיהֶן וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב
תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ רבה
כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחֲלוּ יִתֵּן פה נתל נתן
מֵעָרָיו לַלְוִיִּם וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל דבר
מֹשֶׁה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן וְהִקְרִיתֶם מרה
לָכֶם עָרִים עיר מקלט
תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ היה
מַכֵּה נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְהָיוּ לָכֶם
הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת מות
הָרֹצֵחַ עַד עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה פנה יצד
לְמִשְׁפָּט וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שפט נתן
שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

Positiua chal. Interp. chal.

אלף אמה תחום סחור סחור מבא לרחץ קדמא תרין אלפין אמין
ולית דרומא תרין אלפין אמין ולרחץ מערבא תרין אלפין אמין
תרין אלפין אמין ומצית דין יתי לכון רחץ קרוא ית קרוא ותתנון
ללואי ית שית קרוי שלמתא דתתנון ללויאי ארבעין
ותרין קרוין כל קרוא דתתנון ללואי ארבעין ותמני קרוין ית רוחיהן
קרוא דתתנון מאחדת בני ישראל מן סגיאי תסגון ומן זעירי תזערון גבר כפום
אחסנתיה דיחסנון יתן מדכרוהי ללואי ויהב משה ללואי ית עם בני
ישראל ותימר להון ארי אתון עברין ית ירדנא לארעא דכנען ותזמנון לכון קרוין
קרוי שלמתא יהוון לכון ויעיירוק תמן קטולא דיקטול נפשא בשלו ויהיין
לכון קרוא לשיזבא מגאל ולא ימות קטולא עד דיקום קדם כנשתא לדינא
וקרוא דתתנון שית קרוי שלמתא יהוון לכון׃

Trásla. B. Diero.

per circuitū mille passuum spacio tendentur.
Contra orientem duo milia erunt
cubitū: & cōtra meridiem similiter erūt duo milia. ad mare quoq; qđ respicit ad occidentē eadē mēsura erit: & septētrionalis plaga eq̄li termino finietur. Erūt & vrbes in medio & forīs suburbana. De ipsis aūt oppidis q̄ leuitis dabitis: sex erunt in fugitiuorū auxilio sepata: vt fugiat ad ea q̄ fudecrit sanguinem: & exceptis his alia qua draginta duo & oppida. ideſt simul octo quadraginta octo cū suburbanis suis. Ipsaq; vrbes que dabuntur de possessionibus filiorū israel: ab his q plus hūt plures auferentur: & qui mīus pauciores. Singuli iuxta mēsurā hereditatis sue dabunt oppida leuitis. Ait dominus ad moysen. Loqre filiis israel & dices ad eos. Cū transgressi fueritis iordanem in terrā chanaan: decernite que ciuitates vrbes esse debeant in presidia fugitiuorū: qui nolētes sanguinem fuderint: in quibus cum fugerit profugus cognatus occisi nō poterit eum occidere donec stet in cōspectu multitudinis: & causa illius iudicetur. De ipsis autem vrbibus que ad fugitiuorum subsidia separantur:

Trásla. Ebre. lxx. cū interp. latina

mille cubiti circuitu. & metieris extra ciuitatē contra orientē duo milia cubitorū & latus qđ ad orientē duo milia cubitorū & latus qđ ad meridiē duo milia cubitorū & latus qđ ad mare duo milia cubitorū & latus qđ ad aquilonē duo milia cubitorū. & ciuitas in medio horū erit vobis. & cōfinia ciuitatū & ciuitates habitationis leuitis: sex ciuitates fugitiuorū quas dabitis ad fugiendū illuc homicidā. & preter has draginta & duas ciuitates. omnes ciuitates ās dabitis leuitis draginta & octo ciuitates has: & suburbia eas. & ciuitates ās dabitis a possessione filiorū israel: ab his q plures multa: multa: & a pauciorib⁹ min⁹. vnusq; sc̄ hereditatē suā ꝑ quā possidebunt: dabūt a ciuitatib⁹ leuitis. & locutꝰ ds ad moysen: dicēs loquere filijs israel: & dices ad eos: cū transieritis iordanē in trā chanaā: & decernetis vobis ipsis ciuitates: cōfugia erūt vobis vt fugiat illuc homicida: ois ꝓximus ignorās & insciꝰ. & erūt ciuitates vobis cōfugia ab appropinqte ſguine. & nō morietur homicida donec stet cōram. & iudicia dñi ꝑfecūt ē cū filijs israel: & dices ad eos. Cū vos trāsgressi fueritis iordanē in terrā chanaā: & decernetis vobis vrbes: vrbes refugij erūt vobis: vt fugiat illuc homicida. & occiderit eā per ignorātiaz. Erūtq; vobis vrbes in refugiū ꝓpter cōsanguineū & occisi: vt non moriatur homicida donec stet in cōspectu cetus in iudicio. et de vrbibus quas dabitis: sex vrbes refugij erunt vobis.

Josue. 21. a.

B

Deut. 19. a.

Transla. Chal.

אלף אמין סחור סחור מבא ותמשחון מבראא לרוחא קדמא תרין אלפין אמין
ולרוחא דרומא תרין אלפין אמין ולרוחא מערבא תרין אלפין אמין
תרין אלפין אמין ומצעא דין יתי לכון רחץ קרוא ורחץ קרוא
תרין אלפין אמין ובקרתא במצעא דין יתי לכון רחץ קרוא ורחץ קרוא
ללואי ית שית קרוי שלמתא דתתנון ללואי ארבעין ותמני קרוין
קרוא דתתנון מאחדת בני ישראל מן סגיאי תסגון ומן זעירי תזערון גבר כפום
אחסנתיה דיחסנון יתן מדכרוהי ללואי ויהב משה ללואי ית עם בני
ישראל ותימר להון ארי אתון עברין ית ירדנא לארעא דכנען ותזמנון לכון קרוין
קרוי שלמתא יהוון לכון ויעיירוק תמן קטולא דיקטול נפשא בשלו ויהיין
לכון קרוא לשיזבא מגאל ולא ימות קטולא עד דיקום קדם כנשתא לדינא
וקרוא דתתנון שית קרוי שלמתא יהוון לכון׃

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla. Bre. lxx. cũ interp. latina.

tres ciuitates dabitis in eo qõ vltra iordã
τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
et tres ciuitates dabitis in tra chanaã. cõfugium erit filijs ifrael. et aduene
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν. φυγὰς ἔσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. καὶ τῷ προσηλύτῳ
Exo. 21 et colono q̃ int vos erunt ciuitates he
Ios. 20 καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
in cõfugiũ ad fugiendũ illuc oĩ q̃ percusit
εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ πάντι πατάξαντι
eam inuoluntarie. sic in vase ferri percus-
ψυχὴν ἀκουσίως. ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ
rit eã: et mortu⁹ fuerit: homicida est: morte mo
ἐν αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι, θανάτῳ θα
riatur homicida. si aũt in lapide ex manu in q̃ mo
ριατου homicida. si aũt in lapide ex manu in q̃ mo
ratoũ δῶ ὁ φονευτής. ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀπο-
rietur in eodẽ percusserit eã: et moriatur: ho
θανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθανεῖται, φο-
micida est: morte moriatur homicida. sic ho
νευτής ἐστι, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. ἐὰν δὲ ἐν
C vase ligneo ex manu ex quo moriet percusserit eã:
σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν ᾧ πατάξῃ αὐ-
et moriatur: homicida est: morte morie
τόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι, θανάτῳ ἀποθανεῖ-
tur homicida. ppinqu⁹ sanguine hic occidet
ται ὁ φονευτής. ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ
homicidã: cum obu⁹ fuerit illi hic occi-
τὸν φονεύσαντα, ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀπο-
Deut. det illũ. si aũt ob itmicitiã ipulerit eũ: et piecerit
19. 6 κτενεῖ αὐτόν. ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὧσιν αὐτόν, καὶ ἐπιρρί-
ψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, ἢ διὰ μι
σῆ πατάξῃ ἐν ταῖς χερσὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ
rit in illũ et mortu⁹ fuerit: morte
θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής ἐστι. ὁ ἀγχιστεύων
moriatur q̃ percussit: homicida est. ppinqu⁹
τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι
sanguine occidet homicidã cũ obu⁹ fue-
αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἐξαπίνης οὐ δι' ἔχθραν ὧσιν αὐτόν,
rit ei. si aũt subito nõ p̃ itmicitiã ipulerit eũ:
σαι αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἐξαπίνης οὐ δι' ἔχθραν ὧσιν αὐτόν,
aut piecerit in eũ oĩ vas nõ ex insidijs: aut oĩ
ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ὃν ἐξ ἐνέδρου, ἢ σαι
lapide in quo moriet in ipso nõ sciens: et incide-
τι λίθου ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐπ' αὐτῷ ὢν ἰδ' ὡς, καὶ ἐπιπέ-
rit in illũ et mortu⁹ fuerit: ipse ẽ nõ itmic⁹ eĩ⁹ fuit
σῃ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ ὢν ἐχθρὸς αὐτῷ ἦν,
neq; q̃rens malefacere ei: et iudicabit cõgregatio
οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ
inter eũ q̃ percussit et inter ppinquũ sanguine
ἀναμέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα
from iudicia hec: et auferet congregatio homi-
κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύ-
cidã ad ppinquo sanguine: et restituet
σαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν

Trãsla. B. Hiero.

tres erunt trans
iordanem: & tres
in terra chanaã tam
filiis israel q̃ aduenis
atq; peregrinis:
nolẽs fãguinẽ fuderit.
Si quis ferro percusserit:
& mortu⁹ fuerit q̃ percussus est: reus erit homicidii & ipse morietur. Si
lapidẽ iecerit & ictus
occubuerit: silr pu
nietur. Si
ligno percussus interi
erit:
percussoris sanguine
vindica bitur.
Propinquus occisi homicidam
iterficiet: statim vt appẽ
derit eũ iterficietur.
Si q̃ odiũ quis hoiem
impulerit: vel iecerit
quippiã eũ p̃ insidias:
aut cũ esset inimicus
manu percusserit: & ille
mortuus fuerit: percussor
homicidii reus erit. coguat⁹ occisi statu⁹ vt inuenerit eũ iugulabit. Qã
si fortuitu & absq; odio
& inimicitijs quicq̃ horum fecerit: & hoc audiẽte populo fuerit cõprobatum:
atq; inter percussorẽ
& propinquum sãguinis questio ventilata:
liberabitur innocens
de vltoris manu: & reducetur per sententiam

Ter. Heb. Ru. La. xxxv. Positiua heb.

אֶת שְׁלֹשׁ עָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ יגן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה קלט
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב גור תשב
בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ הֶעָרִים הָאֵלֶּה
לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ נפה
בִּשְׁגָגָה וְאִם בְּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ כלה
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ מות
וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ וְהִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ
אוֹ בְּכְלִי עֵץ יָד אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ
גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת הָרֹצֵחַ מות
בְּפְגְעוֹ בּוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ וְאִם בְּשִׂנְאָה
יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ הִשְׁלִיךְ עָלָיו בְּצְדִיָּה
וַיָּמֹת אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְּיָדוֹ וַיָּמֹת
מוֹת יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל
הַדָּם יָמִית אֶת הָרֹצֵחַ בְּפְגְעוֹ בּוֹ
וְאִם בְּפֶתַע בְּלֹא אֵיבָה הֲדָפוֹ
אוֹ הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל כְּלִי בְּלֹא
צְדִיָּה אוֹ כָּל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת
בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת יבל נפל
וְהוּא לֹא אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ בקש
רָעָתוֹ וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים
וְהַצִּילוּ הָעֵדָה אֶת
הָרֹצֵחַ מִיָּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ

Interp. chal. Positiua chal.

Tres vrbes dabitis trans iordanẽ: & tres vrbes dabitis in terra chanaã: vrbes refugij erũt filijs israel et peregrinis & aduenis qui sunt inter eos. Eruntq; sex vrbes istę ad refugiũ: vt fugiat illuc oĩs q̃ occiderit animã per ignorantiã. Si aũt ferro percussit eum & occidit eũ: homicida est: occisione occidetur occisor. Et si lapide qui manu tollit percussit eum & occidit eum: & ipse lapis sufficiens est vt moriatur qui eo percussus fuerit: homicida ẽ percussor: occisione occidetur occisor. Si aũt ligno quod manu tollitur est sufficiens vt moriatur qui eo percussus fuerit: qui occidit eo: homicida est occisione occidetur occisor. Propinquus occisi occidet homicidam: quando condẽnatus fuerit in iudicio: ipse interficiet eum. Et si per odium impulerit eũ aut p̃ insidias iaculat⁹ fuerit quippiã in eũ & occiderit eum aut per inimicitias percusserit eũ manu sua & occiderit eus: occisione occidetur percussor: homicida est: cõsanguineus occisi occidet homicidam: quãdo condẽnatus fuerit. Et si fortuito & absq; odio percussit eum aut proiecit in eum omne telum absq; insidijs aut percussit eum omni lapide qui sufficiens est ad occidendũ in eo & proiecit in eũ: percussor non videns: & occidit eũ: & ille nõ erat inimicus eius nec querebat malũ illi: iudicabit cetus inter percussorẽ et iter ppinquũ sanguinis iurta iudicia hec: & liberabit cet occisorẽ de manu ꝓsanguinei occisi: & reducẽt

Transla. Chal.

תְּלָת קִרְוִיָּא תִּתְּנוּן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וְיָת תְּלָת קִרְוַיָּא תִּתְּנוּן בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן קִרְוִי
שֵׁיזְבְּתָא יְהוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא וּלְתוֹתָבָא דְּבֵינֵיהוֹן יְהוֹן שִׁית קִרְוַיָּא הָ
הָאִלֵּין לְשֵׁיזָבָא לְמֵעְרוֹק לְתַמָּן כָּל דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא בְּשָׁלוּ׃ וְאִם בְּמָאנָא דְּפַרְזְלָא
מָחֵי וְקָטְלֵיהּ קְטוֹלָא הוּא אִתְקְטָלָא קְטוֹלָא׃ וְאִם בְּאַבְנָא דְּיִתְנַסְבָּא בִּידָא דְּ
דְּיִהְוֵא כְּמִיתַת דִּימוּת בַּהּ מָחֵי וְקָטְלֵיהּ קְטוֹלָא הוּא יִתְקְטֵלָא קְטוֹלָא׃ אוֹ בְּמָנָא
דְּאָע יִתְנַסְבָּא בִּידָא דְּיְהוֹא כְּמִיתַת דִּימוּת בַּהּ מָחֵי וְקָטְלֵיהּ קְטוֹלָא הוּא אִתְקְטָלָא
יִתְקְטֵל קְטוֹלָא׃ וְגָאֵל דְּמָא הוּא יְקְטוֹל יָת קְטוֹלָא כַּד אִתְחַיַּב לֵיהּ מִן דִּינָא הוּא י
יְקְטְלִנֵּיהּ׃ וְאִם בְּשִׂנְאָה יְרַחֲקִנֵּיהּ אוֹ רְמָא עֲלוֹהִי בְּכַמְנָא וְקָטְלֵיהּ׃ אוֹ בְּדָבְנָא מֵחֵי נֵיהּ
וְקָטְלֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל מְחַיָּבָא קְטוֹלָא הוּא גָּאֵל דְּמָא יְקְטוֹל יָת קְטוֹלָא כַּד אִתְחַיַּ
לֵיהּ׃ וְאִם בְּתַבְּרָה בְּלָא דְּבָנָא מֵחֵי אוֹ רְמָא עֲלוֹהִי כָּל מָאן דְּלָא כְּמִין לֵיהּ וְלָא חָמֵי
דְּיְהוֵא כְּמִיתַת דִּימוּת בַּהּ בְּלָא חֵזֵי וּרְמָא עֲלוֹהִי וְקָטְלֵיהּ וְהוּא לָאו שְׂנֵי לֵיהּ וְלָא חָמֵי
בִּשְׁתִּיהּ׃ וִידוּנוּן בְּנֵי כְנִשְׁתָּא בֵּין מְחֵי וּבֵין גָּאֵל דְּמָא עַל דִּינַיָּא הָאִלֵּין׃ וְיִשֵּׁזְבוּן בְּנֵי כְנִשְׁתָּא
יָת קְטוֹלָא מִיַּד גָּאֵל דְּמָא וְיָתִיבִנּוּן

© Biblioteca Nacional de España

Peritius heb. | Ter. Heb. | Ru. | Ca. xxxv.

אתו ההעדה אל עיר מקלטו אשר
נס ישמה וישב בה עד מות הכהן נוס
הגדל אשר משח אתו בשמן
הקדש׃ ואם יצא יצא הרצח את
גבול עיר מקלטו אשר ינוס גבל קלט
שמה׃ ומצא אתו גאל הדם מחוץ
לגבול עיר מקלטו ורצח גאל
הדם את הרצח אין לו דמו כי
בעיר מקלטו ישב עד מות הכהן
הגדל ואחרי מות הכהן הגדל
ישוב הרצח אל ארץ אחזתו והיו שוב הה
אלה לכם לחקת משפט לדרתיכם חקת
בכל מושבתיכם׃ כל מכה נפש נפש
לפי עדים ירצח את הרצח ועד פה עד רצח
אחד לא יענה בנפש למות׃ ולא ענה
תקחו כפר לנפש רצח אשר הוא לחה
רשע למות כי מות יומת׃ ולא
תקחו כפר לנוס אל עיר מקלטו
לשוב לשבת בארץ עד מות הכהן׃ שב
ולא תחניפו את הארץ אשר חנף
אתם בה כי הדם הוא יחניף
את הארץ ולארץ לא יכפר לדם
אשר שפך בה כי אם בדם שפכו׃
ולא תטמא את הארץ אשר טמא
אתם ישבים בה אשר אני שכן
שכן בתוכה כי אני יהוה שכן בתוך
בני ישראל׃

Trâſl. a. B. Hiero.

in vrbem ad quam cōfugerat. manebit ibi donec sacerdos magnus qui oleo sancto vnctus est moriatur. Si exiterit extra terminos ciuitatis cōfugii sui in quā fugerat: et inuenerit eum propinquus sanguinis extra terminos vrbis refugii sui: et occiderit cōsanguineus occisi homicidam: non erit reus sanguinis. In vrbe enim refugii sui manebit vsque mortuus fuerit sacerdos magnus: et postq̄ mortuus fuerit sacerdos magnus: reuertetur occisor in terrā possessionis sue. Et erūt hec vobis in decretū iudicij in ḡnationibus vestris in cunctis habitationibus vestris. Qui qui occiderit animā: p testes occidatur homicida: et vnus testis non testificabit in morte hominis. Et non accipietis pecuniā pro homicida q̄ est reus occisionis: sed occisione occidet. Neq; accipietis pecuniā ab eo qui fugit in vrbem refugii vt reuertatur et habitet in terra donec moriatur sacerdos. Neq; cōtaminetis terrā in qua vos habitatis: quia sanguis cōtaminat terrā: et terra nō expiabitur a sanguine nisi in eo nocente qui effusus est in ea nisi per sanguinē eius qui effudit eum. Et non polluatis terram in qua vos habitatis: quia maiestas mea manet in medio eius. Quia ego dñs: et maiestas mea habitat in medio filiorum israel. Ca. 36.

Trâſla. Ere. lxx. cū interp. latina

cum cōgregatio in ciuitate cōfugii αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τῆ φυγαδευτηρίου eius: q̄ cōfugit et habitabit ibi quous mo αὐτῆ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπο riat sacerdos magn⁹: quē unxerūt ei oleo θάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ sancto. si aūt exitu exierit homicida termios ci ἁγίῳ· ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πό nitatis in quā cōfugit illuc: et inuenerit eū ppin λεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύ quus sanguine extra termios ciuitatis cōfugii e- ων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐ tus: et occiderit ppinquus sanguis homi τοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύ cidā: nō reus erit. in eā ciuitate cōfu- σαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν· ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς κατα gii eius habitet quous moriatur sacerdos ma φυγῆς αὐτοῦ κατοικεῖτο ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέ gn⁹. et postq̄ mortuus fuerit sacerdos magnus re γας· καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπα uertetur homicida in trā possessio uersaφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατοχῆς nis sue. et erūt hec vobis in iustificationē iudi ως αὐτοῦ· καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίμα cij in ḡnationes vras in oibus habitatiōibus τος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις vras. oīs q̄ occiderit aias: per testes occi ὑμῶν· πᾶς φονεύσας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύ det homicidā: et testis vn⁹ nō testificabitur σει τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει in aias vt moriatur. et nō accipietis redēptiōes p ἐπὶ ψυχὴν ἀσεβοῦς· καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ aia ab homicida reo exīte vt in ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἔνοχου ὄντος ἀπο terficiat: mōte eīm morietur. et nō accipietis ρεῖσθαι, θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. καὶ οὐ λήψεσθε redēptionē vt fugiat in ciuitatē cōfugiorū: vt λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ rursus habitet in tra: quousq; moriatur sacerdos πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ magnus. et nō pollutis trā in qua vos μέγας. καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς ὑμεῖς habitatis in ea: nā sāguis hic pol κατοικεῖτε ἐπ᾽ αὐτῆς, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονεύο luit trā. et nō expiabitur tra a sāgui σει τὴν γῆν. καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος ne effuso sup eā: ꝓ in sāguine ef τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ᾽ αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ αἵματος τοῦ ἐκ fundētis. et nō pollutis trā in qua habitatis χέοντος· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς κατοικεῖτε in ea: in qua ego cōmoror inter vos. ego eīm sum ἐν αὐτῇ, ἐφ᾽ ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν. ἐγὼ γάρ εἰμι dñs habitans in medio filioꝝ israel. κ̄ς ὁ κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. Ca. 36.

Peritius chal. | Interp. chal.

קרה יתב מות
רבב נפק ערק
שבח קטל
יתב׃
חסן יהוי דין
דור יתב
חוב קטל
ערק תוב יתב
מות חוב דם
בגר גבה אשר
סאב שרא

illum in vrbem refugii sui ad quā fugerat. et habitabit in ea donec moriatur sacerdos magnus qui vnct⁹ est oleo sancto. Si aūt egrediens egressus fuerit homicida a termino vrbis refugii sui ad quas fugerat: et inuenerit eum propinquus sanguinis extra terminus vrbis refugii sui: et occiderit cōsanguineus occisi homicidam: non erit reus sanguinis. In vrbe enim refugii sui manebit donec moriatur sacerdos magn⁹: et postq̄ mortuus fuerit sacerdos magnus: reuertetur occisor in terrā possessionis sue. Et erūt hec vobis in decretū iudicij in ḡnationibus vrbis in cunctis habitationibus vrbis. Qui qui occiderit animā: p testes occidatur homicida: et vnus testis non testificabit in morte hominis. Et non accipietis pecuniā pro homicida q̄ est reus occisionis: sed occisione occidet. Neq; accipietis pecuniā ab eo qui fugit in vrbem refugii vt reuertatur et habitet in terra donec moriatur sacerdos. Neq; cōtaminetis terrā in qua vos habitatis: quia sanguis cōtaminat terrā: et terra nō expiabitur a sanguine nisi in eo nocente qui effusus est in ea nisi per sanguinē eius qui effudit eum. Et non polluatis terram in qua vos habitatis: quia maiestas mea manet in medio eius. Quia ego dñs: et maiestas mea habitat in medio filiorum israel. Ca. 36.

Transla. Chal.

יתיה דקטלת שיזבותיה דערק לתמן ויתיב בה עד דימות כהנא רבא דרבי
יתיה בשמשת קודשא׃ ואם מיפק יפוק קטולא מן תחום קרית שיזבותיה דירעיד׃
ליתן ורשכח יתיה גאל דמא מבר לתחום קרית שיזבותיה וקטול גאל דמא ית
קטולא ליית ליה דמא ואדי קרית שיזבותיה יתיב עד דימות כהנא רבא ובתר דימות
כהנא רבא יתוב קטולא לארע אחסנתיה׃ ויהוין אלין לכון לגזירת דין לדריכון בכל
מתגנכון׃ כל דיקטול נפש לפום סהדין יקטול ית קטולא וסהיד חד לא יסהיד
באנש למקטל׃ ולא תקבלון ממון על אנש קטול דהוא חייב למיקטל ארי אתקטלא
יתקטל׃ ולא תקבלון ממון למיעיריק לקרית שיזבותיה למיתיב בארעא עד
דימות כהנא׃ ולא תחריבון ית ארעא דאתון יתבין בה ארי דמא הוא יחייב ית
ארעא ולארעא לא יתכפר על דם דאפיק בה אילהין דמא אשדיה׃ ולא
תסאבון ית ארעא דאתון יתבין בה דשכינתי שרייא בגוה ארי אנא יי שכינתי שריא
בגו בני ישראל׃

Ca. xxxvi.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina. | Trãsla.B.Viero. | Ter.Heb. Ru. Ca.xxxvi. | Pritiua heb.

Ca.xxxvi.

A

Ec accesserũt principes familiaꝝ tribus filiꝝ galaad filij machir filij manasse ex tribu filiorũ ioseph: & locuti sũt coram moyse: & coram principibus domoꝝ filiorum israel. & dixerũt: dño nro meo precepit dñs reddere trã heredi tatem in sorte filijs israel. & dño precepit dñs dare hereditatem salphaad fratris nri filiabus eius: & erũt vni de familijs filiorũ israel vxores: & auferetur sors eaꝝ de possessione patrũ nroꝝ: & apponetur in hereditatẽ tribus: de qb fuerit vxores: & ex sorte eaꝝ auferetur hereditas eaꝝ. & precepit dñs filijs israel per preceptũ dñi: & dixit: sic tribus filiorũ ioseph locuta est: hoc est verbum quod precepit dñs filiabus salphaad: dicẽs: cui placuerit coram eis fiant vxores: verũtã de pprio pris eaꝝ sint vxores: & nõ auferetur hereditas eaꝝ a tribu in tribũ: qm̃ quilibz in hereditate tribus paterne adherebit filij israel: & ois filia hereditatẽ ex tribu filiorũ israel: vni de familia tribus patris sui: ut possideat hereditatem filij israel vir de tribu patrũ suorũ: & mulier non transferet hereditatem de tribu in tribum: sed vnusquisq; adherebit tribui suæ: & hereditatem patrum suorum possidebit. Et fecerũt filie sicut precepit dñs moysi: & data sunt filiabus salphaad: Mahala: & Thersa: & Egla: & Melcha: & Noa filiabus salphaad: & nupserũt filijs patruorum suorum de familijs filiorum manasse filij ioseph: & hereditas eaꝝ mansit in tribu & familia patris earum. Hec sunt mandata & iudicia que precepit dñs in manu moysi ad filios israel in campestribus moab super iordanem contra iericho.

Hæc sunt autem mandata & iudicia que precepit dñs in manu moysi ad filios israel in campestribus moab super iordanem contra iericho.

Hæc sunt autem mandata & iudicia que precepit dñs in manu moysi ad filios israel in campestribus moab super iordanem contra iericho.

Hæc sunt autem mandata & iudicia que precepit dñs in manu moysi ad filios israel in campestribus moab super iordanem contra iericho.

B

C

Transla.Chal. | Interp.chal. | Pritiua chal.

Hæc sunt autem mandata & iudicia que precepit dñs in manu moysi ad filios israel in campestribus moab super iordanem contra iericho.

Hæc sunt autem mandata & iudicia que precepit dñs in manu moysi ad filios israel in campestribus moab super iordanem contra iericho.

© Biblioteca Nacional de España

Positiua heb. Exc. Heb. Deut. Ca.i.

Trãsla. B. Hiero.

Trãsla. Exc. lxx. cũ interp. latina

de eadẽ tribu maritos accipiẽt: ut hereditas permaneat in familiis: nec sibi misceantur tribus: sed ita maneant unusquisq; filiorum tribui ac familiæ patrui sui de familia manasse: qui fuit filius ioseph: & possessio q̃ illis fuerat attributa mãsit in tribu & familia patris earũ. Hec sunt mãdata atq; iudicia q̃ mãdauit dñs per manũ moysi ad filios israel in cãpestribus moab supra iordanẽ contra hiericho.

Explicit liber Nũeri.

Incipit liber Elle addebarim qui Deuteronomiũ prenotatur. Ca.i.

Hec sunt verba q̃ locutus ẽ moyses ad oẽm israel trãs iordanẽ i solitudie campestri cõtra mare rubrũ iter pharã & thofel & labã & aseroth: vbi auri est plurimũ: vndeci dieb de oreb p viã mõtis seir usq; cadesbarne. Quadragesimo anno vndecimo mense primo die mensis locutus est moyses ad filios israel omnia quecunq; preceperat illi dominus: vt diceret eis: postq̃ percussit seon regem

ἐσομένη ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες: ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἕκαστος τὴν κλῆρον τοῦ πατρικοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μεθήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἢ κολλήσει ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ φυλῆς πατριᾶς αὐτοῦ. καθὼς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν αἱ θυγατέρες Σαλπαάδ. καὶ ἦσαν Μααλὰ καὶ Θερσὰ καὶ Αγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νοὰ υἱαὶ Σαλπαάδ, τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν ἐκ τοῦ δήμου Μανασσῆ υἱοῦ Ιωσὴφ ἐγενήθησαν γυναῖκες. καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐν φυλῇ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Αὗται αἱ προστάξεις καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀναμέσον Φαρὰν καὶ Θοφὸλ καὶ Λαβὸν καὶ Ἀυλὼν καὶ Καταχρύσια, ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν χωρὶβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή. καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραὴλ κατὰ πάντα ὅσα προσέταξεν αὐτοῖς κύριος πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὸ πατάξαι τὸν Σηὼν βασιλέα

Explicit liber Numeri.

Incipit liber Deuteronomij. Ca.i.

Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς πάντα Ισραὴλ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀναμέσον Φαρὰν καὶ Θοφὸλ καὶ Λαβὸν καὶ Ἀυλὼν καὶ Καταχρύσια, ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν χωρὶβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή. καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραὴλ κατὰ πάντα ὅσα προσέταξεν αὐτῷ κύριος πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὸ πατάξαι τὸν Σηὼν βασιλέα

Transla. Chal.

Positiua chal. Interp. chal.

Ca.i.

Ca.i.

Positiua heb.

Ca.i.

Positiua chal.

Interp. chal.

de familia tribus pris sui sit in uxorẽ: ut hereditẽt filij israel singuli possessionẽ patrũ suor: & nõ trãsferat possessio de una tribu i aliã tribũ: sed unusq̃sq; tribuũ filiorum israel adhereat possessioni suæ. sicut præcepit dñs moysi ita fecerũt filiæ salphaad. Et fuerũt in uxores maala & thersa & egla & melcha & noa filiæ salphaad filijs patrui sui in cognatiõe filiorum manasse filij ioseph fuerũt in uxores: & fuit possessio earũ in tribu familiæ patris earũ. Hec sunt præcepta & iudicia que mandauit dñs per moysen filijs israel in cãpestribus moab iuxta iordanẽ hiericho. Explicit liber numeri.

Incipit liber deuteronomij. Ca.i.

Hec sunt verba q̃ locutus est moyses cũ omni israel trans iordanẽ: corripuit eos eo q̃ peccauerũt in deserto: & q̃ irritauerũt deũ in cãpestrib cõtra mare rubrũ: & i pharã vbi murmurauti fũt aduersus mãna: et in aseroth vbi irritauerũt deũ sup carnes: & eo q̃ fecerũt vitulũ aureũ. Inter vndecim dieri est de oreb p viam montis seir usq; ad cades barne. Et factũ est in q̃dragesimo anno in vndecimo mẽse primo die mẽsis: locutus est moyses eum filijs israel iuxta oia que præceperat dñs vt diceret eis. postq̃ percussit seon regẽ

Trãsla. Gre. lrr. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb.	Deut. Ca. i.	Pritiua. heb.
amorreox qui habitauit in esebõ: & og rex basan qui habitauit in astaroth & in edrai trãs iordanẽ in tra moab: ce pit explanare moyses legẽ hanc: dicẽs: dñs deus nr locutꝰ ẽ nobis in choreb: dicẽs: sufficit vobis habitare in mõte hoc. reuertimini & uenite uos & ingredimini in mõtẽ amorreox: & ad oẽs circũhitatores arabe & ad mõtẽ & cãpũ & ad meridiẽ & maritima trã chananeox & antilibanũ vsq; ad flumẽ magnũ flumẽ euphratẽ. en tradidi coram vobis trã: ingredimini & possidete eam: quã iurauit dñs patribus vris abraam & isaac & iacob dare eis & semini eox post eos. & dixi ad vos in tempore illo: dicẽs: nõ potero solus ferre vos: dñs deus vr multiplicauit vos. & ecce estis hodie sicut astra celi multitudie. dñs deus patrũ vrox addat vobis vt sitis millies plures & benedicat vobis sicut locutus ẽ vobis.	ammorreorũ: qui habitauit in esebon & og regẽ basan: qui manuit in astaroth & in edrai trans iordanem in terra moab. Cepit moyses explanare legem & dicere. Dominus deus noster locutus ẽ ad nos in oreb dicens. Sufficit vobis q̃ manetis in monte hoc. Reuertimini & uenite ad cõtẽ ammorreorũ & ad cetera q̃ ei proxima sunt capestria atq; montana & hũiliora loca contra meridiẽ & iuxta littus maris terrã chananeorũ & libani vsq; ad flumẽ magnũ euphratẽ. en ingredimini & possidete eam: quã iurauit dñs patribus vestris abraam isaac & iacob: vt daret illam eis & semini eorum post eos. Dixiq; vobis illo in tempore. Non possum ego solus sustinere uos: dñs deus vester multiplicauit uos. & ecce estis hodie sicut stelle celi plurimi. Dñs deus patrũ vrox addat super vos mille tãtos: & benedicat vobis sicut locutus est vobis. quomodo sustinebo ego solus	אֲמֹרִי ׀ אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃	אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מ֣וֹל סוּף בֵּין פָּארָן וּבֵין תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרוֹת וְדִי זָהָב׃	יָשָׁב
	וְאֶת שִׁחֹן מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר יוֹשֵׁב			
	בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן			
	בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר			אֵל
	אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר יְהוָה			
	אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר			
	רַב לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃ פְּנוּ			יָשַׁב בְּנָה נָסַע
	וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל כָּל			
	שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה			בּוֹא
	וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי			
	וְהַלְּבָנוֹן עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת׃			
	רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת הָאָרֶץ			נָתַן פָּנָה
B	בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע			בּוֹא יָרַשׁ שָׁבַע
	יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק			
	וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם			נָתַן
	אַחֲרֵיהֶם׃ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת			
	הַהִוא לֵאמֹר לֹא אוּכַל לְבַדִּי			יָכַל בָּדַד
	שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רְבָּה			נָשָׂא רָבָה
	אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי			הִנֵּה כָּכָה
	הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵכֶם			רָבָב
	יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים			
	וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃			בָּרַךְ
	אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם			נָשָׂא נָשָׂא
	וְריבְכֶם׃ הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים			רוּב יָהַב
	וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם			בִּין
	וַאֲשִׂימֵם רָאשֵׁיכֶם׃ וַתַּעֲנוּ אֹתִי			שִׂים עָנָה
	וַתֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ			אָמַר

Transl. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
הָאֱמוֹרָאָה דְּיָתִיב בְּחֶשְׁבּוֹן וְיַת עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן דְּיָתִיב בְּעַשְׁתָּרוֹת בְּאֶדְרְעִי׃ בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב שָׁרִי מֹשֶׁה בָּרֵישׁ יַת אוּלְפָן אוֹרַיְתָא הָנָא׃ לְמֵימַר וַיְיָ אֱלָהָנָא מַלִּיל עִמָּנָא בְּחוֹרֵב לְמֵימָר סַגִּי לְכוֹן דְּיִתְבְּתִּבְתּוּן בְּטוּרָא הָדֵין׃ אִתְפְּנוּ וְטוֹלוּ לְכוֹן וְאֱזִלוּ לְטוּרָא דֶּאֱמוֹרָאָה וּלְכָל סַגְנוֹהִי׃ בְּמִשְׁרָא בְּפוּרְעָא בְּשִׁפְלָתָא וּבְרֻחֵימְתָּא וּבְדָרוֹמָא וּפְסַפֵּי יַמָּא בְּאַרַע כְּנַעֲנָאָה וְלִבְנֹן עַד נַהֲרָא רַבָּא נַהֲרָא דְּפָרָת׃ חֲזִי דְּיָהֲבִית קֳדָמֵיכוֹן יַת אַרְעָא עֲלִיוּ וְאִתְרְשׁוּ יַת אַרְעָא דְּקַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן בָּתְרֵיהוֹן וַאֲמַרִית לְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימָר לֵית אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדִי לְהוֹן וְלִמְטַר לֵית אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדִי לְטוֹרָא יְתֵיר מִנְּכוֹן וְהָא אִיתֵיכוֹן מִנְיָן אַסְגִּי יַתְכוֹן וְהָא אִיתֵיכוֹן יוֹמָא דֵּין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לְסַגְיָא יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן יוֹסֵף עֲלֵיכוֹן כְּחֻדְנֵיכוֹן אֶלֶף זִמְנִין וִיבָרֵךְ יָתְכוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל לְכוֹן׃ אֵיכְדֵין אֵיכָלְנָא אֲנָא בִּלְחוֹדִי מִטְרַחֲכוֹן וְתַקְּלֵכוֹן וְסִדְּרֵיכוֹן׃ הָבוּ לְכוֹן גַּבְרִין חַכִּימִין וְסוֹכְלְתָנִין וּמַנְדְּעִין לְשִׁבְטֵיכוֹן וְאֶמַנִּנְכוֹן רֵאשֵׁין עֲלֵיכוֹן׃ וַאֲתֵיבְתּוּן יָתִי וַאֲמַרְתּוּן טַב פִּתְגָמָא דְּמַלֵּילְתָּא	amorreox qui habitabat in esebon: & og regẽ basan qui hitabat in astharot in edrai. Trans iordanẽ in terra moab cepit moyses explanare doctrinaz legis hui: dicẽs. Dñs deus nr locutꝰ est nobiscũ in oreb dicens. Sufficit vobis q̃ mãsistis in hoc mõte. Reuertimini & mouete castra vra & ingredimini in mõtẽ amorrei & in oia vicinia eius q̃ sunt in cãpestrib & in mõte et in hũiliorib locis & in austro & in portubus maris in terrã chananeox & libani vsq; ad flumẽ magnũ qui est riuus euphrates. videte q̃ tradidi terrã in cõspectu vro. Ingredimini & possidete terram sup quã iurauit dñs patribus vris abrahã isaac & iacob vt daret eam illis & filijs eox post eos. et dixi vobis in tpe illo dicens. Non possum ego solus sustinere vos. dñs deus vester multiplicauit vos: & ecce vos estis hodie sicut stelle celi in multitudine. Dñs deꝰ patrũ vrox addat sup vos mille tãtos & benedicat vobis sicut locutus est vobis. quomodo sustinebo ego solus laborẽ vestrũ & negocia vestra & iudicia vra. Date ex vobis viros sapientes & prudẽtes & scientes in tribubus vris: & constituã eos principes sup vos. et respõdistis mihi atq; dixistis. Bonã est verbũ q̃ locutꝰ es	יָכַל סָגָא
		בָּרַךְ
		סָגַן דּוֹן יָהַב
		יָדַע טָעָה תּוּשׁ

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Deut. La.i. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

לַעֲשׂוֹת וְ׃ וָאֶקַּח אֶת רָאשֵׁי עֲשֵׂה לָכַח

שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים

וְאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם נָתַן אֵת

שָׂרֵי אַלְפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי שור מָאָה

חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים

לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם צָוָה

בֵּין בֵּעֹת הַרְוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בִּין

אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין אִישׁ אח

וּבֵין אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ לֹא תַכִּירוּ נוּר נֵכֶר

פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל פָּנָה שָׁפָט

תָּשָׁמֹעַ לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי אִישׁ כִּי שָׁמַע נוּר

הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר

אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי קָשָׁה קָרַב

וּשְׁמַעְתִּיו וַאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת

הַרְוא אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר

תַּעֲשׂוּן וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֶת כָּל עָשָׂה יָלַךְ

חַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַרְוא רִבּוּ עָבַל בֹּא

אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי רָאָה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ

וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וָאֹמַר בוא

אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ רְאֵה נָתַן

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת הָאָרֶץ

עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יָרַשׁ

אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל תִּירָא וְאַל תֵּחָת תֵּרָא תָּחַת

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ קָרַב אָמַר

נְשָׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ שָׁלַח חָפַר

Trãsla. B. Hiero.

facere. Tuliq; de
tribubus vestris viros
sapientes & nobiles:
& constitui eos principes
tribunos & centuriões
& quinquagenarios
ac decanos: q docerent
vos singula.
Precepiq; eis
dicens. Audite illos: &
& q d iustũ est iudica-
te. Siue ciuis sit ille
siue pegrinus: nulla e
rit distantia personarũ.
Ita paruum audietis
vt magnum.
nec accipietis cui usq;
personam: quia
dei iudicium est. q si
difficile vobis visum a
liquid fuerit: referte ad
me: & ego audiã. Pre-
cepiq;
omnia que
facere deberetis. Pro-
fecti aũt de oreb trãsiui
mus p heremũ terribi
lẽ & maximã solitudinẽ:
quam vidistis p viam
montis ammorrei: sic
ut preceperat domi
nus deus noster nobis.
Cumq; venissemus in
cadesbarne: dixi
vobis. Venistis ad mõ
tẽ ammorrei: quem
dñs deus noster datu
rus est nobis. Vide
terrã quã dñs deus tu-
us dabit tibi.
Ascende & posside eã
sicut locutus ẽ dñs de
us nr pũbus tuis. Noli
timere: nec qcq; paueas
Et accessistis ad me
omnes atq; dixistis:
Mittamus viros q con
siderent

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

facere. καὶ accepi ex vobis viros sapientes καὶ
ποιῆσαι. καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ
gnaros καὶ intelligẽtes in tribꝰ vras: καὶ
ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ
statui eos preesse inter vos tribunos
κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους
& centuriones καὶ quinquagenarios καὶ decu
riones καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δε-
cim magistros
ριονας καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑ-
vris. καὶ præcepi iudicib vris in tẽ
ποτε. καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ
pore illo: dicens: audite inter fres
ρῷ ἐκείνῳ, λέγων, ἀκούετε ἀναμέσον τῶν ἀδελ-
vros: & iudicate iuste inter virũ
φῶν ὑμῶν, καὶ κρίνετε δικαίως ἀναμέσον ἀνδρὸς
& inter frem eius & inter ad-
καὶ ἀναμέσον ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναμέσον προ-
uenã eius. nõ cognoscetis facie in iu-
σκύλου αὐτοῦ· οὐκ ἐπιγνώσεσθε πρόσωπον ἐν κρί
dicio: sicut paruũ & magnũ iudicabis: nõ
σει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐμὴ
vtingues facie hois: q iudiciũ
ὑποστελῆς πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ
dei est. & ꝛbũ q̃ difficile fuerit: referetis il-
θεοῦ ἐστί. καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ, ἀνοίσετε αὐ-
lud ad me a vobis: & audiã illud. & pre
τὸ ἐπ' ἐμὲ ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. καὶ ἐνε-
cepi vobis in tẽpore illo oia
τειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους
q̃ facietis. & profecti ex oreb trãsiui
οὓς ποιήσετε. καὶ ἀπαραντες ἐκ χωρὴβ ἐπορεύθη-
mus oẽ desertũ magnũ & terribile
μεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν
illud: q̃ vidistis p viã mõtis amorrei: sicut
ἐκείνην, ἣν ἴδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ ἀμορραίου, καθότι
præcepit dñs deus nr nobis: & venim9 vsq; ad
ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῖν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως
cades barne. & dixi ad vos: venistis vsq; ad mõ
κάδης βαρνή· καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, ἤλθατε ἕως τοῦ ὄ-
tẽ amorrei: quẽ dñs deus vr dat
ρους τοῦ ἀμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν
vobis. ecce tradidit vobis dñs deus vr
ὑμῖν. ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύ ὁ θεὸς ὑμῶν
ante facie vras trã: ascẽdites possidẽ-
πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν, ἀναβάντες κληρονο-
te quẽadmodũ dixit dñs deus pfum
μεῖτε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
nr̃oꝝ vobis. ne timeatis neq; formidetis. & iacceſſi
ἡμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε. καὶ προσῆλ
stis ad me oẽs vos: & dixistis: mittamus
θατέ μοι πάντες ὑμεῖς, καὶ εἴπατε, ἀποστείλωμεν
viros ꝓres nobis: & cõsiderent
ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν

Pritiua. cbal. | Interp. cbal.

עֲבַד רֵאשׁ טָנָה

רַבַּב מֵאָה עָשַׂר

דִּין אָמַר דִּין

גּוּר שָׁרַע דִּין

מְלַל רָבַב שָׁמַע

קְשֵׁה דִּין קָרַב

עָבַר הָוָה חֲוָה

אָתָא

נְסַךְ מָסַן

רָחַל תָּבַר

שָׁלַח אָזַל

vt faciamus. et tuli principes tribuũ vestrarũ viros sa
pientes & scientes: & cõstitui eos principes sup vos tri
bunos & centuriones & quinq̃genarios & decuriones
et prefectos in tribubus vestris. & precepi iudicibus
vestris in tẽpore illo dicens. Audite inter fratres ve
stros: & iudicate recte inter virũ & inter frattr suũ &
inter peregrinũ. non accipiatis personam in iudicio
Verba parui audietis sicut verba magni: ne timeatis
a facie hois: qñ iudicium dei est: & rem que fuerit vo
bis difficilis referetis ad me & audiã illã. Precepiq;
vobis in tẽpore illo omnia verba que facere deberẽ-
tis. Et profecti fumus de oreb: & ambulauimus per
omne desertum illud magnum & terribile quod vi-
distis per viam mõtis amorrei: sicut precepit domin9
deus noster: & venimus vsq; ad cades barne. Et dixi
vobis. venistis vsq; ad montẽ amorrei qué dñs deus
noster dabit nobis. Vide q̃ tradidit dominus deus
tuus terram in conspectu tuo: ascen de & posside eam:
sicut locutus est tibi dominus deus patrum tuorum:
ne timeas neq; formides. Et accessistis ad me omnes
vos: & dixistis. mittamus viros ante nos: & explorent

Transla. Chal.

לְמֶעְבַּד וְדַבָּרִית יָת רֵישֵׁי שִׁבְטֵיכוֹן גּוּבְרִין חַכִּימִין וּמַנְדְּעָן וְמַנֵּיתִי יָתְהוֹן רֵישִׁין
עֲלֵיכוֹן רַבָּנִי אַלְפִין וְרַבָּנִי מְאָוָתָא רַבָּנֵי חַמְשִׁין וְרַבָּנֵי עֲשׂוּרָתָא וְסָרְכִין לְשִׁבְטֵיכוֹן
וּפַקֵּידִית יָת דַּיָּנֵיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהוּא לְמֵימָר שָׁמְעוּ בֵּין אֲחוּכוֹן וּתְדִינוּן קוּשְׁטָא בֵּין
גְּבַר וּבֵין אָחוּהִי וּבֵין גִּיּוֹרֵיהּ לָא תְשַׁתְּמוֹדְעוּן אַפִּין בְּדִינָא כְּזֵילֵי זְעֵירָא כְּרַבָּא תְּשְׁמְעוּן
לָאו תְּדְחֲלוּן מִקֳּדָם אֱנָשׁ אֲרֵי דִינָא הֱדֵי הוּא וּפִתְגָמָא דְּיִקְשֵׁי מִנְּכוֹן תְּקָרְבוּן לְוָתִי
וְאֶשְׁמְעִנֵּיהּ וּפַקֵּידִית יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דְּתֶעְבְּדוּן בְּעִדָּנָא הַהִיא וּנְטַלְנָא
וְהַלֵּיכְנָא יָת כָּל מַדְבְּרָא רַבָּא חְדִיתָאָה דִּי חֲזֵיתוּן אוֹרַח טוּרָא דֶּאֱמוֹרָאָה כְּמָא
דְּפַקִּד יְיָ אֱלָהָנָא יָתָנָא וַאֲתֵינָא עַד רְקָם גֵּיאָה: וַאֲמַרִית לְכוֹן אֲתֵיתוּן עַד טוּרָא
דֶּאֱמוֹרָאָה דְּיְיָ אֱלָהָנָא יָהֵיב לָנָא יְהֵב לְךָ כְּדֵין יָת אַרְעָא סַק" אֲחֵיסַן כְּמָא
דְּמַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ לָא תְּדְחַל וְלָא תְּתָבַר: וּקְרֵיבְתּוּן לְוָתִי כּוּלְכוֹן וַאֲמַרְתּוּן
נְשַׁלַּח גֻּבְרִין קֳדָמָנָא וַיְאַלְלוּן

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut. La.i.	Punica.heb.
nobis ꝺñe: ⁊ annũcient nobis reſpõſionẽ ὑμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀπαγγειλάτωσαν ὑμῖν ἀπὸ κρίσιν	terram: & renuncient	לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר	
viã q̃ quã aſcẽdemus in eã: ⁊ ciuitates in	per qd̃ iter debeamus	עָלָה	
τὴν ὁδὸν ἣν ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις ἐις	aſcendere: & ad	אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ וְאֶת	עָלָה
quas ibimus in eas. ⁊ placuit coꝝ me	quas pergere ciuitates	הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן: וַיִּיטַב	עִיר בּוֹא יָבַב
ὰς ἐισπορευσόμεθα ἐις αὐτάς· καὶ ἤρεσε ἐναντίον ἐμοῦ	Cunq;	בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים	לָקַח שָׁנָה
ꝺñe: ⁊ accepi ex vobis duodeci viros vi	mihi sermo placuisset	עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט:	
τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνꝺ	misi ex vobis duodecim	וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד	
rũ vnũ per tribũ: ⁊ reuerſi aſcẽꝺe	viros singulos de tri	נַחַל	
ꝺρα ἕνα κατὰ φυλήν, καὶ ἀποστραφέντες ἀνέβη	bubus suis. Qui	אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ	פָּרָא עָלָה בּוֹא
su.13.c rũt in mõte: ⁊ venerũt vſq; ad vallẽ botri: ⁊	cũ prexiſſet in monta	בְּיָדָם מִפְרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ	כָּנַף
σαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦλθον ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ	cõſiderauerũt eã: ⁊ acceperũt in manibus ſu	אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ	פָּרָה יָרַד שׁוּב
κατεσκόπευσαν αὐτήν, καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐ	is de fructu trę: ⁊ attulerũt ad	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶינוּ נֹתֵן לָנוּ: וְלֹא	אָמַר
ις de fructu trę: ⁊ attulerũt ad	τῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς, καὶ κατήνεγκαν πρὸς	אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת פִּי	אָבָה עָלָה מָרָה
nos: ⁊ ꝺixerũt bona trą: q̃ ꝺñs deus nr̃ ꝺat	nos: ⁊ ꝺixerũt bona trą: q̃ ꝺñs deus nr̃ ꝺat	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַתֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיכֶם	נָהָה רָגַן
ὑμᾶς, καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ꝺίꝺω	nobis. ⁊ nõ voluiſtis aſcẽdere: ⁊ nõ credidi	וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ	
nobis. ⁊ nõ voluiſtis aſcẽdere: ⁊ nõ credidi	στιν ὑμῖν. καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, καὶ παρεθύμησα	הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת	יָצָא נָתַן
στιν ὑμῖν. καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, καὶ παρεθύμησα	στis ϗ ꝺñi ꝺei vr̃i: ⁊ murmurauiſtis in	אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ:	שָׁמַד
στis ϗ ꝺñi ꝺei vr̃i: ⁊ murmurauiſtis in	τῷ ῥήματι κυ̃ τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ꝺιεγογγύσατε ἐν	אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ	עָלָה מָסַס
τῷ ῥήματι κυ̃ τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ꝺιεγογγύσατε ἐν	tabnaculis vr̃is: ⁊ ꝺixiſtis qr̃ oꝺit ꝺñs	אֶת לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם	נָגַל רוּם
tabnaculis vr̃is: ⁊ ꝺixiſtis qr̃ oꝺit ꝺñs	Ταῖς σκηναῖς ὑμῶν, καὶ εἴπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡ	מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת	עִיר בָּצַר
nos: eꝺuxit nos ꝺe tra egypti vt traꝺeret nos	nos: eꝺuxit nos ꝺe tra egypti vt traꝺeret nos	בַּשָּׁמָיִם וְגַם בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ	רָאָה
μᾶς, ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς	in manus amorreoꝝ: ⁊ ꝺeret nos: quo	שָׁם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא תַעַרְצוּן	עָרַץ
in manus amorreoꝝ: ⁊ ꝺeret nos: quo	εἰς χεῖρας ἀμορραίων, καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, τοῦ	וְלֹא תְיִרְאוּן מֵהֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	יָרֵא
nos aſcẽꝺimus: ⁊ frẽs nr̃i ꝺeſperãtes nos	nos aſcẽꝺimus: et frẽs nr̃i ꝺeſperãtes no	הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם	פָּנָה לָחַם
ὑμεῖς ἀναβαίνομεν; ὁι ϗ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπέγνωσαν κ̃	στrũ cor: ꝺicẽtes: gens magna ⁊ multa	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם	
στrũ cor: ꝺicẽtes: gens magna ⁊ multa	μῶν τὴν καρδίαν, λέγοντες, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ	לְעֵינֵיכֶם וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ	דֶּרֶךְ
⁊ potẽtior nobis: ⁊ vꝺes magne ⁊ mu	⁊ potẽtior nobis: ⁊ vꝺes magne ⁊ mu	אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר	
καὶ ὑπατώτερον ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλας καὶ τε	rate vſq; ad cẽlũ: ſed ⁊ filios gigan	יִשָּׂא אִישׁ אֶת בְּנוֹ בְּכָל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר	נָשָׂא
rate vſq; ad cẽlũ: ſed ⁊ filios gigan	τας ἰσχυρὰς ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάν	הַלַּכְתֶּם עַד בֹּאֲכֶם עַד הַמָּקוֹם	נָשָׂא קוּם
τας ἰσχυρὰς ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάν	τας viꝺimus illic. ⁊ ꝺixi ad vos: ne timea		
τας viꝺimus illic. ⁊ ꝺixi ad vos: ne timea	των ἑωράκαμεν ἐκεῖ. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, μὴ πτήξη		
tis: neq; formiꝺetis ab eis: ꝺñs ꝺeus nr̃ qui pre	tis: neq; formiꝺetis ab eis: ꝺñs ꝺeus nr̃ pre		
τε, μὴ δὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ προ	cedens ante faciẽ vr̃az: ipe ꝺebel		
cedens ante faciẽ vr̃az: ipe ꝺebel	προευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνπολε		
labit eos vobiſcũ iuxta oĩa q̃cq; fecit	μήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν		
nobis in terra egypti ⁊ in ꝺeſerto hoc: qꝺ vi	nobis in terra egypti ⁊ in ꝺeſerto hoc: qꝺ vi		
ὑμῖν ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν ἴꝺ	ꝺiſtis quõ portauit te ꝺñs ꝺeus tuꝰ ſic		
ὅτι ὡς ἐτροποφόρησέ σε κύριος ὁ θεός σου ὡς	ſic ꝺo portare hõ filiũ ſuũ:		
ἴꝺῃ τις τροποφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ,	per oẽs viã quã ambulaſtis quouſq; veni		
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἔλθε	ſtis in loc̃i		
τε εἰς τὸν τόπον			

Transl.Chal.	Interp.chal.	Punica.chal.
לָנָא יַת אַרְעָא וְיָתִיבוּן יָתָנָא פִּתְגָמָא יָת אוֹרְחָא דְּנִסַק בַּהּ וְיָת מָדְנְיָא דְּנֵיתֵי לְוָתְהוֹן	nobis terrã: ⁊ referãt ad nos verbũ qua viã aſcen	כָּרָה עֵל
וְשַׁפִּיר בְּעֵינַי פִּתְגָמָא וְקַדֶּרִית מִנְּכוֹן תְּרֵי עֲשַׂר גּוּבְרִין גְּבַר חַד לְשִׁבְטָא וְאִתְפְּנוֹ	dere debemus ⁊ ad quas vrbes venietis. Et placuit	פָּנָה
וְסִלִיקוּ לְטוּרָא וַאֲתוֹ עַד נַחְלָא דְאֶשְׁכֹּלָא וַאֲלִילוּ יָתָהּ וְאַיְתִיוּ בִּירִידְתְּהוֹן לְוָתָנָא פֵּרָא	sermo in oculis meis: ⁊ tuli ex vobis duodecim viros:	אַתָּא אָבַב
וְאָתִיבוּ לְוָתָנָא וַאֲמָרוּ טָבָא אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָנָא יָהִיב לָנָא וְלָא	virũ vnũ de vnaquaq; tribu. Et perrexerũt ⁊ aſcende	נָחַת טוֹב
סַבְיתוּן לְמִסַּק וְסָרֵיבְתּוּן עַל מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָנוֹן וְאִתְרַעֲמְתּוּן עַל מַשְׁכְּנֵיכוֹן וַאֲמַרְתּוּן	runt in montẽ: ⁊ venerũt vſq; ad torrentẽ botri: ⁊ ex	אֹנָה אֲבַד רָעַם
בְּדִשְׂנֵי יְיָ יָתָנָא אַפֵּיק יָתָנָא מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְמִמְסַר יָתָנָא בִּידָא דֶּאֱמוֹרָאָה	ploꝛauerũt terrã illam. et tulerũt in manibus ſuis de	שָׁכַן שָׁנָא נָבַק
לְשֵׁצָיוּתָנָא לְאָן אֲנַחְנָא סָלְקִין אֲחֵנָא תָּבְרִיוּ יָת לִבָּנָא לְמֵימַר עַם רַב וְתַקִּיף מִנָּנָא	fructu terre: ⁊ attulerũt ad nos. et retulerunt nobis	סָפַר שָׂצָא לָבַב
קִרְוִין רַבְרְבִין וְכֵירְכִין עַד צִית שְׁמַיָּא וְאַף בְּנֵי נְפִילַיָּא חֲזֵינָא תַּמָּן וַאֲמַרִית לְכוֹן לָא	verbũ: ⁊ ꝺixerũt. Bona eſt terra quã ꝺñs ꝺeus nr̃ ꝺa	כֵּן כָּרָה רָבַב
תְּתַּבְרוּן וְלָא תְּדַחֲלוּן מִנְּהוֹן ׀ יְיָ אֱלָהָכוֹן ׀ דְּמֵיכַח קֳדָמֵיכוֹן הוּא יְקָרִב לְכוֹן כְּכֹל	bit nobis. Et noluiſtis aſcendere: ⁊ rebellaſtis cõtra	חָזָה תָּבַר רָחַל
דַּעֲבַד עִמְּכוֹן בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכוֹן ׀ וּבְמַדְבְּרָא דְּחֲזֵיתָא דְּסוֹבַרְתָּא יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא	verbũ ꝺñi ꝺei vr̃i: ⁊ murmuraſtis ⁊ tabernaculis vr̃is	רָצַד עָנָה דָּבַר
דְּסָטַר גַּבְרָא יָת בְּרֵיהּ בְּכָל אוֹרְחָא דְּהַלִיכְתּוּן עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא	atq; ꝺixiſtis. Quia odio habuit nos ꝺñs: eduxit nos	סָבַר אָתָא
	de terra egypti vt traderet nos in manu amorei: vt	
	cõſumeret nos. Quo nos aſcendimus? frẽs nr̃i cõfre	
	gerũt cor nr̃m ꝺicẽtes. Populus multus eſt ⁊ fortior nobis: ⁊ ciuitates magne ⁊ munite vſq; ad celũ:	
	filios quoq; giganꝝ vidimus ibi. et ꝺixi vobis. Ne	
	formiꝺetis: neq; timeatis eos: verbum ꝺñi ꝺei veſtri	
	qui ductor eſt coꝝ vobis: pugnabit pro vobis: iuxta	
	omnia que fecit vobiſcũ in egypto in oculis veſtris ⁊	
	in ſolitudine: qꝫ viꝺiſti q̃ portauit te ꝺominus ꝺeus	
	tuus ſicut portat vir filiũ ſuũ in omni via per quas	
	ambulaſtis ꝺonec ueniretis ad locum	

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. Tex. Heb. Deut. Ca. i. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

הזה׃ ובדבר הזה אינכם מאמינם   אמן
ביהוה אלהיכם׃ ההלך לפניכם
בדרך לתור לכם מקום לחנתכם   חנה
באש לילה לראתכם בדרך אשר   ראה
תלכו בה ובענן יומם׃ וישמע   הלך שמע
יהוה את קול דבריכם ויקצף   קצף
וישבע לאמר׃ אם יראה איש   שבע ראה
באנשים האלה הדור הרע הזה   רוע
את הארץ הטובה אשר נשבעתי   שבע
לתת לאבתיכם׃ זולתי כלב בן   נתן זלת
יפנה הוא יראנה ולו אתן את   נתן
הארץ אשר דרך בה ולבניו יען
אשר מלא אחרי יהוה׃ גם בי
התאנף יהוה בגללכם לאמר גם   אנף
אתה לא תבא שם׃ יהושע בן נון   בוא
העמד לפניך הוא יבא שמה אתו   פנה
חזק כי הוא ינחלנה את ישראל׃   נחל
וטפכם אשר אמרתם לבז יהיה   בזז היה
ובניכם אשר לא ידעו היום טוב
ורע המה יבאו שמה ולהם אתננה   רוע נתן
והם יירשוה׃ ואתם פנו לכם   ירש פנה
וסעו המדברה דרך ים סוף׃ ותענו   נסע דבר ענה
ותאמרו אלי חטאנו ליהוה   אמר
אנחנו נעלה ונלחמנו ככל אשר   עלה לחם
צונו יהוה אלהינו ותחגרו איש   צוה חגר
את כלי מלחמתו ותהינו לעלת   כלה לחם הין
ההרה׃ ויאמר יהוה אלי אמר   עלה

istum. Et nec sic quidẽ credidistis domino deo vestro: qui precessit vos in via: & metatus ẽ locũ in quo tẽtoria figere deberetis: nocte ostendens vobis iter p ignẽ: & die p colũnã nubis. Cumque audisset dñs vocem sermonũ vestrorum: iratus iurauit & ait. Nõ videbit quispiam de hoibus gñationis huius pessime terram bonam quam iuramẽto pollicitus sũ patribus vestris preter caleb filium iephone. Ipse enĩ videbit eã: & ipsi dabo terrã quam calcauit & filiis eius: quia secutus est dñm. Nec miranda indignatio in populũ: cum mihi quoque iratus dñs pp vos dixerit. Nec tu ingredieris illuc: sed iosue filius nũ minister tuus: ipse intrabit pro te. Hunc exhortare & robora: & ipse sorte terrã diuidet israeli. Paruuli vr̃i de quibus dixistis quod captiui ducerẽtur: & filii qui hodie boni ac mali ignorãt distãtiã: ipsi ingredientur: & ipsis dabo terrã & possidebũt eã. vos aũt reuertimini & abite in solitudinẽ p viã maris rubri. Et rñdistis mihi. Peccauimus domino: ascendemus & pugnabimus sicut precepit dñs deus nr̃. Cumque instructi armis pergeretis in montem: ait mihi dominus. Dic

hunc. et in verbo hoc nõ credidistis do
τοῦτον. καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυ
mino deo vestro: q antecedit prior vobis in
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν
via vt eligat vobis locũ: ducẽs vos in igne
τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ
nocte demõstrãs vobis viã p quã ambulatis sup
νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ᾽ ἣν πορεύεσθε ἐπ᾽ αὐ
eã: et in nube die. et audiuit dñs vocẽ
τῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. καὶ ἤκουσε κς τὴν φωνὴν τῶν
sermonũ vestrorũ: et indignatus iurauit: dicẽs: si videbit
λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε, λέγων, εἰ ὄψεταί   F
quis virorũ istorũ prauorũ terrã bo   Nu. 14 d.
τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν τὴν γῆν τὴν ἀγα
nã istã: quã iuraui patribus eorũ. preter
θὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. πλὴν
chaleb filius iephone: hic videbit eã: et huic
χαλὲβ υἱὸς ἰεφονή, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ
dabo terrã in quã ascẽdit: et filijs eius: quia
δώσω τὴν γῆν ἐφ᾽ ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ
secutus est ipse eaque ad dñm. et mihi ira-
τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. καὶ ἐμοὶ ἐθυ
tus ẽ dñs pp vos: dicẽs: neque tu nõ intrabis
μώθη κύριος δι᾽ ὑμᾶς, λέγων, οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς
illuc. iosue filius nã qui astat tibi hic intro
ἐκεῖ. ἰησοῦς υἱὸς ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι οὗτος εἰσε
ibit illuc. illũ cõforta: quia ipse sor
λεύσεται ἐκεῖ. αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατα
te diuidet eã israeli. et pueri ve
κληρονομήσει αὐτὴν τῷ ἰσραήλ. καὶ τὰ παιδία ὑ
stri quos dixistis in rapina fore: et oĩs fi
μῶν ἃ εἴπατε ἐν τῇ ἁρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶν παι
lius iuuenis: qui nõ vidit hodie bonũ aut malũ: hi
δίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗ
introibunt illuc: et his dabo e
τοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐ
am: et isti possidebunt eã. et
τήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. καὶ ὑ
vos reuersi castrametati fuistis in   D
μεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν
deserta via quã sup rubro mare: et
ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, καὶ
rñdistis: et dixistis mihi: peccauimus co
ἀπεκρίθητε, καὶ εἴπατέ μοι, ἡμάρτομεν ἐναν
rã dño deo nr̃o: nos ascẽdẽtes pu
τίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἡμεῖς ἀναβάντες πο
gnabimus iuxta oĩa quecũque pcepit dñs
λεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος
deus nr̃ nobis. et assumẽtes vnusquisque
ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ
vasa bellica sua: et cõgrega
σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ συναθροισθέν   Nu. 14
ti ascẽdistis in mõtẽ. et dixit dñs ad me: dic   g.
τες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. καὶ εἶπε κς πρός με, εἶπον

Transla. Chal.

הדין׃ ובפתגמא הדין ליתיכון מהימנין במימרא דיי אלהכון׃ דמדבר קדמיכון באורחא
לאתקנאה לכון אתר בית משרי לאשריותכון בעמודא דאישתא בליליא לאחזיותכון
אורחא דתהכון בה ובעמודא דעננא ביממא׃ ושמיע קדם יי ית קל פתגמיכון ורגיז
וקיים למימר׃ אם יחזי גבר בגבריא האילין דרא בישא הדין ית ארעא טבתא
דקיימית למתן לאבהתכון׃ אילהין כלב בר יפנה הוא יחזינה וליה אתן ית ארעא
דדרך בה ולבנוהי חלף דאשלים בתר דחלתא דיי׃ אף עלי הוה רגז מן קדם יי
בדילכון למימר אף את לא תיעול לתמן׃ יהושע בר נון דקאים קדמך הוא יעול לתמן
יתיה תקיף ארי הוא יחסנינה לישראל׃ וטפלכון דאמרתון לביזא יהי ובניכון דלא
ידעו יומא דין טב וביש אינון יעלון לתמן ולהון אתנינה ואינון ירתונה׃ ואתון
אתפנו לכון וטולו למדברא אורח ימא דסוף׃ ואתיבתון ואמרתון לי חבנא קדם יי
אנחנא ניסק ונגיח קרבא ככל דפקדנא יי אלהנא וזרזתון גבר ית מני קרביה
ושריתון למיסק לטורא׃ ואמר יי לי אימר

Interp. chal.

istum. Et in verbo hoc non vos credidistis in verbo dñi dei vestri: qui ductor fuit corã vobis in via: vt prepararet vobis locũ domus mãsionis in quo maneretis: in colũna ignis per noctẽ: vt ostenderet vobis viã per quam ambulastis: et in columna nubis per diem. Et audita est coram dño vox sermonũ vestrorũ: et iratus est et iurauit dicens. Si viderit vir de hominibus gñationis hui9 pessime terram bonã pro qua iuraui vt darem eam patribus vestris: preter caleb filiũ tephone qui videbit eam et ipsi dabo terram quã calcauit et filijs eius: pro eo quod perfectus fuit in timore dñi. Contra me quoque fuit ira a facie dñi propter vos dicens. Tu quoque nõ ingredieris illuc. Josue filius nun qui stat corã te ipse ingredietur illuc: ipsum robora: quia ipse hereditare faciet terram israel. Et familia vestra de qua dixistis in predã erit: et filij vestri qui nesciunt hodie bonum et malum: ipsi ingredientur illuc et illis dabo eam: et ipsi hereditabunt eam. Uos autẽ reuertimini et proficiscimini in desertum per viam maris rubri. Et respondistis et dixistis mihi. Peccauimus corã domino: nos ascendemus et pugnabimus iuxta omnia que precepit nobis domin9 deus noster. et accinxistis vos vnusquisque armis bellicis: et cepistis ascendere in montem. Et dixit dominus ad me. dic

Primitiua. chal.

הימן דבר
תקן שרא שרא
יהך
קום חזה דור
טוב נתן
שלם
עול קום
חסן טף בזז
הוה טוב נתן
פנה נטל דבר
תוב חוב נסק
מאן שרא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

eis nõ ascendetis neq; pugnabitis: nõ .n. αὐτοῖς ὑμῖν ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ
sum vobiscũ: & nõ cõteremini cora ἐιμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβήσεσθε ἐνώπιον τῶν
inimicis vris. & locut' fũ vobis: & nõ audistis ἐχθρῶν ὑμῶν· καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐισηκού σατέ
me: & transgressi estis ẏbũ dñi & fugbi stetistis: μου, καὶ παραβάντες τὸ ῥῆμα κυ̃ καὶ ὑπερεφρήσατε,
& vim facientes ascendistis in montẽ: & exiuit καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐξῆλθεν
amorre' hitans in monte illo in occur ὁ ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνά
fũ vbi: & plecut' est vos: sicut fecisset ντησιν ὑμῶν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς, ὡσεὶ ποιήσασαν
apes: & vulnerabãt vos a seir vsq; ad horma. αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκα ὑμᾶς ἀπὸ σηὶρ ἕως ἑρμά.
& sedentes plorabatis cora dño & exaudiuit καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
& nõ auditit dñs vocẽ vram: neq; attendit καὶ οὐκ ἐισήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν, οὐδὲ προσέ
dit vobis. & sedistis in cades dies multos ds σχεν ὑμῖν. καὶ ἐνεκάθισθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλὰς ὅσας
quõdã dies sedistis. ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθισθε.

Ca.2.

A Et reuersi pfecti sum' in desertũ καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸ
via maris rubri quẽadmodũ locut' ẽ a me dñs ὃν θάλασσαν ἐρυθρὰν ὃν τρόπον ἐλάλησε πρός με κς̃
deus: & circuiuimus mõtẽ seir dies multos. θεός, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σηὶρ ἡμέρας πολλάς.
& dixit dñs ad me: sufficiat vobis circuire mõtẽ καὶ εἶπε κς̃ πρός με, ἱκανοῦσθε ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος
hũc. reuertimini igr ad aquilonẽ: & ppõ pcipe: τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν ἐστὶ βορρᾶ, καὶ τῷ λαῷ ἐντελοῦ,
dicẽs: vos transitis p fines fratrũ λέγων, ὑμεῖς διαπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν
vros filiox esau: q̃ habitãt in seir. & timebũt ὑμῶν υἱῶν ἡσαῦ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν σηὶρ· καὶ φοβηθήσον
vos & vitabũt vos valde. ne mouea ται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα· μὴ συνά
tis cõtra ipsos bellã. nõ .n. dabo vobis de ψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ
terra eox neq; vestigiũ pedis: q̃ in possionẽ dedi τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδω
esau montẽ seir. cibos argento emi κα τῷ ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ σηὶρ. βρώματα ἀργυρίου ἀγο
B te ab eis & comedetis: & aquã mẽsura ar ράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρῳ ἀρ
gento accipietis ab eis: & bibetis. nã dñs de' tu' bñdi γυρίου λήψεσθε παρ' αὐτῶν, καὶ πίεσθε· ὁ γὰρ κς̃ ὁ θεός σου εὐλό
tibi in oi ope manũ tuaꝝ. cognosce quõ trãsiuerit γησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου. διάγνωσι πῶς διῆλθες
desertũ magnũ & terribile illũ. ecce ãdraginta τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ φοβερὰν ἐκείνην· ἰδοὺ τεσσαράκοντα

Trãsla.B.Iero.

[a]ad eos. [a]Nolite [b]ascẽdere [c]neq; [b]pugnetis. [c]Non enim sum [a]vobiscũ: [b]ne [c]cadatis [a]coram [1]inimicis vestris. [m]Locutus sum [o]& non [p]audistis: [q]sed aduersantes [m]impio [r]dñi [o]& tumẽtes [p]superbia [s]ascẽdistis [r]in montẽ. [s]Itaq; egressus [a]amorreus [b]qui hitabat [c]in montibus: & obuiã venies [q]persecutus ẽ [q]vos: [b]sicut [q]solent [q]apes pseq. [l]& cecidit [q]de seir [q]vsq; [p]horma. [q]Cũq; reuersi [r]plorastis [s]corã dño: [m]nõ [r]audiuit vos: [o]nec [r]vocẽ vestre [b]voluit acquiescere. [c]Sedistis ergo [c]in cadesbarne [c]multo tempore.

Profectiq; Cap. 2. Inde venimus [c]in solitudinẽ [b]que ducit ad [c]mare [r]rubrum: [q]sicut [b]mihi [b]dixerat [r]dñs: [l]& circuiuimus [m]mõtẽ [c]seir [q]lõgo [p]tpe. [r]Dixitq; [q]dñs [r]ad me. [s]Sufficit [r]vobis [s]circuire [b]montem [s]istum. [b]ite cõtra [r]aquilonẽ: [q]& [q]populo [r]precipe [q]dicẽs. [l]Trãsibitis [q]p terminos [p]fratrũ vestrorũ [b]filiorũ esau: [r]qui habitãt [q]in seir: [q]& timebunt [q]vos. Videte ergo diligẽter: [s]ne [q]moueamini [r]cõtra eos. [b]Neq; [r]enĩ dabo [r]vobis [s]de terra eorũ [r]quantũ põt vnius [r]pedis [r]calcare [q]vestigiũ: [m]quia in [q]possessionẽ [q]esau dedi [r]mõtẽ seir. [r]Cibos [q]emetis [r]ab eis [r]pecunia [r]& comedetis: [b]aquã [r]emptã hauretis [r]& bibetis. [q]Dominus [r]deus tuus [b]bñdixit tibi [r]in oi [m]ope [q]manũ tuarũ. [o]Nouit [r]iter tuũ: quõ transieris [r]solitudinẽ [r]hãc [q]magnã

Ter. Heb. Deut. Ca.ii. Patitiua.heb.

לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי
אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי
נָגַף
אֹיְבֵיכֶם: וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא דָּבַר
שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
מָרָה פֶּה זוד
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה: וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ רדף
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים
וַיְכֹתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה: כתת
שוב בָּכָה פָּנָה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע
קול אֵזֶן יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:
וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים
שוב יום רבב אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם: וַנֵּפֶן וַנִּסַּע
Ca.ii.
פָּנָה הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֵלַי וַנָּסֹב אֶת הַר שֵׂעִיר
סָבַב הר שעיר
יָמִים רַבִּים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אמר
לֵאמֹר: רַב לָכֶם סֹב אֶת הָהָר הַזֶּה
סבב
פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה: וְאֶת הָעָם צַו לֵאמֹר
פנה צפן
אַתֶּם עֹבְרִים גְּבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי
עָשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיָרְאוּ מִכֶּם
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: אַל תִּתְגָּרוּ בָם כִּי
שמר גרה
לֹא אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף
נתן דרך
רָגֶל מִ יִרְשָׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת הַר
רגל ירשׁה
שֵׂעִיר: אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם וַנָּכֶף
שבר
וַאֲכַלְתֶּם וְגַם מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
כרה
וְשָׁתִיתֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שתה
בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לְכָתְךָ
עשׂה הלך
אֶת הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים
דבר

Interp.chal.

eis. ne ascẽdatis nec pugnetis: qñ mateslas mea nõ habitat inter vos: ne cõteramini coã inimicis vris. locutusq; sum vobiscũ: & nõ obedistis: sed rebellastis in verbũ dñi: & impie egistis & ascendistis in montẽ. Et egressus ẽst amorreus qui habitabat in monte illo et persecutus ẽst vos: sicut persequũtur apes: & pcusserunt vos in seir vsq; ad hormã. & cõuersi estis & plorastis coram dño: & non suscepit dñs oratione vestrã: neq; auscultauit verbis vestra. et habitastis in cades diebus multis: sicut dies quibus habitastis. Ca.2.

Et perreximus & pfecti sum' in desertũ per viã maris rubri: sicut locutus est dñs mecũ. & circuiuimus montẽ seir diebꝰ multis. et ait dñs ad me dicẽs. Sufficit vobis circuire montẽ istũ: declinate vos ad aqlonẽ. & ppõ precipe dicẽs. Vos trãsitis p terminũ fratrũ vrox filiox esau qui habitãt in seir: & timebũt vos: cauete nimis ne pugnetis cuꝫ eis: qñ nõ dabo vobis de terra eox quantũ potest calcare planta pedis: qñ in possessionẽ esau dedi montẽ seir. & frumentum emetis ab eis argẽto & bibetis. Dñs enĩ deꝰ tuus benedixit tibi in oibus operibus manuũ tuaruꝫ: sufficienter tributt tibi necessaria cum ambularet per desertum magnum hoc istius quadraginta

Patitiua chal.

נָגַף תָּבַר
מָרַד אָבַר
רָשַׁע
תּוּב כָּבָה
צָלַח צִית מַלַל
דִּבֵּר
סָפַק סָגָא פָּנָה
אָבַר
חָלַשׁ מָטַר נָגַר
נָתַן דָּבָר
אָכַל שָׁתָה יָהַב
רָבַע רָבַב

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. ii.	Trãsla. B. Iero.	Trãsla. Ebr. lxx. cũ interp. latina.
	שֹׁנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא תֶחְסַר׃		p quadraginta r annos habitãs tecũ dñs a deus tuus: & nihil tibi b defuit	ἐτῶν κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος
עֵשָׂו אח	דַּבֵּר וֹ נַעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי עֵשָׂו		r Cũq trãsiissemus b frẽs	τ transiuimus ffres nfos filios esau:
	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר ׀ מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה		nios filios c esau: q habi	τος. καὶ παρελθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς ησαύ,
בָּנָה	מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ׀ וַנִּפֶן וַנַּעֲבֹר		tabãt m in seir p viã c cãpe	habitantes in seir iuxta viã ara
	דֶּרֶךְ מִדְבַּר ׀ מוֹאָב ׀ וַנֹּאמֶר ׀ יְהוָה		strẽ de helath d & de asi	τους κατοικοῦντας ἐν σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀρα
	אֵלַי ׀ לֹא תָצַר ׀ אֶת ׀ מוֹאָב ׀ וְאַל	צור	ongaber: e venimus ad	be ab helath τ ab asiõ gaber. τ reuersi
נָתַן	תִּתְגָּר ׀ בָּם מִלְחָמָה כִּי ׀ לֹא אֶתֵּן לְךָ		f iter qđ ducit i g desertũ	βα ἀπὸ ἐλὰθ καὶ ἀπὸ γασιων γαβέρ. καὶ ἐπιστραφέν
	מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי לוֹט נָתַתִּי	נתן	h moab. i Dixitq dñs ad	τες παρελθομεν ὁδὸν τὴν ἔρημον μοάβ. καὶ εἶπε κύριος
	אֶת עֵר ׀ יְרֻשָּׁה הָאֵמִים ׀ לְפָנִים	פנה	me. k Nõ l pugnes cõ	ad me τὸν μὴ ἐχθραίνετε τοῖς μοαβίταις, καὶ μὴ συπά
	יָשְׁבוּ בָהּ ׀ עַם ׀ גָּדוֹל ׀ וְרַב ׀ וָרָם	צור רום	tra moabitas: m nec	τε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἐκεῖ
	כָּעֲנָקִים וְרַפָּאִים יֵחָשְׁבוּ אַף הֵם	חשב	n in eas o aduersus eos p pli	τα πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἐκεῖ
	כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם	קרא	um. q nõ l eni m dabo tibi	τα εἰς γῆν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς λὼτ δέδωκα
	אֵמִים ׃ וּבְשֵׂעִיר ׀ יָשְׁבוּ ׀ הַחֹרִים		quiccq p de terra eorum:	aroer ad possidendã. enim pores sederãt
	לִפְנִים ׀ וּבְנֵי ׀ עֵשָׂו ׀ יִרְשָׁום ׀	יָרַשׁ	r quia s filiis s loth t tradidi	τὴν ἀρωὴρ κληρονομεῖν. οἱ δὲ μὴν πρότεροι ἐνεκάθητο
	וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם	שמד פנה	r ar u possessiõem. v Emi	in ea gẽs magna τ multa τ fortis: sicut filij
	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ		b primi	ἐν αὐτῇ ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχυρόν, ὡσπερ οἱ
	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָהֶם ׃ עַתָּה ׀ קוּמוּ	קום	c fuerunt hitatores d eius	enachi. raphaĩ extimabãtur τ hi sicut filij
	וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת נַחַל ׀ זָרֶד ׀ וַנַּעֲבֹר	עבר	e populus f magnus g & ua	ἐνακίμ. ῥαφαὶμ λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ
	אֶת נַחַל זָרֶד ׃ וַיְהִי הַיָּמִים אֲשֶׁר הָלַכְנוּ	יום	lidus h & tã excellus: vt &	enachis. τ moabite nominãt eos enim.
	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר עָבַרְנוּ אֶת		enachi surpe q i gigan	ἐνακίμ. καὶ οἱ μοαβῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς σομμί.
	נַחַל זָרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה		tes: k & credẽtur: l &	τ in seir sedit horens pitus: τ fi
	עַד תֹּם כָּל הַדּוֹר אַנְשֵׁי ׀ הַמִּלְחָמָה		eent m siles filiorũ enachi. De	ἐν σηιρ ἐνεκάθητο ὀχορραῖος τὸ πρότερον, καὶ οἱ υἱοὶ
	מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	חנה שבע	nicq n moabite o appellãt	ησαὺ ἐξεπολέμωσαν αὐτούς, καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς
	לָהֶם ׃ וְגַם ׀ יַד ׀ יְהוָה ׀ הָיְתָה ׀ בָּם	היה	p eos q emim. r In seir autẽ	a facie suã: τ habitauerãt p is
	לְהָמֵם ׀ מִקֶּרֶב ׀ הַמַּחֲנֶה ׀ עַד		s prius t habitauerũt t hor	ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατῳκίθησαν ἀντ' αὐ
	תֻּמָּם ׃ וַיְהִי ׀ כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ ׀ כָּל אַנְשֵׁי ׀ הַמִּלְחָמָה	תמם	rei: u quibus expulsis oo	τῶν· quẽadmodũ fecit israel tre possessiõ
	לָמוּת ׀ מִקֶּרֶב ׀ הָעָם ׃	מות	x atq deletis y hitauerunt	τῶν, ὃν τρόπον ἐποίησε τ ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονο
			z filiu a esau: oooooooooooo	μίας αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀπόστη
			b sicut c fecit d israel e in ter	τε τ διασεύσατε ὑμεῖς, καὶ διαπορεύεσθε τὴν φά
			ra f possessionis sue: oooo	λεμ χαρεθ. καὶ διαπορευόμεθα τὴν φάραγγα ζαρέθ.
			g quã dedit illi h domius	τ διεσεύσατε δὲ τ διαπορευόμεθα ἀπὸ κάδης βαρνὴ
			i Surgentes k ergo oooooo	ἕως οὗ διέβημεν τὴν φάραγγα ζαρέθ τριακοντα
			l vt trãsiremus m torrentẽ	ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πᾶσα ἡ γενεὰ ἀνδρῶν πο
			n zareth o venimus ad eũ.	λεμιστῶν ἐκτοπίσκοντες ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καθ'
			p Tẽpus aũt q quo r ambu	ὅτι ὤμοσεν αὐτοῖς κς· καὶ ἡ χεὶρ τ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς,
			laumus oooooooooooooo	ἐξαπέλωσεν αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ
			s de cades barne t vsq ad	ἐκκοπῆναι· καὶ ἐγενήθη ἐπειδὴ ἐξέπεσον πάντες οἱ ἀπο
			u transitum oooooooooo	
			x zareth y trigita z & octo	
			a annorum fuit: oooooooo	
			b dõec c cõsumeretur d ois	
			e cõgregatio f hoim g bella	
			torũ de h castris: i sicut k iu	
			rauerat l dominus: oooo	
			m cuius n manus o fuit p ad	
			uersus eos: ooooooooooo	
			q vt interirent r de castro	
			rum medio. oooooooooo	
			s Postq āt t vniuersi u ceci	
			derunt v pugnatores: ooo	
			ooooooooooooooooooooo	

Pritiua. cbal.	Interp. cbal.	Transla. Cbal.
שָׂנֵא אח	annis verbũ dñi dei tui fuit tecũ: nec ꝺ eq tibi defuit.	שָׂנִין מֵמְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ עִמָּךְ לָא מְסַעְתָּא מִדַּלְתָּ: וְעַבַרְנָא מִלַּת אֲחָנָא בְּנֵי עֲשָׂו דְּיָתְבִין
שָׂרָא פְּנָה	Et trãsiuimus a fribus nris filijs esau qui habitãt in	בְּשֵׂעִיר מֵאוֹרַח מֵישְׁרָא מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וְאִתְפְּנֵינָא וְעַבַרְנָא אוֹרַח מַדְבְּרָא דְמוֹאָבָ
צוּר עָרַר עָבַד	seir a via cãpestri ab elath τ ab eſion gaber: τ perre-	וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תְצוּר יָת מוֹאָבָאי וְלָא תְתָגַר לְמַעְבַּד עִמְּהוֹן קְרָב אֲרֵי לָא אֶתֵּן לָךְ
נָתַן	ximus τ transiuimus p viã deserti moab. et dixit dñs	מַאֲרָעֵיהּ יְרוּתָא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט יְהָבִית יָת לְחַיֵּית יְרוּתָא: אֱמְתָנִי מִלְּקַדְמִין יִתְיְהִבּ בְּהּ
חָשַׁב חָנָא	ad me. Be obſideas moabitas neq; cõtendas facere	עַם רַב וְתַקִּיף כְּנֹר בְּרֵיוָא: נְפָלַיָא מִתְחַשְׁבִין אַף אִינוּן כְּנֹר בְּרֵיוָא וּמוֹאָבָאי קָרֵן לְהוֹן
קָבַר	cum eis belli: qm nõ dabo tibi de terra eoꝝ hereditã	אֶתְקָרוֹ: וּבְשֵׂעִיר יְתִיבוּ הוֹרָאֵי מִלְקַדְמִין וּבְנֵי עֵשָׂו תָּרֵיכוּנוּן וְשֵׁיצִיאוּנוּן מִן קֳדָמֵיהוֹן
	tez: quia filijs loth dedi ar in possessionẽ. Terribiles	וְיִתְּבוּ בַּאֲתַרְהוֹן כְּמָא דְעֲבַד יִשְׂרָאֵל לְאַרַע יְרוּתָא דְיְיָ יְהָבָ יְיָ לְהוֹן: כְּעַן קוּמוּ וְעִיבְרוּ
	a principio habitauerũt in ea: populꝰ magnus τ mul	לְכוֹן יָת נַחֲלָא דְזָרֶד וַעֲבַרְנָא יָת נַחֲלָא דְזָרֶד: וְיוֹמַיָא דְהַלֵּיכְנָא מִרְקֵם נֵיעָא עַד
	tus τ fortis sicut gigãtes: reputãtur etiã ipſi ſic gigã	דְעָבַרְנָא יָת נַחֲלָא דְזָרֶד תְּלָתִין וְתְמָנֵי שְׁנִין עַד דְּסַף כָּל דָּרָא גִּבָּרֵי מִגַּיְחֵי קְרָבָא מִגּוֹ
	tes: τ moabite vocabãt eos terribiles. et in seir habi	מַשְׁרְיָתָא עַד דְּשֵׁלִימוּ: וַהֲוָה כַּד שְׁלִימוּ כָּל גִּבָּרֵי קְרָבָא לְמֵמַת מִגּוֹ עַמָּא
	tauerãt horrei a pncipio: τ filij esau eiecerunt eos: τ	
	exterminauerũt a cõſpectu suo: τ habitauerũt in loco	
	eoꝝ: ſicut fecit iſrael i terra hereditatis ſue quã dedit	
	eis dñs. Nunc ſurgite tranſite torrentẽ ʒared: τ tran	
	ſiuimus torrentẽ ʒared. Dies aũt quibus ambulaui	
	mus de cades barne donec tranſiremus torrentẽ ʒa	
	red triginta τ octo anni fuerãt: donec cõſumeretur	
	omnis generatio viroꝝ bellatorũ de medio caſtroꝝ:	
	ſicut iurauit eis dñs. Et etiã plaga a facie dñi fuit in	
	eis: vt interirent de medio caſtroꝝ donec conſume-	
	rentur. Et factũ eſt poſtq cõſumpti ſunt omnes viri	
	bellatores τ mortui ſunt de medio populi.	

© Biblioteca Nacional de España

D	τ locutus ē dñs ad me: dicēs: tu ptransibis	c locutus est dñs c ad me	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
	καὶ ἐλάλησε κς πρός με, λέγων, σὺ παραπορεύσῃ	d dicens. e Tu ccccccccccc	אַתָּה
	hodie fines moab vroer τ accedetis pro-	f trãsibis hodie termios	עֹבֵר הַיּוֹם אֶת גְּבוּל מוֹאָב
	σήμερον τὰ ὅρια μωὰβ τὴν ἀρὼηρ καὶ προσάξετε ἐγγὺς	m moab vrbem nomine	אֶת
	pe filios ãmon. ne inimici sitis illis: neq; incita-	g ar: h & accedēs i in vicia	עָר׃ וְקָרַבְתָּ
	γοὺς υἱοὺς ἀμμὼν. μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς, μηδὲ συνάψη-	k filiorū ammō caue l ne	מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל
	tis cũ eis in pliũ: nõ em̃ dabo de tra filiox	n pugnes o cõtra eos: p nec	תִּתְגָּרֵם וְאַל תִּתְגָּר בָּם כִּי
	τι αὐτοῖς εἰς πόλεμον, ὃν γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱοῖ	q mouearis ad pliũ. r Nõ	לֹא אֶתֵּן
	ammõ tibi in sorte: q filijs loth dedi eã	s eni dabo t tibi u de terra	מֵאַרְצָם יְרֻשָּׁה לָךְ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי
	ἀμμὼν σοὶ εἰς κλῆρον, ὅτι τοῖς υἱοῖς λὼτ ἔδωκα αὐτὴν	x filiorū ammõ: y qa z filiis	לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃ אֶרֶץ רְפָאִים
	in sorte. terra gigãtũ reputabit. τ .n. in ea	a loth b dedi eã in c possef-	יֵחָשֵׁב אַף הִוא רְפָאִים יֵשְׁבוּ
	ἐν κλήρῳ· γῆ ῥαφαὶν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐν αὐτῇ	sione. d Terra e gigãtũ re	לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם
	habitabãt gigantes prius. τ ãmonite no	putata ē: f & in ipa g olim	זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם
	κατῴκουν οἱ ῥαφαὶν τὸ πρότερον. καὶ οἱ ἀμμανῖται κατῴκη-	h hitauerũt i gigantes:	כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
	mãt eos zomi: gens magna τ multa τ po-	k quos l ammonite m vocãt	וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר
	μάζουσιν αὐτοὺς ζομμίν, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ὑψη-	n zomim. o ppls p magnus	עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
	tentior vobis: quẽadmodũ filij enachi. τ perdidit eos	q & multus r & ꝑcere lõgi	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם
	τὰ τέρατα ὑμῶν, ὡσεὶ οἱ ἐνακὶμ, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς	tudinis s & sicut enachim:	וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם
	dñs a facie eox: τ possiderũt	t quos u leuit x dñs y a facie	הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים חֲצֵרִים
	κύριος ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν	eorum: z & fecit illos ha	עַד עַזָּה כַּפְתֹרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר
	eos: τ habitauerũt pro illis vsq; in diẽ	bitare a pro eis: b sicut eo	הִשְׁמִידוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ קוּמוּ סְעוּ
	αὐτῆς, καὶ κατῳκίδησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας	c fecerat filiis d esau e qui	וְעִבְרוּ אֶת נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי
	hanc. sicut fecerũt filijs esau habi-	habitant m in seir ccccccc	בְיָדְךָ אֶת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי
	ταύτης. ὡσαύτως ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς ησαῦ τοῖς κατοι-	f delẽs g horreos: & terrã	וְאֵת אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ
	tãtib' in seir: quẽadmodũ deleuit horreũ a	eorũ illis tradẽs quã pof	מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת
	κούσιν ἐν σηίρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψε τὸν χορραῖον ἀπὸ	sident' vsq; h in presens.	פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל פְּנֵי הָעַמִּים
	facie eox: τ possiderũt eos: τ	cccccccccccccccccc	תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
	προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτοὺς, καὶ	i Eueos quos k qui habi	שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃ וְאֶשְׁלְחָה
	habitauerũt pro illis vsq; ad diẽ hanc.	tabant l in aserim ccccc	מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל
	κατῳκίδησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.	m vsq n gazã o cappadoces	סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
E	τ enei habitãtes in aseroth vsq; gazã:	p expulerũt: q egressi	לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ
	καὶ οἱ ἐναῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρὰθ ἕως γάζης,	r de cappadocia deleue-	
	τ cappadoces egressi ex cappadocia deleuerũt	runt eos: s & habitaue-	
	καὶ οἱ καππαδόκες ἃ ἐξελθόντες ἐκ καππαδοκίας ἐξέτριψαν	runt p illis. t Surgite u &	
	eos: τ habitauerũt pro illis. nũc .g. surgite τ	trasite v torrẽtẽ w aruõ x Ec	
	ἀντοὺς, καὶ κατῳκίδησαν ἀντ' αὐτῶν. νῦν οὖν ἀράσητε καὶ	ce y tradidi i manu tua	
	discedite τ ptrãsite vos vallẽ arnõ. ecce tra-	z eõ a regẽ eseboõ amor-	
	πάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα ἀρνών. ἰδοὺ πα-	reorũ: & b terrã eius c in-	
	didi in manus tuas seõ regẽ esebõ	cipe d possidere: e & cõmi	
	ραδίδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σηὼν βασιλέα ἐσεβὼν	tte f aduersus eũ preliũ.	
	amorreũ τ terrã eius. incipe possidere. cõmitte	g Hodie h incipiã i mittere	
	ἄρξασθαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ἐνάρχου κληρονομεῖν. συνάπτε	k terrorẽ l atq; formidinẽ	
	aduersus eũ beliũ in die hac. incipe dare ti	tuã m in d populos: qui ha	
	τὴν ἀνὸν πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ἐνάρχου δοῦναι τὸν φό-	bitant n sub o oi celo: p vt	
	mozẽ tuũ τ terrozẽ tuũ in facie olum gẽ-	q audito r noĩe tuo s paue-	
	βον σου καὶ τὸν τρόμον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν	ant: t & i morẽ pturiẽtiũ	
	tiũ q̃ sub celo: q audiẽtes nomẽ tuũ	u cõtremiscãt: v & dolore	
	τῶν ὑπὸ κάτω τὴν ἀκοὴν σου, ὅτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου	x teneãtur. y Misi ergo z nũ	
	turbabũtur: τ dolores habebũt a facie tua. τ mi	cios a de solitudine b cade	
	ταραχθήσονται, καὶ ὀδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου. καὶ ἀ	moth c ad d seõ e regẽ f eseb	
	legatos a deserto cademoth ad seõ regẽ	õ g bis h pacificis i dicẽs	
	πέστειλα πρὸς βους ἀπὸ τῆς ἐρήμου κεδαμὼθ πρὸς σηὼν βασιλέα	k Trãsibimus l per terrã tuã:	
	ésebon λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων, παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου,	m am. n publica o gradiemur	

	וַמַלִּיל וְיָוֵי לְהוֹן לְמֵימָר אַתְּ עָבַר יוֹמָא דֵּין יָת תְּחוּם מוֹאָב יָת עָר׃ וְתִתְקָרֵב לְקִבְלֵי	Locutusq̃ est dñs ad me dicens. Tu transibis hodie terminũ moab vrbẽ ar: τ accedes cõtra filios ammõ: ne obtrideas eos: neq; cõtendas facere cum eis belli: quoniã non dabo tibi de terra eox hereditatẽ: quia filijs loth dedi eam in hereditatẽ. terra gigantus reputatur etiam ipsa: gigantes habitauerunt in ea a principio: τ ammonite vocabant eos hosbanim. Populus magnus τ multus τ fortis sicut gigantes: τ disperdidit eos dñs a facie eox: τ eiecerunt eos: τ habitauerũt in locis eorum: sicut fecit filijs esau qui habitabãt in seir: quia disperdidit horreos a facie eox: et eiecit eos τ habitauerũt in locis eox vsq; in diem hanc. et eucos qui habitabant in villis vsq; gazam Cappadoces qui egressi sunt de cappadocia exterminauerũt eos: τ habitauerũt in locis eox. Surgite mouete castra: τ transite torrentẽ arnon: vide q tradidi in manu tua seon regẽ esebon amoreũ τ terrã eius: incipe ejicere eum τ contende vt facias bellũ aduersus eum. Hodie incipiam dare terroꝛẽ tuũ τ timoꝛẽ tuũ super faciẽ populoꝝ qui sunt sub omni celo: qui audient famam tuam: τ cõtremiscent τ contercntur a facie tua. Et misi nuncios de solitudine cedemoth ad seon regem esebon verbis pacificis dicẽs. Transibo per terram tuam per viam ccccccccccccc	עָבַר עֲבַר
	לְמֵימָר׃ וְאֵיעֹבַר בְּאַרְעָךְ בְּאוֹרְחָא	

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Ter. Heb. | Deut. Ca. ii. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

Primitiua heb.	Ter. Heb.
הלך סור ימן	בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּ
שבר	וּשְׂמֹאול: אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
נתן	וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן לִי
שתה	וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי: כַּאֲשֶׁר
עשה	עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
	וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר
	אֶעֱבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: וְלֹא אָבָה
עבר	סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי
קשה	הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת רוּחוֹ וְאִמֵּץ
נתן	אֶת לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם
אמר חלל	הַזֶּה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי
פנה	תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת סִיחֹן וְאֶת אַרְצוֹ
ירש	הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת אַרְצוֹ: וַיֵּצֵא
	סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל עַמּוֹ
לחם נתן	לַמִּלְחָמָה יָהְצָה: וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
פנה נכה	אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת בָּנָו
לכד עיר	וְאֶת כָּל עַמּוֹ: וַנִּלְכֹּד אֶת כָּל עָרָיו בָּעֵת
חרם מתה	הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת כָּל עִיר מְתִם
נשה שאר	וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד:
שרד	רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל
עיר	הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ: מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
שפה	עַל שְׂפַת נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
היה קרה	בַּנַּחַל וְעַד הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
	אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת הַכֹּל נָתַן
פנה	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: רַק אֶל אֶרֶץ
	בְּנֵי עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל יַד נַחַל יַבֹּק

Trāsla. B. Hiero.

via. nō declinabimus neq̧ ad dextram neq̧ ad sinistrā. alimēta precio vende nobis vt vescamur: aquā pecunia tribue & sic bibemus. Tm̄ est vt nobis cōcedas trāsitū: sicut fecerūt filii esau qui habitāt in seir: & moabite q moratur in ar: donec veniam ad iordanē: & trāseamus ad terram quam dn̄s deus nr̄ daturus ē nobis. Noluitq̧ seon rex esebon dare nobis transitū: quia idurauerat dn̄s deus tuus spūm eius: & obfirmauerat cor illius: ita vt traderetur ī manus tuas sicut nūc vides. Dixitq̧ dn̄s ad me. Ecce cepi tibi tradere seon & terram eius: incipe possidere eam. Egressusq̧ est seon obuiā nobis cū oī populo suo ad prelium in iasa: & tradidit eum dn̄s deus nr̄ nobis pcussimusq̧ eū cū filiis suis & omni populo suo: cūctasq̧ vrbes in tpe illo cepimus interfectis hītatoribus earū viris ac mulieribus & puulis. Nō reliquimus ī eis quicq̄ absq̧ iumētis: q̄ in partē venere p̄dantiū: & spoliis vrbiū quas cepimus ab aroer que est sup ripā torrētis arnō oppido qd̄ in valle situ ē vsq̧ galaad. Nō fuit vicus & ciuitas q̄ nr̄as effugeret manus. Oēs tradidit dn̄s deus noster nobis absq̧ terra filiorū ammon: ad quā non accessimus & cunctis que adiacent torrēti ieboc

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

I via ibo: nō declinabo ad dextrā neq̧ ad sinistrā.
ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.
cibos argento tribues mihi ꝛ comedā: ꝛ
βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι, καὶ
aquā argento tribues mihi ꝛ bibā: nisi q̧
ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι, πλὴν ὅτι
trāsibo pedibus: sic fecerūt mihi filij
παρελεύσομαι τοῖς ποσί, καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ
esau habitātes in seir: ꝛ moabite habitātes in ar quo ad trāseā iordanē in
ἠσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν σηείρ, καὶ οἱ μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀρ ἕως ἂν παρέλθω τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν
terrā: q̄ dn̄s deus nr̄ dat nobis. ꝛ nō voluit
γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. καὶ οὐκ ἠθέλησε
seō rex esebō ptrāsire nos p eū. qꝛ
σηὼν βασιλεὺς ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι᾽ αὐτοῦ. ὅτι
indurauit dn̄s deus nr̄ spūȝ eius: ꝛ obfirmauit cor eius: vt traderet in manus
ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς
tuas: vt in die hac. ꝛ dixit dn̄s ad me: ecce
σου, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. καὶ εἶπε κύριος πρός με, ἰδοὺ
incepi tradere an̄ faciē tuā seō regem esebō amorreū ꝛ trā eius: incipe
ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σηὼν βασιλέα ἐσεβὼν τὸν ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, ἔναρξαι
possidere trā eius. ꝛ exijt seō rex
κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθε σηὼν βασιλεὺς
esebō in occursū nobis ꝛ ipse ꝛ oīs pplꝰ
ἐσεβὼν εἰς συνάντησιν ἡμῖν καὶ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
eius in p̄lium in iasa. ꝛ tradidit eū dn̄s
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς ἰασά. καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος
deus nr̄ in manus nr̄as an̄ faciē nr̄aȝ. ꝛ pcussimus eū ꝛ filios eius ꝛ oēȝ pplm eius: ꝛ obtinuimus oēs ciuitates eius in tpe illo. ꝛ euertimus omnes ciuitatē: deinceps ꝛ vxores eoȝ ꝛ
ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν. καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ
filios eoȝ nō reliquimus viuos: verū iumēta predati sumus nobis ipsis. ꝛ spolia ciuitatū cepimus ex
τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν, πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς. καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν ἐξ
aroer: q̄ est apō ripā torrentis arnō: ꝛ
ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ χειμάρρου ἀρνῶν, καὶ
ciuitatē existē in valle: ꝛ vsq̧ ad mōtē galaad.
πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλαάδ.
nō fuit ciuitas: q̄ effugeret nos. oēs tradidit
οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς. τὰς πάσας παρέδωκε
dn̄s deus nr̄ in manus nr̄as. verū in trā filioȝ ammon nō trāsiuimus: oīa ppinqua torrēti iaboc
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. πλὴν εἰς τὴν γῆν υἱῶν ἀμμὼν οὐ παρήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου ἰαβόκ

Primitiua chal.

סטה ימן זבן
אכל זבן שתה
אבה שבק תקף
מסר חזה
שרא ירת
נפק
קרב
נשא שאר שבק
בזז עבד בנה

Interp. chal.

publicā ibo: non declinabimus ad dexterā nec ad sinistrā. frumentū argento vendes mihi vt comedā: et aquā argento dabis mihi vt bibam: tantūmodo transibo pedibus meis. sicut fecerūt mihi filij esau q̄ habitant in seir ꝛ moabite qui habitant in ciuitate ar: donec transeam iordanē ad terrā quā dn̄s deus noster daturus est nobis. et noluit seon rex esebon dimittere nos transire per terminū suuȝ: quia indurauit dn̄s deus tuus spiritū eius: ꝛ roborauit cor eius: vt traderet eum in manus tuas sicut in die hac. Et dixit dn̄s ad me. Uide q̧ incepi tradere in cōspectu tuo seon ꝛ terrā eius: incipe eijcere eum vt possideas terram eius. Et egressus est seon in occursuȝ nostrū ipse et oīs populus eius: vt pugnaret in iahas. et tradidit eum dn̄s deus noster in cōspectu nr̄o: ꝛ percussimus eum ꝛ filios eius ꝛ oēm populū eius. Et subiecimus oēs ciuitates eius in tēpore illo: ꝛ destruximꝰ oēs vrbes ꝛ viros ac mulieres ꝛ puulos: nō reliqmus reliquas. Tantūmodo iumēta depredati sumus nobis ꝛ spolia ciuitatū q̄s subiecimꝰ: ab aroer q̄ est sup ripā torrētis arnō ꝛ ciuitatē q̄ ē in torrēte ꝛ vsq̧ ad galaad nulla fuit ciuitas q̄ fortior nobis esset: sȝ oēs tradidit dn̄s deus nr̄ in cōspectu nr̄o. Tantūmodo ad terrā filioȝ ammō nō accessisti ꝛ ad oēm ripā torrētis iaboc

Transla. Chal.

בְּאוֹרְחָא אֵיהַךְ לָא אֶסְטֵי לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא: עֲבוּרָא בְּכַסְפָּא תְּזַבֵּן לִי וְאֵיכוֹל וּמַיָא
בְּכַסְפָּא תִּתֵּן לִי וְאֶשְׁתֵּי לְחוֹד אֶעְבַּר בְּרַגְלָי: כְּמָא דַעֲבַדוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו דְיָתְבִין בְּשֵׂעִיר
וּמוֹאֲבָאֵי דְיָתְבִין בִּלְחַיַּת עַד דְּאֶעְבַּר יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָנָא יָהֵיב לָנָא: וְלָא
אֲבָא סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן לְמִשְׁבְּקַנָא לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵיהּ אֲרֵי אַקְשִׁי יְיָ אֱלָהָךְ יָת
רוּחֵיהּ וְתַקִּיף יָת לִבֵּיהּ בְּדִיל לְמִמְסְרֵיהּ בִּידָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין: וַאֲמַר יְיָ לִי חֲזִי דְשָׁרֵיתִי
לְמִמְסַר קֳדָמָךְ יָת סִיחוֹן וְיָת אַרְעֵיהּ שָׁרֵי לְתָרָכוּתֵיהּ לְמֵירַת יָת אַרְעֵיהּ: וּנְפַק סִיחוֹן
לְקַדָּמוּתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא לְיָהַץ: וּמַסְרֵיהּ יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמָנָא וּמְחֵינָא
יָתֵיהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת כָּל עַמֵּיהּ: וּכְבַשְׁנָא יָת כָּל קִרְווֹהִי בְּעִדָּנָא הַהוּא וְגַמַּרְנָא יָת כָּל
קִרְוַיָּא גַּבְרַיָּא וּנְשַׁיָּא וְטַפְלָא לָא אַשְׁאַרְנָא מְשֵׁיזִיב: לְחוֹד בְּעִירָא בַּזּוֹנָא לָנָא וַעֲדֵי
קִרְוַיָּא דִּכְבַשְׁנָא: מֵעֲרוֹעֵר דְּעַל כֵּיף נַחְלָא דְאַרְנוֹן וְקַרְתָּא דִּבְנַחְלָא וְעַד גִּלְעָד לָא הֲוָת
קַרְתָּא דְתַקִּיפַת מִנָּנָא יָת כּוֹלָּא מְסַר יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמָנָא: לְחוֹד לְאַרַע בְּנֵי עַמּוֹן לָא
קְרֵיבְתָּא כָּל כֵּיף נַחַל יוּבְקָא

© Biblioteca Nacional de España

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ ciuitates q̃ in mõtana: sicut prece
καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐπὶ τῷ ὄρει, καθότι ἐνετείλα-
pit nobis dñs deus nr.
το ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. Ca.3.

A Rame u.b. ΘΤ reuersi ascẽdimus viã q̃ in ba
καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βα-
san: τ exiit og rex basan in occur
σάν, καὶ ἐξῆλθεν ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάν-
sum nobis:tpe τ eis ppls eius in ꝓlium
τησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον
in edrai. τ dixit dñs ad me: ne timeas eũ:
εἰς Ἐδραΐμ. καὶ εἶπε κύριος πρός με, μὴ φοβηθῇς αὐ-
qz in manus tuas tradidi eũ: τ
τόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν, καὶ
oẽm pplm ei⁹ τ oẽs trã eius. τ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις
facies ei sicut fecisti seõ regi
ποιήσεις αὐτῷ ὡσαύτως ἐποίησας τῷ σηὼν βασιλεῖ τῶν
amorreox: q hitabat in esebõ· τ tradidit eũ
Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών. καὶ παρέδωκεν κύ-
dñs deus nr in manus nras: τ og re
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν ὢγ βα
gem basan τ oẽm ppl⁹ eius. τ ꝑ
σιλέα τῆς Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπα-
cussimus eũ ita⁹ nõ relinq̃mus eius semẽ.
τάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτῷ σπέρμα·
τ obtinuim⁹ oẽs ciuitates eius in tem
καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ
pore illo: nõ fuit ciuitas q̃ nõ cepimus ab eis.
ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν·
sexagita ciuitates: oia cõfinia argob re
ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὰβ βασι-
gis og in basan. omes he ciuitates munite:
λέως Ὤγ ἐν τῇ Βασάν. πᾶσαι αὗται πόλεις ὀχυραὶ,
muri alti:: porte τ vectes: ꝓter ciuitates
τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί, χωρὶς τῶν πόλεων
pherezeox multas valde. destruximus
τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα. ἐξολοθρεύσαμεν
eos: sicut fecimus seõ regi esebõ.
αὐτούς, ὡσαύτως ἐποιήσαμεν τῷ σηὼν βασιλεῖ ἐσεβών.
τ destruximus oẽm ciuitatẽ:vociceps τ mulie
καὶ ἐξολοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἔξης καὶ τὰς γυναῖ-
res τ filios: τ oia iumẽta τ ꝓlia
κας καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα
B ciuitatũ ꝓdati sumus nobis tpis. τ cepimus
τῶν πόλεων ἐκρουσάμεθα ἑαυτοῖς. καὶ ἐλάβομεν
in tpe illo trã de manibus duox regũ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων
amorreox: q̃ erãt trans iordanẽ a torrente
τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ χειμάρρου
arnõ vsq; ad mõtẽ hermõ. phenices cognominãt hermõ sa
Ἀρνὼν ἕως ὄρους Ἑρμών· οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσι τὸν Ἑρμὼν σα
nis. τ amorreus cognominauit id sanir. oẽs ciuitates
νίς. καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ σανίρ· πᾶσαι πόλεις

Trãsla.B.Hiero.

⁸& yrbibus⁸mõtanis:ᵛ
niuersisq; locis a ꝙbus
nos⁸prohibuit⁸dñs ᶜde
Ius noster. Cap. 3.
Tacq⁸cõuersi⁸ascẽdi
mus pᶜiter⁸basã. ᴱEgreᶠ
fusq; ẽ⁸og⁸rex⁸basan⁸in
occurſũ nobis⁸cũ ᵐpopu
lo suo⁸ad bellandum in
ᵒedrai.ᴾDixitq;⁸dñs⁸ad
me.ᴺNe⁸timeas⁸eũ: ᵠqa
'in manu tua' traditus ē
ᵇcum ᶜomni⁸populo ᶜac
'terra sua:⁸faciesq; ooooo
ᵇei'sicut'fecisti'seon ᵐre
gi ooooooooooooooooooo
ᵇammorreorum ᵒqui
ᴾhabitauit⁸in esebon.
'Tradidit ergo⁸dñs ᵉdeus nr̃ in manibus nr̃is
'et⁸og⁸regẽ⁸basan ᵉ& ᵛo
niuersũ⁸populũ eius: ᶠp
cussimusq; eos⁸vsq; ad
ınternitionẽ ᵐvastantes
ᵒcũctas⁸ciuitates illius
vno⁸tempore.ᵠ Non oꝙ
'fuit⁸oppidum⁸qđ nos
effugeret. ooooooooooo
ᵇSexagita⁸vrbes & ᵒoẽs
ᶜregionem⁸argob ooooo
⁸regni⁸og in basan. ᵉcũ
cte⁸ᵐvrbes erant ooooooo
⁸munite⁸muris ᴾ altissimis⁸portisq;'& vectib⁹
⁸absq;⁸oppidis⁸innume
ris⁸que nõ habebãt mu
ros.ˢEt deleuimus⁸eos
ᵇsicut'feceramus ooooooo
ᵒseon ᶜregi ᶠesebon.⁸disperdentes⁸oẽm⁸ciuitatẽ
⁸viroſq; ac⁸mulieres ᵐ &
paruulos:ᶠiumẽta autẽ
ᴾ& ſpolia⁹vrbiũ⁸diripui
mus.ᵗTulimusq; oooooo
ᵘillo⁸in tempore⁸terrã
⁸de manu ooooooooooooo
ᵇduorum ᶜregum ᵒam
morreorum⁹q erãt ᶠtrãs
⁸iordanẽ⁸a torrẽte⁸arnõ
⁸vsq; ad⁸montẽ⁸hermõ
quem⁸sidonii⁹sariõ ᵒvo
cant oooooooooooooooo
ᴿ& ammorrei⁸sanir.⁸oẽs
ᶠciuitates ooooooooooo

Ter.Heb. Deut. Ca.iii. Pritiua heb.

עִיר וְעָרֵי הַרְּרָ וְכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ Cap.iii.
עָלָה פָּנֶה וַנַּפֶן וַנַּעַל
דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
לְקָרָאתֵנוּ הוּא וְכָל עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל
תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת כָּל עַמּוֹ וְאֶת אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְאֶת כָּל עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ
עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד
אֶת כָּל עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא
הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא לָקַחְנוּ
מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל חֶבֶל אַרְגֹּב
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כָּל אֵלֶּה עָרִים
בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ
לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃
וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל עִיר
מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל הַבְּהֵמָה
וְשָׁלָל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃ וַנִּקַּח
בָּעֵת הַהִוא אֶת הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד הַר חֶרְמוֹן׃
צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן
וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ לוֹ שְׂנִיר׃ כָּל עָרֵי

Transla.Chal.

וְמָרְוִי טוּרָא וְכָל דְּבַכְּדִיר חֵי אַלְּהָנָא׃ וְאִתְכְּבֶנָא וּסְלֵיקְנָא לְאוּרַח Ca.iii.
סַתְּנָן וְנִבֵּם עוֹג מַלְכָּא דְּבַתְּנָן לְקַדְמָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא לְאֶדְרְעִי׃ וַאֲמַר
יְיָ לִי לָא תְּדַחֵל מִינֵּיהּ אֲרֵי בִּידָךְ מְסַרִית יָתֵיהּ וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְיָת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּיד לֵיהּ
כְּמָא דַּעֲבַדְתָּ לְסִיחוֹן מַלְכָּא דְּאֱמוֹרָאָה דְּיָתִיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְסַרִית יְיָ אֱלָהָנָא אַף יָת
עוֹג מַלְכָּא דְּבַתְּנָן וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְהִכְּתִינֵּיהּ עַד דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיבוּ וְכַבְּשְׁנָא יָת
כָּל קִרְוֵי בַּעֲדָנָא הַהוּא וְלָא הֲוָת מָדִינְתָא דְּלָא נְסֵיבְנָא מִנְּהוֹן שְׁתִּין קִרְוִין כָּל בֵּית פְּלֶג
מַלְכְּוָתָא מַלְכוּתֵיהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן כָּל אִלֵּין קִרְוִין קִרְוֵי נִסְקָנָן׃ כָּל אִלֵּין קִרְוִין תְּקִיפִין
בַּר מִקְרוֵי בַּצְיָתָא סַגִּיאָן לַחְדָּא׃ וְתַמְרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דַּעֲבַדְנָא לְסִיחוֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן
גַּבְּרְנָא כָּל קִרְוֵי נִבְרְיָא נְשַׁיָּא וְטַפְלָאוּכָל בְּעִירָא עֲדֵי קִרְוֵי בֵּזְנָא לָנָא׃ וּנְסֵיבְנָא
בְּעִדָּנָא הַהוּא יָת אַרְעָא מִיַּד תַּרְעֵין מַלְכֵי אֱמוֹרָאָה דִּי בְעִבְרָא לְיַרְדְּנָא מִנַּחֲלָא דְּאַרְנוֹן
עַד טוּרָא דְּחֶרְמוֹן׃ וְצִידוֹנָאֵי קָרְיָן לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וַאֲמוֹרָאֵי קָרְיָן לֵיהּ טוּרָא תַּלְגָּא וְכָל מָרְוֵי

Interp.chal.

et ad vrbes mõtis ꝛ ad oia loca q̃ precepit dñs deꝰ nr̃.
ᴱT perrexim⁹ ꝛ ascendim⁹ per viam Ca.3.
basan: ꝛ egressus est og rex basan in occursum
nostrũ ipse ꝛ oĩs populus eius vt cõmitteret bellum
in edrai. et dixit dñs ad me. Ne timeas eum ꝛ quia in
manu tua tradidi eum ꝛ omnẽ populũ eius ꝛ terram
eius: ꝛ facies ei sicut fecisti seon regi amorreoꝝ qui
habitabat in esebon. et dedit dñs deus noster in ma
nu nostra etiã og regem basan ꝛ omnẽ populũ eius:
et percussimus eũ donec nullus ex eis relictus esset.
et subiecimus oẽs vrbes eius in tpe illo: nõ fuit ciui
tas quã non acceperimus ab eis sexaginta vrbes oia
loca prouincie argob regni og in basan. ᵒOẽs ille vr
bes munite ꝛ murate que habebãt seras ꝛ vectes pre
ter villas absq; muris multas nimis. ꝛ destruximus
eas: sicut fecimus seon regi esebon: disperdẽtes oĩm
ciuitatũ viros ꝛ mulieres ꝛ paruulos ꝛ oia iumenta:
et spolia vrbiu⁹ diripuimus nobis. et tulimus in tpe
illo terrã de manu duoꝝ regum amorreoꝝ qui erant
trans iordanẽ: a torrente arnon vsq; ad montem her
mon. Sidonij vocabant hermon sarion: et amorrei
appellabant eum montem niuis. ᵒOmnes vrbes ooo

Interp.chal. Pritiua chal.

et ad vrbes mõtis ꝛ ad oia loca q̃ precepit dñs deꝰ nr̃. פָּנֶה
ᴱT perrexim⁹ ꝛ ascendim⁹ per viam Ca.3. וַנַּפֶן
basan: ꝛ egressus est og rex basan in occursum וַנַּעַל
nostrũ ipse ꝛ oĩs populus eius vt cõmitteret bellum דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן
in edrai. et dixit dñs ad me. Ne timeas eum ꝛ quia in וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
manu tua tradidi eum ꝛ omnẽ populũ eius ꝛ terram לְקָרָאתֵנוּ הוּא וְכָל עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
eius: ꝛ facies ei sicut fecisti seon regi amorreoꝝ qui אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל
habitabat in esebon. et dedit dñs deus noster in ma תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
nu nostra etiã og regem basan ꝛ omnẽ populũ eius: וְאֶת כָּל עַמּוֹ וְאֶת אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ
et percussimus eũ donec nullus ex eis relictus esset. לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
et subiecimus oẽs vrbes eius in tpe illo: nõ fuit ciui הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
tas quã non acceperimus ab eis sexaginta vrbes oia וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת
loca prouincie argob regni og in basan. ᵒOẽs ille vr עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְאֶת כָּל עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ
bes munite ꝛ murate que habebãt seras ꝛ vectes pre עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד
ter villas absq; muris multas nimis. ꝛ destruximus אֶת כָּל עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא
eas: sicut fecimus seon regi esebon: disperdẽtes oĩm הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא לָקַחְנוּ
ciuitatũ viros ꝛ mulieres ꝛ paruulos ꝛ oia iumenta: מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל חֶבֶל אַרְגֹּב
et spolia vrbiu⁹ diripuimus nobis. et tulimus in tpe מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כָּל אֵלֶּה עָרִים
illo terrã de manu duoꝝ regum amorreoꝝ qui erant בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ
trans iordanẽ: a torrente arnon vsq; ad montem her לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃
mon. Sidonij vocabant hermon sarion: et amorrei וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
appellabant eum montem niuis. ᵒOmnes vrbes ooo לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל עִיר
מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל הַבְּהֵמָה
וְשָׁלָל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃ וַנִּקַּח
בָּעֵת הַהִוא אֶת הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד הַר חֶרְמוֹן׃
צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן
וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ לוֹ שְׂנִיר׃ כָּל עָרֵי

© Biblioteca Nacional de España

Pelitiua heb. | Ter. Heb. | Deut. Ca. iii.

הַמִּישֹׁר וְכָל הַגִּלְעָד וְכָל הַבָּשָׁן עַד יַשָּׁר
סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג
בַּבָּשָׁן כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ שֶׁאַר
עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא רַבַּת בְּנֵי לוא
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמָּה בָּנָע
אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת אִישׁ וְאֶת
הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי חֲצָה
הָר הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי עִיר נָתַן
וְלַגָּדִי וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל כָּל הַבָּשָׁן
מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט מָלַךְ
חֶמְשִׁים כָּל הֶחֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל הַבָּשָׁן
הַהִוא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים יָאִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת כָּל חֶבֶל אַרְגֹּב עַד
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא גְּבַל מָכָא
אֹתָם עַל שְׁמוֹ אֶת הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת נָתַן
הַגִּלְעָד וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן
הַגִּלְעָד וְעַד נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבוּל מִכִּנֶּרֶת
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה וַאֲצַו שַׁרַח צָוָה
אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ חֵיל עָבַר

Pelitiua chal.

שָׁרָא
שָׁאַר
רַגְעַ אָפֵּה פָּתָה
קָרָה
קְבָא
תְּחֹם
שֶׁבַּד
רוּם דָּנָת אָסַר
יְבַז זָבַז עָבַר

Trãsla. B. Hiero.

q̃ site sũt in planitie & vniuersa terra galaad & basan vsq̃ ad selcha & edrai ciuitates regni og in basan. Solus qp pe⁹ os rex basan ꝯꝯꝯꝯ restiterat de stirpe gigãtũ. Et mõstratur lect⁹ eius ferreus qui est in rabath filiorum ꝯꝯꝯꝯ ãmõ nouẽ cubitos hñs lõgitudinis & q̃ttuor latitudinis ad mẽsurã cubiti virilis manus. Terrãq̃ possedimus tempore illo ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ab aroer q̃ est sup ripã torrẽtis arnõ: vsq̃ ad mediã ptẽ mõtis gala ad. & ciuitates illius dedi rubẽ & gad Reliq̃ ãt ptẽ galaad & oẽm basã regni og tradidi medie tribui ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ manasse oẽm regionẽ argob. Gũctaq̃ basan vocabatur terra gigãtũ. Iair filius ꝯꝯꝯꝯꝯ manasse possedit oẽm regionem argob vsq̃ ad terminos gessuri & machati. Vocauitq̃ꝯꝯ ex noie suo basan auothair i. villas iair ꝯꝯꝯꝯ vsq̃ in pñtẽ diẽ. Machir quoq̃ dedi ꝯꝯꝯꝯꝯ galaad. & tribubus ruben & gad dedi de terra galaad vsq̃ ad torrẽtẽ arnõ mediũ torrẽtis & cõfiniũ vsq̃ ad torrẽtẽ ieboc q est terminus filiorũ ãmõ: & planicie m solitudinis atq̃ iordanẽ: & terminos cenereth vsq̃ ad mare deserti: qđ ẽ falsissimũ ad radicẽ montis phasga cõtra orientẽ. Precepi q̃ vobis in tpe illo dicens. Dñs deus vester dat vobis terram ꝯꝯꝯ hanc in hereditatẽ: ex pediti precedite ꝯꝯꝯꝯꝯ

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

miso: & ois galaad & ois basan vsq̃ ad sel
μισῶ· καὶ πᾶσα γαλαὰδ καὶ πᾶσα βασὰν ἕως ἐλ
cha & edrai ciuitates regni og in basan:
κὰ καὶ ἑδραὶν πόλεις βασιλείας Ὼ ὃς ἐν τῇ βασὰν,
q̃ ti og rex basan reliquerat de
ὅτι πλὴν ὢγ βασιλεὺς βασὰν κατελείφθη ἀπὸ τῶν
raphaiz. ecce lectus eius lectus ferreus: ecce hic
ῥαφαΐτ. ἰδοὺ ἀκλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη
in rabath filioz ammõ. nouẽ cubitoz lõgitudo
ἐν ῥαββὰθ υἱῶν ἀμμών. ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος
eius: & q̃ttuor cubitoz latitudo eius in
αὐτῆς, καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν
cubito virt. & trã illã possedimus
πήχει ἀνδρός. καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν
in tpe illo ab aroer: q̃ est iuxta ripã
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ ἀροὴρ, ἥτις παρὰ τὸ χεῖλος
torrẽtis arnõ: & dimidiũ mõtis galaad. &
χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους γαλαὰδ· καὶ
ciuitates eius dedi rubem & gath: &
τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ῥουβὴμ καὶ τῷ γάδ, καὶ
reliquum galaad & oẽm basan re
τὸ κατάλοιπον Ὼ γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν βασὰν βα
gnum og dedi dimidie tribui manasse:
σιλείας ὢγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς μανασσῆ,
& oẽm circũ regionẽ argob. & oẽm
καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον ἀργώβ, καὶ πᾶσαν τὴν
basan illam: era raphain cõpurabitur. & iaer fi
βασὰν ἐκείνη, γῆ ῥαφαΐν λογισθήσεται· καὶ Ἰαὶρ υἱ
lius manasse accepit oẽm circã regionẽ argob
ὸς μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον ἀργὼβ
vsq̃ ad tertos gessuri & machati & cognominauit
ἕως τῶν ὁρίων γεσουρὶ καὶ μαχαθί· καὶ ἐπωνόμασεν
illas in noie suo basan auothair
αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασὰν ἀβωθαὶρ
vsq̃ ad diẽ hãc. & machir dedi
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ τῷ μαχὶρ ἔδωκα τὴν
galaad. & ruben & gad dedi a
γαλαὰδ· καὶ τῷ ῥουβὴμ καὶ τῷ γὰδ ἔδωκα ἀπὸ
galaad vsq̃ ad torrẽtẽ arnõ mediũ tor
τῆς γαλαὰδ ἕως Ὼ χειμάρρου ἀρνὼν μέσον τοῦ χει
rẽtis & vsq̃ ad iaboc: & tozrẽs finis
μάρρου ὅριον καὶ ἕως Ὼ ἰαβὲκ, καὶ ὁ χειμάρρους ὅρι
filiꝫ ammõ. & planities & iozda
ον τοῖς υἱοῖς ἀμμών· καὶ ὁ ἀραβὰ καὶ ὁ Ἰορδὰ
nis terminus a cenereth & vsq̃ ad mare planitiẽ ma
νης ὅριον ἀπὸ χενερὲθ καὶ ἕως θαλάσσης ἀραβὰ θα
ris salꝫ a fedoth valle orientis.
λάσσης ἁλυκὴς ἀπὸ σιδὼθ τὴν φάραγγα ἀνατολῶν.
& pcpi vobis in tpe illo: dicẽs:
καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων,
dñs deus nr dedit vobis trã hanc
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
in hereditatẽ armati precedite
ἐν κλήρῳ. ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε ꝯꝯꝯ

Interp. chal.

que sunt in planicie & omnẽ galaad & omnẽ basan vsq̃ ad selca & edrai vrbes regni og in basan. Quoniã solus og rex basan remãsit de reliquiꝫ gigantũ. ecce lectus eius lectus eſt ferreus: quiquiꝫ eſt in rabbath filioz amon: nouem cubitos habens longitudinis et quattuor cubitos latitudinis in cubito ciuſdẽ regis. Et terrã hanc poſſedimus in tẽpore illo ab aroer que eſt iuxta torrentẽ arnõ vſq̃ ad mediã partẽ montis galaad: & ciuitates illius dedi tribui ruben & tribui gad. Reliquã aũt partẽ galaad & omnẽ basan regni og dedi dimidie tribui manaſſe oẽm regionẽ prouincie argob. Dis illa prouincia basan vocabatur terra gigantũ. Iair filius manaſſe tulit omnẽ prouinciã regionis argob vſq̃ ad terminũ geſuri & maachati: & vocauit ex noie ſuo basan oppida iair vſq̃ in diẽ hãc. Machir dq̃ dedi galaad. & tribui ruben & tribui gad dedi a galaad vſq̃ ad torrentẽ arnon mediũ torrẽtis et terminũ eius vſq̃ ad torrentẽ iaboc: qui eſt terminus filiorũ ammon: & planiciẽ & iordanẽ & terminum eius a geneſar vſq̃ ad mare planiciei qđ ẽ mare ſalis ſub declivio collis ad orientem. et precepi vobis in tempore illo dicens. Dñs deus veſter dedit vobis terram hanc in hereditatẽ: accincti tranſibitis ꝯꝯꝯ

Transla. Chal.

שְׁאָרָא וְכָל גִּלְעָד וְכָל מַתְנָן עַד סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי קִרְוֵי מַלְכוּתֵיהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן אֲרֵי לְחוֹד
עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן אִשְׁתְּאַר מִשְּׁאָר גִּבָּרַיָּא הָא עַרְסֵיהּ עַרְסָא דְּבֶרֶל הֲלָא הִיא בְּרַבַּת
בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמִּין אוֹרְכַהּ וְאַרְבַּע אַמִּין פּוּתְיָהּ בְּאַמַּת גַּבְרָא מְלַּךְ וְיַת אַרְעָא הָדָא יְרַתְנָא
בְּעִדָּנָא הַהִוא מֵעַרְעֵר דְּעַל נַחֲלָא דְאַרְנוֹן וּפַלְגוּת טוּרָא וְגִלְעָד וְקִרְוֵי יְהָבִית לְשִׁבְטָא
רְאוּבֵנִי וְלִשְׁבְטָא גָּד וְשְׁאָר גִּלְעָד וְכָל מַתְנָן מַלְכוּתֵיהּ דְּעוֹג יְהָבִית לְפַלְגוּת שִׁבְטָא
דְּמְנַשֶּׁה כָּל בֵּית אַרְגֹּב לְכָל מַתְנָן דְּאִתְקְרֵי אַרְעָא דְּגִבָּרַיָּא וְיָאִיר בַּר מְנַשֶּׁה
נְסִיב יַת כָּל בֵּית אַרְגֹּב עַד תְּחוּם גְּשׁוּרָאָה וְאַפְקְרוֹס וְקָרֵא יָתְהֹן עַל שְׁמֵיהּ יַת
מַתְנָן בַּפְרֵנֵי יָאִיר עַד יוֹמָא הָדֵין וּלְמָכִיר יְהָבִית יַת גִּלְעָד וּלְשִׁבְטָא רְאוּבֵנִי וּלְשִׁבְטָא גָּד
יְהָבִית מִן גִּלְעָד וְעַד נַחֲלָא דְאַרְנוֹן גּוֹ נַחֲלָא וּתְחוֹמֵיהּ וְעַד יַבֻּקָא נַחֲלָא תְּחוּמָא דְּבְנֵי
עַמּוֹן וּמֵישְׁרָא וְיַרְדְּנָא וּתְחוּמֵיהּ מִגִּינּוֹסַר וְעַד יַמָּא דְּמֵישְׁרָא יַמָּא דְּמִלְחָא תְּחוֹת
מַשַּׁךְ דַּכְרֵי מַדִּינְחָאוּ וּמִדְּרוֹם תֵּימָן בְּעִידָנָא הַהִיא אֲמַרִית יְיָ אֱלָהָן יְהָבִלוֹן
יַת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתָהּ מְזַרְזִין תֶּעְבְּרוּן

© Biblioteca Nacional de España